

CENTRUL DE CERCETARE PraxLingua
ONOMASTICĂ ȘI LEXICOLOGIE

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

CENTRUL DE CERCETARE PraxLingua
– ONOMASTICĂ ȘI LEXICOLOGIE –

Studii și cercetări
de onomastică și lexicologie
(SCOL)

Anul X
Nr. 1-2/2017

Editura SITECH
Craiova, 2017

Corectura aparține autorului.

© 2017 Editura Sitech Craiova

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii. Orice reproducere integrală sau parțială, prin orice procedeu, a unor pagini din această lucrare, efectuate fără autorizația editorului este ilicită și constituie o contrafacere. Sunt acceptate reproduceri strict rezervate utilizării sau citării justificate de interes științific, cu specificarea respectivei citări.

© 2017 Editura Sitech Craiova

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying or utilised any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner.

Editura SITECH face parte din lista editurilor românești de prestigiu, acreditate de fostul CNCSIS, actual CNCS, prin CNATDCU, pentru Panelul 4, care include domeniile: Științe juridice, sociologice, politice și administrative, Științe ale comunicării, Științe militare, informații și ordine publică, Științe economice și administrarea afacerilor, Științe psihologice, ale educației, educație fizică și sport.

Editura SITECH Craiova, România

Aleea Teatrului, nr. 2, Bloc T1, parter

Tel/fax: 0251/414003

E-mail: editurasitech@yahoo.com; sitech@rdsmail.ro

ISSN 2065-7161 (print)

ISSN 224-7330 (online)



*In Honour of Professor Ioana Vintilă-Rădulescu
on Her 75th Birthday*

*Hommage au Professeur Ioana Vintilă-Rădulescu
à l'occasion de ses 75 ans*

Advisory Board

Marija ANGELOVA-ATANASOVA
“St. Cyril and St. Methodius”
University of Veliko Turnovo (Bulgaria)

Vasile BAHNARU
Institute of Philology, Academy of Sciences
of Moldova (Republic of Moldova)

Laimute BALODE
University of Latvia, Riga

Angela BIDU-VRÂNCEANU
University of Bucharest (Romania)

Grigore BRÂNCUȘ
University of Bucharest (Romania)

Enzo CAFFARELLI
Director Rivista Italiana di Onomastica
Roma (Italy)

Gheorghe CHIVU
University of Bucharest (Romania)

Inga DRUȚĂ
National Centre of Terminology, Academy
of Sciences of Moldova (Republic of Moldova)

Anatol EREMIA
Institute of Philology, Academy of Sciences
of Moldova (Republic of Moldova)

Vasile FRĂȚILĂ
West University of Timișoara (Romania)

Alexandru GAFTON
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
(Romania)

Cristian IONESCU
University of Santiago de Compostela (Spain)

Dragomir LALCEV

Editorial Board

Editor-in-Chief

Silvia PITIRICIU

University of Craiova (Romania)

Editors

Simina BADEA
University of Craiova (Romania)

Diana DĂNIȘOR
University of Craiova (Romania)

Editorial Secretary

Dana DINU
University of Craiova (Romania)

“Neofit Rilski” South-West University
Sofia (Bulgaria)

Dumitru LOȘONȚI
“Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary
History of Cluj-Napoca
(Romania)

Sabina PAVLOVA
Institute of the Bulgarian Language, Sofia
(Bulgaria)

Viorica RĂILEANU
Institute of Philology, Academy of Sciences
of Moldova (Republic of Moldova)

Ludwig SELIMSKI
Higher School of Management and Foreign
Languages, Katowice (Poland)

Adriana STOICHIȚOIU ICHIM
University of Bucharest (Romania)

Cristiana-Nicola TEODORESCU
University of Craiova (Romania)

Ion TOMA
University of Craiova (Romania)

Domnița TOMESCU
Petroleum-Gas University of Ploiești (Romania)

Mile TOMICI
“Ovidius” University of Constanța (Romania)

Kiril TSANKOV
“St. Cyril and St. Methodius”
University of Veliko Turnovo (Bulgaria)

Ioana VINTILĂ RĂDULESCU
“Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of
Linguistics, Bucharest (Romania)

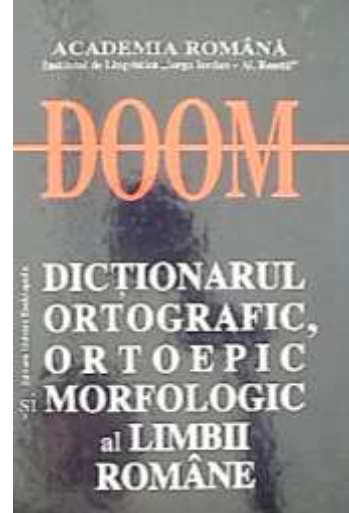
Mădălina STRECHIE
University of Craiova (Romania)
Dragoș Vlad TOPALĂ
University of Craiova (Romania)

Memories

There are two ways to commemorate a scientist. The first way, objective and necessarily synthetic and bibliographic, refers to the scientific contribution of the celebrated person. On the other hand, the direct evocation, possible when you had the chance to meet such a person, is subjective, but of a quasi-objective subjectivity, since the personality of a scholar never allows entirely subjective judgments. Ioana Vintilă-Rădulescu evolved as an eminent linguist at the philological school in Bucharest. She is mainly specialized in Romance language studies, one of the most complex fields in linguistics, specialization that she proves through many papers published over time. In the case of Professor Vintilă-Rădulescu, the competence in Romance linguistics is also proven by an essential training, demonstrated by diplomas and documents: the researcher is a polyglot with a translator certificate for five languages (French, Spanish, Italian, German, English). For almost two decades, Ioana Vintilă-Rădulescu has been, as the coordinator of the second edition of *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*/ ‘Orthographic, orthoepic and morphological dictionary of the Romanian language’ (2005), and also as a famous linguist of the Academy, the most authorized voice in the country in matters concerning the cultivation of the Romanian language.

Faithful to the comparative approach, Ioana Vintilă-Rădulescu is equally a terminologist of scientific and institutional recognition (both nationally and internationally). This specialization is not coincidental, for terminology, like Romance linguistics, implies an essential requirement: foreign language knowledge.

The scientific work of Ioana Vintilă-Rădulescu is truly impressive. While analyzing the scientific landmarks, one can first notice the large number of books (as single author, large volumes in limited collaboration - especially with academician Marius Sala, coordinated works in an institutional framework). Some volumes are technical books, with highly specialized themes: *Introducere în studiul limbii occitane (provensale)*/ ‘Introduction to the study of Occitan (Provençal) language’, 1981; *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*/ ‘The representative vocabulary of Romance languages’, 1988; *Enciclopedia limbilor romanice*/ ‘The encyclopedia of Romance languages’,

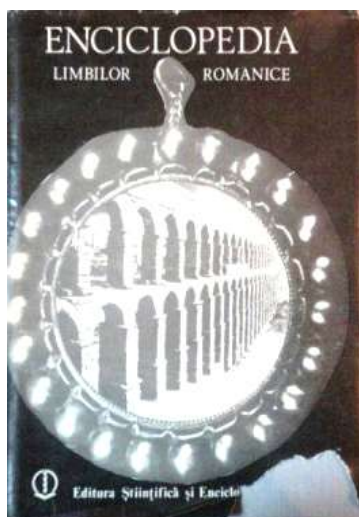


1989. The perspective of Romance linguistics research is combined with an encyclopedic direction of linguistic popularization (*Limbile Europei*/ ‘The languages of Europe’, 2001, *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*/ ‘The languages of the world. A small encyclopedia’, 2007), but also with institutional



normative works (*DOOM*) or author works (*Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic*/ ‘A normative dictionary of the Romanian language, orthographic, orthoepic, morphological and practical’, 2009, a large dictionary with an original structure which, in our opinion, is better than *DOOM*). Ioana Vintilă-Rădulescu is the author of hundreds of articles, studies, book reviews, conferences. She has performed a responsible administrative and scientific activity over the years (deputy chief editor of the journal „Studii și cercetări lingvistice”/ ‘Linguistic studies and research’, head of the sector of Romance languages and deputy scientific director of the

Institute of Linguistics of the Romanian Academy in Bucharest, vice-president of TermRom), she is a member of prestigious scientific and professional organizations in Romania and abroad (European Association of Terminology, Commission for terminology in sciences of the Romanian Academy, Realiter, Société de linguistique romane). Besides the activity of scientific researcher I, she has developed, as associated professor, a rich didactic career at the “Dimitrie Cantemir” Christian University in Bucharest. The scientific activity is crowned with honours and awards (among these, the “Timotei Cipariu” award of the Romanian Academy).

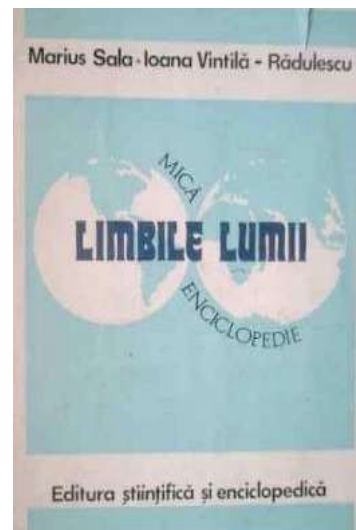
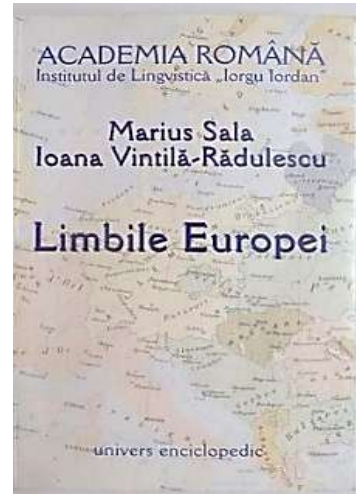


If you read any article written by Ioana Vintilă-Rădulescu, you will notice the impeccable structure, erudite information, original contribution, rigorousness and, last but not least, the carefully studied sentence: such texts are in themselves a model of scientific style.

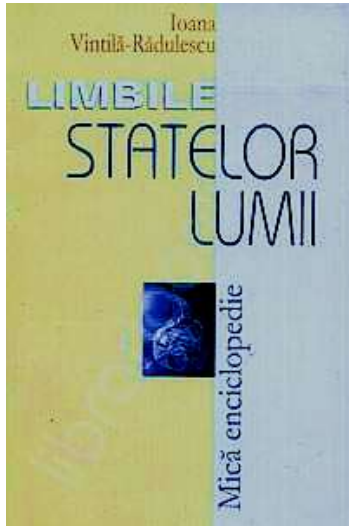
The following lines, as I have thought of them, and especially as I have felt, are a dear, direct and possible evocation, since I had a unique chance in life: to be the PhD student of Ioana Vintilă-Rădulescu. I became a PhD student at the Institute of Linguistics of the Academy when, after the death of the late professor Gh. Bolocan, I had to look for another mentor for my PhD thesis. Motivated by the scientific challenge, I decided to complete my

doctoral studies at the Academy, and I managed to access this institution with the help of two ladies whom I have never thanked enough: Domnița Tomescu and Silvia Pitiriciu.

The first meeting with Ioana Vintilă-Rădulescu was really important to me. She agreed to supervise my PhD thesis, although she did not know me and, especially, she had not trained me: she is the kind of person who gives anyone a chance. She then helped me with the documents and formalities of the transfer, not few, to quickly settle the administrative issues. Then, she asked me about the state of the thesis. She had the patience to listen to me, while I was telling her what I had written, what I had read, what analytical structure I was applying and, especially, the stalemate I was in. I had a research topic on the syntactic aspects of the administrative-legal style in Romanian. After completing the internship (exams and papers), I did not fully understand the importance of firmly delimiting a study period, while mainly trying to avoid the old period of the evolution of the legal style, in which I had lost my interest. “Yes, it’s true, the old period is difficult and, moreover, you don’t have much to say, Gheție, Chivu dealt with the subject, they wrote a lot, it would be appropriate to change the period”, professor Vintilă-Rădulescu concluded (I quote these words from memory, but I don’t think I’m modifying anything). Then, in a synthesis effort, she improvised a course of law history (she had just become familiar with my doctoral thesis on the occasion of our meeting, but she was speaking so easily that, frankly, I was amazed), she explained to me the periods of evolution, she showed me how important an interdisciplinary approach was, all with many references. In the end, she concluded: “I recommend you the modern period, the codes published between 1863 and 1865, which are translated and transformed after Napoleon’s codes, so the French influence is very strong, and there is much to study, and no one has written about it, you have to check. The *Civil Code*, the *Criminal Code*, you also have the codes of procedure, you should get information about the origin of the *Commercial Code*. These are fundamental texts”. Trying to show that I knew something (although I admit that the period was unknown to me then), I said that these legal works were published in Bujoreanu’s edition. “Yes, the Bujoreanu edition is a landmark, published around

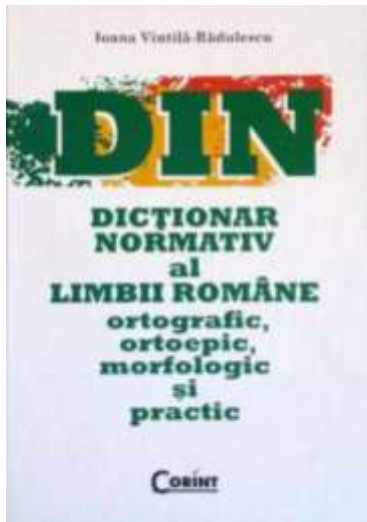


1870 or so, but it is not the most appropriate for your topic. You have to go to sources, to the editio princeps, in this case the Boerescu edition, probably 1865”. I had never heard of Boerescu in my life and then I understood how much I had to read. I want to mention that chronological approximation is specific to



scholars: no forced comparisons, so did Nicolae Iorga in conferences or even in the written works, when quoting, with approximation, sources and memorized data from the immense readings he had. The Boerescu edition was published in 1865, and the Bujoreanu edition in 1873! The confusion (that’s the word) for years was suddenly scattered after an hour’s discussion. Now everything had become clear: structure, period, goals, working method.

During the whole period of writing the thesis, professor Vintilă-Rădulescu always helped me. She established the plan of the thesis according to the new topic and gave me the fundamental bibliography for this subject-matter (with an interdisciplinary, modern approach, she insisted that I should write a chapter of legal historiography). She lent me books from the Academy library, borrowed on her personal card, other volumes and materials belonged to her, not to mention the books and journals (new ones) offered as gifts. She taught me how to



approach complex works, consumed time and energy by sending me written indications by post (I have kept those letters). She tried to protect me and she used to suggest that I come to Bucharest less often to limit transport expenses. She checked all the materials I gave her, the entire PhD thesis on drafting stages, to the least detail. She was always available for phone calls at times when I probably intruded. And last but not least, at her insistence, I began to decipher the mysteries of the computer.

Ioana Vintilă-Rădulescu is actually a tough, very demanding person, but she has a unique way of expressing her severity in a mild and compassionate way, she has the quality to motivate you by her own example. When, on the occasion of a visit to Bucharest, I was lamenting about the effort to wake up too early in the morning and travel by train, the lady did not hesitate: “What’s this? I’m having my apartment painted these days, yesterday the printer broke down, I got up at 4 am to finish reading your chapter, I still have materials to correct and, moreover, I have my own

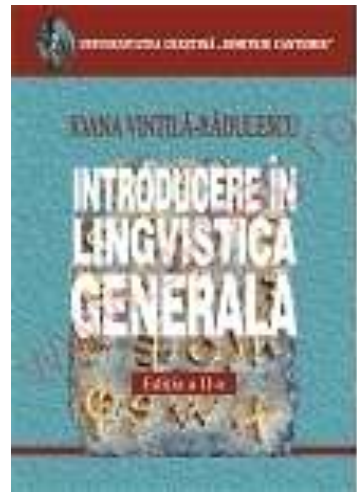
work!” And, saying that, she got a huge stack of listed sheets out of her bag, and they spread all over the desk: each page was full of corrections. I then recognized the working edition of *DOOM*, which she coordinated. Needless to say how I felt.

Ioana Vintilă-Rădulescu did something more for me: she always tried not to intimidate me through her personality and her culture, and she instructed me with skill, showing me that individual study was the only way to succeed. When I did not know how to handle the spelling of 19th century texts, she briefly pointed out in a talk over the phone: “As for the reproduction of texts written in the Latin alphabet, read the book *Introducere în filologia românească*/ ‘Introduction to Romanian philology’, by I. Gheție and Al. Mareș.”

Ioana Vintilă-Rădulescu is part of the golden generation of Romanian linguistics, which established the ethics and methodology of doctoral research in linguistics.

The period I spent as a PhD student of professor Ioana Vintilă-Rădulescu was the most beautiful of my scientific activity.

Now, on your anniversary, I wish you a very good health and a lot of good energy on behalf of all journal contributors!



Dragoș Vlad Topală

Souvenirs

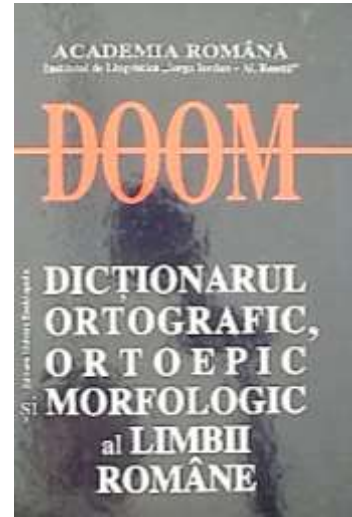
Il y a deux modalités de rendre hommage à un homme de science. La première, objective et obligatoirement synthétique-bibliographique, vise la contribution scientifique de la personne qu'on célèbre. D'autre part, l'évocation directe, possible lorsqu'on a eu la chance de connaître un homme pareil, en est subjective, mais d'un subjectivisme quasi-objectif, vu que la personnalité d'un savant ne permet jamais de jugements entièrement subjectifs.

Ioana Vintilă-Rădulescu est un éminent linguiste, formée à l'école philologique de Bucarest. Son Excellence a une spécialisation principale en romanistique, l'un des plus complexes domaines de la linguistique, formation qu'elle confirme par les nombreux travaux de spécialité publiés tout au long de sa vie. Dans le cas de madame le professeur, la compétence dans la linguistique romane est révélée par sa formation essentielle, attestée par ses diplômes et documents: le chercheur est polyglotte, certifié traducteur pour cinq langues (français, espagnol, italien, allemand, anglais). Depuis environ deux décennies, Ioana Vintilă-Rădulescu est devenue, en sa qualité de coordonnateur de la deuxième édition d'un ouvrage de référence: *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (2005), mais aussi en tant que réputé linguiste à l'Académie roumaine, la plus autorisée voix du pays dans les problèmes de culture de la langue roumaine.

Fidèle à l'approche comparatiste, Ioana Vintilă-Rădulescu est également spécialiste terminologie à haute reconnaissance scientifique et institutionnelle (nationale et internationale). Cette spécialisation n'est pas accidentelle, vu que la terminologie, aussi bien que la linguistique, implique une exigence essentielle: la connaissance des langues étrangères.

L'œuvre scientifique d'Ioana Vintilă-Rădulescu est particulièrement impressionnante. En survolant les repères scientifiques, on remarque premièrement le grand nombre de livres (livres d'auteur, amples volumes en collaboration restreinte - spécialement avec monsieur l'académicien

Marius Sala, œuvres institutionnellement coordonnées). Certains volumes sont des livres techniques, traitant des thèmes ultra-spécialisés: *Introducere în studiul limbii occitane (provensale)*, 1981; *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, 1988;



Enciclopedia limbilor romanice, 1989. La perspective des recherches de linguistique romane est combinée avec une direction encyclopédique de popularisation linguistique (*Limbile Europei*, 2001; *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, 2007), mais aussi avec les travaux normatifs institutionnels (*DOOM*) ou d'auteur (*Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic,*



morfolologic și practic, 2009, un dictionnaire massif, à structure originale qui, à notre avis, est meilleur que le *DOOM*). Ioana Vintilă-Rădulescu est l'auteur de centaines d'articles, études, comptes-rendus, conférences. Elle a déployé, au fil du temps, une activité administrative-scientifique pleine de responsabilité (rédacteur en chef adjoint de la revue *Studii și cercetări lingvistice*, chef du secteur des langues romanes et directeur scientifique adjoint de l'Institut de linguistique de l'Académie roumaine de Bucarest, vice-président du TermRom), et fait partie de prestigieuses organisations scientifiques et professionnelles du pays et de l'étranger (L'Association européenne pour la terminologie, La Commission pour la terminologie dans les sciences exactes de l'Académie roumaine, Realiter, La Société de linguistique romane).

A côté de son activité de chercheur scientifique I, Son Excellence déploie, en sa qualité de professeur universitaire associé, une riche carrière didactique à l'Université chrétienne «Dimitrie Cantemir» de Bucarest. Son activité scientifique est couronnée de prix et distinctions (il convient d'y rappeler, parmi d'autres, le Prix « Timotei Cipariu » de l'Académie roumaine).

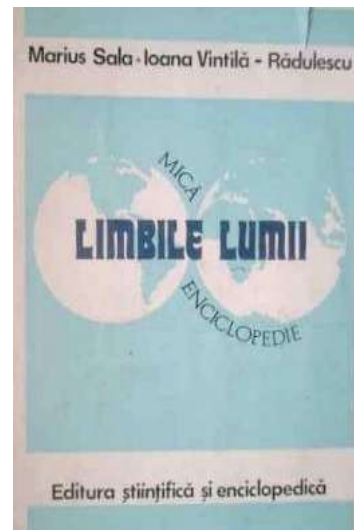
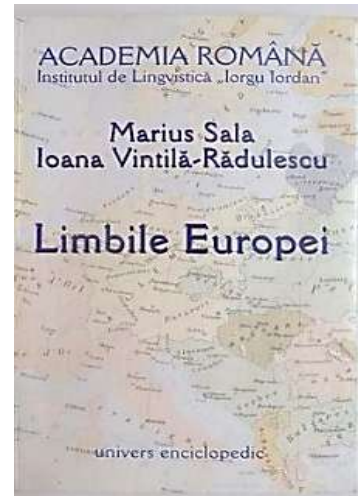


À la lecture de tout article écrit par Ioana Vintilă-Rădulescu, on est saisi par la structure impeccable, l'information érudite, la contribution originale, l'acribie et surtout la phrase soigneusement étudiée: de pareils textes représentent en eux-mêmes des modèles de style scientifique.

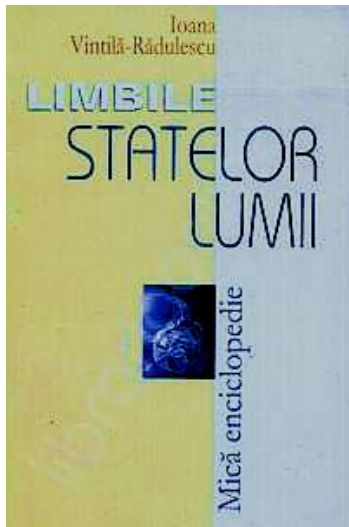
Les lignes qui suivent représentent, telles que je les ai pensées et surtout telles que je les ai senties, l'évocation directe, qui nous est chère, possible grâce à la chance que j'ai eue, une chance unique dans la vie: d'être le doctorant de madame le professeur Ioana Vintilă-Rădulescu. Je suis devenu doctorant à l'Institut de linguistique de l'Académie roumaine à cause de l'événement malheureux constitué par la mort prématurée et regrettable de monsieur le professeur Gh. Bolocan, qui m'a obligé de chercher

un nouveau directeur de thèse. Motivé par la provocation scientifique, j'ai décidé de déployer mes études doctorales à l'Académie, là où je suis allé grâce à l'aide des deux professeurs que je n'ai jamais suffisamment remerciées: Domnița Tomescu et Silvia Pitiriciu.

La première rencontre avec Ioana Vintilă-Rădulescu a été véritablement importante pour moi. Elle a accepté de diriger ma thèse, même si elle ne me connaissait pas et n'avait pas contribué à ma formation: c'est le genre de professeur qui accorde une chance à quiconque. Ensuite, elle m'a beaucoup aidé avec les documents et les formalités du transfert, assez nombreuses, pour résoudre rapidement les aspects administratifs. Elle m'a demandé par la suite quelle était la situation de ma thèse. Elle a eu la patience de m'écouter et je lui ai communiqué ce que j'avais écrit, ce que j'avais lu, quelle structure d'analyse j'avais employée et surtout l'impasse où je me trouvais. C'était un thème de recherche sur les aspects syntaxiques du style administratif-juridique en langue roumaine. Après la finalisation du stage (examens et rapports), je n'avais pas pleinement compris l'importance de la délimitation nette de la période étudiée, en essayant surtout d'éviter l'ancienne période de l'évolution du style juridique pour laquelle j'avais perdu l'intérêt. « C'est vrai, l'ancienne période est difficile et, de plus, c'est surtout Gheție et Chivu qui se sont préoccupés du sujet et l'ont presque épuisé, tu n'as par conséquent plus grand-chose à dire, il vaut mieux de changer de période », a commencé ses conclusions madame le professeur (je cite de mémoire, mais je ne crois pas en modifier grande chose). Ensuite, dans un effort de synthèse elle a improvisé un cours d'histoire du droit (elle avait connu sur place le thème de ma thèse, mais parlait d'une telle aisance qui m'a beaucoup étonné), en m'expliquant les périodes de l'évolution, en me montrant combien est importante l'approche interdisciplinaire, et le tout assaisonné d'informations bibliographiques à profusion. Finalement, elle a conclu: « Je te recommande la période moderne, les codes publiés dans la période 1863-1865, qui sont traduits et repris des codes de Napoléon, donc l'influence française y est majoritaire; tu as de quoi étudier et, en outre, on ne s'est pas trop occupé de cette période qui reste à analyser. *Le Code civil*, *Le Code pénal*, voir aussi les codes de procédure, il faut également s'informer sur le *Code de commerce*. Ce sont des



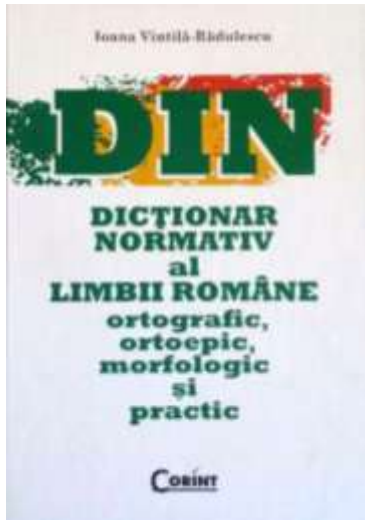
textes fondamentaux. » En essayant de lui montrer que je détenais pourtant quelques informations là-dessus (bien qu'en ne connaissant pas la période à cette époque là), je lui avais dit que ces œuvres juridiques sont publiées dans l'édition Bujoreanu. « Oui, l'édition Bujoreanu en est une référence, publiée en 1870 et



quelque, mais elle n'est pas la plus indiquée pour ton thème. Il faut remonter aux sources, à l'édition princeps, dans ce cas l'édition Boerescu, probablement de 1865. » De ce Boerescu, je n'avais jamais entendu parler et j'avais compris combien lacunaire était ma lecture dans ce domaine. Il convient d'ajouter que l'approximation chronologique est spécifique aux savants: sans comparaisons forcées, Nicolae Iorga procédait de la même manière dans ses conférences et ses travaux écrits, lorsqu'il citait approximativement des sources et des données de mémoire de ses vastes lectures. L'édition Boerescu est publiée en 1865 et l'édition Bujoreanu, en 1873! Le tâtonnement s'est brusquement dissipé après une discussion d'une

heure. Tout était devenu clair: la structure, la période, les objectifs, la méthode de travail.

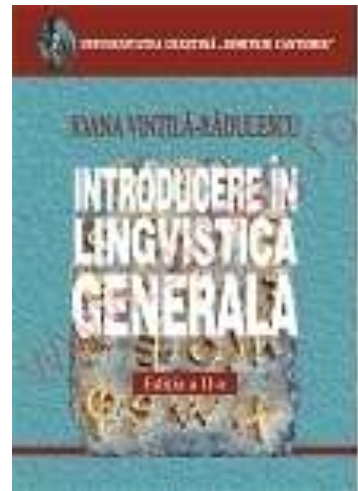
Tout au long de la période d'élaboration de la thèse, madame le professeur m'a constamment aidé. Elle a établi le plan de travail en fonction du nouveau sujet et m'a donné la bibliographie fondamentale du problème (elle a insisté sur



l'élaboration d'un chapitre d'historiographie juridique par une approche interdisciplinaire, moderne). Elle m'a prêté des livres de la bibliothèque de l'Académie, empruntés sur sa fiche personnelle, d'autres volumes et matériaux transmis qui lui appartenaient, pour ne plus parler des livres et revues (de parution récente) qu'elle m'a offerts. Elle m'a appris le travail avec des œuvres complexes, a dépensé du temps et de l'énergie pour me transmettre des indications écrites par poste (je garde toujours ses lettres). Elle a essayé de me ménager et me suggérait de venir à Bucarest assez rarement pour limiter les frais de transport. Elle a contrôlé et vérifié tous les matériaux présentés et la thèse entière pendant ses

étapes d'élaboration, jusqu'aux moindres détails. Elle a été toujours disponible pour les consultations téléphoniques qu'elle m'a souvent offertes, même aux moments où je lui provoquais probablement des ennuis. Et, enfin et surtout, c'est alors que j'ai appris, à son insistance, les secrets de l'ordinateur.

Ioana Vintilă-Rădulescu est en fait une personne dure, très exigeante, mais elle a une manière unique d'exprimer sa sévérité sous une forme douce et compréhensive et, de plus, elle a la qualité de motiver par l'exemple de sa propre personne. Quand, à l'occasion d'une visite à Bucarest, j'ai osé de me plaindre de l'effort matinal de me réveiller tôt et de voyager par train, madame le professeur m'a admonesté sans hésitation: « Eh, tu t'en pleins! Dans cette période je fais refaire la peinture de mon appartement, hier l'imprimante est tombée en panne, je me suis réveillée à 4 heures du matin pour finir la lecture de ton chapitre, j'ai encore d'autres travaux à corriger et, en plus, j'ai mes propres travaux! » Et, en disant cela, elle a fait sortir de son sac-à-main tout un tas de feuilles imprimées qui se sont dispersées sur son bureau: chaque page était pleine de corrections. J'en ai reconnu alors l'édition du *DOOM* qu'elle coordonnait. Inutile de dire ce que j'avais ressenti.



Ioana Vintilă-Rădulescu a fait encore une chose pour moi: elle a toujours cherché de ne pas m'intimider par sa personnalité et par sa culture et m'a dirigé avec habilité, en me montrant pour unique modalité de réussite l'étude individuelle. Quand j'ai eu des problèmes à me débrouiller dans le labyrinthe orthographique des textes du XIX^e siècle, elle m'a éclairé, de manière précise, pendant une brève discussion téléphonique: « En ce qui concerne la reproduction des textes écrits en alphabète latin, il faut lire le livre *Introducere în filologia românească* de I. Gheție et Al. Mareș. »

Ioana Vintilă-Rădulescu fait partie de la génération d'or de la linguistique roumaine, qui fixe l'éthique et la méthodologie des recherches doctorales en linguistique. La période que j'ai passé avec madame le professeur Ioana Vintilă-Rădulescu, en tant que doctorant, a été la plus belle de toute mon activité scientifique.

Maintenant, au moment anniversaire, je vous souhaite, au nom de tous les collaborateurs de cette revue, santé et vigueur!

Dragoș Vlad Topală

NAMES OF PLACES WITH PAIR SUFFIXES, IN THE TOPONYMY OF MUNTENIA

Iustina BURCI

“C.S. Nicolăescu-Plopșor” Institute for Research in Social
Studies and Humanities of the Romanian Academy, Craiova

Abstract

Group names hold a significant position in Romanian toponymy, constituting the etymologic solution for a large number of denominations. In the present article, based on a structural and statistical analysis, we intend to present a particular situation: that in which, starting from formal identical words (appellatives, anthroponyms, toponyms), pair group names are formed and later transferred, without any alteration in the form, into toponymy. We will analyse these toponyms-group names, according to the following considerations: *Provenience, Formants, Object of denomination*.

Key words: *common origin, group names, toponyms, suffixes, statistics*

Résumé

Les noms de groupe détiennent une position significative dans la toponymie roumaine, en constituant la solution étymologique pour un grand nombre de dénominations. Dans cet article, en base d’une analyse structurale et statistique, on a pour intention de présenter une situation spéciale: à savoir celle où à partir des mots formellement identiques (appellatifs, anthroponymes, toponymes), on forme des noms de groupes paires et qui sont ultérieurement transférés, sans aucune modification dans leur forme, en toponymie. On va analyser ces noms de toponymes-groupes, selon les considérations suivantes: Origine, Formants, Objet de nomination des dénominations.

Mots-clés: *origine commune, nom de groupe, toponymes, suffixes, statistiques*

In the *Introduction* to DTRO¹, Gh. Bolocan argued that a special dictionary of the *group names*, formed from toponyms (“any name of a place, from which a collective name derives”, generally), on the entire territory of our country, could easily have more than 30,000 words. So far, the richest collections of group names can be found in the published toponymical dictionaries – integrally or partially – on regions, the project of making such a lexicon remaining, for the time being, an intention. Therefore, until we have the possibility to study the entire material, researches are carried out separately, on “small samples”, different as volume and type of information, according to the purpose, considered by each author.

Group names appeared from the necessity to explain the denominations of localities, formed with the (plural²) suffixes (-ești (*Adămești, Bălănești* etc.)), -eni

¹ *Dicționarul toponimic al României. Oltenia – DTRO* (coord. prof. Gh. Bolocan, PhD), vol. 1 (A-B), Craiova, Editura Universitaria, 1993, p. 30.

² See also Gh. Bolocan, *Categoria „nume de grup” în toponimie*, in LR, XXV, (1976), no. 1, p. 89. In *Introducere to Tezaurul toponimic al României. Moldova*, vol. II. *Mic dicționar toponimic al Moldovei (structural și etimologic)*, Part I, *Toponime personale* (coord. Dragoș Moldovanu), Iași, EUAIC, 2014

(*Alexeni, Aluneni* etc.), *-ani* (*Bădicani, Băltani* etc.), *-ari* (*Băjenari, Blidari* etc.), etc., whose direct origin is always based on appellatives, their connection with anthroponymy and toponymy being an indirect one. The micro-toponym *Chiscăneni* (from the village of Ulmeasca, Traian commune-BR), for example, has an etymological route that includes successive changes of category: toponym *Chiscăneni* < group name *chiscăneni* < toponym *Chiscani* < group name *chiscani* < proper name (p.n.) *Chiscă*. One can notice the fact that, both the anthroponym *Chiscă*, for the toponym *Chiscani*, along with the place name *Chiscani*, for *Chiscăneni*, occupy secondary positions, in this direction.

A root-word usually generates a single derivational chain, similar to that presented above. Yet, we can find situations in which the prototype follows dichotomic evolutions, and, even more than this, it happens that it benefits (actually in a small number) by a wide variety of toponymic occurrences. Here are, for the beginning, two examples, in which the suffixes *-ani* and *-ești* are attached, both of them, to the name of a person and a place, without considering any “specialisation”³ of theirs:

p.n. <i>Bădan</i>	↗	group n. <i>bădani</i> → top. <i>Bădani</i> (part of village, Cornățel v. Buzoiești c., AG)
	↘	group n. <i>bădănești</i> → top. <i>Bădănești</i> (village, town Fieni, DB)
toponym <i>Piscuri</i>	↗	group n. <i>piscurani</i> → top. <i>Piscurani</i> (part of village, Tătăraști v.t., TR)
	↘	group n. <i>piscurești</i> → top. <i>Piscurești</i> (part of village Negrenii de Jos v. Tătăraști c., TR)

The direct origin of the toponyms with a plural form, previously quoted, *Bădani* / *Bădănești* and *Piscurani* / *Piscurești*, also stops, within the class of appellatives, being fixed on the homonymous group names. Nonetheless, indirectly, they have a common element in the tree family: the anthroponym *Bădan*, on the one hand, and the toponym *Piscuri*, on the other hand. This type of names with common lexical origin, is our object of analysis in the present work, having DTRM⁴ as a source.

Before presenting the information, we ought to make a few comments:

1. Due to the form identity between the toponyms and the group names from

(further quoted as: *Tezaurul toponimic al României. Moldova...*), it is contested that the plural aspect of toponyms would represent the consequence for their provenience from the *group names*, owing to the fact that “in our case, as much as at the Slavic people, the concept of «village» was bivalent, simultaneously designating both the territory and its dwellers. Consequently, the oiconyms would cumulate the two designation functions too, being both *nomina colectiva* and *nomina loci*” (p. XVI).

³ In the literature, there was a debate around the value of these suffixes (*-ești* and *-ani/-eni*), initially considering that the first one has the attribution to express the belonging to a person, while the last ones reflect the local belonging. Yet, the practice demonstrated that their attributions are often overlaid, because otherwise we would not be able to register “examples that prove how easily the two functions can be mixed, regarding one and the same suffix” (Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, Editura Academiei Române, 1963, p. 159). In the cases of affixal synonymy, the fact that one of the formants is preferred within a certain region (*-ești*, more frequent in Muntenia, and *-eni, -ani*, in Moldova), requests, once more, its double functionality (*Ibidem*, p. 160-161).

⁴ *Dicționarul toponimic al României. Muntenia* (DTRM) (coord. prof. Nicolae Saramandu, PhD), 1 (A-B), București, Editura Academiei Române, 2005 and the next.

which they come (as one can notice from the examples above), we opted – for the purpose of not burdening the material – for preserving two segments of the etymological chain. Actually, they also present the process of changing, from the root to the derivate, “the finite product” – the toponym (constructed through conferring⁵ the proper name title, to the common one) – being, at present, meaningless; it preserves only the designative function, the speakers losing, many times, the contact with the original motivation. Yet, between brackets, we kept the localisation of the topics, for the purpose of following easily their frequency and territorial distribution.

2. The second observation addresses the connection with the original motivation. As referring to the origin of the anthroponyms, Ștefan Pașca noted that: “The social nucleus, ignoring the circumstances in which an individual was given a mocking name, but preserving this name, by virtue of circumstances, is forming, in time, a vague, artificial conception, on addressing the motive of choosing that mocking name”⁶. The affirmation keeps its validity outside the sphere of toponymy too. The time distance as confronted with the moment the denominations appeared, makes one of them to be uncertain, from the etymological point of view, meaning that their origin can be divided two or even three times. As referring to the material we are going to consider, in DTRM, there are unique etymological solutions (they represent the majority), but also multiple. Regarding the last category, the situations found here are presented as follows:

a) one of the toponyms has a multiple origin: *buturugari* (GR) / *buturugeni* (GR) < p.n. *Buturugă* (or *buturugar* “person who digs up stumps”, the first name), *dichiseni* (IL) / *dichisești* (BZ) < p.n. *Dichis* (or *Dichiseanu*, the first name), *gărdeni* (GR) / *gârdești* (AG) < p.n. *Gardea* (or *Gărdăreanu*, the first name); *ciulinești* (AG) / *ciulini* (DB) < p.n. *Ciulin* (or the appellative *ciulin*, the second name), *drăgoiani* (AG) / *drăgoiești* (AG) < p.n. *Drăgoi* (or *Drăgoiescu*, the second name), *hodorogești* (BZ) / *hodorogi* (OT) < p.n. *Hodorog* (or p.n. *Hodoroagă*, the second name) etc.;

b) both of the toponyms have multiple origin:

– different: *cârciumari* (OT) / *cârciumărești* (AG) < p.n. *Cârciumaru* (or the appellative *cârciumar*, the first name; p.n. *Cârciumărescu*, the second name); *cojani* (BR) / *cojești* (AG) < p.n. *Coja* (or the appellative *cojan* “dweller from the north-western field of Muntenia – Counties of Buzău and Brăila”, first name; p.n. *Coajă*, second name); *colibași* (AG) / *colibășeni* (CL) < p.n. *Colibaș* (or the appellative *colibaș* “person who lives in a hut; loner, person who lives on the mountainside”, first name; top. *Colibași*, second name); *codreni* (AG) / *codrești* (AG) < p.n. *Codrea* (or the appellative *codru*, top. *Codru*, np. *Codreanu*⁷, first name; p.n. *Codrescu*, second name); *gâscani* (AG) / *gășteni* (BZ) / *găștești* (GR) < p.n. *Gâscă* (or p.n. *Gâscan*, first name; p.n. *Găștescu*, last name) etc.

– identical: *albeni* (BZ) / *albești* (AG) < p.n. *Albu* or the toponym *Alba*; *alboteni* (AG) / *albotești* (BR) < p.n. *Albotă* or the toponym *Albota* etc.;

The debatable status – on addressing the provenience – of some of the names, does not disqualify them, from the point of view of the analysis that we are making, as

⁵ “The transformation of the common «group names» words into toponyms, represents a transfer of meaning, identical to that which takes place when forming the toponym *Alun* from the word *alun*” (*Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600* (DERS) (coordinator: Gh. Bolocan), București, Editura Academiei Române, 1981, p. XXXIII).”

⁶ Ștefan Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936, p. 51.

⁷ As noticed, the etymological variants can belong to different classes too.

long as, among the possible sources, there is something that is of interest to us directly: a common etymological variant, the one that has also been kept in the article.

3. The moment they appear, the phonetic versions of the toponyms are registered in our inventory, treating them with separate denominative units (either within the same suffix, if the differences address the radical, or placing them under different affixes, if the format suffers variations), due to the fact that they refer to distinct geographical objects⁸, whose names represent the local production, conditioned by the vocabulary and the linguistic format of the denominator: *Cristinești, Cristienești; Groseni, Groșeni; Odăeni, Odăieni; Târseni, Târșeni* etc. In DTRM, there are other toponymic variants that originated from homonymous bases: p.n. **Arsene** > *arsănești* (PH) / *arsenești* (AG, PH, TR); p.n. **Băjenaru** or **băjenar** > *băjănari* (AG, DB) / *băjenari* (AG, BR, BZ, CL, DB, IF, IL); p.n. **Dobrin** > *dobrinești* (AG, OT) / *dobronești* (DB); p.n. **Dragul** > *drăgolești* (AG) / *drăgulești* (AG, BZ, OT, VL); p.n. **Frunză** > *frunzănești* (CL) / *frunzești* (PH); toponym **Salcia** > *sălceni* (DB) / *sălcieni* (PH) etc. This fact does not make them eligible from the point of view of the analysis that we are making, being composed with one and the same suffix.

4. In DTRM, there are pair-toponyms, which have not been mentioned here, due to the fact that their etymology relates them to different referents. Thus, the toponym *Cuibeni* (AG) originates from the personal name *Cuibu*, while *Cuibesti* (BZ) has as a toponym *Cuibu*; *Gorgoteni* (DB) comes from the toponym *Gorgota*, and *Gorgotești* (DB) from the anthroponym *Gorgota*; *Decindeni* (DB) – the anthroponym *Decinde*, and *decindești* (BZ) – the name of the place *Decindea*.

The material of our study enabled us to make a classification, according to the nest pairs of formants:

-ACI / -ULEȘTI: p.n. **Butcă** > *butcaci* (DB) / *butculești* (TR);

-ANI / -ANII⁹ / -EȘTI / -ULEȘTI / -ULEȘTII: p.n. **Bratu** > *brătani* (IL) / *brătanii* (DB) / *brătești* (AG, DB, PH, TR) / *brătulești* (AG, DB, IF, OT, PH) / *brătuleștii* (DB);

-ANI / -ARI / -ENI: p.n. **Gură** > *gurani* (TR) / *gurari* (TR) / *gureni* (BZ, TR);

-ANI / -ĂȘTI / -EȘTI: p.n. **Cioara/ă** > *ciorani* (BR, BZ, CL, DB, PH, VL) / *ciorăști* (AG, BZ, OT, VR) / *ciorești* (TR);

-ANI / -ENI¹⁰: toponym **Argeș** > *argeșani* (AG) / *argeșeni* (TR); np. **Bălașa** > *bălășani* (GR) / *bălășeni* (TR); p.n. **Bâcu** > *băceni* (AG) / *băcâieni* (TR); apel. **gară** > *gărani* (AG) / *găreni* (AG, DB); p.n. **Gligan(u)** > *gligani* (AG) / *gligăneni* (AG);

-ANI / -ENI / -AȘI: toponym **Lunca** > *luncani* (AG) / *lunceni* (BZ) / *luncași* (BZ);

-ANI / -ENI / -EȘTI: toponym. **Buda** > *budani* (AG) / *budeni* (AG, BZ, CL, GR,

⁸ Therefore fulfilling as many individualising functions, as the number of toponyms from different localities and counties.

⁹ Starting from those enounced at point 3, which is the fact that we registered separately any phonetic modification that occurred in the denomination, we applied the same procedure on addressing the articulated and unarticulated toponyms. Moreover, we considered the plural inflection *-i* a separate formative element too, due to the fact that it “constitutes an equally important category, as well represented in Romanian, as the toponyms with collective suffixes” (Dragoș Moldovanu, *Legile formative ale toponimelor românești cu radical antroponimic. I. Formații de plural*, in „Anuar de Lingvistică și Istorie Literară”, volume XXI, Iași, Editura Academiei Române, 1970, p. 32).

¹⁰ The suffixes *-ani* and *-eni* come from the Bulgarian *-eane*, *-ani* representing actually a variant of *-eni*. From the functional point of view, they differentiated themselves over time, in the present article being classified separately (also see DTRO, p. 39).

PH) / *budești* (AG); p.n. **Gâscă** > *gâscani* (AG) / *gâșteni* (BZ) / *gâștești* (GR); np. **Grosu** > *groșani* (AG, BZ, PH) / *groșeni* (BR, TR)-*groșeni* (TR) / *groșești* (BR, PH);

-ANI / -ENI / -EȘTI / -I / -ULEȘTI: p.n. **Crețu** > *crețani* (DB) / *crețeni* (CL) / *crețești* (GR, OT, PH) / *creți* (BZ, OT) / *crețulești* (AG, DB, IF);

-ANI / -EȘTI: **Bleju** > *blejani* (AG) / *blejești* (TR); p.n. **Boja** > *bojani* (BZ, TR) / *bojești* (AG); p.n. **Ceașu** > *ceașani* (AG) / *ceașești* (AG, DB, VL); p.n. **Chiriță** > *chirițani* (VL) / *chirițești* (AG, PH); p.n. **Chițu** > *chițani* (AG, TR) / *chițești* (AG); p.n. **Coja** > *cojani* (BR, BZ) / *cojești* (AG, CL, DB, IF); p.n. **Curcă** > *curceni* (CL) / *curcănești* (BZ); p.n. **Deju** > *dejani* (AG) / *dejești* (OT); p.n. **Dicu** > *dicani* (AG) / *dicălești* (AG); p.n. **Drăgoi** > *drăgoiani* (AG) / *drăgoiești* (AG, BZ, DB, IL, OT, PH, TR, VL); p.n. **Dușa** > *dușani* (GR) / *dușești* (GR, TR); p.n. **Duță** > *duțani* (AG) / *duțești* (AG); p.n. **Hângu** > *hângani* (BZ) / *hângulești* (VR); p.n. **Iepure** > *iepurani* (OT) / *iepurești* (AG, BZ, GR, VL); toponym **Piscuri** > *piscurani* (TR) / *piscurești* (TR);

-ANI / -EȘTI / -ULEȘTI: p.n. **Chișu** > *chișani* (AG) / *chișești* (AG) / *chișulești* (AG);

-ARI / -AȘI: **lot** “part of land owned by somebody” > *lotari* (AG) / *lotași* (AG, BZ, OT, PH, VL);

-ARI / -ENI: p.n. **Bâscă** > *bâscari* (AG) / *bâsceni* (BZ, PH); p.n. **Branîște** > *brăniștari* (GR) / *brănișteni* (AG, DB); p.n. **Broască** > *broscari* (CL, DB, OT, TR) / *broșteni* (AG, municipality of Bucharest, BZ, DB, IL, PH, TR, VR); p.n. **Buturugă** > *buturugari* (GR, PH) / *buturugeni* (GR, PH);

-ARI / -EȘTI: p.n. **Andron** > *andronari* (DB) / *andronești* (OT, VL, municipality of Bucharest); p.n. **Băltag** > *băltăgari* (BZ) / *băltăgești* (BR); p.n. **Benga** > *bengari* (AG) / *bengești* (AG); p.n. **Bocan** > *bocănari* (TR) / *bocănești* (AG); p.n. **Boașă** > *boșari* (DB) / *boșești* (AG); p.n. **Brândușă** > *brândușari* (VL) / *brândușești* (AG); p.n. **Cocioabă** > *cociobari* (VR) / *cociobești* (AG, BZ, DB); p.n. **Cocoș** > *cocoșari* (DB, VR) / *cocoșești* (PH); p.n. **Erca** > *ercari* (BZ) / *erculești* (BZ); p.n. **Furtună** > *furtunari* (AG) / *furtunești* (BZ, DB); p.n. **Ghinea** > *ghinari* (AG) / *ghinești* (AG, DB, PH, TR); p.n. **Gurban** > *gurbănari* (PH) / *gurbănești* (CL); p.n. **Gurcă** > *gurcari* (VR) / *gurcești* (BR); appellative **reghin** (variant from *reghie* “a document, based on which, the owners of cattle, sheep, etc. could transport them over the border with Transylvania and Wallachia, without paying customs fee”) > *reghinari* (BZ) / *reghinești* (BZ);

-ARI / -EȘTI / -I: p.n. **Brebene** > *brebenari* (TR) / *brebenești* (AG, DB) / *brebeni* (OT); p.n. **Coconu** > *coconari* (BZ) / *coconești* (OT) / *coconi* (BR); p.n. **Cojoc** > *cojocari* (BR, PH) / *cojocăști* (BR) / *cojoci* (IL, OT);

-AȘI / -EȘTI: toponym **Padina** > *padinași* (PH) / *pădinești* (AG);

-AȘI / -EȘTI: p.n. **Bogați** > *bogați* (AG) / *bogătești* (AG, BZ, IF); p.n. **Cernat** > *cernați* (AG) / *cernătești* (AG, BZ, PH); p.n. **Degeratu** > *degerați* (AG, PH) / *degerătești* (TR);

-ĂȘTI / -ENI: p.n. **Saru** or toponym. **Saru** > *sărăști* (IL, PH) / *săreni* (BZ);

-ĂȘTI / -ÎȚI: toponym *Pojaru > *pojorăști* (IL, BZ) / *pojorâți* (BZ);

-EI / -ENI: toponym **Sibiciu** > *sibicei* (BZ) / *sibiceni* (BZ);

-EII / -EȘTI: p.n. **Cătănă** > *cătăneii* (OT) / *cătănești* (AG, BZ, DB, OT);

-ENI / -ENII: p.n. **Pădure** or toponym ***Pădure** > *pădureni* (AG, BZ, DB, GR, OT, VR) / *pădurenii* (BZ, DB); appellative. **râpă** > *râpeni* (BZ, PH) / *râpenii* (DB); toponym **Plopu** > *plopeni* (BR, BZ, PH) / *plopenii* (OT);

-ENI / -ERI: appellative **odaie** „sheepfold” > *odăeni* (AG)-*odăieni* (BR) / *odăieri* (PH);

-**ENI** / -**EȘTI**: p.n. *Albu* or toponym *Alba* >*albeni* (BZ, TR) / *albești* (AG, BZ, DB, IL, GR, OT, PH, IF, TR); p.n. *Albotă* or toponym *Albota* >*alboteni* (AG) / *albotești* (BR); p.n. *Aldea* >*aldeni* (BZ) / *aldești* (DB, OT, PH, TR, VL); p.n. *Alexe* >*alexeni* (IL) / *alexeschi* (BZ); p.n. *Badea* >*bădeni* (AG, BZ, DB, IL, VL) / *bădești* (AG, DB, OT, PH); p.n. *Bădicea* >*bădiceni* (AG) / *bădicești* (AG, BZ); p.n. *Baiu* >*băieni* (AG, IF) / *băiești* (AG, BZ, IF); p.n. *Băja* >*băjeni* (AG, DB) / *băjești* (AG, DB, GR, IL, OT); p.n. *Bălan* >*bălăneni* (CL) / *bălănești* (AG, BR, BZ, DB, OT, TR, VR); p.n. *Băilă* >*băileni* (AG) / *băilești* (AG); p.n. *Baltă* >*bălteni* (AG, BR, municipality of Bucharest, BZ, IF, OT, TR, VL) / *bălțești* (PH); p.n. *Bălu* >*băluleni* (CL) / *bălulești* (AG); p.n. *Barac* >*bărănceni* (DB) / *bărăcești* (PH); toponym *Bâasca* >*bâsceni* (BZ) / *bâscești* (BZ); p.n. *Belcea* >*belceni* (IF) / *belcești* (AG); p.n. *Bercea* >*berceni* (AG, BZ, GR, PH, TR) / *bercești* (BZ, GR); p.n. *Boboiu* >*boboieni* (TR) / *boboiești* (OT); p.n. *Boantă* >*bonteni* (DB) / *bontești* (AG); p.n. *Borcea* >*borceni* (PH) / *borcești* (DB, PH); p.n. *Bordea* >*bordeni* (PH) / *bordești* (VR); np. *Boldorogea* >*boldorogeni* (CL) / *boldorogeshi* (CL); p.n. *Borovină* >*boroveni* (AG) / *borovinești* (AG); p.n. *Botea* >*boteni* (AG, municipality of Bucharest, BZ, DB, GR, IL) / *botești* (AG, BZ, TR, VR); p.n. *Bou* >*bouleni* (AG, PH, TR) / *boulești* (BZ); p.n. *Bradu* >*brădeni* (AG, BZ, DB) / *brădești* (DB); p.n. *Brăilă* >*brăileni* (AG, DB, GR) / *brăilești* (BZ); p.n. *Brâncă* >*brânceni* (CL, TR) / *brâncești* (DB); p.n. *Brânzea* >*brânzeni* (AG, BZ, CL) / *brânzești* (AG, BZ, DB, IL, PH); p.n. *Budă* >*budeni* (BZ, CL, GR, PH) / *budești* (AG, BZ, CL, IL, VL, VR); p.n. *Buduru* >*budureni* (PH) / *budurești* (PH); p.n. *Bujor* >*bujoreni* (AG, CL, DB, TR, VL) / *bujorești* (TR); p.n. *Bumbui* >*bumbuieni* (AG) / *bumbuieshi* (VL); p.n. *Burdea* >*burdeni* (TR) / *burdești* (AG); p.n. *Burducea* >*burduceni* (DB) / *burducești* (BZ); p.n. *Buric* >*buriceni* (AG) / *buricești* (AG); p.n. *Călugăru* >*călugăreni* (BR, DB, GR, OT, PH, TR) / *călugărești* (GR, TR); p.n. *Cărbune* >*cărbuneni* (PH) / *cărbunești* (BZ, DB, PH); p.n. *Câine* >*câineni* (BR, DB) / *câinești* (BZ, DB, IL, IF); p.n. *Ciocea* >*cioceni* (IL, PH) / *ciocești* (AG); p.n. *Codrea* >*codreni* (AG, CL, DB, OT) / *codrești* (AG, BZ, GR, VR); p.n. *Colțan* >*colțăneni* (BZ) / *colțănești* (BZ); p.n. *Cornea* >*corneni* (IL) / *cornești* (DB, IF, IL, OT, TR); p.n. *Costea* >*costeni* (CL, IL, PH) / *costești* (AG, BZ, DB, TR); p.n. *Coțofana* >*coțofeni* (CL, GR, OT) / *coțofenești* (BZ, GR, PH); p.n. *Crăcea* >*crăceni* (CL) / *crăcești* (CL, OT); p.n. *Cristian* >*cristieni* (AG) / *cristienești* (AG, BZ)-*cristinești* (BZ); p.n. *Curat* >*curățeni* (BZ) / *curătești* (CL, GR); appellative *descoperi* (vb.) “to leave somebody without a roof above their head” >*descopereni* (IF) / *descoperești* (CL); p.n. *Dichis* >*dichiseni* (IL) / *dichisești* (BZ); p.n. *Dobre* >*dobreni* (AG, IF, GR, IF, PH, TR) / *dobrești* (AG, CL, DB, IF, OT, PH, TR, VL); p.n. *Dobrotă* >*dobroteni* (BZ) / *dobrotești* (AG, GR, TR); p.n. *Drăcea* >*drăceni* (TR) / *drăcești* (AG, CL, IL, TR); p.n. *Dumbravă* >*dumbrăveni* (AG, BZ, IF, VR) / *dumbrăvești* (AG, PH); p.n. *Dumitru* >*dumitreteni* (VR) / *dumitrești* (AG, BZ, DB, IL, OT, PH, VR); p.n. *Florea* >*floreni* (AG) / *florești* (AG, BZ, DB, GR, PH); toponym *Galicea* >*galiceni* (VL) / *galicești* (BZ, VL); p.n. *Gagea* >*găgeni* (BZ, PH) / *găgești* (TR); p.n. *Gardea* >*gărdeni* (GR) / *gărdești* (AG); p.n. *Gârbaciu* >*gârbăceni* (TR) / *gârbăcești* (PH, TR); p.n. *Gherase* >*gherăseni* (BZ) / *gherăsești* (OT); p.n. *Ghindă* >*ghindenii* (CL) / *ghindești* (OT); p.n. *Ginea* >*gineni* (OT) / *ginești* (DB); p.n. *Gogea* >*gogeni* (PH) / *gogeshi* (AG, DB, PH); p.n. *Gomoiu* >*gomoieni* (BZ) / *gomoiești* (BZ, PH); p.n. *Gorgan* >*gorgăneni* (PH) / *gorgănești* (BZ); p.n. *Gorun* >*goruneni* (IF) / *gorunești* (AG, PH); p.n.

Graur >grăureni (DB) / grăurești (AG); p.n. **Grigore** >grigoreni (AG, VL) / grigorești (AG, BR, TR); toponym **Gruiu** >gruieni (IF, PH) / gruiesti (AG); p.n. **Gulie** >gulieni (BR) / guliești (AG, DB); p.n. **Gușoiu** >gușoieni (TR) / gușoiești (DB); p.n. **Hagiu** >hagieni (IL) / hagioști (IL, TR, TR); p.n. **Iacob** >iacobeni (DB) / iacobești (AG); p.n. **Jupânu** >jupâneni (AG) / Jupânești (AG); p.n. **Margine** or toponym **Marginea** >mărgineni (AG, BZ, DB, IL, IF, OT, PH) / mărginești (BZ); appellative **sârb** or p.n. **Sârbu** >sârbeni (BZ, GR, PH, TR) / sârbești (BR, BZ); appellative **sobor** “crowd of people” >soboreni (IF) / soborești (TR); toponym **Predeal** >predeleni (BZ) / predelești (BZ, DB); toponym **Prundu** >prundeni (BZ) / prundulești (BZ); toponym **Târsa** >târșeni (AG)-târșeni (PH) / târșești (AG);

-ENII / -EȘTI: p.n. **Bărbuncă** sau np. **Bărbunce** >bărbuncenii (BZ) / bărbuncești (BZ); p.n. **Bârlea** >bârlenii (TR) / bârlești (BZ, OT, TR); p.n. **Bria** >brienii (DB) / briești (TR); p.n. **Groza** >grozenii (OT) / grozești (IL, PH, TR);

-ENI / -EȚI: toponym **Păcura** >păcureni (PH) / păcureți (PH);

-EȘTI / -OCI: p.n. **Homocea** >homocești (m. București) / homoci (BZ);

-EȘTI / -OI: p.n. **Bogdan** >bogdănești (AG, BZ, DB, GR, PH, TR, VL) / bogdănoi (CL);

-EȘTI / -ULEȘTI: p.n. **Banu** >bănești (AG, DB, GR, PH, VL) / bănulești (BZ); p.n. **Danciu** >dăncești (PH) / dănciulești (GR p.n. **Dan** >dănești (AG, BR, CL, DB, OT, PH) / dănulești (BZ); p.n. **Dicu** >diconești (AG, OT) / diculești (AG, BZ);

-EȚI / -ULEȘTI: p.n. **Dadu** >dădieți (TR) / dădulești (PH);

-I / -ANI: p.n. **Călărașu** >călărași (CL IL, GR) / călărășani (GR); toponym **Căldărușa** >căldăruși (BZ) / căldărușani (BZ, DB, IF, IL);

-I / -AȘI: appellative **dârvar**¹¹ “wood worker” >dârvari (municipality of Bucharest, CL, DB, GR, PH) / dârvași (TR); appellative **scutar** “shepherd in charge of a sheepfold” >scutari (PH) / scutași (PH);

-I / -EȘTI: p.n. **Aprodu** >aprozi (CL) / aprodești (BZ); p.n. **Arbănaș(u)** >arbănași (BZ) / arbănești (PH); p.n. **Armeanu** >armeni (TR, VR) / armeniești (DB); p.n. **Bădan** >bădani (AG) / bădănești (DB); p.n. **Bădiță** >bădiți (AG) / bădițești (AG); p.n. **Bărăgău** >bărăgăi (AG) / bărăgăiești (TR); p.n. **Băjan** >băjani (BR, BZ, DB) / băjenești (AG); p.n. **Bărcan** >bărcani (DB) / bărcănești (AG, BZ, GR, IL, OT, PH); p.n. **Belciug** >belciugi (BZ) / belciugești (DB); p.n. **Boboc** >boboci (AG, BZ, DB, OT, PH) / bobocești (AG, BZ, TR); p.n. **Borcan** >borcani (AG) / borcănești (BZ); p.n. **Borșaru** >borșari (PH) / borșerești (IL); p.n. **Bucșan** >bucșani (BR, DB, GR, PH) / bucșănești (AG)-bucșenești (AG, IF); p.n. **Bumbac** >bumbaci (BZ) / bumbăcești (AG); p.n. **Căliman** >călimani (DB) / călimănești (BZ); p.n. **Cârciumaru** >cârciumari (OT, PH) / cărciumărești (AG); p.n. **Cârlanu** >cârlani (AG) / cârlănești (DB); p.n. **Cârștian** >cârștieni (AG, AG, BZ) / cârștiennești (AG, BZ, municipality of Bucharest); p.n. **Ciobanu** >ciobani (AG) / ciobănești (AG, DB, PH, TR); p.n. **Ciocan** >ciocani (GR) / ciocănești (AG, BZ, CL, DB, OT); p.n. **Ciolpan** >ciolpani (DB, IF, PH) / ciolpănești (AG); p.n. **Ciubuc** >ciubuci (PH) / ciubucești (DB); p.n. **Ciulin** >ciulini (DB) / ciulinești (AG); p.n. **Ciungu** >ciungi (CL) / ciungești (AG); p.n. **Cizmaru** >cizmari (AG, PH, TR) / cizmărești (PH); p.n. **Crăciun** >crăciuni (PH) / crăciunești (AG, BZ, DB, OT); p.n. **Crăsan** >crăsani (IL) / crăsănești (AG); p.n. **Dogaru** >dogari (AG, BZ, DB) / dogărești (AG, DB); p.n. **Dorobanțu** or appellative **dorobanț** (“infantry man”) >dorobanți (AG,

¹¹ With the variant *dârvaș* “dârvar”, Iordan, *op. cit.*, p. 226.

municipality of Bucharest, BZ, DB, PH) / *dorobănțești* (AG, DB, PH); p.n. **Gheordun** >*gheorduni* (AG) / *gheordunești* (AG); p.n. **Gherman** >*ghermani* (BZ, AG, IF) / *ghermănești* (IF, VL); p.n. **Glăvan** >*glăvani* (TR) / *glăvănești* (PH); p.n. **Hodorog** >*hodorogi* (OT) / *hodorogești* (BZ);

-I / -ENI: p.n. **Bătrânu** >*bătrâni* (AG, PH) / *bătrâneni* (BZ); p.n. **Belețu** >*beleți* (AG) / *belețeni* (BZ); p.n. **Colibaș** >*colibași* (AG, BZ, DB, GR) / *colibășeni* (CL); toponym **Crivățu** >*criveți* (CL) / *crivețeni* (DB); p.n. **Gârbovu** >*gârbovi* (BZ, IL, PH, VR) / *gârboveni* (BZ, DB);

-I / -ENI / -ENII / -EȘTI: p.n. **Breazu** >*breji* (AG) / *brezeni* (IL) / *brezenii* (DB) / *brezești* (AG);

-I / -II: appellative **josean** “person who lives in the lower side of a village” >*joseni* (AG, BZ, DB) / *josenii* (GR); adj. **pârlit** “settled in a burnt, scorched place” >*pârliți* (BZ, DB, GR, IL, OT, PH) / *pârliții* (TR); appellative **pietrar** “stone worker, carver, builder, etc.” or p.n. **Pietraru** >*pietrari* (AG, DB, PH) / *pietrarii* (BZ); appellative **românați** “land of the Romanians”¹² >*romanați* (AG) / *romanații* (TR); appellative **rudar** “worker (gypsy) that used to extract gold from the sand of a river”; “gypsy artisan who makes troughs, spoons or spindles out of wood” >*rudari* (AG, DB, IF, PH, TR, VR) / *rudarii* (AG, PH, TR);

-I / -II / -ULEȘTI: p.n. **Greco** >*greci* (AG, PH, CL, DB, GR, IL, IL, OT, TR) / *greculești* (PH) / *grecii* (AG, DB);

-II / -EȘTI: p.n. **Bobic** >*bobicii* (AG) / *bobicești* (AG, PH); p.n. **Baros** >*baroșii* (AG) / *barosești* (OT);

-ORI / -ANI: toponym **Lapoș** >*lăpoșori* (BZ) / *lăpușani* (AG);

The material presented above needs some observations referring to:

The provenience of the names. If we regard the entire information in general, we can notice that the great majority originates from anthroponyms; thus, from the two hundred registered toponyms, around 170 are based on proper names, the rest of the etymologies, in an approximately equal number, is shared between toponymy and the common lexis. Moreover, in the cases of etymological “doublets”, the anthroponyms invariably occupy at least one of the positions. The situation is actually harmonised with the entire Romanian toponymy, in which the involvement of the proper names in the “existence” of the names of places is a massive one, much more important, from the quantitative point of view, than that of the toponyms from the category of anthroponyms¹³.

Formants (types and territorial distribution). In a large proportion, the source-names have double toponymic materialisation, constituted into the following situations: *-aci / -ulești, -ani / -eni, -ani / -ești, -ari / -ași, -ari / -eni, -ari / -ești, -ași / -ești, -ați / -ești,ăști / -eni, -ăști / -iți, -ei / -eni, -eii / -ești, -eni / -enii, -eni / -eri, -eni / -ești, -enii / -ești, -eni / -eți, -ești / -oci, -ești / -oi, -ești / -ulești, -eți / -ulești, -i / -ani, -i / -ași, -i / -ești, -i / -eni, -i / -ii, -ii / -ești, -ori / -ani*. Unlike the other denominations, the toponym *Buda* and the anthroponyms *Bratu, Brebene, Breazu, Coconu, Cojoc, Chișu, Crețu, Cioară, Gâscă, Grosu, Gură, Luncă* register a ramified derivative map, encompassing up to five types of formants: *-ani / -anii / -ești / -ulești / -uleștii; -ani / -ari / -eni; -ani / -ăști / -ești; -ani / -eni / -ași; -ani / -eni / -ești; -ani / -eni / -ești / -i / -ulești; -ani / -*

¹² From *român* + Slavic suffix *-ăț*, cf. Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 301.

¹³ See also Ion Toma, *101 nume de locuri*, București, Humanitas, 2015, p. 30.

ești / *-ulești*; *-ari* / *-ești* / *-i*; *-i* / *-eni* / *-enii* / *-ești*; *-i* / *-ii* / *-ulești*. Referring to *-ești* and *-ani* (*-eni*), Iorgu Iordan showed that: “Certain personal themes do not seem to receive the suffix *-ești*, due to phonetic causes, which means «euphonic». ... from *Focșa*, *Pașca*, *Roșca* etc. they are not possible ... the formations in *-ești*. Therefore, we do not have any toponym *Focșești* etc., but only *Focșani*, *Pașcani*, *Roșcani*”¹⁴. According to this affirmation, it seems that the themes “select” their formants, and, we would add, determine the degree of their multiplication too. On addressing the same relation, radical – suffix, Claudia Tudose was also debating, showing that: “The selection of a suffix is made according to the end of the theme, and the number of syllables that form that specific theme. The monosyllabic themes are usually selected by complex suffixes. From the bisyllabic themes (along with the monosyllabic ones – our comment) we have both derivatives with simple suffixes, and developed suffix derivatives”¹⁵.

The pair *-eni* / *-ești* (80) is the most frequent in our study, followed, at a significant distance, by *-i* / *-ești* (33), *-ani* / *-ești* (15), and *-ari* / *-ești* (14). The rest of the groups (double, triple, etc.) registers five occurrences or less.

By analysing the presence of each of the formants in particular (*-aci*, *-ani*, *-anii*, *-ari*, *-ași*, *-ați*, *-ăști*, *-ei*, *-eii*, *-eni*, *-enii*, *-eri*, *-ești*, *-eți*, *-i*, *-ii*, *-îți*, *-oci*, *-oi*, *-ori*, *-ulești*, *-uleștii*) within the cited pairs, we can notice that *-ești* (19¹⁶) occupies the first position, *-eni* (14) the second, and the last position is filled by *-ani* (11). The great frequency of the suffix *-ești* is rooted in the length in time¹⁷ and the wide spreading of the possessive suffix *-escu*, whose form of plural it represents: “The suffix *-escu(l)* has an exclusive onomastic value, owing to the fact that it forms only names of people, it fulfils a patronymic function, of identifying the genealogy, or the filiation. Seldom, in the form of the singular, the suffix can also be found in the names of places. The plural form of the suffix *-ești(i)* also has an anthroponymic value, forming collective appellations that express the common origin (from the same ancestor) of a group of people, or their belonging to a certain family. Through the establishment in the names of the villages, the suffix *-ești(i)* gains a specific toponymical value”¹⁸.

On addressing the localisation, the situations in which the two members (or more) of the denominative pair are preponderant, are found in different counties. Here are a few examples: p.n. **Bumbui** > *bumbuieni* – AG: village and estate commune of Lunca Corbului, commune // *bumbuiești* – VL: village c. Boișoara, commune; toponyme **Gruiu** > *gruieni* – IF: estate v.c. Gruiu; PH: estate c. Ceptura // *gruiești* – AG: hamlet v. Cireșu c. Căteasca; p.n. **Gulie** > *gulieni* – BR: sheepfold v.c. Bărăganu // *guliești* – AG: hamlet v.c. Călinești; DB: part of village v.c. Ocnia, etc. Yet, quite frequently, they can be found within the same territory (and sometimes, even in the same locality): toponym **Piscuri** > *piscurani* – TR: part of village v.c. Tătărești // *piscurești* – TR: part of village

¹⁴ Iorgu Iordan, *op. cit.*, p. 160.

¹⁵ Claudia Tudose, *Derivarea cu sufixe în româna populară*, București, Editura Universității din București, 1978, p. 248.

¹⁶ The numbers can increase – without modifying the classification – if we also integrate here the related formations: *-ăști* (3), *-ulești* (6), *-uleștii* (1) to *-ești*; *-enii* (3) to *-eni*; *-anii* (1) to *-ani*.

¹⁷ “First time attested in the 14th century in Wallachia (1387) and Moldavia (1392), the onomastic forms derived with *-escu(l)* reappear in the 15th century in the Moldavian documentary sources (1409: *Stan Preutescul*), and those from Muntenia (1441: *Stanciul Moenescul*)” (Domnița Tomescu, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, p. 107).

¹⁸ *Ibidem*, p. 108.

v. Negrenii de Jos c. Tătăraști; p.n. **Buturugă** >*buturugari* – GR: village, estate and valley c. Călugăreni; PH: estate c. Gorgota // *buturugeni* – GR: village and estate c. Buturugeni, commune GR; PH: estate c. Fulga); appellative **reghin** >*reghinari* – BZ: part of village and hill v.c. Vintilă Vodă // *reghinești* – village and estate c. Mânzălești etc. The most productive pair is *dobreni / dobrești* its members having in common four counties: AG, IF, PH, TR: *dobreni* – AG: arable land v.c. Mușetești; GR: village and estate c. Vărăști, commune; IF: estate v. Dobreni c. Vărăști, hillock c. Bragadiru; PH: village c. Dumbrava; TR: village and hermitage c. Tătăraștii de Sus // *dobrești* – AG: village, estate, hermitage and forest c. Dobrești, commune, part of village v.c. Mușetești, valley v. Cerbureni c. Valea Iașului; CL: village c. Vasilați; DB: part of village v. Cuparu c. Dragodana, estate v.c. Gura Șuții, valley town Moreni, village, estate and glade c. Moroieni; IF: estate v.c. Dobroiești, hamlet c. Crevedia; OT: village c. Curtișoara; PH: part of village v. Coada Malului c. Măgurele; TR: village; VL: village and estate c. Dănicei.

If the most widely spread pair is *dobreni / dobrești*, the county in which there were registered the most name pairs is Argeș¹⁹ (42), followed by Buzău (25), Prahova (12), Dâmbovița (9), Teleorman (8), GR (5), Ilfov (3), Călărași (3), Ialomița (2), Olt (2), Brăila (1), Vrancea (1), Vâlcea (1).

The object of the denomination (identity, geographic typology). By limiting ourselves to the information related to the subject of our article, we notice the fact that the object of “pair” denomination is usually constituted by the distinct and diverse geographic forms – *baltă, carieră de piatră, cartier, cătun, colină, comună, drum, izvor cu apă minerală, lac, loc, locuință izolată, mahala, măgură, mănăstire, moșie, munte, parte de sat, pădure, pârâu, plasă, poiană, râpă, sat, schit, siliște, stație de cale ferată, stână, surpătură, teren arabil, uliță, vale, vâlcea* (pond, stone career, neighbourhood, hamlet, hill, commune, mineral water spring, lake, place, isolated house, quarter, hillock, monastery, estate, mountain, part of village, forest, stream, small rural district, glade, precipice, village, hermitage, uncultivated land, train station, sheepfold, landslide, arable land, lane, valley, dale), usually localised in different counties. A name can refer to one object: *Alboteni* – village in c. Albota (AG), or more, when the denomination of the “extremely (socio-) geographic importance”²⁰ toponym, in a certain space, goes beyond other places from the nearby area. For example, the name *Albești* from the commune of Albești-Paleologu (PH) was taken, without formal modifications, by an estate, a train station and a post office, from the same locality. It is the same with *Aldești* (a village in the commune of Cernătești, BZ), a name “adopted” by an estate, a hill and a forest, from the same perimeter.

Extremely few toponyms-pairs refer to one²¹ and the same geographic object.

¹⁹ On an individual counting of the names, Argeș keeps its first position, with 175 group names, followed by: BR – 22, BZ – 127, CL – 36, DB – 97, GR – 42, IF – 26, IL – 35, m. Buc – 8, OT – 48, PH – 95, TR – 73, VL – 21, VR – 18.

²⁰ *Tezaurul toponimic al României. Moldova...*, p. IX.

²¹ If we extend the researching area to other periods of time, the list can be very much improved. Nevertheless, referring to Moldova and Transylvania, Gh. Bolocan showed that the number of doublets was very large (*Categoria „nume de grup” în toponimie*, p. 95), and Dragoș Moldovanu asserted that the functional equivalence of these suffixes (*-ești, -ani/ -eni, -oî/ -oi, -ari/ -eri*) was well documented for the old era, being justified through the patronymic character of their singular forms (*Tezaurul toponimic al României. Moldova...*, p. XVI).

They designate few villages from the communes of: Mălureni (AG): *Bădiceni, Bădicești*; Tămădău Mare (CL): *Boldorogeni, Boldorogești*; Valea Iașului (AG): *Boroveni, Borovinești*; Mihăilești (BZ): *Colțăneni, Colțânești*; Călugăreni (GR): *Coțofeni, Coțofenești*; Păcureți (PH): *Păcureni, Păcureți*; Mârzănești (TR): *Groșeni, Groșeni*; Gostinari (GR): *Gostinari, Goștinari*, and also subdivisions of villages: part of village, v.c. Mărăcineni (AG) – *Lotari, Lotași*; village and estate in c. Pătârlagele (BZ) – *Sibicei, Sibiceni*; estate in c. Cilibia (BZ) – *Ciorani, Ciorăști*.

Group names occupy a significant place within the Romanian toponymy, constituting the etymological solution for many denominations. In the present article, based on the structural and statistical analysis, we present a particular situation: that in which, starting from formally identical words (anthroponyms, toponyms, appellatives), group names-pairs have been formed, with different suffixes, which have later become names of places. The motivation for their occurrence and aspect are conditioned by extra-linguistic and linguistic factors: a) the simultaneous existence in several communities of identical (especially proper) names; b) the emergence of favourable particular circumstances (especially social, economic, etc.) that bring to the attention of the community a (the same) proper or common name; c) the local specificity, a decisive factor that imposes the choice of a certain linguistic form, and not another; d) the specificity of the theme, which allows the attaching of a certain type and number of formants.

BIBLIOGRAPHY

- Academia Română, *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600* (DERS) (coordonator: Gh. Bolocan), București, Editura Academiei Române, 1981.
- Academia Română, *Dicționarul toponimic al României. Oltenia – DTRO* (coord. prof. univ. dr. Gh. Bolocan), vol. 1 (A-B), Craiova, Editura Universitaria, 1993.
- Academia Română, *Dicționarul toponimic al României. Muntenia* (DTRM) (coord. prof. univ. dr. Nicolae Saramandu), 1 (A-B), București, Editura Academiei Române, 2005 și urm.
- Academia Română, *Tezaurul toponimic al României. Moldova*, vol. II. *Mic dicționar toponimic al Moldovei (structural și etimologic)*, Partea I, *Toponime personale* (coord. Dragoș Moldovanu), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.
- Bolocan, Gh., *Categoria „nume de grup” în toponimie*, in LR, XXV, (1976), nr. 1, p. 89-98.
- Iordan, Iorgu, *Toponimia românească*, București, Editura Academiei Române, 1963.
- Moldovanu, Dragoș, *Legile formative ale toponimelor românești cu radical antroponimic. I. Formații de plural*, in „Anuar de Lingvistică și Istorie Literară”, tomul XXI, Iași, Editura Academiei Române, 1970, p. 15-47.
- Pașca, Ștefan, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, Editura Imprimeria Națională, 1936.
- Toma, Ion, *101 nume de locuri*, București, Editura Humanitas, 2015.
- Tomescu, Domnița, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Tudose, Claudia, *Derivarea cu sufixe în româna populară*, București, Editura Universității din București, 1978.

SOME ELEMENTS OF THE BULGARIAN INFLUENCE ON AROMANIAN ONOMASTICS

Dumitru CARABAŞ

“Ovidius” University of Constanţa

Abstract

The onomastics material that I will present shows us that Aromanian anthroponymy incorporates Bulgarian elements from the Balkan context amid which it has developed, in two stages: the profound or early one and the new or recent one.

Living with the Bulgarians has been a long period, beginning with their arrival on these lands in the 7th century, and continuing to this day.

The fact that Aromanian anthroponymy retained especially surnames, as influences of Bulgarian origin, shows that these loans were made officially, dating back to the old period, of the Vlach-Bulgarian Empire, continuing until now, at least as far as the Aromanians in Bulgaria are concerned.

The loans from Slavic were made chiefly from southern Slavic and especially from Macedonian. The local Slavic influence, namely Serbian-Macedonian within the Yugoslavian space, Bulgarian in Bulgaria, is continuous and has different intensities from one location to another, from one social group to another, from one family to another, from one speaker to another.

Key words: *Aromanians, onomastics, anthroponymy, Balkan, Bulgarian influences*

Résumé

Le matériel onomastique qu'on va présenter montre que l'anthroponymie aroumaine intègre des éléments bulgares du contexte balkanique où elle s'est développée en deux étapes: celle profonde ou de début et celle nouvelle ou récente. La cohabitation avec les Bulgares a duré une longue période, à partir de leur arrivée sur ces territoires au VII^e siècle et jusqu'à présent. Le fait que l'anthroponymie aroumaine a conservé en tant qu'influences bulgares spécialement des noms de famille montre que ces emprunts se sont faits officiellement, depuis l'ancienne période de l'empire Vlach-Bulgare, et jusqu'à présent, tout au moins jusqu'aux Aroumains de Bulgarie. Les emprunts de la partie slave ont été spécialement réalisés du Sud slave, et surtout de la partie macédonienne. L'influence slave locale, à savoir celle serbe-macédonienne dans l'espace yougoslave, et bulgare en Bulgarie, est continuée et elle a des intensités différentes d'une location à une autre, d'un groupe social à un autre, d'une famille à une autre, d'un locuteur à un autre.

Mots-clés: *aroumains, onomastique, anthroponymie, Balkans, l'influence bulgare*

Introduction

Aromanians are part of the Southeastern European universe. The first documentary information about this population appeared in this part of the world, here they have crystallized their traditions, customs, dances, songs, language and here they

have been living, ever since, from their beginnings. Whether historians link their ancient origins to Alexander the Great, whether they are the descendants of the Vlachs from the north of the Danube, descended to these areas in a historical context, whether here is their homeland, a fact is certain and the views of all the researchers are, on this topic, in unison: the Aromanian language is of Latin origin¹.

Their survival in Southeastern Europe made them meet the people who passed by here, some of whom settled and remained in this area.

Together with the Bulgarian people, the South-Danubian Vlachs built one of the most interesting medieval politico-military edifices of the Southeastern European region, namely the Vlach-Bulgarian Empire. In the present study we will not insist on the historical aspects of this state, but merely limit ourselves to emphasizing the unquestionable Latin ethnicity of the founders of this Balkan state, the brothers Peter, Asan and Ionita Caloian, whom Pope Innocent III reminds, in their vast correspondence, of his Latin roots.

The space of their manifestation, no matter how vast it was in history, is today limited to: Northern Greece, Southern Albania, Macedonia and Western Bulgaria. That is why the Aromanian name can be studied only in the Balkan context to which it belongs.

The origin of Aromanian vocabulary

We will start with a brief presentation of the origin of Aromanian vocabulary, focusing on two aspects: that anthroponymy borrows forms from the common names of a language and forms of them by nicknames usually first names and surnames, and the fact that the vocabulary and the anthroponyms usually have the same origins and assimilate the same influences.

Most of the terms that form the Aromanian basic vocabulary are of Latin origin² and above this layer lie the Greek, Slavic, Turkish and Albanian ones.

Besides words of Latin origin, the Aromanian vocabulary also contains a large number of non-Latin elements. This is due to the long living with populations speaking languages as sources of borrowings: Byzantine Greek, Old Bulgarian or Old Albanian. Many Albanian elements were preserved in the Aromanian spoken in Albany, Greek elements from Neo-Greek, in the Aromanian spoken in Greece, Serbian elements in the language spoken in the former Yugoslavian republics. An exact quantification of borrowings from each language within this area is almost impossible, due to the mutual influences and close living of the Balkan peoples, mainly in the context provided by the Ottoman Empire, of ethnic and religious freedom, after the Middle Ages, therefore these words became “Balkan”, without any possibility of precisely establishing their origin³.

Words of Turkish origin are also numerous in Aromanian⁴. Their share is appreciated, strictly in point of number, by Matilda Caragiu Marioțeanu as almost on par with the Latin element⁵. Although their number in Aromanian is impressive, most terms of Turkish origin have not entered directly Aromanian, but through other Balkan

¹ Matilda Caragiu Marioțeanu, *op. cit.*, p. 256 and I. Coteanu, *op. cit.*, p. 144.

² Caragiu Marioțeanu, 1975, p. 256; Coteanu, 1961, p. 144.

³ Caragiu Marioțeanu, 1975, p. 256.

⁴ Caragiu Marioțeanu, 1975, p. 262.

⁵ Caragiu Marioțeanu, 1975, p. 256, 262.

languages. Those Balkan languages have borrowed from Turkish, due to the cohabitation in the Balkan Peninsula, notions of administration, housing, tools, dishes, names of plants and animals, etc. From here, through the bilingualism or, more correctly, multilingualism⁶ of the Aromanians these terms entered Aromanian⁷.

Aromanian preserves terms from non-Balkan languages as well. Of them, the highest influence is exerted by Italian, indirectly, through the Neo-Greek spoken by most Aromanians in Greece, or directly, through the commercial relation between the Aromanians and the Venetians⁸.

In the last century, one can notice an orientation process of Aromanian towards the languages of the countries inhabited by Aromanians, either due to the socio-political conditions within those states, or due to the easy way of using a single language in the public space and in the personal one, at home. This state of affairs relies on a reality, i.e. the Aromanians are at least bilingual, being fluent in both Aromanian and the language of the population together with which they live. So the influences from those populations bring more and more differences between Aromanian specific branches, continuously narrowing its common vocabulary due to the borrowing process from the official language, process that is followed up by Aromanian anthroponymy as well.

Aromanian anthroponymy and the Bulgarian influences

Given the linguistic context in which Aromanian anthroponymy has developed, the fact that several peoples with such different languages coexist within a relatively small geographical area: Romanian, Greek, Bulgarian, Serbian, Albanian, Turkish, but especially when we take into consideration the cultural-linguistic exchange between these communities, which always has a double sense, both of giving and of taking terms, notions, forms, meanings, I can emphasize the difficulties encountered in accurately establishing both the etymologies and the primary name. In some case we can talk about “Balkan words”⁹ or “Balkan name”. That is why, here I shall refer only to the names whose etymology has been identified beyond all doubt, presenting them strictly in alphabetical order, as they can be found with the necessary explanations in the following chapter, so I shall only state their anthroponymic value here (FGN – feminine given name, MGN – male given name, AGN – agnomen, SN – surname, NN - nickname).

Bulgarian elements: Bajdavela (SN), Beka (SN), Beta (SN), Bija (SN), Boşcu (SN), Bota (SN), Branco (MGN), Brişcu (SN), Burciu (SN), Ceacu (SN), Celea (SN), Cenca (SN), Chiţu (SN), Curculescu (SN), Cutova (SN), Dabura (SN), Darvari (SN), Drena (SN), Gaţu (SN), Geagea (SN), Gima (SN), Goşu (SN), Jecu (SN), Jica (SN), Jivu (SN), Lala (SN), Lepar (SN), Macu (SN), Pancu (MGN), Pechea (SN), Sincu (SN), Staicu (SN), Surcu (SN), Tola (SN), Vanţu (SN), etc.

The fact that most of the loans from the Bulgarian anthroponymy have as object

⁶ I bring the testimony of my grandfather, Dumitru S. Carabas, born in 1906, in Peştera, Bulgaria, who, although he had only two primary classes, possessed a sufficient vocabulary of everyday life in Greek, Bulgarian, Serbian, Turkish, in the languages of the people he met during transhumance from the Balkan Mountains to Edirne, where they usually kept their sheep.

⁷ Caragiu Marioţeanu, 1975, p. 262.

⁸ Valeriu Papahagi, Neculai Iorga, *Aromânii moscopoleni şi comerţul veneţian în secolele al 17-lea şi al 18-lea*, Bucureşti, Societatea de cultură macedo-română, 1935, apud Caragiu Marioţeanu, 1975, p. 263.

⁹ Matilda Caragiu Marioţeanu, *op. cit.*, p. 258.

the SN and that we encounter only rarely a name that has also some emotional content proves that these forms were used in official relations, possibly with authorities in the Middle Ages. Even the two forms from the enumeration that are not SN stem from a Bg. SN.

The anthroponymy of the Aromanians reflects their history as well as the realities of the ethnic and geographical space in which they live. Thus, we will encounter in the structure of their anthroponymy both biblical and calendar names that enjoy greater popularity in the community they come from, as well as common names in the everyday language of the peoples they have been living with for centuries.

Bulgarian elements in Aromanian onomastics

Badéca, SN < Serb. *bata* “brother, little brother”, Rom. *bade*, Bg. бáре “uncle”; **Badea**, **Badecă**, **Badega**.

Báia, SN < Bg. бая “to spit, to spell” or Turk. *bey* “ruler, governor of a province or a city”, “oriental prince”, “rank given by Turks to the princes of the Romanian Countries in the Middle Ages”.

Baicu, SN < u.t., Serb. *bajka* “story”, fig. “lie, stuff” or rad. Bg. баж “to charm”.

Báj, NN, SN < Bg. важа “to be important” or *bog* „God” or rad. Bg. баж “to charm”; **Bajdani**, **Bajdavela**, **Bajdeche**, **Bajdechi**, **Bajdu**.

Bajdáni, SN < with Bg. важа “to be important” or вожд “ruler, governor”, **Baj**.

Bajdavéla, AGN, SN < Bg. важа or вожд + suff. *-vela*, Bg. *Bajdavelo*; s. **Baj**.

Bajdéche, SN < Bg. важа or вожд; s. **Baj**.

Bajdéchi, SN, s. **Bajdeche**.

Bájdu, SN < Bg. вожд; s. also **Baj**.

Bálcu, SN < SN Rom. *Balc*, from *Balcan*, Turk. *balkan* “mountain region with forest”, “holt, woods” or Bg. бeлѣк “very big”, “exceptional”, “great”.

Báliu, SN < Serb. *Balja*, rad. *bal* „wizard”, rad. Bg. баж “to charm”, Bg. *baljo* endearment for “daddy”.

Bára, SN < Arm., Serb. *bara* “marsh, puddle” or Bg. бeрá “to collect, to gather, to harvest”, “to fit, to include”; **Barascu**, **Bară**.

Başbanéla, SN < Bg. баща “father, parent”, “ancestor”, “upholder”, “creator”, Turk. *baş* “head, chef” + *-nela*; s. **Başta**.

Báşta, AGN < Bg. баща, Turk. *baş*; **Basbanela**, **Bastavela**, **Başbanela**, **Baştavela**, **Başte**.

Báta, SN < u.t., Serb. *bata*, Rom. *bade*, Bg. бáре, or interjection Arm. *bata!* “the same”; s. also **Batai**, **Batacu**, **Batu**.

Batái, SN, s. **Bata**.

Bátcu, SN < *Bata* with Bg. *-ko*, *-cu*; s. **Bata**.

Báţu, SN < Arm. *baţă* “palm, spank”, Bg. *Batso*.

Bavaléta, SN < u.t., Turk. *baba* “father, parent”, “venerated, respected”, Bg. баба “old lady, grandmother, mother-in-law”; s. **Baba**, **Bavela**.

Bavéla, SN < u.t., probably Turk. *baba*, Bg. баба; s. **Baba**, **Bavaleta**

Bădále, SN < Rom. *bade*, Bg. бáре.

Báşu, AGN, SN < u.t., probably from Arm. *başu* “kiss her” or Turk. *baş* “head, peak, leader, ruler”, expr. *başa baş* “equal” or Bg. ваш “yours”.

Bébi, SN < Bg. бебе “little baby”; s. also **Bebu**.

Bébu, SN, s. **Bebi**.

Béca, SN < u.t., Bg. *Beka*, *Beko* or *becu* from *beci* “two-year old ram”, probably

hypocoristic form from FGN *Rebeca*; **Beaci**, *Rebeca*.

Becáli, SN < *Beca* + suff. *-li*; s. **Beca**.

Becáŕa, SN < *Beca* + suff. *-aŕa*; s. **Beca**.

Bécea, MGN, SN < u.t., SN Bg. *Beka*, *Beko* or *Beca* + suff. *-ea*; s. **Beca**.

Becíca, SN < *Beca* + suff. *-ica*; s. **Beca**.

Béda, SN < Bg. *веда* “trouble, care, anger, nuisance”.

Bégu, SN < rad. Bg. *бер-* “flight, run, escape”, but Serb. *beg* = Turk. *bey* “bey”, Arm. *beg*, *begã* “bey”.

Bejdúna, SN < from Bg. *важа* or *bog* “God”; s. **Baj**, **Bizdu**.

Béncu, SN < u.t., Bg. *бенка* “mole”.

Béra, SN < Bg. *берá* “to collect, to gather, to harvest”, “to fit, to include” or Bg. *вир* “whirlpool, vortex, lake”; **Beru**, **Birău**, **Bircea**, **Bircu**, **Birda**.

Béşu, SN < “skinny, little child”, Bg. *Beşa*.

Béta, SN < Bg. *Beto*.

Bíca, SN < Bg. *бик* “bull”; **Bicã**, **Bichi**, **Biciala**, **Bicicã**, **Bicu**.

Bíja, SN < Bg. *Bižo*.

Bíla, SN < Rom. *Bilã* “ball” Bg. *било* “ridge, water balance”.

Biléca, SN < Bg. *било* “ridge, water balance” or *билка* “plant, (medicinal) herb” or Ukrainian *bilijak*, genitive *-ka* “man with a white face”; **Biliceanu**.

Bíşcă, SN < Arm. *bişcă* “object used to play a game named *poarca*”, *poarcã*, Bg. *Biško*; **Bíşcu**.

Bizéchi, SN < u.t., Gr. *Bizikos* or Bg. *Bizik*.

Blacióti, SN < u.t., probably from Bg. *благ* “good, gentle, tender, bland”, *благо* “wealth, happiness”; **Blaciotti**, **Blagica**.

Blaciótti, SN, s. **Blaciotti**.

Bócu, AGN, SN < Bg. *бос* “barefoot, greenhorn, profane” or Turk. *bok*, *boku* “dejection”; s. also **Boclu**.

Bológea, SN < Bg. *благ* “good, gentle, tender, bland”, *благо* “wealth, happiness”.

Bóra, SN < Turk. *bora* “storm, strong wind”, Bg. *боря* “to wrestle, to fight”, fig. “to combat”.

Bóris, SN < MGN Bg. *Boris* < rad. Bg. *бор* “fight”.

Bóşcu, MGN, SN < SN Bg. *Boško*, Serb. *bošča* “bundle, apron”.

Bóşea, MGN, SN < Bg. *Boşa* < MGN sl. *Bogdan*, *Bogomir*, *Bogoslav*, rad. Bg. *бор* “God”.

Bráncu, MGN < SN Bg. *Branko*.

Búcea, NN < Bg. *буча* “to yell, to whistle”; **Buca**.

Bucéva, SN < *Bucea* + suff. *-va*; s. **Buca**, **Bucea**.

Búchi, SN < *buchi*, *buche* Bg. *буку* “the second letter of the Slavonic alphabet”.

Búda, SN < Bg. *водя* “to rule”; **Budac**, **Budes**, **Budescu**, **Budeş**, **Budeşiu**, **Budeşu**.

Buicún, SN < Bg. *Bujko*.

Búrciu, SN < Bg. *Burčo*.

Búta, SN < u.t., Bg. *бут* “pulp, ham, hip, thigh”, Rom. *But* big piece of meat, the back thigh of a ruminant; **Butu**.

Cárlova, SN < Bg. *Kárlov*, MGN *Carol* + suff. *-ov*.

Ceácu, SN < Bg. *Čako*, Rom. *ceac* “tool used by a woodcutter, the long wooden pole used to handle the logs on the water” or Turk. *çakı* “clasp-knife” or Turk. *çaca* “sailor, master”, **Ceaca**, **Ceacuş**, **Cheacu**, **Chiacu**, **Ciacu**.

- Ceámba**, SN < Gr. *Tsambas*, Bg. *Čambov*.
Célea, SN < Bg. *Čela*, *Čeleev*.
Célnicu, SN < Arm. *čelnic* “celnice, big owner of large flocks”, Serb. *čelni* “forehead, front, before, first, leading”, Bg. *челник* “leading position, chief”, *челó* “forehead, first”.
Cénca, SN < Bg. *Čenko*.
Cénea, SN < Bg. *Čena*; ***Cenescu***.
Cenésucu, SN < *Cenea* + suff. *-escu*; s. *Cenea*.
Chicheánu, SN. < u.t., Bg. *Kikju* or derivate form from *Chichimelu*; ***Chicheni***, ***Chicheniu***, ***Chichenu***, ***Chichimelu***.
Chișiș, SN < Turk. *kıși* “man, individual”, “hero, character”, Magyar *kis* “little” or Bg. *киша* “bad weather, rainy weather”; ***Chisis***, ***Chișiși***, ***Chișu***.
Chítca, SN < Bg. *китка* “link, bundle, flower bouquet, forest, wrist”.
Coándă, SN < Gr. *Kondas*, Bg. *Konda*, s. ***Condu***.
Cóndu, SN < Bg. *Kondo*, Gr. *Kondos*, *Kondu*, u.t., probably Rom. *conu*, *coane* a formula of respect for a man, “sir”, Gr. *κοκκόv*; s. also ***Coandă***, ***Conda***, ***Condara***, ***Condea***, ***Conducosta***, ***Condulimas***, ***Condulimazi***, ***Condumihale***.
Cotabítă, SN < u.t., MGN *Cota* + Bg. *виц* “anecdote” or “rod, whip” Gr. *βίτσα* “rod, whip”; ***Constantin***, ***Cotabita***, ***Cotobita***, ***Cutabita***, ***Curabița***.
Criveánu, SN < u.t., *crivă* “afforested region” or Bg. *криво* “crooked, wrong” + suff. *-eanu*; s. also ***Crivineanu***.
Crivineánu, SN, s. ***Crivineanu***.
Cúlda, SN < Bg. *Kuldanski*.
Curculéscu, SN < Bg. *Kurkov* + *-ul* + suff. *-escu*.
Cúșa, MGN, SN < u.t., Bg. *Kuša*, from *Iancușlu*, *Cușlu*; ***Cusu***, ***Cușca***, ***Cușea***, ***Cuși***, ***Cușlu***, ***Cușu***; hypocoristic form from MGN *Ion* or *Nicolae*.
Cutóva, SN < Bg. *Kutov*.
Cutúli, SN < Gr. *Kutlis*, Bg. *Kutlev*.
Dabáci, SN < Bg. *Daba*.
Dabíja, SN < Bg. *Dabiža*.
Dábu, SN < Bg. *Dabo*.
Damóv, AGN, SN < *Damu* + suff. *-ov*, Slavic desinence, Bulgarian name; from MGN *Adam*.
Darvári, SN < Bg. *Dărvar*, Rom. *dărvar* “woodcutter”.
Deála, SN < Arm. *dală* “sour milk” or interj. Serb. *dela* “let’s go!” or Bg. *делó* “work”, “piece of work”, “cause”; s. also ***Deală***, ***Dela***.
Dobríta, FGN < Bg. *добре* “good, well”.
Drăghíci, SN < Rom. *drag* “dear”, Bg. *драг* “darling, beloved” + *-ici*.
Dragói, SN < Rom. *drag*, Bg. *драг* + *-oi*, s. ***Drăghici***.
Dragomír, SN < Rom. *drag*, Bg. *драг* + Bg. *мир* “Peace”, “harmony”, “understanding” or “world”, *mer-*, Gr. *μωρος-*, Celtic *maros*, Gothic *mar* “glorified, praised”, Rom. *a mări*, *a mărturisi* “to enlarge, to confess” or Indo-European *mer*, *mor*, *mar* “man, young man/ woman, young woman”.
Dragón, SN < Rom. *dragon* “thin, metallic wire, ending with a tassel, caught by the sword handle”, Bg. *драг* “dear, lover” + *-on*.
Dragóti, SN < Bg. *драг* “dear, lover” + *-oti*.
Dréna, SN < Bg. *Drenev* or Serb. *dren* “cornus mas”, “cornel” *drenov* made of “cornel”, “cornus mas”.

- Drúmeş**, SN < Rom. *drum, drumeţ* “road, traveler”, “way, wayfarer” or Bg. *Drumeški*.
Galéţa, SN < Bg. *Galitsa*; **Galîţa**.
Galîu, NN < u.t., *Gallus*, TN *Galul*, Bg. *Galo*.
Gána, SN < Bg. *Gana*, from MGN *Geane, Giane*; from MGN *Ion, Gană, Ganea, Ganera*.
Gáţu, SN < Bg. *Gatso*; **Gatu, Gaţu, Găţu**.
Gavriz, SN < u.t., from MGN *Gabriel*, в = v or Bg. гавра “mockery, mischief” or Arm. *gavră* “hole”.
Geágea, SN < Bg. *Džadžo*.
Ghiughic, NN < Bg. джудже “midget”, “little man”; **Ghiughiclu**.
Gíma, SN < Bg. *Džimov*; **Jima**.
Giugíca, SN < u.t., Bg. джудже “midget”, “little man”; **Gheorghe**.
Gíţa, SN < Bg. *Gătso*, Rom. *goţă* “bogy”;
Gospodín, SN < Bg. господйн “sir, gentleman”;
Jécu, SN < Bg. *Žeco*.
Jífcu, SN < Bg. *Žifco*.
Jívu, SN < Bg. *Živo*; s. also *Jive*.
Lépar, SN < Bg. *Leparov*; **Lepa, Lepara, Lipara**.
Mácu, SN < Bg. *Mako*, from MGN *Marcu*; **Marcu**.
Mazdráche, SN < Rom. *mazdrac* “spear, long lance, ragged thorn”, Bg. *majfrak*, Arab *mizrak*; **Mazdarachi, Mazdrachi**.
Mágea, NN < Bg. Маджун “Molasses, putty”, мажа “to grease, to plaster, to paint”, fig. “to flatter”.
Míla, SN < Bg. мил “dear, darling, pleasant”, Bg. милея “to love, to care”; **Mile, Milea, Mileanu, Miliu, Milla, Millio, Milu**.
Míle, MGN, s. *Mila*.
Mírcea, MGN < *mir* - Bg. мир “peace, harmony, understanding”, or “world”, *mer-*, Gr. *μωροϛ-*, Celtic *maros*, Gothic *mar* “praise, Rom. *a mări, a mărturisi* or Indo-European *mer, mor, mar* “man, young man/ woman, young woman”; **Mirciu, Mirela, Mirşavela**.
Míncă, SN < Bg. *Minka*.
Móra, AGN, SN < Bg. море “big”, fig. “ocean, immense” or SN Italian *Morra*.
Moráva, SN < Bg. морава “meadow, lawn”, *Moravia* region between Poland and the Czech Republic, *Morava* river.
Múcea, SN < SN Bg. *Mučo*; **Mucicu, Mucina, Mucină**.
Múha, SN < u.t., probably Serb. *muha* “fly” or Alb. *muhabet* “conversation, talk, gossip, chat-chat”, Arm. *muabeti*; **Muhcina, Muhcină**.
Múlene, SN < Arm. *mulă, mule*, “mule”, Bg. муле “mule”, fig. “dunce, goose, dull, stupid”; **Mules**.
Muzác, SN < Serb. *muzac* “milker”, *muzara* “cow”; **Muzaca**.
Nadóta, SN < Bg. *Nado* + suff. *-ta*.
Núrci, AGN, SN < SN Bg. *Nura, Nurja*; Arm., Rom. *nurcă*; **Nurciu**.
Núrciu, SN, s. *Nurci*.
Paceávra, SN < Turk., Serb. *paçavra* “cloth, rag”; **Pacea, Paceagiu, Paceavura, Paciu, Paciurea**.
Paceavúra, AGN < SN Bg. *Pačurov*; s. *Paceavra*.
Páncu, MGN, SN < u.t., SN Bg. *Panko* or Rom. *panc* “foolish, timid”; **Panca, Pancă, Panciu**.

- Pándrea**, SN < Bg. *Pnadur(ov)*, Rom. *pandur* “soldier in an irregular force”, like Tudor Vladimirescu’s army, Serb. *pandur* “gendarmerie”.
- Panica**, SN < Gr. *πανί* “canvas, velo, cloth”, *πανικά* “linen, linen drapery” or Serb. *panica* “dish, bowl”; **Panita**, **Panița**.
- Párvu**, NN < Bg. *pîrv* about sheep, with little, short and thick wool; about men, “short”; SN Rom. *Pârvu*, the name of the prime-secretary of the city hall, in the communist era.
- Pát**, AGN < Bg. *Pitso*, SN Rom. *Pîțu*, *Pîțǎ*, “grilled meat”, “weak man, feeble”.
- Páța**, SN < *Pát* + suff. *-a*, s. **Pát**.
- Péchea**, AGN < SN Bg. *Pekè*.
- Péțu**, SN < Bg. *Petso*, Gr. *Petso(s)*, u.t., Arm. *pețumǎ* “shoe sole”, *pițusescu* “to put a sole to the shoe”, *pițisit* “resole”.
- Pîțu**, SN < Bg. *Pitso*.
- Púșlu**, NN < u.t., SN Bg. *Pušo*.
- Présa**, SN < Serb. *Preša*, *Presa* “winepress, press”.
- Priipói**, SN < Serb. *Pripoj* “metal that serves to bond”.
- Ráica**, SN < Bg. *Rajko*; s. **Raiciu**.
- Ráiciu**, MGN, SN < Bg. *Rajko*; s. **Raica**.
- Réncu**, SN < Bg. *Renko*.
- Ríciu**, SN < Bg. *Riço*.
- Rída**, SN < u.t., Serb. *rid* “reddish, carob”, about horses “chestnut, sorrel, alezan”.
- Rovina**, SN < TN *Rovine*, Rom., Bg. *rovina* “pit, ditch, land surprise, crumbling, muddy water”.
- Scócu**, SN < Rom. *scoc* “the chute through which the water passes to the mill wheel”, Bg. *skok*.
- Síncu**, SN < Bg. *Sinko*; **Sinca**, **Sinicu**.
- Sóta**, SN < Bg. *Sota*.
- Stáicu**, SN < Bg. *Stajko*.
- Stán**, MGN, SN < Bg. *стан* “body, stature”, “camp, encampment”; **Stana**, **Stanchi**, **Stanciu**, **Stanila**, **Staniu**.
- Stóica**, MGN, NF < Bg. *стойка* “attire, posture, attitude”; **Stoicescu**.
- Stróe**, SN < Bg. *Stroje*.
- Súrцу**, SN < Bg. *Surko*.
- Tóca**, SN < Bg. *Toka* or Gr. *Toka(s)*.
- Tóla**, SN < Bg. *Tola*.
- Vánțu**, SN < SN Bg. *Vantso*.
- Váșcu**, SN < SN Bg. *Vașko* from MGN *Vasco* or *Ivaško*; from MGN **Ivan**.
- Válcu**, NN < SN Bg. *Válko*.
- Velica**, FGN < Bg. *велик* “very big, exceptional, magnificent”.
- Velimir**, MGN < Bg. *велик* “very big, exceptional, magnificent” + мир “peace, world”.
- Vélo**, SN < Bg. *Velo*, Gr. *Vellas*.
- Vélo**, SN < Bg. *Velo*, Gr. *Vellas*.
- Véncu**, SN < SN Bg. *Venko*.
- Véra**, FGN, BF < Bg. *бъра* “belief, conviction”, “religion, confession”, fig. “faithfulness, devotion, trust”, verb *бепу* “to promise, to vow”.
- Víca**, NN < Bg. *Vika*.
- Vláșcu**, SN < Bg. *Vlasko*.
- Vlád**, MGN < Bg. *владя* “to possess, to master, to hold, to rule”; s. **Vladimir**.

Vladimír, MGN < Bg. владея “to possess, to master, to hold, to rule” + мир “peace, world”; s. *Vlad*.

Vóicu, MGN < old Bg. воин “soldier, fighter”, *Voina* peak in the Făgăraş mountains in Romania.

Vránă, SN < Arm., Rom. *vrană* “bunghole, barrel vent”, “part of the mill through which flour flows”, Bg. *vrana*.

Vulcănescu, SN < *Vulcan* + suff. *-escu*, ***Vulcan***.

Zána, FGN < u.t., Bg. *Zana*, or Arm. *dzeanî* “eyebrow”, “choline”, Arm. *zănate* “job, occupation”.

Zárcu, SN < Bg. *Zarko*, Gr. *Zarko(s)*.

Zlátcu, SN < Bg. *Zlatko*.

Zóe, FGN < verb Gr. ζω “to live”, “to be alive”, substantive Gr. ζωη “life, existence, being, man’s soul, breathing”, Latin *vita*, Sanskrit *jivas*, Bg. живот “life, existence, livelihood”, Arm. *s’bâneadzî* “to live, to be alive”, GN for a child to remain alive, after other big brothers have died, Septuagint uses **Zoe** for translating the Hebrew **Eva** “the mother of the living”; s. *Ița*, *Joîța*, *Zica*, *Zizi*, *Zoea*, *Zoia*, *Zoica*, *Zoîța*, *Zorica*, *Zuica*, *Zuița*, *Zurica*, *Zisa*.

Zubéri, NN < probably Bg. зъб “tooth, jaw tooth, fang”.

Abbreviations

Arm. = Aromanian

Bg. = Bulgarian

u.t. = uncertain etymology

fig. = figurative

Gr. = Greek

SN = Surname, family name

TN = toponym

FGN = female given name

MGN = male given name

NN = nickname

rad. = radical

Rom. = Romanian

Serb. = Serbian

AGN = agnomen

suff. = suffix

Turk. = Turkish

s. = see

Conclusion

Aromanian anthroponymy has crystallized in the Balkan context, whose traces it shows whether there are Greek, Slavic, Turkish or Albanian influences.

Aromanian onomastics preserves mainly Bulgarian surnames, due to their cohabitation with the respective population, which will dominate, after the 7th century, in the south as rulers. The Vlach-Bulgarian relationship will show its importance from the end of the 12th century until the end of the 14th century. In order to be more accurate, we identify the 1187 uprising of the brothers Peter and Asan, the precursors of Ionita Caloian, who definitively laid the foundations of the state known as the Vlach-Bulgarian

Empire. The end of this period is the year 1386, namely the Battle of Nikopol, when the Bulgarian state which had a Bulgarian dynasty after 1241, became a Turkish province.

And here is how another language that influenced the Aromanian one and of course its onomastics, namely the Turkish language, whose influences we treated in another work, comes into play.

The coexistence in the same space, at a time, with the populations that passed through this place and with those that remained, has left its mark on the Aromanian onomastic background, especially in pronunciation. Therefore the richness of Aromanian onomastics lies in the multitude of forms of the same name. Forms that, under such different influences, end up in a situation where they can no longer be identified. There are many names for which even the process through which they are formed is difficult to identify, whether apheresis, anagram, composition or suppression of the beginning, end or even middle of the basic name. Thus, the etymological connection of the hypocoristic forms with the prototype name is no longer preserved, and the Aromanians no longer feel any connection between the uncompromised form and its hypocoristic results.

The names that we studied demonstrate that Aromanian onomastics is the product of the Balkan crucible, making it very difficult, if not impossible, to establish with certainty the etymology of each element of Aromanian anthroponymy, as for many forms of nomination, several possible pathways are identified.

The fact that Aromanian anthroponymy retained influences of Bulgarian origin, especially the surname, shows that these loans were made officially, dating back to the old period, maybe at the time of the Vlach-Bulgarian Empire, anyway it started in the Middle Ages and is still continuing as far as the Aromanians living in Bulgaria¹⁰ are concerned.

It also shows that Aromanian onomastics was influenced by the Greek, Slavic, Turkish or Albanian context in which it developed in two stages: the deep or earlier stage and the new or recent period. It remains to establish the periodization as accurately as possible through research and subsequent conclusions, but one fact is certain: the recent period is not over yet, and Aromanian onomastics is an integral part of the Balkan world, whose anthroponymic systems are continuously interacting, being perpetually in transformation.

BIBLIOGRAPHY

- Academia Română, *Dicționarul limbii române*, vol. I-XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
- Academia Română, *Dicționar de frecvență a numelor de familie din România, (DFNR)*, vol. I, A-B, (redactor responsabil Teodor Oancă), Craiova, Editura Universitaria, 2003.
- Baubec, Agiemin, Geafer, Deniz-Baubec, *Dicționar român-turc*, București, Editura Internațional Scorpion, 1994.
- Bolocan, Gheorghe, *Despre grafia numelor proprii în documentele slavo-române*, *Limba Română XXVII*, nr. 3, 1978, p. 221 – 226.

¹⁰ The paternal grandmother, Chirața Carabaș, born Findiricu, in 1924, in Peștera, Bulgaria, southwest of Sofia, had a cousin who had moved to Sofia and whose boys had as surname, the first name of the father + suff. -ov; the current characteristic of the Bulgarianization of names. Thus, the old family name, the emblem of the ancient origin, is lost.

- Capidan, Theodor, *Aromânii. Dialectul aromân. Studii lingvistice*, București, Imprimeria Națională, 1932.
- Caragiu-Marioțeanu, Matilda, *Compendiu de dialectologie românească (nord- și sud-dunăreană)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1975.
- Caragiu-Marioțeanu, Matilda, (în colectiv), *Dialectologie românească*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977.
- Caragiu-Marioțeanu, Matilda, *Fono-morfologie aromână. Studiu de dialectologie structurală*, București, Editura Academiei Române, 1968.
- Constantinescu, N. A., *Dicționar onomastic românesc*, București, Editura Academiei Române, 1963.
- Coteanu, I., *Elemente de dialectologie a limbii române*, București, Editura Științifică, 1961.
- Cotobulis, Socratis, *Dicționar român-grec*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1975.
- Geagea, Christea, *Elementul grec în dialectul aromân*, Cernăuți, http://www.kunstkultur.bka.gv.at/Docs/kuku/medienpool/13384/restitutionsbericht_2003_04e.pdf, 1931.
- Graur, Alexandru, *Nume de persoane*, București, Editura Științifică, 1965.
- Nae, Constantin, *Importanța aromânilor pentru România*, București, 1910.
- Nițu, Tana, *Observații asupra categoriei antroponimice a poreclelor, cu privire specială la porecele unor comunități de aromâni*, SCO, 4, 1999, p. 259-269.
- Papahagi, Tache, *Dicționarul dialectului aromân – general și etimologic. Dictionnaire aroumain (macédo-roumain) général et étymologique*, ediția a II-a, argumentată, București, Editura Academiei Române, 1974.
- Tomici, Mile, *Dicționar român-sârb*, București, Editura Academiei Române, 2005.

LA DENOMINATION TOPONYMIQUE PERSONNELLE ET L'EVOLUTION SOCIALE

Vlad COJOCARU

Institut de Philologie Roumaine

„A. Philippide” Iași

Abstract

Starting from the distinctions made by Dragoș Moldovanu referring to the diachronic research of toponymy, which discriminates between the six types of toponymic denomination, the author tries to realize to what extent the first type of denomination, which belongs to a pre-toponymic stage, when the geographical reference is identified and located by means of a sentence, has the chance to become a real toponym. The research is restricted to the denominative formulas including an anthroponym that designates an eventual hero-eponym, founder of the settlement, and is based on the documents issued in Moldavia during the period 1384-1448, documents edited in the series of *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*.

Key words: *denominative formula, pre-toponymic stage, toponymic change, supplementary element, toponymic field*

Résumé

En partant des distinctions faites par Dragoș Moldovanu en ce qui concerne la recherche diachronique de la toponymie entre les six types de dénomination toponymique, l'auteur essaye d'esquisser la mesure dans laquelle le premier type de dénomination, caractérisant la phase prétoponymique, d'identification et de localisation d'une référence géographique par des propositions, a la chance de se toponymiser, en engendrant un vrai nom de lieu. La recherche est dirigée seulement vers des formules dénominatives qui incluent un nom de personne désignant un éventuel héros éponyme, fondateur du village, et s'est forgée les résultats sur des documents provenus de la Moldavie dans la période 1384-1448, édités dans la série *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*.

Mots-clés: *formule dénominative, phase prétoponymique, changement toponymique, élément supplémentaire, champ toponymique*

La première formule dénominative dans la toponymie roumaine à base anthroponymique, formule qui est attestée par les documents des XIV^e–XV^e siècles, inclut normalement un nom de personne, désignant le héros éponyme, le propriétaire dont le nom sera le point de départ pour le futur nom de localité, l'oïkonyme. Des tournures du type « où se trouve/se trouvait la maison de X » sont tout à fait ordinaires pour l'historien ou le toponomaste. En analysant du point de vue diachronique l'apparition des types de dénomination toponymique, Dragoș Moldovanu constate l'existence de six types, à partir de la phase prétoponymique, la « localisation à travers des propositions », jusqu'au nom simple, le toponyme proprement-dit.

« L'étude des documents permet de détacher les types de détermination de

l'objet sociogéographique par le nom, qui sont l'expression de différents degrés d'abstraction: 1. Des localisations par des propositions accomplissant la fonction de quasi-définitions, qui sont le reflexe d'une phase prétoponymique, dans laquelle l'approximation syntaxique précède l'identification lexicale, par exemple 'le monastère qui est à Moldovița' (a. 1409); 2. des périphrases toponymiques, qui éliminent/laissent de côté le verbe, mais gardent les prépositions, de sorte que le verbe, explicite auparavant, y devient implicite, sous-jacent, en guise d'exemple *Monastère de Moldovița* (a. 1434); 3. *des syntagmes analytiques*, constitués par des termes nominaux (des substantifs), dans un rapport de détermination exprimé par l'article défini proclitique, par exemple *Chemin de Stan Preoteșcul* (a. 1400, attestation erronée du XVI^e siècle) ou *Clairière de Chiprian* (a. 1420); 4. *des syntagmes synthétiques à déterminant au génitif*, par exemple *Mănăstirea Moldoviței* 'Monastère de Moldovița' (a. 1570); 6. *le nom simple*, résultat de la réduction du syntagme au déterminant, par exemple *Moldovița* de l'année 1454: 'nos moines de Moldovița' » (Moldovanu, T. 14, notre trad.).

À partir de cette phase prétoponymique du processus de dénomination le nom de village sera engendré ultérieurement. Pour l'illustration du phénomène, cf. MDTM, I, qui offre l'étymologie de maints oïkonymes à base anthroponymique, avec l'identification de la personnalité historique porteuse du nom en discussion et avec l'indication du processus de dérivation par lequel a été créé le toponyme. Dragoș Moldovanu a analysé l'évolution de cette phase des quasi-définitions aux toponymes proprement-dits, illustrée par des exemples édifiants, dans l'*Introduction* de MDTM, I, dont nous en citons quelques-uns avec les commentaires ci-joints:

„*Giuleștii* sur la rivière de Moldova est mentionné en 1605 comme «le village où a été la cour de Giulea»; [...] le village innommé en 1415, de la source du Soloneț, «où ont été [juges] Dragomir et *Pârtea*», est mentionné comme *Pârtești* en 1531); [...] en 1414, on fait don au pan Toader *Pitic* d'un village innommé à Cobâle, «où se trouve sa maison», qui devient en 1548 *Pitiveni*. [...] La mention fréquente «où se trouve sa maison» ou bien «où s'est trouvée sa cour» met en évidence le fait que le village en question était la propriété d'un boyard.» (Moldovanu, I. XXIX).

Le problème qu'on soulève est de savoir s'il y a, tout au long de ce processus, un facteur qui puisse perturber l'apparition de la dénomination ou si, une fois créée, celle-ci induit la substitution du premier oïkonyme par un autre. La relation saisie dans d'innombrables cas au cours des XIV^e– XVII^e siècles entre l'évolution de la propriété et l'évolution des oïkonymes a été déjà remarquée et illustrée par des exemples: „D'innombrables villages ont formé leurs noms à partir de ceux des boyards qui en étaient les maîtres et ont changé leurs noms à la suite du changement des propriétaires. [...] Le changement des oïkonymes en fonction des noms des propriétaires était tout aussi fréquent. [...] Le village de *Voinești* sur la rivière de Tutova, «où a été juge *Voinea*» (en 1460), rentre dans la possession d'*Oidea* Negrilă, en changeant son nom en *Oidești* (en 1493); en 1469 le boyard *Duma* reçoit le village *Andrieștii* sur Bârlad, qui s'appellera en 1585 *Dumești*; en 1430 le village de *Balinți* sur la rivière Siret était la propriété du boyard *Mândrul*, et en 1492 on atteste «*Mândreștii* la Siret, où ont été [le village] *Balinți*¹»; en 1575 les arrière-petits-fils de Stan posadnicul² vendent «la moitié du village de *Lelești* sur Jijia, qui s'appelle actuellement *Posadnicii*». (Moldovanu, I. XXX, trad. et notes originales).

¹ «Mândreștii sur la Siret, où se trouvait [le village] *Balinți*».

² Posadnic = dux exercitus (slv.).

En analysant les documents de la période 1384-1448, compris dans le premier volume de la série de DRH, A, on peut remarquer d'abord une variation de la formule dénominative mentionnée ci-dessus. À part l'inclusion du nom du propriétaire, la formule peut être augmentée par l'utilisation des repères supplémentaires, des toponymes déjà fixés, qui se trouvent dans la proximité du lieu désigné.

Alexandre le Bon confirme, en 1428, aux fils de Ion vornic, Lazăr, Stanciu et Costea, et à leurs sœurs, la *seliște* (*village désert*) de Dobrin, à **Homor** (DRH, A, I, 119), autrement dit un village désert, qui n'étant pas encore porteur d'un nom à ce moment-là, en étant identifiable seulement par le nom du propriétaire³, bénéficie d'un repère supplémentaire par l'utilisation d'un toponyme majeur relatif, en utilisant le concept proposé par Dragoș Moldovanu, T. p. 29. Dans le même document, une variante de la formule dénominative, qui essaie de désigner le référent géographique (un village) par rapport à un autre référent (un étang) se trouvant à sa proximité, innommé lui non plus – *le village de leur étang* – est sauvée justement par l'expansion du syntagme avec l'inclusion d'un toponyme déjà fixé, d'une circulation plus large – *le village de leur étang, sous le Grand Taillis*⁴. L'élément supplémentaire d'identification peut être aussi un toponyme d'une circulation plus restreinte, s'il apporte un bénéfice en ce qui concerne la précision de la localisation. En 1434 le prêtre Iuga reçoit plusieurs villages, parmi lesquels le village *où est juge Mihaiu, aux sources de Strajnic* (DRH, A, I, 182)⁵. Dans la quête de repères, la localisation aux sources d'un ruisseau, même d'une moindre importance, est sans équivoque, a un degré accru de précision.

D'une manière semblable, le prêtre Ioil reçoit en 1434 *un lieu désert, à Cârligătură, où se trouve la fontaine près de Balosin* (DRH, A, I, 183)⁶, pour fonder son monastère: autrement dit, il s'agit d'un lieu sans identité à ce moment-là – „lieu désert” – localisé par rapport à un autre – la fontaine - qui n'a pas encore, lui non plus, un nom véritable. À la rigueur, on pourrait y saisir le début de la formation d'un champ toponymique, ayant déjà dans sa composition un village sans un vrai nom encore et un hydronyme/repère, la fontaine d'alentour. Conformément à l'identification faite par les éditeurs du volume des documents, la localité à l'origine de laquelle se trouvait le nommé Balosin, située près de Lețcani dans le district de Iași, n'est pas attestée plus tard, sous le nom de **Balosinești* ou de n'importe quel autre nom. D'autant plus, pour surmonter le manque de désignations proprement dites on y utilise encore une fois l'élément supplémentaire d'identification, en incluant dans la formule dénominative un toponyme déjà fixé, à circulation plus grande – à *Cârligătură*.

Cette structure hybride, née de la formule initiale par l'inclusion d'un toponyme déjà fixé, peut se manifester elle-aussi en deux variantes. L'élément supplémentaire peut être utilisé comme élément discret pour identifier ou pour mieux définir soit le lieu désigné, soit le propriétaire lui-même. Les deux variantes sont illustrées dans un document de 1436 qui confirme au prêtre Iuga plusieurs villages, dont l'un est situé *sur Tutova, où est/se trouve Miclea de Bahna*⁷, formule qui est différente de celle qui

³ En réalité on est ici en présence d'un syntagme toponymique qui montre qu'on a déjà dépassé la phase prétoponymique du type [*seliștea où a été*] *le village où a été Dobrin*; v. ci-dessus.

⁴ DRH, A, I, 119: *satul de la iazul lor*; **sub Dumbrava Înaltă**.

⁵ ... *où Mihaiu est juge*, à **Obârșia Strajnicului**...

⁶ ... *un désert, Cârligătură, où se trouve la fontaine près de Balosin*...

⁷ ... *sur Tutova, où se trouve Miclea de Bahna*

mentionne dans le même document le village *de Gura Strâmbei, où se trouve Balan et où se trouve Barbă Stan et Stanciul aux sources de Strâmba*⁸. Dans la dernière formule dénominative l'élément supplémentaire sert à identifier d'une manière plus précise le **lieu** (une réponse à une question hypothétique: où le village se trouve-t-il?), tandis que dans la première formule il fournit un excédent d'information concernant le propriétaire du lieu (Miclea lequel?), l'identification du lieu se faisant par l'élément supplémentaire *sur Tutova* (DRH, A, I, 231). On peut remarquer aussi une variation de l'élément supplémentaire d'identification géographique: **sur Strâmba** dans le document de confirmation de l'année 1439 pour le même prêtre Iuga (DRH, A, I, 276: *sur Strâmba, où a été Barbă Stan, [...] et plus bas [...] où est Balan et Mihnea [= Miclea] de Bahna*), versus **sur Tutova**, *où est Miclea de Bahna* (v. *supra*). Puisque Strâmba est un tributaire de Tutova, *plus bas* peut signifier au fond „sur Tutova”.

Parfois le supplément d'information pour l'identification d'un village prend, lui-aussi, le vêtement de la formule dénominative initiale, prétoponymique, celui de la quasi-définition. En 1437 Ion Țolici et son frère, Șandru, reçoivent comme don *Le Pâturage estival de Giurgiu, où se sont trouvés les vignobles des Saxons*⁹, pour se faire un village (DRH, A, I, 237). Les deux composantes de cette formule augmentée seraient virtuellement capables d'engendrer un nom nouveau, désignant un village. Dans d'autres cas la formule dénominative d'identification approximative d'un lieu fait recours à la relation avec un autre lieu identifiable d'une manière plus exacte, mais qui n'est quand même le bénéficiaire d'une désignation aussi précise. Le Monastère de la Clairière [= Mănăstirea din Poiană], devenu ultérieurement Monastère de Probota, reçoit en 1437 la confirmation des villages *où est Șandru et où est Petrea Bumbotă, et un lieu en bas de Bumbotă* (DRH, A, I, 245)¹⁰. On y documente une tentative d'identifier et implicitement de désigner un lieu par rapport à un autre qui lui non plus ne bénéficie pas encore d'un vrai nom – il est désigné par la formule [*où est*] *Bumbotă*. Sans doute la dernière formulation a moins de chance d'engendrer un nom de lieu, à moins qu'un autre élément de coagulation apparaisse et contribue à la différenciation de cet objet géographique – le lieu en bas de Bumbotă – de l'autre, c'est-à-dire justement le lieu où est Bumbotă. Le même résultat peut être documenté pour d'autres formulations qui se sont arrêtées à la phase initiale, celle de la quête de repères. L'exemple suivant atteste les deux types de situations, c'est-à-dire les formules dénominatives initiales qui seront le point de départ pour la création ultérieure d'un toponyme ou d'un oïkonyme proprement-dit ou, tout au contraire, qui restent seulement en phase de projet. Plus exactement, en 1436 Petru Ungureanu reçoit quatre villages, nommément *où s'est trouvée la cour de Netedul, Blăgești et Bolăcești, [...] tout comme le village de Parcea*, tous ensemble dans le Champ de Dragoș. À la différence de la première formule dénominative qui arrive à engendrer un oïkonyme, *Netezii*, la dernière formulation semble n'avoir pas laissé d'autres traces dans le plan toponymique¹¹. En plus, un document de 1438 (DRH, A, I, 262) nous offre trois catégories de référents impliqués dans le processus de dénomination toponymique: Mihail Oțel reçoit quelques villages et *seliștea [= ex-village] de Stan le Serbe*, sur Corod,

⁸ ... à Gura Strâmbei, où se trouve Balan et Barbă Stan et Stanciul à Obârșia Strâmbei

⁹ ... Văratecul lui Giurgiu, où se trouvaient les vignes des Saxons de Transylvanie

¹⁰ ... où est Șandru [et] où est Petrea Bumbotă, et un endroit plus en bas de Bumbotă

¹¹ DRH, A, I, 220; l'identification de l'éditeur contient pour le village de Parcea seulement la mention „près de Căndești, district de Neamț”. Pour le statut de ce syntagme, v. aussi la note 3.

la *Seliște des Serbes*, à la Colline de Corod, [...] tout comme un lieu désert à partir de la Grande Colline jusqu'à l'embouchure de Corozel [= Petit Corod]¹², pour fonder de nouveaux villages. On y trouve mentionnés: un référent à nom déjà fixé - *Seliștea Sârbilor* – un autre en phase avancée du processus de dénomination – *la Seliște de Stan le Serbe* – et le dernier encore innommé – un lieu désert, défini seulement par circonscription géographique.

Dans un document de l'année 1436, cité ci-dessus (DRH, A, I, 231) en tant qu'illustration de la formule dénominative à élément supplémentaire d'identification, on constate une altération essentielle du noyau de la formule, par le remplacement de l'anthroponyme avec un nom de lieu: *où ont été les Temeșești*, accompagné comme ailleurs par l'utilisation d'un toponyme à circulation (fréquence) plus grande comme élément supplémentaire – à l'embouchure de Studineț¹³. Par conséquent, ce serait une évolution dès la formule **où est Temeș* à la formule *où ont été les Temeșești*, avec le commentaire qu'on pourrait y avoir un pluriel à valeur de nom de groupe, valeur relevée déjà par Dragoș Moldovanu dans l'*Introduction* de MDTM, I¹⁴.

Le cas antérieur avec la formulation *le village de leur Étang* (v. *supra*) constitue une illustration plus claire de la variante dénominative dans laquelle l'anthroponyme est substitué par un autre toponyme, ou du moins par un toponyme virtuel.

En partant de la formule dénominative claire, primaire, celle qui inclut le nom du fondateur du village – Ilie et Ștefan, les princes régnants de Moldavie, confirment à Ion Uscatul *sa propriété, le village, sur le Ruisseau Blanc, où se trouve sa maison*, devenue plus tard *Uscații* (DRH, A, I, 285, a. 1439)¹⁵ - on peut distinguer un autre type de formules, apparemment similaires, mais qui illustrent une phase ultérieure du processus d'évolution du village et de son nom. En 1439 Giurgea Moian reçoit les villages de *Moinești* et de *Tătești*, dans leurs anciens confins (DRH, A, I, 286). Puisque l'oïkonyme a atteint dans ce cas la phase finale du processus de dénomination, nommément le nom proprement-dit – *Moinești* – la formule en discussion est plutôt une confirmation de la relation étymologique originaire: **où est Moian*, formule déjà convertie en *Moinești*. C'est une formule qui réunit les deux phases, par conséquent une formule panchronique, l'illustration, pourrait-on dire, de la présence de la diachronie en synchronie. Une situation du même type est attestée en 1440, quand Șteful et Isac, *les fils de Țudco*, reçoivent la confirmation pour les villages de *Țuțcani* et d'autres (DRH, A, I, 292); cette formule panchronique est sauvée par l'addition „les fils de Țudco”, autrement le renvoi à la formule dénominative initiale **où est / a été Țudco* aurait été un échec, en l'absence de toute relation onymique directe entre les anthroponymes Șteful et Isac et l'oïkonyme Țuțcani. Dans la formule *Tador Vlădescu et sa sœur reçoivent confirmation pour le village Vlădești, sur le Siret* (DRH, A, I, 329, a. 1443)¹⁶, *Vlădescu* signifie *le fils ou le descendant de Vlad*, ce Vlad-là étant le fondateur du village en discussion. Dans l'exemple suivant la valeur patronymique du suffixe anthroponymique

¹² ...où est Șandru [et] où est Petrea Bumbotă, et un endroit plus en bas de Bumbotă

¹³ où ont été les Temeșești [...] aux bouches de Studineț.

¹⁴ „Chez nous, tout comme chez les Slaves, le concept de „village” était bivalent, en désignant à la fois tant le territoire que ses habitants. Par conséquent, les oïkonymes cumulaient à leur tour les deux fonctions de désignation, étant aussi bien *nomina collectiva* que *nomina loci*” (Moldovanu, I. XXX).

¹⁵ ... lieu d'origine de, le **village**, sur Pârâul Alb, où était la maison de...

¹⁶ On confirme le village Vlădești, sur Siret, à Tador Vlădescu et à sa sœur.

est clairement illustrée: Vlaşin Creţescul reçoit confirmation en 1443 pour la selişte *où a été la maison de son père, Stan Creţul*, sur la rivière de Caşin¹⁷ (DRH, A, I, 337)¹⁸.

Dans le cas où il y a une rupture dans la chaîne anthroponymique originaire, par l'apparition d'une nouvelle branche généalogique propriétaire du lieu, on peut discriminer entre deux types de situations. D'abord, l'apparition d'un nouveau propriétaire peut n'avoir aucun effet de changement sur le plan toponymique, même si l'évènement a eu lieu dans une phase précoce dans laquelle l'oïkonyme n'a pas encore été créé et fixé, le village étant identifié et défini par la formule dénominative initiale, avec l'inclusion de l'anthroponyme de base. Ainsi Onea cliucinic reçoit comme don *le village de Docolin, sur Bârlad*¹⁹ (DRH, A, I, 168, l'an 1433), la formule dénominative ci-dessus ne sera pas minée par l'association avec le nouvel anthroponyme apparu dans ce contexte, le processus initial de dénomination, celui qui avait produit la formule *le village de Docolin*²⁰, étant finalisé par l'apparition ultérieure de l'oïkonyme **Docolina**. Mais la même situation de la continuation du processus de toponymisation de la formule comprenant le premier anthroponyme au-delà du moment de l'apparition d'un nouvel anthroponyme désignant le nouveau propriétaire du lieu peut être documentée également dans le cas où le syntagme toponymique ou le toponyme proprement-dit n'est pas encore engendré. En 1438 Tivadar reçoit deux villages sur Berheci, nommément: *où se trouve sa maison*, un autre sur le ruisseau de Meleşco, *où est Tador Meleşco*²¹ (DRH, A, I, 267), la dernière formule aboutissant à engendrer ultérieurement l'oïkonyme **Meleşcani**, et même un champ toponymique précoce autour du noyau anthroponymique Meleşco. La probabilité de changement de l'oïkonyme diminue dans le cas où le village a déjà un nom fixé: en 1436 Mihăilă Bărbosul reçoit confirmation pour les villages de *Drăgoieşti*, sur Cracău, et *Vârtop*, dans leurs anciens confins (DRH, A, I, 201). Aucun des deux noms, Drăgoieşti ou Vârtop, n'a été supplanté plus tard par un autre dérivé de l'anthroponyme Bărbosul²².

En 1443 Ghereiu reçoit confirmation pour *le village Nena* sur Studineţ, pour les villages *où a été Colun* et *où a été Clopot*, [...] *où a été Ştefan Răspop*²³. En partant des anthroponymes *Nena*, *Colun*, *Clopot* et *Răspop*, compris dans les formules dénominatives attestées dans le document cité (DRH, A, I, 327-328), on a les toponymes ultérieurs *Năneşti*, *Coloneşti*, *Clopoteni* și *Răspopi*. Autrement dit, le nouveau propriétaire, Ghereiu, n'a pas influencé le processus de dénomination dans le cas de ces villages, processus qui était déjà commencé au moment de son apparition, mais qui était encore dans sa phase prétoponymique. Le même commentaire vaut aussi pour les cas

¹⁷ On confirme à Vlaşin Creţescul, en 1443, la terre où a été la maison de son père, Stan Creţul, sur Caşin.

¹⁸ Le caractère patronymique de leurs [=des suffixes collectifs pluralia tantum] singuliers [...] est bien documenté pour l'ancienne époque. [...] Tout comme dans le cas des suffixes collectifs slaves ou germaniques, provenant eux-aussi des suffixes patronymiques, il y a eu une évolution du sens de dépendance familiale à celui de dépendance sociale au sens large, par rapport à une personne revêtant un rôle important dans une communauté. (Moldovanu, I. XXX).

¹⁹ Le village de Docolin, **sur Bârlad**.

²⁰ Au fond on y est déjà en présence d'un syntagme toponymique, qui représente le dépassement de la phase prétoponymique du type le village où a été Docolin; v. aussi la note 3.

²¹ *Où est sa maison*, l'autre sur le ruisseau de Meleşco, *où est Tador Meleşco*.

²² Nous citons la mention des éditeurs de DRH, I: Drăgoieşti, près de Verşeşti et Hârtopul, village dans la comm. de Bărgăoani, district de Neamţ.

²³ *Où a été Colun* et *où a été Clopot*, [...] *où a été Ştefan Răspop*

compris par le document de 1443 (DRH, A, I, 331), qui mentionne le scribe Mihul et son frère Tador gramatic qui reçoivent comme don les villages déserts où a été Oană Berbece, [...] où a été Berchiș [...] et aussi le moulin qui a appartenu à Ștefan Zugraf, sur Miletin²⁴. Quoique nous ayons ici une phase ultérieure de l'évolution d'un village – le stade de *siliște*, d'ex-village – la formule dénominative initiale, elle-aussi, a continué son évolution, en engendrant finalement les toponymes *Berchișești* et *Zugravi*, non-perturbée par l'apparition de nouveaux propriétaires.

Un sous-type de transition vers le type de situations où la rupture de la chaîne anthroponymique originale produit également des effets sur le plan toponymique, par l'interruption du processus de toponymisation du premier anthroponyme qui désignait le héros éponyme du village, apparaît dans les documents où l'on passe de la mention du nom du nouveau propriétaire au-delà de la formule dénominative à son inclusion dans une formule qui pourra aboutir à sa toponymisation. En 1438 un document (DRH, A, I, 262) mentionne Mihail Oțâl qui reçoit *les villages où est Loluş et où est Stan le juge*, sur Berheci²⁵. La même année, dans un document ultérieur, une altération apparaît dans la formulation ci-dessus, altération qui induit les germes du changement: le même Mihail Oțâl est mentionné recevant *les villages où se trouve sa maison [= de Oțâl], où a été Loluş le juge, où a été Stan le juge et Slipoteni*, sur Berheci²⁶ (DRH, A, I, 263, l'an <1438-1442>).

Quoiqu'il en soit, le changement du propriétaire du village, quelle que soit la motivation - vente ou confiscation par le prince régnant pour *hiclenia*, c'est-à-dire pour trahison du vieux propriétaire – peut provoquer parfois la substitution de l'ancienne dénomination par une nouvelle²⁷. Les deux situations peuvent être illustrées par des exemples excerptés des documents édités dans DRH, A, I.

En 1435 Răspop Opriș et Micul Neagoe reçoivent confirmation pour la moitié du village de *Suhodol, la partie d'en haut* (DRH, A, I, 188)²⁸; dans la proximité du village de *Sohodol* un village dénommé *Oprișești* apparaît ultérieurement, sur la rivière de *Zeletin*, aux sources du ruisseau *Sohodol*. L'oïkonyme descriptif *Sohodol* a surmonté le danger d'être remplacé au moment du changement de propriétaire, peut-être par sa qualité de toponyme descriptif, mais aussi parce que le nouveau propriétaire ne possédait que partiellement le vieux village *Sohodol*.

En 1435 Câdea et ses fils, Malea et Oancea, reçoivent comme don un village, à savoir *où se trouve leur maison*, dans ses anciens confins, mais Oancea seul reçoit *seliștea* [= le village désert] *de Drăgoi*, tous les deux aux Champ de Dragoș (DRH, A, I, 191)²⁹. Selon Alexandru Gonța, qui n'offre qu'un commentaire approximatif pour le dernier syntagme³⁰, le toponyme est resté à cette phase, peut-être justement à cause du changement du propriétaire du lieu désigné. Si dans ce cas (*Seliștea de Drăgoi*) la

²⁴ Les terres où a Oană Berbece, [...] où a été Berchiș [...] ainsi que le moulin qui a appartenu à Ștefan Zugraf, sur Miletin .

²⁵ *Les villages où est Loluş et où est Stan juge*, sur Berheci.

²⁶ Les villages **où est sa maison** [= d'Oțâl], où a été Loluş juge, où a été Stan juge et Slipoteni, sur Berheci..

²⁷ V. *supra* l'illustration du phénomène chez Moldovanu, I.

²⁸ Le village de *Suhodol, la partie haute* .

²⁹ un village, à savoir celui *où est leur maison*, avec ses anciennes limites, et c'est seulement Oancea qui reçoit la *terre de Drăgoi*, les deux à Câmpul lui Dragoș.

³⁰ *Seliștea lui Drăgoi* <probablement près de Căndești, Neamț.

substitution de l'anthroponyme initial – de *Drăgoi* à *Oancea* – n'a eu aucun effet sur le plan toponymique, dans l'exemple suivant un vrai périple onomastique est secondé par un périple toponymique.

En 1436 Duma Negru reçoit confirmation pour les villages où a été *Oană Sinescul*, où a été *Boris* et où a été *Mândrea*, sur Rebricea³¹ (DRH, A, I, 206). Des précisions sur le double périple sont offertes par M. Ciubotaru, p. 315: en ce qui concerne la dernière formule utilisée dans ce document, le chercheur cité relève qu'en 1462 un nommé Nicoară Sârbescul recevait le village où s'est trouvée la cour de Duma Negru, l'auteur présumant que Duma a établi sa cour dans le village de Mândrea mentionné en 1436. Le même chercheur suivant l'évolution de la propriété dans cette zone constate que ce domaine se trouve vers la fin du XVI^e siècle dans la propriété de la famille de Scânteie (= les Scânteiești), qui va finalement imposer un nom au village (Ciubotaru 315). Autrement dit, les deux formules initiales – où a été *Mândrea*, respectivement où s'est trouvée la cour de Duma Negru – qui comprennent les noms des premiers propriétaires du lieu, dans leur succession chronologique, n'ont pas engendré des toponymes/oïkonymes, ce n'est que le deuxième changement de propriétaires qui a produit des effets également sur le plan toponymique, par l'apparition de l'oïkonyme *Scânteiești/Scânteia* pendant la troisième génération de propriétaires. La formule dénomminative *le village où a été Boris* a eu un parcours différent, en engendrant un toponyme, *Borisești/Borosești*, bien que ce village ait changé, lui aussi, plusieurs propriétaires, Nicoară Sârbescul en 1462, suivi par d'autres sans aucune référence de nom avec ce Boris-là originaire (Ciubotaru 323-324). La situation de la première formule dénomminative attestée par le même document – *le village où a été Oană Sinescul* – est d'une certaine manière semblable à la dernière formule du document analysé; le village a changé au cours des XV^e-XVI^e siècles plusieurs propriétaires, en commençant par Duma Negru (1436), sans qu'aucun d'entre eux ne laisse une trace dans le nom du village, et cela jusqu'en 1569, quand on documente la substitution de la première formule dénomminative³². Cette année-là Giurge [Zugravul] achète la quatrième partie du village où a été *Oană Sinescul* qui est nommé maintenant *Bodești*³³ (Ciubotaru 325). Bien que les recherches menées par l'auteur de l'étude n'aient pas abouti à l'identification du propriétaire qui avait donné le nom du village (id. 326), l'oïkonyme attesté pour la première fois au XVI^e siècle s'est fixé au détriment de la formule dénomminative initiale – formule qui au fond n'a pas réussi à engendrer un oïkonyme proprement-dit – et a résisté jusqu'à présent.

L'analyse des documents écrits entre les années 1384-1448 peut offrir quelques suggestions sur le fonctionnement et le destin de la formule de dénomination toponymique comprenant en soi un verbe. L'extension des recherches sur les documents des siècles suivants – XV^e-XVII^e – pourrait révéler plus clairement la mesure dans laquelle ce type de dénomination, caractérisant une phase prétoponymique, d'identification et de localisation d'un objet géographique par des propositions³⁴, aurait la chance de se toponymiser, en engendrant un toponyme proprement-dit, d'une part, ou d'être supplanté par d'autres toponymes, d'autre part.

³¹ Où a été *Oană Sinescul*, où a été *Boris* et où a été *Mândrea*, sur Rebricea.

³² La première formule dénomminative a probablement résisté en raison également du caractère conservateur des documents comprenant les confins des domaines.

³³ Village où a été *Oană Sinescul* qui s'appelle actuellement *Bodești*.

³⁴ V. supra Moldovanu, T.

BIBLIOGRAPHIE

- Ciubotaru, Mircea, *Toponimia bazinului hidrografic Rebricea (județul Iași – județul Vaslui). Oiconimele. Perspectivă istorică (I)*, dans „Anuarul Institutului de istorie A. D. Xenopol”, XXVIII, 1991, p. 301-332.
- DRH, A = C. Cihodaru, I. Caproșu, L. Șimanschi, *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, București, Editura Academiei Române, 1975 ș.u.
- Gonța, Alexandru I., *Indicele numelor de locuri*, dans *Documente privind istoria României. A. Moldova. Veacurile XIV-XVII (1384-1625)*, București, Editura Academiei Române, 1990.
- MDTM, I = Dragoș Moldovanu (coord.), Daniela Butnaru, Dinu Moscal, Ana-Maria Prisacaru, Vlad Cojocaru, *Mic dicționar toponimic al Moldovei (structural și etimologic). Partea I. Toponime personale*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.
- Moldovanu, T. = Moldovanu, Dragoș, *Teoria câmpurilor toponimice (cu aplicație la câmpul hidronimului MOLDOVA)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2010.
- Moldovanu, I. = Moldovanu, Dragoș, *Introducere* à MDTM, I.

LE ROLE DE LA TOPONYMIE DANS LA FIXATION DES NOMS DE MONASTERES

Silvia PITIRICIU
Université de Craiova

Abstract

Toponyms have an important role in establishing the names of monasteries in the Romanian space. Comparing the names of monasteries with those of the places where they were built (villages, communes, towns) shows that many names of monasteries are homonymous with the toponyms. In terms of origin, they are Romanian and foreign names (Slavic, Hungarian, Turkish). The names of monasteries are related to the toponyms indicating the kind of land, landscape, as well as social, historical toponyms, etc. Both the names of monasteries and the toponyms are proofs of the history and spirituality of the Romanian people.

Key words: *toponym, monastery, etymology, entopic, Christianity*

Résumé

Les toponymes ont un rôle important dans la fixation des noms de monastères dans l'espace roumain. La comparaison des noms de monastères avec celle des lieux où ils ont été construits (villages, communes, villes) montre que plusieurs noms de monastères sont homonymes avec les toponymes. En ce qui concerne leur origine, ils sont des noms roumains ou étrangers (slaves, hongrois, turcs). Les noms de monastères sont liés aux toponymes qui montrent la nature du terrain, les formes de relief, aux toponymes sociaux, historiques, etc. Les noms de monastères aussi bien que les toponymes représentent des preuves de l'histoire et de la spiritualité du peuple roumain.

Mots-clés: *toponyme, monastère, étymologie, entopique, christianime*

0. La présence des monastères dans l'espace roumain est liée à la culture et à la spiritualité du peuple roumain, à son histoire, depuis l'époque médiévale et jusqu'à présent. Souvent, les recherches dans ce domaine appartiennent aux théologiens, aux historiens, aux gens cultivés. On lie des monastères les noms de grands hommes de l'histoire médiévale et féodale qui ont marqué politiquement, religieusement et culturellement les siècles. Les églises ont fonctionné comme des écoles élémentaires, où l'on apprenait à écrire et à lire, à peindre et à tisser, etc. Par leur fondateurs et leurs fidèles, les monastères ont promu des idées morales-politiques et sociales illuministes, ont conservé le trésor littéraire-religieux qui a circulé en slave et ont constitué une littérature historique, morale et religieuse autochtone, originale.

Les noms de monastères constituent un élément moins étudié dans la linguistique roumaine. « La toponymie et l'anthroponymie sont, à côté des études sociologiques et théologiques, importantes dans l'identification et la fixation des noms de monastères »¹. La toponymie a un rôle important dans l'attribution et la fixation des

¹ Silvia Pitiriciu, *De la nume comune la numele de mănăstiri*, comunicare susținută la conferința internațională GIDNI 4, *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, ediția a 4-a, Târgu-

noms de monastères, en aidant à la compréhension des faits historiques et religieux. C'est ce qu'on peut observer dans les études linguistiques dans ce domaine: en lexicologie², dans les approches sociolinguistiques relatives aux confessions³, moins en onomastique⁴.

L'association des toponymes aux noms de monastères n'est pas aléatoire. Plusieurs monastères portent les noms des lieux où ils ont été construits, sur un domaine, près d'une rivière, dans un endroit rocheux, protégé des invasions ennemies, dans une clairière, dans un endroit merveilleux, etc. Dans tout l'espace roumain, quel que soit le relief, on retrouve les racines de la foi chrétienne.

En comparant le nom de monastères avec celui des toponymes, on a observé une correspondance entre eux. A l'exception des hagionymes, le nom de monastères s'identifie à celui des toponymes. On retrouve rarement la situation inverse: les toponymes apparaissent après la construction des monastères, tel le cas des ermitages.

Dans l'analyse entreprise, pour les toponymes, on s'est fondé sur les observations des études de Iorgu Iordan⁵ et sur le dictionnaire *Dicționarul entopic al limbii române*⁶. En ce qui concerne le nom des monastères, on a consulté un ouvrage collectif du domaine⁷, la liste et les sites de monastères promus en ligne⁸. Le corpus de l'ouvrage comprend environ 50 noms de monastères situés sur tout le territoire roumain. La démarche de l'analyse a pour point de départ les noms de monastères ciblés sur les toponymes sémantiquement délimités. L'étymologie a un rôle dans l'argumentation des toponymes et des noms de monastères. On a considéré aussi importantes certaines données sommaires sur la période et l'édification des lieux saints.

I. Monastères qui ont des noms identiques aux villages, communes, villes où ils se trouvent

1. Noms de monastères liés aux toponymes qui montrent la nature du terrain (la composition du sol, la végétation de la zone), les délimitations, les constructions élevées, etc.

Broșteni, village de *Broșteni*, commune de Drăgușeni (SV), est construit entre 2001-2006, par Archevêque Pimen Zainea de Suceava et Rădăuți, avec le concours de quelques fidèles. Le nom du village, attesté en 1608, dans une charte du prince Radu Șerban, se réfère à une région marécageuse (riche en grenouilles)⁹. *Bârnova*, *Hlincea* ont des noms ciblés sur

Mureș, România, dans *Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue*, Language and Discourse, Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2017, p. 308-314.

² Aurelia Bălan Mihailovici, *Dicționar onomastic creștin*, București, Editura Minerva, 2003; idem, *Dicționar onomastic creștin: repere etimologice și martirologice*, ediția a II-a, București, Editura Sophia, 2009.

³ Oliviu Felecan, *Monastic Names in the North-West of Transylvania A Sociolinguistic and Cultural Perspective*, dans „Transylvanian Review”, vol. XIX, *Aspects of Confessional Diversity within the Romanian Space*, Supplement n° 3, Cluj-Napoca, 2010, p. 193-208; idem, *Denumiri ale lăcașurilor de cult din România*, dans *Un excurs onomastic în spațiul public românesc actual*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 165-182.

⁴ Oliviu Felecan și Nicolae Felecan, *Cultural and linguistic layers embedded in Romanian oikonyms derived from hagionyms*, dans „Onoma” 48 (2013), p. 89-107.

⁵ Iorgu Iordan, *Toponimie românească*, București, Editura Academiei Române, 1963.

⁶ Gheoghe Bolocan, Elena Șodolescu Silvestru, Iustina Burci, Ion Toma, *Dicționarul entopic al limbii române*, ediția a II-a, Craiova, Editura Universitaria, 2009.

⁷ Gheorghita Ciocoi, Amalia Dragne, Șerban Tică, Diana Vlad, *Ghidul mănăstirilor din România*, București, Editura Sophia, 2015.

⁸ *Lista mănăstirilor din România*, <https://ro.wikipedia.org>; <http://www.crestinortodox.ro>.

⁹ Iordan, *op. cit.*, p. 61-62.

des toponymes d'origine slave, qui se réfèrent à la terre marécageuse, argileuse: *Bârnova*, com. De *Bârnova* (IS), est construit entre 1626-1666 par les princes moldaves Miron Bamovschi et Eustratie Dabija, sur l'emplacement d'une ancienne église en bois, entre Podișul Moldovei et Câmpia Moldovei¹⁰. L'origine du nom *Bârnova* (dérivé avec le suffixe *-ova*) renvoie à la terre marécageuse: cf. sl. *brn* « boue », *brnița* « terre marécageuse »¹¹. *Hlincea*, village de *Hlincea*, commune de Ciurea (IS), date de la fin du XVI^e siècle, fondé par la princesse Maria, fille de Petru Șchiopul, prince de Moldavie (1574-1579 et 1582-1591) et par son mari, chef de l'armée princière, d'origine grecque, Zottu Tzigara¹². Le nom *Hlincea* est mis par Iorgu Iordan sur le même plan que *Glina* < sl. *glina* « argile, glaise »¹³.

Des monastères tels *Aninoasa*, *Brădicești*, *Crângu*, *Nucet*, *Păltiniș*, *Plopana*, *Tisa-Silvestri*, *Vărbila* ont des noms liés aux villages ou aux communes avec des forêts, des jardins: *Aninoasa*, commune d'Aninoasa (AG), est construit en 1677 par le boyard intendant Tudoran Vlădescu¹⁴. Le nom du monastère et de la localité vient de la forêt d'aulnes (vergues), qui couvraient autrefois les collines environnantes. *Brădicești*, village de *Brădicești*, commune de Dolhești (IS), est fondé en 1691 par Varlaam, évêque de Huși. Le nom du monastère, homonyme à celui du village, provient du nom commun *brad* (sapin). *Crângu*, commune de *Crângu* (TR), fondé en 2001, avec la bénédiction du PS Galaction d'Alexandria et Teleorman, est un monastère dont le nom n'a plus besoin d'explication. *Nucet*, commune de *Nucet* (DB), fondé par Gherghina Pârcălab, l'oncle de Radu cel Mare, dès le XIV^e siècle, porte un nom provenu de l'ensemble des noix de ce lieu. *Păltiniș*, localité de *Păltiniș* (SB), est fondé par le métropolitain Nicolae Bălan, vers 1930. Le nom du monastère et de la localité viennent de l'endroit boisé de sycomores. *Plopana*, commune de *Plopana* (BC), est édifiée entre 2000-2009. Cette église a été édifiée par PS Ioachim Băcăuanul. Le nom du monastère et de la commune viennent des peupliers répandus dans ces lieux. Le nom *Tisa-Silvestri*, village de *Tisa-Silvestri*, commune de Săcuieni (BC), fondé par Nicolai Iorașcu, sur le domaine de Silvestri en 1772, reçoit le nom du bois d'ifs, une espèce de conifères qui pousse en grappes dans la région. Le composé *Tisa-Silvestri* prend naissance après l'unification du village de *Tisa* avec le village de *Silvestri* en 1887¹⁵.

De la même catégorie font partie quelques noms de monastères à thème d'origine slave: *Bucovăț*, *Vărbila*. *Bucovăț*¹⁶, municipalité de Craiova (DJ), édifié en 1493, reçoit, après 1572, le nom de *Bucovățul Vechi*, d'après le nom du domaine homonyme se trouvant sur l'autre côté de la rivière Jiu, cf. slav. *buk* « hêtre », relatif aux forêts d'hêtres de la région. *Vărbila*, village de *Vărbila*, commune d'Iordăchianu (PH), est fondé par trois nobles de la zone, en étant édifié entre 1510-1532. Le nom du monastère et du village a le thème *vriba*, avec le sens de « saule ». *Sadova*, commune de *Sadova* (DJ), est fondé en 1530 par les nobles Craiovești. Le nom d'origine slave *sadovŭ* « de plantation »¹⁷ se réfère à la culture de la terre.

¹⁰ <http://www.manastireabirnova.ro/index.html>.

¹¹ Iordan, *op. cit.*, p. 69.

¹² https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Hlincea

¹³ Iordan, *op. cit.*, p. 79.

¹⁴ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-aninoasa-136338.html>

¹⁵ <https://obiectivortodox.wordpress.com/2009/07/06/manastirea-tisa-silvestri/>

¹⁶ L'ancien nom en était *Coșuna*, mot slavon qui signifiait « pâturage d'herbe »,

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-cosuna-bucovatul-vechi-137007.html>

¹⁷ Iordan, *op. cit.* p. 27, 480.

D'autres noms de monastères tels *Hotărani*, *Predeal*, *Tismana*, roumains ou d'origine slave, se réfèrent aux confins et aux murs de défense: *Hotărani*, village de *Hotărani*, commune de Fărcașele (OT), fondé en 1588 par le magistrat Mitrea, grand gouverneur de la Valachie, a un nom dérivé de *hotar*¹⁸ « frontière ». *Predeal*, ville de *Predeal* (BV), fondé en 1774 par Ioanichie Ieromonahul, sous la forme d'un ermitage en bois, porte un nom d'origine bulgare *predel* « confin, limite, frontière », donné par la situation de la localité juste à la frontière roumaine-hongroise¹⁹. *Tismana*, ville de *Tismana* (GJ), fondé en 1364 est l'un des plus anciens monastères de la Valachie. Le Saint Pieux Nicodim, assisté par les princes Basarabi, Radu I et ses fils, Dan I^{er} et Mircea cel Bătrân, fonde le monastère sur l'emplacement d'un ermitage en bois. Le toponyme d'origine slave *Tismana* a le sens de « lieu fortifié par des murs »²⁰.

2. Noms de monastères liés aux toponymes qui montrent la forme de relief ou l'aspect extérieur du lieu

Des monastères tels *Cornu*, *Măgura Jina*, *Măgura Ocnei*, *Ponor*, *Runc* ont des noms relatifs aux entopiques: *Cornu*, village de *Cornu de Jos* (PH), est fondé en 2004 par madame Aurora Cornu-Cornea, grand écrivain d'origine roumaine de cette région²¹. Le nom entopique et métaphorique *corn* a le sens de « pic rocheux, isolé, où l'on ne peut pas monter »²², cf. « cime », « limite »²³. *Măgura Jina*, commune de *Jina* (SB), est fondé après 1989, à l'initiative de la religieuse Maria Streulea de Râmêș; *Măgura Ocnei*, ville de *Târgu-Ocna* (BC) est édifié en 1653. Les deux monastères sont situés en hautes régions, comme le montre l'entopique *măgură* « grande hauteur, isolée, à sommet plat, en forme de pont »²⁴. *Ponor*, commune de *Ponor* (AB), surnommé aussi « l'Athos roumain » est édifié en 2002 par le protosingelos Irineu Curtescu, sur une montagne de calcaire et flysch. Le nom *ponor* < sl. *ponorŭ* signifie « creux naturel résulté du glissement de la terre en forme ronde ou semi-circulaire »²⁵. *Runc*, village de *Runc* (BC) est édifié par le prince Ștefan cel Mare après la bataille d'Orbic, vers 1457, sur la cime de la colline homonyme. L'entopique *runc* a le sens de « flanc de colline à plantation de vigne »²⁶.

Des monastères tels *Secu*, *Surpatele* ont des noms identiques aux toponymes qui indiquent de manière explicite la forme de la terre. *Secu*, village de *Secu* (NT), est fondé en 1602 par le grand gouverneur Nestor Ureche, père du chroniqueur Grigore Ureche, sur l'emplacement d'une chartreuse (l'ermitage de Zosima). *Surpatele*, village de *Surpatele*, commune Frâncești (VL) est construit au XVI^e siècle par le secrétaire du prince, Tudor Drăgoescu, son frère Stanciu et le prêtre Dumitru Bălașa²⁷.

Quelques noms de monastères sont liés aux toponymes d'origine slave, qui indiquent la forme du relief: *Cârcea*, *Polovragi*, *Putna*. *Cârcea*, village de *Cârcea*, commune de Coșoveni (DJ), est construite en 1990, par le métropolite d'Olténie, Nestor Vornicescu. Le nom slave *krč* a le sens de « terre déboisée, colline à plantations de

¹⁸ Iordan, *op. cit.* p. 73.

¹⁹ Jusqu'à l'Union de 1918 on y trouvait un point de contrôle frontalier, Iordan, *op. cit.* p. 75.

²⁰ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-tismana-67962.html>

²¹ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-cornu-140963.html>

²² Gheorghe Bolocan și colab., *op.cit.*, p. 152.

²³ Iordan, *op. cit.* p. 65.

²⁴ Gheorghe Bolocan și colab., *op.cit.*, p. 327.

²⁵ Idem, *op.cit.*, p.79.

²⁶ Iordan, *op. cit.* p. 23.

²⁷ https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Surpatele

vigne »²⁸. *Polovragi*, commune de *Polovragi* (GJ), est édifié en 1505 par Radu et Pătru, fils de Danciul Zamona, mentionnés dans un document émis le 18 janvier 1480 par le prince Basarab cel Tânăr (1477-1481)²⁹. Le nom d'origine bulgare *ovragъ* a le sens de « vallée à bords ravineux », cf. rs. *ovrag* « ravine », « défilé »³⁰. *Putna*, localité de *Putna* (SV), fondé par Ștefan cel Mare pour remercier Dieu après la conquête de la forteresse de Chilia, est construite entre 1466 et 1469³¹. Le nom d'origine ucr. *put'na* (*put'na reka*) signifie « une vallée de rivière à chemin »³².

Certains noms de monastères sont identiques aux toponymes provenus de noms d'origine étrangère (slave, hongroise), qui indiquent l'aspect du relief: *Crasna*, *Glavacioc*, *Tarcău*. *Crasna*, commune de *Crasna* (GJ), fondé en 1636 par le boulanger princier Dimitrie Filișanu (neveu du Ban de Craiova, Dobromir, et cousin de Madame Stanca, épouse de Mihai Viteazul)³³. Le nom a pour origine le slave *krasînŭ* « beau »³⁴. *Glavacioc*, village de *Glavacioc* (AG), est construite en 1441, à l'époque de Mircea cel Bătrân. L'origine du nom composé par contamination est attribuée à la découverte d'un crane (*gleava*) d'un boyard étranger (*ciocoi*) dans le lit de la rivière homonyme³⁵. *Tarcău*, village de Cichiva, commune de *Tarcău* (NT), fondé en 1832, à l'époque du métropolitain Veniamin Costache³⁶, a pour origine l'hongr. *tarkö* « rocher chauve »³⁷.

3. Noms de monastères liés aux toponymes provenus d'appellatifs

Chiajna, commune de *Chiajna* (IF), commencé à l'époque du prince Alexandru Vodă Ipsilanti (1774–1782), est fini pendant le prince phanariote Nicolae Mavrogheni (1786–1790)³⁸. Le nom du monastère et de la commune pourrait venir de madame *Chiajna*, l'épouse du gouverneur Cernica-Știrbeiu, propriétaire du domaine où se sont établis les premiers citoyens³⁹. *Chiajna* est la forme du féminin de l'appellatif *cneaz*, avec le sens de « maître du village », « maire du village »⁴⁰. *Dejani*, village de *Dejani*, commune de Recea (BV), fondé au XVII^e siècle, a un nom qui part de l'appellatif *dejan*, dérivé du toponyme *Dej*. Le pluriel en est justifié par l'histoire de la ville où l'on a colonisé deux familles, Mailat et Caplea⁴¹, fondateurs de la localité.

4. Noms de monastères liés aux toponymes sociaux

Certains noms de monastères s'identifient aux toponymes montrant la position sociale, des mesures d'ordre social: *Râmeș*, *Slobozia*, *Vlădiceni*. *Râmeș*, commune de *Râmeș* (AB), fondé au XIV^e siècle, a un nom non-attesté en roumain, qui provient à

²⁸ Idem, *op. cit.* p. 23.

²⁹ https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Polovragi

³⁰ Iordan, *op. cit.* p. 39.

³¹ https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Putna

³² Iordan, *op. cit.* p. 49.

³³ <http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-crasna-117948.html>

³⁴ Iordan, *op. cit.* p. 20.

³⁵ Idem, *ibidem*, p. 20.

³⁶ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-tarcău-67953.html>

³⁷ Vasile Bogrea, Dacor II, p. 799, apud Iordan, *op. cit.*, p. 132.

³⁸ https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Chiajna

³⁹ Ils seraient venus, selon la tradition orale, au XVIII^e siècle, de l'Empire Ottomane, une partie de Cernavodă et une partie de *Stricleni* (un village de Bulgarie). La première attestation documentaire du village de Chiajna existe depuis 1787, https://ro.wikipedia.org/wiki/Comuna_Chiajna_Ilfov

⁴⁰ Iordan, *op. cit.*, p. 208.

⁴¹ <http://www.infagaras.ro/manastirea-dejani-poiana-monahilor/>

l'origine de l'hongr. *remete* « anachorète », « moine », « ermite »⁴². Dans une étude relative à l'oïconyme *Remetea* et à ses variantes, Simion Dănilă⁴³ démontre que l'élément non-attesté en roumain **râmeș* (avec le pluriel *râmeși*) ne peut être hérité du lat. *eremitus*, II^e-VI^e siècles, selon Ion Ionescu⁴⁴. Le nom commun **rămete* provient de l'hongr. *remete*. Comme les *remeși* existaient seulement en Banat et en Transylvanie, selon Simion Dănilă, l'argument allégué en est de nature religieuse: les tendances expansionnistes du catholicisme, après les conquêtes hongroises en Transylvanie. Le missionnarisme catholique hongrois visait la population roumaine de Transylvanie, mais aussi les populations slaves des régions voisines à l'Hongrie féodale. *Slobozia*, municipalité de *Slobozia* (IL), est fondé en 1612 sur un domaine tenu par le maréchal Enache Caragea d'Alexandru Iliăș. Le nom du monastère, identique à celui du toponyme, provient de *slobozirea* libération des impôts des esclaves amenés à travailler la terre du domaine, qui étaient libres d'impôts et taxes⁴⁵. *Vlădiceni*, village de *Vlădiceni*, commune de Tomești (IS), est fondé en 1415 à *Poiana Vlădicăi*, par le prince Alexandru cel Bun et le métropolitain Iosif Mușat. Le nom du monastère, homonyme au toponyme, part de *vlădică*, l'équivalent populaire pour *évêque*.

Il y a des monastères qui ont des noms liés aux occupations des habitants ou à certaines caractéristiques de ceux-ci: *Buhalnița*, *Mălăiești*, *Văratec*. *Buhalnița*, village de *Buhalnița*, commune de Hangu (NT), est fondé en 1458 par le prince Ștefan cel Mare. Le nom, est probablement lié à une expédition du prince en Pologne, en 1498, d'où il a amené 100000 esclaves ruthènes et russes, qu'il a placés au centre de la Moldavie. Le slave *buhalŭ*, avec le sens d'« ivresse », fait allusion à l'appétit des Russes-Ruthènes et des Moldaves pour la boisson.⁴⁶ En même temps, le nom dérivé *Buhalnița* peut également avoir une autre explication: sl. *buhal*, commun aux Russes, aux Ukrainiens, aux Bulgares, a le sens de « hibou », oiseau souvent y rencontré. *Mălăiești*, village de *Mălăiești*, commune de Dumbrăvești (PH), est construit à l'initiative du moine Antonie Liță dans la période 1995-2004⁴⁷. Le nom provient des meuniers qui moulaient la farine de maïs (le maïs)⁴⁸. *Văratec*, village de *Văratec*, commune d'Agapia (NT), est édifié par Bălașa Herescu, fille de prêtre, connue comme la sœur Olimpiada. Elle a fondé entre 1781-1785 un petit ermitage dans la clairière de *Văratec*⁴⁹. Le nom *Văratec* se réfère à l'endroit de montagne où les bergers habitent pendant l'été avec les moutons⁵⁰.

5. Noms de monastères liés aux toponymes historiques

Războieni, village de *Războieni* (NT), est élevé en 1496 par le prince Ștefan cel Mare, vingt ans après la bataille de Valea Albă (1476), en souvenir des soldats moldaves tombés sur le champ de bataille.

⁴² Nicolae Drăganu, *Toponimie și istorie*, Cluj, 1928, p. 113; G. Kisch, *Das Banat im Spiegel seiner Ortsnamen*, Timișoara, 1928, p. 42; Jordan, *op. cit.*, p. 245.

⁴³ Simion Dănilă, *Oiconimul Remetea și variantele sale. O controversă*, dans „Dacoromania”, serie nouă, VII-VIII, 2002-2003, Cluj-Napoca, p. 177.

⁴⁴ Ion Ionescu, *Doi termeni paleocreștini din epoca dacoromână*, dans LR, XLIII, 1994, nr. 1-2, p. 28-31.

⁴⁵ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-slobozia-sfintii-voievozi-121256.html>

⁴⁶ Mircea Ciubotaru, *O problemă de demografie istorică la sfârșitul domniei lui Ștefan cel Mare I*, 2005, 1, p. 69-78.

⁴⁷ <http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-malaiesti-117444.html>

⁴⁸ Jordan, *op. cit.* p. 341.

⁴⁹ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-moldovei-bucovinei/manastirea-varatec-68100.html>

⁵⁰ Jordan, *op. cit.* p. 534.

6. Noms de monastères liés aux odonymes (noms de quartier)

Galata, municipalité d'Iași (IS), est fondé en 1582 par le prince Petru Șchiopul. Le quartier *Galata* se trouve dans la partie sud de la ville d'Iași, sur l'une des sept collines légendaires. Le nom d'origine turque *galata* « porte » est celui du quartier de Constantinople où vivaient les princes moldaves qui allaient à la Sublime Porte pour recevoir l'édit royal⁵¹.

II. Plusieurs monastères ont de noms différents des noms de villages et communes où ils se trouvent. Ce sont des noms roumains ou d'origine slave.

1. Certains en sont entopiques: *Ciocanu*, *Dervent*, *Găvanu*, *Gruicul Rotund*, *Jgheaburi*, *Prislop*. *Ciocanu*, commune de Bughea de Jos (AG), est fondé en 1687 par Nifon le moine⁵². Le nom commun *ciocan*, cf. bg. *čukan* a le sens d'« élévation (de terre), monticule »⁵³. *Dervent*, village de Galița (CT), est édifié en 1923 sur l'emplacement d'une ancienne cité romaine du nom de *Dervent*, qui signifiait « voie de communication, passage » en turc⁵⁴. La cité est détruite en 1036 par les Petchénègues. *Găvanu*, commune de Mânzălești (BZ), est édifié en 1707 à *Fundul Găvanului*, entre deux sources. La terre (clairières et forêts) où l'on a construit la première église représente le don de Moise Ignat Beșliu, du temps de l'évêque Damaschin (érudit et animateur de l'Imprimerie de la Diocèse de Buzău)⁵⁵. Le nom *găvan* a le sens de « clairière semi-circulaire à fond marécageux » ou « grande cavité de terre, en forme de cuillère profonde ou de cinclé »⁵⁶. *Gruicul Rotund*, village de Dealu Mare, commune de Coroieni (MM), est construit dans la période 1991-1993, sur la colline appelée *Gruicul Rotund*, à une altitude d'environ 550-600 mètres, par le protosingelos Paisie Cosma, avec la bénédiction d'Justinian, évêque de Maramureș et Sătmar⁵⁷. Le nom *grui* a le sens de « côte de colline »⁵⁸, « épaulement de colline »⁵⁹. *Jgheaburi*, village de Piscul Mare, commune de Stoenești (VL), est construit là où il y avait deux églises en bois, l'une de 1300, de l'époque de Radu Negru, et l'autre de 1600, refaite en 1640, pendant Matei Basarab⁶⁰. L'entopique *jgheab* < sl. *zlebu* a le sens de « chemin étroit et profond entre deux collines »⁶¹. *Prislop*, village de Silvașu de Sus (HD), est édifié par le Saint Nicodim, entre 1399-1405, le réorganisateur et le maître du monachisme roumain de la deuxième moitié du XIV^e siècle⁶². Le nom *prislop* < bg. *preslopŭ* a le sens de « lieu étroit de passage entre deux montagnes »⁶³.

2. D'autres ont reçu des noms relatifs aux lieux boisés, cultivés de vigne: *Bascovele*, *Breaza*, *Frăsinei*, *Sihla*, *Podgoria*. *Bascovele*, village d'Ursoaia, commune de Cotmeana (AG), a été édifié en 1695 par Șerban Cantacuzino. Le nom du monastère

⁵¹ Jordan, *op. cit.* p. 271.

⁵² <http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-ciocanu-117492>.

⁵³ Jordan, *op. cit.* p. 40.

⁵⁴ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-munteniei-dobrogei/manastirea-dervent-i-68158.html>

⁵⁵ https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_G%C4%83vanu

⁵⁶ Jordan, *op. cit.* p. 27.

⁵⁷ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-sfantul-ilie-dealul-mare-124695.html>

⁵⁸ Jordan, *op. cit.* p. 30.

⁵⁹ Gheorghe Bolocan și colab., *op.cit.*, p. 247.

⁶⁰ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/schitul-jgheaburi-97737.html>

⁶¹ Jordan, *op. cit.* p. 49.

⁶² <http://www.arsenieboca.ro/istoricul-manastirii-prislop>

⁶³ Petrovici, „Balcănia”, VII, p. 468, apud Jordan, *op. cit.*, p. 529.

vient de *bascov*, pic boisé de chênes⁶⁴. *Breaza*, commune de Suci de Sus (MM), est édifié entre 1953-1954 par le moine Florea Mureșanu, sur une colline chauve, entourée de collines boisées de chênes, de hêtres, de charmes, de conifères. Le nom provient du sl. *bręza* « bouleau »⁶⁵. *Frăsinei*, commune de Muereasca (VL), est édifié par deux moines, Ilarion et Ștefan, en 1710⁶⁶. Le nom renvoie aux bois de frênes ou au *frăsinel* « plante herbacée, dont les feuilles ressemblent à celles du frêne »⁶⁷. *Sihla*, village d'Agapia (NT), fondé par la famille Cantacuzino en 1741⁶⁸, porte le nom d'une forêt épaisse. *Podgoria*, municipalité d'Iași (IS), élevé en 1638 par le prince Vasile Lupu, est aussi connu sous le nom de *Biseriçuța dintre vii*, en étant situé au milieu de vignes du Jardin botanique de la ville d'Iași.

III. Conclusions

Les noms de monastères sont liés aux lieux qui conservent les traces de l'histoire médiévale et féodale roumaine, par leurs fondateurs: les princes (Ștefan cel Mare, Mircea cel Bătrân, Alexandru cel Bun, Petru Șchiopul, Matei Basarab, Vasile Lupu) et les grands nobles, magistrats, secrétaires, maréchaux; par le clergé (métropolitains, évêques, moines). Quel qu'il soit l'emplacement des lieux de culte et les faits qui ont entraînés leur édification, les monastères sont les preuves du christianisme (de l'orthodoxie) qui s'est conservé inaltéré dans l'espace roumain.

La toponymie a eu un rôle essentiel dans la fixation des noms de monastères. Cette recherche a montré que beaucoup de noms de monastères s'identifient aux noms de villages et de communes roumains. Cette observation en est un critère dont on a tenu compte dans l'analyse des noms. Les classifications des noms de monastères ont visé du point de vue sémantique les toponymes: la nature du terrain, la forme de relief ou l'aspect extérieur, la position sociale des habitants du voisinage, les éléments d'histoire nationale, etc. Pour chaque nom de monastère on a mentionné des données sommaires d'ordre historique liées à l'édification des lieux de culte, ainsi que l'étymologie des noms. Pour la compréhension de l'origine et de la signification des noms on a considéré nécessaires les éléments d'histoire. Les noms roumains de lieux attribués aux monastères sont sémantiquement transparents, tandis que ceux dont la racine est d'origine étrangères (slave, turque, hongroise) sont sémantiquement moins transparents. Les monastères ayant des noms différents des noms des villages et/ou des communes où ils se trouvent sont, à l'origine, des entopiques roumains et slaves. Par les noms de monastères la toponymie a marqué l'histoire et la culture roumaine depuis les temps anciens et jusqu'à présent.

BIBLIOGRAPHIE

- Bălan Mihailovici, Aurora, *Dicționar onomastic creștin*, București, Editura Minerva, 2003.
- Bălan Mihailovici, Aurora, *Dicționar onomastic creștin: repere etimologice și martirologice*, ediția a II-a, București, Editura Sophia, 2009.
- Bolocan, Gheorghe, Șodolescu Silvestru, Elena, Burci, Iustina, Toma, Ion, *Dicționarul entopic al limbii române*, ediția a II-a, Craiova, Editura Universitaria, 2009.

⁶⁴ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-bascovele-67988.html>

⁶⁵ Jordan, *op. cit.*, p. 80.

⁶⁶ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-olteniei/manastirea-frasinei-68223.html>

⁶⁷ Jordan, *op. cit.*, p. 379.

⁶⁸ <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/schitul-sihla-67914.html>

- Ciocoi, Gheorghîța, Dragne, Amalia, Tică, Șerban, Vlad, Diana, *Ghidul mănăstirilor din România*, București, Editura Sophia, 2015.
- Ciobotaru, Mircea, *O problemă de demografie istorică la sfârșitul domniei lui Ștefan cel Mare*, dans „Analele Putnei” I, 2005, 1, p. 69-78.
- Dănilă, Simion, *Oiconimul Remetea și variantele sale. O controversă*, dans „Dacoromania”, serie nouă, VII-VIII, 2002-2003, Cluj-Napoca, p. 177.
- Drăganu, Nicolae, *Toponimie și istorie*, Cluj, Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul”, 1928.
- Felecan, Oliviu, *Monastic Names in the North-West of Transylvania A Sociolinguistic and Cultural Perspective*, dans „Transylvanian Review”, vol. XIX, *Aspects of Confessional Diversity within the Romanian Space*, Supplement n^o. 3, Cluj-Napoca, 2010, p. 193-208.
- Felecan, Oliviu, *Denumiri ale lăcașurilor de cult din România*, dans *Un excurs onomastic în spațiul public românesc actual*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 165-182.
- Felecan, Oliviu, Felecan, Nicolae, *Cultural and linguistic layers embedded in Romanian oikonyms derived from hagionyms*, in „Onoma” 48 (2013), p. 89-107.
- Iordan, Iorgu, *Toponimie românească*, București, Editura Academiei Române, 1963.
- Ionescu, Ion, *Doi termeni paleocreștini din epoca dacoromână*, dans LR, XLIII, 1994, nr. 1-2, p. 28-31.
- Kisch, Gustav, *Das Banat im Spiegel seiner Ortsnamen*, Temeswar, Hermans gegeben vom Banater Deutschen Kulturrerein, 1928.
- Pitiriciu, Silvia, *De la nume comune la numele de mănăstiri*, comunicare susținută la conferința internațională GIDNI 4, *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, ediția a 4-a, Târgu-Mureș, România, dans *Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue*, Language and Discourse, Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2017, p. 308-314.
- *** *Lista mănăstirilor din România*, <https://ro.wikipedia.org>

SOURCES

- <http://www.crestinortodox.ro>.
- <http://www.infagaras.ro/manastirea-dejani-poiana-monahilor/>
- <http://www.manastireabirnova.ro/index.html>.
- https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Hlincea
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-aninoasa-136338.html>
- <https://obiectivortodox.wordpress.com/2009/07/06/manastirea-tisa-silvestri/>
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-cosuna-bucovatul-vechi-137007.html>
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-tismana-67962.html>
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-cornu-140963.html>
- https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Surpatele
- https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Polovragi
- https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Putna
- <http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-crasna-117948.html>
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-tarcau-67953.html>
- https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_Chiajna
- <http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-slobozia-sfintii-voievozi->

121256.html

<http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-malaiesti-117444.html>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-moldovei-bucovinei/manastirea-varatec-68100.html>

<http://www.crestinortodox.ro/manastiri/manastirea-ciocanu-117492>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-munteniei-dobrogei/manastirea-dervent-i-68158.html>

https://ro.wikipedia.org/wiki/M%C4%83n%C4%83stirea_G%C4%83vanu

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-sfantul-ilie-dealul-mare-124695.html>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/schitul-jgheaburi-97737.html>

<http://www.arsenieboca.ro/istoricul-manastirii-prislop>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/manastirea-bascovele-67988.html>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/mitropolia-olteniei/manastirea-frasinei-68223.html>

<http://www.crestinortodox.ro/biserici-manastiri/schitul-sihla-67914.html>

LE «CREPUSCULE» DES NOMS DE BAPTEME. CONNOTATIONS INSOLITES

Viorica RĂILEANU

Institut de philologie, Académie des sciences de Moldavie

Abstract

The proper name, in the act of denomination, is a motivated linguistic sign. Its evolution, however, surprises by its unusual character. The name, in the process of reception, is closely related to society and the period during which one lives, resonates with the context and acquires special significance through historical, geographical, social, ethnographic, ethnological connotations, etc. Although few parents think about denotation or connotation, about the child's personality of tomorrow, it is important that a socio-, psycholinguistic and stylistic study guide parents when choosing names.

Key words: *first name, motivation, reception, context, connotation*

Résumé

Le nom propre, au moment de l'acte de dénomination, est un signe linguistique motivé. Son évolution surprend pourtant par son caractère inhabituel. Le nom, dans le processus de réception, se trouvant en étroite liaison avec la société et la période où la personne vit, entre en résonance avec le contexte et acquiert une signification spéciale par ses connotations d'ordre historique, géographique, social, ethnographique, ethnologique, etc.

Bien que peu de parents pensent à la dénotation ou à la connotation, à la personnalité de demain de l'enfant, il est cependant important qu'une étude socio-, psycholinguistique et stylistique les guide au moment du choix du nom.

Mots-clés: *prénom, motivation, réception, contexte, connotation*

La principale caractéristique d'un nom propre est le fait qu'au moment de l'acte de dénomination il est un signe linguistique motivé. «Dans les civilisations archaïques il existait une règle selon laquelle l'être porteur de nom devait s'identifier à son nom. Les gens recevaient peu de temps après la naissance un nom en fonction de ce que les parents ou le chef de la communauté souhaitaient pour l'avenir du nouveau-né¹ ou en fonction d'un quelconque événement qui marquait l'arrivée au monde ou une particularité physique, etc. De même, par le nom, la personne pouvait également recevoir un protecteur parmi ceux qui avaient sacralisé le nom, soit par un martyrium, soit par des faits héroïques.»² Autrement dit, il existait un rapport entre le nom de la personne et son apparence physique, son caractère ou sa destinée. En général, la signification et la première

¹ Les parents choisissaient le nom en pensant à sa signification et à la personnalité future de leur progéniture. Or, chaque prénom a une signification: *Aleksandros* < gr. *Alexo* «défendre» + *andros* «homme» (donc, «celui qui défend les hommes») ou *Marcellus*, hypocoristique pour *Marcus* («consacré à Mars»), donc «guerrier») ou *Helène* < gr. *Hele* «leur solaire») ou *Paul(l)us* < lat. *paul(l)us* «petit»), etc.

² Cristinel Munteanu, *Despre caracterul motivat al numelor proprii din opera literară*, dans „Limba română”, nr. 7-8, Chişinău, 2008, p. 65.

motivation s'estompent très rapidement. Cela s'explique par le fait que le nom propre, même quand il est sémantiquement transparent, ne signifie pas, mais désigne³. Dans la relation signe-nom, l'anthroponyme est regardé comme un simple support dénominatif pour une certaine personne, qui équivaut à la fonction de désignation⁴, dans le processus de la réception le nom qui entre en résonance avec le contexte « prend une signification spéciale par les connotations d'ordre historique, géographique, social, ethnographique, ethnologique, etc., acquises dans le temps »⁵. *La signification linguistique dénotative est convertie en signification logique, argumentative dans l'esprit des interlocuteurs, en leur influençant plus ou moins le comportement communicationnel.*

De l'analyse de plusieurs théories sur le nom propre, Van Langendonck en arrive à la conclusion que les noms propres peuvent avoir des *sens catégoriels* (de base), des *sens associatifs* (dus soit au porteur, soit à la forme du nom, en l'espèce à valeur connotative), des *sens émotifs* et des *sens grammaticaux*⁶. « Ces sens ne sont rien d'autre que les effets de la relation du signe-nom avec sa référence ici et maintenant ou comme projection générique »⁷, en étant aussi influencés par la mentalité de l'époque à laquelle ils appartiennent, mais aussi par la personnalité de chaque porteur.

« Vu que la motivation primaire soit manquée, le plus souvent, soit se retrouve comme projection imaginaire de quelques mondes possibles ou est soutenue par une signification qui est conservée intacte ou déformée dans l'histoire du nom »⁸, la recherche de l'évolution de certains noms nous permet de tirer certaines conclusions pertinentes d'ordre anthroponymique. On a la possibilité d'expliquer dans quelles conditions se produisent l'obnubilation des significations, la disparition de certains noms personnels ou, le cas échéant, leur isolement dans certaines régions ou classes sociales.

« Le système actuel de dénomination des personnes est le résultat d'une longue évolution historique pendant laquelle, sous l'influence de certains facteurs sociaux, certains noms ont disparu d'usage comme obsolètes, démodés, et d'autres sont apparus comme modernes et beaux, en conservant toutefois l'équilibre entre tradition et innovation. »⁹

La disparition ou l'isolement des noms se produit à cause de leur ancienneté. Aujourd'hui, peu de parents osent donner à leurs enfants des prénoms tels *Badea*, *Bucur*, *Lupu*, *Mușat*, *Nan*, *Neacșa*, *Oprea*, *Smaranda*, *Stan*, *Susana*, *Ursu*, *Zamfira*, etc., parce qu'ils sont considérés désuets, obsolètes. Certains noms de baptême ne circulent qu'en tant que noms de famille. Or, il y en a beaucoup qui ne savent pas qu'à l'origine *Susana* avait le sens de « nénuphar blanc », que *Mușat*, dans le dialecte aroumain, signifiait « beaux », *Zamfira* – « saphir », *Smaranda* – « émeraude », etc.

³ <http://www.scribub.com/arta-cultura/Motivarea-numelor-propriei-in-r74254.php>.

⁴ cf. Christian Ionescu, *Observații asupra sistemului antroponimic românesc*, dans „Limba română”, nr. 5, București, 1976, p. 519-528.

⁵ Teodor Oancă, *Geografia antroponimică*, dans „Limba Română”, nr. 3, București, 2015, p. 427.

⁶ W. Van Langendonck, *Theory and Typologie of Proper Names*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2007. p. 13-14; p. 25.

⁷ Georgeta Corniță, *Stilistica numelui și a numirii. Un punct de vedere*, dans „Name and naming. Proceedings of the Second International Conference on Onomastics. Name and Naming in Contemporary Public Space”, Baia Mare, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 42-43.

⁸ Idem, *ibidem*, p. 42-43.

⁹ Maria Cosniceanu, *În lumea numelor*, Chișinău, Editura Știința, 1981, p. 69.

La disparition ou l'isolement des noms se produit aussi à cause de certains individus compromis du point de vue moral, psychique ou physique, en recevant des significations comme « dépravé », « fou », « indolent », etc. Ils ont prêté à leur nom la stigmatisation de leur caractère déchu, en le compromettant et en le déshonorant ainsi. On rencontre de pareilles personnes dans toute la communauté humaine ou dans n'importe quel noyau social. Pour la collectivité dont ils faisaient partie, prononcer le nom de ces individus « dégradés », valait évocation de leur défaut, raison pour laquelle on ne donnait plus au baptême ces noms aux nouveau-nés. Donc, la destinée et le caractère d'un homme peut offrir un sens collatéral à un nom. C'est la raison pour laquelle *Ion*, dans certaines régions, est devenu le prototype de l'homme « naïf », *Istrate* – de celui « méfiant », *Martin* – de celui « plouc » (à travers la signification d'« ours »¹⁰), *Neagu* évoque l'image d'un homme « idiot » et « têtue », *Radu* – du type « arrogant », *Ivan* – le type du galopin (cf. *Dă nas lui Ivan, că se suie pe divan/ Nu da obraz lui Ivan, că se suie pe divan*), *Rada*, le féminin de *Radu*, est devenue le prototype d'une « vieille » femme, une « vieillarde » (n.n. *Ce mi-e baba Rada, ce mi-e Rada baba* « c'est la même chose »), *Dumitru*, à Sălaj, a le sens d'« homme qui aime se disputer », *Florica*, dans le parler commun de Sisești, est le nom pour les filles aux joues rouges et cheveux noirs¹¹, *Marinică* est fixé dans le rôle de fainéant (cf. les vers de la chanson connue: *Marinică, drăgălașul,/ Marinică, zis codașul!*), *Nicodim*, le personnage imaginaire qu'on montre aux enfants dans la lune - le type « idiot », *Matei*, ancien nom théophore, est devenu, par banalisation, synonyme de « sot »¹². En roumain, avec le sens de « homme sot » on connaît également le prénom *Chimiță*¹³. *Gașpar*, le nom de l'un des « trois rois mages de l'est », en représentant l'Orient, est actuellement utilisé en roumain avec le sens de « gitan; pharaon »¹⁴, et dans le dictionnaire *Dicționarul Urban* il est compris avec le sens d'« idiot; sot » (ex.: *Ești un gașper!*). Le nom *Teleleu* signifie « flâneur », *Tănase* – « homme insensible », *Marița* – « femme de ménage; femme de chambre, servante »¹⁵. *Marița* était aussi le surnom pour le chausse-pied utilisé autrefois par les officiers pour leurs chaussures. Maintenant, quand les troupes armées portent des bottes, *Marița* est restée seulement en cuisine, en tant que servante malheureuse, de telle manière que toute épouse moderne puisse reprocher à son mari qu'elle soit devenue sa *Marița*. Le siècle passé, *Marghioala* était encore un nom distingué. Le sens actuel de « rustre; femme rusée » est le résultat de la dégradation du nom. *Cine e de vină? Marghioala e de vină!* Ces « sens collatéraux » ont fait disparaître d'usage, dans certaines régions et à un moment donné, des noms de personnes connues.

¹⁰ En roumain (*moș*) *Martin* est le nom donné en plaisantant à l'ours (DAR, 2002): *Joacă bine, moș Martine, că-ți dau pâine cu măsline!* (< *Martin*, n. pr.) (DER, 1958-1966).

¹¹ Ștefan Pașca, [Carlo Tagliavini, *Divagazioni semantiche rumene (Dal nome proprio al nome comune)*, Estratto dell'Archivum Romanicum", 1928, vol. XII, nr. 1-2, p. 161-231], dans „Dacoromania. Buletinul „Muzeului Limbii Române”, București, Cartea Românească, 1929-1930, anul VI, p. 456-457.

¹² Christian Ionescu, *Mică enciclopedie onomastică*, București, Editura Enciclopedică Română, 1975, p. 206-207; Ion Aurel Candrea, *Lumea basmelor. Studii și culegeri de folclor românesc*, București, Editura Paideia, 2001, p. 134; Adelina Iliescu, *Antroponime provenite de la nume religioase și mitologice în opera lui Alecsandri și Caragiale*, dans „Papers of the Sibiu Alma Mater University Conference”, Seventh Edition, 28-30 March 2013, Sibiu, Volume 2, p. 157.

¹³ August Scriban, *Dicționarul limbii românești (Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincialisme)*, Iași, Editură: Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”, 1939, p. 269.

¹⁴ <https://dexonline.ro/definitie/gaspar>

¹⁵ <https://dexonline.ro/definitie/marita>

Un autre facteur de « dégradation » de certains noms de baptême, venu des noyaux isolés, qui a provoqué la disparition ou l'isolement, a été l'utilisation fréquente¹⁶ de mêmes noms, par certaines classes sociales. Ainsi, les noms, sans plus faire allusion aux personnes qui les portent, sont « condamnés par leur trop grande expansion »¹⁷. On peut donner pour exemple le prénom roumain *Ion*, variante autochtone, qui a approximativement 250 formes populaires et hypocoristiques, originales et empruntées d'autres peuples, par voie culte aussi bien que par voie orale: *Ioan, Ioanid, Iancu, Enache, Ionuț, Ionel, Nelu, Ionică, Nică, Omuț*, etc.¹⁸ Senti comme substantif commun, très popularisé autrefois dans le milieu de la classe inférieure, il devient banal. L'écrivain Ion Codru-Drăgușanu lui-même écrit dans l'une de ses tirades: « Mille fois j'avais dis que c'est dommage de donner toujours aux Roumains le nom *Ioane*. Voyez-vous, *Ioane* c'est le berger, le porcher, le serviteur, tout escroc. Comment ennoblir la race, comment éveiller l'émulation? Si (...) on ne volera jamais vers des régions plus hautes, on restera éternellement *Onia!* »¹⁹ Il a été « déprécié » particulièrement par les classes supérieures²⁰ qui, voulant se « distinguer » des masses populaires, pour indiquer leur filiation, choisissaient des prénoms tels *Bogdan*²¹, *Mircea*²², *Radu, Vlad*, etc.²³ « La préférence pour ce dernier (non pas seulement chez les Valaques qui ont connu quelques princes qui étaient nommés ainsi) est intéressante et difficile à expliquer. Il était ressenti, semble-t-il, comme plus « distingué »,..., probablement (aussi) à cause du fait qu'on connaissait sa signification (« fort »)²⁴. Graduellement, ces noms « nobles » ont été repris et fréquemment utilisés par d'autres catégories sociales également. Ainsi, le nom propre *Vlad*, à cause de sa fréquence, acquiert le sens péjoratif de « sot; idiot »²⁵, et son diminutif, *Vlăduț(ă)* – « homme sot; imbécile; idiot »²⁶. Aussi, son sens est mis en évidence par les textes littéraires: *Baba începu iarăși să tocăne pe vladul de bărbat; Voia, vezi, să-i arate că nu-i vreun vlăduță și că nu-l poate îmbrobodi așa lesne*²⁷, mais aussi par les expressions *Vorbi și nenea Vlad, că-i și el din sat; După ce-i prost* (« homme simple, paysan »), *il mai cheamă și Vlad/ Vlada* (pour que tout le monde en rit); *După*

¹⁶ On connaît dans toutes les langues des noms de baptême « dégradés » par utilisation excessive.

¹⁷ Serra, Giovanni Domenico (ou *Giandomenico*) dans un compte-rendu fait à l'ouvrage de Migliorini.

¹⁸ Cosniceanu, *ibidem*, 1981, p. 48.

¹⁹ Rodica Zafiu, *Oprea, Bucur, Onea...*, dans „România literară”, nr. 9, București, 2003.

²⁰ Pașca, *ibidem*, 1929-1930, p. 456.

²¹ De Maramureș, où le nom apparaît en premier, et d'Ardeal, il passe en Moldavie, par l'intermédiaire de l'Etat moldave. Les Turcs ont nommé le pays *Bogdania* (Kara-bogdan), d'après le nom du fondateur, et ses habitants, *bogdani (moldaves)*.

²² Le nom *Mircea* est à rattacher au vieux slave (Al. Graur, *Nume de persoane*, București, Editura Științifică, 1965, p. 58, p. 63, p. 121; Maria Cosniceanu, *Dicționar de prenume și nume de familie purtate de moldoveni*, Chișinău, Redacția Principală a Enciclopediei Moldovenești, 1991, p. 59-60), fréquemment rencontré dans les documents slaves-moldaves de la première moitié du XV^e siècle, et aussi dans les chants et les contes populaires roumains (Idem, *ibidem*, p. 60).

²³ Qui a été, comme on le sait, le nom de plusieurs princes de Moldavie et de Valachie.

²⁴ Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 10.

²⁵ Lazăr Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, ed. a VI-a, 1929, p. XXXIX.

²⁶ DLR, 2010, p. 926.

²⁷ Ispirescu, ap. Iuliu A. Zanne, *Proverbele românilor din Romania, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, București, Editura Scara, ediția Anastatica, vol. III, 2004, p. 443.

ce-i slut, îl mai cheamă și Vlad/ Vlada « l'on dit de l'homme qui a trop de défauts (quand l'un seul en suffira!) », etc. Le prénom *Bogdan*, à cause de sa fréquence, perd son caractère sacré. En langue roumaine actuelle, au Banat, le mot *bogdan* est utilisé avec le sens d'« enfant », en russe – « enfant non baptisé », et en ukrainien « enfant illégitime ». Aujourd'hui le nom revient à la mode, chose motivée par sa force d'évocation historique.

A la propagation de la dépréciation des noms de baptême d'un noyau social sur des aires et pendant des périodes de plus en plus grandes a également contribué, sans doute, la littérature populaire par laquelle se sont propagées de nombreuses expressions créées en langue roumaine. La plupart des expressions qui comprennent dans leur structure des noms propres mettent en évidence des hommes ridicules et superficiels, qui défient la moralité et nous font rire²⁸. Ces expressions arrivent à crayonner des typologies et des caractères humains, en mettant en exergue le grotesque caché derrière eux, en suggérant l'incertaine munificence contextuelle de noms tels *Vlad* (voir supra), *Ion*²⁹, *Maria*³⁰, *Istrate*, *Stan*, *Teleleu*, *Tănase*, *Tanda*, *Manda*, etc.

Le prénom *Teleleu* reproduit le nom du martyr grec *Thalaleos*³¹, en ayant « une très ancienne valeur »³² et qui est arrivé chez nous grâce aux moines. Cependant, il a la signification d'« homme sans occupation, qui perd son temps (qui va et vient) sans rien faire; (pop.) personne qui ne fait rien, qui perd son temps; paresseux »³³, « aventurier; vagabond »³⁴. C'est le sens confirmé aussi par les expressions *A umbla teleleu* « aller d'un endroit à un autre sans rien faire, perdre son temps »; *A rămâne teleleu* « rester sans occupation, désœuvré ». Une signification similaire au *Teleleu* a obtenu, dans le temps, *Tănase* – « confus; farfelu; sot », « homme sans occupation » « le genre fou, idiot », sens soutenu également par les expressions *A fi Tănase*; *A se face Tănase*. Le rapprochement du nom *Tănase* des expressions *A umbla teleleu/ A fi teleleu* s'est produit, expliquent les linguistes, à cause du fait qu'il était l'un des plus communs noms rencontrés chez les Roumains. Le prénom *Tănase* reproduit le gr. *Athanasios* « immortel » et il était formé du préfixe négatif *a-* « sans, privé de » et *-thanatos* « la mort ». L'utilisation fréquente de ce prénom, les siècles passés³⁵, a fait qu'il soit devenu banal, péjoratif³⁶. En roumain

²⁸ Pașca, *ibidem*, 1929-1930, p. 455.

²⁹ *Tata rus, mama rus, iar Ivan – moldovean; Ce n-a învățat Ioniță, nu mai învață Ion; Până s-o dumiri Ion, ară plugul un pogon; Până soarele se-nalță, Ioniță abia se-nalță* « paresse »; *Să vorbească și Ion, că și el e om* « lorsque quelqu'un veut participer à une discussion et ne dit que de bêtises », etc.) (Iordan, *ibidem*, p. 10), *Ce știe Nea Ion?* (dance cette formule *Ion* représente une personne obtuse, opaque, ignorante, symbole de la foule manipulable)

³⁰ *Aceeși Mărie cu altă pălărie; Tronc, Marico* etc.

³¹ Carlo Tagliavini, *Divagazioni semantiche rumene*, dans „Archivum romanicum”, nr. XII, Genève, Editura L.S. Olschki, 1928, p. 197.

³² Nicolae Iorga, *Numele de botez la români*, dans „Conferință la Institutul Sud-Est European la 18 mai 1934”, București, 1934, p. 15.

³³ <https://dexonline.ro/definitie/Teleleu>

³⁴ Gh. Bogaci, *În lumea cuvintelor*, Chișinău, 1982. p. 55.

³⁵ De différentes formes qui ont circulé chez nous, nombreuses sont celles qui sont restées des noms de famille, et peu d'entre elles sont devenues des prénoms. Elles sont soit des emprunts des peuples slaves voisins, soit des créations roumaines: *Atanasie*, *Tănasie*, *Atanase*, *Tănase*, *Tănas*, *Nasu(l)*, *Tănăsica*, *Tăsica*, *Sica*, *Tase*, *Tănăsache*, *Sache*, *Tănăsuica*, *Tănăsuca*, *Tanacu* et probablement *Nacu* (il peut avoir aussi une autre origine), *Antanasie*, *Aftanasie*, *Atanasie* et fêm. *Afanasia*, *Tanasia*, *Nasia*, etc.

La fête appelée *Atanasiile* ou *Antanasiile* était tenue par peur de brûlures et des échaudures, et le jour *Tănase de ciună* ou *Tănase și Chirică* était « surveillé » par peur de la peste ou des loups.

³⁶ <https://dexonline.ro/definitie/Tănase>; (Șăineanu, *ibidem*, p. 639)

on connaît le célèbre adage *lemn Tănase* qui se traduit par « être insensible »³⁷. Probablement, en supprimant la négation *a-* d' *Atanasie*, le nom réduit à *Tănase* a pu être compris comme « mortel; mort; raid ». On a abandonné progressivement le nom de baptême *Tănase*, l'adage *A fi de lemn* « être insensible » en se renforçant de plus.

Les prénoms *Tanda* et *Manda*³⁸ souvent utilisés autrefois, dans la vie quotidienne, mais aussi dans la littérature³⁹, sont considérés aujourd'hui obsolètes. Ces anthroponymes forment un tandem *tandamandalist* inséparable dans les expressions roumaines *Tanda și cu Manda*; *Ce mi-e Tanda, ce mi-e Manda*; *Cum îi Tanda, așa-i și Manda*; *A nu fi nici Tanda, nici Manda*, à savoir que « c'est la même chose »; *Tanda, Manda, trei lei bucata*, etc. Les prénoms ne sont attestés qu'en tant que noms de famille: *Tandin, Tandescu; Manda, Manda, Măndilă, Măndoiu, Măndeanu, Măndescu, Mănducă, Mănduță*⁴⁰.

Le développement expressif du nom emblématique *Stan*, dans diverses expressions populaires où le nom *Stan* oscille entre un sens neutre et un sens dépréciatif, dont on identifie les gens communs, blasés, qui ne sont pas intéressants, qui n'ont rien de spécial, mais qui sont soit des hypocrites, soit des arrivistes. Popularisé par Ion Creangă (v. *Povestea lui Stan Pățitul*), il se trouve à la base de l'expression (*A fi*) *Stan Pățitul* avec le sens d'« homme expérimenté; personne qui a vécu beaucoup d'événements désagréables, et qui en a appris long ». Les expressions *Azi Stan, mâine căpitan*; *Azi ești Stan, mâine căpitan*, accentuent l'idée qu'« un homme simple peut devenir un jour important s'il fait appel à toutes sortes de ruses et d'astuces ». L'expression *Ori Stan, ori căpitan*, l'équivalent du lat. *Aut Caesar, aut nihil* (*Ou César* (empereur), *ou rien*), est devenue le slogan des gens très ambitieux, utilisée quand quelqu'un veut dire, dans une forme plus déterminée, qu'il joue la grande carte: « tout ou rien ». Dans les expressions évoquées, le prénom est attesté ayant un sens neutre, différent du sens énoncé dans la célèbre expression *Stan Păpușă*. Selon les explications de Rodica Zafiu, cette expression est apparue en rapprochant le nom *Stan*, qui potence l'idée « d'untel, quelqu'un de plus, quelqu'un de commun », au mot *păpușă* « poupée », terme qui, bien qu'accentue l'idée de beau, acquiert, dans cette conjoncture, des valences dépréciatives, négatives, parce qu'il évoque le manque de personnalité et de volonté⁴¹. Cette expression a été utilisée par Ion Heliade Rădulescu, dans *Vot universal și revot universal* („Trimiseră să cheme pe *Stan Păpușă*, care fusese odată la târg și de două ori la moară și știa de toate”), reprise par Anton Bacalbașa, dans *Moș Teacă* („Să facem

³⁷ <http://epochtimes-romania.com/news/povestea-vorbei-lemn-tanase---197595>

³⁸ *Manda*, autrefois « nom de femme », a évolué au sens de « type de sottise » (<https://dexonline.ro/definitie/manda>; Șăineanu, *ibidem*, p. 380).

³⁹ L'écrivain transylvanien Ioan Slavici, depuis son début en nouvelle, choisissait un nom approprié pour son personnage, le pope *Tanda*, parfaitement motivé (parce qu'il avait l'habitude de travailler lentement „tândălească”). „Odată ca niciodată, într-un sat uitat de lume și jefuit fără pic de milă de primarul său, trăia un evlavios și pân'-la-poale-de-bărbos preot pe nume *Trandafir*. Lumea îi spunea popa *Tanda*.” « Il était une fois, dans un village oublié par le monde et pilé sans aucune pitié par son maire, un prêtre du nom de *Trandafir* qui vivait pieusement et qui était barbu jusqu'aux pieds. Tout le monde l'appelait popa *Tanda*. » (Slavici, *Moara cu noroc*, p. 20); „... zburând voios venea./ Iar Ghemis îl viclenea/ Pân' de coamă-l apuca./ Apoi iute-ncăleca/ Și numai o fugă-i da/ Pân' la soră-sa *Manda* « ... il venait en volant allègrement./ et Ghemis le rusait/ Pour le saisir par la crinière./ Ensuite, il montait sur lui/ Et juste un galop faisait / Jusqu'à sa sœur *Manda* (Alecsandri, *Ghemis*, p.112).

⁴⁰ <https://cubreacov.wordpress.com/2009/11/17/etimologice-manta-manda%E2%80%A6>

⁴¹ <http://dilemaveche.ro/sectiune/tilc-show/articol/stan-papusa>

puțin psihologia lui *Stan Păpușă*, vârat în cazarmă”)⁴², et souvent utilisée même par les commentateurs de nos jours sur Internet. Par l’expression *Ce mi-e Stan, ce mi-e Bran*, on donne l’image d’un individu simple, sans culture, traité avec mépris par ses semblables. Une connotation dépréciative a aussi la forme féminine du nom, *Stanca*, qui est surtout mise en évidence par l’expression populaire *Țara piere de tătari, Stanca bea cu lăutari*⁴³. Aujourd’hui, le prénom *Stan* est porté par 5 personnes seulement, et *Stanca* par 4. Il est plus utilisé en tant que nom de famille: *Stan* – 881, *Stancu* – 185.

Il est à supposer que tout Roumain connaît l’expression *A nimerit-o (sau a da) ca Ieremia cu oiștea-n gard* « faire des gaffes, des bêtises; dire des choses inappropriées ». Qu’on essaye de reconstituer une biographie du célèbre et toutefois anonyme *Ieremia* qui est renommé! *Ieremia* est un nom théophore, avec cette signification, qui reproduit un ancien nom d’origine hébraïque, *Jirmejahu*, restitué en grec biblique sous la forme *Ieremias*, et en latin par *Hieremias*. Le nom est porté par plusieurs personnages bibliques, dont le plus important est, certes, le prophète *Jeremiah*, considéré par la tradition biblique l’auteur du célèbre livre de l’*Ancien Testament*, *Les lamentations de Jeremiah*. Ce nom a connu la popularité seulement dans certaines régions de l’Europe. Dans les documents des Pays Roumains, le nom *Eremia* est attesté en 1398, porté par un étranger. En Moldavie, il est enregistré dans les documents depuis 1495, avec les formes connues: *Eremia*, *Erimie*, *Irimia*, *Eremeiu*, *Ieremică*, *Ieremiță*, *Iaremia*, *Arimia*. Le prénom a eu une grande popularité par le passé⁴⁴, mais non plus actuellement⁴⁵, probablement parce qu’on a entendu qu’un certain *Ieremia* a fait une grande bêtise « a dat cu oiștea-n gard », ou qu’on a connu le néologisme savant *jeremiadă* avec le sens de « lamentation », en souvenir aux *Lamentations de Jeremiah*⁴⁶.

Le « crépuscule » des noms pourrait aussi se produire à cause de l’ironie populaire. Donc, certains noms, par exemple: *Ion* et *Maria*, sont utilisés dans les blagues autochtones, d’autres en deviennent des noms génériques pour désigner des catégories entières. Dans ces cas, on utilise d’habitude les hypocoristiques des noms, pour souligner une fois de plus les imperfections de certaines personnes. Par exemple: *Tilică*, hypocoristique de *Pantelimon*, est « l’idiot de la classe, de l’État, du groupe; l’enfant de la balle; personne ayant des possibilités intellectuelles très limitées »⁴⁷, *Guță*, hypocoristique de *Gheorghe*, « paysan lent d’esprit ». Exemple: *Ești Guță sau te faci?* (= tu es vraiment sot?)⁴⁸, *Mitică*, hypocoristique de *Dumitru*, « personne superficielle et frivole », etc.

Du point de vue associatif, plus déviante encore c’est l’utilisation de certains noms dans des constructions figées, dans des expressions telles *Nu te face (nu fi) Gheorghe!*, *Nu fi Nae!*⁴⁹ (< *Nicolae*), avec la valeur de « sot », *Nea Ion*, etc. *Baba*

⁴² <http://dilemaveche.ro/sectiune/tilc-show/articol/stan-papusa>

⁴³ Bogaci, *ibidem*, p. 55, « Le pays est meurtri par les Tatares et Stanca boit avec les chanteurs ».

⁴⁴ Il en témoigne la fête populaire connue, de certaines régions, *Armindenul* (< slav. *Iereminu-dini*, à savoir « le jour de Jeremiah », que l’on fête le 1 mai.

⁴⁵ Aujourd’hui, il est rarement utilisé comme prénom: *Eremia* (156), *Ieremia* (11), on le rencontre plus souvent en tant que nom de famille: *Eremia* (1304).

⁴⁶ <http://epochtimes-romania.com/news/povestea-vorbei-ieremia-cu-oiștea-n-gard---187186>;
<http://www.interpretare-nume.ro/Ieremia.html>.

⁴⁷ <http://www.123urban.ro/def/Tilic%C4%83>.

⁴⁸ <http://www.123urban.ro/all/19>.

⁴⁹ Parce que la circulation des formules argotiques est fondamentalement orale, la transcription des noms propres avec initiale majuscule ou minuscule en étant une option moins significative.

Viș(in)a est le symbole de la décrépitude impuissante; *Țața Floarea* – le pendant féminin de *Nea Ion*, plus jeune que *Baba Viș(in)a*, mais plus ignorante, etc.

La dégradation sémantique des noms de baptême se produit aussi lorsqu'on trouve des attributs pour les animaux, les plantes, les objets dans les prénoms utilisés pour indiquer des personnes: « le diable » *Chirică* (v. *Povestea lui Stan Pățitul*, de Ion Creangă); « le petit cochon » *Ghiță*; « le porc » *Ivan*; « la vache » *Floarea, Lori, Roza, Steluța*; « le taureau »/« le buffle » *Carol, Crăciun, Dionisie, Dumitru, Gheorghe*; « le cheval » *Iancu*; « la chienne » *Catinca, Geta, Leana*; « la jument » *Didina, Liza, Lila, Lina, Lola*; « la chatte » *Margareta, Ruța*; « la bufflesse » *Marta, Viorica*; « le chien » *Mircea, Novac, Ștefan*; « le coq » *Onea*; « l'ânesse » *Sultana*; « la chèvre » *Tincuța*, etc. (pour plusieurs exemples, voir Pașca, 1936). Les personnes qui portent réellement ces noms sont innocentes!

Les noms de personnes ont une importance déclarée dans l'espace public. Ces noms non seulement identifient les personnes, mais permettent aussi de les placer dans un espace social et communicationnel bien déterminé. Bien qu'il y ait peu de gens qui pensent à la dénotation ou à la connotation, à la personnalité de demain de leur descendant, il est cependant important qu'une étude socio-, psycholinguistique accompagne les parents au moment du choix du nom de leur enfant. Du sérieux de la dénomination en dépendra le fait que « le nom plaise ou non, soit approprié ou non, représente ou non les dénommés, les place correctement dans le groupe social ou les marginalise, les promeuve décevement, de manière appréciative ou les soumette au ridicule, à l'ironie, à la dépréciation »⁵⁰.

BIBLIOGRAPHIE

- Alecsandri, Vasile, *Poezii populare ale românilor*, București-Chișinău, Editura Litera Internațional, 2001.
- Bogaci, Gh., *În lumea cuvintelor*, Chișinău, 1982.
- Candrea, Ion Aurel, *Lumea basmelor. Studii și culegeri de folclor românesc*, București, Editura Paideia, 2001.
- Corniță, Georgeta, *Stilistica numelui și a numirii. Un punct de vedere*, dans „Name and naming. Proceedings of the Second International Conference on Onomastics. Name and Naming in Contemporary Public Space”, Baia Mare, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 35-43.
- Cosniceanu, Maria, *Dicționar de prenume și nume de familie purtate de moldoveni*, Chișinău, Redacția Principală a Enciclopediei Moldovenești, 1991.
- Cosniceanu, Maria, *În lumea numelor*, Chișinău, Editura Știința, 1981.
- DAR, 2002 = Bulgăre, Gh., Constantinescu-Dobridor, Gh., *Dicționar de arhaisme și regionalisme*, București, Editura Saeculum Vizual, 2002.
- DER, 1958-1966 = Ciorănescu, Alexandru, *Dicționarul etimologic român*, Tenerife, Editură Universidad de la Laguna, 1958-1966.
- DLR, 2010 = Dicționarul limbii române: [Dicționarul Academiei], Tomul XIX: VÎCLĂ-Z, București, Editura Academiei Române, 2010.
- Graur, Al., *Nume de persoane*, București, Editura Științifică, 1965.
- Iliescu, Adelina, *Antroponime provenite de la nume religioase și mitologice în opera lui*

⁵⁰ Corniță, *ibidem*, p. 42-43.

- Alecsandri și Caragiale*, dans „Papers of the Sibiu Alma Mater University Conference”, Seventh Edition, 28-30 March 2013, Sibiu, Volume 2, p. 156-160.
- Ionescu, Christian, *Mică enciclopedie onomastică*, București, Editura Enciclopedică Română, 1975.
- Ionescu, Christian, *Observații asupra sistemului antroponimic românesc*, dans „Limba română”, nr. 5, București, 1976, p. 519-528.
- Iordan, Iorgu, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Iorga, Nicolae, *Numele de botez la români*, dans „Conferință la Institutul Sud-Est European la 18 mai 1934”, București, 1934, p. 13-16.
- Ispirescu, ap. Zanne, Iuliu A., *Proverbele românilor din Romania, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, București, Editura Scara, ediția Anastatica, vol. III, 2004, 755 p.
- Munteanu, Cristinel, *Despre caracterul motivat al numelor proprii din opera literară*, dans „Limba română”, nr. 7-8, Chișinău, 2008, p. 65-80.
- Oancă, Teodor, *Geografia antroponimică*, dans „Limba Română”, nr. 3, București, 2015, p. 427-730.
- Pașca, Ștefan, [Carlo Tagliavini, *Divagazioni semantiche rumene (Dal nome proprio al nome comune)*, Estratto dell'Archivum Romanicum”, 1928, vol. XII, nr. 1-2, p. 161-231], dans „Dacoromania. Buletinul „Muzeului Limbii Române”, București, Cartea Românească, 1929-1930, anul VI, p. 455-457.
- Pașca, Ștefan, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, Imprimeria Națională, 1936.
- Scriban, August, *Dicționarul limbii românești (Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincialisme)*, Iași, Editura Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”, 1939.
- Slavici, Ioan, *Moara cu noroc*, București-Chișinău, Litera Internațional, 2001.
- Șăineanu, Lazăr, *Dicționar universal al limbii române*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, ed. a VI-a, 1929.
- Tagliavini, Carlo, *Divagazioni semantiche rumene*, dans „Archivum romanicum”, nr. XII, Genève, Editura L.S. Olschki, 1928, p. 161-231.
- Van Langendonck, W., *Theory and Typologie of Proper Names*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2007.
- Zafiu, Rodica, *Oprea, Bucur, Onea...*, dans „România literară”, nr. 9, București, 2003.

SOURCES

- <http://dilemaveche.ro/>
<http://epochtimes-romania.com>
<http://www.123urban.ro>
<http://www.interpretare-nume.ro>
<http://www.scriub.com>
<https://dexonline.ro>

ELEMENTS OF INDUSTRIAL ONOMASTICS: THE NAMES OF *FORD* MODELS

Dragoş Vlad TOPALĂ
University of Craiova

Abstract

Over a century of activity, the international *Ford* motor company has produced hundreds of models, covering the entire range of vehicles. A genuine example of technical craftsmanship and American industrial design, *Ford* models are also an interesting object of study from the perspective of industrial onomastics. In this article we will analyze an extensive list of the most diverse names assigned to these models.

Key words: *industrial onomastics, metaphor, xenism, alphanumeric indicator, marketing*

Résumé

Dans un siècle d'activité, la société automobile internationale *Ford* a produit de centaines de modèles, en couvrant toute la gamme de véhicules automobiles. Véritable exemple d'art technique et de design industriel américain, les modèles *Ford* sont aussi un intéressant objet d'étude de la perspective de l'onomastique industrielle. Dans cet article on s'est proposé d'analyser une liste étendue de plus divers noms attribués à ces modèles.

Mots-clés: *onomastique industrielle, métaphore, xénisme, indicatif alphanumérique, marketing*

The American manufacturer *Ford* is one of the world leaders in the field of automotive industry. Over a century of activity, the *Ford* motor company has produced hundreds of models, covering the full range of vehicles: cars, race and rally cars, prototypes (including models used in the movie industry), utility cars and multirollers (vans, off-road vehicles, MPVs, SUVs), light trucks and trucks, buses, tractors, military cars. An example of technical craftsmanship and American industrial design, *Ford* models are a proof of industrial onomastics ingenuity, the company giving, over time, the most diverse names to the vehicles they manufactured.

There is an international onomastic pattern in the automotive industry, which, by simplification, includes the name of the manufacturer, of the model and, where appropriate, the alphanumeric indicator (method of naming by letters and/or figures), concerning the equipment level and/or technical data (motoring, transmission, generation); some other times the alphanumeric indicator does not have a real referent, but represents a marketing strategy in itself¹. The process is part of the so-called brand language², which equally indicates a public objective, one of marketing and an internal objective, part of strategic management, because it includes design and/or production codes. The function of brand language is to transmit corporate identity as well as the

¹ *Automotive trim nomenclature*, <https://en.wikipedia.org>.

² For an elementary definition of the concept, see *Brand language*, <https://en.wikipedia.org>.

specificity of products marketed under a brand, both domestically and especially internationally, where a world-wide producer can encounter major cultural differences, which the universal language of advertising (represented by the minimalist direction of the advertising spot and the slogan) does not always overcome. The names of *Ford* models essentially seek to differentiate products from those of their competitors by metaphorically exaggerating quality and functionality, as well as by promoting brand traditions. We have not studied and described the full model naming scheme (most of the names include different submodels and generations), which, anyway, has varied over time, while mainly analyzing only the basic name (*Ford Fiesta*)³. One should mention that *Ford's* onomastics process is obscure: studying the original commercial brochures available on the internet, we have not found any references to the origin of the names. The process is often aleatory, established by the board of directors or within the company's marketing department. The situation is the same in the case of any major automotive manufacturer: the customer does not need to know how a name has been reached, he/she must identify himself/herself with the car as such. A dose of mystery increases the attraction of the potential customer for a car.

In line with the established study objectives, we have identified some onomastic categories of the names of *Ford* models.

In the first decades of production, when marketing resources were limited, and the automotive market customers were fewer, *Ford* models were named by alphanumeric indicators (*Ford Model A*, *Model AC*⁴, *Model B*, *Model C*, *Model S*, *Model T*, *Model 77*, *Model 82A*), which indicate the number of the model or prototype from 1903 until the 1940s. The alphanumeric method has been preserved over time and, although it is rarely used for serial cars produced after 1940 (*Ford LTD II*, *Ford ZX2*), it is mainly used for race and rally models (*Ford C100*, *Ford GT40*, *Ford P68*), or prototypes (*Ford 427*, *Ford Cobra 230 ME*, *Ford F-150 Street*).

The category of toponyms is very diverse. It involves: country names (these indicate, where appropriate, the place of production abroad): *Ford Anglia* (model named after the Great Britain declared war against Germany, in September 1939, produced in England); names of cities outside the USA: *Köln* (manufactured in Germany until 1935), *Landau* (originally a German town name, where it was first manufactured in the 18th century, a luxury carriage model with a convertible roof; the name comes from the fact that this model was provided with a vinyl roof), *Vendôme*, *Versailles*⁵ (historical cities in France, tourist destinations; these models, produced in France, are luxurious, with many chrome elements), *Cortina* (the name comes from the winter resort in Italy, Cortina d'Ampezzo; the association of the locality with this model is explained by the fact that

³ For model names, we have consulted the following source: *List of Ford Vehicles*, <https://en.wikipedia.org>. To avoid redundant citation of the sources and the unnecessary overloading of notes, please note that all information on *Ford* models has been obtained from *Wikipedia* resources by entering the name of each model on the Google search engine. Where we consulted other electronic documents, they were mentioned as such. With the intention to avoid an undesirable amount of information, we have not included in the article, with a few exceptions, data on the years in which the models quoted were produced, although the chronological references have a certain relevance from the onomastic point of view.

⁴ An example of *Ford's* internal encoding for the first models: model A of 1903 was equipped with the stronger engine of model C, resulting in the *Ford Model AC*.

⁵ This model was produced in four versions: *Versailles*, *Trianon*, *Régence*, *Marly*.

several cars were run on the bob track of the resort called “Cortina Auto-Bobbing”⁶, in an advertising action), *Granada* (a very beautiful Spanish city, marked by the Moorish civilization; a luxury model), *Torino* (Italian city, considered the seat of the Italian car industry, the model being thus associated with the main features of the Italian car industry: technical quality, speed and attractive design), *Capri* (Italian island; a fastback coupé model made in Europe, an exotic name for a very popular car), *Verona* (an Italian city famous for its beauty, considered a symbol of love; the model is a small family car), *Del Rio* (a city in Texas, in a semiarid area; the model is an utility car – the full title is *Ford Del Rio Ranch Wagon*), *Fairlane* (the name comes from Henry Ford’s estate, Fair Lane, near Dearborn, Michigan), *Fairmont* (a city in West Virginia, USA), *Durango* (Durango is a state in Mexico, and a city in Colorado near the New Mexico border; coupé utility manufactured in California). The toponyms of Spanish origin often designate utility models which are thus positioned in relation to the arid climate and the desert location specific to the southern USA and Mexico⁷.

Oronyms are names used for prototypes and models with large sales: *Ford Alpe* (prototype), *Atlas*⁸ (mountain in Northwest Africa; prototype), *Eifel* (mountain range in Germany; model produced in Germany until 1939), *Taunus* (mountain range in Germany; produced in Germany), *Everest* (peak in the Himalayan Mountains; SUV).

Anthroponyms are rarer. The *Edsel*⁹ model comes from the name of Edsel B. Ford, the son of Henry Ford. This naming was against the Ford family, by a decision of the board of directors. The car did not sell and caused huge damage to the company. Besides the technical and commercial causes (the model was luxurious, expensive, in a crisis period, with poor technology, and the design was unattractive), another explanation for the failure was the unpopular name that did not help potential customers to identify themselves with the product. Ironically, *Edsel* has become synonymous, in the American industrial marketing culture, with failure: in marketing jargon, unsuccessful products are commonly called *Edsels*. The *Shelby Mustang* model shows that the *Mustang* saw an ultra-performance version in collaboration with Carroll Shelby, the race car manufacturer. *Crown Victoria* (also known as *Crown Vic*) “Queen Victoria” was a popular, reliable model that inspired prestige and luxury, widely used as a taxi and police car.

The category of xenisms (from the perspective of English) is diversified, but Spanish origin names are predominant (similarly to Spanish toponyms), through the Mexican and Cuban cultural influences, especially in the southern USA. Xenisms denote, by the exotic names, uniqueness, utility, reliability and also worldwide manufacturer character: *Ford Corcel* (Ptg., “stallion”; the model, produced in Brazil, was sold in Latin American countries), *Corrida* (Sp., “corrida”; prototype), *Del Rey* (Sp., “royal”; the model, produced in Brazil, was sold in Latin American countries), *Fiesta*

⁶ The town hosted the Winter Olympics in 1956.

⁷ Spanish origin names were popular in the American auto industry in the late 1970s and early 1980s: *Cadillac Eldorado*, *Cadillac Cimarron*, *Chevrolet El Camino*, *GMC Caballero Amarillo*, *GMC Caballero Diablo* (see also Dan Nosowitz, *Cracking the Secret Code of Car Names*, www.atlasobscura.com).

⁸ Equally, the name of this prototype may refer to Atlas, the mythological character.

⁹ *Edsel* was a *Ford* group. To choose a suitable name, the marketing department turned to Marianne Moore, the modernist poet, in 1955. She proposed an extensive list of eccentric names or, in any case, totally inappropriate, from which we quote: *Utopian Turtletop*, *Pastelogram*, *Dearborn Diamanté*, *The Intelligent Whale*, *The Resilient Bullet*, *The Ford Fabergé*, *Andante con Moto*, *Anticipator*, *Regina-Rex*, *Mongoose Civique* (Shaun Usher, *Utopian Turtletop*, www.listsofnote.com).

(Sp., “celebration, feast”; small, very popular car), *Mondeo*¹⁰ (from the Lat. *mundus* “world”; widespread family car, the name indicating the manufacturer’s global ambition for this model), *Fiera* (Sp., “beast, wild animal”; the SUV model produced in the Philippines), *Galaxie*¹¹ (Fr., “galaxy, pleiad”; the car was manufactured from 1959 and the name was inspired by the race to conquer the cosmic space that dominated the era¹²), *Lobo* (Sp., “wolf”; light truck produced in Mexico), *Pampa* (Fr. *pampa*, a word from an indigenous South American language; a two-seater, produced in Brazil), *Pinto*¹³ (Sp., “spotted, mottled”), *Ranchero* (Sp., “farmer, worker in a ranch”; coupé utility), *Sierra* (Sp., “mountain range, cordillera”; family car), *Tempo* (It., “rhythm, cadence”). Though not part of the category of xenisms, I have mentioned here a word borrowed from Latin: *Raptor* (Lat., “robber, looter”, in English certified with the meaning of “prey bird”)¹⁴.

The metaphor (which we have also noticed in the class of xenisms) remains the most used method for naming *Ford* models. Through the metaphorization process (we often find the implicit comparison with animals¹⁵, as well as metaphors from the field of science, astronomy, etc.), the fundamental characteristics of the models are indicated: reliability, safety, power, utility, grace - beauty - design, technological advance): *Ford Abeille* (Fr., “bee”; a practical car produced in France, with a name that indicates industriousness, adaptability and popularity, conceived as an agricultural utility car, for outdoor trips, or for small merchants¹⁶), *Comète* (Fr., “comet”; car with luxury elements, produced in France, a sports coupé), *Consul* (“consul, consular representative”; technically advanced model, manufactured in England, with a stylized, elegant bodywork), *Contour* (“silhouette”, in arts “proportion, harmony”), *Corsair* (“corsair, pirate”), *Cougar* (“American panther”; sports coupé), *Country Squire* (“a landowner”, a model that sold very well and had an extremely popular name in the USA¹⁷; a very large family car in the station wagon class), *Elite* (Fr., “elite”; luxury model), *Escort* (“guard”; a very popular family car), *Executive* (in American English, “manager of a company”; luxury limousine), *Falcon*, *Focus*¹⁸ (a Latin word, used in physics, meaning “center” by extension), *Fusion*¹⁹ (“union, merge”; a technical word, also “melting”), *Laser* (physics; model in the compact class with an impact name, exclusively meant for the emerging

¹⁰ For this name, *Ford* used a marketing firm (*Interbrand*) with the intention of creating an international name for a global market model (*Mondeo*. *Interbrand*, web.archive.org/web).

¹¹ *Ford La Galaxie*; not to confuse with *Ford Galaxy* (1995), which is a distinct model.

¹² Other examples: *Mercury Comet*, *Mercury Meteor* (*Mercury* is a *Ford* brand), *Plymouth Satellite* (see also Dan Nosowitz, *Cracking the Secret Code of Car Names*, www.atlasobscura.com).

¹³ In English, in the phrase *pinto horse* “spotted, skewbald horse”. The model was related to *Ford Mustang*, from the so-called *pony car* class.

¹⁴ See COD, 857; *Ford F-150 Raptor*: the *F* letter indicates in the company’s nomenclature the class of light trucks and medium power trucks (*Ford F-Series*, https://en.wikipedia.org).

¹⁵ *Ford Cars with Animal Names*, www.jenningsforddirect.co.uk.

¹⁶ The *Abeille* model was produced from 1952 until 1954; the name seems somehow naive, but such onomastic categories had a marketing effect at the time.

¹⁷ The name was used without interruption for 41 years. This remarkable onomastic longevity was surpassed in *Ford’s* history by only two models: *Thunderbird* and *Mustang*.

¹⁸ The *Ford* company was sued by *Burda*, the German editorial group holding the *Focus* magazine, for trademark infringement. But the Americans managed to use the name for the European market and, in particular, for the German market.

¹⁹ The name of the model comes from its features, one of the versions (*Ford Fusion Hybrid*) being built with two different engines: electric and gasoline engine (*What do the Names of the Ford Models Mean?*, www.thenewswheel.com).

markets in Asia, South America, Africa, etc.), *Lynx* (prototype), *Galaxy* (“pleiad”; MPV model), *Maverick* (in American English, “wandering cow, unbranded calf”, by extension “wanderer, loiterer”; the logo of the coupé model has some horns); *Mustang*²⁰ (the model inaugurated the American *pony car* class; affordable sports coupé), *Orion* (constellation that can be seen worldwide; small family car sold throughout Europe), *Probe*²¹ (“space probe”, without a crew, which collects and transmits environmental data, which explores; sports model); *Puma* (small coupé), *Ranger* (“policeman”, “forester”), *Scorpio* (Scorpio constellation and sign; limousine), *Taurus* (Taurus constellation), *Zephyr* (“breeze”), *Zodiac*. We have retained a name associated with American native folklore: *Thunderbird*²² (the name of this very popular model refers to a legendary creature from the folklore of the North American indigenous population, a bird with supernatural powers). SUV cars express, through a metaphoric process, power, agility, adventure spirit, the exploration of an inaccessible territory: *Ford Bronco* (in American English, “wild horse or half wild horse”²³), *Edge* (“ridge, peak, peak of a mountain”), *Escape* (“run”), *Endeavour* (“effort, boldness”), *Expedition*, *Explorer*, *Kuga* (familiar pronunciation of the English *cougar* “puma”²⁴), *Raider* (participant in a raid, round-up; corsair”), *Territory*.

We have also retained a model with a trivial name, manufactured in 1956: *Ford Parklane*²⁵ (“parking bandwidth”). Sometimes the name is chosen randomly and has no meaning, except the fact that it has low sound and graphics: *Ka* is a small name²⁶ for the smallest model produced by *Ford*.

The names given to prototypes and experimental models produced over the years are very suggestive. We have selected a few names referring to aerospace terminology (*Ford Mach I*, *Mach II*, *Ford Thunderbird Saturn I*, *Thunderbird Saturn II*), and the field of music: *Allegro* (It., “fast, lively, joyful”; a fastback coupé model), *La Tosca* (the title of the famous opera²⁷ was given to a model with a futuristic design, conceived in 1955, never manufactured as mass production).

In the 1950s, *Ford* produced and named a number of independent models, simply, but efficiently, depending on the level of equipment (the submodels are identified

²⁰ The designer John Najjar, an admirer of *P-51 Mustang* hunting plane from World War II might be the one that suggested the name of the model. Another story suggests that the head of *Ford*'s market research division would have received a gift from his wife, a book by J. Frank Dobie, *The Mustangs*, which inspired him to choose this name.

²¹ Because of polysemy (the meaning “medical probe”), the name is found in a top of the most uninspired names (Stirling Matheson, *The 25 Most Ridiculous Car Names of all Time*, www.complex.com).

²² Brian Long, *Origin of the Thunderbird Name*, in Brian Long, *The Book of the Ford Thunderbird from 1954*, <https://books.google.ro>.

²³ The word is borrowed from Sp. *bronco* “turbulent, brawler” (COD, 116).

²⁴ In Serbo-Croatian *kuga* means “wound, sore”: this is a classical error of industrial onomastics caused by the globalization process.

²⁵ The writing was modified in the model name *Mercury Park Lane*.

²⁶ The only problem is about pronunciation. The name is pronounced with a long *a*, short *a* or with the letters pronounced separately. Although the *Ford* press office hesitated, the final indicated pronunciation was *Ka* as in *cat*: *a* pronounced like [æ] (Vijay Pattni, *Car names – the unpronounceables*, www.autotrader.co.uk).

²⁷ The name is in French. The Italian Puccini, the author of *Tosca*, was inspired by the melodramatic play of the French author Victorien Sardou, *La Tosca*.

by the type of bodywork, designated by Americanisms²⁸): *Crestline* (“top range”; *Ford Crestline Sunliner*, *Crestline Skyliner*, *Crestline 4-door Sedan*, *Crestline Victoria*), *Mainline* (“main range/basic range”; *Ford V8 Mainline Coupé Utility*, *Ford Mainline Ranch Wagon*, *Mainline 4-door sedan*), *Customline* (“personalized range, made to order”; *Ford Customline Country Sedan*, *Customline 2-door Sedan*), *Starliner* (“top range/reference range”; *Ford Starliner 2-door*²⁹ *Hardtop*). This onomastic method has been rarely used by *Ford*³⁰ and is generally little used by world car manufacturers.

Truck names (*Ford C-Series*, *CL-Series*, *L-Series*, *Model 51*, *Model AA*, *Cargo*, *Courier*, *Freighter*, *Super Duty*, *Transcontinental*), buses (*Ford Transit Bus*, *Ford 70*, *81-B*, *G997*, *R-Series*, *Ford Trader*), tractors (*Ford 1000*, *2910*, *3430*, *Workmaster*, *Powermaster*), vans (*Ford Transit* “transit, merchandise transportation”, *Tourneo*³¹) are coded, alphanumeric or directly indicate the functionality of the vehicle, since these motor vehicles are not intended for the acquisition of the general public.

From the category of military vehicles, we have selected the *Ford GPW* model. This is the basis of the legendary jeep, and the decoding of the technical abbreviation is difficult. The history of the jeep begins in 1940, when the US army, against the background of an intensified program for equipping and modernizing the military, launches a bid for a military light, four-wheel drive vehicle, used in reconnaissance missions and other auxiliary activities. The government contract was granted to *Willys-Overland Motors*; later on, as the demand was very high, the government gave *Ford* the right to produce the *Willys* model under license: the resulting model was *Ford GPW*. *GPW* are *Ford* production codes. The decoding is performed as follows: *G* from *government (contract)*, *P* is an indication of the pieces manufactured for the 80-inch wheelbase, and *W*, to identify the *Willys* license (the full abbreviated phrase is *Government contract 80-inch wheelbase reconnaissance car Willys pattern*)³².

The onomastic category of abbreviations is very important. First of all, we quote the international car abbreviations that fall within the onomastics of *Ford* models: *GT* (*grand tourer/touring*, after It. *gran turismo*, referring to a performance, sports and luxury car, capable of covering long distances rapidly), *GTP* (*grand touring prototype*, race car category), *GTX* (the letter X has an element of generic anonymity and besides, the *GTX* group has an impressive sound, superior to the *GT* abbreviation, so other decoding proposals are unrealistic³³), *RS* (*Rally special*), *WRC* (*World Rally Championship*),

²⁸ For example (some translations are approximate): *coupé utility*, *sunliner* “convertible car”, *skyliner* “having a glass roof”, *hardtop* “with one side window”, *ranch wagon* “utility/agricultural break”.

²⁹ In American English car jargon, the *2-door*; *4-door* models are called *Tudor* and *Fordor* (the two terms also appear in *Ford*'s commercial brochures).

³⁰ The method was also used to designate the independent model *De Luxe Ford* (manufactured from 1937 until 1940); in 1941, *Ford* introduced two levels of equipment (so they no longer represented different models, marketed as such): *De Luxe* and *Super De Luxe*, respectively. French terminology emphasizes the idea of luxury.

³¹ From the Engl. *tour* “trip, journey”, probably after the name *Mondeo*.

³² The name etymology is very interesting, in the sense that the origin of the word *jeep* does not come from the *GP* initials, which abbreviate the phrase *general purpose* “general use/destination”, used in the military technical language at that time for the *General Purpose Motor Vehicles* category (administrative, tactic, transportation vehicles, etc.). See, for the quoted material, and also for the deepening of etymological hypotheses, our article, Dragoş Vlad Topală, *On the Origin of the Word jeep*, in „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologică“, VII, nr. 1-2/2014, Editura Sitech, p. 288-291.

³³ *What does GTX stand for*, <https://answers.yahoo.com>. Other attempts for decoding: *Grand Touring Luxury*, *Grand Touring Exclusive*.

Cosworth (from the names of mechanical engineers *Mike Costin* and *Keith Duckworth*)³⁴. Phrases: *Ford GT*, *Ford GT40* (the figure indicates 40 inches, equivalent to 1.02 m, standard car bodywork height for the race cars in this class), *Ford Mustang GTP*, *Ford GTX1*, *Ford Capri RS*, *Ford Fiesta RS WRC*, *Ford Sierra RS Cosworth*.

Some letter combinations are false abbreviations, difficult to classify as such in the absence of official information or documents from *Ford*. This is why the interested public will always try to obtain the decoding of aleatory, meaningless combinations of letters, but following a marketing and branding strategy. *Ford EXP*, according to some theories, comes either from *experimental* or from the phrase *Erika Project Personal*: *Erika* is the code name for the European *Escort* model (to which the *EXP* model is related), and *X* is an indication for prototypes³⁵; most likely, *EXP* does not mean anything. Another example is the combination *LTD* (*Ford LTD*), which has three possible decoding options: *luxury trim decor*, *limited trim designation* (for *Galaxie*³⁶) or *Lincoln typ edesign* (a phrase that circulated in Australian brochures). Because none of these variants appears in *Ford*'s printed documents, the fourth solution, the right one, is that *LTD* does not mean anything. In general, abbreviations used in the automotive industry are difficult to decode. In the name *Ford ZX2*, *Z* comes from the *Zetec* engine, *X* from the phrase *generation X*³⁷ for which the car was conceived, and *2* from the coupé model; the *Zetec*³⁸ engine was named as such to avoid the original name *Zeta*, as *Ford* was threatened with legal action by *Lancia*, the owner of the *Zeta* trademark. *Zetec* therefore indicates a type of engine, but for some markets it has become a name that at some point designated a level of equipment (sports level³⁹). The name of the *Ford Flex* model is easy to decode (from *flexible* “adaptable”).

A new research direction should analyze in depth the names of submodels (according to the level of equipment and generation), the trademarks for *Ford* engines and gearboxes, and also the different names under which the same model was marketed depending on the country⁴⁰.

³⁴ *Cosworth* is a British company specializing in the manufacture of high performance engines for race cars (*Cosworth*, www.cosworth.com).

³⁵ For instance: *Ford Mustang RSX* (concept car).

³⁶ *Ford Galaxie 500 LTD*; see also *Ford Galaxie 500 XL*, a name where *XL* is not an abbreviation.

³⁷ In a broader sense, the phrase “generation X”, used in sociology and marketing, indicates the generation of people born between 1965 and 1982 (the delimitation is approximate); see *Generation X*, <https://en.wikipedia.org>.

³⁸ The engine names and gearbox names are highly appreciated trademarks as they support *Ford*'s general marketing. For the name of the first automatic transmission (1951), *Ford*, *J. Walter Thompson* advertising agency, and even *Time* magazine collaborated with the public by opinion polls. There resulted a list of more than 1,500 words, from which *Fordomatic* was chosen (also written *Ford-O-Matic*), a name suggested by Eleanor Knapp, a bank clerk in Detroit. This transmission was replaced in 1958 by *Cruiseomatic* (*Cruise-O-Matic*), while *Mercury* cars received the brand *Mercomatic* (*Merc-O-Matic*); for the information source and other interesting details, see *Ford Automatic Transmissions, An Anecdotal History, 1951-2001*, www.wordsmithllc.org, and also *List of Ford Transmissions*, <https://en.wikipedia.org>. At present, many trademarks are used for the engines used by *Ford*: *Duratec*, *Duratorq*, *EcoBoost*, etc. (see *List of Ford Engines*, <https://en.wikipedia.org>).

³⁹ For the UK market (in 1999), *Fiesta* had the following levels of equipment: *Encore*, *Finesse*, *Zetec*, *LX*, *Ghia*. For the information source and for details, see *Ford Zetec Engine*, <https://en.wikipedia.org>.

⁴⁰ One example: the *Ford Starliner* model was traded in Egypt under the name *Ramses Concord*. The process aims at identifying cultural landmarks specific to a local market with a certain personality. The names (and models) on the US market differ in many cases from those used in South America, Australia, Asia, etc.

BIBLIOGRAPHY

- Levițchi, Leon (coord.), *Dicționar englez-român*, Editura Univers Enciclopedic, 2004.
- Long, Brian, *Origin of the Thunderbird Name*, in Brian Long, *The Book of the Ford Thunderbird from 1954*, Veloce Publishing Limited, 2007, <https://books.google.ro>.
- Matheson, Stirling, *The 25 Most Ridiculous Car Names of all Time*, www.complex.com.
- Nosowitz, Dan, *Cracking the Secret Code of Car Names*, www.atlasobscura.com.
- Pattni, Vijay, *Car names – the unpronounceables*, www.autotrader.co.uk.
- Topală, Dragoș Vlad, *On the Origin of the Word jeep*, in „Studii și cercetări de onomastică și lexicologie”, VII, nr. 1-2/2014, Craiova, Editura Sitech, p. 288-291.
- Usher, Shaun, *Utopian Turtletop*, www.listsofnote.com.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English (COD)*, Oxford University Press, 1987.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, Gramercy Books, New York/ Avenel, 1996.
- ****Automotive trim nomenclature*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****Brand language*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****Cosworth*, www.cosworth.com.
- ****Ford Automatic Transmissions, An Anecdotal History, 1951-2001*, www.wordsmithllc.org.
- ****Ford Cars with Animal Names*, www.jenningsforddirect.co.uk.
- *** *Ford F-Series*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****Ford Zetec Engine*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****Generation X*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****List of Ford Engines*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****List of Ford Transmissions*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****List of Ford Vehicles*, <https://en.wikipedia.org>.
- ****Marketing*, ghid propus de *The Economist*, Nemira, 1998.
- *** *Mondeo. Interbrand*, web.archive.org/web.
- ****What do the Names of the Ford Models Mean?*, www.thenewswheel.com.
- ****What does GTX stand for*, <https://answers.yahoo.com>.
- ****WikiProject Automobiles/Conventions*, <https://en.wikipedia.org>.

SEMANTIC ANALYSIS OF “BLACK AND WHITE” IDIOMS IN GREEK, POLISH, RUSSIAN AND SERBIAN

Panagiotis ASIMOPOULOS

Hellenic Army Academy

Abstract

The complex nature of color nuances manifested as interactive resultant between the light source, the colored object and the human brain reasonably constitutes an extremely interesting interdisciplinary subject. On the basis of common physiological parameters, appreciable psychospiritual specificities, but also divergent cultural features of their receivers at the linguistic level, the color terms are approached through symbolic naming and conventional codes. The wide range of color names is justified accordingly: the element in question reflects the essential conflation of subjective decoding and metaphorical connection of the visual stimuli. At the same time the polymorphism of semantic representations that are associated with the color vocabulary embodies the sensor order of society, the historical experiences and the fundamental idiosyncratic principles. Within the theoretical framework of contrastive linguistics this paper aims to analyze idioms involving two dominant neutral colors, white and black, since it is based on characteristic examples of colloquial Greek and three modern Slavic languages: Polish, Russian and Serbian.

Drawing upon reliable material excerpted from monolingual and bilingual, general, etymological and phraseological dictionaries we present the semantic approach to their reasonably existing interlingual anisomorphism as arises from autonomous idioms and from combinatorial structures. So on the one hand the intended highlighting of their semantic similarities and differences is achieved, while on the other hand we emphasize the catalytic role of national stereotypes in constructive reception of extralinguistic reality.

Key words: *color, white, black, semantics, phraseologisms*

Résumé

La nature complexe des nuances de couleur qui se manifestent comme résultante interactive entre la source de lumière, l'objet coloré et le cerveau humain constitue raisonnablement un sujet interdisciplinaire extrêmement intéressant. En base des paramètres physiologiques habituels, des particularités psycho-spirituelles qui peuvent être évaluées, mais aussi des caractéristiques culturelles divergentes des récepteurs au niveau linguistique, les termes désignant des couleurs sont approchés par les noms symboliques et les codes conventionnels. La large gamme de noms de couleurs est par conséquent justifiée: l'élément en cause reflète la fusion essentielle de la décodification subjective et de la connexion métaphorique des stimuli visuels. En même temps, le polymorphisme des représentations sémantiques qui sont associées au lexique des couleurs incarne l'ordre sensoriel de la société, les expériences historiques et les principes fondamentaux idiosyncratiques. Dans le contexte théorique de la linguistique contrastive, le travail vise l'analyse des idiomes qui impliquent deux couleurs dominantes neutres, blanc et noir, vu qu'il se fonde sur des exemples spécifiques à la langue grecque colloquiale et aux trois langues slaves modernes: le polonais, le russe et le serbe.

En base des matériaux fiables extraits des dictionnaires monolingues et bilingues, généraux, étymologiques et phraséologiques, on présente l'approche sémantique de l'anisomorphisme interlinguistique, tel que résultat des idiomes autonomes et des structures combinatoires. Donc, on veut, d'une part, mettre en évidence les similitudes et les différences sémantiques et, d'autre part, accentuer le rôle catalyseur des stéréotypes nationaux dans la réception constructive de la réalité extralinguistique.

Mots-clés: *couleur, blanc, noir, sémantique, phraséologie*

1. Introductory remarks

In each time period and social structure colors play a remarkable role in the vivid depiction of universal reality. With their polyhedral semantic structural elements they reflect the emotional fluctuations and the spiritual manifestations of speakers. Indeed this ascertainment is true in spite of the impressively disparate cultural specificities of every nation, since the linguistic homogeneity of colors functions as a common denominator and additionally the colors “everywhere and always continue to be strongholds of symbolic thought”¹.

Since the interpretation of the language expressions serves as “a reflection of the vision and perception of the world”², we become aware of the fact that the symbolism of colors exerts a catalytic influence on the formation of the phraseology wealth in each language. Besides, in this way in the considered language codes (Greek, Polish, Russian, Serbian) we should observe the high frequency and exceptional polymorphy of such phrasemes which constitute the main subject of this paper.

Modern dictionaries, descriptive and phraseological, monolingual and bilingual ones are used as the primary bibliographic database. The selection of the most illustrative cases is made according to semantic criteria and aims at the presentation of the basic similarities and the most interesting deviancies. Therefore this attempt can't be identified with a complete four language review of lexical phrases.

2. Comparative analysis of phraseologisms

By the method of contrastive examination we approach the text corpus that includes a total of 310 lexical units, namely 65 Greek; 76 Polish; 67 Russian; 102 Serbian.

Owing to an easier attentive reading we have distinguished all the idioms on the basis of their positive or negative semantic framework, while we accompany them with the necessary explanatory indications: G ⇔ Greek; P ⇔ Polish; R ⇔ Russian; S ⇔ Serbian; C ⇔ connotation; = literal translation; ~ meaning.

2.1. Positive nuance of the color *white* in idiomatic expressions

2.1.1.

P₁: w **biały** dzień = on the **white** day ~ apparent, obvious

P₂: do **białego** dnia = until the **white** day ~ until dawn

P₃: **biały** mazur = the **white** mazurka ~ the last dance performed at dawn

R: как **белый** день = like a **white** day ~ comprehensibly

S₁: у по (усред) **бела** дана = in the middle of the **white** day ~ evidently

S₂: изнети на **бели** дан = take out on the **white** day ~ publish, notify

¹ Chevalier, Gheerbrant, 1997, p. 62.

² Ivanetić, 2002, p. 67.

S₃: бели дан = the **white** day ~ obviously

C: brightness, transparency

2.1.2.

G: **άσπρος** σαν το χιόνι (γάλα, αλάβαστρο, περιστέρι) = **white** as snow (milk, alabaster, pigeon) ~ very white

P: **biały** jak śnieg (mleko, alabaster, gołąb) = **white** as snow (milk, alabaster, pigeon)

R: **белый** как снег (молоко, алебастр, голубь) = **white** as snow (milk, alabaster, pigeon)

S: **бео** као снег (млеко, алабастр) = **white** as snow (milk, alabaster)

C: purity, chastity

2.1.3.

G₁: τα **άσπρα** μαλλιά = the **white** hair

G₂: οι **άσπρες** τρίχες = the **white** hair

P: aż do **białej** skroni = until the **white** temple ~ to the old age³

R: **белые** волосы = the **white** hair

S₁: **бела** брада = the **white** beard

S₂: **беле** године = the **white** years

S₃: **бела** глава = the **white** head

S₄: плести **беле** власи = knit **white** hairs ~ get old

C: the experience of old age

2.1.4.

G₁: το **λευκό** προσωπικό = the **white** staff ~ the professional medical personnel who provide care to patients

G₂: η **λευκή** ρόμπα = the **white** robe ~ the medical staff

P₁: **biały** personel = the **white** staff ~ the licensed physicians and healthcare providers

P₂: **biala** niedziela = the **white** week ~ the week when doctors visit residents of isolated areas

P₃: **biały** marsz = the **white** parade ~ the strike of medical manpower⁴

R: **белые** халаты = the **white** bathrobes ~ the doctors and the nurses

C: the employees in health institutions

2.1.5.

P: **białe** kołnierzyki = the **white** collars ~ the salaried professionals

R: **белые** воротнички = the **white** collars ~ the workers in an office

S: **бели** оковратник = the **white** collar ~ the professional worker whose job doesn't involve manual labor

C: the educated workers who perform semi-professional office, administrative tasks

2.1.6.

G: οι **λευκές** συσκευές = the **white** appliances

P: **białka** technical = the **white** technique

R: **белая** техника = the **white** technique

S: **бела** техника = the **white** technique

C: the household electrical appliances (stove, refrigerator, washing machine)

2.1.7.

G: ο πρίγκιπας με το **άσπρο** άλογο = the prince with the **white** horse

³ Pietrzak, Porwisz, 2006, p. 143.

⁴ *Ibidem*, p. 141.

P: książę na **białym** koniu = the prince on the **white** horse

R: принц на **белом** коне = the prince on the **white** horse

S: принц на **белом** коњу⁵ = the prince on the **white** horse

C: the perfect male partner

2.1.8.

G: ο **Λευκός** Οίκος = the **White** House

P: **Biały** Dom = the **White** House

R: **Белый** Дом = the **White** House

S: **Бела** Кућа = the **White** House

C: the official residence of the President of the United States

2.1.9.

P: w **białych** rękawiczkach = in **white** gloves

R: в **белых** перчатках = in **white** gloves

S: у **белим** рукавицама = in **white** gloves

C: discreetly, diplomatically

2.1.10.

G: οι **λευκοί** άνθρωποι = the **white** people

P: **biali** ludzie = the **white** people

R: **белые** люди = the **white** people

S: **бели** људи = the **white** people

C: people of the white race

2.1.11.

G: η **λευκή** σημαία = the **white** flag

P: **biała** flaga (chorągiew) = the **white** flag

R: **белый** флаг = the **white** flag

S: **бела** застава = the **white** flag

C: acceptance of defeat and willingness for negotiations

2.1.12.

G: η **λευκή** μαγεία = the **white** magic

P: **biała** magia = the **white** magic

R: **белая** магия = the **white** magic

S: **бела** магија = the **white** magic

C: the use of supernatural powers for good purposes

2.1.13.

G: η **λευκή** νύχτα = the **white** night

P: **biała** noc = the **white** night

R: **белая** ночь = the **white** night

S: **бела** ноћ = the **white** night

C₁: a night without sexual intercourse between husband and wife

C₂: a sleepless night

C₃: a night at the Arctic Circle

2.1.14.

P: **biały** sport = the **white** sport

⁵ In folk tales the girls expect the ideal partner who will appear on a white horse (Vidović – Bolt, 2011, p. 58). Furthermore the white horse symbolizes goodness, while the prince indicates wealth (Pintarić, 2010, p. 47).

R: **белый** спорт = the **white** sport

S: **бели** спорт = the **white** sport

C: tennis

2.1.15.

G: **τα λευκά** αιμοσφαίρια = the **white** blood cells

P: krwinka **biała** = the **white** blood cells

R: **белые** кровяные клетки = the **white** blood cells

S: **бела** крвна зрна = the **white** blood cells

C: the leucocytes that protect the body against infectious diseases

2.1.16.

G: η **λευκή** απεργία = the **white** strike

P: **biały** strajk = the **white** strike

R: **белая** забастовка = the **white** strike

S: **бели** штрајк = the **white** strike

C: the employees refuse to work during breaks or unpaid extended hours

2.1.17.

G: ο **λευκός** (**άσπρος**) νάνος = the **white** dwarf

P: **biały** karzeł = the **white** dwarf

R: **белый** карлик = the **white** dwarf

S: **бели** патуљак = the **white** dwarf

C: a stellar core remnant with low or medium mass

2.1.18.

G: η **Λευκή** Ολυμπιάδα = the **white** Olympics

R: **Белая** Олимпиада = the **white** Olympics

C: the Winter Olympic Games

2.2. The color *white* as a negative phraseological component

2.2.1.

P: **białe** plamy = the **white** point ~ the unexplored place

R: **белое** пятно = the **white** spot ~ the unclear element

S₁: **бели** свет = the **white** world ~ the unknown region

S₂: бежати (ићи) преко **белог** света = run away (go) through the **white** world

C: the undiscovered area⁶

2.2.2.

G: δε βλέπω **άσπρη** ημέρα = don't see a **white** day ~ never have a moment's peace

R: не видеть **белого** света = don't see a **white** light ~ suffer

S: не видети **бела** дана = don't see a **white** day ~ know no rest

C: experience constant failures

2.2.3.

P: rozbój w **biały** dzień = a robbery in the **white** day ~ daylight robbery

R: грабёж среди **бела** дня = a robbery in the middle of the **white** day ~ highway robbery

S: плъчка у сред **бела** дана = a robbery in the middle of the **white** day ~ something is too expensive

⁶ The white color in idioms appears as a symbol of the unknown, the unexplored or even of the non-existent or unclear, provided that it is connected with its experiential treatment as a non-color (Colin, 2004, p. 37).

C: blatant injustice, unfair overcharging

2.2.4.

G: **άσπρος** σαν κιμωλία (πανί, χιόνι) = **white** as chalk (cloth, snow)

P: ktoś jest **biały** jak kreda (ściana, papier, płótno, chusta, śmierć) = somebody is as **white** as chalk (wall, canvas, cloth, death)

R: **белый** как мел (бумага, снег, смерть, лунь) = **white** as chalk (paper, snow, death, harrier)

S: **бео** као креда (зид, платно, крпа, смрт, иње) = **white** as chalk (wall, canvas, cloth, death, hoar)

C: the paleness of a patient or a physically – emotionally exhausted person

2.2.5.

G: ο **λευκός** θάνατος = the **white** death

P: **biała** śmierć = the **white** death

R: **белая** смерть = the **white** death

S: **бела** смрт = the **white** death

C: the death from drugs or excessive cold

2.2.6.

G: η **λευκή** σκόνη = the **white** powder

P: **biały** proszek = the **white** powder

R: **белый** порошок (враг) = the **white** powder (enemy)

S: **бели** прашак = the **white** powder

C: heroin

2.2.7.

P: **biała** gorączka = the **white** fever

R: **белая** горячка = the **white** fever

S: **бела** грозница = the **white** fever

C: the delirium tremens caused by withdrawal from alcohol

2.2.8.

P: widzieć **białe** myszki = see the **white** mouse

S₁: видети **беле** мишеве = see the **white** mice

S₂: ни **беле** не види = don't see even the **white**

C: have hallucinations due to intoxication

2.2.9.

G: όταν **ασπρίσει** ο κόρακας και γίνει περιστέρι = when the crow becomes white and turns into a pigeon

P: **biały** kruk = the **white** crow

R₁: **белая** ворона = the **white** crow

R₂: **белая** надежда = the **white** hope

S: **бела** врана = the **white** crow

C: the great rarity, something extremely unusual

2.2.10.

P: doprowadzać kogoś do **białej** gorączki = lead somebody to a **white** baking

R: довести до **белого** каления = bring to a **white** heat

S: доспети до **белог** усијања = arrive to the **white-hot**

C: enrage, bring to frenzy, exasperate

2.2.11.

G: μην του δείχνεις **άσπρο** δόντι = don't show him a **white** tooth

S: не помолити ни бела **зуба** = don't show even a **white** tooth

C: deliberate concealment

2.2.12.

G: ο λευκός γάμος = the **white** wedding

P: biały ślub = the **white** wedding

R: белая свадьба = the **white** wedding

S: бели брак = the **white** wedding

C: a typical marriage

2.2.13.

G: το εμπόριο λευκής σαρκός = the trade of **white** flesh ~ the human trafficking

P: biała niewolnica = the **white** slave girl

R: белое рабство = the **white** slavery

S: бело робље = the **white** slaves

C: the forced prostitution and the sexual exploitation of women and children

2.2.14.

G: η λευκή πανούκλα (πανώλη) = the **white** plague

P: biała zaraza = the **white** plague

R: белая чума = the **white** plague

S: бела куга = the **white** plague

C₁: tuberculosis

C₂: reduction in birth rates

2.3. The positive sign of the color *black* in phraseologisms

2.3.1.

G: η Μαύρη Ήπειρος = the **Black** Continent

P: Czarny Kontynent = the **Black** Continent

R: чёрный континент = the **Black** Continent

S: црни континент = the **Black** Continent

C: Africa

2.3.2.

G: η μαύρη ζώνη = the **black** belt

P: czarny pas = the **black** belt

R: чёрный пояс = the **black** belt

S: црни појас = the **black** belt

C: in the martial arts the black belt is the highest prize

2.3.3.

G: το μαύρο κουτί = the **black** box

P: czarna skrzynka = the **black** box

R: чёрный ящик = the **black** box

S: црна кутија = the **black** box

C: the black box is an airplane device that records the operation, the navigation and the communication of the crew with the control tower during the flights

2.4. The "dark" semantic side of the color *black*

2.4.1.

G: με τρώει το μαύρο χώμα = the **black** soil eats me

R: удар по-черному = a hit on the **black** soil

S₁: бити под црном земљом = be under the **black** soil

S₂: отићи под **црну** земљу = go under the **black** soil

S₃: покрила кога **црна** земља = the **black** soil covered somebody

S₄: помирити (саставити, сложити) кога са **црном** земљом = reconcile (assemble, set) somebody with the **black** soil ~ cause death

S₅: отерати (послати) кога у (под) **црну** земљу = drive away (send) somebody to (under) the **black** soil

C₁: the inevitability of death⁷

C₂: the place of the last residence⁸

2.4.2.

R: **чёрный** ворон = the **black** crow

S: **црна** Марица = **black** Marica

C: the police paddy wagon

2.4.3.

G: το **μαύρο** πουκάμισο = the **black** shirt

P: **czarna** koszulka = the **black** shirt

R: **чёрная** рубашка = the **black** shirt

S: **црна** кошуља = the **black** shirt

C: a supporter of Fascism

2.4.4.

G₁: η **μαύρη** σημαία = the **black** flag

G₂: τα **μαύρα** μαντάτα = the **black** news

P: **czarna** flaga = the **black** flag

R: **чёрный** флаг = the **black** flag of pirates

S₁: **црни** барјак (**црна** застава) = the **black** flag

S₂: **црна** звона = the **black** bells

S₃: **црна** птица = the **black** bird

S₄: **црне** вести = the **black** news

C: the herald of misery or the indication of death

2.4.5.

G₁: ντύνω στα **μαύρα** = put **black** clothes on somebody

G₂: φοράω **μαύρα** = wear **black** clothes

P: nosić się na **czarno**⁹ = wear **black** clothes

R: одеваться в **чёрное** = be dressed in **black**

S₁: завити у **црно** кога = wreath somebody in **black** ~ cause the death of somebody

S₂: обући се (завити се) у **црно** = get dressed (be shrouded) in **black** ~ feel grief because of death

S₃: бити у **црнини** = be in **black** clothes

S₄: носити **црнину** = wear **black** clothes

C: sadness because of somebody's death

2.4.6.

P: **czarna** msza = the **black** Mass ~ the lunch in honor of Satan

S: **црна** миса = the **black** Mass ~ the lunch in honor of Satan

C: the indication of the opposition to the Divine will

⁷ Chevalier, Gheerbrant, 1997, p. 87.

⁸ Turk, Opašić, 2012, p. 268; Opašić, Gregorović, 2010, p. 11.

⁹ Szczek, 2013, p. 288.

2.4.7.

G: η **μαύρη** μαγεία = the **black** magic

P: **czarna** magia = the **black** magic

R: **черная** магия = the **black** magic

S: **црна** магија = the **black** magic

C: a malicious result or an evil purpose is pursued with the help of demonic spirits

2.4.8.

G: ο **μαύρος** άγγελος = the **black** angel

P: **czarny** anioł = the **black** angel

R: **чёрный** ангел = the **black** angel

S: **црни** анђео = the **black** angel

C: Satan

2.4.9.

G₁: το **μαύρο** έτος (η **μαύρη** χρονιά) = the **black** year ~ the infelicitous year

G₂: η **μαύρη** μέρα = the **black** day ~ the bad day

G₃: η **μαύρη** Τρίτη (Πέμπτη) = the **black** Tuesday (Thursday) ~ the economic crash

G₄: η **μαύρη** Παρασκευή = the **black** Friday ~ the day of large discounts in shops

P₁: **czarny** czwartek = the **black** Thursday ~ the Stock Market Crash of 1929

P₂: **czarny** piątek = the **black** Friday ~ the day following Thanksgiving Day and the beginning of the Christmas shopping season

P₃: **czarna** godzina = the **black** year ~ the unlucky year

P₄: zostawić (odłożyć) coś na **czarną** godzinę = leave (put) something for the **black** year ~ put anything aside for a rainy day

R₁: **чёрный** день = the **black** day ~ the bad day

R₂: **чёрный** день наступил для кого = a **black** day has come for somebody ~ a bad day happens to somebody

S₁: **црни** петак = the **black** Friday ~ the Good Friday¹⁰

S₂: **црни** дан = the **black** day ~ a fatal day

S₃: **црни** дани = the **black** days ~ the days of economic inactivity

S₄: оставити за **црне** дане = leave for the **black** days ~ leave it for a rainy day

C: a difficult period, upcoming misery¹¹

2.4.10.

G₁: τα **μαύρα** σύννεφα μαζεύονται = the **black** clouds are gathered ~ a threat or a danger is approaching

G₂: με ζώνουν τα **μαύρα** φίδια = the **black** snakes surround me ~ have a bad feeling

P: nad kimś gromadzą (pojawiły, zawisły) się **czarne** chmury = the **black** clouds gather (appear, hang down) over somebody ~ an ominous event comes

R: видеть (представлять) в **чёрном** свете = see (present) in the **black** light ~ be pessimistic, evaluate negatively

S₁: **црно** се пише коме = for somebody it writes **black** ~ somebody lacks distinguishing characteristics

S₂: **црни** облаци скупљају се над ким¹² = the **black** clouds are gathered over somebody

¹⁰ The Holy (Great, Easter) Friday commemorates the crucifixion of Jesus Christ (Turk, Opašić, 2012, p. 271).

¹¹ Chevalier, Gheerbrant, 1997, p. 89.

¹² Opašić, Gregorović, 2010, p. 271.

~ something bad will happen to somebody

S₃: грануло коме **црно** сунце = the **black** sun has risen to somebody ~ an unhappy day is near

S₄: бити **црне** среће = be of **black** fortune ~ be unlucky

C: a feeling about misfortunes

2.4.11.

G₁: δουλεύω σαν τον **μαύρο** = work as a **black** man ~ work endlessly

G₂: δουλεύω στη **μαύρη** = work in **black** ~ work without insurance

P₁: **czarna** praca (robota) = the **black** labor ~ the uninsured work

P₂: **czarny** robotnik = the **black** worker ~ the hard worker

P₃: **czarny** chleb = the **black** bread ~ the laborious livelihood

P₄: pracować na **czarno** = work in **black** ~ be employed without insurance

P₅: zatrudniać kogoś na **czarno** = employ somebody in **black** ~ offer uninsured work

R: работать как **негр** = work like a **nigger** ~ work very hard

S₁: **црни** хлеб = the **black** bread ~ the harsh working conditions

S₂: радити на **црно** = work in **black** ~ work in unsuitable conditions

S₃: запослити кога на **црно** = employ somebody in **black** ~ hire somebody illegally

C₁: extremely low income

C₂: degraded professional environment (exhausting working hours, uninsured labor)

2.4.12.

G₁: η **μαύρη** καρδιά = the **black** heart ~ the great distress

G₂: η **μαύρη** ψυχή = the **black** soul ~ the sneaky man

P₁: **czarny** character = the **black** character ~ the malevolent behavior

P₂: **czarne** podniebienie = the **black** palate ~ the dangerous and spiteful man

P₃: malować (przedstawić, widzieć) coś w **czarnych** barwach (kolorach) = paint (present, see) something in black colors ~ tend to see the worst aspect of things

R₁: **чёрное** сердце = the **black** heart ~ the envious and wicked man

R₂: **чёрная** душа = the **black** soul ~ the insidious man

R₃: изобразить (рисовать) в **чёрных** красках (тонах) = present (paint) in **black** colors (tones) ~ present in a negative way

S₁: човек **црног** образа = the man of **black** cheek (honor) ~ somebody with bad reputation

S₂: бити **црн** пред очима = be **black** in front of the eyes ~ be infamous

S₃: метнути (увалити) коме **црн** комад (колач) у торбу = put (wrap) a **black** piece (sweet) in the bag ~ speak ill of

S₄: приказати (насликати) у **црним** бојама = display (paint) in **black** colors ~ demonstrate only the negative sides

C₁: malignant intentions

C₂: pessimistic attitude

C₃: disreputable man

2.4.13.

G₁: τα βάφω **μαύρα** = paint them in **black** ~ get frustrated, be disappointed

G₂: τα βλέπει όλα **μαύρα** και άραχνα ~ he sees everything **black** and unfortunate ~ be pessimistic

G₃: το **μαύρο** σενάριο = the **black** scenario ~ the worst version of a case

G₄: χύνω (ρίχνω, κλαίω με) **μαύρο** δάκρυ = pour (throw, cry with) **black** tear ~ sob uncontrollably

G₅: είμαι στις (έχω τις) **μαύρες** μου = be in (have) my **black** ~ have a face like a fiddle

G₆: έχω τα **μαύρα** μου τα χάλια = have my **black** mess ~ feel bad, look like hell

P₁: **czarna** melancholia (rozpacz) = the **black** melancholy (sadness) ~ the feeling of extreme despair

P₂: **czarny** scenariusz = the **black** scenario ~ the adverse development of an event

P₃: patrzeć **czarno** na świat = see the world **black** ~ deal with the situation pessimistically

P₄: patrzeć przez **czarne okulary** = see through **black** glasses ~ be in despair

P₅: **czarne** myśli = the **black** thoughts ~ the negative mood dominates

R₁: **чёрные** думы (мысли) = the **black** thoughts ~ be in a bad mood

R₂: иметь **чёрного** осла = have a **black** donkey ~ be in trouble

S₁: бавити се (предати се) **црним** мислима = deal with (be given to) **black** thoughts ~ be down in the dumps

S₂: гледати **црно** = see **black** ~ have ominous premonitions

S₃: видети све **црно** = see everything **black** ~ be distressed

S₄: гледати на што кроз **црне** наочаре = see something through **black** glasses ~ have negative thoughts

S₅: приказати **црним** бојама = present with **black** colors ~ describe something unpleasant

S₆: **црне** мисли (слутње) = the **black** thoughts (suspicions) ~ bad state of mind or feeling

C: negativity, melancholic attitude¹³

2.4.14.

G: αγοράζω στη **μαύρη** (αγορά) = buy on the **black** (market) ~ buy in the illegal trade

P₁: **czarna** giełda = the **black** trade ~ the unlawful commercial activity

P₂: **czarny** rynek = the **black** market ~ the outlawed form of trade

R: **чёрный** рынок = the **black** market ~ the purchase or sale of prohibited or high taxed products

S₁: **црна** бурза = the **black** trade ~ the smuggling

S₂: **црно** тржиште = the **black** trade ~ the secret trade in goods or currencies

S₃: **црни** фонд = the **black** stock¹⁴ ~ the money supply of unknown origin

C: illegitimate commercial business

2.4.15.

G₁: είμαι γραμμένος στη **μαύρη** λίστα = be written on the **black** list ~ somebody is being denied a privilege, service, recognition

G₂: είμαι γραμμένος στα **μαύρα** κιτάπια (κατάστιχα) = be written in the **black** casebook (ledgers) ~ be classified among somebody's enemies

P: **czarna** lista (księga) = the **black** list (book) ~ the list of people who are considered undesirable

R: находится в **чёрном** списке = be in the **black** list ~ be enlisted as a banned individual

S₁: **црна** листа (књига) = the **black** list (book) ~ the list of persons, organizations, institutions to which the compiler of the list intends to apply stricter criteria and measures

S₂: бити записан (уписан) у **црној** књизи (у **црну** књигу) = be registered in the **black** book ~ be disapproved

S₃: бити на **црној** листи = be on the **black** list ~ be not allowed to do something

C₁: opponents, rivals

¹³ Colin, 2004, p. 90

¹⁴ Pintarić, 2007, p. 180

C₂: financial defaulting customers¹⁵

2.4.16.

G: το **μαύρο** χιούμορ = the **black** humor ~ the humor that considers human existence as ironic and pointless, but somehow comic

P: **czarny** humor = the **black** humor ~ the humor that presents sad or tragic things in a funny way

R: **чёрный** юмор = the **black** humor ~ the distorted satire

S: **црни** хумор = the **black** humor ~ the sardonic humor

C: the snide sense of humor

2.4.17.

G: το **μαύρο** πρόβατο = the **black** sheep ~ the disreputable member of a group

P: **czarna** owca = the **black** sheep ~ somebody who stands out negatively from his environment and brings shame

R: **чёрная** овца = the **black** sheep ~ the person who causes embarrassment because of deviation from the accepted parameters

S: **црна** овца = the **black** sheep ~ somebody who differs from his environment

C: the individual who is stigmatized because of non-compliance with the social group norms

2.4.18.

G: η **μαύρη** σελίδα = the **black** page ~ the distressing occasion

P: **czarna** stronica = the **black** page ~ the disgraceful point of life or history

R: **чёрная** страница = the **black** page ~ the unfortunate event

S: **црна** страница = the **black** page ~ the bad timing of a case

C: the negative moment, the moral misconduct that stigmatizes somebody's ideal life or the success history of a nation

2.4.19.

G: ο **μαύρος** θάνατος = the **black** death ~ the devastating pandemics of plague

P: **czarna** śmierć = the **black** death ~ the deadly bubonic plague

R: **чёрная** смерть = the **black** death ~ the disastrous mortal disease (1347 – 1353)

S: **црна** смрт = the **black** death ~ the bubonic plague

C: a pestilence happened in the 14th century and ravaged Europe and Asia

2.4.20.

G: η **μαύρη** τρύπα = the **black** hole ~ (i) a massive object formed at the beginning of the universe; (ii) a thing that absorbs effort or money

P: **czarna** dziura = the **black** hole ~ (i) emptiness; (ii) an object in space with a very strong gravitational field; (iii) a difficult psychological situation

R: **чёрная** дыра = the **black** hole ~ the collapsed star, the black hole

S: **црна** рупа = the **black** hole ~ the celestial body whose second escape velocity is greater than the speed of light

C₁: the celestial body with large gravitational force

C₂: the budget deficit

2.4.21.

G: η **μαύρη** κωμωδία = the **black** comedy

P: **czarna** komedia = the **black** comedy

R: **чёрная** комедия = the **black** comedy

¹⁵ Turk, Orašić, 2012, p. 273.

S: **црна** комедија = the **black** comedy

C: the comedy that employs morbid situations in its plot, the comic style that makes light of serious subjects or taboo facts

2.4.22.

G: **μαύρος** σαν νύχτα (άνθρακας, κοράκι, πίσσα, κατράμι, φούμο, έβενος) = **black** as night (coal, raven, pitch, tar, lampblack, ebony)

P: **czarny** jak noc (węgiel, kruk, sadza, smoła, heban) = **black** as night (coal, raven, soot, tar, ebony)¹⁶

R: **чёрный** как ночь (уголь, вороново крыло, смоль) = **black** as night (coal, feather of hawk, tar)

S: **црн** као ноћ (угљен, гавран, гар, катран) = **black** as night (coal, raven, soot, tar)

C: very black, pitch dark

2.4.23.

R: **чёрная** кость = the **black** bone ~ the poor citizen in Russia in the 19th century

S₁: ни колико је **црно** под ноктом (испод нокта, иза нокта) = not as much is **black** under the nail (beneath the nail, behind the nail) ~ not at all, nothing¹⁷

S₂: бити дужан и **црно** иза нокта = owe even the **black** behind the nail ~ have exorbitant debts

S₃: **црни** циганин = the **black** gypsy ~ very poor man

C: the indigent man, the pauper person

2.4.24.

P: **czarny** koń = the **black** horse

R₁: **тёмная** лошадка = the **dark** mare

R₂: ставить на **тёмную (чёрную)** лошадку = put (wager on) the **black** (dark) mare ~ pin my hopes on something that apparently doesn't fulfill my expectations

R₃: делать ставку на **тёмную (чёрную)** лошадку = bet on the **black** (dark) mare

S: **црни (тамни)** коњ = the **black** (dark) horse

C: the person or the thing that unexpectedly won the rivals who initially were considered to have a better chance of winning

2.4.25.

P: **czarne** bractwo = the **black** fraternity ~ the Conventual Franciscans

S: **црни** фратри = the **black** brothers ~ the Greyfriars

C: The Order of Friars Minor Conventual

2.4.26.

G: ο **μαύρος** χρυσός = the **black** gold ~ the petroleum

P: **czarne** złoto = the **black** gold ~ the coal

R: **чёрное** золото = the **black** gold ~ the petroleum

S: **црно** злато = the **black** gold ~ the petroleum

C: the oily, flammable liquid mixture of various hydrocarbons used as fuel, benzene.

2.5. The colors white and black in phraseologisms

The two colors which are achromatic in the human perception often coexist in phrasemes, in spite of their function as characteristic carriers of intense contrast (white is mainly equated with the positive good, while black is the principal identification of the negative evil):

¹⁶ Nowakowska, 2010, p. 123.

¹⁷ "The phraseologism reminds the gesture with the nail of the thumb at which we touch the inside of the nail of the thumb, when we clean the dirt under this fingernail" (Pintarić, 2007, p. 180).

2.5.1.

G: **άσπρο – μαύρο**: **white – black** ~ the extreme contrasts, without intermediate states

P: ani **czarno** ani **biało** = neither **black** nor **white**

S: ни **бело** ни **црно** = neither **white** nor **black**

C: a detached attitude

2.5.2.

P: **czarno** na **białym** = **black** on **white** ~ admittedly

R: **чёрным** по **белому** = with **black** on **white** ~ precisely, definitely

S: **црно** на **бело** = **black** on **white** ~ intelligibly, explicitly

C: clearly, comprehensibly

2.5.3.

G: **κάνω το άσπρο μαύρο** = make the **white black** ~ portray truth inaccurately

P: (z)robić z **czarnego białe** = make the **white** from the **black** ~ prevaricate the events

R₁: принять **белое** за **чёрное** (**чёрное** за **белое**) = accept the **white** for **black** (the **black** for **white**) ~ interpret and perceive something as the opposite of what it really is

R₂: называть **белое чёрным** (**чёрное белым**) = call the **white black** (the **black white**) ~ present in a biased way

S: прогласити **црно** за **бело** = declare the **black** for **white** ~ distort the meaning

C: speak or act in an evasive way, bend the truth

3. Conclusions

The conducted contrastive analysis of phraseologisms containing the colors white and black in Modern Greek and three Slavic languages (Polish, Russian, Serbian) reveals an admirable identity in their conceptual manifestations.

In this way it is emphatically justified that “in the human consciousness the black color is burdened with negative connotation”¹⁸, seeing that, with its symbolic background, it has a powerful influence either on the auspicious or the brooding nuance of the created lexical formations.

Provided that in the traditional interpersonal perceptions white reflects an affirmative semantic quality, the unpropitious experiences expressed through it are presented as an unexpected coincidence. Moreover, the almost equalized presence of positive and negative concepts based on that color variation arises as a common component.

BIBLIOGRAPHY

- Бирих, Александр, Мокиенко, Валерий, Степанова, Людмила, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, Ростов – на – Дону, Феникс, 1997.
- Бирих, Александр, Мокиенко, Валерий, Степанова, Людмила, *Словарь Русской фразеологии: Историко-этимологический справочник*, Санкт – Петербург, Фолио – Пресс, 1998.
- Вујанић, Милица et al., *Речник Српскога Језика*, Нови Сад, Матица Српска, 2007.
- Новиков, Андрей, *Словарь перифраз русского языка*, Москва, Русский язык, 2004.
- Ожегов, Сергей, Шведова, Наталия, *Толковый словарь русского языка*, Москва, Азъ, 1992.
- Стевановић, Михаило et al., *Речник Српскохрватскога Књижевног Језика, књига прва (А – Е)*, Нови Сад – Загреб, Матица Српска – Матица Хрватска, 1967.

¹⁸ Hrnjak, 2002, p. 205.

- Шанский, Николай, *Фразеология современного русского языка*, Москва, Высшая школа, 1985.
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Άννα, *Αντίστροφο Λεξικό της Νέας Ελληνικής*, Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2002.
- Μπαμπινιώτης, Γεώργιος, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- Bąba, Stanisław, Liberek, Jarosław, *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2002.
- Boryś, Wiesław, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków, Wydawnictwo literackie, 2005.
- Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain, *Dictionary of Symbols*, London, Penguin Books, 1997.
- Colin, Didier, *Rječnik simbola, mitova i legend*, Zagreb, Naklada Ljevak, 2004.
- Drabik, Lidia et al., *Słownik języka polskiego PWN*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.
- Hrnjak, Anita *Crno-bijeli svijet frazeologije (na materijalu hrvatskih i ruskih frazema)*, in "Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj – izazovi na početku XXI. stoljeća", 2002, Zagreb, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, p. 203-209.
- Ivanetić, Nada, *More u frazeologiji*, in "Fluminensia", nr. 1/2002, Rijeka, Filozofski Fakultet, p. 67 – 84.
- Kłosińska, Anna, Sobol, Elżbieta, Stankiewicz, Anna, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005.
- Matešić, Josip, *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb, Školska knjiga, 1982.
- Menac, Antica, Pintarić, Neda, *Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*, Zagreb, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1986.
- Menac, Antica, *Hrvatska frazeologija*, Zagreb, Knjigra, 2006.
- Nowakowska, Alicja, *Relacja przeciwieństwa w porównaniach frazeologicznych*, in "Rozprawy Komisji Językowej", nr. 37/2010, Wrocław, Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, p. 119 – 125.
- Opašić, Maja, Gregorović, Maja, *Smrt u hrvatskoj frazeologiji*, in "Croatica et Slavica Iadertina", nr. 6/2010, Zadar, Odjel za kroatistiku i slavistiku, p. 55 – 72.
- Pietrzak-Porwisz, Grażyna, *Semantyka bieli w języku polskim i szwedzkim*, in "Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis", nr. 123/2006, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, p. 135 – 154.
- Pintarić, Neda, *Pragmatična značenja crne boje i njezinih nijansa u poljskome i hrvatskome jeziku*, in "Slavenska frazeologija i pragmatika", 2007, Zagreb, Knjigra, p. 178-182.
- Pintarić, Neda, *Pragmatični svijet osjetilnosti (poljsko-hrvatska komparativna studija)*, Zagreb, FF press, 2010.
- Vidović – Bolt, Ivana, *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2011.
- Vrgoč, Dalibor, Fink - Arsovski, Željka, *Hrvatsko – Engleski Frazeološki Rječnik*, Zagreb, Naklada Ljevak, 2008.
- Wierzbicka, Anna, *The meaning of colour terms: semantics, culture and cognition*, in "Cognitive Linguistics", 1/1990, Berlin, De Gruyter, p. 99 – 150.

THE PREFIX *DIS* - IN LEGAL LANGUAGE

Simina BADEA

University of Craiova

Abstract

The paper aims to analyze the prefix *dis-*, which mainly has a negative, privative, or reversative meaning when it combines with verbs, nouns, or adjectives, with a focus on those derivatives occurring in legal language. The approach is not limited to legal terms of art or technical terms with a specialized doctrinal meaning, which pertain exclusively to the legal sphere. Semi-technical terms and common, 'unmarked' words which have not lost their everyday meanings, but are frequently found in legal texts or contexts will also be discussed. The paper also attempts a lexical-semantic and functional analysis of the legal terms formed with the prefix *dis-* in the framework of the main law branches, based on lexicographic and terminological definitions, as well as on specialist sources.

Key words: *derivation, prefix dis-, legal language, lexical-semantic analysis, functional analysis*

Résumé

Ce travail se propose d'analyser le préfixe *dis-*, qui impose principalement un sens négatif, privatif ou contraire lorsqu'il se combine avec des verbes, des substantifs ou des adjectifs, en mettant l'accent sur les formes dérivées qui apparaissent dans le langage juridique. Notre approche n'est pas limitée aux termes essentiellement juridiques, ayant un sens doctrinaire de spécialité, qui appartiennent exclusivement à la sphère juridique. Les termes semi-spécialisés et les mots qui font partie du langage commun, les mots « non-marqués », qui ont perdu leur signification quotidienne mais qui se retrouvent fréquemment dans les textes ou les contextes juridiques y seront aussi discutés. Notre travail a également pour but de faire une analyse lexico-sémantique et fonctionnelle des termes juridiques formés avec le préfixe *dis-* dans le contexte des principales branches du droit, en base des définitions lexicographiques et terminologiques, ainsi qu'à partir des sources de spécialistes.

Mots-clés: *dérivation, préfixe dis-, langage juridique, analyse lexico-sémantique, analyse fonctionnelle*

1. Preliminary issues

As a rule, prefixes do not alter the word-class of the base, therefore major living prefixes are commonly classified according to meaning¹, with inevitable semantic overlaps between the categories. Negation expressed by means of affixation has been constantly approached in various linguistic studies, e.g. Zimmer, Marchand, Horn, Lieber, Bauer et al., etc.²

¹ Quirk & al., 1978, p. 981.

² K. Zimmer, *Affixal negation in English and other languages. Supplement to Word*. Monograph no. 5, 1964; M. Marchand, *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation*, Second

According to J. B. de Oliveira³, negative prefixes may in turn be subclassified into several categories: negative prefixes, reversative or privative prefixes, pejorative prefixes and prefixes of opposition. The most common prefixes which express negation in English are: *a-(an-)*, *dis-*, *in-*, *non-*, and *un-*. We will further approach the prefix *dis-* mainly as a negative prefix, as well as a reversative and privative one.

2. Lexical negation: the prefix *dis-*

The prefix *dis-* is a learned borrowing from Latin, meaning ‘apart’, ‘asunder’, ‘away’, ‘utterly’ (also *di-* < L akin to *bis*, Gk *dis* twice; before *f*, assimilated as *dif-*; before most voiced consonants, *di-*; from Old French *des-*, or directly from Latin *dis-*). It is thus considered either a negative or a privative, reversative prefix⁴.

This word-forming element has three basic meanings: ‘lack of, not’ (e.g. *dishonest*), ‘do the opposite of’ (e.g. *disallow*), ‘apart, away’ (e.g. *discard*)⁵.

When it expresses the opposite action, *dis-* combines with verbs to form new verbs describing an action that has the opposite effect of, or reverses, the process described by the original verb. *Dis-* also combines with adjectives and nouns to form new adjectives and nouns and in this case, derivatives describe a state, characteristic, attitude, or quality which is the opposite of the one denoted by the initial adjective or noun⁶.

Andreou⁷ considers that the use of negation, as far as the prefix *dis-* is concerned, covers four levels: standard negatives (‘not X’, e.g. *disagree*), privatives (‘lack of X/without X/remove X from’, e.g. *disanalogy*), reversatives (‘reverse action of X-ing’, e.g. *disconnect*), and pejoratives (‘do X wrongly’, e.g. *dishear*). Privative meanings usually concern nouns, whereas standard negative, reversative and pejorative meanings are instantiated on verbs.

There is also an important distinction between ‘contrary’ and ‘contradictory’ negation. The prefix *dis-* delivers contrary readings (e.g. *dishonest*) and contradictory readings (e.g. *disengaged*) on adjectives. In contrary negation, ‘P’ and ‘not-P’ can be false at the same time if they are perceived as terminal points on a gradable scale. For instance, something can be neither *clear* nor *unclear*, it can be characterized by an intermediate state. Contradictory meanings refer to the fact that intermediate states are excluded, for instance one can be either *animate* or *inanimate*⁸.

3. The prefix *dis-* in legal language

3.1. The prefix *dis-* in verbs, nouns and adjectives

Among the verbs formed with the prefix *dis-* that occur both in common language and in legal texts, one can mention: *disable*, *disagree*, *disallow*, *disappear*, *disapprove*, *disarm*, *discontinue*, *disengage*, *disobey*, *disorganize*, *displace*, *disqualify*, *distrust*, *disunite*, *disuse*, etc. Although these verbs are also found in legal texts, they do

edition, München, Verlag, 1969; L. Horn, *A natural history of negation*, Chicago, University of Chicago Press, 1989 (Reprinted in 2001 by CSLI Publications, Stanford, CA); L. Horn, *Uncovering the un-word: a study in lexical pragmatics*, in “Sophia Linguistica”, no. 49, 2002, p. 1–64; R. Lieber, *Morphology and lexical semantics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004; Bauer et al., *The Oxford reference guide to English morphology*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

³ João Bittencourt de Oliveira, 2004, p. 2.

⁴ Quirk & al., 1978, p. 982-984.

⁵ http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=dis-

⁶ *Collins Cobuild English Guides 2 Word Formation*, p. 35-36.

⁷ Andreou, 2015, p. 391-392.

⁸ Andreou, 2015, p. 392.

not pertain to the category of purely technical terms or terms which are found exclusively in the legal sphere⁹.

There are also nouns where the privative meaning of *dis-* is present: *disagreement, dishonour, disobedience, disorder, disqualification*, etc, or adjectives (with a contrary or contradictory meaning): *dishonest, disproportionate, dissimilar*.

The type of negation the prefix *dis-* renders in cases such as *disobey* ‘not obey’ or *disagree* ‘not agree’ is very similar to standard (clausal) negation.

In some cases, the prefix *dis-* provides other nuances besides the negative, privative or reversative meaning. For instance, the verb *displace* is not only the opposite of *place*, it also involves the idea of compelling (to force something/ someone out of its usual or original position). The noun *displacement* may designate the removal from office, substitution, or forced removal of a person from his home, country, especially because of war (e.g. *displacement of refugees*). The verb *disable* is not the opposite of *able*, since *able* can be only an adjective or a noun.

The verb *disinherit* (*dis-* + *inherit*) is not the opposite of *inherit*. If the latter means ‘to receive (property such as a house, or money, etc.) from someone upon his death under the laws of intestate succession’, *disinherit* denotes the act of depriving a would-be heir (usually son or daughter) of the expectancy to inherit the estate. Therefore, it does not negate the act of receiving property, it implies the action of the testator (the archaic term for a person who deprives someone of an inheritance being *disheritor*) with consequences upon the beneficiary or heir. If an heir inherits property, a testator disinherits a would-be heir.

The verb *disown* (*dis-* + *own*) behaves like *disinherit*, it expresses the act of repudiating any connection with someone, whereas *own* as a verb means ‘to have or possess as property; to have legal title to’. A similar situation is that of the verb *dispossess* (a borrowing from Old French *despossesser*, from *des-* + *possessor*) used in property law and referring to the act of depriving another of the possession or occupancy of real estate. *To possess* means ‘to have or own something’, therefore the direct object of *inherit, own* and *possess* is inanimate, whereas the verbs *disinherit, disown* and *dispossess* have an animate direct object. A synonym of *dispossess* is the verb *disseise*.

It is interesting to note that some verbs combine with the prefix *de-* instead of *dis-* to describe an action which reverses a process. For instance, “if an organization is ‘deregulated’, the rules and regulations which control how it operates are removed”¹⁰. The list of verbs includes: *deactivate, decentralize, decertify, declassify, decommission, deescalate, deindustrialize, demilitarize, denaturalize, depersonalize, depoliticize, destabilize*, etc.

We will analyze below, in alphabetical order, the legal meanings and uses of several verbs, as well as nouns and adjectives, as resulting from lexicographic, terminological definitions and other reliable specialist sources.

Disallowance, from the verb *disallow*, to refuse to allow, or to reject, as in *The*

⁹ E. Alcaraz Varó, B. Hughes, *Legal Translation Explained*, Routledge, 2014. They provide a classification of the legal vocabulary. Thus, purely technical terms, together with semi-technical vocabulary and shared, common or ‘unmarked’ vocabulary, form a symbolic or representational group which includes all the terms denoting things or ideas found in the real world, either physical or mental. Grammatical words or phrases with no direct referents either in reality or in the universe of concepts are considered functional items.

¹⁰ *Collins Cobuild English Guides 2 Word Formation*, p. 33.

judge disallowed the defendant's application for bail¹¹, but usually applied to an insurance company's refusal to pay a claim, is an Old French borrowing and refers to the act of refusing to grant something asked for, or to confirm the truth of a statement. As a legal term, it also refers to financial penalties, as in the following example:

“National Audit Office (NAO) has recently reported on Defra's management of the risk of ‘disallowance’ - ie financial penalties imposed by the European Commission where it considers that action taken by the department to control and administer CAP payments has not been compliant with EU regulations”¹².

The verb *disable* (mid-15 century, from *dis-* ‘do the opposite of’ + *ablen* ‘to make fit’) means ‘to deprive someone or somebody of the ability to function; to impair, to diminish’. It may be a legal term, denoting the act of legally disqualifying someone, of rendering someone legally incapable.

The noun *disability*, the past participle *disabled* (used as a noun when preceded by the definite article), *disablement* (1. the act of incapacitating or immobilizing. 2. the imposition of a legal disability), and *disabling* (present participle with the value of an adjective) form the following phrases in legal language:

developmental disability an impairment of general intellectual functioning or adaptive behaviour often caused by a neurodevelopmental disorder.

partial disability a worker's inability to function and perform all the duties that he/she was able to do before an accident, although some working or other activity on the job is still possible.

permanent disability a disability that will indefinitely prevent a worker from performing some or all of the duties that he/she was able to do before an accident.

physical disability an incapacity caused by a physical defect or infirmity, or by bodily imperfection or mental weakness.

temporary disability a disability that exists until an injured worker is as far restored as the nature of the injury will permit.

temporary total disability total disability that is not permanent.

total disability a worker's inability to perform employment-related duties because of a physical or mental impairment.

civil disability (in this case *disability* denotes *incapacity* before the law) the condition of a person who has had a legal right or privilege revoked as a result of a criminal conviction, as when a driver's license is revoked after a DWI conviction.

disability benefits/ compensation payments from public or private funds to a disabled person who cannot work, such as social-security or workers'-compensation benefits (USA).

disability clause a life-insurance policy provision/clause providing for a waiver of premiums if the policyholder becomes totally and permanently disabled, and sometimes providing also for monthly payments equal to a percentage of the policy's face value.

disability discrimination an offence to discriminate unjustifiably against a disabled person under the Equality Act 2010 (in the UK, except in Northern Ireland where the Disability Discrimination Act 1995 still applies as a civil rights law).

¹¹ João Bittencourt de Oliveira, 2004, p. 5.

¹²<https://www.thefreelibrary.com/The+thorny+issue+of+disallowance%3B+EUROPEAN+REPO>
RT-a0426511799

disability insurance (also called *disability income insurance*) insurance policy paying disability benefit to protect a person from a loss of income during a period of incapacity for work due to illness or injury.

disability living allowance a tax-free benefit payable to disabled people under 65 who need help with mobility or care costs (UK).

disability retirement plan (USA) the term includes an employee-welfare benefit plan, an employee-pension benefit plan, or a combination of the two.

disability working allowance a tax-free benefit payable to those who already receive a qualifying benefit, such as disability living allowance (UK).

disabled person a person who has a physical or mental impairment with substantial, long-term effect on his abilities to perform daily activities.

disablement benefit (full phrase *industrial injuries disablement benefit*) a pension or lump sum payable by the state to a person disabled by injury caused by an accident at work, an accident travelling directly to or from work, or a prescribed industrial disease contracted in the course of employment.

disabling restraints limits on the alienation of property (also called *restraint on alienation*). These limits may become void as being against public policy.

disabling statute a law that disqualifies a person of a specified class from exercising a right or freedom.

These phrases mostly occur in employment law, but they can also be found in insurance law (*disability insurance, disability clause*), real property law (*disabling restraints*), civil law/ civil rights (*disability discrimination, disabling statute*).

Disaffirm means ‘to repudiate, to revoke consent; (in contract law) to declare a voidable contract to be void’.

The noun *disarmament* (*dis-* + *armament*) occurs in international law and refers to the negotiated or voluntary reduction or elimination of a country’s armed forces or weapons, especially nuclear weapons, e.g. *United Nations Institute for Disarmament Research*.

The verb *disbar* (recorded around 1630, from *dis-* ‘opposite of’ + *bar*), as a legal term, means ‘to deprive of the privileges of a barrister, to expel a barrister from his Inn of Court’ (England and Wales). A synonym is *to strike off the roll* in the USA.

The corresponding noun is *disbarment*, a punishment for unethical or criminal conduct. The Benchers of the barrister’s Inn (in the law of England and Wales) pronounce a sentence of disbarment, subject to a right of appeal to the judges who ‘visit’ all the Inns of Court.

Discommon as a verb may be a legal term, the main meaning being ‘to deprive of the right of common (e.g., the right to pasture)’¹³.

Discontinue is a late 14th century Old French borrowing, i.e. *discontinuer*, from Medieval Latin *discontinuarē* (*dis-* ‘not’ + *continuarē* ‘to continue’). If the verb *continue* refers to maintaining without interruption an action, *discontinue* expresses the opposite, it breaks continuity. As a legal term, it means ‘to abandon or terminate by a legal discontinuance’.

Discontinuance, as a legal term, means 1. the termination of a lawsuit by the plaintiff; a voluntary dismissal or nonsuit; 2. the termination of an estate-tail by a tenant in tail who conveys a larger estate in the land than is legally allowed¹⁴.

¹³ *Black’s Law Dictionary*, 1999, p. 477.

¹⁴ *Ibidem*.

The verb *disenfranchise/ disfranchise* (from *dis-* + *enfranchise*) is mainly used in politics, but it is also a legal term meaning: 1. to deprive (a person) of the right to vote or other rights of citizenship; 2. to deprive (a place) of the right to send representatives to an elected body¹⁵.

Although *entail* has several meanings, *disentail* has only one legal sense, i.e. to free (an estate) from entail (*dis-* + *entail*).

Disentailing deed is used in relation to *entailed interest*, ‘an equitable interest in land under which ownership is limited to a person and the heirs of his body (either generally or those of a specified class)’¹⁶.

Disentailment is the barring of an entailed interest.

As a verb, *dishonour* may be a legal term. Borrowed from Old French *deshonorer*, from Late Latin *dishonorare* (*dis-* + *honorare*), it refers to the failure to honour a bill of exchange in commercial law, to refuse to pay a negotiable instrument.

Dishonesty (from Old French *deshonesté*, from *des-* + Latin *honestatem*) has a privative meaning as a legal term. It designates an element of liability in the commission of theft, abstracting electricity, deception, handling stolen goods, and other offences¹⁷.

If *joinder* is the act of joining together (having a legal sense), *disjoinder* is the undoing of the joinder of parties or claims.

Dismortgage is a term used in property law and referring to a borrower’s payment of a defaulted mortgage debt¹⁸.

The verb *dispauper* is a legal term, meaning ‘to deprive a person of the ability to sue *in forma pauperis*’¹⁹, without paying filing fees and covering court costs.

Disqualification, from the verb *disqualify* (*dis-* + *qualify*), is the act of depriving someone of a right, usually because he has committed an offence or failed to fulfil certain conditions.

The legal definition of *seisin* (1. the possession of land or chattels; 2. The right to immediate possession of an estate or to immediate succession)²⁰, proves that *disseisin* is the act of disseising, i.e. the act of wrongfully depriving someone of the freehold possession of property. The verb is *disseise*, the person who deprives another is *disseisor* (the feminine is, historically, *disseisoress* or *disseisitrix*), the person deprived is *disseisee*.

3.2. Other meanings

Some of the verbs derived with the prefix *dis-* are considered words with other meanings: *disarray*, *discharge*, *disclaim*, *disclose*, *discount*, *discover*, *dismiss*, *disrepair*, *dissolve*²¹. These are borrowings, especially from French, but also from Latin (directly or via French).

The verb *discharge* (Middle English *descharge(n)*, early 14th c., ‘to release, exempt, exonerate’, from Old French *deschargier* ‘to unload, discharge’, from Late Latin *discarricare*, formed with the prefix *dis-* ‘do the opposite of’ + *carricare* ‘load’) is a borrowing from French.

¹⁵ <http://www.thefreedictionary.com/disenfranchise>

¹⁶ *Oxford Dictionary of Law*, 1997, p. 162.

¹⁷ *Oxford Dictionary of Law*, 1997, p. 145.

¹⁸ *Black’s Law Dictionary*, 1999, p. 1282 (see *redemption* 4.).

¹⁹ *Black’s Law Dictionary*, 1999, p. 484.

²⁰ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/seisin>

²¹ *Collins Cobuild English Guides 2 Word Formation*, p. 36.

As a noun and legal term, *discharge* refers to the release from an obligation, debt, or liability, having three main meanings: 1. discharge of a contract (termination of contractual obligations); 2. release of a debtor from all debts that can be proved (with minor exceptions) at the end of bankruptcy proceedings; 3. release of a convicted defendant without imposing a punishment on him²². It may also refer to the dismissal of a case or the firing of an employee. It is used in civil law, and also in criminal law, whereas the main meaning of the noun *charge* falls within the scope of criminal law, i.e. a formal accusation of a crime preceding prosecution.

Discharge is part the following phrases used in legal language²³:

constructive discharge a termination of employment brought about by making the employee's working conditions so intolerable that he feels coerced into leaving.

retaliatory discharge a discharge that is made in retaliation for the employee's conduct and that clearly violates public policy.

unconditional discharge a release either from an obligation (without any conditions), or from confinement (without any parole requirements).

wrongful discharge a discharge for illegal reasons or reasons against public policy.

The legal sphere sometimes interferes with the military one, which leads to phrases containing the noun *discharge*, meaning 'dismissal of a member of the military from military service', as follows:

administrative discharge a military-service discharge which is not given by court-martial.

bad-conduct discharge a punitive discharge imposed by a court-martial, usually for repeated minor offenses.

dishonourable discharge the most severe punitive discharge that a court-martial can give to a member of the military.

general discharge an administrative discharge given to a member of the armed services who does not qualify for an honourable discharge.

honourable discharge a formal final judgment stating that a soldier has left service in a status of honour.

undesirable discharge an administrative discharge given to a member of the armed services who does not qualify for an honourable discharge.

In the field of bankruptcy, there are several phrases: *dischargeability proceeding* (a hearing to determine if a debt may be discharged or is subject to an exception), *dischargeable claim* (a claim that can be discharged), *discharge hearing* (a hearing at which the debtor is informed that a discharge has been granted, or, if not granted, the reasons for denial), *discharge in bankruptcy* (the release of a debtor from personal liability for prebankruptcy debts, or a bankruptcy court's decree releasing a debtor from such liability).

The verb *disclaim* (Middle English, c. 1400, from Anglo-French *disclaim(er)*, Old French *desclam(er)* 'disclaim, disavow', from *des-* + *clamer* 'to call, claim, cry out') means 'to deny interest in; disavow; disown'. The legal meanings are 'to renounce a claim or right to; to repudiate a legal claim'.

Disclaimer is a noun, i.e. the refusal or renunciation of a right, claim, or property. It may also refer to a person who disclaims or a document that disclaims.

²² Oxford Dictionary of Law, 1997, p. 142-143.

²³ Based on Black's Law Dictionary, 1999, p. 475-476.

Another French borrowing is the verb *disclose* (late 14th century, Middle English *disclose(n)*, *desclosen*, from Old French *desclos* ‘open, explicit’, past participle of *desclorre*, equiv. to *des-* DIS- + *clorre* ‘to close’, from Latin *claudere*).

The noun *disclosure* refers to the act of making known something that was previously unknown. In contract law, the term is used in contrast with *nondisclosure*²⁴. A full duty of disclosure exists in the case of contracts *uberrimae fidei fidei* (Lat. of the utmost good faith), usually contracts of insurance.

Disclosure occurs in the following phrases:

disclosure of documents (in civil proceedings, UK) disclosure by a party to civil litigation of the documents in his possession, custody, or power.

disclosure of information (UK) 1. (in employment law) the communication by an employer to employees and their trade-union representatives of information relevant to collective bargaining, proposed redundancies, and the preservation of employees’ health and safety at work. 2. (in criminal proceedings) it refers to disclosures that the prosecution must make to the defence²⁵.

disclosure of interest (UK) the obligation of local authority members to disclose their or their spouses’ financial interest in any matter discussed at a local authority meeting.

compulsory disclosure (USA) a mandatory disclosure of information.

full disclosure (USA) a complete disclosure of material facts.

Dismiss is a borrowing from Latin (early 15th century *dimissus*, past participle of *dimittere* ‘send away; renounce, abandon’, from *dis-* ‘away’ + *mittere* ‘send’). Therefore, it is not the opposite of *miss*.

The general legal meaning of the noun *dismissal* refers to the termination of an action or claim without further hearing. It is also used in employment law, where it denotes the termination of an employee’s contract of employment by the employer. The term can be found in such phrases as²⁶:

dismissal of action the termination of a civil action in favour of the defendant.

dismissal procedures agreement a collective agreement containing provisions relating to the dismissal of employees and intended to replace the statutory provisions concerning unfair dismissal.

dismissal statement related to *statement of reasons for dismissal* a written notice of the reasons for an employee’s dismissal or for the nonrenewal of a fixed-term contract.

In American law, the term *dismissal* occurs in the following phrases: *dismissal for failure to prosecute*, *dismissal for want of equity* (a court’s dismissal of a lawsuit on substantive grounds), *dismissal for want of prosecution*, *dismissal without prejudice* (a dismissal which does not prevent the plaintiff from filing again the lawsuit within the limitations period applicable in the case), *dismissal with prejudice*, *involuntary dismissal* (a court’s dismissal of a lawsuit because of the plaintiff’s failure to prosecute), *voluntary dismissal* (a plaintiff’s dismissal of a lawsuit at the plaintiff’s request or by the parties’ stipulation)²⁷.

²⁴ *Oxford Dictionary of Law*, 1997, p. 308.

²⁵ *Oxford Dictionary of Law*, 1997, p. 143-144.

²⁶ Based on *Oxford Dictionary of Law*, 1997.

²⁷ Based on *Black’s Law Dictionary*, 1999, p. 482.

The verb *dissolve* has a legal meaning, namely ‘to end an official organization or a legal arrangement’ (e.g. *to dissolve Parliament*). It is a Latin borrowing (*dissolvere*, from *dis-* ‘apart’ + *solvere* ‘to loose’). The noun *dissolution* may refer, for instance, to the dissolution of a party (in the area of party organization), *dissolution of parliament* (parliamentary procedure), etc. A *dissolving condition* is a resolutive condition in civil law.

From the verb *dismantle*, the form *dismantling* occurs in EU documents, e.g. *tariff dismantling* (suspension of customs duties, in the field of tariff policy), or *dismantling of MCA monetary compensatory amount* (in the field of agricultural policy)²⁸.

4. Conclusions

The prefix *dis-* has a negative, privative, or reversative meaning and it combines with verbs, nouns, or adjectives. In general, it occurs in words borrowed directly from Latin (e.g. *dismiss*) or from Latin via Old French (e.g. *discharge*). Sometimes, a *dis-* derivative is an internal coinage (*disbar*; *disown*).

Most of the derivatives containing the prefix *dis-* are present in both common language and legal language (such as *disagree*) and there are fewer semi-technical terms (acquiring new meanings when moving from common language to legal language, e.g. *discontinuance*) and technical terms (exclusively pertaining to the legal sphere, e.g. *disbar*; *disseise*). There are also words which have common language meanings, but when they combine with the prefix *dis-*, they acquire a legal meaning. Such are the terms *discommon* (to deprive of the right of common, e.g. the right to pasture), or *dispauper* (to deprive a person of the ability to sue *in forma pauperis*). All these terms are used in various law branches or concern law-related aspects.

BIBLIOGRAPHY

- Alcaraz Varó, E., Hughes, B., *Legal Translation Explained*, Routledge, 2014.
- Andreou, Marios, *Lexical negation in lexical semantics: the prefixes in- and dis-*, in “Morphology”, volume 25, issue 4/2015, p. 391–410.
- Bauer, L., Lieber, R., Plag, I. *The Oxford reference guide to English morphology*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- De Oliveira, João Bittencourt, *Negative Prefixes in Technical and Scientific English*, paper presented at Simpósio Educação e Sociedade Contemporânea: Desafios e Propostas, Universidade do Estado do Rio de Janeiro/UERJ, August 2004, https://www.academia.edu/5477081/NEGATIVE_PREFIXES_IN_TECHNICAL_AND_SCIENTIFIC_ENGLISH
- Horn, L., *A natural history of negation*, Chicago, University of Chicago Press, 1989 (Reprinted in 2001 by CSLI Publications, Stanford, CA).
- Horn, L., *Uncovering the un-word: a study in lexical pragmatics*, in “Sophia Linguistica”, no. 49, 2002, p. 1–64.
- Lieber, R., *Morphology and lexical semantics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- Marchand, M., *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation*, Second edition, München, Verlag, 1969.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J., *A Grammar of Contemporary English*, London, Longman, 1978.

²⁸ <http://eurovoc.europa.eu>

Zimmer, K., *Affixal negation in English and other languages. Supplement to Word.* Monograph no. 5, 1964.

****Black's Law Dictionary*, St. Paul, Minn., West Group, 1999.

****Collins Cobuild English Guides 2 Word Formation*, London, Harper Collins Publishers, 1994.

****Multilingual Thesaurus of the European Union*, <http://eurovoc.europa.eu>.

****Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

****Oxford Dictionary of Law*, Oxford, Oxford University Press, 1997.

****Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary*, Gramercy Books, New York/Avenel, 1994.

<http://dictionary.findlaw.com/>

<http://www.businessdictionary.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<http://www.etymonline.com/>

<http://eurovoc.europa.eu>

<https://www.thefreelibrary.com/>

VARRO ON LEXICAL CREATION IN LATIN

Dana DINU

University of Craiova

Abstract

The intention of this article is to present Varro's thinking on word formation in Latin and to highlight his important contribution to the study of Latin from a lexicological perspective. Varro's theory can only be partially reconstituted, by assembling the ideas contained in several passages dispersed throughout the treatise *De lingua Latina*, in its incomplete form as we have it today. Despite this, in the last few decades, a deeper and more thorough reading of the Varronian text by certain scholars has revealed his profound linguistic thinking, autonomous and original in many respects. In the field of lexical creation, a remarkable idea is that *declinatio* is a useful and necessary linguistic phenomenon in all languages, which is tantamount to formulating a linguistic universal.

Key words: *Varro, word formation, impositio, declinatio voluntaria, declinatio naturalis.*

Résumé

L'intention de cet article est de présenter la pensée de Varron sur la création des mots en latin et de mettre en exergue son importante contribution à l'étude du latin du point de vue lexicologique. La théorie de Varron ne peut être que partiellement reconstituée en rassemblant les idées contenues dans plusieurs passages dispersés dans le traité *De lingua Latina*, dans sa forme incomplète que nous détenons aujourd'hui. Malgré cela, au cours des dernières décennies, la lecture plus approfondie et plus compréhensive du texte varronien par certains chercheurs a révélé sa pensée linguistique profonde, autonome et originale sous plusieurs aspects. Dans le domaine de la création lexicale, ce qui est remarquable c'est l'idée que *declinatio* est un phénomène linguistique utile et nécessaire dans toutes les langues, ce qui équivaut à une idée qui préfigure les universaux linguistiques.

Mots-clés: *Varron, création lexicale, impositio, declinatio voluntaria, declinatio naturalis.*

M. Terentius Varro structures his treatise *De lingua Latina* on two major directions around which the linguistic discussions of the antiquity began several hundred years before him in the Greek world, initially in the philosophical environment. The first one was initially formulated in Plato's dialogue *Cratylus* and relates to the origin of language, to the relationships between words and their meanings and in its synthetic expression is represented by the dichotomic relation nature vs convention, *phýsis* vs *thésis* or *nómos*. The other position refers to the relation between the principles governing the functioning of language, originating in Aristotle's statements that privileged the idea that language functions in a dominant way according to laws or rules, that is, governed by the principle of analogy. This was opposed by the supporters of the theory of the functioning of

language according to the principle of anomaly, formulated and argued by the Stoics. This controversy is briefly formulated as analogy *vs* anomaly. These two philosophical-linguistic dichotomic ideas¹ were spread in the Roman cultural world, especially after the mid-2nd century BC, through the lectures in Rome by the Stoic philosopher Crates of Mallos and went on even after the first century AD, when Varro lived most of his life. He is the most important source of understanding the debate of ideas around the two linguistic controversies, for in the analysis and description of the Latin language he constantly refers to them. During the Hellenistic period, these conflicts of ideas continued and developed with new arguments, opposing the Alexandrian Grammarians to the Stoic school of Pergamum. Thus, the Alexandrian grammarians applied themselves to demonstrate that language is governed by rules - *ratio*, *logos*, *proportio*, *analogía* -, which can be brought to the fore by the study of language, with the status of a true science, *téchnē*. The most prestigious product of the Alexandrian Grammar School belongs to Dionysius Thrax and is entitled *Téchnē grammatiké*. But the Stoics, who favoured the idea that language forms did not obey rules, believed that language could be studied only by practical knowledge, *empeiria*. In short, some argued that in language order and regularity prevail, and the others supported the opposite idea, since language is a natural human capacity and words are originally onomatopoeic, language is dominated by irregularity and anomaly, and this is the result of the fact that, over time, for various and random causes, the original forms, called by the Stoics *prōtai phōnai*, "primitive sounds", had undergone changes, and there were quite numerous morphological and semantic irregularities in Greek to give the Stoics arguments in favour of their thesis. This latter theory is also advocated by Varro in the fifth book of his work *De lingua Latina: Quae ideo sunt obscuriora, quod neque omnis impositio verborum extat, quod vetustas quasdam delevit, nec quae extat sine mendo omnis imposita, nec quae recte est imposita, cuncta manet (multa enim verba litteris commutatis sunt interpolata), neque omnis origo est nostrae linguae e vernaculis verbis, et multa verba aliud nunc ostendunt, aliud ante significabant, ut hostis: nam tum eo verbo dicebant peregrinum qui suis legibus uteretur, nunc dicunt eum quem tum dicebant perduellem. (LL V, 3)*² In this passage several reasons are listed to indicate how difficult it is to find the original forms and meanings of the words, this research constituting the object of etymology and semantics: the disappearance of some primary words over time; improper imposition of a word in relation to its referent, or on the contrary, changing the originally designated word with another word, as is the case of the word *hostis*, which at first meant "foreigner", but it ended up designating "enemy", a notion that in ancient

¹ The terms "dispute" or "controversy" should be understood as divergent but not irreducible theories, because they were in fact complementary. *Vide* R. H. Robins, *Scuriã istorie a lingvisticii*, Romanian translation by Dana Ligia and Mihaela Leaș, Iași, Polirom, 2003, p. 79-80, p. 38-43.

² "These relations are often rather obscure for the following reasons: not every word that has been applied, still exists, because lapse of time has blotted out some; not every word that is in use, has been applied without inaccuracy of some kind, nor does every word which has been applied correctly remain as it originally was; for many words are disguised by change of the letters. There are some whose origin is not from native words of our own language. Many words indicate one thing now, but formerly meant something else, as is the case with *hostis* 'enemy': for in olden times by this word they meant a foreigner from a country independent of Roman laws, but now they give the name to him whom they then called *perduellis* 'enemy'." Varro, *On the Latin Language*, With an English Translation by Roland G. Kent, Vol. I, London, William Heinemann Ltd Cambridge, Massachusetts Harvard University Press, 1938, p. 5.

N. B. In this article, all translations from Latin into English are from this edition.

times was designated through *perduellis*, that is "the one with whom one is at war"; changes may also occur in the acoustic word form and obscure the original form; a special category is represented by words borrowed from other languages and their original form cannot be reconstituted. Varro is aware that, because of these difficulties, it is impossible to identify the primary forms of all the words or their roots as they resulted from the act of imposition, and therefore he begins his research from the point where the origin of a word is clearer: *In quo genere verborum aut casu erit illustrius unde videri possit origo, inde repetam. Ita fieri oportere apparet, quod recto casu quom dicimus inpos, obscurius est esse a potentia quam cum dicimus inpotem; et eo obscurius fit, si dicas pos quam inpos: videtur enim pos significare potius pontem quam potentem.* (LL V, 1, 4)³

Although the largest part of Varro's treatise is lost, its systematic, clear and methodical character allows us to understand its general plan and the main ideas he develops and argues in each book. Also, grouping the books in hexades as thematic units and summarizing at the beginning of each book the main ideas previously discussed in order to link them to what follows makes it possible to somehow outline Varro's linguistic thinking. In this way, the unitary and organic conception of the work is uncovered.

³ I shall take as starting-point of my discussion that derivative or case-form of the words in which the origin can be more clearly seen. It is evident that we ought to operate in this way, because when we say *inpos* 'lacking power' in the nominative, it is less clear that it is from *potentia* 'power' than when we say *inpotem* in the accusative; and it becomes the more obscure, if you say *pos* 'having power' rather than *inpos*; for *pos* seems to mean rather *ponce* 'bridge' than *potens* 'powerful'. (Kent 1938, p. 5-7)

⁴ For example, when he concludes the first hexade, Varro sums up the ideas he has dealt with and lists the themes covered by the following books: *Quare institutis sex libris, quemadmodum rebus Latina nomina essent imposita ad usum nostrum: e quis tris scripsi Po. Septumio qui mihi fuit quaestor, tris tibi, quorum hic est tertius, priores de disciplina verborum originis, posteriores de verborum originibus. In illis, qui ante sunt, in primo volumine est quae dicantur, cur etymologiké neque ars sit neque ea utilis sit, in secundo quae sint, cur et ars ea sit et utilis sit, in tertio quae forma etymologiae. In secundis tribus quos ad te misi item generatim discretis, primum in quo sunt origines verborum locorum et earum rerum quae in locis esse solent, secundum quibus vocabulis tempora sint notata et eae res quae in temporibus fiunt, tertius hic, in quo a poetis item sumpta ut illa quae dixi in duobus libris soluta oratione. Quocirca quoniam omnis operis de Lingua Latina tris feci partis, primo quemadmodum vocabula imposita essent rebus, secundo quemadmodum ea in casus declinarentur, tertio quemadmodum coniungerentur, prima parte perpetrata, ut secundam ordiri possim, huic libro faciam finem.* (LL VII, 7, 109-110) "But because I fear that there will be more who will blame me for writing too much of this sort than will accuse me of omitting certain items, I think that this roll must now rather be compressed than hammered out to greater length: no one is blamed who in the cornfield has left the stems for the gleaning. Therefore as I had arranged six books on how Latin names were set upon things for our use: of these I dedicated three to Publius Septumius who was my quaestor, and three to you, of which this is the third—the first three on the doctrine of the origin of words, the second three on the origins of words. Of those which precede, the first roll contains the arguments which are offered as to why Etymology is not a branch of learning and is not useful; the second contains the arguments why it is a branch of learning and is useful; the third states what the nature of etymology is. In the second three which I sent to you, the subjects are likewise divided off: first, that in which the origins of words for places are set forth, and for those things which are wont to be in places; second, with what words times are designated and those things which are done in times; third, the present book, in which words are taken from the poets in the same way as those which I have mentioned in the other two books were taken from prose writings. Therefore, since I have made three parts of the whole work On the Latin Language, first how names were set upon things, second how the words are declined in cases, third how they are combined into sentences—as the first part is now finished, I shall make an end to this book, that I may be able to commence the second part." (Kent 1938, p. 365-366).

Thus, the eighth book is the first one of the second hexade and it starts by mentioning the three divisions of the language study Varro undertakes: *impositio* (*quemadmodum vocabula rebus essent imposita*), *declinatio* (*quo pacto de his declinata in discrimina ierint*), and *coniunctio*, actually *compositio* (*ut ea inter se ratione coniuncta sententiam efferant*): *Quom oratio natura tripartita esset, ut superioribus libris ostendi cuius prima pars, quemadmodum vocabula rebus essent imposita, secunda, quo pacto de his declinata in discrimina ierint, tertia, ut ea inter se ratione coniuncta sententiam efferant, prima parte exposita de secunda incipiam hinc.* (LL VIII, 1, 1)⁴. In other words, in Varro's treatise, the compartments of the study of language are etymology, morphology and syntax, for they correspond to these three concepts he mentions.

The research in the field of *impositio* is undertaken by this Latin linguist as an etymological study, setting out to find the etymon, that is, the original word and its true meaning, the object of books II-VII, of which only books V-VII have been preserved. The next division in the study of the language, *declinatio*, is discussed in the second hexade, comprising books VIII-XIII, of which only the first three reached us. As it can be seen in the fragment quoted above in note 4, Varro integrates each theme of his study into the general plan of the work, always indicating at what point of his approach each step is situated in relation to the others.

Book VIII contains arguments against the principle of analogy *quae dicantur cur non sit analogia*, from the point of view of how the derived (*declinata*) words (*verba*) originated from the words initially applied to things (*vocabula rebus ... imposita*). *Impositio* and *declinatio* are therefore the main concepts used by Varro to explain the existence of words, and the relationship between these two processes is illustrated by comparing a spring and a river: *Duo igitur omnino verborum principia, impositio et declinatio, alterum ut fons, alterum ut rivus.* (LL VIII, 2, 5)⁵

These two concepts contain deeper and more nuanced linguistic insights than they appear at first glance, and some of their implications are considered "revolutionary" by recent scholars who tried to explore the linguistic thinking of Varro more thoroughly than others did before them⁶.

The purpose of Varro's approach is to describe the Latin language, but more often than once he brings into debate various aspects of the Greek language, its grammar providing the model for the study of Latin, given the great similarity between the two languages. What was not evident to Varro, nor to any other ancient grammarian, was that this resemblance was due to their original kinship - something that could not have been predicted by ancient linguists, because it was only documented in more recent centuries – and it was strengthened by mutual loans due to the long contact between the two languages. A significant advantage of this permanent relating to the Greek language is that Varro's linguistic horizon was wider than that of the Greek grammarians, who were preoccupied exclusively with their own language. Comparing the functioning of the two

⁴ "Speech is naturally divided into three parts, as I have shown in the previous books: its first part is how names were imposed upon things; its second, in what way the derivatives of these names have arrived at their differences; its third, how the words, when united with one another reasoningly, express an idea. Having set forth the first part, I shall from here begin upon the second." (Kent 1938, p. 371)

⁵ "The origins of words are therefore two in number, and no more: imposition and inflection; the one is as it were the spring, the other the brook." (Kent 1938, p. 375)

⁶ Cf. Daniel J. Taylor, *Declinatio. A Study of the Linguistic Theory of Marcus Terentius Varro*, Amsterdam, John Benjamin Publishing, 1974.

languages, Varro was able to reach relevant and judicious observations that go beyond the strictly descriptive, grammatical level, rising to a level of linguistic generality, such as, the observation that *declinatio* - in the very comprehensive meaning given by Varro to this term -, is a necessary and useful phenomenon for all languages because it serves the principle of linguistic economy. This finding led some modern linguists to believe that Varro had the intuition of a linguistic universal⁷, thereby surpassing not only all grammarians who preceded him, but all ancient and medieval grammarians up to those of the modern times.

Varro does not insist on loans as a source of vocabulary enrichment, although in V, 3 he says *neque omnis origo est nostrae linguae e vernaculis verbis*⁸ and emphasizes on many occasions the Greek, Sabine, Gallic, Egyptian, Phoenician, Persian or generally the non-Latin origin of some words and their syntactic and morphological relations with Latin. In the morpho-syntactic behaviour of these imported words, Varro finds an argument against the principle of analogy: *Secundo quod Crates, cur quae singulos habent casus, ut litterae Graecae, non dicantur alpha alphi alphas, si idem mihi respondebitur quod Crateti, non esse vocabula nostra, sed penitus barbara, quaeram, cur idem nostra nomina et Persarum et ceterorum quos vocant barbaros cum casibus dicant. Quare si essent in analogia, aut ut Poenicum et Aegyptiorum vocabula singulis casibus dicerent, aut pluribus ut Gallorum ac ceterorum; nam dicunt alauda alaudas et sic alia. Sin quod scribunt dicent, quod Poenicum sint, singulis casibus ideo eas litteras Graecas nominari: sic Graeci nostra senis casibus non quinis dicere debebant; quod cum non faciunt, non est analogia.* (LL VIII, 36, 64-65)⁹ The imported neologisms in Latin are mostly of Greek origin and occur in all areas of vocabulary. For example, he lists some Greek ichthyonyms integrated into the Latin inflexion: *Aquatilium vocabula animalium partim sunt vernacula, partim peregrina. [...] Foris muraena, quod myraina Graece, cybium et thynnus, cuius item partes Graecis vocabulis omnes, ut melander atque uraeon.* (LL 1938, V, 77)¹⁰.

Impositio is the fundamental semiotic act by which words are "imposed" or applied onto things in order to designate them, *impositio vocis ad significandum*¹¹. The Greeks called this process *thésis toũ onómatos*, better known in its short form, *thésis*. The words resulting from this process are the primordial forms, rather few in number, but the growing complexity of people's lives made it necessary to increase the lexical

⁷ Daniel J. Taylor, *op. cit.*, p. 13, 30 et passim.

⁸ "there are some whose origin is not from native words of our own language" (Kent 1938, p. 5)

⁹ "Second, in reference to what Crates said as to why those which have only one case-form each are not used in the forms *alpha*, dat. *alphi*, gen. *alphatos*, because they are Greek letters — if the same answer is given to me as to Crates, that they are not our words at all, but utterly foreign words, then I shall ask why the same persons use a full set of case-forms not only for our own personal names, but also for those of the Persians and of the others whom they call barbarians. Wherefore, if these proper names were in a state of Regularity, either they would use them with a single case-form each, like the words of the Phoenicians and the Egyptians, or with several, like those of the Gauls and of the rest: for they say nom. *alauda* < 'lark,' gen. *alaudas*, and similarly other words. But if, as they write, they say that the Greek letters received names with but one case-form each for the reason that they really belong to the Phoenicians, then in this way the Greeks ought to speak our words in six cases each, not in five: inasmuch as they do not do this, there is no Regularity. (Kent 1938, p. 423).

¹⁰ "The names of water animals are some native, some foreign. From abroad come *muraena* 'moray,' because it is *myraina* in Greek, *cybium* 'young tunny' and *thynnus* 'tunny', all whose parts likewise go by Greek names, as *melander* 'black-oak-piece' and *uraeon* 'tail-piece'." (Kent 1938, p. 75)

¹¹ As Roger Bacon formulates much later.

inventory of languages. Primary words, *primigenia*¹², have their own roots, *radices*, and do not originate from other words, but they have the ability to produce a large number of words, as a single plant produces a large number of seeds for new plants. The inventory of the "imposed" or applied words, *impositicia*, is very limited for the very simple reason that they must be easy to remember, but the number of those deriving from them is practically unlimited: *Impositicia nomina esse voluerunt quam paucissima, quo citius ediscere possent, declinata quam plurima, quo facilius omnes quibus ad usum opus esset dicerent.* (LL VIII, 2, 5)¹³ It follows therefore that "declination" is a necessary process, as it is a very economic and rational way to identify, based on similarities, *similitudines*, and differences, *discrimina*, even those word forms that speakers had not previously encountered, but which are recognizable due to the possibility of integrating them into a predictable paradigm of the linguistic system.

In order to find out the origin of the words, to get closer to their primitive forms, in Greek *prōtōtypa*, ie. to discover their etymology, Varro says that knowledge of history is needed, because only tradition brought us this knowledge: *Ad illud genus, quod prius, historia opus est: nisi discendo enim aliter id non pervenit ad nos.* (LL VIII, 2, 6)¹⁴. But to find out the forms of the derived or declined words, ie. *declinata*, in Greek *parágōga*, grammar, *ars*, is indispensable: *ad reliquum genus, quod posterius, ars: ad quam opus est paucis praeceptis quae sunt brevia. Qua enim ratione in uno vocabulo declinare didiceris, in infinito numero nominum uti possis: itaque novis nominibus allatis in consuetudinem sine dubitatione eorum declinatus statim omnis dicit populus; etiam novicii servi empti in magna familia cito omnium conservorum nomina recto casu accepto in reliquos obliquos declinant.* (LL VIII, 2, 6)¹⁵

Declinatio is the process by which the lexical inventory of a language increases through internal resources and consists in "declining" or "deviating" a word from the vertical, which represents its basic form. The process of declination is again explained by Varro by means of a biological model and is exemplified by a primordial form such as *homo*, considered vertical, *rectum*, and the form *hominis* which deviates from the vertical, is oblique, *obliquum*, in relation to it: *Ut propago omnis natura secunda, quod prius illud rectum, unde ea, sic declinata: itaque declinatur in verbis: rectum homo,*

¹² *Primigenia dicuntur verba ut lego, scribo, sto, sedeo et cetera, quae non sunt ab aliquo verbo, sed suas habent radices. Contra verba declinata sunt, quae ab aliquo oriuntur, ut ab lego legis, legit, legam et sic indidem hinc permulta.* (LL VI, 5, 37) "Primitive is the name applied to words like *lego* 'I gather', *scribo* 'I write', *sto* 'I stand', *sedeo* 'I sit', and the rest which are not from some other word, but have their own roots. On the other hand derivative words are those which do develop from some other word, as from *lego* comes *legis* 'thou gatherest', *legit* 'he gathers', *legam* 'I shall gather', and in this fashion from this same word come a great number of words". (Kent 1938, p. 209).

¹³ "Men have wished that imposed nouns should be as few as possible, that they might be able to learn them more quickly; but derivative nouns they have wished to be as numerous as possible, that all might the more easily say those nouns which they needed to use." (Kent 1938, p. 375)

¹⁴ "In connexion with the first class, a historical narrative is necessary, for except by outright learning such words do not reach us." (Kent 1938, p. 375).

¹⁵ "[...] for the other class, the second, a grammatical treatment is necessary, and for this there is need of a few brief maxims. For the scheme by which you have learned to inflect in the instance of one noun, you can employ in a countless number of nouns: therefore when new nouns have been brought into common use, the whole people at once utters their declined forms without any hesitation. Moreover, those who have freshly become slaves and on purchase become members of a large household, quickly inflect the names of all their fellow slaves in the oblique cases, provided only they have heard the nominative." (Kent 1938, p. 375)

obliquum hominis, *quod declinatum a recto*¹⁶. Therefore *declinatio* is a natural phenomenon, which belongs to the nature, *physis*, of language.

Declinatio is a polysemantic grammar term in Varro's terminology, since it is equivalent to several current linguistic terms. Thus, it means "declension" of a noun, "conjugation" of a verb and "derivation" by prefixes and suffixes and "lexical composition"¹⁷. Although, like all other Latin grammarians, Varro is primarily interested in Latin and, to a large extent, in Greek as well, he is of the opinion, as we have already shown, that *declinatio* is a phenomenon that necessarily and usefully occurs in all languages: *Declinatio inducta in sermones non solum Latinos, sed omnium hominum utili et necessaria de causa: nisi enim ita esset factum, neque discere tantum numerum verborum possemus (infinitae enim sunt naturae in quas ea declinantur) neque quae didicissemus ex his, quae inter se rerum cognatio esset, appareret. (LL VIII, 2, 3)*¹⁸, because it is productive and economical, and the words thus created can be easily understood based on the formal or semantic relations between them, or their kinship. For this last case, Varro refers to what is now called word family, that is to say to a lexical aspect, but he brings in examples of morphology: *legi* is "declined" from *lego*, the two forms are actually inflected forms of the same verb; but between *Priamus* and *Hecuba* the lack of formal kinship, *cognatio*, is obvious, as well as that of unity of meaning, *nullam unitatem adsignificaret*. Varro uses two words for kinship: *cognatio*, which means blood relationship, and *agnatio* specifically paternal kinship. Kinship between words occurs in the same way as the kinship and clan relations between people: *Ut in hominibus quaedam sunt agnationes ac gentilitates, sic in verbis: ut enim ab Aemilio homines orti Aemilii ac gentiles, sic ab Aemilii nomine declinatae voces in gentilitate nominali: ab eo enim, quod est impositum recto casu Aemilius, orta Aemilii, Aemilium, Aemilios, Aemiliorum et sic reliquae eiusdem quae sunt stirpis. (LL VIII, 2, 3)*¹⁹. Although Varro's observation that the kinship manifests itself at phonological and semantic level is lexically correct, since in the quoted text he uses an inflection paradigm to exemplify it, it appears that by the notion of kinship he understands, however, something different from what current linguistics means, namely that a lexical family is formed on the same root or theme.

Varro sometimes makes erroneous etymologies, but there are many more examples of etymologies and lexical families he correctly identifies, such as the one formed from the root *fa-*, which however, he does not isolate as such, but starts from the inflectional form *fatur*: *Fatur is qui primum homo significabilem ore mittit vocem. Ab eo,*

¹⁶ "As every offshoot is secondary by nature, because that vertical trunk from which it comes is primary, and it is therefore declined: so there is declension in words: *homo* 'man' is the vertical, *hominis* 'man's' is the oblique, because it is declined from the vertical." (Kent 1938, p. 371).

¹⁷ Cf. also Kent 1938, p. 370, 381.

¹⁸ Inflection has been introduced not only into Latin speech, but also into the speech of all men, because it is useful and necessary; for if this system had not developed, we could not learn such a great number of words as we should have—for the possible forms into which they are inflected are numerically unlimited—nor from those which we should have learned would it be clear what relationship existed between them so far as their meanings were concerned. (Kent 1938, p. 373)

¹⁹ "As among men there are certain kinships, either through the males or through the clan, so there are among words. For as from an *Aemilius* were sprung the men named *Aemilius*, and the clan-members of the name, so from the name of *Aemilius* were inflected the words in the noun-clan: for from that name which was imposed in the nominative case as *Aemilius* were made *Aemilii*, *Aemilium*, *Aemilios*, *Aemiliorum*, and in this way also all the other words which are of this same line" (Kent 1938, p. 373-375)

ante quam ita faciant, pueri dicuntur infantes; cum id faciunt, iam fari; cum hoc vocabulum, tum a similitudine vocis pueri fariolus ac fatuus dictum. Ab hoc tempore quod tum pueris constituent Parcae fando, dictum fatum et res fatales. Ah hac eadem voce qui facile fantur facundi dicti, et qui futura praedivinando soleant fari fatidici. (LL VI, 7, 52)²⁰

Varro's grammatical description, like all ancient Greek-Latin grammars, is based on the morphology of the word - *verbum*²¹ or *vocabulum*²², sometimes *vox*-. This is indivisible, like the atoms of Democritus and Epicurus²³, and represents the minimal linguistic unit with which Varro operates at all the levels of the study of language on which his work is structured: *Verbum dico orationis vocalis partem, quae sit indivisa et minima. (LL X, 4, 77)²⁴*

There are two classes of words: some productive, because by "declination" they can generate many lexical forms and therefore they belong to the class called *genus fecundum*, while others are not capable of generating other forms and are classified into the *genus sterile*: *Duo enim genera verborum, unum fecundum, quod declinando multas ex se parit disparilis formas, ut est lego legis legam, sic alia, alterum genus sterile, quod ex se parit nihil, ut est et iam vix cras magis cur. (VIII, 3, 9)²⁵*. In other words, some are variable and others are invariable. The formal variability to which Varro refers includes both derivative and inflectional morphology.

The "declination" of nouns, *vocabula*, knows four types: *De nominatibus qui accedunt proxime ad infinitam naturam articulorum atque appellantur vocabula, ut homo equus, eorum declinationum genera sunt quattuor: unum nominandi, ut ab equo equile, alterum casuale, ut ab equo equum, tertium augendi, ut ab albo albius, quartum minuendi, ut a cista cistula. (LL VIII, 29, 52)²⁶*

²⁰ That man *fatur* 'speaks' who first emits from his mouth an utterance which may convey a meaning. From this, before they can do so, children are called *infantes* 'non-speakers, infants'; when they do this, they are said now *fari* 'to speak'; not only this word, but also, from likeness to the utterance of a child, *fariolus* 'soothsayer' and *fatuus* 'prophetic speaker' are said. From the fact that the Birth-Goddesses by *fando* 'speaking' then set the life-periods for the children, *fatum* 'fate' is named, and the things that are *fatales* 'fateful.' From this same word, those who *fantur* 'speak' easily are called *facundi* 'eloquent,' and those who are accustomed *fari* 'to speak' the future through presentiment, are called *fatidici* 'sayers of the fates.'" (Kent 1938, p. 219)

²¹ *Verbum* is a term often used for "word" in general, as well as for the grammatical term "verb".

²² *Vocabulum* is also a term with two values: it means "word" in general and is synonymous with *verbum*, as in this case, or is a grammatical term meaning "noun".

²³ In this linguistic discussion, Varro uses the analogy between the postulate of the atomistic theory, which states that the world is built of an infinite number of indivisible particles without being able to explain of what origin they are, and the postulate of the etymologist that although there are several words whose origin cannot be known, there is still a large amount of words that he can explain: *Democritus, Epicurus, item alii qui infinita principia dixerunt, quae unde sint non dicunt, sed cuiusmodi sint, tamen faciunt magnum: quae ex his constant in mundo, ostendunt. Quare si etymologus principia verborum postulet mille, de quibus ratio ab se non poscat, et reliqua ostendat, quod non postulat, tamen immanem verborum expedit numerum. (LL VI, 5, 39)*

²⁴ "By word I mean that part of spoken speech which is the smallest indivisible unit." (Kent 1938, p. 591)

²⁵ "For there are two classes of words, one fruitful, which by inflection produces from itself many different forms, as for example *lego* 'I gather,' *legi* 'I have gathered,' *legam* 'I shall gather,' and similarly other words; and a second class which is barren, which produces nothing from itself, as for example *et* 'and,' *iam* 'now,' *vix* 'hardly,' *cras* 'tomorrow,' *magis* 'more,' *cur* 'why.'" (Kent 1938, p. 377-379)

²⁶ From the appellations which come nearest to the indefinite nature of articles and are called common nouns, such as *homo* 'man' and *equus* 'horse', there are four kinds of derivation: one of name-giving, as *equile* 'horse-stable' from *equus* 'horse'; the second that of the cases, as the accusative *equum* from *equus*; the third that of augmentation, as *albius* 'whiter' from *album* 'white'; the fourth that of diminution, as *cistula* 'little box' from *cista* 'box'." (Kent 1938, p. 411-413)

The first one is *genus nominandi*, in modern lexicology called nominal derivation with suffixes. The example given by Varro is the creation of the *equile* from *equus* with a nominal suffix. The second type is called *genus casuale*, which in fact means declension, related to the inflectional morphology and not to the derivative morphology. If Varro had in mind a certain hierarchy of the types of "declination", it is interesting to note that he does not consider this to be the first type of declination, because in his view the term "declination" was not yet specialized for inflectional morphology, although he defines this type by the category of the grammatical case. The third type, *genus augendi*, also refers to derivation with suffixes. By this Varro understands the comparison degrees of adjectives, in particular the comparison with the intensive suffix *-ius*, because he takes as example *album – albius* "white – whiter". The last type is represented by *genus minuendi*, a way of lexical creation by suffixes, namely the creation of lexemes with diminutive meaning by the suffix *-ulus, a, um*, which he exemplifies by *cista – cistula*.

In conclusion, of the four types of "declination" proposed by Varro, only one corresponds to the proper notion of declension, as it came to be specialized in later grammars. Varro does not mention in this context the formation of words by derivation with prefixes, but in Book VI he refers to this process when pointing out that it is an important process of increasing the number of words by internal means: *A quibus iisdem principiis antepositis praeverbis paucis immanis verborum accedit numerus, quod praeverbis inmutatis additis atque commutatis aliud atque aliud fit: ut enim processit et recessit, sic accessit et abscessit; item incessit et excessit, sic successit et decessit, (discessit) et concessit. Quod si haec decem sola praeverbia essent, quoniam ab uno verbo declinationum quingenta discrimina fierent, his decemplicatis coniuncto praeverbio ex uno quinque milia numero efficerentur, ex mille ad quinquagies centum milia discrimina fieri possunt. (LL VI, 5, 38)*²⁷ The prefixing process is well represented in Latin and very old, its traces being identified back to the Indo-European phase. By prefixing it is possible to create nominal as well as adverbial and verbal lexemes, but since it is more commonly a way to create verbs, prefixes are often called pre-verbs. Varro retains only this aspect and speaks of pre-verbs by taking as example ten derivatives prefixed with as many pre-verbs of the perfect tense form of the simple verb *cedo*, which he does not mention as such. He notes that a very large number of verbs (*verba*) is thus created, but it is difficult to understand whether he refers here strictly to prefixed verbs or more generally to prefixed words, because the examples he gives are exclusively verbs.

As for the nouns, variability of form arises from several intrinsic causes, such as grammatical gender, or extrinsic, either to differentiate the natural gender or number, or to express the size or part of a whole: *Nomina declinantur aut in earum rerum discrimina, quarum nomina sunt, ut ab Terentius Terentia, aut in eas res extrinsecus, quarum ea nomina non sunt, ut ab equo equiso. In sua discrimina declinantur aut propter*

²⁷ "There are besides an enormous number of words derived from these same original elements by the addition of a few prefixes, because by the addition of prefixes with or without change a word is repeatedly transformed; for as there is *processit* 'he marched forward' and *recessit* 'drew back,' so there is *accessit* 'approached' and *abscessit* 'went off,' likewise *incessit* 'advanced' and *excessit* 'withdrew,' so also *successit* 'went up' and *decessit* 'went away,' *discessit* 'departed' and *concessit* 'gave way.' But if there were only these ten prefixes, from the thousand primitives five million different forms can be made inasmuch as from one word there are five hundred derivational forms and when these are multiplied by ten through union with a prefix five thousand different forms are produced out of one primitive." (Kent 1938, p. 209)

*ipsius rei naturam de qua dicitur aut propter illius usum qui dicit. Propter ipsius rei discrimina, aut ab toto aut a parte. Quae a toto, declinata sunt aut propter multitudinem aut propter exiguitatem. Propter exiguitatem, ut ab homine homunculus, ab capite capitulum; propter multitudinem, ut ab homine homines; ab eo (abeo) quod alii dicunt cervices et id Hortensius in poematis cervix*²⁸.

Thus, Varro brings together as "declined" the inflected forms of the same noun according to the grammatical categories of number, *homo – homines*, *cervix – cervices*, and case, which is correct from the point of view of inflectional morphology, but also words created by suffix derivation with a semantic function such as diminutives, *homo – homunculus*, *caput – capitulum*, and suffix words for trade names, *equiso* from *equus*, including words created by composition such as *argentifodinae*, from *argentum* and *foditur*.

After discussing the causes and purpose of the lexical phenomenon of "declination", Varro sets out to examine how it manifests itself. He concludes that there are two types of "declination", *genus voluntarium* and *genus naturale*: *Declinationum genera sunt duo, voluntarium et naturale; voluntarium est, quo ut cuiusque tulit voluntas declinavit. Sic tres cum emerunt Ephesi singulos servos, nonnunquam alius declinat nomen ab eo qui vendit Artemidorus, atque Artemam appellat, alius a regione quod ibi emit, ab Ionia Iona, alius quod Ephesi Ephesium, sic alius ab alia aliqua re, ut visum est. (LL VIII, 8, 21)*²⁹. This means that voluntary declination depends on someone's will, is arbitrary, spontaneous, and therefore cannot be anticipated. Its motivation could be rather of a psychological nature. Varro explains in Book X what he means by these two notions he introduces: *Voluntatem apello, cum unus quivis a nomine aliae rei imponit nomen, ut Romulus Romae; naturam dico, cum universi acceptum nomen ab eo qui imposuit non requirimus quemadmodum is velit declinari, sed ipsi declinamus, ut huius Romae, hanc Romam, hac Roma. (LL X, 2, 15)* It follows that the voluntary declination is the use or practice of language, and in this situation the etymology of a word can in turn only be arbitrary, because it is difficult to establish it on account of an unclear kinship, *cognatio*, (in the example given by Varro, in fact, *Romulus's* name comes from *Rome*).

In the case of voluntary declination, Varro finds it largely demonstrated that it is governed by anomaly: *Quare proinde ac simile conferre non oportet ac dicere, ut sit ab Roma Romanus, sic ex Capua dici oportere Capuanus, quod in consuetudine vehementer*

²⁸ "Nouns are varied in form either to show differences in those things of which they are the names, as the woman's name *Terentia* from the man's name *Terentius*, or to denote those things outside, of which they are not the names, as *equiso* 'stable-boy' from *equus* 'horse'. To show differences in themselves they are varied in form either on account of the nature of the thing itself about which mention is made, or on account of the use to which the speaker puts the word. On account of differences in the thing itself, the variation is made either with reference to the whole thing, or with reference to a part of it. Those forms which concern the whole are derived either on account of plurality or on account of smallness. On account of smallness, *homunculus* 'manikin' is formed from *homo* 'man', and *capitulum* 'little head' from *caput* 'head'. On account of plurality, *homines* 'men' is made from *homo* 'man'; I pass by the fact that others use *cervices* 'back of the neck' in the plural, and *Hortensius* in his poems uses it in the singular *cervix*." (Kent 1938, p. 381-383)

²⁹ "There are two kinds of derivation, voluntary and natural. Voluntary derivation is that which is the product of the individual person's volition, directing itself apart from control by others. So, when three men have bought a slave apiece at Ephesus, sometimes one derives his slave's name from that of the seller *Artemidorus* and calls him *Artemas*; another names his slave *Ion*, from *Ionia* the district, because he has bought him there; the third calls his slave *Ephesius*, because he has bought him at *Ephesus*. In this way each derives the name from a different source, as he preferred." (Kent 1938, p. 389).

*natat, quod declinantes imperite rebus nomina imponunt, a quibus cum accepit consuetudo, turbulenta necesse est dicere. Itaque neque Aristarchei neque alii in analogiis defendendam eius susceperunt causam, sed, ut dixi, hoc genere declinatio in communi consuetudine verborum aegrotat, quod oritur e populo multiplici et imperito: itaque in hoc genere in loquendo magis anomalia quam analogia. (LL X, 2, 16)*³⁰

As for natural declination, Varro gives it this name because he thinks it necessarily results from the morphological rules of the language, which offer the advantage of predictability, due to their anchoring in paradigmatic classes. In the case of natural declination, the principle of analogy works because the analogy is also of two types, natural and voluntary. Varro integrates his linguistic approach into the wider knowledge of his time, and often brings arguments belonging to natural philosophy or to ordinary life: *Qui autem duo genera esse dicunt analogiae, unum naturale, quod ut ex satis nascuntur lentibus lentes sic ex lupino lupinum, alterum voluntarium, ut in fabrica, cum vident scaenam ut in dexteriore parte sint ostia, sic esse in sinisteriore simili ratione factam, de his duobus generibus naturalem esse analogiam, ut sit in motibus caeli, voluntariam non esse, quod ut quoiq; fabro lubitum sit possit facere partis scaenae: sic in hominum partibus esse analogias, quod eas natura faciat, in verbis non esse, quod ea homines ad suam quisque voluntatem fingat, itaque de eisdem rebus alia verba habere Graecos, alia Syros, alia Latinos: ego declinatus verborum et voluntarios et naturalis esse puto, voluntarios quibus homines vocabula imposerint rebus quaedam, ut ab Romulo Roma, ab Tibure Tiburtes, naturales ut ab impositis vocabulis quae inclinantur in tempora aut in casus, ut ab Romulo Romuli Romulum et ab dico dicebam dixeram*³¹.

The main cause of the disappearance or corruption of words in form and meaning is the passage of time: *Vetustas pauca non depravat, multa tollit. (LL V, 1, 5)*³² Therefore, Varro inventories the ways in which form changes take place and concludes that there are as many as two sets of four causes, because each set can occur on two

³⁰ “For this reason we ought not to compare *Romanus* 'Roman' and *Capuanus* 'Capuan' as alike, and to say that *Capuanus* ought to be said from *Capua* just as *Romanus* is from *Roma*; for in such there is in actual usage an extreme fluctuation, since those who derive the words set the names on the things with utter lack of skill, and when usage has accepted the words from them, it must of necessity speak confused names variously derived. Therefore neither the followers of Aristarchus nor any others have undertaken to defend the cause of voluntary derivation as among the Regularities; but, as I have said, this kind of derivation of words in common usage is an ill thing, because it springs from the people, which is without uniformity and without skill. Therefore, in speaking, there is in this kind of derivation rather Anomaly than Regularity.” (Kent 1938, p. 545-547)

³¹ “Those moreover who say that there are two kinds of Regularity, one natural, namely that lentils grow from planted lentils, and so does lupine from lupine, and the other voluntary, as in the workshop, when they see the stage as having an entrance on the right and think that it has for a like reason been made with an entrance on the left; and say further, that of these two kinds the natural Regularity really exists, as in the motions of the heavenly bodies, but the voluntary Regularity is not real, because each craftsman can make the parts of the stage as he pleases: that thus in the parts of men there are Regularities, because nature makes them, but there is none in words, because men shape them each as he wills, and therefore as names for the same things the Greeks have one set of words, the Syrians another, the Latins still another — I firmly think that there are both voluntary and natural derivations of words, voluntary for the things on which men have imposed certain names, as *Rome* from *Romulus* and the *Tiburtes* 'men of Tibur' from *Tibur*, and natural as those which are inflected for tenses or for cases from the imposed names, as genitive *Romuli* and accusative *Romulum* from *Romulus*, and from *dico* 'I say' the imperfect *dicebam* and the pluperfect *dixeram*.” (Kent 1938, p. 463-465)

³² “There are few things which lapse of time does not distort, there are many which it removes.” (Kent 1938, p. 7)

levels, namely: loss, addition, transposition and change of sounds and lengthening, shortening, addition or loss of syllables: *Quorum verborum novorum ac veterum discordia omnis in consuetudine communi, quot modis commutatio sit facta qui animadverterit, facilius scrutari origines patietur verborum: reperiet enim esse commutata, ut in superioribus libris ostendi, maxime propter bis quaternas causas. Litterarum enim fit demptione aut additione et propter earum traiectionem aut commutationem, item syllabarum productione (aut correptione, denique adiectione aut detrectione. (LL V, 2, 6)³³*

The denomination of things or *impositio verborum* is not a process that stops at some point, because linguistic reality must adapt to the non-linguistic reality in which new objects always appear to which new words must be "imposed". However, the lexical inventory of a language does not numerically increase with as many new words as new objects appear, because it would be contrary to the principle of the linguistic means economy³⁴. There are linguistic tools that use existing lexical resources to name unknown objects. By means of the metaphor and metonymy old words are semantically loaded with new content. Figurative language, semantic transfer, or transfer of the lexical form are procedures that demonstrate linguistic creativity without encumbering the lexical inventory. A passage on Latin fish nomenclature summarizes Varro's findings in this respect, the key terms being *translata, similis si ad similitudinem*. The words of Greek origin designating marine animals had known the same metaphorization process before being borrowed: *Vocabula piscium pleraque translata a terrestribus ex aliqua parte similibus rebus, ut anguilla, lingulaca, sudis; alia a coloribus, ut haec: asellus, umbra, turdus; alia a vi quadam, ut haec: lupus, canicula, torpedo. Item in conchyliis aliqua ex Graecis, ut peloris, ostrea, echinus. Vernacula ad similitudinem, ut surenae, pectunculi, ungues. (LL V, 12, 77)³⁵* This passage exemplifies the mechanism underlying the imposition of some of the words that designate fish, such as *anguilla* 'eel,' *lingulaca* 'sole,' *sudis* 'pike', by semantic transfer due to the similarity between terrestrial living creatures and marine living creatures, that is through metaphor or metonymy. According to Aristotle's definition, "Metaphor is the application of an alien name by transference either from genus to species, or from species to genus, or from species to species, or by analogy, that is, proportion."³⁶ A source of important borrowings not in terms of quantity,

³³ "Now he who has observed in how many ways the changing has taken place in those words, new and old, in which there is any and every manner of variation in popular usage, will find the examination of the origin of the words an easier task; for he will find that words have been changed, as I have shown in the preceding books, essentially on account of two sets of four causes. For the alterations come about by the loss or the addition of single letters and on account of the transposition or the change of them, and likewise by the lengthening or the shortening of syllables, and their addition or loss;" (Kent 1938, p. 7)

³⁴ André Martinet, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, 1980, p. 176-177.

³⁵ "The names of water animals are some native, some foreign. From abroad come *muraena* 'moray,' because it is *myraina* in Greek, *cybium* 'young tunny' and *thunnus* 'tunny', all whose parts likewise go by Greek names, as melander 'black-oak-piece' and *uraeon* 'tail-piece'. Very many names of fishes are transferred from land objects which are like them in some respect, as *anguilla* 'eel,' *lingulaca* 'sole,' *sudis* 'pike'. Others come from their colours, like these: *asellus* 'cod,' *umbra* 'grayling', *turdus* 'sea-carp.' Others come from some physical power, like these: *lupus* 'wolf-fish', *canicula* 'dogfish', *torpedo* 'electric ray'. Likewise among the shellfish there are some from Greek, as *peloris* 'musse,' *ostrea* 'oyster', *echinus* 'sea-urchin'; and also native words that point out a likeness, as *surenae*, 'pectunculi' scallops', *ungues* 'razor-clams'." (Kent 1938, p. 75)

³⁶ Cf. *Poetica* 1457b, 6-7, in *The Poetics of Aristotle*, Edited with critical notes and a translation by S. H. Butcher, London, MacMillan and Co, 1922, p. 77-79.

but in terms of frequency and significance in religious life is the Sabin dialect to which Latin is closely related and has a long common history. Varro quotes such loans in the religious sphere, especially names of deities integrated into Latin flexion and assimilated by culture, leading him to say that some of them have roots in both languages, like the trees on the border with their roots growing over both fields: *Feronia, Minerva, Novensides a Sabinis. Paulo aliter ab eisdem dicimus haec: Palem, Vestam, Salutem, Fortunam, Fontem, Fidem. Et arae Sabinum linguam olent, quae Tati regis voto sunt Romae dedicatae: nam, ut annales dicunt, vovit Opi, Florae, Vediovi, Saturnoque, Soli, Lunae, Volcano et Summano, itemque Larundae, Termino, Quirino, Vortumno, Laribus, Dianae Lucinaeque; e quis nonnulla nomina in utraque lingua habent radices, ut arbores quae in confinio natae in utroque agro serpunt: potest enim Saturnus hic de alia causa esse dictus atque in Sabinis, et sic Diana, de quibus supra dictum est.* (LL V, 10, 74)³⁷

As already said, Varro often adopts a comparative perspective in the description of Latin in relation to other languages, mainly to the Greek and sometimes to the Sabine dialect, his work being an important source of knowledge of some features of this dialect as well as of some aspects of the Sabine religion and culture. His interest and knowledge are, of course, related to the fact that he was of Sabine origin. But in the given context, this shows that Varro thinks like a linguist with a broad horizon and is interested in the phenomenon of language in general, and when discussing a problem, besides Latin, he also considers the languages or dialects he is familiar with. Here are, for example, a few passages where he quotes Sabine words: *Hos quidam qui magis incondite faciebant vocabant lixulas et similixulas vocabulo Sabino: quae frequentia Sabinis.* (LL V, 22, 107) *Hircus*, qu³⁸od Sabini *fircus* (LL V, 19, 97) *Porcus*, quod Sabini dicunt *aprunum porcum proinde porcus, nisi si a Graecis, quod Athenis in libris sacrorum scripta est pórkē et pórkos*³⁹. Mars *ab eo quod maribus in bello praeest, aut quod Sabinis acceptus ibi est Mamers. Aelius [...] putabat hunc esse Sancum ab Sabina lingua et Herculem a Graeca.* (LL V, 10, 66)⁴⁰

In conclusion, although complex, Varro's analysis of the morphological field is, given the stage of linguistic thinking of his time, the lack of precision and specialization of the terms used, as well as the lack of adequate methods, inherently confused in some respects. One of these aspects is the terminology, more precisely, the use of the same term, *declinatio*, when referring to the morphological variation. For this reason, it seems that Varro does not distinguish between derivative morphology and inflectional morphology. However, we cannot fail to admit that he states in VIII, 8, 21 or X, 2, 15

³⁷ "*Feronia, Minerva, the Novensides* are from the Sabines. With slight changes, we say the following, also from the same people: *Pales, Vesta, Salus, Fortune, Fons, Fides* 'Faith'. There is scent of the speech of the Sabines about the altars also, which by the vow of King Tatius were dedicated at Rome: for, as the Annals tell, he vowed altars to *Ops, Flora, Vediovis* and *Saturn, Sun, Moon, Vulcan* and *Summanus*, and likewise to *Larunda, Terminus, Quirinus, Vertumnus*, the *Lares, Diana* and *Lucina*: some of these names have roots in both languages, like trees which have sprung up on the boundary-line and creep about in both fields: for *Saturn* might be used as the god's name from one source here, and from another among the Sabines, and so also *Diana*." (Kent 1938, p. 71-73)

³⁸ "Certain persons who used to make these rather carelessly called them *lixulae* 'softies' and *similixulae* 'wheat-softies', by the Sabine name, such was their general use among the Sabines." (Kent 1938, p. 103)

³⁹ "*Hircus* 'buck', which the Sabines call *fircus*.[...] *Porcus* 'pig,' because the Sabines say *aprunus porcus* 'boar pig'; therefore *porcus* 'pig', unless it comes from the Greeks, because at Athens in the Books of the Sacrifices *pórkē* 'femalepig' is written, and *pórkos* 'male pig'." (Kent 1938, p. 93)

⁴⁰ Aelius [...] thought that he was *Sancus* in the Sabine tongue, and *Hercules* in Greek. p. 65.

that *declinatio* knows two types, *declinatio voluntaria*, by which he actually understands the derivational morphology made evident in the examples he gives, and *declinatio naturalis*, by which he understands inflectional morphology, as we can deduce from his examples illustrating this type. For the voluntary declination, the principle of the anomaly is predominant, while in the case of the natural declination, it is the analogy principle, obvious in the fact that the words are ordered in paradigmatic, predictable, and therefore easy to recognize categories by any speaker, even those forms he has never previously come across. When distinguishing between what belongs to proper grammar from what belongs to lexicology, one can say that Varro makes an almost complete inventory of modalities of lexical creation in Latin. This becomes apparent in the surviving pages of his treatise, where he puts forward situations for the term *declinatio* meaning derivation when he refers to the formation of new words by suffixation and prefixation. Varro and the ancient grammarians did not use the notion of morpheme, as to them, the minimal linguistic unit was the word. However, even without arriving at such an operational concept, Varro speaks, for example, about roots, *radices*, (VI, 5, 37) in the case of primary words, *primigenia* or *impositicia*, which even if few in number, but being included in the *genus fecundum* are capable of generating a large array of words and due to their kinship, *cognatio*, are brought together into families based on their common roots. An example in this case is the lexical family he builds from the verb *fatur*, VI, 7, 52, regarded by him as the basis of derivation, but without carrying to an end the idea of root and without defining it, though the way he puts together this word family shows his intuition was right. On the other hand, Varro does not anticipate the theoretical notion of suffix, although he mentions three types of derivation with suffixes: *genus nominandi*, nominal derivation with suffixes, *genus augendi*, for the degrees of comparison with suffixes and *genus minuendi*, the formation of diminutive words with suffixes. In all the examples he gives to illustrate these concepts, Varro does not segment the constitutive morphemes, but looks at the word resulted from "declination" in his entirety. He does however draw attention to the prefixing process, well represented in Latin and he exemplifies by ten such morphemes that form new lexemes starting from the verbal root *ced-*, VI, 5, 38. Although the prefixes are much easier to identify than the suffixes and it is obvious that Varro understands the derivation mechanism by means of prefixes, he does not however isolate them as morphemes to emphasize the mechanism of generating new words through this procedure. Moreover, he restricts it to verb formation, and therefore calls them preverbs, although this phenomenon also appears in the case of nouns, adjectives, or adverbs. Nevertheless, he finds it very productive and economical, because a small number of preverbs create a very large number of verbs. Varro also refers many times to borrowing from other languages as another source of enrichment of the Latin lexical inventory.

Varro's conception about word formation can only be partially reconstructed, by assembling the ideas contained in various passages dispersed in the six existing books of his treatise *De lingua Latina*. In the last decades, a more careful and comprehensive reading of the Varronian text by some linguists has brought to the fore his profound, autonomous, and original linguistic thinking in many respects. Varro had a good grasp of Greek grammar, as well as of Greek philosophers who had formulated linguistic theories, from whom he adopted and applied to Latin many concepts, ideas, and methods, but at the same time preserving his autonomy of thought and, for as much as we can account, he elaborated in many respects an original discourse about the Latin language.

This treatise is not a work of grammar⁴¹ in the sense that this term had in antiquity. It was intensely read and abundantly quoted by grammarians⁴², philologists, scholars, or amateurs of antiquities, but it was probably not used as a school textbook. It was far beyond teaching interest. Thus, a possible explanation for the partial preservation of this work could be that manuscripts were not massively reproduced for didactic purposes. *De lingua Latina* is not Varro's only linguistic work, but the only one to have several of its books preserved. He began writing language studies as early as 85 BC, when the linguistic domain was very poorly represented in the Roman culture. In the forty years preceding the publication of this treatise, he wrote no less than eight titles, totalling about sixty books. It may not seem much, but added to the sixty titles in the most diverse areas containing over six hundred and fifty books, it offers us an idea about Varro's great intellectual capacity and energy, and thus makes us realize what a great loss the almost entire disappearance of his encyclopedic work means. In this huge body of work, his linguistic concerns were constantly present and focused on very diverse thematic areas. Varro is the author with the broadest and most original linguistic thinking before Priscian, that is more than five hundred years. He was highly respected in his time and enjoyed a great authority in the following centuries. In the modern period the numerous citations and references inserted in the works of other authors made it possible to achieve compilations of fragments from Varro's works on language that were lost, but of course this cannot restore the entire work.

Daniel J. Taylor speaks of a Varronian revolution in linguistics⁴³. Unfortunately, although Varro's thinking was revolutionary in some respects, the revolution did not take place, because the immediate posterity did not select and develop the ideas for which he is so appreciated today, either because they were not understood for they went beyond their time, or because they were not given the consideration they deserved. As for the lexical creation, we can distinguish his idea that *declinatio* represents a useful and necessary linguistic phenomenon for all languages, which is, as Daniel J. Taylor remarks, a linguistic universal.

BIBLIOGRAPHY

- Boissier, Gaston, *Étude sur la vie et les ouvrages de M. T. Varron*, Paris, Hachette, 1861.
- Collart, Jean, „Analogie et anomalie”, In: *Entretiens sur l'Antiquité classique Tome IX, Varron, Six exposés et discussions par C. O. Brink, Jean Collart et alii*, Vandœuvres- Genève, 1962, p. 118-132.
- Collart, Jean, „L'œuvre grammaticale de Varron”, in *Varron. Grammaire antique et stylistique latine*, recueil offert à Jean Collart, Paris, Les Belles Lettres, 1978, p. 3-21.
- Collart, Jean, *Varron, grammairien latin*, Paris, Les Belles Lettres, 1954.
- Collart, Jean, *Varron grammairien et l'enseignement grammatical dans l'Antiquité romaine*, Vandenhoeck, 1964.

⁴¹ About which, according to the quotation of Diomedes, Varro says that has four functions: *Grammaticae officia, ut adserit Varro, constant in partibus quattuor; lectione enarratione emendatione iudicio*. Diom., *GL1426*, p. 21–22.

⁴² J. Collart notes that Varro is the most cited author by later Latin grammars, “L'œuvre grammaticale de Varron”, p. 3.

⁴³ Daniel J. Taylor, “The Varronian Revolution in Linguistics”, in *De Lingua Latina X. A New Critical Text and English Translation with Prolegomena and Commentary*, John Benjamins B. V., 1996, p. 10-18.

- Garcea, Alessandro, "Varron et la constitution des paradigmes flexionnels du latin", *Histoire Épistémologie Langage*, 2008, 30 (1), p. 75-90. <halshs-00332764>
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00332764>.
- Goetz, Georgius, Schoell, Fridericus, *M. Terenti Varronis De lingua Latina quae supersunt*, Lipsiae, Teubner, 1910.
- Grammaticae Romanae Fragmenta*, collegit recensuit Hyginus Funaioli, Lipsiae, Edibus Teubneri, 1907.
- Langendoen, Terence D., "A Note on the Linguistic Theory of M. Terentius Varro", *Foundations of Language*, Vol. 2, No. 1 (Feb., 1966), p. 33-36, <http://www.jstor.org/stable/25000200>.
- Mounin, Georges, *Istoria lingvisticii*, Traducere și postfață de Constantin Dominte, București, Editura Paideia, 1999.
- Robins, R. H., *Scurtă istorie a lingvisticii*, Romanian translation by Dana Ligia and Mihaela Leaț, Iași, Editura Polirom, 2003.
- Taylor, Daniel J., *Declinatio. A study of the linguistic theory of Marcus Terentius Varro*, John Benjamins Publishing Company, 1974.
- Taylor, Daniel J., *De Lingua Latina X. A new critical text and English translation with prolegomena and commentary*, John Benjamins B. V., 1996.
- Taylor, Daniel J., "Latin declensions and conjugations: from Varro to Priscian". In: *Histoire Épistémologie Langage*, Tome 13, fascicule 2, 1991, p. 85-109. doi: 10.3406/hel.1991.2334
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750-069_1991_num_13_2_2334
- Wald, Lucia, „Cu privire la concepția lingvistică a lui M. Terentius Varro”, in *Omagiu lui Iorgu Iordan*, București, Editura Academiei Române, 1958.
- Varro, *On the Latin Language*, With an English Translation by Roland G. Kent, In two volumes, London, William Heinemann Ltd Cambridge, Massachusetts Harvard University Press, 1938.
- Varronis M. Terenti, *Librorum De Lingua latina*, iuxta recensionem et cum argumentis C. O. Muelleri, Paris, 1837.
- Wilmanns, Augustus, *De M. Terenti Varronis libris grammaticis*, Berlin, Weidmann, 1864.

APPELLATIVIZATION IN THE COLLOQUIAL-ARGOTIC LANGUAGE

Inga DRUȚĂ, Ana-Maria MINCU (MA)
Institute of Philology of the Academy
of Sciences of Moldova, Terminology Center

Abstract

The topic of the present work is represented by lexicalization in the colloquial-argotic language in Romanian. When a proper name loses its grammatical and orthographic feature (it is written with a small letter, the plural form is established, etc.), the phenomenon called appellativization (or lexicalization) occurs. Names of historical, mythological or literary characters become characteristic of the qualities or defects of a human type and are transformed into common names through antonomasia. In the colloquial-argotic language proper names which extended their signification from an object of a class to an entire class are also used. Some proper names in the colloquial-argotic language have some other values than individualization of beings, specializing to express certain meanings. Finally, a specific category of appellatives are “proper pseudonyms”, word play coined by the speakers with ironical or ludic intentions. Deonyms from the colloquial-argotic language denote the speaker’s creativity and contribute to its expressivity.

Key words: *appellativization, lexicalization, proper names, deonym, eponym*

Résumé

Le thème de cet article est représenté par la lexicalisation dans le langage colloquial-argotique roumain. Quand un nom propre perd sa caractéristique grammaticale et orthographique (il est écrit avec une minuscule, on établit une forme de pluriel, etc.), il apparaît le phénomène appelé appellativisation (ou lexicalisation). Les noms de personnages historiques, mythologiques ou littéraires deviennent caractéristiques pour les qualités ou les défauts d’un type humain en se transformant en noms communs par antonomase. Dans le langage colloquial-argotique on utilise également des noms propres qui ont étendu leur signification d’un objet d’une classe à toute une classe. Certains noms propres du langage colloquial-argotique ont d’autres valeurs que l’individualisation des êtres, en se spécialisant pour exprimer certaines significations. Finalement, une certaine catégorie d’appellatifs représente des « pseudo-noms propres », jeu de mots créé par les locuteurs à intentions ironiques ou ludiques. Les déonymes du langage colloquial-argotique dénotent la créativité du locuteur et contribuent à son expressivité.

Mots-clés: *appellativisation, lexicalisation, noms propres, déonyme, éponyme*

Proper names are used to individualize beings, places, rivers, seas, oceans, mountains, constellations, etc.: *Mihai Brumă, Chișinău, Prut, Marea Neagră (the Black Sea), Oceanul Pacific (the Pacific Ocean), Carpați, Ursa-Mare*. Proper names are either formed within a language or are taken from other cultures. Each proper name can be deciphered in the language in which it was formed.

Though it is considered that proper names are devoid of lexical meaning (a person who is named *Lupu* or *Ursu* does not correspond to the lexicographic definition of these words), some of them become symbolic in a given social or cultural context through frequency of use and special characteristics. When a proper name loses its grammatical and orthographic feature (it is written with a small letter, the plural form is established, etc.) the phenomenon called **appellativization** (or **lexicalization**) occurs, for example: *a păcală*, *a mitică* (human types designated with some characters' proper name); *a marghiloman* ("coffee boiled with rom or cognac", from the proper name [Mihai] Marghiloman), *a havană* ("a superior quality foil cigarette", after Havana, the capital of Cuba), *olandă* ("thick and thin high quality linen fabric, used in bed sheets and underwear manufacturing" – originally brought from Olanda [Holland]), *faianță* "faience, pottery" (from the city of Faenza), *șampanie* "champagne" (from the region Champagne) (objects named after their creator or after their place of origin); *newton*, *ohm*, *watt* (measurement units named after the scientists' names); *xerox* "copier" (from the name of the firm *Xerox*), *adidași* "sport shoes" (from the German name *Adidas*) (commercial naming which over time has been extended from a specific brand of objects to a class of objects).

Some linguists call these words **deonyms** or **deonomastic** ones, terms through which the loss of the proper name quality is suggested¹, the others – **eponyms**² respectively. In Romanian linguistics, the term **eponym** is defined as "name of a place or a city originating from a person's name"³, though some specialists⁴ expand the lexeme signification, after the French and English model: "proper names which are the basis of common names" (for the distinction *deonym* – *eponym*, cf. Răileanu 2016). In the given work we will adopt the term **deonym** as being more representative.

Argot represents the "vocabulary of those initiated" of all time. This does not mean only the "language of villains", but the informal words and expressions specific to several social groups. The outstanding linguist Iorgu Iordan considered argot as the most important aspect of spoken language: "Argots of all kinds are characterized through the mood of the speaking subjects to express without any reticence and with the most proper resources, thoughts and feelings, whatever daring or contrary these will be to the conveniences imposed by civilization"⁵.

Argot elements are part of the conventional language of some social groups that use special words not to be understood by the other speakers. Argot is preferred by the underworld (Interlopers), military men, students, pupils, etc. The comic-ludic, humoristic component is present in all unconventional languages (cf. *machior* [maker-up] "bully, hooligan", *ruladă* [roll] "a thrashing", *pirat* [pirat] "a policeman", *a pescui* [to fish] "to copy from someone else", *vampir* [vampire] "a very exigent professor"). Argot does not delimitate from the colloquial style in a clear way: it is known that an initial argotic expression either disappears from vocabulary as time passes or it is adopted by wider groups of speakers and tends to become familiar, gradually losing its argotic color.

We are going to refer to a distinct category of argot and colloquial language: appellatives derived from proper names or from deonyms.

¹ Avram, 1996; Enzo, 1982; Răileanu, 2016.

² Germa, 1993; Laiu-Despău, 2007.

³ DTL, 1998.

⁴ cf. Laiu-Despău, 2007.

⁵ Iordan, 1975, p. 307.

Names of historical, mythological or literary characters become characteristic of the qualities or defects of a human type and are transformed into common names through **antonomasia**, for example: *adonis* “a name given (after a legendary character from ancient times) to a very good-looking young man”; *păcală* “a joker” (after the name of a character from tales and fairytales); *loliță* “a seductive teenager; underage prostitute” (from Lolita, the name of a protagonist from Vladimir Nabokov’s novel); *donjuan* “a man who is always in search of love affairs; a seductive man, philanderer” (after Don Juan, a famous nobleman who appears as a character in many works, including a comedy by Molière); *mitică* “a superficial and unserious person” (I.L. Caragiale’s character); *caiafă* “1. double-tongued, hypocritical (man); 2. (*underworld argot*) informant; 3. (*underworld argot*) a thief” (allusion to the well-known Biblical character Caiapha, a great priest of Jews 18-36); *boscar* “(*reg.*) a conjuror; (*argot*) a fraud, rogue” (the word derives from the name of Bartolomeo Bosco (1793 – 1862), a famous (at his time) Italian prestidigitator, who had performances in Iasi 1826); *cerber* “1. a severe guardian; 2. NCO police in the order and security service” (a scary monster from the Greek mythology, Kerberos, a dog with three heads, which guarded the infernal gates); *dalilă* “1. a betrayer, treacherous and fatal woman who can destroy the most powerful men”; 2. a prostitute” (a biblical character); *dulcinee* “a(n) (ironically) loved woman, a woman who is the object of a ridiculous love” (Dulcinea – a literary character, Don Quijote’s ideal mistress); *figaro* “(*fam.*) a hairdresser, a barber; a clever man” (Figaro – the character from “The Barber of Seville” and from “Figaro’s Wedding” by Beaumarchais); *flaimuc/flaimoc* “(*pop.*) a stupid man, dolt, blockhead” (name of a burlesque character, the German doctor Flaimuc, created by Vasile Alecsandri); *gasper* “1. (*fam.*) a gypsy; 2. a go-getter, skillful man, expert in financial problems; 3. a man with great success with women” (from the proper name Gaspar, the traditional popular name of one of those three philanders from East, a king of India with dark hair and skin); *grobian* “rough, boor, churl, unmannerly” (after St. Grobianus, the boss of boors, a character invented by the German writer Sebastian Brant in *The Ship of Fools* (1494), a satirical allegory where a ship full of insane people and headed by them sails to Narragonia “fools’ paradise”; several German authors from the 15th and the 16th centuries retrieved and popularized the character as a boorishness symbol); *iudă* “a traitor, double-faced, false person” (referring to Judas Iscariot, one of Christ’s twelve apostles); *julietă* “a mistress” (the name of well-known literary character created by Shakespeare in 1594); *mesalină* “a prostitute” (after Valery Messalina (c. 18-48), Roman king Claudius’ wife, known for his fornication and cruelty); *tarzan* “(*fam.*) a skilled man, strong man” (after Tarzan, the famous hero from Edgar Rice Burroughs’ novels (1875-1950), popularized in the animations and in several screenings); *Godzila* (or *Godzilla*, *godzila*) “a (human) animal, whopper” (after the name of the monster from several movies); *lache* “1. a stupid man, perplex”; 2. a passive homosexual” (the character created by I. L. Caragiale); *Garcea* (or *garcea*) “(iron.) a stupid policeman” (after the name of a TV comedy character).

Here *berilă* (or *Berilă*) is also included “1. a person with numerous long-time convictions, who spent his life in several prisons; 2. a minor or a young man who spent a lot of time in a rehabilitation institute”, the appellative known especially from the expression *a face închisoare cu* (or *cât*) *berilă* (“to be convicted with (or like) *berilă*”) “to serve numerous and long-term convictions; to spend most of one’s life in prisons”. The proper name belongs to a real character, evoked by the media and by several texts

issued by the police: Andrei Berilă, a serial killer from the 1930s. His life conviction was well-known during that period of time and it was the maximum mark for a hyperbolic evaluation of a time period⁶. Further the transfer between the terms *jail* and *army* occurred: *(a face) armată cât Berilă* “(to make/enlist) in the army as long as Berilă” (a very long period), and later the formula extended, specializing for the quantitative-intensification signification “long-time”: *a sta la coadă ca berilă* (“to stay in line as berilă”) or only “more”: *a plăti cât berilă* (“to pay as much as berilă”), *a mânca cât berilă* (“to eat like berilă”), *a bea cât berilă* (“to drink like berilă”), *a munci ca berilă* (“to work like berilă”).

The online argot dictionary *123urban.ro* provides for *Berilă* the definition “a stupid man” and an illustration: „Dacă stai ca berilă și nu faci nimic, nici nu o să se întâmple nimic” (“If you *stay like Berilă* and do nothing, nothing will happen”). It is possible that the meaning “stupid” was recoined by the speakers from the concrete contexts, from the numerous sentences in which the excessive actions are described. The one that drinks, eats and especially works too much is a ridiculous character, the comparison to *Berilă* becoming equivalent to the expression “like a stupid man”. Thereby, Rodica Zafiu states that “the convicted murderer is metamorphosing in a symbol of work or in a stupidity etalon”⁷.

In the colloquial-argotic language **proper names which extended their signification from an object of a class to an entire class** are also used, for example: Malamuc, a place where a hospice was, became *balamuc*, a synonym of “hospice”; Gherla, a place where a famous prison is, became the common name *gherlă* in the colloquial-argotic language being synonymous with “jail”; *macarenco*, in the argot of convicts has the meaning of “jail” (after the name of Anton Semionovici Makarenko (1888-1939), a Russian writer and teacher, one of the founders of the communist educational method based on the collectivity exigencies; the first who led several work colonies for reeducation of minor delinquents); from the name of the city Brașov *brașoavă* derives “a twaddle, lie, fiddlestick” (one time *brașoavele* were some kind of bagels with salt which were produced in Brașov); *chivuță* “a woman (usually gipsy) who whitewashes the houses with the brush” (from the proper name *Chivuța*, the hypocoristic form for *Paraschiva*).

The words *friș* “(pejor.) German” (after *Fritz*, traditional hypocoristic from *Friedrich*, a widespread masculine first name); *ivan* “(pejor.) Russian” also belongs to this category (based on the idea that *Ivan* is the most widespread Russian masculine first name, as well as *Natașa*, the most widespread Russian feminine first name); *gabor* „1. a gipsy from Transylvania; 2. a policeman; 3. a guardian” (from the masculine name *Gabor*, the Magyar variant of the first name *Gabriel*).

Commercial names also fall within this category which, over time, extended their semantic field from certain brand objects to an entire class of objects: *drujbă* “mechanical manual saws” (from the Russian proper name *Дружба*); *adidași* “sport shoes” (derive from the name of the German company *Adidas*), *pampers* “diaper” (from the name of the product, which was lexicalized); *kalașnikov* “a machine gun fabricated in Russia” (after the name of Mihail Timofeevici Kalașnikov, a famous engineer and manufacturer of AK-47 light firearms); *doxă* “mind, skill, cleverness” (after the well-

⁶ Cf. Zafiu 2010, p. 109.

⁷ *Ibidem*, p. 111.

known Swiss watches created by the company *Doxa*, famous for their precision and exceptional quality); *egări* “tights (for woman) pants” (after *Jaeger*, an English company of clothing products; named after Dr. Gustav Jaeger (1831-1917), a German professor of zoology and physiology at the University of Stuttgart who promoted a “scientific theory” referring to the hygienic benefits of wool-made clothes worn directly on skin); *țais* “formidable, excellent; amazing” (the word refers to optical instruments produced by the German company *Zeiss*, famous for their precision and exceptional quality; the company was founded in Jena in 1846 by the German optician and mechanic Carl Zeiss, 1816-1888).

Some proper names in the colloquial-argotic language have **some other values** than individualization of beings, specializing to express certain meanings: in the underworld language, *Arsene* (or *Arseni*) means a code name used to announce a probable danger; the lexeme represents a word play, a funny contamination between the verb *a se arde* (*ne-am ars!*) [to burn; we got burned!] and the proper name *Arsene*. The name *Alecu* is registered with the same value.

The name *Radu* from the expression *Radu l-a chemat!* [Radu called him!] is also a funny allusion to the verb *a o rade* “to run, to disappear”. Iorgu Iordan explained the expression *Radu l-a chemat* [Radu called him] similarly, where the proper name overlaps the imperative *rade-o!* [Run!] (Iordan 1975: 320). *Valencia* has a close meaning which in teenagers’ language means “run!, disappear!” (a funny contamination with *valea!* [scram!]).

The deonyms *Georgică* and *Timișoara* are used with the meaning of “a rubber stick” together with the other terms in the prisoners’ language.

Some appellatives derived from proper names designate drugs in the addicts’ language: *Jimmi* “cocaine”, *Harry* “heroin”, *Mari*, *Maria*, *Maria-Ioana*, *Marie*, *Marie-Jeanne* “marijuana”.

In the colloquial style *Roza* (or *Tanti Roza*) designates *sclerosis* in the ironical allusions and reproaches regarding the forgetfulness of some things.

We also mention here some names that became generic anthroponyms, usually depreciative, pejorative, being substitutes of “dump, stupid”: *Gigel* (or *gigel*), *ghiță*, *Gogu* (or *gogu*), hypocoristic form after *Gheorghe*; *Bulă*, *Grigore* (or *grigore*), *guță*, *tândală*, *tilică*. As an argotic term, *gigel* has the sense of “gigolo, a man who has sex for money”.

The first name *Dorel* became “viral” after the commercial series of the cognac “Unirea” several years ago, it was transformed in the common name of the clumsy and unlucky worker: „Biserică veche de 250 de ani distrusă de un *Dorel!*” (“A 250-year old church destroyed by a *Dorel!*”) (<http://spynews.ro>); „Au și italienii un *Dorel* al lor!” (“Italians have their own *Dorel!*”) (www.b1.ro); „*Doreii* de Rusia toarnă asfalt pe zăpadă” (“Russian *Doreii* pour asphalt on the snow”) (www.220.ro).

Finally, a specific category of appellatives are “proper pseudonyms”, word play coined by the speakers with ironical or ludic intentions. The proper name either preexists and it is used with the intention to recall a common name or it is coined from the common name: *atârnache* “outsider”, *străinache* “stranger”, *șestache* “ambush”, *dilimache* “loony”, *mache* “drunk”, *bulache* “naive man”, the lexemes formed with the ironic-depreciative or funny suffix *-ache*. The other onomastic suffixes are *-eanu*: *vinuleanu* “wine”, *goldeanu* “gold” and *-escu*: *a merge cu blătescu* “to go with someone’s help”, *învoire de la maiorul Gărdescu* “an escape from military units through jumping the

fence”, *priponescu* “prison”. Some ironic or pejorative appellatives imitate the formula first name + name: *Gigi Mușchea* “a huge and strong man”, *Gică Contra* “a person who is always against any actions”, *Gigi Duru*’ “a man who considers himself to have exceptional qualities and wants to look important, remarkable”, *Gigi Pălămidă* “a jerk, despicable person”.

Deonyms from the colloquial-argotic language denote the speaker’s creativity and contribute to its expressivity.

BIBLIOGRAPHY

- Avram, Mioara, *Formațiile deonomastice în lexicografia românească*, in *Studii și cercetări lingvistice*, XLVII, 1996, nr. 1-6, p. 9-31.
- DTL = Gheorge Constantinescu-Dobridor, *Dicționar de termeni lingvistici*, București, Editura Teora, 1998.
- Enzo, La Stella T., *Deonomastica: lo studio dei vocaboli derivati da nomi proprii*, in *Le lingue del mondo*, 1982, p. 13-18.
- Germa, Pierre, *Du nom propre au nom commun. Dictionnaire des éponymes*, Paris, Éditions Bonneton, 1993.
- Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, București, Editura Științifică, 1975 (1944).
- Laiu-Despău, Octavian, *Dicționar de eponime. De la nume proprii... la nume comune*, București, Editura Saeculum I.O., 2007.
- Răileanu, Viorica, *Eponim vs deonim. Contributions to a debate*, in *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue*, Târgu-Mureș, Arhipelag XXI Press, 2016, p. 440-446.
- Zafiu, Rodica, *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.

LA DERIVATION DES NOMS PROPRES: PROCEDES SEMANTIQUES

Anatol EREMIA

Institut de philologie de l'Académie
de sciences de Moldavie

Abstract

Semantic derivation is an active process of word formation in Romanian. The phenomenon consists in the transfer of names from one object to another. This process generates both common names (appellatives) and proper names (toponyms, anthroponyms, etc.). The research object of this article is the formation by semantic derivation of onymic units, especially toponymic names. Toponymization is achieved by functional-semantic extensions of words in the process of denomination (polysemy), by the transfer of names due to comparison (metaphor), by the substitution of names in contiguity situations (metonymy), by the substitution of names by virtue of real or imaginary analogies (symbolization). A peculiar phenomenon is the transfer of proper names into the category of common names (appellativization).

Key words: analogy, anthroponymy, appellativization, denomination, semantic derivation

Résumé

La dérivation sémantique représente un procédé actif de formation des mots en langue roumaine. Le phénomène consiste dans le transfert de noms d'un objet à un autre. Par ce procédé on forme tant de noms communs (appellatifs), que de noms propres (toponymes, anthroponymes, etc.). L'objet de recherche de cet article est constitué par la formation par dérivation sémantique des unités onymiques, spécialement des noms topiques. La toponymisation est réalisée par l'extension fonctionnelle-sémantique des mots dans le processus de dénomination (polysémie), par le transfert de noms grâce à une comparaison (métaphore), par le remplacement de noms dans des situations de contiguïté (métonymie), par la substitution de noms en vertu de certaines analogies réelles ou imaginaires (symbolisation). Le passage des noms propres dans la catégorie des noms communs (appellativisation) est un phénomène spécial.

Mots-clés: analogie, anthroponymie, appellativisation, dénomination, dérivation sémantique

La langue roumaine, pour enrichir de manière permanente son vocabulaire, utilise d'habitude des moyens propres de création de nouveaux mots. Les principaux procédés internes d'enrichissement du vocabulaire sont la dérivation et la composition. Les deux procédés supposent la formation des mots des éléments significatifs minimums (radicaux, suffixes, préfixes) et des structures complexes (thèmes, mots entiers). On peut cependant former de nouveaux mots sans procéder à des articulations d'éléments et d'unités linguales complexes. L'accumulation de sens constitue un procédé spécifique de création d'unités lexicales, connu dans la linguistique sous le nom de *dérivation*

sémantique. Par ce procédé on caractérise les mots polysémiques, métaphoriques, symboliques, ainsi que les appellatifs provenus des noms propres.

La polysémie. Le phénomène de la polysémie consiste dans l'extension de la signification des mots dans le processus de dénomination des relations du même domaine ou des domaines différents. Par le transfert sémantique on obtient de nouvelles dénominations pour désigner la multitude d'entités réelles: êtres, choses, phénomènes, actions, qualités. Du point de vue numérique, ces entités atteignent des chiffres particulièrement grands. Pour les nommer on a besoin de termes et de mots extrêmement nombreux. La polysémie, d'une certaine manière, réduit le processus de création d'unités dénominatives, le système de la langue en conservant ainsi un équilibre entre les deux versants des unités linguales - le complexe sonore (le signifiant) et le contenu sémantique (le signifié). Selon les statistiques, 70-80% des mots du lexique actif d'une langue sont polysémiques.

La capacité d'une langue naturelle d'avoir plusieurs sens est une catégorie sémantique fondamentale et universelle qui se manifeste dans chaque langue développée. Sous l'aspect de la formation des mots, la polysémie tient à la dérivation sémantique, considérée comme l'un des procédés actifs de création des mots. Le terme est d'origine grecque: *polis* « beaucoup », *semaino* « consister en ». Dans le cas de la polysémie on peut également parler des mots primaires (non-dérivés, de base) et des mots secondaires (dérivés), ainsi que du sens primaire et du sens secondaire. Le sens primaire est perçu de manière spontanée en entendant le mot (*ochi* œil « l'organe de la vue »), en étant donc le premier dans l'ordre de l'importance. Pour la compréhension d'un sens secondaire, on a besoin d'un certain contexte (*ochi* « bourgeon », *ochi* « étendue d'eau; étang, lac », etc.). La qualité d'un mot d'avoir plusieurs sens est appelée par certains linguistes *dérivation interne* ou *auto-dérivation*. Certains mots polysémiques ont la même forme pour des sens apparentés (*baie* « lavage, baignade », *baie*, pl. *băi* « station balnéaire ») ou des sens totalement différents, en étant qualifiés comme *homonymes* (*mai* « le cinquième mois de l'année », *mai* « outil en bois », *mai* « foie »). Si les premières unités polysémiques son apparentées, étymologiquement les deuxièmes ont une autre provenance, en appartenant à certains idiomes différents.

Les appellatifs polysémiques sont apparus dans le cadre du lexique commun. Les noms propres polysémiques disposent, en général, de sens différents de ceux des appellatifs dont ils proviennent et se sont formés sur le terrain onomastique. Leurs sens sont d'ordre secondaire et, pour être compris, ils ont besoin chaque fois de certaines explications, d'un contexte (verbal, écrit, situationnel). *Izvoare* « sources » peut signifier « lieu avec plusieurs sources » mais aussi agglomération humaine (village). *Cubolta* peut être le nom de la rivière respective, affluent gauche de Răut, mais aussi le nom du village *Cubolta*, situé sur la vallée de la rivière homonyme. Sur le plan synchronique, *Bălți* est l'oïconyme actuel qui nomme l'une des principales ville de la partie Nord de la république de Moldavie, cependant sur le plan diachronique (historique, étymologique), *Bălți* est le micro-toponyme qui désigne un lieu avec plusieurs étangs sur la vallée de Răut, où s'est formé le village *Bălți*, en base duquel s'est développé ultérieurement l'actuelle ville de Bălți.

Pământenii, le nom d'un quartier de la ville de Bălți, est monosémique, parce qu'en plan onomastique il nomme un objet topographique unique, tandis que son étymon, l'appellatif *pământenii*, est un mot polysémique: 1) « ceux qui vivent ou qui habitent la Terre », 2) « originaires du pays, natifs, autochtones, indigènes », 3) rég.

« travailleurs de la terre, paysans ». Le mot primaire *pământ* dispose d'une plus large gamme de sens: 1) « notre planète », 2) « la surface du globe terrestre », 3) « la matière naturelle qui compose la partie du globe terrestre non recouverte d'eau; poussière », 4) « étendue de terre; continent » 5) « étendue de terre inculte; champ, terre labourée », 6) « territoire, région, terre », 7) « pays, patrie ».

La polysémie en toponyme se réalise par le transfert des noms topiques d'une catégorie onymique à une autre, en nommant finalement des objets topographiques différents et en obtenant, certes, des significations onymiques différentes des celles initiales. Dans leur nouvelle hypostase, ils changent le sens onymique, mais leur fonction de base reste constante, en servant donc pour unités dénominatives qui identifient et individualisent les objets désignés. La dichotomie qui vise la diversité de réalités dénommés se trouve à la base de certains groupes de noms topiques (les noms entre parenthèses représentent les dénominations des districts respectifs):

1. Hydronymes – oïconymes: Bucovăț – Bucovăț (Strășeni), Cahul – Cahul (ville), Camenca – Camenca (ville), Căinari – Căinari (Florești), Cubolta – Cubolta (Sângerei), Ialpug – Ialpug (Cimișlia), Lopatnic – Lopatnic (Edineț), Racovăț – Racovăț (Soroca), Râbnița – Râbnița (ville), Tigheci – Tigheci (Leova).

2. Oronymes – oïconymes: Chetriș – Chetriș (Fălești), Chetrosu – Chetrosu (Anenii Noi), Dealul Nant – Dealul Nant (fusionné avec Frunzăuca, Rezina), Fundoiaia – Fundoiaia (fusionné avec Baurci-Moldoveni, Cahul), Măgura – Măgura (Fălești), Măgurele – Măgurele (Ungheni), Valea – Valea (Soroca), Vâlcele – Vâlcele (Cantemir), Zgura – Zgura (fusionné avec Zgurița, Drochia).

3. Floronymes – oïconymes: Aluniș – Aluniș (Râșcani), Codru – Codru (Telenești), Livezi – Livezi (Soroca), Plop – Plop (Căușeni, Dondușeni), Plopi – Plopi (Cantemir, Râbnița), Salcia – Salcia (Anenii Noi, Șoldănești), Teiu – Teiu (Grigoriopol), Ulmu – Ulmu (Ialoveni, Râbnița).

4. Zoonymes – oïconymes: Albina – Albina (Cimișlia), Albinița – Albinița (Anenii Noi), Cioara – Cioara (Hâncești), Drochia – Drochia (ville et village, Drochia), Lupăria – Lupăria (Râșcani), Veverița – Veverița (Ungheni).

5. Fortonymes – oïconymes: Gradiște – Gradiște (Cimișlia), Otac – Otac (Rezina), Orhei – Orhei, Orheiul Vechi (Orhei), Palanca – Palanca (Ștefan-Vodă), Troian – Troian (Leova).

6. Ethnonymes – oïconymes: Cenac – Cenac (Cimișlia), Comrat – Comrat (ville), Congaz – Congaz (Comrat), Lipoveni – Lipoveni (Cimișlia), Mingir – Mingir (Hâncești), Unguri – Unguri (Ocnița). Cenac, Comrat, Congaz, Mingir sont des dénominations des tribus nogaiques.

7. Micro-toponymes – oïconymes: Anini – Anini (Hâncești), Bocșa – Bocșa (Fălești), Buda – Buda (Călărași), Budăi – Budăi (Orhei, Taraclia), Cășla – Cășla (Cantemir, Telenești), Odaia – Odaia (Nisporeni, Șoldănești), Prisaca – Prisaca (Cimișlia), Ratuș – Ratuș (Criuleni, Telenești).

En rapport d'homonymie apparaissent également certains anthroponymes, d'une part, et oïconymes, d'autre part: Baroncea – Baroncea (Drochia), Batâr – Batâr (Cimișlia), Burghilea – Burghilea (Fălești), Burlacu – Burlacu (Cahul), Crăciun – Crăciun (Cantemir), Gașpar – Cașpar (Edineț), Goian – Goian (mun. Chișinău, Dubăsari), Petrunca – Petrunca (Glodeni), Stârcea – Stârcea (Glodeni), Voinescu – Voinescu (Hâncești). Dans le système anthroponymique proprement dit on constate l'opposition onymique entre les prénoms et les noms de famille, les premiers en étant

des unités onymiques « migratrices »: Bogdan, Călin, Dan, Florian, Gheorghe, Gogu, Nicolae, Sandu, Trofim, Vlad. Une caractéristique essentielle de la polysémie onymique réside dans le fait que les unités dénominatives respectives n'ont en propre des significations affectives, figuratives.

La métaphore. En tant que phénomène linguistique, la métaphore est définie comme procédé sémantique de formation de nouvelles unités lexicales. Le procédé de la métaphorisation consiste dans le transfert sémantique de la dénomination d'un objet par une comparaison sous-entendue. La partie du discours qui assure effectivement le développement de ce procédé c'est le substantif. Les unités nominales du vocabulaire ce sont les mots les plus fréquents dans le langage et le mieux représentés du point de vue numérique, en disposant toutefois de la plus grande charge sémantique et d'un potentiel stylistique élevé¹. D'ici leurs fonctions principales – dénominative, communicative et expressive. Ces fonctions appartiennent également aux substantifs de base du lexique, aux noms communs (appellatifs), aussi bien qu'aux noms propres (toponymes, anthroponymes, etc.).

En plan linguistique général, tant les appellatifs que les noms propres comportent également des significations dénotatives et connotatives. En plan stylistique, cependant, afin d'obtenir d'images figuratives, les créations lexicales respectives peuvent être dotées des significations expressives de manière différente. D'ici la distinction entre les métaphores de la langue proprement dites et les métaphores poétiques.

Les métaphores de la langue sont apparues du besoin de créer de nouvelles unités dénominatives et de la nécessité de communiquer. Ces unités, appelées également des métaphores dénominatives, disposent d'une image concrète et d'un certain potentiel esthétique. Une acception généralement reconnue est que presque tous les mots de la langue ont été initialement des métaphores². C'est ainsi qu'on souligne, premièrement, leur caractère dénominatif et communicatif. D'autre part, on constate que par la perte de leur vigueur expressive, à cause de leur usure imaginative, certaines métaphores se sont transformées en simples complexes sonores³, en ayant la tendance de devenir de véritables termes⁴ [4, p. 35-36]. On peut exemplifier cette opinion par le lexème *braț* « partie du corps humain; main » qui, par métaphorisation, a fini par signifier « ramification du cours principal d'une rivière », et dans un certain contexte « partie de la grue, outillage mécanique utilisé pour élever et déplacer les charges ». Des transformations similaires a subi aussi l'entopique *picior*: « membre inférieur du corps humain »; « ramification de la partie d'en bas d'une montagne ou d'une colline » (cf. expression populaire *picior de plai* « chemin fleuri »), « élément sur lequel repose la partie d'en bas d'un meuble (table, chaise, armoire) ». Des modifications métaphoriques présente aussi le mot *gură*: « organe à l'aide duquel l'homme se nourrit » et « organe de la parole », « ouverture d'un objet, d'une installation, d'une chambre », « lieu où une rivière se verse dans un fleuve ou dans la mer » (cf. expression populaire *pe o gură de rai* « au seuil du paradis »). Les métaphores dénominatives sont apparues non pas des nécessités poétiques, mais à cause de l'absence, à un certains moment, d'une autre

¹ Сămpреану, 1975, p. 23.

² Тимофеев, 1966, p. 212.

³ Șăineanu, 1887, p. 89.

⁴ Рубайло, 1961, p. 31.

modalité qui pourrait désigner les objets de la réalité⁵. Cependant, elles n'ont pas complètement perdu leur signification expressive initiale, leur éclat poétique brille à travers la multitude de sens superposés et structurellement occurrents.

Les métaphores poétiques, certes, disposent d'un plus grand potentiel expressif-artistique, en attribuant aux mots la plasticité et la fraîcheur inédite des idées et des sentiments. Leur originalité dépend directement de l'audace de la fantaisie et de l'acuité de la raison du poète, de la compétence et du talent du créateur. D'une certaine manière, elles portent un caractère individuel et inhabituel par rapport aux métaphores linguistiques caractérisées par leur spécifique collectif et habituel, leur sens en étant compris par la majorité de parleurs. Cf. *fulgere* « yeux vifs » de l'expression *două fulgere sub pleoape* « deux foudres sous les paupières »; *regină* « lune » de la structure métaphorique *regina nopții* « la reine de la nuit »; *stele* « larmes » du syntagme *stele argintii sărate pe obrajii îmbujorați* « étoiles d'argent salées sur ses joues rougissantes », par rapport à *coastă* « pente » de *coasta dealului* « côte de la colline »; *cruce* « croisement » de *crucea drumurilor* « la croisée des chemins »; *luminiș* « espace dégarni d'arbres dans un bois, une forêt; clairière » de *luminișul codrului* « la clairière du bois »; *secătură* « lac qui sèche en été » de *secătura de sub sat* « la séchée de sous le village », etc. En fait, les métaphores respectives, les unes les autres, exigent certaines explications ou un certain contexte.

Les noms propres ont souvent besoin du contexte pour être compris. Les micro-toponymes entopiques sont d'habitude intelligibles: Balta, Dealul, Gârla, Hârtopul, Izvorul, Movila, Zăvoiul. D'après les formants qu'ils contiennent (-ani/-eni, -ești) on peut se rendre compte que les toponymes Alboteni, Bolocani, Cârpineni, Drăgușeni, Florești, Mărăndeni, Nicoreni, Stoicani, Tomești, etc. dont des noms de localités, moins compris ou complètement non-analysables, sont les noms topiques à circulation restreinte, locale, provenus des mots régionaux, dialectaux ou des isomorphismes, des appellatifs passés dans le lexique passif ou, en général, disparus et oubliés: Barcul, Bârnagul, Feredeul, Japca, Paicu, Rănia, Scocul, Scruntarul, Tăura. Seulement les habitants des zones respectives ou les spécialistes linguistes peuvent éclairer la signification des toponymes respectifs, en connaissant que *barc* signifie « étang », « lac »; *bârnag* « rive abrupte », « haute colline »; *feredeu* « lieu pour la baignade; baigne »; *japcă/japce* « étang », « petit lac »; *paic* « soldat de la garde de protection de la cour royale »; *rănie/renie* « la rive sableuse d'une eau (rivière, lac, étang) », « petite île formée dans une rivière par dépôt de sable ou de gravier »; *scoc* « haute colline isolée »; *scruntar* - synonyme avec *rănie, tău* - « flaque d'eau », « marais ».

Les toponymes étrangers, repris d'autre langues à d'autres populations ont aussi besoin de contexte ou de certaines explications: slaves (*Drabiște, Ișnovăț, Lăpușna, Lopatnic*), turciques (*Abaclia, Cahul, Cimișlia, Ciuhur, Ialpug, Turunciuc*), allemandes (*Eichendorf, Denevița, Iacobstal, Marienfeld*). Il y a également des toponymes métaphoriques roumains qui exigent d'interprétations d'ordre linguistique.

L'étude étymologique et l'analyse lexico-sémantique des toponymes métaphoriques mettent en exergue leurs facteurs motivationnels et les procédés de dénomination des objets désignés. Pour les dénominations entopiques à caractère métaphorique on a donné diverses causes et réalités du monde matériel et spirituel au moment de leur création par transfert lexico-sémantique. Sous cet aspect, on distingue

⁵ Рубайло, 1961, p. 31.

plusieurs groupes de toponymes (ici et par la suite le premier nom représente la dénomination de la localité, le deuxième – la dénomination du district):

1. Hydronymes: *Braț* du *Brațul Nistrului*, ramification de la rivière homonyme (Olănești, Ștefan-Vodă) < *braț* « organe du corps humain; main »; *Căldărușa*, « petite rivière, affluent gauche de la rivière de Camenca (Viișoara, Glodeni) < *căldărușă*, diminutif de *căldare* « chaudron »; *Căușul*, lac dans la prairie du Prut (Pogănești, Hâncești) < *căuș* « bol en bois en forme de coupe »; *Cârja*, lac dans la vallée du Prut (Cioara, Hâncești) < *cârjă* « bois (canne) munie à sa partie supérieure d'une traverse courbe ou bifurquée »; *Colacul*, lac dans la prairie du Prut (Crihana Veche, Cahul) < *colac* « sorte de pain, d'habitude tissé en forme d'anneau »; *Crac* du *Cracul Sec*, petite rivière (Frumoasa, Călărași) < *crac* « chacune des deux parties des pantalons »; *Duruitoarea*, cascade dans le lit de la rivière de Ciuhur, dont le village de Duruitoarea (Râșcani) prend son nom < *duruitoare*, dérivé du vb. *a durui* « faire du bruit (de l'eau) »; *Gâlgăitoarea*, lieu dans le lit du Răut (Piatra, Orhei) < *gâlgăitoare*, dérivé du vb. *a gâlgâi* « couler avec du bruit (de l'eau) »; *Gâtoiul*, lieu dans le lit d'un étang de la vallée du Prut (Vadul lui Isac, Cahul) < *gâtoi*, augmentatif du subst. *gât* « partie du corps (chez l'homme et chez les animaux) »; *Gușă* de *Gușa Bălăcei*, lieu dans le lit de l'étang Bălăcea de la vallée du Prut (Chircani, Cahul) < *gușă* « portion plus dilatée, sous forme de sac, de l'œsophage (chez les oiseaux) »; *Oală* de *Oala Apei*, lieu profond dans le lit du Prut, où se produit un tourbillon d'eau; tourbillonnement (or. Cahul) < *oală* « récipient à large bouche utilisé pour la préparation ou la conservation des aliments »; *Ochi* de *Ochiul Mării*, petit lac avec sa source (Carahasani, Ștefan-Vodă), et *Ochiul Pământului*, lieu profond boueux (Balatina, Glodeni) < *ochi* « l'organe de la vue (chez l'homme et chez les animaux) », par extension sémantique « lac profond », « marécage »; *Oglinzi* de *La Oglinzi*, lacs dans la vallée du Prut (ville de Leova) < *oglinďă*, pl. *oglinzi* « objet en vitre réfractaire », par extension « surface brillante des eaux éclairées par les rayons du soleil »; *Prag* de *Pragurile Nistrului*, lieu dans le lit de la rivière de Dniestr (Cosăuți, Soroca) < *prag*, pl. *praguri* « partie d'en bas (horizontale) d'un cadre de porte »; *Ulcior* de *Ulcioarele de sub Sălci*, lieu dans le lit du Prut (Giurgiulești, Cahul) < *ulcior*, pl. *ulcioare* « pot d'argile avec le cou serré, utilisé pour conserver les liquides »; *Vârcol* de *Vircoalele de sub Mal*, lieu dans le lit du Dniestr (Palanca, Ștefan-Vodă) < *vârcol*, dérivé régressif du vb. *a (se) vârcoli* « remuer, battre (des eaux) ». De la même catégorie onymique font aussi partie les hydronymes métaphoriquement motivés dont la signification est facile à comprendre: *Bâlbăitoarea*, *Ochiul Boului*, *Vărsarea*, *Vârtecușul*, *Vârtejul*, *Zuruitoarea*.

2. Oronymes: *Bâta*, colline (Tătărești, Strășeni), *Bâtca*, colline de forme arrondie (Lopatnic, Edineț) < *bătă*, var. dér. *bâtcă* « gros bâton avec pommeau »; *Calul* de *Calul din Sus*, longue colline, étirée, allongée (Măgura, Fălești) < *cal* « animal domestique utilisé pour l'équitation et la traction »; *Capul* de *Capul Dealului*, partie d'une colline (Molovata, Dubăsari) < *cap* « partie supérieure du corps humain »; *Căzanul* et *Căzanele*, ravines et bosses dans plusieurs villages des districts d'Orhei, de Călărași, de Nisporeni < *cazan*, pl. *cazane* « grand récipient en métal utilisé pour la cuisson ou le réchauffage »; *Căsoicele*, grottes au bord rocheux du Răut (Butuceni, Orhei) < rég. *căsoică*, pl. *căsoice* « habitation, maisonnette »; *Ceaunelul*, ravine de forme ronde (Sinești, Ungheni) et *Ceaunelele*, bosses dans plusieurs villages des districts de Briceni, de Călărași, de Strășeni, de Șoldănești < *ceaunel*, diminutif du *ceaun* « pot circulaire en fonte, utilisé pour préparer les repas »; *Coama* de *Coama Dealului*, partie

haute d'une colline (Caracușeni Vechi, Briceni) < *coamă* « crinière longue et touffue du cheval »; *Cofăica*, ravine de forme ronde (Vatici, Orhei) < *cofăică*, diminutif de *cofă* « récipient en bois de sapin où l'on conserve l'eau »; *Covățele*, ravines fermées (Cuhnești, Glodeni) < *covățea*, *covățică*, diminutifs de *covată* « récipient longuet en bois utilisé pour pétrir la pâte à pain »; *Farfuria*, ravine en forme ronde (Pepeni, Sângerei), et *Farfuria Turcului*, fortification de terre de forme ronde (Rudi, Soroca) < *farfurie* « récipient rond dans lequel on sert le repas »; *Linia* de *Linia Ocnei*, chemin par la forêt (Haragăș, Cantemir), et *Linia Fălciului*, partie du chemin-de-fer vers Fălciu (Iepureni, Cantemir) < *linie* « trait de plume prolongé »; *Muchia Fânețului*, la partie la plus haute d'une colline (Bursuc, Florești), et *Muchia Zâmbroaiei* (Coșcodeni, Sângerei) < *muchie* « la ligne qui sépare deux faces d'un corps; bord, limite »; *Oușorul*, colline isolée de forme ovale (Pârjolteni, Călărași) < *oușor*, diminutif du subst. *ou*; *Piciorul de Piciorul cel Lung*, ramification d'une colline (Milești, Nisporeni) < *picior* « chacun des deux membres inférieures chez l'homme », mais aussi « pied du cheval »; *Scara Dealului*, pente de colline en terrasses (Butuceni, Orhei) et *Scărișoarele*, lieux en terrasses sur la côte d'une colline (Negrea, Hâncești) < *scară* « dispositif meuble en bois ou en métal, utilisé pour monter ou descendre d'un niveau à un autre », *scărișoară*, diminutif de *scară*; *Scaunul de În Scaune*, lieux accidentés (Trebujeni, Orhei) et *Scăunele*, côte de colline en terrasses (Bobeica, Hâncești) < *scaun* « pièce de meuble sur laquelle peut s'asseoir une seule personne », *scăunel*, diminutif de *scaun*; *Talpa de Talpa Dealului*, partie d'en bas d'une colline (Podoima, Camenca) et *Talpa Măgurei*, partie d'en bas de la bosse de Măgura (Fălești) < *talpă* « la partie inférieure du pied, la semelle (chez l'homme) »; *Târnațul de Imașul de pe Târnaț*, lieu de pâturage sur une terre plane sur la côte d'une colline (Seliște, Nisporeni) < *târnaț* « terrasse étroite tout au long de la paroi des maisons paysannes; porche »; *Tigaia* din *Tigăițele*, bosses (Zubrești, Strășeni) < *tigaie* « poêle de cuisine en forme ronde utilisée à la cuisson »; *Zarea de Zarea Dealului*, sommet de colline (Drăgușeni, Strășeni) < *zare* « horizon ».

Il convient de mentionner ici d'autres toponymes entopiques également, à caractère métaphorique, leur valeur expressive-sémantique en étant facilement saisie: *Boldul*, *Botul Dealului*, *Boțul*, *Brazda*, *Bulbucul*, *Buza Găvanului*, *Căpățina*, *Cheile Băcului*, *Cheutoarea*, *Chișoiul*, *Coada Iazului*, *Colțul Stâncii*, *Cornul Pădurii*, *Cotul Prutului*, *Cotloanele*, *Creasta Dealului*, *Crucea Drumurilor*, *Cumpăna*, *Cununa Dealurilor*, *Cuptoarele*, *Fața Dealului*, *Fundurile*, *Furca Drumului*, *Geana Dealului*, *Greabănul*, *Grumazul*, *Pieptul Dealului*, *Șaua Dealului*, *Șerpoaica*, *Țuguiul*, *Zgăul*.

Les noms de famille, quelle que soit leur origine lexicale et leur poids sémantique, ne disposent pas actuellement d'un sens original. La signification qu'ils contiennent est dénotative, fondée sur leur fonction principale – dénomminative, d'identification et d'individualisation. Seulement les sobriquets et les surnoms courants conservent toujours le rapport de contenu et d'expression avec les éléments lexicaux motivants: *Babălungă*, *Belivacă*, *Buburuz*, *Cârlibabă*, *Crețu*, *Degeratu*, *Făcăleț*, *Frigelinte*, *Furăoaie*, *Iepurilă*, *Lăcustă*, *Limbălungă*, *Mătăhală*, *Mereacre*, *Picheriță*, *Pungăgoală*, *Radioală*, *Rătăcitu*, *Roșcatu*, *Săcăilă*, *Târâiebrău*, *Țarălungă*, *Vâjială*, *Zgârâiebrânză*, *Zvârlefus*, etc.; *Arendașu*, *Brăgaru*, *Ciobanu*, *Ciubotaru*, *Croitoru*, *Fântânaru*, *Fieraru*, *Dogaru*, *Dughenaru*, *Lăutaru*, *Moraru*, *Olaru*, *Păduraru*, *Păscaru*, *Pâslaru*, *Rotaru*, *Văcaru*, *Zidaru*, etc.

Pour exprimer leur attitude positive et leur sympathie par rapport à certains personnages des œuvres littéraires propres, les écrivains choisissent des noms

appropriés, sonores et expressifs de l'anthroponymie nationale, classique ou universelle: *Adela, Adrian, Angela, Augustin, Aurelia, Biatrice, Călin, Cornelia, Diana, Doli, Eugen, Felicia, Lucia, Lucreția, Magdalena, Mihaela, Nicoleta, Ofelia, Paul, Teodor, Violeta*.

Par contre, ils attribuent aux personnages négatifs des noms du fonds anthroponymique autochtone ou ils les inventent spécialement, pour être détestés par leur contenu pale ou négatif ou par leur complexe sonore. Qu'on se rappelle les noms comiques ou carrément ironiques ou satirisants des personnages de l'œuvre du dramaturge Ion Luca Caragiale: *Dandanache, Cațavencu, Farfuride, Brânzovenescu, Trăhănașe, Tipătescu, Pristanda*, etc. Par ces noms, l'écrivain ridiculise et en même temps combat les qualités morales et le comportement déchu de certains individus de l'ancienne société: la démagogie, la flatterie, la ruse, l'astuce, l'hypocrisie, la trahison. I. L. Caragiale a été un observateur lucide et ironique de la société roumaine de son temps, un écrivain réaliste et moralisateur. Il utilise la satire et le sarcasme pour démasquer les mœurs de la société et pour créer des personnages dominés par une morale représentative du type et du caractère humain. L'écrivain a créé des personnages typiques dans des circonstances typiques.

Métonymie. Une figure de style, apparentée à la métaphore, c'est la *métonymie*. Le terme provient du fr. *métonymie* (< lat. *metonimia*) et signifie « remplacement d'un nom par un autre; renommage ». La métonymie, comme la métaphore, est fondée sur la ressemblance et la comparaison, par le rapprochement imaginaire de certains objets liés entre eux par une relation logique. Les deux types de créations lexicales confèrent au texte des valeurs expressives et des émotions esthétiques fortes. Le mot *luna* « lune », par exemple, nous communique le sens habituel d'« astre, satellite naturel de la Terre », tandis que le syntagme métaphorique *regina nopții* « reine de la nuit » nous transporte dans un monde féérique, de conte. L'une est la signification du lexème *cântare* « chant » (pl. *cântări*) et tout autre est le sens de l'expression métonymique *cântările* pour la notion de « oiseaux » du poème "Revedere" de M. Eminescu: *Iar, eu fac ce fac demult, Iarna viscolul ascult, Crengile-mi rupându-le, Apele astupându-le, Troienind cărările și gonind c â n t â r i l e* « Et je fais ce que je sais faire, J'entends la bise en hiver, Enneiger tous mes sentiers, Et glacer mes ruisselets, Rompre mes tendres rameaux, Et pourchasser mes oiseaux. Ce sont aussi des créations métonymiques les mots suivants: *acoperiș* « abri »; *capete* « bétail », *idol* « personne chère, aimée, adorée », *moscal* « rus », *rădăcină* « lien de parenté », *săbii* « soldats », *suflete* « membres d'une famille », « habitants d'un village ou d'une ville », *turcul* « les turcs ».

Les transferts métonymiques se réalisent par différentes modifications de sens et par des figures de style (*synecdoque, personnification, hyperbole*, etc.). La toponymie, en tant que domaine onomastique, est représentée par les types métonymiques suivants:

1. Toponymes visant des situations de voisinage, de contiguïté: *Grindul*, terre agricole dans la vallée du Prut < *Grindul*, bosse de terre allongée dans la vallée inondable du Prut (Constantinești, Cantemir); *Furnicari*, partie de forêt < *Furnicari*, fourmilière (Chetriș, Fălești); *Ieruga*, terre agricole < *Ieruga*, ravin (Bisericani, Glodeni); *Movila / La Movila*, terre agricole < *Movila*, petite élévation de terre (Spicoasa, Cahul); *Poiana*, parcelle de terre agricole < *Poiana*, lieu sans arbres à l'intérieur de la forêt (Răcăria, Râșcani); *Rădiacul / În Rădiac*, partie de la terre agricole < *Rădiacul*, petit forêt (Arionești, Dondușeni).

2. Toponymes qui nomment le tout par une partie ou par l'une de ses composantes: *Broasca*, lac (ville de Cantemir); *Carasul*, lac (Crihana Veche, Cahul);

Crapul, lac dans la vallée du Prut (Colibași, Cahul); *Curcubetica*, terre agricole (Chioselia, Cantemir); *Ghindarii*, forêt (Morozeni, Orhei); *Lumânărica*, partie du champ agricole (Bobeica, Cantemir); *Plătica*, étang dans la vallée du Prut (Colibași, Cahul); *Podișul*, terre agricole (Cania, Cantemir).

3. Toponymes qui nomment une partie ou une composante d'un tout:

Pârlita, forêt (Bumbăta, Călărași); *Sălciile*, forêt de prairie (Olănești, Ștefan-Vodă); *Taietura*, forêt (Duma, Călărași); *Teiușul*, forêt (Stolniceni, Hâncești).

4. Toponymes formés par l'utilisation du singulier à la place du pluriel:

Balcanul, sommet de colline (Caracușenii Vechi, Briceni); *Cumpeniul*, colline à partir de Valea Cumpenelor (Băxani, Soroca); *Gălațul de Gârla Gălațului*, eau coulante dans la vallée du Prut (Văleni, Cahul); *Văiul*, colline entre deux vallées profondes (Ciuciuleni, Hâncești).

5. Toponymes formés par l'utilisation du pluriel à la place du singulier:

Păpușoaiete pour *Lanul cu Păpușoi* (Burlacu, Cahul); *Piepșii* pour *Pieptul Dealului* (Șipoteni, Călărași); *Pomeșii* pour *Dealul Pomătului* (Seliște, Nisporeni; *pomăt / pomet* « jardin d'arbres; verger »).

6. Toponymes créés par l'animation des objets topographiques:

Calul, colline (Măgura, Fălești); *Capra*, observateur (Baimaclia, Cantemir); *Cămila*, colline avec deux élévations de terre au sommet (Boghenii Vechi, Ungheni); *Șerpoaica de Valea Șerpoaicei*, vallée avec plusieurs tournants (Tigheci, Leova); *Ursul* et *Ursoaia*, bosse jumelle (Sănătăuca, Florești).

7. Toponymes créés par personnification:

Babele, rochers isolés (Cobani, Glodeni); *Ciobanul și Oile*, rochers alignés (Valea Adâncă, Camenca); *Urieșul*, haute colline (Obreja Veche, Fălești).

8. Toponymes créés par hyperbole:

Drăcoiul / Văgăuna Drăcoiului, ravin profond, sombre (Rudi, Soroca); *Strigoicul / Strigoicul Mare* et *Strigoicul Mic*, hautes collines isolées (Albinețul Vechi, Fălești); *Zmăul / Movila Zmăului*, haute monticule (Branăște, Râșcani).

Symbolisation. Par symbolisation on comprend le procédé dénomiatif expressif par lequel on substitue le nom d'un objet par le nom d'un autre objet en vertu des correspondances analogiques réelles ou imaginaires. Le symbole peut être le nom ou l'image de tout objet qui représente ou évoque de manière conventionnelle une notion, une idée, une chose, un être, une qualité, etc. Les symboles peuvent être aussi bien des signes graphiques, que des mots du lexique commun et onymique de la langue. Les signes symboliques s'utilisent dans la science et la technique (mathématiques, chimie, physique, médecine, etc.). En linguistique, par un signe, une lettre ou un groupe de lettres on abrège un mot ou un syntagme, un terme, un nom, une dénomination. Dans la littérature artistique, par symbolisation on crée des figures des personnages littéraires, on caractérise de manière emblématique une personne, un objet, une situation, on exprime de manière plastique une idée, un sentiment.

Le monde de la vie humaine est plein de symboles. Le drapeau et l'emblème d'un État sont des symboles. Le tricolore de la nation roumaine symbolise par le bleu du ciel - la *Liberté*, par le jaune des champs - la *Richesse du pays*, par le rouge du sang - la *Fraternité* et le *Héroïsme*. *Carpații* « les Carpates » signifient le roumanisme millénaire. Dotés de sens symbolique il y en a des mots et des termes roumains dont les significations se sont cristallisées tout au long des siècles: *crucea* « la croix » - l'orthodoxie chrétienne, *bradul* « le sapin » - la jeunesse et la beauté, *măslinul*

« l'olivier » – la sagesse, *mărul* « la pomme » – la fertilité, *crizantema* « la chrysanthème » – la pureté, *mărțișorul* « petit objet ornemental attaché par un fil rouge et noir et qui s'offre aux femmes et aux filles pour signaler l'arrivée du printemps, le 1 mars » – l'espérance, le renouveau, etc.

L'onomastique, spécialement la toponymie, domaine de permanentes créations onymiques, dispose de divers procédés et moyens dénominatifs, y compris d'ordre expressif-symbolique. Typiques en sont les noms topiques à caractère dénominatif-symbolique:

1. Oïconymes qui rendent les noms de certains lieux et localités importants et à résonance historique de l'espace roumain: *Brăila* (mun. Chișinău), *Oituz / Gura-Oituz* (Sângerei), *Humulești* (Anenii Noi), *Mărășești* (Sângerei), *Pitești* (Leova), *Podul Lung* (Călărași) etc.⁶. Des noms symboliques ont portés dans le passé certains villages de la Transylvanie historique; *Brăila*, village de l'ancien département de Bobrîneț; *București*, localité située sur le Dniestr; *Tecuci / Tecucia*, village dans le département de Nicolaev; *Timișul*, village non-localisé⁷.

Plus nombreux sont les urbonymiques symboliques. Ils peuvent être exemplifiés par quelques noms de boulevards, places et rues de la municipalité de Chisinau: *Alba-Iulia*, *Brăila*, *București*, *Dacia*, *Focșani*, *Galați*, *Humulești*, *Ipotești*, *Mărășești*, *Suceava*, *Timiș*, *Târgoviște*, *Vashui*⁸. Ces noms, certains nouvellement créés, d'autres préexistants, mais rétablis dans le temps, ont pris la place des noms « contrefaits », imposés par les autorités du régime soviétique: *Энгельса улица*, *Охотский 3 переулок*, *Искры улица*, *Проспект Мира*, *Колхозная*, *Охотский 2 переулок*, *Дьячишинных улица*, *Безимьянная улица*, *Ярославский 1 переулок*, *Лумубы улица*, *Тимирязева улица*, *Кокарева улица*, *Вадулуйводский переулок*, *Охотский 4 переулок*.

2. Oïconymes qui évoquent les noms de personnalités marquantes de l'histoire et de la culture nationale: *Alexandru cel Bun* (Soroca), *Decebal* (Soroca), *Donici* (Orhei), *Inculeț* (Orhei), *Ion-Vodă* (Florești), *Pelivan* (Orhei), *Regina Maria* (Soroca), *Sturzeni* (actuellement Ucraina, Căușeni), *Ștefan-Vodă* (ville, résidence de district).

De cette catégorie en font partie aussi les urbonymiques de Chisinau: *Grigore Alexandrescu*, *Alexandru cel Bun*, *Gheorghe Asachi*, *Matei Basarab*, *Dimitrie Cantemir*, *Maria Cibotari*, *Miron Costin*, *George Coșbuc*, *Ion Creangă*, *Cuza-Vodă*, *Decebal*, *Alexandru Donici*, *Mihai Eminescu*, *George Enescu*, *Octavian Goga*, *Nicolae Grigorescu*, *Pantelimon Halippa*, *B.P. Hasdeu*, *Nicolae Iorga*, *Mihail Kogălniceanu*, *Vasile Lupu*, *Titu Maiorescu*, *Alexie Mateevici*, *N.M. Spătarul*, *Matei Milo*, *Andrei Mureșanu*, *Anton Pann*, *Ioan Pelivan*, *Ciprian Porumbescu*, *Petru Rareș*, *Liviu Rebreanu*, *Alecu Russo*, *Mihail Sadoveanu*, *Constantin Stamati*, *Ștefan cel Mare*, *Nicolae Titulescu*, *Grigore Ureche*, *Grigore Vieru*, *Mihai Viteazul*, *Alexandru Vlahuță*. Ils sont aussi de nouveaux noms ou des noms restaurés, des formations symboliques dans l'esprit de la langue roumaine et correspondant aux traditions culturelles-historiques nationales.

3. Oïconymes à significations abstraites à l'origine, souvent conventionnels ou à contenu visant divers événements et faits d'importance locale: *Biruința* (Sângerei), *Bucuria* (Cahul), *Doina* (Cahul), *Luminița* (Nisporeni), *Nucăreni* (Telenești),

⁶ Eremia, Răileanu, 2003, répertoire alphabétique.

⁷ Răileanu, 2008, p. 18-60.

⁸ Eremia, 2012, répertoire alphabétique.

Spicoasa (Cahul), *Zorile* (Orhei), etc. *Nucăreni* est le substituant de l'allonyme historique *Îndărătnici*, ce dernier à signification archaïque ironisante, raison pour laquelle il a été remplacé par l'actuel *Nucăreni*, mais aussi par rapport au fait qu'en 1983 on venait juste d'y planter un verger de noix⁹. Sur le même principe, *Spicoasa* a remplacé l'ancien *Cuciurgoaia*; dans les années 50 du siècle passé, dans la coopérative locale on avait obtenu une riche récolte de céréales (*de spicoase* « des épis », dans le langage du temps).

L'appellativisation. Il est reconnu que la majorité de noms propres viennent des appellatifs. Sont devenu des noms propres surtout les substantifs et les adjectifs, mais, dans une certaine mesure, les verbes également (cf. anthrop. *Belivacă*, *Catărău*, *Frigelinte*, *Pârlioai*, etc.). Le phénomène inverse de passage des noms propres dans la catégorie des noms communs est lui aussi bien connu. Il est un procédé de dérivation sémantique. La partie du discours qui est enrichie en base de ces transferts est pourtant le substantif.

Souhaitant de s'exprimer de manière plus concise et plus simple, on dit souvent: *Astăzi am făcut rost de un Cotnari veritabil* Aujourd'hui on s'est procuré un *Cotnari* véritable (au lieu de *un vin de Cotnari* un vin de Cotnari) ou *Prietenul meu e gata să dea totul pentru un Rembrandt* Mon ami est prêt à tout donner pour un *Rembrandt* (au lieu de *un tablou de Rembrandt* un tableau de *Rembrandt*). Ici, l'écriture avec des initiales majuscule des noms propres (un *Cotnari*, un *Rembrandt*) est sans importance, elle est conventionnelle. Leur statut d'appellatifs est aussi confirmé par l'article indéfini *un*, qui s'utilise, d'habitude, devant les appellatifs.

L'appellativisation de certains noms propres s'est produit depuis le latin. Pour les mots hérités du latin il faut comparer les noms des jours de la semaine: *luni* (< **lunis* < *Lunae dies* « le jour de la Lune »; *marți* < **martis* < *Martis dies* « le jour de la planète Mars »; *miercuri* < **mercuris* < *Mercurii dies* « le jour de la planète Mercure »; *joi* < **jovis* < *Jovis dies* « le jour de la planète Jupiter »; *vineri* < **veneris* < *Veneris dies* « le jour de la planète Venus »; *duminică* < (*dies*) *domenica* « le jour du Dieu ».

Sur le terrain de la langue roumaine plusieurs noms propres se sont transformés en appellatifs: *americă* « tissu en coron » < *America*; *astrahan* « fourrure bouclée d'agneau de la race caracul » < *Astrahan*, ville en Russie; *irozi* « chanteurs » (sing. *irod*) < *Irod*, roi de Judée (37 avant J.Ch. – 4 après J.Ch.). Ont peut y ajouter les termes entopiques provenus des noms propres géographiques (hydronymes, oronymes, etc.): *bahlui* « marécage, boue » < *Bahlui*, rivière, affluent de Jijia; *bărăgan* « territoire non peuplé » < *Bărăgan*, partie de l'est de la Plaine Roumaine, à relief et climat de steppe; *bugeac* « région non peuplée », « terre inculte; pâturage » < *Bugeac*, région dans la partie sud de la Bessarabie, à relief et végétation de plaine et de steppe; *culă* « vallée avec ruisseau; petite rivière » < *Cula*, rivière, affluent du Răut; *dunăre* « rivière », avec le diminutif *dunărișă* « petite eau coulante; petite rivière, étang » < *Dunărea*, fleuve européen; *răut* « petite rivière, ruisseau » < *Răut*, affluent du Dniestr¹⁰.

La majorité des appellatifs d'origine onymique représentent des emprunts lexicaux d'autres langues (français, allemand, rus, turc). Les formations appellatives en discussion ont eu pour base motivationnelle divers noms propres:

1. Noms géographique, dénominations du pays, de la région ou de la localité,

⁹ Eremia, Răileanu, 2003, p. 210.

¹⁰ Eremia, 1979, p. 129; Eremia, 2006, p. 22, 29, 56.

en montrant la provenance des objets désignés, le pays d'où ils ont été importés, la région ou la ville où ils ont été produits, fabriqués pour la première fois: *baionetă* « lame d'acier aiguë à la pointe, qui peut être fixée sur le canon d'un fusil » < fr. *baïonnette* < *Bayonee*, ville en France; *caşmir* « étoffe très fine et légère de la laine des chèvres du Cachemire » (Inde); *coniac* « boisson alcoolique forte » < *Cognac*, ville en France sur la rivière de Charente; *maraton* « épreuve athlétique pour les hommes » < fr. *marathon* < *Marathon*, localité en Grèce; *sacâz* « colophane » < tc. *sakîz* < *Sakîz* nom turc de l'île de Chios (dans la Mer Égée); *faianţă* « produit céramique à masse de couleur blanche » < fr. *faïence*, it. *faenza* < *Faenza*, ville en Italie; *fes* « bonnet, capuchon pour la tête » < tc. *fes* < *Fes*, ville au nord du Maroc; *xeres* « vin de qualité supérieure, très fort en alcool » < fr. *xérès*, esp. *xeres* < *Xeres*, ville en Espagne.

2. Noms de personnes qui indiquent l'inventeur, le créateur, le producteur ou la personne qui a eu un rapport quelconque avec l'objet ou le phénomène désigné: *amper* « unité de mesure pour l'intensité du courant électrique » < fr. *ampère* < *André Marie Ampère* (1775-1836), physicien français; *watt* « unité de mesure pour la puissance » < fr. *watt*, angl. *watt* < *James Watt* (1736-1819), inventeur écossais, qui a construit en 1769 la machine à vapeurs; *volt* « unité de mesure pour la tension électrique » < fr. *volt*, it. *volta* < *Alessandro Volta* (1745-1827), physicien italien, qui a inventé en 1774 l'électrophone; *magnolie* « arbuste exotique à fleurs blanches » < fr. *magnolia* < *Pieree Magnol* (1638-1715), botaniste et médecin français; *mansardă* « pièce aménagée sous un comble brisé » < fr. *mansarde* < *Jules Hardouin Mansart* (1646-1708), architecte français; *nicotină* « substance toxique, qu'on retrouve dans les feuilles du tabac » < *nicotine* < *Jean Nicot*, le français qui a apporté le tabac en France au XVI^e siècle; *ohm* « unité de mesure pour la résistance électrique » < fr. *ohm*, allem. *Ohm* < *Gheorg Simon Ohm* (1787-1854), physicien allemand; *patefon* « ancien appareil pour la reproduction des sons enregistrés sur une plaque ou sur des disques » < fr. *pathéphone* < *Pathé*, noms des fabricants français, les frères *Pathé* (+ l'élément de composition *fon* « son »); *şrapnel* « projectile d'artillerie chargé des balles » < fr. *shrapnell*, angl. *shrapnell* < *Henry Shrapnell*, le général anglais auquel on attribue ce type de projectile.

3. Noms de personnes historiques, légendaires ou noms de personnages littéraires: *heracle* « homme fort » < fr. *hercule* < *Hercule* < *Heracles*, héro de la mythologie grecque, personnification de la force physique; *napoleon* « ancienne monnaie française en or » < fr. *napoléon* < *Napoleon* (1769-1821), empereur de la France (1804-1814 și 1815); *troian* « ancienne fortification, constituée d'un rempart et d'un fossé » < slav. *троянъ* < *Traianus* (53-117), empereur romain (98-117); *zaichin* « homme très fort; athlète » < *Ivan Zaikin* (1880-1948), athlète professionnel, champion mondial aux luttes classiques (1913), établi à Chisinau.

Les noms propres devenus noms communs modifient leur sens onymique de base, étant donné qu'ils perdent au fond leur liaison logico-sémantique avec les objets initialement désignés, dans leur nouvelle posture en dénommant des objets d'une toute autre nature et, en même temps, changent leur comportement grammatical, le paradigme morphologique. Le résultat en est que les nouvelles formations créent leurs nouvelles formes de genre et de nombre, de nouvelles formes flexionnelles, en obtenant aussi la possibilité d'être accompagnées par l'article indéfini antéposé. Sur ce plan on a également fixé certaines tendances. Les noms communs conservent leur forme de genre si tant eux-mêmes que les noms propres respectifs nomment des personnes,

généralement des êtres: *un hercule – doi (veritabili) hercule, un irod – doi irozi, un zaichin – doi (niște) zaichini*. Pour les noms communs, provenus d'un nom propre masculin, le genre masculin est conservé si l'objet nommé est une unité de mesure ou une monnaie: *un amper – doi amperi, un volt – doi volți, un napoleon – doi napoleoni*. Les nouvelles formations obtiennent des formes de neutre si elles nomment des objets proprement-dits: *un coniac – două coniacuri, un fes – două fesuri, un xeres – două xeresuri*. Les termes empruntés d'autres langues conservent d'habitude les formes de genre des langues respectives: *baionetă, magnolie, mansardă*.

En conclusion, la transposition du nom d'un objet sur un autre objet qui diffère nettement du premier par sa nature individuelle, mais aussi l'accumulation par ce nom de nouvelles significations et indices grammaticaux sont des conditions nécessaires qui déterminent le spécifique de la dérivation sémantique dans le processus de formation des mots. Tant que l'évolution du sens d'un mot n'est pas accompagnée du changement de ses caractéristiques fonctionnelles- dénominales, sémantiques et grammaticales, on n'a à faire qu'à la spécification et à l'actualisation de la signification du mot donné. Grâce aux transformations d'ordre dérivationnel et onomasiologique de nouvelles unités lexicales, indépendantes, apparaissent, le processus comme tel en constituant un mode spécifique d'enrichissement du vocabulaire.

BIBLIOGRAPHIE

- Bolocan, Gh., Ionescu, Cristian, *Dicționarul toponimic al României*, dans „Limba română”, XXIV, 1975, Nr. 3.
- Câmpeanu, Eugen, *Substantivul. Studiu stilistic*. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1975.
- Dolgan, Mihail, *Metafora este poezia însăși*. Chișinău, Tipografia Centrală, 2009.
- Lazea, Ramona, *Toponime formate prin metaforă?* dans ”Studii și cercetări de onomastică (SCO)”, Craiova, 2001, nr. 6, p.199-206.
- Eremia, Anatol, *Chișinău. Istorie și actualitate. Ghidul străzilor*, Chișinău, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, 2012.
- Eremia, Anatol, *Contribuții la studiul formării cuvintelor în limba română*, Chișinău, 1979.
- Eremia, Anatol, *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici*, Chișinău, Editura Știința, 2006.
- Eremia, Anatol, Răileanu, Viorica, *Localitățile Republicii Moldova. Ghid informativ documentar*, Chișinău, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, 2003.
- Răileanu, Răileanu, *Toponimia Transnistriei. Restabilirea fondului onimic românesc, componenta lexicală, structura derivațional*, Chișinău, 2008.
- Șăineanu, Lazăr, *Încercare asupra semasiologiei limbii române*, București, Tipografia Academiei Române, 1887.
- Рубайло, А., *Художественные средства языка*, Moscova, 1961.
- Тимофеев, Л., *Основы теории литературы*, Moscova, 1966.

THE SEMANTIC FIELD OF THE WORD “MAN / MEN”

Corina Mihaela GEANĂ
University of Craiova

Abstract

When it comes to the semantic field of a word, one may encounter a number of problems, especially in translation. Words have multiple meanings and are often hard to translate. That is why, in our article, we have tried to focus on the semantic field of the word *man*, by the medium of different phraseological expressions, derivatives or compounds, idioms, slang words and proverbs. The words and phrases are all defined and arranged in alphabetical order. The semantic field of the word *man*, just like the semantic field of any other word in the English language, shifts over time. Thus, the original meaning of this word was *human being* exclusively, while nowadays it is prevalingly used to refer to *adult male*. Nevertheless, its semantic field also extends in some uses to the generic *human*.

Key words: *polysemantic, connotation, idiom, slang, meaning*

Résumé

Quand il s'agit du champ sémantique d'un mot, on peut se confronter à plusieurs problèmes, spécialement en ce qui concerne la traduction. Les mots ont des sens multiples et sont souvent difficiles à traduire. C'est pourquoi, dans le présent article, nous avons essayé d'analyser le champ sémantique du mot *homme*, par l'intermédiaire de différentes expressions phraséologiques, des mots dérivés ou mots composés, des idiomes, des termes argotiques et des proverbes. Les mots et expressions sont tous expliqués et arrangés par ordres alphabétique. Le champ sémantique du mot *homme*, juste comme le champ sémantique de n'importe quel mot de la langue anglaise, a changé à travers le temps. Ainsi, le sens initial de ce mot a été *être humain* exclusivement, tandis qu'aujourd'hui il est fréquemment utilisé avec le sens d'*homme adulte*. Malgré tout, le mot *homme* s'utilise aussi avec le sens général d'*être humain*.

Mots-clés: *poli-sémantique, connotation, idiome, argot, sens*

Our article aims at focusing on the semantic field of the word *man* (with its plural form *men*), by trying to render its different meanings and connotations. We are all aware of the fact that the word *man*, just like any other word, has been submitted to a systematic process of linguistic evolution, to the point that the modern meaning is fundamentally different from the original use. Regarding the etymology of the word *man*, it is first encountered in Old English, having the form *mann*, meaning *adult male*, although it could also designate a person of unspecified gender. The Old English form is derived from Proto-Germanic *mannz*, meaning *human being, person*, which is also the etymon of the German word *mann*, meaning *man, husband*.

The domain of phraseological expressions based on the word *man* (with its plural form *men*) consists of a limited number of expressions. We have had as a reference

book “*Dicționar frazeologic român-englez*”, by Bantaș, Gheorghiu and Levițchi¹:

- *a man about town* = a society man;
- *a man as honest as the skin between his brows* = the most honest man in the world;
- *a man cannot spin and reel at the same time* = one cannot do two things at the same time;
- *a man of sense* = a reasonable person;
- *a man of square frame* = a squabby man;
- *a man of substance* = a well-off person;
- *a man of weight* = an important person;
- *a man with a heart of gold* = a good human being;
- *as good a man as ever trod shoe-leather* = to overflow with kindness;
- *every jack man of them* (familiar speech) = everyone of them, everybody without exception;
- *every man for himself* = each person puts his or her own interests foremost;
- *every man with his hobby-horse* = a favourite topic that one frequently refers to; a fixation;
- *half man* (familiar speech) = a man of no account;
- *like the odd man out* = needless, unnecessary;
- *man alive!* = look!, fancy!, good gracious!;
- *man eater* (used in fairy tales) = half a man;
- *man lives by hope* = man hopes as long as he lives;
- *quite a man* = a man indeed;
- *the man in the street* = ordinary people, common people;
- *to a man / every man Jack* (familiar speech) = to the last man; any man;
- *to be a sound-man* = to be in high credit with;
- *to be a utility man* = to play a minor role;
- *to be one's own man* = to be free and independent;
- *to be the very man* = to be the right person to do a certain job;
- *to jump a man* (at draughts) = to jump a dam;
- *to look well after the inner man* = to care for one's own soul;
- *to measure another man's foot / feet by one's own last* = to judge other people according to one's own common sense;
- *to refresh one's inner man* (familiar speech) = to have a snack;
- *to take one's licking like a man* = to unblinkingly get the worst of something;
- *to unman somebody* = to move somebody to tears;
- *within the memory of men* = within living memory.

As far as derivatives are concerned, *man* can be found in the following words:

- *manful* (adjectival suffix *-ful*) = male, virile;

¹ Bantaș, Andrei, Gheorghiu, Andreea, Levițchi, Leon, *Dicționar frazeologic român-englez*, București, Editura Teora, 1993.

- *manfully* (adjectival suffix *-ful*, adverbial suffix *-ly*) = stout-heartedly;
- *manhood* (noun suffix *-hood*) = humanity; masculinity, virility; maturity;
- *mankind* (noun suffix *-kind*) = humanity;
- *manlike* (adjectival suffix *-like*) = masculine, virile;
- *manliness* (adjectival suffix *-ly*, noun suffix *-ness*) = masculinity, virility;
- *manly* (adjectival suffix *-ly*) = masculine, virile;
- *mannish* (adjectival suffix *-ish*) = masculine;
- *mannishly* (adjectival suffix *-ish*, adverbial suffix *-ly*) = stout-heartedly;
- *mannishness* (adjectival suffix *-ish*, noun suffix *-ness*) = masculinity, virility;
- *manwise* (adverbial suffix *-wise*) = humanly.

The compound words, having in their structure the word *man* (or its plural form *men*), are numerous and are given below:

- *man-at-arms* = soldier, military man;
- *man child* = male child;
- *man eater* / *man-eating* = cannibal, anthropophagus;
- *mangold* = stock beet;
- *manhandle* = to transport with one's arms; to behave bluntly with someone;
- *man hater* / *man-hating* = misanthropist;
- *manhole* = a hole in the floor; gully hole;
- *man-hour* = a labour hour;
- *manhunt* = raid, descent;
- *man hunter* = a man who is hunting other men;
- *man-made* = artificial;
- *man-of-war* = war craft, naval ship;
- *man power* = workforce; effectives;
- *man rope* = spotter, lifeline;
- *manservant* = attendant, servant;
- *man-sized* = big, voluminous;
- *manslaughter* = death by incaution;
- *manslayer* = murderer;
- *man-to-man* = heart to heart, personally.

The linguistic domain of the idiomatic expressions² based on the word *man* / *men* is delineated by means of certain illustrative phrases. Here are some examples:

- *a dirty old man* (used in informal language) = an older man who thinks too much about sex;
- *a ladies' man* = a man who likes the company of women and is successful with them;
- *a / the grand old man (of something)* = an old man who is very experienced and respected in a particular profession, etc.;

² *Oxford Idioms. Dictionary for Learners of English*, Oxford University Press, 2006, p. 233-234.

- *a man / woman of few words* = someone who does not talk much;
- *a man of God / the cloth* (archaic expression, formal language) = a religious man, especially a priest or a clergyman;
- *a man / woman of many parts* = someone who can do many different things well;
- *a man of straw* = a weak or coward person;
- *a man of the people* (used especially in politics) = a man who understands and is sympathetic to common people;
- *a man / woman of the world* = someone with a lot of experience of life, who is not easily shocked or surprised;
- *a man's man* = a man who is more popular with men than with women;
- *a / the man about town* = a man who frequently goes to fashionable parties, clubs, theatres, etc.;
- *a marked man* = a man who is in danger of being killed by his enemies;
- *a new man* (British English) = a man who shares the work in the home that is traditionally done by women, such as cleaning, cooking or taking care of children; *new men* are considered sensitive and not aggressive;
- *as one man* (used in formal language) = in agreement; all together;
- *like a man / woman possessed* = with a lot of force or energy;
- *man and boy* = a period from when someone was young to when he / she was old;
- *man's best friend* = a way of describing a dog;
- *man to man* = this expression is used between two men who are treating each other fairly and equally;
- *old man* (used in informal language) = a person's husband or father;
- *the inner man / woman* = 1. your mind or soul; 2. (humorous) your appetite;
- *the man (or woman) in the street* (British English) / *the man (or woman) on the Clapham omnibus* (archaic expression) = an ordinary person, either male or female;
- *the man / woman in your life* (used in informal language) = the man or woman that you are having a romantic or sexual relationship with;
- *the man of the match* (British English, used in sport) = the best player in a game of football, basketball, etc.;
- *the odd man out* = someone who is different from others or does not fit easily into a group;
- *to a man* (used in written English) = used to emphasize that something is true of all the people being described;
- *to be a man / woman of his / her word* = to be someone who always does what he / she has promised to do;
- *to be man enough (to do something)* = to be brave enough (to do something);
- *to be no good / use to man or beast* (used in informal language) = to be totally useless;
- *to be somebody's man / woman* = to be the best person to perform a certain activity;

- *to be the poor man's somebody / something* = to be someone or something that is similar to but of a lower quality than a certain person or thing;
- *to be twice the man / woman (that somebody is)* = to be much better, stronger, healthier, etc. than somebody or than before;
- *to be your own man / woman* = to act or think independently, not imitating others;
- *to make a man of / out of somebody* = to make a young man develop and evolve;
- *white-van man* (British English, informal language) = used to refer to a man driving a white van in an aggressive way;
- *your right-hand man* (used in informal language) = an assistant whom you trust with everything.

The slang expressions³ related to the word *man* and its derivatives are numerous, either we speak of the British slang or the slang used by the other Anglophone countries: America, Australia, Canada, New Zealand or South Africa. *Man* (or its plural form *men*) appears in various slang expressions, among which we can mention the following:

- *action man* (British English, military term) = a dynamic, active man;
- *alderman* (British English, humorous) = tail (of an animal);
- *alias man* (American English) = scrounger; shrewd, stealer;
- *antiman / chi-chi man / four-letter man / freaky-man* = gay, homosexual;
- *arse-man* = a man who appreciates mostly a woman's nates;
- *auntie-man* (British English) = an old gay;
- *backdoor man* = 1. a married woman's lover; 2. (deprecatory meaning) an active homosexual;
- *badge-man* = prisoner who acts as a leaker in penitentiary;
- *bad man* = leaker, informer, sneaky;
- *bagman* (American English) = rambler, tramp; a drug dealer; a person involved in illegal business;
- *baseman* = snifter, user;
- *batman* = a kind of drug that gives hallucination;
- *beast-man* (British English, used by women to refer to men) = as ugly as sin, very ugly;
- *big man / candy-man* (American English) = a drug dealer;
- *binman* (British English) = garbage collector;
- *boogiemán* = fantastic creature that scares the children;
- *boss man* = a big wig, a heavy weight;
- *catalogue-man* (British English) = time-serving, boring man;
- *caveman / workman* = potent man;
- *caveman mode* = out-of-date, old-fashioned;
- *coalman's sack* (British English, humorous) = Negro, nigger;
- *company man* (American English) = loyal employee;

³ Volceanov, George, Nicolae, Raluca, Volceanov, Paul George, *Dicționar de argou englez-român*, București, Editura Niculescu, 2015, p. 50-200; p. 240-430; p. 433-434.

- *conman* = crook, impostor;
- *dead man* = empty bottle; stump;
- *deck-man* / *d-man* = drug addict;
- *dirty old man* = lecherous old man;
- *face man* = good-looking but brainless young man;
- *fly man* = redoubtable murderer;
- *freshman* = member of the American Congress, in his first mandate;
- *front man* = 1. (American English) mask; 2. (Australian slang) acolyte of a card sharp;
- *happy as a man weeding the asparagus* (Canadian slang) = as happy as a bird, extremely happy;
- *hard man* = 1. (British English) murderer, gangster; 2. (American English) potent man;
- *hatchet man* (American economic term) = 1. a company manager who announces the names of the employees who are going to be given the sack; 2. triggerman, hit man;
- *headache man* (American English, humorous) = law maker;
- *Isle of Man* (British English, humorous) = frying pan;
- *jug man* / *needle man* (American English) = drug addict;
- *junker man* (American English) / *shitman* (British English) = marijuana smoker;
- *kilo-man* / *k-man* = drug dealer;
- *little men with (their bloody) hammers* (American English) = a drinking induced headache;
- *lurkman* (Australian slang) = sneak-thief;
- *main man* (American English) = best friend; a woman's lover; chief, boss;
- *man* as a slang word has different meanings: 1. companion, mate, pal; 2. (American English) drug dealer; bloodhound, bobby, cop; 3. (British English, deprecatory meaning) pale-face, whitey; 4. brother, guy, fellow (an appellative used both for men and for women, especially by Negroes, jazz singers or hippies); 5. the best of all, referring either to a sportsman or to a singer, an artist, etc.;
- *man alive* (British English, humorous) = five; five pounds;
- *man and wife* (British English, humorous) = knife;
- *man at C&A* (British English, a student slang) = a guy who is dressed in old-fashioned clothes;
- *man fat* (British English) = egg-white, cream;
- *mangoes* (British English) = lungs, woman's breasts;
- *manhole* / *manhole cover* (British English, humorous) = brother;
- *man in the boat* (British English, humorous) = belly button; clitoris;
- *man in the moon* (British English, humorous) = odd in the head, crazy, insane;

- *man-like* (British English, a teenager slang) = pal, friend;
- *manly alicie* = a homosexual with clean-cut masculine features;
- *manny* (British English) = a powerful drug;
- *man on the moon* (British English, humorous) = spoon;
- *man on the street* = a common man; (adjective, American English): simple, habitual, ordinary;
- *mans* = guys, men;
- *mansdem* (British English) = a clan of friends;
- *man upstairs* (humorous) = providence, Holy Lord, God;
- *matman* (in sport) = a fighter, an athlete;
- *medallion man* (deprecatory meaning) = the hub of the universe;
- *men in blue* (American English) = bobbies, cops; the press, the police;
- *men in grey suits* (British English) = wire pullers; the richest ten thousand men in England;
- *moneyman suits* (British English, financial term) = financial expert;
- *my man* (American English) = 1. drug dealer; 2. (an appellative) brother, friend;
- *obie man* (British English) = someone who daily reads about hatches, catches, matches and dispatches;
- *old man* = 1. father; 2. husband; 3. lover; 4. chief, boss; 5. (American English, political term) the American president;
- *pantsman* (Australian English) / *woodman* (British English) = lover boy, womanizer;
- *pedigree-man* (British English) = subsequent offender;
- *pete-man* / *peter-man* (British English) / *tankman* (Australian English) / *toolman* (American English) = safe breaker;
- *pint-man* (British English) = ill-bred, rude man;
- *point man* (in sport) = goal getter;
- *reedsmen* (British English) = saxophonist;
- *reefer man* = marijuana dealer;
- *repo man* (American English) = a thief who earns his living by selling stolen cars;
- *standover man* (Australian English) = someone who scares off people in order to obtain money;
- *sticksman* = drummer, thumper;
- *streetman* = pickpocket;
- *sweetman* = pimp, procurer;
- *tambourine man* = small drug dealer;
- *top man* = bumpkin;
- *white man* = a man of his word.

The word *man* (or its plural form *men*) can also be encountered in a few proverbs given below. The reference books which we have consulted are given at the end of our

paper. For each and every English proverb we have tried to give an explanation, in an attempt to render its significance:

- “*A man can die but once.*” = This saying is used to encourage someone who is reluctant to undertake a dangerous endeavor.
- “*A man is known by the company he keeps.*” = People may base their judgement of someone on the reputation of his / her friends.
- “*A man’s hat in his hand never did him any harm.*” = Kind words worth much.
- “*A man’s home is his castle.*” (American English) = Someone’s home is a place where they can be private and safe and do as they like.
- “*Calamity is man’s true touchstone.*” = One never knows who his / her real friends are until one is in need.
- “*Clothes do not make the man.*” / “*It is not the coat that makes the man.*” = The way in which someone dresses is not relevant for his / her personality or way of thinking. / One must never judge another person from appearances.
- “*Don’t scald your lips in another man’s porridge.*” = Do not interfere into other people’s affairs.
- “*Every man has his faults.*” = Everybody can sometimes make mistakes.
- “*In the kingdom of blind men the one-eyed is king.*” = A smart man, within a group made up of foolish people, is considered a great genius.
- “*It is not good praising a ford till a man be over.*” = One shouldn’t talk big before finishing his / her task.
- “*It’s every man for himself.*” = One must think about his / her own interests first, before the interests of other people.
- “*Like master, like man.*” = If the master is a good employer, the man (the servant) is a good employee, and vice versa.
- “*No man is born wise or learned.*” = The more you practise, the more you know.
- “*One man makes a chair, and another man sits in it.*” = One man works, and another reaps the benefits.
- “*One man’s meat is another man’s poison.*” = What one person likes very much, another person does not like at all.
- “*Time and tide wait for no man.*” = No one is so powerful that they can stop the march of time.
- “*You can’t keep a good man down.*” = Someone who wants something very much will succeed.

Our article has tried to render as many constructions or combinations of words as possible based on the word *man*, which help any learner of English distinguish spoken from written, formal from informal, literal from figurative usage. People who are learning English find many types of figurative language to be hard to understand because of their vocabulary limitations. The efficiency of vocabulary learning is a prerequisite for the success of language learning. Students or other speakers of English find it hard to remember all the English words or phrases at the same time because some of them

can look alike. English words are numerous and only a systematic arrangement of them, based on the semantic field theory, would lead to the development of one's linguistic competence. During the vocabulary learning process, one can compare the words that have similar semantic meanings which can be used incorrectly owing to their slight differences. When discussing the semantic field of a word, it is very important to understand the difference between the literal and figurative meanings of that particular word. Thus, the idiomatic constructions, the slangs, the metaphors, the similes, the hyperboles or the sayings based on the word *man* provide a new perspective on this specific word for anyone who wants to be at home with the English language.

BIBLIOGRAPHY

- Ayto, John, Simpson, John, *The Oxford Dictionary of Modern Slang*, New York, Oxford, 1992.
- Balaban, Ștefan, *Dicționar de argou, eufemisme și expresii familiare englez-român*, București, Editura Teora, 1999.
- Bantaș, Andrei, Gheorghiuțoiu, Andreea, Levițchi, Leon, *Dicționar frazeologic român-englez*, București, Editura Teora, 1993.
- Gulland, Daphne M., Hinds-Howell, David, *The Penguin Dictionary of English Idioms*. Second Edition, London, Penguin, 1994.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th Edition, Published by Pearson Education Limited, 2014.
- Nimară, Ștefan, *Dicționar de argou englez-român*, Bucharest, Paco Publishing House, 1993.
- Trofin, Aurel, *Dicționar englez-român. Expresii idiomatice și locuțiuni*, București, Editura Științifică, 1996.
- Volceanov, George, Doca, Ana-Dolores, *Dicționar de argou al limbii engleze*, București, Editura Nemira, 1993.
- Volceanov, George, Nicolae, Raluca, Volceanov, Paul George, *Dicționar de argou englez-român*, București, Editura Niculescu, 2015.
- *** *Oxford Idioms. Dictionary for Learners of English*, Oxford University Press, 2006.

PROCEDURAL RELATIONSHIP DYNAMICS IN ENCODING PARTIES IN A CIVIL TRIAL

Alina GIOROCEANU
University of Craiova

Abstract

The purpose of this paper is to analyze the specialized legal terms designating the parties to a lawsuit. Civil procedure has selected its terms differently, both from the old vocabulary of the Romanian language (e.g. *pârât*) and by using external means of enriching vocabulary, such as lexical borrowing (*apelant, reclamant, recurent, creditor*; etc.) or internal means, such as derivation (*revizuent*), conversion (*intimat*), and subsequently, in the jurisprudence, compounding. To these are added such syntagms as *chemat în garanție, intervenient forțat*, which are complex and indispensable terms in the denomination. All these terms form a stable denomination system, which has the merit of transparency and accessibility.

Key words: *civil law, party, terminology, linguistics, lexicology*

Résumé

Le but du présent travail est d'analyser les termes juridiques spécialisés pour nommer les parties au procès civil. La procédure civile a choisi de manière différente les termes, aussi bien de l'ancien vocabulaire de la langue roumaine (e.g. *pârât* défendeur), qu'en faisant appel à des moyens externes d'enrichissement du vocabulaire, tel l'emprunt lexical (*apelant* appelant, *reclamant* demandeur, *recurent* récidivant, *creditor* créancier, etc) ou à des moyens internes, telle la dérivation (*revizuent* réviseur), la conversion (*intimat* intimé) et, ultérieurement, dans la jurisprudence, la composition par juxtaposition. On y ajoute également les syntagmes du type *chemat în garanție* appelé en garantie, *intervenient forțat* intervenant forcé, qui sont des termes complexes et indispensables pour la dénomination. Tous ces termes forment un système dénominatif stable qui a le mérite de la transparence et de l'accessibilité.

Mots-clés: *droit civil, partie, terminologie, linguistique, lexicologie*

I. Actus trium personarum: iudicis, actoris atque rei

Civil procedural law provides that Parties in a civil trial are “the plaintiff (Rom. *reclamant*) and the defendant (Rom. *pârât*), as well as, under the laws, third parties who intervene either voluntarily or enforcedly within the trial” (art. 55 Code of Civil Procedure).

In accordance with these legal provisions, the actors (parties) in a civil trial are natural persons and legal entities which “have a litigation with regard to a civil subjective right submitted to judgment or to a legal situation for the settlement of which a trial is mandatory”¹. However, the quoted article has in view the ordinary, contentious procedure. In the non-contentious procedure, in which the assertion of a contestant right is not pursued, a party is that person summoned before a court of law to help with settling a legal matter.

¹ Cf. Boroi, Stancu, 2015, p. 78.

In the development of the civil procedure, third parties can join the initial parties, and there is a possibility for them to be introduced into the trial as well, in capacity of *main intervening party* (Rom. *intervenient principal*), *accessory intervening party* (Rom. *intervenient accesoriu*), *forced intervening party* (Rom. *intervenient forțat*) or *impleaders* (Rom. *chemați în garanție*). These become parties after the admission in principle of the intervention motion, filed under the Code of Civil Procedure. The rest of the people summoned to participate in the judicial procedure bear the name of *participants*.

The concept of “party to a trial” is a general one, which refers both to the protagonists of the trial phase, either in the first instance or in the appeal, as well as in the phase of the forced execution. Designating the trial covering which shall protect a protagonist or a group of protagonists in a civil trial shall be achieved by a limited number of terms.

Therefore, apart from the individual/individuals participating in a trial, conventionally identified by surname and given name, there is also a trial designation, resorting to several terms, with distinct etymologies and peculiar sonority.

II. References, denominations, referents

Unlike an anthroponym, which creates a delimiting line between individuals, in the sense of distinction and individualisation² of a person within a community, the designation being the primordial intention, the trial covering is a denomination, crystallised by reference to the set of trial tools allowed by the law, to the dynamics of the relations with the other trial coverings.

In the case of a party, the person/referent blots out his/her peculiar features so as to become an expression of the covering requirements, and undertake that role. This remark has best synthesised the difference between denomination and designation. In essence, denominations are distinct from designations by their capacity of polarising the concrete, which is, unique and current.

Thus, the civil procedural rule has established that a party applies to a Court of law with the claim of being called *reclamant* in Romanian (Engl. *plaintiff*). Defendant stands for a party (not necessarily an individual, a *plaintiff*'s label also covering a group of persons) towards whom the Plaintiff issues claims. The Romanian denomination *pârât* (Engl. *defendant*), although it seems obsolete (certain dictionaries enlist it as an *obsolete* term) and malicious, is a legal term which is actually very serious and current. At the lexico-grammatical level, the term is a noun which comes from the participle of the verb *a pârî* (Engl. *to denounce*), originating from the Slavic word *p[â]rěti*.

Apart from these common terms, there are also other denominations given to parties deriving from the nature of another element of a civil lawsuit such as, for instance, the object. In trials regarding contraventional complaints the parties bear the Romanian denominations of *petent* (Engl. *claimant*) and *intimat* (Rom. *respondent*), and in those having as object the opposition to enforcement, we can find as parties a *contestator* (Engl. *contester*) and *intimat* (Rom. *respondent*).

In the non-contentious procedure, the *claimant* remains the party who resorts to the Court in view of asserting a right. The *claimant* is called the party who appears before a court of law having filed the following petitions: public legal aid, clerical error correction, trial term change, legal aid, although the legal practice prefers to use, most of the times, the denomination established simultaneously with the main claims filing.

² Cf. Bidu-Vrănceanu et al., 2001, Moldoveanu, 2010, Zăbavă, 2009, Toma, 2016.

If the defendant sets claims against the plaintiff (Rom. *reclamant*) by means of a counter claim, he/she shall bear a compound denomination that of *pârât-reclamant* (Engl. *defendant-plaintiff*), and the initial party shall be called *reclamant-pârât* (Engl. *plaintiff-defendant*).

Apart from the initial parties, as I have reminded, in a trial, a party's trial position can be gained by *intervenienții principali* (Engl. *main intervening parties*), *intervenienții accesorii* (Engl. *accessory intervenient parties*), *intervenienții forțați* (Engl. *forced intervenient parties*) or *chemații în garanție* (Engl. *impleaders*).

Remedies at law develop distinct denominations given to participants in the trial: *apelant* (Engl. *appellant/claimant in appeal*) and *intimat* (Engl. *respondent in appeal*), *recurent* (Engl. *claimant in the second appeal*) and *intimat* (Engl. *respondent in the second appeal*), *contestator* (Engl. *contester*) and *intimat* (Engl. *respondent in appeal for annulment*), *revizuent* (Engl. *claimant in review*) and *intimat* (Engl. *respondent in review*).

Within the opposition to enforcement, as well as in litigations with the professionals, there is an opposition between the *creditor* (Rom. *creditor*) and the *debtor* (Rom. *debtor*).

Although these denominations are stated in the official civil law, before courts of law, when judging the remedies at law, parties are assigned compound denominations in the Romanian language, made up of the denomination determined by the the appeal and the one in the first instance: *apelant-reclamant* (Engl. *claimant in appeal/appellant-claimant*), *apelant-pârât* (Engl. *appellant-defendant*), *apelant-intervenient principal* (Engl. *appellant-main intervener*), *recurent-reclamant* (*claimant in the second appeal-claimant*), *revizuent-pârât* (Engl. *claimant in review-defendant*), *contestator-petent* (Engl. *contester-claimant*), *revizuent-pârât* (Engl. *claimant in review-defendant*), *intimat-reclamant* (Engl. *respondent in appeal-plaintiff*), *intimat-petent* (Engl. *respondent-claimant*), etc.

The argument for using these denominations is that of easily recognising the party exercising the relevant remedy at law, especially if that remedy at law is simultaneously asserted by several parties who had shaped the procedure in the first instance³.

III. Lexico-grammatical mechanisms of the parties' encoding

In the case of simple denominations, the lexical analysis allows the isolation of one of the following suffixes:

-*tor* or -*or* from Latin -*or*/(*a*)*tor* (e.g. *creditor*, *debtor*, *contestator*),

-*(a/e)nt*, originating from the ancient Latin suffix which would mark the active present participle, -*(a/e)ns*/-*(a/e)ntis* (e.g. *intervenient*, *apelant*, *recurent*, *reclamant*, *revizuent*, *petent*),

-*(a)t*, specialised to form the participle, which in Latin would mark the perfect participle (e.g. *intimat*).

From the terminology of the contracts and civil obligations there have been taken over the Romanian terms of *creditor* (Engl. *creditor*) and *debtor* (Engl. *debtor*), which refer to the Parties of a simple and typical legal relation⁴. While the term *creditor* is listed with a multiple etymon in MDA (Fr. *crediteur*, It. *creditore*) and makes reference

³ Boroș et al., 2012, p. 146.

⁴ See the explanations in Gioroceanu, 2016.

to the holder of a right of claim⁵, for the current word *debitor* there are specified the etymons *debiteur* (Fr.) and *debitor* (Lat.)⁶.

Contestator (Engl. *contester*) is derived from the verb *a contesta* (Engl. *to contest*). Although in the lexicographic recordings it is specified to be an internal formation, an equivalent of the term *objector*; its legal valence is not mentioned; in French there appears *contestateur*, even as a scholarly derivative (*contestation* + *-eur*), certified from the XVIIth century (<http://www.cnrtl.fr/etymologie/contestateur>).

The terms in which the suffixes *-ant/ent* are detected are *apelant*, *intervenient*, *petent*, *recurent*, *revizuent*. The etymology is different, there is reference either to a French etymon, a Latin or Italian one, or the etymology is uncertain (in the case of *revizuent* –Engl. *claimant in review*). The suffix, inherited from Latin, was chosen to create an active present participle. But as a nominal suffix it makes reference to the person performing an action: appeals, intervenes (in a trial), he/she requests for a specific right or a legal situation to be acknowledge to him/her (Latin *peto*, *-ere* “to request”), he/she claims, asks for a right, files a second appeal against a judgment (“brings to trial by means of a second appeal filing”) or wishes the revision of another (“uses the review remedy at law”).

Apelant (Engl. *appellant*) occurs in dictionaries as a French borrowing (Fr. *appelant*). In French, certified from the very XIXth century, it is a derivation from the verb *appeler*, which has also recorded the meaning of “recourir à un tribunal supérieur”⁷. The verbal etymon can be found in the Latin verb *appellare* “to resort to”, “to plead”.

Intervenient (*intervenient party*) has been recorded in the neologisms dictionaries and in MDA as a legal term, with both a French and a Latin etymon. In the dictionary – French thesaurus, made available online by the Centre National de Ressource Textuelle et Lexicale, it is certified from the very XVth century in the case-law, and in the XVIIth century its meaning is mentioned: “celui qui intervient dans un process”. Romanian also captured its Latin etymon *intervenients*.

Potent (Engl. *claimant*, *petitioning party*) is, according to MDA, an obsolete term, with the meaning of “petitionary”. The explicative dictionary of Romanian directs to a German etymon (*Potent*). The term also exists in Italian, *petente*, with exactly the same meaning, “chi presenta una petizione, una richiesta...”⁸ respectively, the corresponding verb *petere* having the identical meaning with the Latin etymon *peto*, *-ere* “to request, to question”. The forming mechanism which can be identified by the lexical analysis makes it accessible and can be perfectly integrated into the denominative system.

With regard to *reclamant* (Engl. *plaintiff*), the unanimous etymon indicated by

⁵ In the Romanian etymologic dictionaries it is recorded the fact that the word *crediteur* is formed in French, from the verbal base *crediter*, and the French etymologic dictionaries make reference to several etymons, *creditum* respectively, the supine of the Latin verb *credo*, *-ere*. The nominal suffix in French, *-eur*, indicating a person involved in an action, originates from the Latin *-or / -(a)tor*, present in the current form (*-eur*) even from Medieval French.

⁶ In MDA, *debitor* (debtor) has as etymon the French word *debiteur* and the Latin word *debitor*. Formed in French from the root *debit* and suffix *-eur*, it makes reference, in its turn to *debit* originating from the neutral passive participle of the verb *debere* “to owe, must”, *debitum* “obligation, duty” respectively. The suffix has its origin, as in the case of the word *crediteur*, in the Latin *-or/-(a)tor*.

⁷ <http://www.cnrtl.fr/etymologie/appelant> - accessed on 5th of May 2017.

⁸ <http://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=petente> – accessed on 5th of May 2017.

dictionaries is French – *reclamant*. The legal meaning of the verb existing in French, *reclamer*, is certified from the XVIIth century, by specialisation of the common meaning “to set a motion”, “to claim for oneself”. The Latin verb from which it is claimed is *reclamo*, -are “to plaint, to protest against”.

A reference to the equivalent French term is also noticed in the case of the word *recurent* (Engl. *claimant in the second appeal*). The etymon *recurrent* originates from the Latin *recurrens*, -entis, the present participle of *recurro*, -ere “to run again”. The verb *a recura* is explained through the French word *recourir*, which originates from the Latin *recurrere* “to come back quickly”.

Revizuent (*claimant in review*) is recorded in MDA through reference to the verb *a revizui* (*to revise*), a French borrowing from the verb *reviser*, certified from the very XIIIth century in French, with the meaning of “to examine, to consider”. In the XVIth century its meaning got closer to the current legal one – to examine again so as to notice if any changes occurred”⁹.

Intimat (Engl. *respondent in the first or second appeal*), designating the opponent party in the remedies at law, regardless of their nature, is a noun which, according to dictionaries, is formed by conversion from the participle of the verb *a intima* (to respond in appeal) of which legal significance is “to subpoena, to file a lawsuit against someone before a higher court of justice”, with multiple etymology: French *intimer*, Latin *intimare*. In medieval French, *parte intimée* is that party which defends him/herself in the matter of appeal “*défendeur en matière d'appel*”¹⁰.

The compound terms of the type *apelant-reclamant* (Engl. *claimant in appeal/appellant-claimant*), *apelant-pârât* (Engl. *appellant-defendant*), *apelant-intervenient principal* (Engl. *appellant-main intervenor*), *recurent-reclamant* (*claimant in the second appeal-claimant*), *revizuent-pârât* (Engl. *claimant in review-defendant*), *contestator-petent* (Engl. *contester-claimant*), *revizuent-pârât* (Engl. *claimant in review-defendant*), etc. follow the pattern of composition through apposition. In judicial decisions, precisely to mark up the fact that it designates a unique entity, hyphenation is used¹¹, which indicates an average degree of ‘joining’¹².

From the flexional perspective, the general rule of compound terms is followed with an average degree of ‘joining’: pl. *apelanți-reclamanți*, *apelanți-pârâți*, *revizuenți-pârâți*, *recurenți-intervenienți*, etc.

Conclusions

We keep in mind as valid the remark of Adriana Stoichițoiu-Ichim from the work *Semiotica limbajului juridic*¹³, according to which the legal vocabulary takes over words from the general vocabulary, the main semantic modification being that of limitation and singularisation of meaning, as in the case of the term *pârât*. The main judgment resides in the limits of the common vocabulary beginning with the moment when the legal term was introduced.

Gradually, the lexical borrowing (*apelant*, *reclamant*, *recurent*, *creditor*, etc.), to which are added the derivation (*revizuent*), conversion (*intimat*, *pârât*) and, subsequently,

⁹ <http://www.cnrtl.fr/etymologie/reviser> - accessed on 10th of May 2017.

¹⁰ <http://www.cnrtl.fr/etymologie/intimer> – accessed on 10th of May 2017.

¹¹ See DOOM₂, Hristea, 1984, Zugun, 2000.

¹² Cf. DOOM₂: XXXII.

¹³ <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/discurs/Capitolul%206.htm> – accessed on 11th of May 2017.

in the case law, composition through apposition represent means of creating a new coherent legal terminology. Moreover, the collocation of the type *chemat în garanție* (Engl. *impleader*) and *intervenient forțat* (Engl. *forced intervenient party*) are complex and indispensable terms in denomination, within the same denominative logic.

Particularly, all these terms make up a stable denominative system, which has the quality of transparency and accessibility. It does not indicate only the denominations of individuals participating in the civil trial, but also the type of civil litigation, the stage, the parties' position in a trial. The procedural dynamics comes out from the very denomination of the civil litigation actors.

BIBLIOGRAPHY

- Academia Română, *Micul dicționar academic* (MDA), vol. I-IV, București, Editura Univers Enciclopedic, 2002-2003.
- Academia Română, *Dicționar ortografic, ortoepic și de punctuație*, ediția a II-a (DOOM₂), București, Editura Academiei Române, 2005.
- Bidu-Vrânceanu et al., *Dicționarul de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001.
- Boroi, Gabriel, Mirela Stancu, *Drept procesual civil*, București, Editura Hamangiu, 2015.
- Boroi, Gabriel (coord.), *Noul Cod de procedură civilă*, București, Editura Hamangiu, 2012.
- Gioroceanu, Alina, *Latin Lexical Models in the Linguistic Encoding of the Participants to Civil Juridical Relations*, in *Discourse as a Form of Multiculturalism in Linguistics and Communication*, Târgu Mureș, Editura Arhipelag Press, 2015
<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-03/Lds/Lds%2003%2026.pdf> – accessed on 23rd of June 2017.
- Hristea, Teodor, *Sinteze de limba română*, București, Editura Albatros, 1984.
- Moldoveanu, Gheorghe C., *Antroponimia: parte integrantă a tradițiilor culturale românești*, in „Revista română” nr. 3/2010, p. 14-15
<http://astra.iasi.roedu.net/pdf/nr61p13-15.pdf> - accessed on 23rd of June 2017.
- Toma, Ion, *101 nume de locuri*, București, Editura Humanitas, 2016.
- Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Semiotica discursului juridic*, București, Editura Universității din București, 2008
<http://ebooks.unibuc.ro/filologie/discurs/Capitolul%206.htm>- accessed on 30th of April 2017.
- Zugun, Petru, *Lexiologia limbii române*, Iași, Editura Tehnopress, 2000.

SITES

- <http://www.cnrtl.fr/etymologie/appelant> - accessed on 5th of May 2017.
- <http://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=petente> – accessed on 5th of May 2017.
- <http://www.cnrtl.fr/etymologie/reviser>- accessed on 10th of May 2017.
- <http://www.cnrtl.fr/etymologie/intimer> - accessed on 10th of May 2017.
- <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/discurs/Capitolul%206.htm> – accessed on 11th of May 2017.

DON ET DONATION. CONSIDERATIONS TERMINOLOGIQUES ET JURIDIQUES

Manuela Lavinia ISTRĂTOAIE
Diana DĂNIȘOR
Université de Craiova

Abstract

The gift and the donation, although occurring in dictionaries as synonyms, have, apart from their different etymologies, their own characteristics. Both are ways of making things circulate between us, humans. If the gift is compulsorily followed by a counter-gift, this reciprocal relationship is always retained in the donation, a synallagmatic contract.

Key words: *gift, donation, special contracts, legal act, law*

Résumé

Le don et la donation, bien que considérés par les dictionnaires comme synonymes, présentent, à part leurs étymologies différentes, des caractères propres qui les particularisent. Tous les deux sont des façons de faire circuler les choses entre nous, les humains. Si le don n'est pas obligatoirement suivi d'un contre-don, cette relation de réciprocité est toujours conservée dans la donation, contrat synallagmatique.

Mots-clés: *don, donation, contrats spéciaux, acte juridique, droit*

L'acte de donner constitue une pratique des plus constantes et des plus répandues, dans le monde archaïque, aussi bien que dans le monde moderne. Le langage enregistre deux termes qui constatent cet acte: le don et la donation, longtemps traités dans leurs acceptions juridiques¹, prenant place récemment parmi les préoccupations des juristes en tant que faits sociaux².

Le don

Provenu du latin *donum* « action de donner, présent » ayant le sens de « action de donner, de céder gratuitement et volontairement la propriété d'une chose », le terme *don* est présenté par les dictionnaires comme étant synonyme de donation, en étant attesté, dans les syntagmes *don mutuel entre époux, entre vifs* (« tout avantage qu'homme et femme conjoints se peuvent faire l'un à l'autre »³), *don testamentaire*⁴ (« qui a son origine dans un testament »⁵), *don manuel* (exception à la condition d'authenticité de la

¹ G. Chevrier, *Évolution de la notion de donation dans les chartes de Cluny du IX^e à la fin du XII^e siècle*, À Cluny. Congrès scientifique, Dijon, 1950, p. 203-209.

² Magnani Eliana, *Le don au moyen âge. Pratique sociale et représentations perspectives de recherche*, Revue du MAUSS, 1/2002 (n° 19), p. 309-322.

³ Attesté en Molière, *Le malade imaginaire*, I, 9.

⁴ J. Baradat, *L'organistatin d'une préfecture*, thèse de droit, Université de Toulouse, 1907, p. 273.

⁵ Sainte-Beuve, *Volupté*, t. 2, Hachette, BNF, Paris, 1834, p. 256, sur <http://www.cnrtl.fr/definition/testamentaire>.

donation, il est « la donation faite de main en main par simple tradition »⁶). Un autre sens du terme *don* est celui d'objet d'une donation, qui peut être constitué par un présent d'usage, un cadeau. Il y a certains auteurs qui considèrent le don comme un Contrat social à l'usage des primitifs⁷.

Les choses circulent par plusieurs modes entre nous: le mode marchand, fondé sur l'*homo æconomicus*, le mode étatique (ou de droit), fondé sur l'*homo æqualis*, auxquels on peut ajouter l'*homo donator* qui fonde un autre mode de circulation fondamental où le don joue le rôle primordial.⁸ Si les deux premiers modes de circulation ont pour base le contrat qui transforme tout ce qui circule en objet, indépendamment du lien entre les personnes, le dernier ne suppose pas une relation contractuelle⁹. Boudon, dans la dernière version du *Dictionnaire de sociologie*, donne la définition du don par opposition à l'échange: « C'est le juridique qui permet de distinguer les deux phénomènes [le don et l'échange]: le droit d'exiger une contrepartie caractérise l'échange et manque dans le don. Donner, c'est donc se priver du droit de réclamer quelque chose en retour »¹⁰.

En écrivant sur le don, Sénèque disait déjà, à partir de la constatation de l'existence du don, qu'il est une question de liberté, non pas une liberté absolue, mais une liberté dans ce sens qu'il ne pose pas de conditions de retour: « Un bienfait est un service rendu par quelqu'un qui eut été libre, tout aussi bien, de ne pas le rendre »¹¹. Ce qui circule est abandonné en quelque sorte au lien social, aux liens qui se forment entre les partenaires, les acteurs, les agents, les sujets¹².

Le don peut être pensé soit à partir du modèle archaïque, soit du celui moderne. Le don archaïque est considéré par Marcel Mauss la base de la construction de nos sociétés: « Nous croyons avoir ici trouvé un des rocs humains sur lesquels sont bâties nos sociétés... »¹³. Cette conclusion est pourtant rejetée par la plupart des auteurs qui se sont penchés sur ce thème. Selon Goux, « on ne peut sauter du potlatch à la sécurité sociale aussi allègrement »¹⁴. Mais, selon Piron, « Mauss veut étendre ses observations à nos propres sociétés, comme s'il s'agissait de deux manifestations d'un phénomène unique, ou du moins du même ordre. Mauss est aveuglé par sa découverte »¹⁵. Si le don archaïque est obligé et réciproque, le don moderne est libre et unilatéral, ainsi qu'anonyme et impersonnel¹⁶. Ce qui est fondamental dans le don des archaïques, c'est son caractère contraint. La question qui se pose pour nos sociétés modernes est de savoir

⁶ Henri Capitant, *Vocabulaire juridique*, Paris, PUF, 1936.

⁷ Sahllins Marshall, *Philosophie politique de l' « Essai sur le don »*, dans L'Homme, 1968, tome 8 n°4, p. 5.

⁸ Godbout Jacques T., *Le don au-delà de la dette*, Revue du Mauss, 1/2006 (n°27), p. 91/92

⁹ Stark O., Falk I., *Transfers, empathy formation, and reverse transfers*, The American Economic Review, 88 (2), 1998, p. 272, où il est donné cette définition simple du don: « A gift is a non contracted good ».

¹⁰ Douglas M., *Comment pensent les institutions*, La Découverte/MAUSS, Paris, 1999, p. 68.

¹¹ Sénèque, *Des bienfaits*, t. 1, Paris, Les Belles Lettres, 1972, p. 77.

¹² Godbout Jacques T., *Le don au-delà de la dette*, Revue du MAUSS, 1/2006 (n°27), p. 92.

¹³ M. Mauss, *Essai sur le don. Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques*, PUF, coll. « Quadrige Grands textes », 2007, p. 8.

¹⁴ Goux, J.-J., *Frivolité de la valeur. Essai sur l'imaginaire du capitalisme*, Paris, Blusson., 2000, p. 283.

¹⁵ Piron, S., « Une nouvelle morale du don », *Argument*, vol. 4, n°2, 2002, p. 134.

¹⁶ Titmuss, R., *The Gift Relationship. From Human Blood to Social Policy*, New York, Vintage Books, 1972.

comment oser appliquer à notre société une telle contrainte du don, manifestation d'une solidarité mécanique, selon les dires de Durkheim?¹⁷

Si le don des archaïques est fondé sur un modèle du rituel obligatoire et réciproque, le don des modernes en est un pur et unilatéral. Le besoin de donner provient, à notre sens, de l'état de dette dans lequel nous nous trouvons tous, notre identité se construisant « dans la mesure où nous rendons actifs ce que nous avons reçu, en donnant à notre tour »¹⁸.

La notion de guerre est comprise dans la notion de don, car les prestations et contre-prestations qui s'engagent sous une forme dirait-on volontaire sont au fond rigoureusement obligatoires, les présents et les cadeaux en étant faits « à peine de guerre privée ou Publique »¹⁹. Le refus de donner ou refuser de prendre, aussi bien que de négliger d'inviter ou de ne pas honorer l'invitation « équivaut à déclarer la guerre; c'est refuser l'alliance et la communion »²⁰.

Le don peut être interprété comme raison, en tant que triomphe de la rationalité humaine sur la déraison de la guerre, car lui réussit à s'opposer « à la guerre et à l'isolement et à la stagnation »²¹. Il est un fait culturel, il est progrès: « Les sociétés ont progressé dans la mesure où elles-mêmes, leurs sous-groupes et enfin leurs individus, ont su stabiliser leurs rapports, donner, recevoir et enfin, rendre. Pour commencer, il fallut d'abord savoir poser les lances. C'est alors qu'on a réussi à échanger les biens et les personnes, non plus seulement de clans à clans, mais de tribus à tribus et de nations à nations et - surtout - d'individus à individus. C'est seulement ensuite que les gens ont su se créer, se satisfaire mutuellement des intérêts, et enfin les défendre sans avoir à recourir aux armes. C'est ainsi que le clan, la tribu, les peuples ont su - et c'est ainsi que demain dans notre monde dit civilisé, les classes et les nations et aussi les individus, doivent savoir - s'opposer sans se massacrer et se donner sans se sacrifier les uns aux autres »²².

La donation

Provenu du latin *donatio* « action de donner, don », le terme *donation* est attesté par les dictionnaires comme définissant le « contrat solennel par lequel une personne, le donateur, se dépouille irrévocablement, sans contrepartie et dans une intention libérale, d'un bien, en faveur d'une autre personne, le donataire, qui y consent »²³. En tant que libéralité qui suppose d'une part l'appauvrissement du donateur et l'enrichissement du donataire et, d'autre part, l'intention libérale, *l'animus donandi*, la donation est un contrat unilatéral et translatif de propriété²⁴.

Les actes juridiques civils sont gouvernés par le principe du consensualisme qui n'exige une certaine forme pour que l'acte prenne naissance et produise ses effets.

¹⁷ Mauss, M., *Sociologie et Anthropologie*, Paris, Quadrige/Presses universitaires de France, 1985, p. 148.

¹⁸ Godbout, Jacques, *L'actualité de l'« Essai sur le don*, dans *Sociologie et sociétés* 362 (2004): 187.

¹⁹ Mauss, Marcel, *Sociologie et anthropologie*, Paris, PUF (réédition), 1966, p. 162

²⁰ Idem, p. 162-163.

²¹ Mauss, Marcel, *Sociologie et anthropologie*, Paris, PUF (réédition), 1966, p. 278.

²² Ibidem.

²³ Henri Capitant, *Vocabulaire juridique*, Paris, PUF et les dictionnaires généraux, voir <http://www.cnrtl.fr/definition/donation>, 1936.

²⁴ D. Chirică, *Tratat de drept civil. Succesiunile și liberalitățile*, C.H. Beck, București, 2014, p. 175.

Certains contrats, par exception à ce principe, sont soumis, pour naître, à des formes spécialement déterminées par la loi. Un pareil contrat en est le contrat de donation qui exige la forme écrite, non pas comme simple moyen de preuve, mais comme élément constitutif: « La donation est faite par écrit authentique, sous peine de nullité absolue » (art. 1011 alin. 1 C. civ.), le législateur en en faisant un contrat solennel comme mesure de protection et de prise de conscience du donateur (ce dernier transmet par la donation un droit de son patrimoine, de manière actuelle et irrévocable, sans contrepartie). Ce contrat exige également la volonté du donataire, les deux volontés devant être exprimées valablement sous la forme authentique, « non seulement pour assurer une preuve et une force exécutoire à l'accord entre les parties, mais aussi pour que cet accord ait un être légal »²⁵.

La donation peut être *purement gratuite* ou *une donation avec charges*. Dans le cas de la *donation purement gratuite*, le donataire n'a aucune obligation, mais seulement un devoir de reconnaissance envers le donateur, sanctionnée par l'art. 1020 C. civ. (la donation peut être révoquée pour l'ingratitude du donataire). Dans la *donation avec charges (sub modo)*, la charge est une prestation - obligation de donner, de faire ou de ne pas faire - imposée au donataire par le contrat, soit en faveur du donateur, soit en faveur d'un tiers, soit, finalement, du donataire lui-même.²⁶ Si les charges ont un caractère onéreux, quelle que soit la portée de la charge²⁷, le contrat en devient à titre onéreux et synallagmatique. Le caractère synallagmatique de la charge fait que le donateur puisse choisir, en cas d'inexécution de la charge, soit l'exécution forcée, soit la résolution du contrat.²⁸ La donation peut être affectée des charges, qu'elle est conclue en forme authentique ou représente une exception de la règle de la forme authentique (le don manuel avec charges)²⁹.

Bien que la donation représente normalement la *donation entre vifs* (« contrat par lequel une personne - le donateur - se dépouille actuellement et irrévocablement sans contrepartie et dans une intention libérale d'un bien, présent lui appartenant en faveur d'une autre personne - le donataire - qui l'accepte »³⁰), on connaît également la *donation à cause de mort* (« donation révocable appelée à prendre effet à la mort du donateur et sous la condition que le donataire lui survive »³¹).

Il convient de noter qu'en fonction des biens faisant l'objet d'une donation, on distingue entre la *donation de biens présents* (« donation de biens qui sont dans le patrimoine du donateur au moment où il dispose »³²) et la *donation de biens à venir* (« donation de biens sur lesquels le donateur n'a, au moment où il dispose, aucun droit » et aussi « donation de tout ou partie des biens que le donateur laissera à son décès (en principe prohibée) »³³).

En considération des personnes parties au contrat, la donation peut être *donation*

²⁵ M.B. Cantacuzino, *Curs de drept civil*, Ramuri, Craiova, f.a., p. 389.

²⁶ Fr. Deak, *Tratat de drept civil. Contracte speciale*, București, 1999, p. 71, 171, 354 et 87.

²⁷ V. Stoica, *Rezoluțiunea și rezilierea contractelor civile*, Ed. All, București, 1997, p. 73.

²⁸ Trib. Suprême, sect. civ., déc. n° 1573/1971, dans *Repertoriu de practică judiciară 1969-1975*, p. 135.

²⁹ Voir, dans ce sens, Trib. Suprême, sect. civ., déc. n° 1349/1972, in CD 1972, p. 114, 115; Trib. Brașov, déc. n° 993/1984, in R.R.D. n° 7/1985, p. 70.

³⁰ G. Cornu, *Vocabulaire juridique*, PUF, Paris, 1987, p. 287.

³¹ G. Cornu, *op. cit.*, p. 287.

³² G. Cornu, *op. cit.*, p. 287.

³³ G. Cornu, *op. cit.*, p. 287.

entre vifs (« nom donné par la loi à la donation »), *donation entre époux* (« donation consentie par un époux à l'autre soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage »), *donation par contrat de mariage* (« donation faite en faveur du mariage et dans le contrat de mariage, soit au profit des époux ou de l'un d'eux..., soit au profit des enfants à naître ») et *donation par personne intéressée* (« donation ostensiblement faite à un donataire apparent chargé de restitution au profit du véritable donateur »).³⁴

Il y a des exceptions à la condition d'authenticité, ces exceptions concernant les donations irrégulières³⁵: *le don manuel, la donation indirecte et la donation déguisée*³⁶.

Le don manuel est une libéralité entre vifs et consiste dans la tradition matérielle d'un bien meuble corporel d'une personne à une autre, avec l'intention de gratifier et d'accepter la donation³⁷. L'accord de volontés entre les parties est accompagné par la tradition du bien qui ne peut être qu'un bien meuble corporel. La condition de la forme authentique n'est exigée pour le don manuel, la tradition des biens en étant de l'essence de ce contrat réel, celle qui donne la valeur et les effets au concours de volontés.³⁸

La donation indirecte est une libéralité entre vifs par laquelle le patrimoine de l'acquéreur en est enrichi par le pouvoir de l'intention libérale de celui qui transmet, de procurer à l'autre un bénéfice gratuit. Par ce type d'acte on ne transmet pas un droit réel, vu qu'il est « indépendant de tout *dare* »³⁹, mais une utilité gratuite. Les actes juridiques pouvant être qualifiés pour donation indirecte sont: *la renonciation à un droit, la remise de dette et la stipulation pour autrui* (on a apprécié que la donation indirecte peut aussi se réaliser par un acte juridique à titre onéreux, si l'une des parties conclut le contrat en partie à titre onéreux et en partie avec l'intention libérale, donc à titre gratuit)⁴⁰.

La donation simulée ou déguisée suppose l'existence simultanée de deux contrats entre les mêmes parties: l'un apparent et public et l'autre secret (celui qui contient la volonté réelle des parties). La simulation en cas de donation vise soit de cacher la donation (acte secret) par un contrat apparent à titre onéreux (donation déguisée), soit de cacher le véritable donataire par la conclusion d'un contrat public, apparent, entre d'autres personnes (donation par personne interposée). Si l'acte apparent est une vente, la simulation en est totale⁴¹, parce qu'on cache la nature même du contrat conclu. En elle-même, la simulation n'est pas une cause de nullité⁴², en étant distincte des vices du consentement et du dol au dommage des tiers, vu que les parties ont consenti librement à la réalisation d'un acte secret et d'un acte public, non pas en fraude des tiers ou pour éluder les dispositions impératives de la loi, mais par tout autre raison⁴³.

³⁴ G. Cornu, *op. cit.*, p. 287.

³⁵ G.P. Petrescu, *Donațiunile*, vol. II, Tipografia Curtii Regale F. Gobl Fii S. A., București, 1892, p. 482.

³⁶ Art. 1011 alin. 2 C. civ.

³⁷ D. Chiriță, *Drept civil. Contracte speciale*, Lumina Lex, București, 1997, p. 148.

³⁸ D. Alexandresco, *Principiile dreptului civil român*, vol. I, 1926, p. 264.

³⁹ M.B. Cantacuzino, *op. cit.*, p. 394.

⁴⁰ Fr. Deak, *op. cit.*, p. 155.

⁴¹ C. Stătescu, C. Bîrsan, *Drept civil. Teoria generală a obligațiilor*, Hamangiu, București, 2008, p. 75.

⁴² Voir I. Dogaru (coord.), *Bazele dreptului civil. Volumul IV. Contracte speciale*, C.H.Beck, București 2009, p. 174.

⁴³ Voir Bedarride J., *Traité du dol et de la fraude*, t. III, Librairie Auguste Durand, Paris, 1852, no. 1257, *apud* I. Dogaru (coord.), *Drept civil. Idei producătoare de efecte juridice*, C.H. Beck, București, 2002, p. 176.

Conclusion

Bien que présentant certaines similitudes, le don et la donation sont différents: le don est la remise directe au bénéficiaire, d'une somme d'argent ou d'un bien meuble, sans formalité particulière, tandis que la donation est l'acte notarié (la constatation par acte authentique est exigée à peine de nullité) par lequel le donateur dispose d'un bien au profit du donataire qui l'accepte, la donation en étant en principe irrévocable.

BIBLIOGRAPHIE

- Alexandresco D., *Principiile dreptului civil român*, vol. I, București, Atelierele Grafice Socec & Co.Societate Anonimă, 1926.
- Baradat J., *L'organismat d'une préfecture*, thèse de droit, Université de Toulouse, 1907.
- Bedarride J., *Traité du dol et de la fraude*, t. III, Paris, Librairie Auguste Durand, 1852.
- Cantacuzino M.B., *Curs de drept civil*, Craiova, Editura Ramuri, f.a.
- Capitant H., *Vocabulaire juridique*, Paris, Presses universitaires de France, 1936.
- Chevrier G., *Évolution de la notion de donation dans les chartes de Cluny du IX^e à la fin du XII^e siècle*, À Cluny. Congrès scientifique, Dijon, 1950.
- Chirică D., *Drept civil. Contracte speciale*, București, Editura Lumina Lex, 1997.
- Cornu G., *Vocabulaire juridique*, Paris, Presses universitaires de France, 1987.
- Deak Fr., *Tratat de drept civil. Contracte speciale*, București, Editura Academiei Române, 1999.
- Dogaru I. (coord.), *Bazele dreptului civil. Volumul IV. Contracte speciale*, București, Editura C.H. Beck, 2009.
- Dogaru I. (coord.), *Drept civil. Idei producătoare de efecte juridice*, București, Editura C.H. Beck, 2002.
- Douglas M., *Comment pensent les institutions*, Paris, La Découverte/MAUSS, 1999.
- Godbout J., *L'actualité de l'« Essai sur le don »*, dans *Sociologie et sociétés*, Presses de l'Université de Montréal, 2004.
- Godbout Jacques T., *Le don au-delà de la dette*, *Revue du MAUSS*, 1/2006 (n°27).
- Goux J.-J., *Frivolité de la valeur. Essai sur l'imaginaire du capitalisme*, Paris, Blusson., 2000.
- Henri Capitant, *Vocabulaire juridique*, Paris, Presses universitaires de France, 1936.
- Magnani E., *Le don au moyen âge. Pratique sociale et représentations perspectives de recherche*, *Revue du MAUSS*, 1/2002 (n° 19).
- Marshall S., *Philosophie politique de l'« Essai sur le don »*, dans *L'Homme*, 1968, tome 8 n°4.
- Mauss M., *Sociologie et anthropologie*, Paris, Presses universitaires de France (réédition), 1966.
- Mauss M., *Essai sur le don. Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques*, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige Grands textes », 2007.
- Mauss M., *Sociologie et Anthropologie*, Paris, Quadrige/Presses universitaires de France, 1985 [1950].
- Molière, *Le malade imaginaire*, 1673, 1674.
- Petrescu G.P., *Donațiunile*, vol. II, București, Tipografia Curtii Regale F. Gobl Fii S. A., 1892.
- Piron S., « Une nouvelle morale du don », *Argument*, vol. 4, n°2, 2002.
- Sainte-Beuve, *Volupté*, t. 2, Paris, Hachette, BNF, 1834.
- Sénèque, *Des bienfaits*, t. 1, Paris, Les Belles Lettres, 1972.

- Stark O., Falk I., *Transfers, empathy formation, and reverse transfers*, *The American Economic Review*, 88 (2), 1998.
- Stătescu C., Bîrsan C., *Drept civil. Teoria generală a obligațiilor*, București, Editura Hamangiu, 2008.
- Stoica V., *Rezoluțiunea și rezilierea contractelor civile*, București, Editura All, București, 1997.
- Titmuss R. , *The Gift Relationship. From Human Blood to Social Policy*, New York, Vintage Books, 1972.

LA PROPAGANDE DANS LE LANGAGE COMMUNISTE ROUMAIN

Nicoleta MIHAI

L'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan –
Al. Rosetti”, Bucarest

Abstract

In this article we analyse the communist propaganda during Nicolae Ceaușescu's regime. The main propaganda instrument was the party's official journal, *Scântea*. The introduction of a new element of propaganda is gradually achieved, the new element coexisting for a while with the old one. We concentrate mainly on the functioning of propaganda during various periods of the communist era and also on Nicolae Ceaușescu's personality cult.

Key words: *communist language, media, personality cult, propaganda, wooden language*

Résumé

Dans cet article on analyse la propagande communiste pendant le régime de Nicolae Ceaușescu. Le principal instrument de propagande a été le journal officiel du parti, *Scântea*. L'introduction d'un nouvel élément de propagande est réalisée graduellement, le nouvel élément en coexistant pour un certain temps avec l'ancien. On s'est concentré principalement sur le fonctionnement de la propagande pendant différentes périodes de l'époque communiste et sur le culte de la personnalité de Nicolae Ceaușescu.

Mots-clés: *langue communiste, mass-média, culte de la personnalité, propagande, langue de bois*

Dans le système communiste la propagande devient «une institution officielle du pouvoir»¹, qui «accomplit non seulement la fonction informationnelle, mais qui vise également l'entraînement, la mobilisation et la participation des masses à la vie politique d'une société»². Dans le régime communiste et notamment dans le régime de Nicolae Ceaușescu, les moyens par lesquels elle est réalisée varient à partir de la propagande par les médias, des slogans affichés dans des entreprises ou dans d'autres institutions, des films, des meetings jusqu'à la propagande effectuée dans des écoles par des classes spéciales d'enseignement idéologique. Pour analyser la modalité dans laquelle elle fonctionnait dans le langage communiste, on s'arrête sur la façon dont certains événements clés ont été traités dans l'organe officiel du parti, *Scântea*, à savoir l'élection de Nicolae Ceaușescu comme premier secrétaire du Parti Communiste Roumain en 1965, l'invasion des troupes soviétiques en Tchécoslovaquie, la visite officielle de Nicolae Ceaușescu dans les pays communistes asiatiques en 1971, les changements survenus dans le monde socialiste après l'arrivée de Mikhaïl Gorbatchev au pouvoir en 1985 jusqu'à la chute de Nicolae Ceaușescu en décembre 1989.

¹ Milca, 1981, p. 151.

² Milca, 1981, p. 156.

Les titres de l'organe officiel du parti peuvent donner une idée sur la principale thématique autour de laquelle la propagande est axée dans cet intervalle de temps.

Au début de l'arrivée de Nicolae Ceaușescu au pouvoir il n'y a pas de changements essentiels par comparaison à la période de son prédécesseur, Gheorghe Gheorghiu-Dej. Ainsi la propagande suit quelques points essentiels centrés sur l'industrie et l'agriculture, tels que: la planification: *Planificarea și calculul productivității muncii în construcții* (La planification et le calcul de la productivité du travail dans les constructions), réaliser et dépasser le plan économique: *Cu planul trimestrial îndeplinit* (Avec le plan trimestriel accompli); *În toate întreprinderile planul îndeplinit exemplar* (Dans toutes les entreprises le plan accompli d'une manière exemplaire), le développement et la modernisation de l'industrie notamment de l'industrie lourde: *Ritmurile puternice ale industriei* (Les rythmes forts de l'industrie), la compétition socialiste: *Întrecerea constructorilor de mașini agricole* (La compétition des constructeurs de machines agricoles), la construction des habitations et les réalisations du régime dans d'autres domaines: *Un nou ansamblu de locuințe* (Un nouvel ensemble d'habitations); *Pe marile șantiere* (Sur les grands chantiers), l'agriculture: *Primele suprafețe semănate* (Les premières surfaces semées); *Zile hotărâtoare pentru recoltă* (Des jours décisifs pour la récolte).

Les titres sont courts et contiennent peu de verbes: ce sont les groupes nominaux formés d'un substantif et d'un adjectif qui dominent. Ensuite il y a aussi des groupes formés d'un substantif précédé généralement par une préposition, ou des groupes formés de deux substantifs dont le deuxième est au génitif. On remarque donc dans la plupart des titres le manque de structures nominales complexes et de superlatifs.

L'analyse des titres nous permet aussi de constater que, dans cette première période, les thèmes concernant l'industrie et l'agriculture sont plus importants que ceux politiques. Mais cela ne signifie pas que les thèmes politiques sont complètement absents. La politique intérieure est centrée sur deux idées essentielles: l'unité du peuple autour du parti et l'enseignement idéologique: *Strâns uniți în jurul partidului* (Étroitement unis autour du parti); *Calitatea și eficiența învățământului ideologic* (La qualité et l'efficacité de l'enseignement idéologique).

Les nouvelles politiques vraiment importantes sont présentées dans la presse communiste sans trop insister sur les détails. Tel est le communiqué du 23 mars 1965 qui présente l'élection de Nicolae Ceaușescu dans la fonction de premier secrétaire du parti: *În ziua de 22 martie 1965 a avut loc ședința plenară a Comitetului Central al Partidului Muncitoresc Român. La propunerea Biroului Politic, plenara a ales în unanimitate în funcția de prim-secretar al Comitetului Central al Partidului Muncitoresc Român pe tovarășul Nicolae Ceaușescu* (Le 22 mars 1965 a eu lieu la séance plénière du Comité Central du Parti Ouvrier Roumain. Sur la proposition du Bureau Politique, la séance plénière a élu en unanimité le camarade Nicolae Ceaușescu dans la fonction de premier secrétaire du Comité Central du Parti Ouvrier Roumain).

En ce qui concerne la politique extérieure, les informations sont très vagues et se limitent aux quelques mots concernant les relations avec les autres États communistes. La plupart des reportages sur ce thème nous présentent généralement au début, dans un langage neutre, une rencontre entre deux officiels communistes et finit par une formule presque invariable: *Vizita s-a desfășurat într-o atmosferă prietenească* (La visite s'est déroulée dans une atmosphère amicale).

Mais cette première phase de la propagande du régime de Nicolae Ceaușescu

n'est pas de longue durée. La parution le 16 mars 1965 dans l'organe officiel *Scântea* d'un communiqué marque le début d'une autre étape de propagande. Ce communiqué est centré sur deux idées principales: premièrement, prendre de différentes mesures pour stimuler la production et deuxièmement, augmenter l'effectif du parti et par conséquent renforcer son importance sur tous les plans de la vie politique et sociale.

À partir de ce moment on assiste à une dynamisation de toute la campagne de propagande communiste. Ainsi la compétition socialiste n'est plus quelque chose de vague, isolée à l'intérieur d'une entreprise, mais elle devient impliquée dans la vie sociale et politique du pays entier. Tous les succès obtenus sont dédiés soit à un événement politique important dans l'histoire du parti communiste, comme le jour du 1 Mai, soit à un autre événement qui aura lieu dans peu de temps, tel que le Congrès du parti: *În întâmpinarea zilei de 1 Mai. Pe graficele întrecerii socialiste. Succese ale siderurghiștilor reșițeni* (À la rencontre du 1 Mai. Sur les graphiques de la compétition socialiste. Des succès des sidérurgistes de Reșița); *În întâmpinarea Congresului partidului. Un puternic avânt în întrecerea socialistă* (À la rencontre du Congrès du parti. Un grand essor dans la compétition socialiste). Et cette campagne de propagande se déroule dans un rythme alerte et continu. À peine finie une campagne consacrée à un événement important, on commence une autre pour fêter un autre événement majeur. Les titres deviennent plus longs, ils sont parfois formés de deux ou trois propositions. De son côté la phrase est de plus en plus complexe par la fréquence des adjectifs et l'amplification du groupe nominal constitué dans la plupart des cas d'une succession de substantifs au génitif.

Les travaux agricoles ne sont plus présentés sous la forme d'une simple phrase affirmative. Les titres sont plus longs et en même temps plus dynamiques par l'introduction des phrases exclamatives et interrogatives, avec des verbes à l'impératif ou des structures à valeur d'impératif, comme le verbe *trebuie* (il faut) ou le subjonctif présent de la première personne du pluriel. La récolte des produits agricoles commence à être présentée comme une lutte dans laquelle sont entraînées toutes les forces de la nation: *Secerișul! De ce sub posibilități? Toate forțele pentru strângerea RECOLTEI la timp și fără pierderi!* (La moisson! Pourquoi sous les possibilités? Toutes les forces de la nation pour ramasser la RÉCOLTE à temps et sans pertes!).

L'utilisation de tous ces moyens impose une certaine tension au récepteur. Le simple fait de ramasser la récolte est présenté comme un feuilleton, tous les jours le lecteur semble attendre de voir la suite, si les céréales ont été ramassées à temps. La courte phrase exclamative *La Moisson!*, formée d'un seul terme, dirige l'attention du récepteur vers ce mot-clé.

Comme dans une campagne militaire, les résultats sont rapportés directement au parti qui passe ainsi sur le premier plan de la propagande communiste. Le parti devenant donc le thème central de la propagande, tous les autres thèmes lui sont subordonnés: *Raportăm partidului. Planul producției globale industriale pe primul trimestru a fost depășit* (Nous rapportons au parti. Le plan de la production globale dans le premier trimestre a été dépassé). Par conséquent les nouvelles concernant le parti et son activité deviennent de plus en plus fréquentes: *Organizația de partid – inima șantierului* (L'organisation de parti – le cœur du chantier); *Întâlnirea conducătorilor de partid și de stat cu oamenii de cultură și de artă* (La rencontre des dirigeants du parti et de l'État avec les gens de la culture et de l'art).

Des changements importants apparaissent aussi dans l'aspect graphique du

journal. La couleur rouge est souvent utilisée pour marquer les événements importants ou pour des slogans. Les slogans ou certains titres peuvent parfois s'étendre sur le frontispice de deux pages du journal. De plus, les titres importants sont écrits en gros caractères et en gras. À l'intérieur de ces titres, les phrases exclamatives ont une haute fréquence, ce qui confère au contenu du journal un dynamisme jamais rencontré auparavant.

Un autre changement important dans la propagande communiste de cette période c'est le fait que la responsabilité revient maintenant aux citoyens. Ce fait se réalise par l'utilisation des pronoms personnels de la première personne du pluriel *noi* (nous) et des adjectifs ayant un sens totalisateur: *Asigurăm partidul că ne vom face datoria* (Nous assurons le parti que nous ferons notre devoir); *Este rândul nostru să facem dovada entuziasmului, tenacității și hotărârii* (C'est notre tour de faire preuve d'enthousiasme, de ténacité et de détermination).

C'est dans cette période que s'imposent les clichés bien connus de la langue de bois, les slogans et les formes figées qui seront maintenus pendant toute la période communiste: *Măreț program al înfloririi patriei și bunăstării poporului* (Grandieux programme d'épanouissement de la patrie et du bien-être du peuple); *Program de înflorire multilaterală a societății socialiste* (Programme d'épanouissement multilatéral de la société socialiste); *Trăiască 23 August, ziua eliberării patriei noastre de sub jugul fascist!* (Vive le 23 Août, le jour de la libération de notre patrie du joug fasciste). On y ajoute les métaphores du domaine technique et l'utilisation des adjectifs antéposés ayant un sens de superlatif: *Rampa de lansare a noilor victorii* (Le tremplin de nouvelles victoires); *Marea cinste de a fi membru al Partidului Comunist Român* (Le grand honneur d'être membre du Parti Communiste Roumain); *Minunatul program al înfloririi patriei socialiste* (Le merveilleux programme d'épanouissement de la patrie socialiste).

Bien qu'au début de l'introduction de la nouvelle ligne de propagande, la rubrique culturelle soit réduite à la moitié d'une page dans le journal de *Scântea*, pouvant même s'absenter, après une certaine période on rencontre parfois dans l'organe officiel deux pages consacrées à la culture. On y présente des fragments de romans récemment parus, qui appartenaient à des écrivains célèbres à l'époque, agréés par le régime, comme Zaharia Stancu, des poésies, des chroniques théâtrales. La même situation pour la page sportive. Si auparavant le sport n'était important que dans le cas où un sportif roumain gagnait une compétition internationale, après 1968 le Journal de *Scântea* consacre une page entière au sport. On y présente des nouvelles sur de diverses compétitions sportives ainsi que des succès des sportifs roumains. La parution dans l'organe officiel du parti des articles consacrés aux domaines tellement divers, tels que la culture, la science, l'enseignement, à côté des articles sur l'agriculture et l'industrie prouve le fait que la propagande commence à accaparer tous les secteurs de la vie sociale.

À partir de cette époque la réalité est présentée comme une période de grands accomplissements dans tous les domaines de l'activité, comme une période d'essor sans précédent du pays. L'idée de rompre avec le passé bourgeois, qui est d'ailleurs de moins en moins mentionné dans le discours communiste, est donnée par les adjectifs *nou* (nouveau), *modern* (moderne), *progresist* (progressiste) et leurs dérivés nominaux et verbaux: *Economia românească pe făgașul înnoirilor structurale* (L'économie roumaine sur la voie de renouvellements structurels); *Un vast program de activitate pentru noul aparat financiar* (Un vaste programme d'activité pour le nouvel appareil financier); *Medicina modernă nu anulează valoarea experienței milenare* (La médecine moderne n'invalide pas la valeur de l'expérience millénaire).

Après 1965 on entrevoit les lignes directrices qui restent à la base de la propagande durant tout le régime communiste en Roumanie. À côté de deux idées omniprésentes, le rôle central du parti et la construction d'une nouvelle société, apparaissent maintenant les directions de la politique extérieure du pays: l'indépendance envers Moscou exprimée par la formule *neamestecul în treburile interne ale țării* (non immixtion dans les affaires intérieures du pays), chaque État communiste étant, dans la conception des autorités communistes roumaines, libre de choisir lui-même sa propre façon de construire le socialisme, ainsi que le rôle central de la Roumanie dans la promotion de la paix dans le monde et de l'amitié entre tous les peuples: *România în construcția lumii contemporane. Dorința de pace* (La Roumanie dans la construction du monde contemporain. La volonté de paix); *Înfăptuirea dezarmării – deziderat fundamental al popoarelor. Intervenția șefului delegației române în Comitetul celor 18* (L'accomplissement du désarmement – désir fondamental des peuples. L'intervention du chef de la délégation roumaine dans le Comité des 18).

Sur cet aspect de l'éloignement de Moscou on note premièrement le changement qui a eu lieu dans la présentation des événements du 23 Août 1944, lorsque la Roumanie a abandonné la lutte à côté de l'Allemagne pour en faire son adversaire. Après l'instauration au pouvoir du régime communiste à Bucarest, on parle de l'Armée Rouge comme la libératrice du pays. Mais dès 1965 on insiste de plus en plus sur le rôle décisif de l'armée roumaine dans la victoire contre l'Allemagne, sans ignorer quand même la contribution importante de l'Union Soviétique dans la Deuxième Guerre Mondiale. Ainsi le numéro 5 du 5 mai 1965 de *Scânteia* mentionne: *Armata română în războiul antihitlerist. A 20-a aniversare a victoriei asupra Germaniei naziste. Prin zdrobirea principalelor forțe ale nazismului de către vitezele sale armate, Uniunea Sovietică a adus o contribuție hotărâtoare la victorie. Sub conducerea P.C.U.S., poporul sovietic a dovedit un minunat eroism în războiul de apărare a patriei, a insuflat prin exemplul său un puternic avânt luptei de eliberare a tuturor popoarelor subjugate de nazism... În urma insurecției armate din 23 August 1944, România a participat cu toate forțele la războiul antihitlerist, acesta devenind cauza vitală a întregului popor; prin contribuția ei militară și economică la războiul antifascist, România s-a situat la loc de cinste în rândul țărilor participante la înfrângerea Germaniei naziste* (L'armée roumaine dans la guerre antihitlérienne. Le 20^e anniversaire de la victoire sur l'Allemagne nazie. Par l'écrasement de principales forces du nazisme par ses braves armées, l'Union Soviétique a apporté une contribution décisive à la victoire. Sous la direction de P.C.U.S. le peuple soviétique a prouvé un merveilleux héroïsme dans la guerre de défense de la patrie, a insufflé par son exemple un fort essor à la lutte de libération de tous les peuples subjugués par le nazisme... À la suite de l'insurrection armée du 23 Août 1944, la Roumanie a participé avec toutes ses forces à la guerre antihitlérienne, cela devenant la cause vitale du peuple entier; grâce à sa contribution militaire et économique à la guerre antifasciste, la Roumanie a gagné une place d'honneur parmi les pays participants à la défaite de l'Allemagne nazie).

On peut voir dans ce fragment que l'armée soviétique n'est plus nommée « libératrice », mais on dit seulement qu'elle a eu une contribution décisive à la défaite de l'Allemagne. La Deuxième Guerre Mondiale est toujours nommée *războiul antihitlerist* (la guerre antihitlérienne) ou *războiul antifascist* (la guerre antifasciste), tandis que l'adversaire n'est plus *Germania* (l'Allemagne) tout simplement, mais le substantif est toujours accompagné d'un adjectif: *Germania nazistă* (L'Allemagne nazie).

Après 1968 les classiques du marxisme-léninisme sont de moins en moins mentionnés. On les invoque parfois lors d'un anniversaire ou d'une commémoration: *44 de ani de la moartea lui V.I. Lenin. Conducător – tovarăș – om* (Le 44^e anniversaire de la mort de V.I. Lenine. Dirigeant – camarade – homme); *98 de ani de la nașterea lui V.I. Lenin* (Le 98^e anniversaire de la naissance de V.I. Lenine). On utilise aussi le marxisme-léninisme comme argument pour défendre la position de la Tchécoslovaquie en 1968: *Ședința prezidiului C.C. al P.C. din Cehoslovacia. Prezidiul declară din nou că Biroul C.C. se situează ferm pe pozițiile marxism-leninismului și că evoluția socialistă din țară este determinată de programul de acțiune și de hotărârile plenarei din mai ale C.C. al P.C. din Cehoslovacia* (La séance du présidium du C[omité] C[entral] du P[arti] C[ommuniste] Tchécoslovaque. Le présidium déclare de nouveau que le Bureau du C.C. se situe fermement sur les positions du marxisme-léninisme et que l'évolution socialiste du pays est déterminée par le programme d'action et par les décisions de la réunion plénière du C.C. du P.C. Tchécoslovaque qui a eu lieu au mois de mai).

En revanche on met l'accent surtout sur la célébration de différents événements ou de personnalités de l'histoire et de la culture roumaine. Une place prépondérante détient la Révolution de 1948 et l'Union des Principautés Roumaines de 1859. Ainsi l'article du 24 janvier 1968, *Un eveniment istoric cu profunde consecințe în viața poporului român. 109 ani de la Unirea Principatelor. Manifestări consacrate Unirii* (Un événement historique avec des conséquences profondes dans la vie du peuple roumain. Le 109^e anniversaire de l'Union des Principautés. Des manifestations consacrées à l'Union) présente les lignes de la propagande du parti: *Actul istoric de la 24 Ianuarie se înscrie în istoria patriei ca o dată de excepțională însemnătate pentru afirmarea poporului român pe calea înfăptuirii unor profunde prefaceri pe plan economic, social, politic și cultural* (L'acte historique du 24 janvier s'inscrit dans l'histoire de la patrie comme une date d'exceptionnelle importance pour l'affirmation du peuple roumain sur la voie de la réalisation d'une profonde transformation sur le plan économique, social, politique et culturel). L'idée d'unité se déploie sur deux plans: d'une part, le plan historique, de l'unité nationale, et, d'autre part, celui contemporain, de l'unité du peuple autour du parti. Cette idée d'unité doit être liée à l'une des règles fondamentales de la propagande: le principe d'unanimité et de contagion. Comme Mihai Milca le rappelle dans son ouvrage, créer l'idée d'unanimité soit pour obtenir l'enthousiasme des masses, soit pour provoquer la terreur c'est le mécanisme de base de la propagande³. Dans le discours communiste il y a de nombreux syntagmes qui expriment l'unité, parmi lesquels on rappelle seulement *întregul popor* (le peuple entier), *toți oamenii muncii* (tous les travailleurs). De cette manière l'idée d'unité et d'unanimité a le rôle d'éliminer toute opposition en base du principe de contagion, ainsi les cas où une personne s'oppose à l'opinion générale sont rares.

Néanmoins dans cette phase de la propagande la critique est encore permise. Elle est marquée surtout dans des phrases interrogatives ou affirmatives à l'intérieur desquelles on emploie des verbes réflexifs impersonnels ou le verbe impersonnel *trebuie* (il faut), ce qui permet d'éliminer toute responsabilité: *Ce împiedică scurtarea procesului de asimilare a unor mașini și utilaje noi?* (Qu'est-ce qui empêche de raccourcir le processus d'assimilation de nouvelles machines et de nouveaux outillages?); *Trebuie intensificate eforturile pentru realizarea tuturor lucrărilor agricole de sezon* (Il faut intensifier les efforts pour effectuer tous les travaux agricoles de saison).

³ Milca, 1981, p. 66.

Dans la propagande communiste aucune direction nouvelle n'est brusquement introduite. Elle est préparée d'avance, avec beaucoup de patience, un petit peu chaque jour. Par conséquent lorsqu'il apparaît cette nouvelle direction, les gens la prennent pour quelque chose de normal. Rien n'est laissé au hasard, tout est minutieusement programmé et préparé. La position de la Roumanie lors des événements de Tchécoslovaquie de 1968, par exemple, qui a marqué le point culminant de la politique extérieure de la Roumanie et le lancement de Nicolae Ceaușescu sur le plan international, n'était pas un point de vue isolé et spontané. Dès le début de l'année 1968, quand la Tchécoslovaquie a pris les premières mesures pour réformer son système, on publie dans la presse officielle du parti toute une série d'articles favorables à ce pays. Ils n'ont pas nécessairement un caractère politique, mais plutôt social et économique, et ils parlent des réalisations de ce pays dans divers domaines de la science.

Le changement de direction dans la propagande du parti est marqué dans le journal de *Scântea* par le communiqué du 15 février 1968. Dans ce communiqué l'information réelle est cachée derrière d'autres moins importantes. Ainsi le communiqué qui annonce que le 14 février a eu lieu la réunion plénière du Comité Central du Parti Communiste Roumain dissimule l'idée principale derrière plusieurs points qui, à la première vue, paraissent tous importants: l'organisation des départements et des villes, la structure de nouvelles organisations locales du parti, l'activité internationale du parti. Et enfin: *Plenara a examinat problemele legate de invitarea Partidului Comunist Român la întâlnirea consultativă anunțată pentru 26 februarie a.c. la Budapesta în vederea pregătirii unei conferințe internaționale a partidelor comuniste și muncitorești* (La réunion plénière a examiné les problèmes concernant l'invitation du Parti Communiste Roumain à la rencontre consultative annoncée pour le 26 février de l'année en cours à Budapest en vue de la préparation d'une conférence internationale des partis communistes et ouvriers). Après cela il suit l'information importante qui montre le but de la session plénière et de ce communiqué, à savoir: *Plenara a hotărât ca Partidul Comunist Român să participe la întâlnirea consultativă de la Budapesta pentru a contribui la pregătirea unei consfătuiri internaționale care să constituie un aport real la normalizarea relațiilor din mișcarea comunistă, să răspundă intereselor restabilirii unității* (La réunion plénière a décidé que le Parti Communiste Roumain participe à la rencontre consultative de Budapest pour contribuer à la préparation d'une conférence internationale qui constitue un apport réel à la normalisation des relations à l'intérieur du mouvement communiste, qui répond aux intérêts de la restauration de l'unité). Quelques formules euphémistiques, telles que: *normalizarea relațiilor din mișcarea comunistă* (la normalisation des relations à l'intérieur du mouvement communiste), *restabilirea unității* (la restauration de l'unité) nous font supposer que quelque chose ne va pas dans les relations entre les pays communistes. Et c'est tout, tout est réduit à ces formules, parce que, comme le montre aussi Piotr Wierzbicki, l'information dans le système communiste se limite à ce que le peuple doit ou ne doit pas savoir⁴.

Après ce communiqué le Parti Communiste Roumain se situe ouvertement du côté de la Tchécoslovaquie. Les nouvelles positives concernant ce pays deviennent de plus en plus nombreuses et se situent autour de quelques thèmes principaux. Le premier c'est que les rapports entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie ne sont pas tout simplement protocolaires, mais amicaux, fraternels, cordiaux: *Prietenia și solidaritatea*

⁴ Wierzbicki, 1996, p. 78.

frățească în lupta pentru cauza comună a socialismului (L'amitié et la solidarité fraternelle dans la lutte pour la cause commune du socialisme); *O sărbătoare a prieteniei și solidarității frățesti româno-cehoslovace* (Une fête de l'amitié et de la solidarité fraternelle roumaine-tchécoslovaque).

La politique de la Tchécoslovaquie est considérée „progresistă” (progressiste) et mise en opposition avec les idées conservatrices des autres pays socialistes: *Puternic curent de opinii pentru dezvoltarea progresistă a R.S. Cehoslovace* (Fort courant d'opinion pour le développement progressiste de la R[épublique] S[ocialiste] Tchécoslovaque).

On rappelle également les progrès économiques significatifs de ce pays: *A 23-a aniversare a eliberării Cehoslovaciei. Preocupări actuale privind dezvoltarea economiei naționale* (Le 23^{ème} anniversaire de la libération de la Tchécoslovaquie. Préoccupations actuelles sur le développement de l'économie nationale).

Le journal de *Scântea* du 19 juin publie *Scrisoarea adresată C.C. al P.C. din Cehoslovacia de către participanții la întâlnirea de la Varșovia* (La lettre adressée au C.C. du P.C. Tchécoslovaque par les participants à la réunion de Varsovie). De son côté on publie aussi *Punctul de vedere al prezidiului C.C. al P.C. din Cehoslovacia față de scrisoarea celor cinci partide comuniste și muncitorești* (Le point de vue du Présidium du C.C. du P.C. Tchécoslovaque vis-à-vis de la lettre des cinq partis communistes et ouvriers). La présentation manichéiste et la position de la Roumanie qui se situe du côté de la Tchécoslovaquie sont accentuées par l'emploi de l'adjectif *unele* (certains) pour désigner les pays communistes qui se sont ralliés à l'Union Soviétique: *Declarația partidelor comuniste și muncitorești din unele țări socialiste* (La déclaration des partis communistes et ouvriers de certains pays socialistes). L'adjectif *unele* suppose un isolement et un éloignement de ces pays, d'autant plus que pour parler de la Tchécoslovaquie on utilise des termes comme *unanimitate* (unanimité), *adeziune* (adhésion). Cette idée d'unanimité et d'adhésion constitue un élément important de la propagande en faveur de la Tchécoslovaquie. On insiste toujours sur l'unité du peuple tchécoslovaque et sur son soutien pour les dirigeants du pays: *Poporul cehoslovac își exprimă încrederea și adeziunea față de politica P.C.C.* (Le peuple tchécoslovaque exprime sa confiance et son adhésion à la politique du P.[arti] C.[ommuniste] T.[chécoslovaque]). Ce soutien s'étend également sur le plan international: *P.C. Italian reafirmă solidaritatea cu P.C.C.* (Le P.[arti] C.[ommuniste] Italien réaffirme sa solidarité avec le P.[arti] C.[ommuniste] T.[chécoslovaque]).

Une autre idée centrale de cette campagne de propagande est la non immixtion dans les affaires intérieures d'un autre État, ce qui correspond tout à fait à la politique d'indépendance envers Moscou du Parti Communiste Roumain: [Partidul Comunist Român] *nu poate admite ca o consfătuire internațională să pună în discuție, sub orice formă, o latură sau alta a politicii interne și externe a unui partid, să se transforme într-un for care să se autoinvestească cu dreptul de a aprecia ce este just și ce este greșit în activitatea acestuia și de a-l eticheta* ([Le Parti Communiste Roumain] ne peut pas admettre qu'une conférence mette en discussion, sous n'importe quelle forme, un côté ou un autre de la politique intérieure et extérieure d'un parti, qu'elle devienne un forum auto-investi du droit d'apprécier ce qui est juste et ce qui est faux dans l'activité de celui-ci et de l'étiquetter).

Les événements de 1968 qui ont eu lieu dans le camp communiste et qui ont culminé avec l'invasion de la Tchécoslovaquie par les armées du Pacte de Varsovie, sont très importants pour la formation du culte de la personnalité de Nicolae Ceaușescu. Les

visites des officiels roumains en Tchécoslovaquie sont généralement relatées par la formule: *vizita delegației române condusă de tovarășul Nicolae Ceaușescu* (la visite de la délégation roumaine dirigée par le camarade Nicolae Ceaușescu). De cette manière celui-ci est mis en évidence par rapport aux autres membres de la délégation, qui restent dans la plupart des cas inconnus: *Sosirea la Praga a delegației Partidului Comunist Român condusă de tovarășul Nicolae Ceaușescu* (L'arrivée à Prague de la délégation du Parti Communiste Roumain dirigée par le camarade Nicolae Ceaușescu); *Plecarea din Praga a delegației Partidului Comunist Român condusă de tovarășul Nicolae Ceaușescu* (Le départ de Prague de la délégation du Parti Communiste Roumain dirigée par le camarade Nicolae Ceaușescu).

Depuis le régime de Gheorghe Gheorghiu-Dej, les membres situés au sommet du parti étaient nommés par le syntagme „conducătorii de partid și de stat” (les dirigeants du parti et de l'État). L'ordre de leur énumération dans la presse correspondait à la place que chaque membre détenait dans la hiérarchie du parti.

Depuis avril 1965, quand on observe une nouvelle direction dans la propagande du parti, il se produit également un changement dans la façon de présenter les membres du parti. En 1968 l'anniversaire de Nicolae Ceaușescu est marqué par la publication dans le journal de nombreuses lettres de félicitations de la part du Comité Central du Parti Communiste Roumain ou du Conseil d'État: *Scumpe tovarășe Ceaușescu. La a 50-a aniversare a zilei tale de naștere, Comitetul Central al Partidului Comunist Român, Consiliul de Stat și Consiliul de Miniștri te felicită din toată inima și îți urează ani mulți, sănătate și fericire. Cu acest prilej, partidul, clasa muncitoare, întregul popor, aducându-ți un cald omagiu, dau o înaltă prețuire activității pe care o desfășori încă din fragedă tinerețe în mișcarea muncitorească, meritele tale remarcabile în lupta pentru eliberarea socială și națională a poporului român, abnegația și energia cu care slujești interesele vitale ale națiunii noastre socialiste, cauza socialismului și păcii în lume* (Cher camarade Ceaușescu! À ton 50^e anniversaire, Le Comité Central du Parti Communiste Roumain, le Conseil d'État et le Conseil de Ministres te félicitent de tout leur cœur et te souhaitent une longue vie, santé et bonheur. À cette occasion, le parti, la classe ouvrière, le peuple entier donnent une haute appréciation à l'activité que tu déploies depuis ta première jeunesse dans le mouvement ouvrier, tes mérites remarquables dans la lutte pour la libération sociale et nationale du peuple roumain, l'abnégation et l'énergie avec lesquelles tu sers les intérêts vitaux de notre nation socialiste, la cause du socialisme et de la paix dans le monde).

Outre les caractéristiques de la langue de bois communiste, à savoir des adjectifs antéposés (*înnaltă prețuire* haute appréciation), des énumérations (*partidul, clasa muncitoare, întregul popor* le parti, la classe ouvrière, le peuple entier), il y a aussi quelques éléments qui dépassent les limites de ce type de langage. On remarque notamment le mode direct de s'adresser, en utilisant la deuxième personne du singulier *tu* (tu), très rare dans la langue de bois (*zilei tale de naștere* à ton anniversaire, *te felicită* [ils] te félicitent, *activității pe care o desfășori* à l'activité que tu déploies, *abnegația și energia cu care slujești* l'abnégation et l'énergie avec lesquelles tu sers, *îți doresc* [ils] te souhaitent), la présence des adjectifs affectifs (*scumpe tovarășe Ceaușescu* cher camarade Ceaușescu) et des formules que l'on rencontre dans les félicitations (*îți urează ani mulți, sănătate și fericire* [ils] te souhaitent une longue vie, santé et bonheur). Toutes ces formules diminuent le ton officiel de la lettre, en l'approchant du langage commun. Elles font transparaître des relations moins protocolaires entre les membres de la

hiérarchie du parti. Mais ce fait reste isolé, les autres lettres de félicitations ne dépassent pas le ton officiel de la langue de bois.

On remarque aussi un autre changement dans la manière de présenter le parti dans cette période (1968). Bien que tous les thèmes de la propagande soient subordonnés au thème central, le parti, il y a un élément nouveau. Le parti est personnifié dans „conducătorii de partid și de stat” (les dirigeants du parti et de l’État). Mais, graduellement, cette image des dirigeants du parti et de l’État sera de son côté réduite à l’image de Nicolae Ceaușescu. Pour atteindre à cet objectif on utilise deux méthodes. La première est liée au langage. Lorsque le journal relate une visite „a conducătorilor de partid și de stat” (des dirigeants du parti et de l’État) il y ajoute tout de suite „cuvântarea tovarășului Nicolae Ceaușescu” (l’allocution du camarade Nicolae Ceaușescu) lors de cet événement. Ainsi la visite ou l’événement passent sur le deuxième plan, ce qui compte c’est l’allocution. Ensuite sans que le lecteur s’aperçoive, le compte rendu de la visite est réduit à l’allocution de Nicolae Ceaușescu: *Vizita conducătorilor de partid și de stat în județul Constanța. Cuvântarea tovarășului Nicolae Ceaușescu la mitingul de la Constanța* (La visite des dirigeants du parti et de l’État dans le département de Constanța. L’allocution du camarade Nicolae Ceaușescu au meeting de Constanța); *Întâlnire cu activul de partid. Cuvântarea tovarășului Nicolae Ceaușescu* (Réunion avec les militants actifs du parti. L’allocution du camarade Nicolae Ceaușescu).

Le langage doit être corrélé avec l’image. À quelques exceptions près, la page consacrée à la visite contient deux photos. Sur la première on voit au centre l’image de Nicolae Ceaușescu. Au début il apparaît toujours en premier plan et derrière lui il y a d’autres membres du parti. Insensiblement les figures des autres sont de plus en plus estompées, pour que finalement Nicolae Ceaușescu apparaisse seul sur ces photos. Mais le texte mis sous les photos parle toujours des dirigeants du parti et de l’État: *Conducătorii de partid și de stat sunt întâmpinați de reprezentanții pescarilor din Delta* (Les dirigeants du parti et de l’État sont accueillis par les représentants des pêcheurs du Delta). De cette manière l’image photographique laisse entendre que par ce syntagme on prend pratiquement en considération un seul personnage: Nicolae Ceaușescu.

La deuxième photo de la page nous montre presque toujours des foules enthousiastes qui acclament les dirigeants du parti et de l’État. Parmi ces deux types de photos on en glisse une qui représente Nicolae Ceaușescu parlant à ces foules enthousiastes. Graduellement les deux photos séparées par le texte de l’allocution se réunissent dans une seule. Le journal de *Scântea* du 12 août 1968 présente une photo de Nicolae Ceaușescu au milieu des ouvriers mineurs ayant le texte: *Primire caldă, entuziastă la mina Lupeni* (Accueil chaleureux, enthousiaste à la mine de Lupeni).

De ce point de vue la visite du 15 au 18 août 1968 en Tchécoslovaquie a une grande importance pour la création du culte de la personnalité de Nicolae Ceaușescu. La publication de ses allocutions, des rapports détaillés sur l’arrivée et le départ de la délégation officielle roumaine sont accompagnés dans le journal de *Scântea* par des photos sur lesquelles le *Conducător* apparaît en premier plan devant des foules enthousiastes. La visite a été très médiatisée en Roumanie: le meeting à l’usine d’Avia, les allocutions de Nicolae Ceaușescu, d’Alexander Dubček et de Ludvig Svoboda, ainsi que les conférences de presse sont transmises en direct à la télévision. Lors du départ de Prague, le nom de Nicolae Ceaușescu a été pour la première fois scandé par les masses: *Plecarea din Praga. Tovarășul Nicolae Ceaușescu, tovarășii Ludvig Svoboda și Alexander Dubček se îndreaptă spre cetățenii masați în incinta aeroportului. Din mii de*

glasuri răsună „At zije Ceaușescu”, „At zije Rumunsko”. Se scandează minute în șir Ceaușescu – Svoboda – Dubček (Le départ de Prague. Le camarade Nicolae Ceaușescu, les camarades Ludvig Svoboda et Alexander Dubček se dirigent vers les citoyens massés dans l’enceinte de l’aéroport. Des milliers de voix on entend „At zije Ceaușescu”, „At zije Rumunsko”. On scande des minutes entières Ceaușescu – Svoboda – Dubček).

Après cette visite en Tchécoslovaquie on constate un changement dans la manière dont on relate les visites intérieurs, dans le sens que les formules typiques utilisées jusqu’alors n’apparaissent plus: *Vizita conducătorilor de partid și de stat în zone industriale ale municipiului Pitești. Cuvântarea rostită de tovarășul Nicolae Ceaușescu la mitingul de la uzina de autoturisme* (La visite des dirigeants du parti et de l’État dans des zones industrielles de la ville de Pitești. L’allocution prononcée par le camarade Nicolae Ceaușescu au meeting de l’usine d’automobiles). La formule typique devenue presque un rituel *Cuvântarea tovarășului Nicolae Ceaușescu* (L’allocution du camarade Nicolae Ceaușescu) est amplifiée, la phrase a plus de déterminants, ce qui confère plus d’importance à la nouvelle. La photo qui accompagne le reportage bénéficie de son côté d’un commentaire plus ample: *Un moment trăit cu emoție de toți cei prezenți: tovarășul Nicolae Ceaușescu taie panglica inaugurală a Uzinei de autoturisme din Pitești* (Un moment vécu avec émotion par tous ceux présents. Le camarade Nicolae Ceaușescu coupe le ruban inaugural de l’Usine d’automobiles de Pitești). Un autre élément nouveau c’est l’emploi d’un terme affectif *emoție* (émotion) qui est en opposition avec le langage objectif antérieur.

Un autre événement important de 1968 a été la visite en Roumanie du président de la France, le Général Charles de Gaulle qui a eu lieu du 14 au 18 mai. Ce fait a eu également un rôle important dans la création du culte de la personnalité de Nicolae Ceaușescu, d’une part et, de l’autre part, a changé la manière dont on présentait les visites des personnalités importantes en Roumanie et celles du *Conducător* à l’étranger. À cette occasion la presse officielle a renoncé à sa formule typique – „Vizita s-a desfășurat într-o atmosferă caldă, tovarășească” (La visite s’est déroulée dans une atmosphère chaleureuse, amicale) – utilisée pour présenter la visite d’une délégation étrangère. Cette fois-ci l’accent est mis sur les personnes et non pas sur les délégations comme auparavant. L’attention du lecteur est centrée sur les deux présidents, Nicolae Ceaușescu et Charles de Gaulles. Nicolae Ceaușescu est nommé avec le titre *președinte al Consiliului de Stat* (le président du Conseil d’État) ou tout simplement *președintele Nicolae Ceaușescu* (le président Nicolae Ceaușescu), et non plus „secretar general al P.C.R.” (Le secrétaire général du Parti Communiste Roumain). On renonce aussi à l’appellatif „tovarășul” camarade, pour que Nicolae Ceaușescu soit lui aussi placé au même niveau que le président français: *Vizita în România a președintelui Republicii Franceze, Generalul Charles de Gaulle. Cuvântul președintelui Consiliului de Stat, Nicolae Ceaușescu. Cuvântul președintelui Republicii Franceze, Charles de Gaulle; Toastul președintelui Charles de Gaulle. Toastul președintelui Nicolae Ceaușescu* (La visite en Roumanie du président de la République française, le Général Charles de Gaulle. L’allocution du président de la République française, Charles de Gaulle. Le toast du président Charles de Gaulle. Le toast du président Nicolae Ceaușescu). Parfois on emploie la formule „cei doi președinți” (les deux présidents): *În mijlocul mulțimii cei doi președinți răspund cuvintelor calde de salut* (Au milieu de la foule les deux présidents répondent aux paroles chaleureuses de salut). Vers la fin de la visite on ajoute à Nicolae Ceaușescu une autre titulature, dont le but est d’élever encore plus son prestige:

„președinte al Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România” (président du Conseil d’État de la République Socialiste de Roumanie): *Charles de Gaulle și soția au oferit, în saloanele Ambasadei Franței, o recepție în onoarea președintelui Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu și a soției sale.* (Charles de Gaulle et son épouse ont offert dans les salons de l’Ambassade de France une réception en l’honneur du président du Conseil d’État de la République Socialiste de Roumanie, Nicolae Ceaușescu, et de son épouse).

L’atmosphère n’est plus „tovărășească” (de camaraderie), „prietenească” (amicale), mais „caldă, cordială” (chaleureuse, cordiale), tandis que les lecteurs sont introduits dans les pourparlers officiels, fait jamais rencontré jusqu’alors: *În cursul convorbirilor, care au decurs într-o atmosferă caldă, cordială a fost făcut un schimb de păreri cu privire la stadiul și evoluția relațiilor multilaterale dintre România și Franța, cu privire la perspectivele extinderii acesteia în domenii diferite – economic, științific, cultural etc. De asemenea, s-a convenit să se creeze o Comisie economică mixtă în vederea examinării posibilităților dezvoltării cooperării economice între cele două țări* (Pendant les pourparlers, qui ont eu lieu dans une atmosphère chaleureuse, cordiale, on a fait un échange de vues sur le stade et l’évolution des relations multilatérales entre la Roumanie et la France, sur les perspectives de leur extension dans des domaines différents – économique, scientifique, culturel, etc. On a convenu également de créer une Commission économique mixte en vue d’examiner les possibilités du développement de la coopération économique entre les deux pays). De plus, la visite a joui de l’attention des médias, de divers moments de la visite et les allocutions des deux présidents en étant transmis à la radio et à la télévision.

La visite du Général de Gaulle constitue une première, d’un autre point de vue également. À cette occasion, Elena Ceaușescu apparaît pour la première fois en public. Elle est introduite comme „soția președintelui Consiliului de Stat” (l’épouse du président du Conseil d’État) ou simplement par son nom: *Ceai oferit de soția președintelui Consiliului de Stat, Elena Ceaușescu, în onoarea doamnei Yvonne de Gaulle. Marți după amiază soția președintelui Consiliului de Stat, Elena Ceaușescu, a oferit un ceai în onoarea soției președintelui Republicii Franceze, Yvonne de Gaulle* (Thé offert par la l’épouse du président du Conseil d’État, Elena Ceaușescu, en l’honneur de madame Yvonne de Gaulle. Le mardi, l’épouse du président du Conseil d’État, Elena Ceaușescu, a offert un thé en l’honneur de l’épouse du président de la République Française, Yvonne de Gaulle).

Lors de la visite de Nicolae Ceaușescu en Yougoslavie en 1968, Elena Ceaușescu est de nouveau mentionnée, portant le rang: „soția președintelui Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România” (l’épouse du président du Conseil d’État de la République Socialiste de Roumanie). Pendant cette visite Elena Ceaușescu apparaît aussi pour la première fois sur les photos, derrière son mari. À partir de ce moment, elle sera donc souvent mentionnée lors des dîners officiels ou parfois elle apparaîtra même sur les photos, derrière Nicolae Ceaușescu, parmi les autres „conducători de partid și de stat” (dirigeants du parti et de l’État).

Comme d’habitude, l’introduction d’une nouvelle direction dans la propagande est marquée par le communiqué du 22 août 1968: *Tovarășul Nicolae Ceaușescu a informat despre situația deosebit de gravă creată ca urmare a pătrunderii forțelor armate ale unei țări socialiste în Republica Socialistă Cehoslovacă ... Nimic nu poate justifica săvârșirea acestui act, ocuparea militară a Cehoslovaciei socialiste. Amestecul*

în treburile interne ale partidului comunist și poporului cehoslovac, intervenția armată în Cehoslovacia reprezintă o grea lovitură dată sistemului mondial socialist, mișcării comuniste și muncitorești internaționale, progresului socialismului în întreaga lume, cauzei păcii. Partidul și guvernul, întregul nostru popor își exprimă convingerea că singura cale pentru lichidarea consecințelor grave create de intervenția armată în Cehoslovacia este retragerea grabnică a trupelor celor cinci țări, asigurarea condițiilor ca poporul cehoslovac să-și poată rezolva singur treburile interne, fără niciun amestec din afară (Le camarade Nicolae Ceaușescu a informé sur la situation particulièrement grave créée à la suite de la pénétration des forces armées d'un pays socialiste sur le territoire de la République Socialiste Tchécoslovaque... Rien ne peut justifier l'accomplissement de cet acte, l'occupation militaire de la Tchécoslovaquie socialiste. L'immixtion dans les affaires intérieures du parti communiste et du peuple tchécoslovaque, l'intervention armée en Tchécoslovaquie représentent un coup difficile donné au système mondial socialiste, au mouvement communiste et ouvrier international, au progrès du socialisme dans le monde entier, à la cause de la paix. Le Parti et le gouvernement, tout notre peuple expriment leur conviction que la seule modalité de liquider les conséquences graves créées par l'intervention armée en Tchécoslovaquie est de retirer rapidement les troupes des cinq pays et d'assurer les conditions pour que le peuple tchécoslovaque puisse résoudre lui-même ses affaires intérieures, sans aucune immixtion étrangère).

Le communiqué n'annonce pas l'invasion de la Tchécoslovaquie en termes neutres, par l'emploi d'une forme impersonnelle passive comme „la Tchécoslovaquie a été invadée”, mais par la formule *Tovarășul Nicolae Ceaușescu a informat că* (Le camarade Nicolae Ceaușescu a informé que). Par conséquent, Nicolae Ceaușescu est celui qui remarque une injustice. Il prend l'entière responsabilité de ses affirmations et ne se cache pas derrière une formule impersonnelle. Le communiqué contient les formules clés autour desquelles s'est réalisée la propagande en faveur de la Tchécoslovaquie: la non immixtion dans les affaires intérieures, le système mondial socialiste, le mouvement communiste international, dont la Roumanie fait partie, le progrès.

Comme une forme de proteste contre cette invasion, Nicolae Ceaușescu convoque un grand meeting dans la capitale de Bucarest, que le journal de *Scântea* annonce sur la première page: *Adunarea populației din Capitală în Piața Palatului Republicii. Peste 100.000 de locuitori ai Bucureștiului și-au manifestat încrederea și devotamentul neșărmurit față de politica partidului comunist și a guvernului țării* (La réunion de la population de la Capitale à Place du Palais de la République. Plus de 100000 habitants de Bucarest ont manifesté leur confiance et leur dévouement sans limites envers la politique du parti communiste et du gouvernement du pays). À la différence des meetings et réunions populaires antérieurs qui ont eu lieu à la Place des Aviateurs, celle-ci a eu lieu à la place du Palais, devant le siège du Comité Central du Parti Communiste Roumain. L'endroit choisi se veut un symbole de l'unité du peuple autour du parti. Pour la première fois le terme neutre *foule enthousiaste* est remplacé par des chiffres concrets (100.000 habitants). Le reportage du journal contient comme d'habitude l'allocution de Nicolae Ceaușescu. L'idée centrale de son discours n'est pas l'invasion de la Tchécoslovaquie ou la sollicitation faite aux forces armées de retirer leurs troupes. Elle est tout à fait différente, à savoir la confiance et le dévouement envers le parti personnifié cette fois-ci dans son dirigeant et l'unité du peuple autour du parti et

de son dirigeant, deux idées qui désormais seront maintenues pendant toute la période communiste.

On y ajoute un troisième élément qui concerne le programme économique, élément introduit par un appel direct au peuple: *Fiecare la locul lui de muncă să-și înzecească eforturile pentru a asigura înfăptuirea programului de dezvoltarea a societății noastre socialiste.* (Que chacun à son lieu de travail multiplie ses efforts pour assurer la réalisation du programme de développement de notre société socialiste). Le pronom *fiecare* (chacun) a pour but d'individualiser et en même temps de responsabiliser chaque citoyen de la Roumanie.

La peur est un élément important sur lequel s'appuie la propagande communiste. Dans son discours, Nicolae Ceaușescu a réussi à induire un état de tension parmi la population, par l'allusion à une imminente invasion soviétique en Roumanie: *S-a spus că în Cehoslovacia există pericolul contrarevoluției; se vor găsi mâine unii care să spună că și aici, în această adunare, se manifestă tendințe contrarevoluționare. Răspundem tuturor: întregul popor român nu va permite nimănui să încalce teritoriul patriei noastre* (On a dit qu'en Tchécoslovaquie il y avait le danger de la contre-révolution; il y aura demain certains qui disent que là aussi, dans cette réunion, se manifestent des tendances contre-révolutionnaires. Nous répondons à tous: le peuple roumain tout entier ne permettra à personne d'envahir le territoire de notre patrie). Dans ces conditions, le parti est le seul défenseur de l'indépendance du peuple roumain: *Uitați-vă, aici e întregul nostru Comitet Central, Consiliul de Stat, guvernul. Cu toți suntem hotărâți să servim cu credință poporul în construcția socialismului, în apărarea cuceririlor revoluționare, în apărarea independenței sale* (Regardez, il y a ici tout notre Comité Central, le Conseil d'État, le gouvernement. Nous sommes tous résolus à servir avec confiance le peuple dans la construction du socialisme, dans la défense des conquêtes révolutionnaires, dans la défense de son indépendance). Les termes vagues de l'exemple précédent, exprimés par des verbes réflexifs impersonnels (on a dit, il se manifeste) ou par des pronoms indéfinis (certains) contrastent avec le caractère concret de ce dernier passage. L'utilisation des déictiques (ici), la manière directe du locuteur de s'adresser à son auditoire par l'emploi du verbe à l'impératif (Regardez), le fait que le pronom personnel nous renvoie à un référent concret (les membres du Comité Central, ceux du Conseil d'État et ceux du gouvernement) situent le discours dans la réalité. Les déictiques et la personnalisation de l'auditoire n'apparaissent pas dans la langue de bois communiste. Par conséquent leur présence produit un effet très puissant sur l'auditoire. D'ailleurs le déictique apparaît également dans l'exemple précédent (*aici, în această adunare* là, dans cette réunion), ayant le même effet, de situer le discours dans la réalité, de faire crédible une possible invasion des troupes soviétiques en Roumanie. Tout cela est dans une totale contradiction avec les caractéristiques de la langue de bois communiste, qui cherche de s'évader du réel.

Après ce moment culminant la propagande s'est axée sur deux points essentiels: le soutien total envers la position du parti et l'idée de l'unité du peuple entier autour du parti pour la construction du socialisme: *Sprijinim din inimă poziția internaționalistă a partidului nostru* (Nous soutenons de tout notre cœur la position internationaliste de notre parti); *Toți cetățenii răspund cu înșuflețire la chemarea partidului* (Tous les citoyens répondent avec enthousiasme à l'appel du parti). L'idée d'unité est exprimée par la présence du pronom personnel de la première personne du pluriel *noi* (nous) et par les adjectifs possessifs correspondants *nostru* (notre) ainsi que par d'autres adjectifs tels que *întreg* (entier), *toți* (tous).

C'est le moment où on remarque les premières manifestations de nationalisme qui atteindra à son apogée vers la fin des années '80. Des termes comme *patrie* (patrie), *popor* (peuple), *românesc* (roumain) ont une fréquence croissante, ce qui confère au discours un certain pathos.

Le nom de Nicolae Ceaușescu lui-même est de plus en plus employé dans la presse. De cette manière on le fait valoir par rapport aux autres membres qui se trouvent au sommet du parti. Quelques formules typiques pour le langage communiste roumain des années '80 font leur apparition dans cette période. Telle est la formule „în frunte cu tovarășul Nicolae Ceaușescu” (dirigé par le camarade Nicolae Ceaușescu). Le nom Nicolae Ceaușescu devient une apposition habituelle après le syntagme Le Comité Central: *Telegrame și scrisori adresate C.C. al P.C.R., tovarășului Nicolae Ceaușescu* (Télégrammes et lettres adressés au Comité Central du Parti Communiste Roumain, au camarade Nicolae Ceaușescu). Nicolae Ceaușescu apparaît désormais presque toujours devant la formule classique „conducătorii de partid și de stat” (les dirigeants du parti et de l'État): *Vizita tovarășului Nicolae Ceaușescu și a altor conducători de partid și de stat în județul Cluj* (La visite du camarade Nicolae Ceaușescu et des autres dirigeants du parti et de l'État dans le département de Cluj). Et parfois son nom apparaît tout seul dans les reportages des médias: *Întâlnirea tovarășului Nicolae Ceaușescu cu intelectualii din Cluj* (La rencontre du camarade Nicolae Ceaușescu avec les intellectuels de Cluj).

Et petit à petit le nom de Nicolae Ceaușescu apparaît presque toujours seul. Ainsi, à partir des années '70, bien que le syntagme „conducătorii de partid și de stat” (les dirigeants du parti et de l'État) soit encore employé pour relater certaines visites officielles, c'est le camarade Nicolae Ceaușescu qui se situe au centre de l'attention: *Vizita de lucru a tovarășului Nicolae Ceaușescu în întreprinderile industriale din municipiul Brașov* (La visite de travail du camarade Nicolae Ceaușescu dans les entreprises industrielles de la ville de Brașov).

Par les nombreuses rencontres de Nicolae Ceaușescu avec les ouvriers on tente à suggérer l'idée de dialogue. Mais ce n'est pas un dialogue réel, car Nicolae Ceaușescu se situe sur une position de supériorité. C'est toujours lui qui fait des recommandations aux ouvriers dans n'importe quel domaine.

Les allocutions de Nicolae Ceaușescu publiées dans l'organe officiel deviennent de plus en plus nombreuses et de plus en plus longues. Elles s'étendent maintenant sur deux ou même trois pages du journal.

Les verbes au futur deviennent très fréquents pour exprimer la réalisation des objectifs du parti. Ils remplacent ainsi les verbes au présent ce qui implique la création d'une société future irréelle au détriment d'un présent réel: *Vom înfăptui programul de dezvoltare a agriculturii* (Nous réaliseront le programme de développement de l'agriculture); *Ne vom consacra întreaga capacitate, elanul și cetezanța înfăptuirii politicii partidului* (Nous consacreront toute notre capacité, notre élan et notre témérité à la réalisation de la politique du parti).

De plus en plus nombreux sont aussi les impératifs masqués exprimés par le verbe *a fi* (être) à l'indicatif présent suivi d'un adjectif: *Este necesar să se acționeze mai energic pentru diminuarea normelor de consum industrial* (Il est nécessaire d'actionner plus énergiquement pour diminuer les normes de la consommation dans l'industrie). L'idée d'impératif est donnée également par des phrases exclamatives sans verbes: *Toate forțele, întreaga energie creatoare a poporului nostru pentru îndeplinirea și depășirea mărețului program de propășire a patriei socialiste. Planul cincinal 1971-1975!* (Toutes

les forces, toute l'énergie créatrice de notre peuple pour réaliser et dépasser le grand programme de prospérité de la patrie socialiste. Le plan quinquennal 1971-1975!).

La visite de Nicolae Ceaușescu en Chine, en Corée du Nord et en Mongolie du juin 1971 marque un autre moment important dans la construction de son culte de la personnalité. Cette fois-ci Nicolae Ceaușescu tout seul est celui qui se situe au centre de l'attention, les autres en n'étant que de simples membres de la délégation, sans nom et sans importance: *Vizita delegației de partid și guvernamentale a Republicii Socialiste România conduse de tovarășul Nicolae Ceaușescu în Republica Populară Chineză* (La visite de la délégation de parti et gouvernementale de la République Socialiste de Roumanie dirigée par le camarade Nicolae Ceaușescu dans la République Populaire Chinoise), *Președintele Mao Tzedun și vicepreședintele Lin Biao au avut o întrevvedere cordială cu tovarășul Nicolae Ceaușescu și ceilalți membri ai delegației* (Le président Mao Tzedun et le vice-président Lin Biao ont eu une entrevue cordiale avec le camarade Nicolae Ceaușescu et les autres membres de la délégation). À la suite de cette visite la position d'Elena Ceaușescu dans le parti et dans l'État acquiert plus d'importance. Elle n'est plus seulement „soția secretarului general” (l'épouse du secrétaire général), mais „tovarășa Elena Ceaușescu” (la camarade Elena Ceaușescu). Jusqu'à cette époque Elena Ceaușescu était nommée tout simplement par son nom, sans même porter l'appellatif camarade, ou l'épouse de Nicolae Ceaușescu. L'utilisation de l'appellatif „tovarășa” (la camarade) marque son élévation en rang: *Tovarășa Elena Ceaușescu a vizitat Palatul de iarnă din Pekin* (La camarade Elena Ceaușescu a visité le palais d'hiver de Pékin); *Vizite ale tovarășei Elena Ceaușescu* (Des visites de la camarade Elena Ceaușescu).

Après le retour de Nicolae Ceaușescu et de son épouse, on constate un changement dans le langage utilisé dans l'organe officiel. La plupart des adjectifs sont au superlatif ou expriment une idée de superlatif. Les degrés d'intensité des adjectifs augmentent, l'accueil n'est plus seulement chaleureux, mais il devient ardent, le prestige n'est pas tout simplement grand, mais immense, l'importance est maximale, l'exemple et l'action sont brillants: *Imensul prestigiu internațional al partidului, al secretarului său general* (L'immense prestige international du parti, de son secrétaire général); *Recunoștința fierbinte conducătorului iubit al partidului și poporului* (Une reconnaissance ardente au dirigeant aimé du parti et du peuple).

La propagande est axée désormais sur la construction d'une autre réalité. D'une part on attribue un passé glorieux au Parti Communiste Roumain, en le considérant le principal acteur de la lutte antifasciste: *Partidul Comunist Român inițiatorul și făuritorul coaliției forțelor patriotice insurecționale în August 1944* (Le Parti Communiste Roumain, l'initiateur et le créateur de la coalition des forces patriotiques insurectionnelles d'août 1944). La biographie de Nicolae Ceaușescu est aussi rétouchée, de telle manière qu'on arrive à lui attribuer un rôle important dans le mouvement communiste de la période de l'illégalité: *La 1 Mai 1939, tovarășul Nicolae Ceaușescu s-a aflat printre organizatorii manifestației de Ziua Muncii* (Le premier Mai 1939, le camarade Nicolae Ceaușescu se trouvait parmi les organisateurs de la manifestation de la Journée du travail). Le fait de réécrire l'histoire du parti et la vie de son dirigeant doit être mis en relation avec une augmentation du rôle du parti y compris de son dirigeant dans la société. Pour justifier cette intrusion du parti dans tous les domaines de la vie sociale, pour obtenir l'adhésion et le soutien du peuple, il fallait tout d'abord donner au parti un passé glorieux. Par conséquent la propagande est axée d'une part, sur le passé glorieux, et d'autre part, sur un avenir brillant. De cette manière on évite de parler du présent.

Après 1980 les titres du journal deviennent très amples, ils sont formés d'une ou même de plusieurs propositions avec beaucoup de déterminants, d'énumérations, de substantifs en relation de coordination, de constructions redondantes. Mais malgré leur longueur, l'information qu'ils apportent est presque nulle. Leur complexité augmente par l'addition d'un petit résumé de l'article ou d'une citation extraite de l'une des allocutions de Nicolae Ceaușescu: *Inaugurarea expoziției „Mulțumim din inimă partidului”*. *O imagine grăitoare a grijii statornice a partidului, a întregii noastre societăți pentru formarea viitoarei generații de constructori ai socialismului și comunismului* (L'inauguration de l'exposition „Nous remercions cordialement au parti”. Une image révélatrice du soin constant du parti, de notre société toute entière pour la formation de la prochaine génération de constructeurs du socialisme et du communisme).

Le culte de la personnalité prend des proportions jamais rencontrées jusqu'alors. Pour glorifier le dirigeant on utilise des termes affectifs: des noms (*dragoste* amour, *prețuire* appréciation, *stimă* estime, *cinstire* honneur, *omagiu* hommage), des adjectifs, le plus souvent au superlatif (*iubit* aimé, *emoționant* émotionnant, *entuziast* enthousiaste) ou d'autres adjectifs ayant un sens de superlatif (*eminent* éminent, *înalt* haut, *ales* choisi, *fierbinte* ardent): *Pe întreg parcursul vizitei, momente emoționante de aleasă stimă și prețuire față de cel mai iubit fiu al poporului, tovarășul Nicolae Ceaușescu* (Pendant toute la visite, des moments émotionnants, d'estime choisie et d'appréciation envers le plus aimé fils du peuple, le camarade Nicolae Ceaușescu); *Eroului țării, conducătorului iubit al partidului, tovarășului Nicolae Ceaușescu, omagiu fierbinte de aleasă cinstire și dragoste a întregii națiuni* (Au héros du pays, au dirigeant aimé du parti, au camarade Nicolae Ceaușescu, un hommage ardent d'honneur choisi et d'amour de la nation entière).

L'utilisation des métaphores est une autre modalité de glorifier le dirigeant du parti. On lui attribue des qualités morales qui dépassent celles d'un homme habituel (*erou* héros, *vizionar* visionnaire), ou qui appartiennent à des êtres surnaturels (*titan* titane, *supraom* surhomme, *zeu* dieu). L'art et la littérature sont mis au service de la propagande pour rendre hommage au dirigeant. On peint des tableaux qui le présentent en différentes hypostases, on lui dédie des poésies. Les pronoms qui se réfèrent à son nom sont écrits en majuscules. Ces hommages occupent toute la section culturelle du journal de *Scânteia*.

Parallèlement on construit aussi l'image internationale de Nicolae Ceaușescu. Il est le défenseur de la paix mondiale, son prestige est reconnu partout. On publie ses nombreuses interviews dans la presse étrangère. L'organe officiel abonde en lettres de félicitation et en télégrammes reçus non seulement du peuple entier, mais aussi de l'étranger. Tous expriment leur adhésion, leur contentement et leur respect pour le dirigeant et pour son activité.

Les visites du couple présidentiel à l'étranger sont de plus en plus rares. En revanche, les visites dans le pays sont de plus en plus nombreuses. L'idée centrale de ces visites, que la propagande communiste tente d'imposer est le dialogue permanent avec le peuple. On donne des chiffres concrets, le nombre exact des visites effectuées. En réalité la situation n'est pas du tout telle qu'elle est présentée par la propagande. La distance entre le dirigeant et le peuple devient de plus en plus grande: *Nouă și elocventă expresie a dialogului permanent cu poporul, în vederea perfecționării activității în toate domeniile. Tovarășul Nicolae Ceaușescu împreună cu tovarășa Elena Ceaușescu au început o vizită de lucru în unități agricole și industriale în județul Brăila* (Nouvelle et

éloquente expression du dialogue permanent avec le peuple, en vue du perfectionnement de l'activité dans tous les domaines. Le camarade Nicolae Ceaușescu avec la camarade Elena Ceaușescu ont commencé une visite de travail dans des unités agricoles et industrielles du département de Brăila). Mais le dialogue avec le peuple est en réalité un monologue qui se résume aux indications de Nicolae Ceaușescu: *În spiritul indicațiilor tovarășului Nicolae Ceaușescu. Planul pe acest an – îndeplinit în condițiile de maximă eficiență* (Dans l'esprit des indications du camarade Nicolae Ceaușescu. Le plan de cette année – accompli dans des conditions d'efficacité maximale).

L'épouse du président devient à son tour l'objet du culte de la personnalité. Par conséquent ce sont Nicolae et Elena Ceaușescu qui effectueront désormais les visites de travail et non plus les dirigeants du parti et de l'État. Cette formule classique disparaît du langage de la propagande communiste: *Tovarășul Nicolae Ceaușescu și tovarășa Elena Ceaușescu răspund aclamațiilor mulțimii* (Le camarade Nicolae Ceaușescu et la camarade Elena Ceaușescu répondent aux acclamations de la foule).

Un trait important du langage communiste des années '80 c'est son caractère impératif exprimé directement et indirectement. Les appels directs à la population visent certaines catégories sociales. Ils ne s'adressent pas à l'individu solitaire, mais à l'individu en tant que membre d'une catégorie professionnelle, que Lavinia Betea nomme „prototipuri ale omului nou” (des prototypes de l'homme nouveau)⁵. Par l'intermédiaire de ces groupes la personne est plus facile à influencer. Dans ces appels directs le verbe est toujours au mode impératif: *Oameni ai muncii din industrie! Acționați cu hotărâre și capacitate profesională pentru produse de cea mai bună calitate, pentru îndeplinirea planului la toți indicatorii* (Travailleurs de l'industrie! Agissez avec détermination et capacité professionnelle pour des produits de la meilleure qualité, pour l'accomplissement du plan à tous les indicateurs).

Le caractère impératif des phrases peut être exprimé aussi indirectement, par des verbes à la première personne du pluriel, ou par un subjonctif présent à valeur impérative: *Pe primul plan al muncii organizațiilor de partid: programul zilnic de recoltare să fie realizat integral în fiecare unitate!* (Sur le premier plan du travail des organisations de parti: que le programme quotidien de récolte soit intégralement accompli dans chaque unité). De nombreux appels indirects sont exprimés par diverses structures sans prédicats ou avec un verbe au participe: *Planul economic – îndeplinit ritmic, integral, la toți indicatorii!* (Le plan économique – accompli de manière rythmique, intégrale, à tous les indicateurs); *Țării – Cât mai mult țitei!* (Au pays – le plus de pétrole!).

Les slogans, très utilisés dans cette période, contribuent également au caractère impératif du langage. Ils sont écrits en couleur rouge, le symbole du parti. Auparavant les slogans étaient employés seulement à l'occasion des fêtes importantes, maintenant ils apparaissent de plus en plus souvent dans les pages du journal: *Trăiască unitatea întregului popor în jurul partidului, al secretarului său general, tovarășul Nicolae Ceaușescu!* (Vive l'unité du peuple entier autour du parti, de son secrétaire général, le camarade Nicolae Ceaușescu!); *Trăiască unitatea de nezdruccinat a întregului popor în jurul Partidului Comunist Român, al secretarului său general, tovarășul Nicolae Ceaușescu!* (Vive l'unité indestructible du peuple entier autour du Parti Communiste Roumain, de son secrétaire général, le camarade Nicolae Ceaușescu!).

⁵ Betea, 2002, p. 71.

À mesure que la situation économique devient de plus en plus difficile, on intensifie la glorification du passé et du président, ainsi que d'un vague avenir. Avec l'arrivée au pouvoir de Mikhaïl Gorbatchev, tous les autres pays communistes prennent la voie des réformes, tandis que la Roumanie reste isolée et le communisme y connaît sa plus dure forme. L'isolement du pays fait que la population ignore ce qui se passe à l'extérieur. Il y a seulement quelques articles dans la presse du parti qui lancent des attaques directes contre les États-Unis et contre le président George Bush.

À travers ces articles, sur un ton ironique, il y a quelques allusions aux réformes qui se produisent dans les pays socialistes: *Se are astfel în vedere abaterea unor țări de la calea socialistă, promițându-se „sprijin” și „încurajare”. Se dau „sfaturi” și calificative „de bună purtare”, se fac recomandări unor țări socialiste – între care și România – să renunțe la principiile fundamentale ale socialismului, să se angajeze pe calea unor așa-zise „reforme”, vizând stabilirea proprietății particulare, a capitalismului* (On envisage ainsi la déviation de certains pays de la voie socialiste, par la promesse « du soutien » et « de l'encouragement ». On donne des « conseils » et des qualificatifs de « bonne conduite », on fait des recommandations aux pays socialistes – parmi lesquels se situe aussi la Roumanie – de renoncer aux principes fondamentaux du socialisme, de s'engager sur la voie de soi-disant « réformes », visant l'institution de la propriété privée, du capitalisme).

Les guillemets ironiques sont utilisés pour citer les déclarations de l'adversaire. Leur emploi a le rôle de distorsionner le message et d'exprimer le contraire de ce que l'on dit. Ce rôle est accentué lorsqu'ils sont précédés par la formule *la soi-disant*. On utilise également beaucoup de verbes réflexifs impersonnels: *se dau „sfaturi”* (on donne des conseils), *se fac recomandări* (on fait des recommandations).

Des termes comme *libertate* (liberté) et *democrație* (démocratie) sont redéfinis. Ce fait est possible parce que le langage communiste a créé son propre système de notions, les mots anciens, unanimement reconnus, en acquérant des significations nouvelles, qui ont annulé ou interdit leur ancienne signification⁶: *Ce fel de libertate se propune ca model țărilor socialiste? Ce fel de democrație? ... Care sunt, în fond, libertățile atât de mult laudate? Libertatea de a fi supus exploatării și umilințelor? Libertatea de a fi șomer, de a alerga în zadar după un loc de muncă? Sau poate libertatea de a nu dispune de un acoperiș deasupra capului, de a dormi în parcuri și în stațiile de metrou, de a fi privat de dreptul la învățătură, la îngrijirea sănătății? Or, este știut că de asemenea „libertate” beneficiază, din nefericire, milioane și milioane de oameni în țările capitalului, care sunt confruntate permanent cu spectrul nesiguranței zilei de mâine, care trăiesc sub limita sărăciei. Și ce fel de democrație se recomandă țărilor socialiste? Democrația ce favorizează o minoritate restrânsă, care își asigură bunăstarea și bogăția pe seama celor mulți?* (Quelle sorte de liberté on propose comme modèle aux pays socialistes? Quelle sorte de démocratie? ... Quelles sont au fond les libertés tant louées? La liberté d'être soumis à l'exploitation et aux humilités? La liberté d'être chômeur, de chercher en vain un emploi? Ou peut-être la liberté de ne pas avoir un toit au-dessus de la tête, de dormir dans les parcs ou dans les stations de métro, d'être privé du droit à l'éducation, aux soins médicaux? Or, l'on sait que d'une telle « liberté » jouissent, malheureusement, des millions et des millions de personnes des pays du capital, qui sont confrontées en permanence au spectre de l'insécurité de demain, vivant en

⁶ Wierzbicki, 1996: 20.

dessous du seuil de pauvreté. Et quelle sorte de démocratie on recommande aux pays socialistes? Une démocratie qui favorise une petite minorité qui édifie son bien-être et sa richesse sur les masses?).

Les deux termes sont définis par une succession de questions rhétoriques par lesquelles on induit la peur dans la population, en lançant l'idée que, dans le capitalisme, la liberté et la démocratie sont synonymes de l'exploitation, de l'inégalité, de l'injustice, de l'humilité, du chômage.

La société capitaliste caractérisée par toute une série de traits négatifs est mise en opposition avec la société socialiste parfaite: *Ce ar urma să înlocuiască acest tip de libertate și de democrație supralicitat de către președintele american? Ar urma să înlocuiască o societate întemeiată pe egalitate și dreptate pentru toți. O societate în care exploatarea omului de către om a fost abolită pentru totdeauna, în care fiecare își are asigurat dreptul la muncă, la învățătură, la asistență socială* (Et que remplacera ce type de liberté et de démocratie trop licite par le président américain. Elle remplacera une société fondée sur l'égalité et la justice pour tous. Une société où l'exploitation de l'homme par l'homme a été abolie pour toujours, où chacun se voit assurer son droit au travail, à l'éducation, à l'assistance sociale). La réponse est donnée cette fois-ci par une phrase affirmative, qui annule toute objection possible.

Le langage peut devenir parfois violent. Dans un article du 15 novembre 1989 on lit: *În legătură cu restructurarea din unele țări socialiste, conceptul de revoluție socială își pierde sensul. Forțele reacționare încep să sprijine aceste revoluții, pregătindu-se în numele ei pentru un atac frontal asupra socialismului ... În paginile unor organe de presă apar diverse afirmații stupide și primitive. Putem citi chiar de anii „fascismului stalinist” care – după cum afirmă academicianul Saharov – au fost o serie continuă de crime în masă, au fost ani în care drepturile omului erau negate, că aceste crime depășesc crimele fasciste, că nu Hitler, ci Stalin a fost vinovat de cel de-al Doilea Război Mondial, că socialismul și nu capitalismul reprezintă un pericol pentru omenire, precum și multe alte stupidități ... Unele partide comuniste și muncitorești cedează pozițiile una după alta, sub lozincă așa-numitei „concilieri naționale” sau a „construirii unui nou model de socialism”. Un exemplu grăitor al unei asemenea evoluții îl poate constitui situația din Polonia și Ungaria, unde partidele muncitorești au renunțat deja oficial la rolul conducător în societate, iar forțelor antisocialiste li s-a oferit posibilitatea extraordinară de a prelua puterea... Forțele antisocialiste interne, revizionistii și anticomuniștii, fasciștii, monarhiștii și clericaliștii și-au unit eforturile pentru o ofensivă comună împotriva socialismului.* (En ce qui concerne la restructuration dans certains pays socialistes, le concept de révolution sociale perd sa signification. Les forces réactionnaires commencent à soutenir ces révolutions, en se préparant en son nom à une attaque frontale sur le socialisme... Dans les pages de certains organes de presse apparaissent diverses affirmations stupides et primitives. On peut même y lire des années du « fascisme staliniste » qui – selon les affirmations de l'académicien Saharov – ont été une série continue de crimes en masse, les années où les droits de l'homme ont été niés, de ces crimes qui dépassaient les crimes fascistes, du fait que ce n'était pas Hitler, mais Staline qui était coupable de la Deuxième Guerre Mondiale, que c'était le socialisme et pas le capitalisme qui représentait un danger pour l'humanité, et encore d'autres stupidités... Certains partis communistes et ouvriers cèdent leurs positions les unes après les autres sous le slogan de la soi-disant « réconciliation nationale » ou « de la construction d'un nouveau modèle de socialisme ». Un exemple éloquent d'une telle

évolution est constitué par la situation de la Pologne et de l’Hongrie où les partis ouvriers ont déjà officiellement renoncé à leur rôle dirigeant dans la société et où l’on a offert aux forces antisocialistes la possibilité extraordinaire de s’emparer du pouvoir... Les forces antisocialistes intérieures, les révisionnistes et les anticommunistes, les fascistes, les monarchistes et les cléricaristes ont uni leurs efforts pour une offensive commune contre le socialisme).

La violence du langage est mise en évidence par la présence des termes à contenu violent intrinsèque. Tel est le mot *crime* (crimes), au pluriel, accompagné par des déterminants qui accentuent encore plus l’idée d’agressivité: *în masă* (en masse), *fasciste* (fascistes). On a ensuite l’adjectif *violent* (violent) au superlatif absolu et divers termes injurieux comme *stupid* (stupide), *primitiv* (primitif), *stupidități* (des stupidités), des termes militaires, comme *atac frontal* (attaque frontale), *atacuri* (des attaques), *cedează pozițiile* (ils cèdent leurs positions), *ofensivă* (offensive), *a lupta* (lutter). Certains mots du langage communiste qui désignent l’ennemi ont une connotation négative, qui contribuent également au caractère violent du langage: *forțe reacționare* (des forces réactionnaires), *forțe antisocialiste* (des forces antisocialistes), *revizioniști* (des révisionnistes), *anticomuniști* (des anticommunistes), *fasciști* (des fascistes), *monarhiști* (des monarchistes), *clericaliști* (des cléricaristes), *state imperialiste* (des États impérialistes). Les guillemets ironiques sont employés encore une fois pour distorsionner le sens des mots: *așa-numita „conciliere națională”* (la soi-disant « conciliation nationale »), *„construirea unui nou model de socialism”* (« la construction d’un nouveau modèle de socialisme »).

Tous ces traits étaient rares dans le langage communiste roumain après 1965. En revanche, ils étaient très fréquents dans le discours de Gheorghe Gheorghiu-Dej, le prédécesseur de Nicolae Ceaușescu, discours que nous avons analysé dans un article antérieur⁷. On peut dire que pour combattre les tendances révisionnistes des autres pays communistes, la propagande revient parfois aux méthodes utilisées au début de la période communiste. On peut rencontrer ce type de langage après 1965 seulement dans quelques articles qui traitent les changements intervenus dans les autres pays socialistes.

Mais pendant toute la période communiste il y a une caractéristique constante dans la propagande: le manichéisme. D’une part, on a une société communiste parfaite, où tous les plans quinquennaux sont réalisés, où l’on construit des habitations, des usines, des fabriques, où l’agriculture est prospère et le peuple est uni autour du parti et de son dirigeant. De l’autre part, c’est la société capitaliste où il n’y a que de conflits, de guerres, de grèves, de manifestations contre le régime, de crises financières, de pauvreté, de chômage, de catastrophes naturelles. C’est une société où la consommation de drogues, la criminalité et le racisme sont des choses banale: *Câteva mii de persoane au manifestat pe străzile Parisului, protestând față de creșterea șomajului* (Quelques milliers de personnes ont manifesté sur les rues de Paris, en protestant contre l’augmentation du chômage); *Pe măsură ce consumul de heroină a devenit o epidemie, în cartierul 24 arestările au crescut într-un singur an cu 600 la sută* (À mesure que la consommation d’héroïne est devenue une épidémie, les arrestations dans le 24^e arrondissement ont augmenté dans une seule année de 600 pour cent); *Manifestații antirasiste. Populația de culoare din Statele Unite a participat sâmbătă la demonstrații antirasiste în mai multe orașe* (Des manifestations antiracistes. La population de couleur

⁷ Mihai, 2009.

des États-Unis a participé samedi à des manifestations antiracistes dans plusieurs villes); *Furtuni și ploi torențiale s-au abătut asupra landului vest-german Bavaria, pricinuind pagube culturilor agricole* (Des tempêtes et des averses se sont abattues sur le land ouest-allemand de la Bavière, en causant des dommages aux cultures agricoles).

Pour conclure, dans le régime communiste roumain, la presse constitue le principal instrument de la propagande. Elle est axée sur quelques thèmes principaux, autour desquels est construite la structure de l'organe officiel. Les changements dans la propagande ne se produisent pas brusquement, les anciens éléments en coexistant une certaine période avec les éléments nouveaux. Une technique fréquente est constituée par l'association entre le mot et l'image. Le syntagme „conducătorii de partid și de stat” (les dirigeants du parti et de l'État), utilisé depuis l'époque de Gheorghe Gheorghiu-Dej, est associé presque toujours avec une photo qui représente Nicolae Ceaușescu, au début, à la tête des autres membres du sommet du parti communiste, et ensuite, tout seul. Graduellement l'image se confond avec la parole et la formule *conducătorii de partid și de stat* (les dirigeants du parti et de l'État) est remplacée par *tovarășul Nicolae Ceaușescu* (le camarade Nicolae Ceaușescu). La propagande, axée au début sur quelques thèmes, domine petit à petit tous les sphères de la vie sociale. Elle est totale et utilise tous les moyens dont elle dispose. Elle est durable, continue et ininterrompue. Son but est plutôt de mobiliser à l'action que de changer les idées. Les méthodes utilisées veulent neutraliser toute critique interne, en présentant pour ce faire une société parfaite, ainsi que détruire le système de croyances antérieur et le remplacer par un autre nouveau, une nouvelle vision sur le monde, à savoir la société socialiste multilatéralement développée.

BIBLIOGRAPHIE

- Betea, Lavinia, *Psihologie politică. Individ, lider, mulțime în regimul comunist*, Iași, Editura Polirom, 2001.
- Domenach, Jean-Marie, *La propagande politique*, Paris, Presses universitaires de France, 1959.
- Mihai, Nicoleta, Limba de lemn a lui Gheorghe Gheorghiu-Dej, dans *Limba de lemn în presă*, coord. Ilie Rad, București, Editura Tritonic, 2009, p. 208-224.
- Milca, Mihai, *Propaganda politică. Concept și realitate în capitalismul contemporan*, București, Editura Politică, 1981.
- Roșca, Luminița, *Mecanisme ale propagandei în discursul de informare. Presa românească în perioada 1985-1995*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Wierzbicki, Piotr, *Structura minciunii*, București, Editura Nemira, 1996.

DES LEXEMES INTERJECTIONNELS DANS L'USAGE PASTORAL

Ion POPESCU-SIRETEANU

Université «A.I.Cuza», Iași

Abstract

The article deals with the pastoral origin of some Romanian interjections which have been generally spread or have circulated only within certain areas. These are interjections for calling or driving away sheep and goats, for driving yoked oxen, for calling or driving away horses or pigs. The analysis shows that some interjections have families, variants, derivatives, they have a semantic evolution. Many of them are not recorded in lexicographical works.

Key words: *interjection, use, pastoral, derivatives, variants*

Résumé

L'article traite de l'origine pastorale de certaines interjections roumaines à diffusion générale ou à circulation zonale. Ce sont des interjections pour appeler ou pour chasser les brebis ou les chèvres, pour conduire les bœufs attelés, pour appeler ou chasser les chevaux ou les porcs. L'analyse montre que certaines interjections bénéficient des familles, des variantes, des dérivés, qu'elles connaissent une évolution sémantique. Plusieurs en sont enregistrées dans des travaux lexicographiques.

Mots-clés: *interjection, usage, pastoral, dérivés, variantes*

En m'occupant de l'origine du mot **doină**¹ en langue roumaine, je suis arrivé à la conclusion que ce mot (et ses variantes) ont une origine interjectionnelle², et dans l'étude *Un refren păstoresc: (h)oi lerui ler. Interjecții și derivate*³, j'ai analysé toute une série d'interjections roumaines et j'ai parlé de leur origine pastorale. Le lecteur intéressé pourra facilement avoir accès aux informations présentées.

Dans la terminologie pastorale on utilise de nombreuses interjections, certaines à propagation générale, d'autres à circulation zonale ou insulaire. Par exemple, l'interjection **na**⁴, qui a une grande fréquence et une aire de propagation sur tout le territoire de notre langue, est utilisée pour appeler les moutons, mais aussi pour appeler ou avertir d'autres animaux. **Na** est aussi utilisé en dehors du pâturage: **Na, na, na, dorule, na**⁵. Par **na-na** l'on exprime le verbe **nănăi** « bourdonner, fredonner », considéré formation onomatopéique par le DLR.

Souvent, on utilise des groupes de sons vibrats et bilabiaux tels **br, prs, pru, ptr, tprs, tpru**, etc. Certains d'entre eux se répètent, accompagnés par **te**⁶ (de **du-te**⁷), **de** (de

¹ Chant élégiaque typique pour notre lyrique populaire, exprimant un sentiment de nostalgie, de chagrin, d'amour, etc.

² Cf. vol. *Limă și cultură populară*, ed. 1983, p. 119-150; ed. 2008, p. 80-101.

³ *Ibidem*, ed. 1983, p. 193-268; ed. 2008, p. 132-184

⁴ Cri par lequel on appelle ou on chasse certains animaux domestiques.

⁵ Opreșan, 1969, p.136.

⁶ Pronom personnel forme non-accentué, en accusative, complément direct.

⁷ Va-t-en!

haide⁸) ou des substantifs devenus interjections: **oaie**, **capră**, **cal**⁹, **etc.** Très souvent on associe deux ou trois interjections, surtout quand la première est monosyllabique.

Sont des interjections pour appeler ou chasser les moutons et les chèvres, biens représentées territorialement, en ALR SN, les cartes 385, 386, 388, 389. La carte 297 intitulée **Mugește (boul sau vaca)**¹⁰ met en évidence les synonymes du verbe **a mugi**¹¹, - rependu dans la partie ouest du territoire, moins au sud du Banat, à propagation vers le nord des Carpates Orientales. Le nord de la Moldavie connaît le verbe **rage**¹². Au sud de la Moldavie, au sud-est de l'Ardeal, en Olténie et au sud du Banat on utilise surtout le verbe **zbiară**¹³. La présence de **mugește** au nord-est de la Moldavie (point 520), à l'est de la Valachie (point 723) ou au sud de l'Olténie (pont 876) nous parle des habitations fondées par des bergers d'Ardeal.

Le mot le plus souvent utilisé pour mener les bœufs attelés à droite est **cea**, très rarement **hăis**; en Moldavie l'on a **ceala**, **țala**, **ța** selon la carte 324. Pour les Aroumains et les Méglénoroumains, la carte n'offre pas d'informations, mais chez les Istroroumains on a l'interjection **cia** (graphie: **ča**). Ces interjections sont suivies par les noms propres des animaux. Pour mener les bœufs à gauche, on utilise l'interjection **hăis**, avec **hois**, **hoiț**, **kais**, **hăisa**, **hoisa** ou **ohá**, **hog**, **huă**, **hide**. En Valachie et en Olténie l'on a une zone compacte avec l'interjection **hăis**, et en Moldavie l'on utilise plus fréquemment l'interjection **hăisa** (carte 325).

B. P. Hasdeu en *Etymologicum*, I, 78, en parlant d'**aoleu**¹⁴ observait « l'extrême richesse de la sphère interjectionnelle dans le parler du peuple roumain ». Et il continuait: « Le phénomène est d'autant plus instructif qu'il est étranger à la langue latine. Les anciens Romains étaient très pauvres en interjections et ils en remédiaient à ce défaut en empruntant des Grecs... »

On utilise aussi des interjections pour appeler le cheval et les porcs.

Le sifflement est un signal d'appel¹⁵.

La plupart des interjections connaissent des familles, des variantes, des dérivés, des synonymes, des évolutions sémantiques.

Beaucoup d'interjections ne sont pas enregistrées en DLR ou en MDA.

Par la suite on va présenter la liste alphabétique des interjections à origine pastorale ou utilisées dans le pâturage. A partir de certaines d'entre elles on a formé des substantifs ou des verbes.

Abăr, « mot par lequel on chasse les moutons » (Cândești – Dorohoi)¹⁶. Il n'est pas enregistré en MDA. De **a+br**.

Aboá. Cri par lequel on détourne le bétail¹⁷. Il n'est pas enregistré en MDA.

Mr. **ábra** „bre, mă, măi, märe”¹⁸.

⁸ Viens!

⁹ Mouton, chèvre, cheval.

¹⁰ (Le bœuf ou la vache) mugit.

¹¹ Mugir.

¹² Rugir.

¹³ Urler.

¹⁴ Hélas!

¹⁵ Voir la carte 385, points 102, 130, 29, 272, 812, 833.

¹⁶ *Lexic regional*, 2, 1967, p. 118.

¹⁷ Udrescu, 1967, p. 1.

¹⁸ Des mots qui expriment l'étonnement, Capidan, III,8.

Acârci « mot par lequel on chasse les veaux » (Părhăuți – Suceava)¹⁹. Il n'est pas enregistré en MDA.

Adăp. « Mot répété, avec lequel les bovines sont invitées à l'abreuvement, à boire de l'eau »: **Adăp-adăp**²⁰. **Adăp** (d'habitude répété; rég.) « mot par lequel on conduit les bovines à l'abreuvement » depuis MDA **adăpá**.

Age et **aghe**. Mot qui rend une injonction pour chasser les moutons ou les chèvres, étymologie inconnue²¹.

Mr. **ai!** = hai, haide et **áina, áiva**²².

Ais et **aiț**, des interjections pour chasser les chèvres: « Quand on la fait tourner, on crie: **aiț** »²³. Sur la Vallée de Bistrița l'on a **ait**²⁴.

Aleguț (en Bucovina) „în lături!”²⁵, depuis **aleg**²⁶, mot que les bergers prononcent de manière répétée lorsqu'ils trient les moutons du troupeau: **aleg, aleg!** (Udrescu, 3)+**uț**.

Aleguță, vb., **-țez**, depuis **aleguț**. « Séparer le veau de la vache pour la traire!

Aleguțare, depuis **aleguță** « (rég., sur le veau) qui est séparé de la vache pour pouvoir la traire »²⁷.

Alés. Cri répété utilisé par les bergers quand ils veulent séparer les moutons de deux troupeaux différents (Drăgușeni – Fălticeni)²⁸; « cri du berger pour trier les moutons » (Rădăuți)²⁹; DA; « Exclamation dont on crie quand on trie les moutons à la bergerie », depuis **alege**³⁰.

Alíci. Mot par lequel on enlève le veau pour ne pas sucer »³¹. Il n'est pas consigné en MDA avec ce sens³².

Aligali. Mot répété par lequel on ordonne au bétail propre de se séparer de celui étranger³³. Il n'est pas consigné en MDA.

Alivaní, - **esc** « (se) trier d'un lot, d'une masse ». Ex. **Am alivănit oile** = j'ai trié les moutons du troupeau »³⁴.

Subst. **alivănire**, avec la var. **alivenire**, « tri ». Il n'est pas consigné en MDA.

Mr. **am**, mot qui imite l'abolement du chien: **Flă ună cătsauă și cătsaua: am, am, am** = J'ai trouvé une chienne, et la chienne: wouaf, wouaf, wouaf³⁵.

Ar. **angán**, **angânáre** « j'appelle le chien, j'appelle les moutons »³⁶.

Areá, « cri par lequel „strigăt cu care se îndeamnă la mers sau se alungă oile”.

¹⁹ *Lexic regional*, 2, 1967, p. 124.

²⁰ Bărbuț, 1990, p. 8.

²¹ MDA, 1, p. 34.

²² Capidan, III, p. 9.

²³ ALR SN, II, carte 389, point 219, 365.

²⁴ *Glosar regional*, 1961, p. 13.

²⁵ De côté!

²⁶ Trier.

²⁷ MDA, 1, 151.

²⁸ *Glosar regional*, 1961, p. 13.

²⁹ *Lexic regional*, 1, 1960, p. 97 et Diacon, 1989, p. 283.

³⁰ Trier.

³¹ Bărbuț, 1990, p. 11.

³² MDA, 1, p. 54.

³³ Bărbuț, 1990, p. 11.

³⁴ Idem, *ibidem*.

³⁵ Capidan, III, p. 11.

³⁶ Per. Papahagi, en AAR, s. II, tom. 29, p. 205-206.

Var. **ărea, harea, hrea**, sur la vallée de Bistrița (Sfarghiu, 14) ou **îria**. En MDA on renvoie à **hărea** pour **area**; (pour les chèvres, mais aussi pour les moutons) « quand on les fait tourner, on crie: **ariá!** »³⁷.

Area, « cri par lequel on chasse les moutons », Vatra Dornei, à Panaci, Cojoci, Coverca et à Piatra Neamț, à Farcașa, Mădei, Sabasa, Soci. Il a les variantes **ărea, harea, hrea, rea**³⁸.

Areápa. Cri par lequel on ordonne aux moutons de se rassembler, dans un lot, dans un groupe », à Stănești-Argeș³⁹.

Arța, « interjection par laquelle on chasse les moutons »⁴⁰. Il n'est pas consigné en MDA.

Ar. **aruga, arua, rua** sont des interjections pour les moutons⁴¹.

Ar. **arujescu** « hennir »: **carvánea tútă aruji** = la caravane entière a henni. Du vsl. **rūzati**; ar. **arujescu**, les moutons et les chèvres **azgheară**, le cheval et le mulet **arujescu**, l'âne **angărsește**. V. **ber, zgher, mârșiu**.

Arujire « hennissement ». **Arujirea di cal** = le hennissement du cheval; **strunduescu munțâl'i...di-arujirea cálilor** = les montagnes tremblent du hennissement des chevaux⁴².

Ar. **at**² « va-t-en » (pour le chien), syn. **oști**. du tc. et „chien”⁴³.

Mr. **at** « étalon » **Atu ăi mai juni di cal**. Du tc. **aț**; ar. **atu**⁴⁴. **Atu** est le plus jeune des chevaux.

Mr. **ats** « cri utilisé quand quelqu'un veut arrêter les mulets ». Var. (à Oșani) **mutși** et **ătsă**, formation onomatopéique⁴⁵.

Ar. **aúrlu** (d. chien) « hurler ». **Zgheară óile, aurlă cânilu** = bêlent les moutons, hurle le chien; **lu-aurlași?** = Tu l'as appelé? Le verbe a aussi d'autres sens. Du lat. ***ur(u)lare**⁴⁶. Var. **aúrru** et **aurrăre** chez les Farsherots⁴⁷.

Ar. **azghér** « crier », « l'on dit des moutons et des chèvres ». Le cheval et le mulet **arujescu**, et l'âne **angărsește**. Voir **ber, zgher**, ainsi que **mârșin**⁴⁸.

Ăria, interjection pour chasser les moutons⁴⁹.

Badi, « interjection utilisée pour chasser les canards », à Carvăn – Constanța⁵⁰.

Băună 1) « (sur les loups) hurler »; 2) « (sur le bétail) mugir ». Du lat. **baubulare**.

Bâr, formation onomatopéique, « mot par lequel on pousse, appelle ou chasse les moutons »⁵¹.

³⁷ ALR SN, II, carte 389, point 27.

³⁸ *Glosar regional*, 1961, p. 14.

³⁹ LR, 3, 1959, p. 64.

⁴⁰ Costin, II, 1934, p. 37.

⁴¹ Popescu-Sireteanu, 2004, p. 169.

⁴² Papahagi, 1974, p. 214-215.

⁴³ Papahagi, 1974, p. 237.

⁴⁴ Capidan, III, p. 29.

⁴⁵ Idem, *ibidem*.

⁴⁶ Papahagi, 1925, p. 241.

⁴⁷ Idem, *ibidem*, 242.

⁴⁸ Idem, *ibidem*, 249.

⁴⁹ ALR SN, II, carte 386.

⁵⁰ Blănaru, 2002, p. 42.

⁵¹ MDA, I, p. 247.

Bâr, mot pour arrêter les moutons: **Bâr oaie, stai pi loc** (Bucovina). Var. **bri, bri, brr**. Et: **bâr, oiță, bâr**⁵². Formation onomatopéique, « mot par lequel on pousse, appelle ou chasse les moutons ».

Brr, bâr. Sur cette interjection, S. Pușcariu écrit: « Probablement, au début, cette exclamation aussi a été un **r** labial, comme l'interjection par laquelle on pousse les chevaux [...], et ce n'est que plus tard, après avoir devenu un mot usuel dans la langue, qu'elle a reçu la forme actuelle »⁵³.

Bâr, bâr, oi seine. Cum mi-ți plânge voi pe mine⁵⁴.

Bâr. Eu la oi m-oi duce.

Da bâr oaie, n-oi mai zice⁵⁵

Bâr, oiță-n sus la deal⁵⁶.

Bâr. Bâr, bâr, bâr, oiță biță.

Bâr și târ.

Ciobanu ciobănește

Toată vara, și păzește.

Toată vara târ și bâr!⁵⁷.

Mr. **rrr** « cri par lequel le berger appelle les moutons »⁵⁸.

Bâr, interj. comp. avec l'alb. **berr, -i**, s. m. « bélier ou brebis, bouc ou chèvre ». « Ce n'est pas le seul cas où l'appellatif albanais est devenu interjection en roumain »⁵⁹.

Bâr. Ei tot mână-n șir

Bâr, oiță, bâr⁶⁰

Bâr⁶¹

Bâr « interjection par laquelle le berger pousse les moutons ». Litv. **bùr-bùr**, interj. Pour appeler les moutons, alb. **berr** „oaie”; it. Romagna **berr** « bélier »⁶².

Bâr, oiță est le nom d'une danse populaire⁶³.

Pascu a cru qu'en traque ***ber** a eu le sens de « brebis ».

Bâr, interj. « cri par lequel les bergers rassemblent et dirigent les troupeaux » ou « Indique une sensation de froid », « Création expressif »⁶⁴. On ne peut pas l'expliquer par l'iranien, comme Densusianu a cru⁶⁵. Dérivés: **bârâiac** « agneau »; **bârâi**, « appeler les moutons; parler en s'embarrassant, murmurer, crépiter »⁶⁶.

Gr. Brâncuș, **Vocabularul**, 42-43, s'occupe de l'interj. **bâr**. Il présente la définition, constate qu'elle est répandue sur tout le territoire dace-roumain⁶⁷, a les dérivés

⁵² *Ibidem*.

⁵³ Dans le volume *Cercetări și studii*, 179; en ALR SN, II, carte 386, 389.

⁵⁴ Brăiloiu et al., 1978, p. 19.

⁵⁵ Costăchescu, 1969, p. 54.

⁵⁶ *Folclor poetic*, 1967, p. 282.

⁵⁷ Sandu-Timoc, 1967, p. 34.

⁵⁸ Candrea, 1923, p. 32.

⁵⁹ Brâncuș, 1983, p. 42-43; SLL, nr. 2/1961, p. 196.

⁶⁰ Fochi, 1964, p. 931.

⁶¹ *Grai și suflet*, I, p. 56-67.

⁶² Scriban, 1931, p. 175.

⁶³ Sevastos, 1881, p. 280.

⁶⁴ Pușcariu, en „Dacoromania”, I, p. 84-86.

⁶⁵ *Grai și suflet*, I, p. 58.

⁶⁶ Ciorănescu, 2001, p. 93.

⁶⁷ ALR, SN, II, cartes 385, 386, 389.

bârâi « pousser les moutons en leur criant **bâr** », subst. **bâră** « mouton » (**lapte de bâră, brânză de bâră**) « s'il ne s'agit pas, éventuellement, d'une recombinaison en blague depuis **bâr** »; **bârâiac** « agneau ». Il cite Hasdeu qui met en rapport avec **bâr** un grand nombre de mots propres et communs tels: **Bără, Bâră, Bârcă, Bâroaie, Bărăști, Bărilă (Berilă), Berești, Berică, Bârle, Berc, Bărac, Bărcan**, etc., tous repris d'anciens textes. Cette interjection n'est pas connue par les dialectes du sud du Danube. Le mot peut être comparé avec l'alb. **berr** « bélier ou brebis, bouc ou chèvre, petit bétail ». Voir Hasdeu, sous **bâr**, **Etymologicum**. Avec la base **ber** et **bar**, on le rencontre en plusieurs langues. **Bâr** du roumain est comparé premièrement avec l'alb. **berr**, dans le deux langues en nommant le petit bétail. « Il est possible qu'en roumain commun il existe un appellatif **bâră (bâră)** avec le sens générique de son correspondant albanais ». Depuis **beer**, en albanais l'on a dérivé certains substantifs.

Bârâec, pl. **-eci**. Est une contamination entre **bârâi+berbec** et signifie « agneau » (en Moldavie). En fait, il est un dérivé du **bârâi** avec le suffixe **-(i)ac**, diminutif. La graphie **bârâec** nous oblige à prononcer un **e** très ouvert en **-ec**; **bârâec** « agneau » (rarement, en Moldavie). En MDA, l'explication est erronée, comme contamination entre **bârâi+berbec**. [câinii] **se trezesc dintr-un vis și tresar ageri, când bârâie ciobanii, ori făscâie ascuțit, înălțându-și botele**⁶⁸.

Bârâi « faire passer les moutons par la bergerie », de Bont - Cluj⁶⁹; « crier aux moutons: „bâr, bâr!” pour les faire avancer dans une direction quelconque »; 2) « pousser les moutons dans la bergerie, en leur criant „bâr” »; 3) « séparer les agneaux des brebis ». Depuis **bâr**. Cf. **borâi, bornâi, zbârnâi** (DA). Vezi MDA. **Amu țaganu d-abgia bârâia, da tât strigă cu gura mare...**⁷⁰.

Bârâță a le sens de « petite brebis » ». **Să treci pe lângă mine**

Bârâță, bârâță țurcană (Fochi, **Miorița**, de Bessarabie, p. 979). Et **Bârâță bălană** (idem, **ibidem**, p. 1067). Le mot n'est pas enregistré en MDA. Il est un dérivé de **bâr**⁷¹.

Bârca-bâr « cri par lequel on chasse les moutons » (Ostra – Gura Humorului). Ucr. **birka** « brebis » et interj. **bâr**⁷². Il n'est pas consigné en MDA.

Bârcâi. Și prin sat că bârcăia,

O fetiță că-mi găsea⁷³.

Pour ce verbe, les auteurs du MDA renvoient à **zbârcâi**, qui a les sens 1–2) « (sur les animaux domestiques) mugir (ou sucer) (difficilement) jusqu'à la dernière goutte de lait », synonyme avec **zbăncăni, zbârcatî** (MDA). Le sens du verbe est inconnu, probablement « marcher ».

Bârea, sobriquet à Mănăstioara, département de Suceava. Ar. **La Bâra**, nom de lieu en Florlu⁷⁴.

Bâric, interjection pour chasser les moutons⁷⁵.

Bârûța moșului, en Bucovine.

⁶⁸ Sadoveanu, 6, p. 155.

⁶⁹ Pașca, *Glosar*, p. 9.

⁷⁰ Papahagi, 1925, p. 155.

⁷¹ En ALR SN, II, carte 385, c'est une interjection pour appeler les moutons.

⁷² *Glosar regional*, 1961, p. 17.

⁷³ Sandu-Timoc, 1967, p. 308.

⁷⁴ Caragiani, II, 1941, p. 219.

⁷⁵ ALR SN, II, carte 386.

Biia, interjection pour chasser les moutons⁷⁶.

Bre-bre interjection pour chasser les moutons⁷⁷.

Bri. Bri, boală, bri, brrr!⁷⁸.

Bârseleaga! L'on dit pour les moutons, lorsqu'ils sont mélangés avec des chèvres et d'autres moutons étrangers: „**bârseleaga, bârseleaga**” et les moutons se séparent et entrent dans la cours, se détachent du troupeau (Buzău)⁷⁹.

Bâr s-aleágă! Cri pour les moutons, pour qu'ils se déplacent ou se séparent⁸⁰.

Bâști. Mot attesté par Hasdeu. Var. **bâschi**. Formation onomatopéique. Le deuxième sens du mot est de « cri par lequel on dirige les moutons ». Cf. **bâr, târ, hâr. Oaie de bâști** = mouton à cloche (MDA).

Bâșt « cri par lequel les bergers incitent les béliers en tête du troupeau pour qu'ils s'avancent » (idem, 181).

Bâșt « cri avec lequel le berger incite le bélier le suivre »⁸¹.

Bâțaruș. Depuis **biți** – mot répété (**biți-biți** ou **biți-beș**) par lequel on appelle les moutons. Probablement aussi **băț-băț**, avec le suf. **-ar+-uș** (Il n'est pas consigné en MDA).

Be. C'est ainsi que la brebis bêle en Bucovine. Il n'est pas consigné en MDA.

Ar. **beá** « sons faits par la brebis »⁸². Pour le chien: **meá**; pour le bétail: **mú**, Cf. dr. **beá**; it. **mbé, mbé, mbé**. Chez les Grecs également les bovines font **bé, bé**.

Bece « Est un mot pour chasser ou calmer un bélier » (depuis **berbece**) (Bărbuț, 22). En MDA, **bece** est considéré une variante de **behehe**.

Behăi « (des brebis et des chèvres) faire sortir le son caractéristique à l'espèce »: « (des humains) chanter faux, non-harmonieux ». Formation onomatopéique (MDA).

La famille: **behăire, behăit, behăitor, behăitură, behehăi**.

Behăială, behăieli « (des brebis » le fait de bêler »; les brebis viennent de manger, elles appellent leurs agneaux »⁸³. Le mot n'est pas en MDA.

Behăit « cri spécifique aux brebis et aux chèvres », syn. **mehăit**. Depuis **behăi**.

Behăitură, « bêlement », pl. **behăituri**. Aud **behăituri jalnice**⁸⁴. Din **behăi+itură**.

Behăit. În țarcușul mieilor,

S-aud behăitul lor⁸⁵.

Behehé formation onomatopéique. Mot qui imite le cri répété des brebis et des chèvres », « agneau », « brebis », « chèvre » (MDA).

Ir. **oaia behăie, capra behăie**⁸⁶.

Ar. **ber**, verbe (***birái, *birát, *biráre**). Voir **azger, zger; dulțe oaia beară**, dr.

⁷⁶ ALR SN, II, carte 386.

⁷⁷ ALR SN, II, carte 386.

⁷⁸ Pitiș, 1968, p. 182.

⁷⁹ En „Cum vorbim”, II, 1950, p. 35.

⁸⁰ Cârstoiu, 2003, p. 199.

⁸¹ Stoian, 1933, p. 54.

⁸² Papahagi, 1974, p. 267.

⁸³ Udrescu, 1967, p. 12.

⁸⁴ Sadoveanu, 16, p. 207.

⁸⁵ Fochi, 1964, p. 806.

⁸⁶ ALIr, p. 588, 598.

biera⁸⁷, **vghera**. Ir. **bl'erá**⁸⁸, du lat. **belare**⁸⁹.

Beunát. Beuntu oilor⁹⁰. Il n'est pas en MDA.

Behălit. De behălitu caprelor⁹¹. Il n'est pas en MDA.

Behălí. Uăile-ar behăli⁹². Il n'est pas en MDA.

Behă avec la var. **beeă**, le cri des bergers qui chassent la brebis (de Meria, dép. Hunedoara)⁹³. Il n'est pas en MDA.

Beit, beit « le cri des bergers quand ils appellent la brebis » (din Meria)⁹⁴. Origine inconnue (MDA).

Bice, « (rég., répété) mot par lequel on appelle les brebis. Origine inconnue (MDA).

Bierá « hurler »: **Unde nu cântă cocoșul**

Și oi nu biară⁹⁵

Bihăi, « (rég.) appeler les moutons ». Et: **bihăire** « le fait d'appeler les moutons », **bihăit** „bihăire” (MDA). Enregistré par Ov. Densusianu⁹⁶. Origine inconnue. C'est une variante du verbe **behăi**

Biță « mot par lequel on appelle les moutons ». Origine inconnue. C'est une variante du verbe **behăi**⁹⁷.

Biți-beț « mot par lequel on appelle la brebis ou l'agneau » (Bucovina). Il n'est pas en MDA.

Bíți, « mot répété par lequel on appelle les brebis de la zone de »⁹⁸. Il n'est pas en MDA.

Ar. **biți**, interjection répétée par laquelle on chasse les porcs.

Biriucă-na « cri (habituellement répété) par lequel on appelle les brebis » (R. Todoran, de Vâlcele – Turda)⁹⁹. Et **hăidă**¹⁰⁰.

Ir. **blekși, oia blekș**¹⁰¹ et **bl'eră: oia bleră**.

Ir. **bl'eră**¹⁰².

Boăca « cri par lequel on appelle les veaux ». Formation onomatopéique (MDA).

Boci² « cri par lequel on appelle les veaux » et « le veau auquel on n'a pas donné de nom ». Origine inconnue (MDA). Et **bociu** « expression par laquelle on appelle les veaux; même le nom général pour les veaux avant qu'on leur donne un nom; diminutif».

Boncăluí « (des cerfs et bovines) pousser des sons spécifiques à la race dans la période de rut ». Origine inconnue (MDA).

Boncăluire « (des cerfs et bovines) pousser des sons spécifiques dans la période de rut ». (MDA).

⁸⁷ Grai și suflet, II, p. 82: **oi nu biară**.

⁸⁸ Popovici, I, 1909, p. 117.

⁸⁹ Papahagi, 1974, p. 268.

⁹⁰ Mocanu, 2001, p. 46.

⁹¹ Idem, *ibidem*.

⁹² Idem, *ibidem*, p. 64.

⁹³ Densusianu, 1915, p. 309.

⁹⁴ Idem, *ibidem*.

⁹⁵ Idem, *ibidem*, p. 237.

⁹⁶ Densusianu, 1915, p. 309.

⁹⁷ MDA, I, 276.

⁹⁸ *Lexic regional*, 1, 1960, p. 98.

⁹⁹ *Materiale și cercetări dialectale*, I, p. 56.

¹⁰⁰ *Ibidem*, p. 73.

¹⁰¹ Popovici, I, p. 93.

¹⁰² Idem, *ibidem*, 2, p. 117.

Bongăni « beugler (comme les bœufs, comme les vaches) »¹⁰³.

Borăi și bornăi « (du bétail) faire un bruit caractéristique quand il sent un danger proche »¹⁰⁴. En MDA on renvoie de **borăi** à **bornăi** qui, à part ses sens en dehors du pâturage, connaît seulement, sur le bétail **a boncăi** (MDA).

Borhăni « mugir, faire du bruit »¹⁰⁵. En MDA on renvoie à **burduhăni**, qui a pourtant un autre sens.

Brēcăbre, interjection pour appeler les brebis¹⁰⁶.

Brica, brica « interjection pour appeler les brebis », en Bucovine, depuis **br(â)+ică** (MDA).

Byrr en polonais¹⁰⁷.

Căci « cri par lequel on chasse les veaux », var.: **căci**, de Poiana Grințieșului¹⁰⁸. Et en Bucovine.

Căzi-căzi interjection « cri par lequel on appelle la chèvre », chez les Méglénoroumains¹⁰⁹.

Cê-cê crie le berger placé devant pour arrêter le troupeau », en Bucovine.

Câș, câș (=câci-căci) « le cri des bergers pour appeler la brebis » (Meria) (Densusianu, **Graiul**, 309). Et **uță, câș, câș, câș** « le cri des bergers quand ils appellent les brebis pour les traire » (Meria)¹¹⁰. Carte 279, ALR SN, point 928, consigne l'interjection **căci încolo d-aci** pour chasser le cheval.

Cheăș, interjection pour chasser les brebis¹¹¹.

Checiche-me, interjection pour chasser les chèvres¹¹².

Chiúrna « (rég.) cri par lequel on appelle les vaches ». Formation onomatopéique (MDA).

Cea « cri par lequel on dirige les bœufs à droite ». Formation onomatopéique. Var.: **ceala, ța, țala, țeala** (MDA). Les Istroroumaines connaissent aussi **cea**, en transcription phonétique **čă**¹¹³.

Mr. **cheunéz** « (sur le chien) clabaude », **coinili bătut keuneáză**¹¹⁴.

Ceas « ordre pour la vache de se laisser traire »¹¹⁵; « cri par lequel on ordonne à la vache de s'arrêter et se laisser traire »¹¹⁶. Il n'est pas en MDA.

Chi-te-ne, interjection pour chasser les brebis¹¹⁷.

Ci în asociere cu **na** sau prin reduplicare, precedată de **ne**, interjecție de chemat caprele¹¹⁸.

¹⁰³ Gregorian, 1967, p. 394.

¹⁰⁴ Frâncu, Candrea, 1886, p. 49.

¹⁰⁵ Cârstoiu, 2003, p. 201.

¹⁰⁶ ALR SN, II, carte 385

¹⁰⁷ Vrabie, *Elemente*, I, SCL, 1976, 2, p. 173-174.

¹⁰⁸ *Glosar regional*, 1961, p. 22.

¹⁰⁹ Capidan, III, 1925, p. 67.

¹¹⁰ Densusianu, 1915, p. 339.

¹¹¹ ALR SN, II, carte 386, graphique: **keăș**.

¹¹² ALR SN, II, carte 389, point 250.

¹¹³ ALR SN, II, carte 324.

¹¹⁴ Capidan, III, 1925, p. 67.

¹¹⁵ Cârstoiu, 2003, p. 206.

¹¹⁶ Patza, 2010, p. 229.

¹¹⁷ ALR SN, II, carte 386, point 316.

¹¹⁸ ALR SN, II, carte 388.

Cîbe, cuvânt cu care se alungă câinii (Chisindia, Gurahonț - Crișana)¹¹⁹. Il n'est pas en MDA. Et: **țâbă**¹²⁰.

Cic-cic, interjection pour appeler les brebis¹²¹. Et: **cica-cica**, interjection pour appeler les porcs. Var. **cicâ-cicâ**¹²².

Cici et **ciciu**, interjection pour appeler les chèvres¹²³.

Cică. Mot par lequel on appelle les porcs: **cic!** **Cico-cico!** **Cioc (-cioac)**, **ciuc!** Depuis **purcică** (MDA). Et: **țoaca-țoaca**, en Bucovine.

Cica-cic « appel pour les brebis »¹²⁴.

Cică prononcé **șică** « cri par lequel on appelle les brebis », à Mățau – Muscel. Formarrion onomatopéique. Attesté par Hasdeu.

Cichi-ne, interjection pour appeler le cheval¹²⁵ et **țighi-tig**.

Cig, par répétition: **cig-cig-cig**, interjection pour appeler les chèvres¹²⁶.

Ciol (=șiol) « cri des bergers pour appeler le chien » (Meria)¹²⁷. Il n'est pas **ciol** en MDA.

Cist, interjection pour chasser les brebis¹²⁸.

Ciric-ciric, interjection pour appeler le cheval¹²⁹.

Cit-ne. Interjection pour appeler le cheval¹³⁰.

Ciu, probablement répété, mot par lequel on appelle la brebis, prononcé **șiu**. Il n'est pas en MDA.

Ciugu, interjection pour appeler les brebis¹³¹.

Mr. **țșuncăș** « cri par lequel on arrête les ânes ». Var.: **țșumaș**, **țșuiș**¹³².

Ciuș, « cri répété par lequel on fait les chèvres changer de direction; on calme les vaches, les chèvres, les brebis à la traite; on incite a se laisser traire »; cf. **cius**¹³³. În MDA, **ciuș**¹ a le sens de « cri par lequel on arrête ou on ordonne à l'âne de s'en aller ». Formation onomatopéique.

Ciușde « appel pour l'âne (pour se mettre en marche ou s'arrêter) »¹³⁴.

Ciușdi¹ le sens n° 4 est « (sur les brebis) tourner les oreilles de peur ». Etimologie incertaine, Cf. bg. **ciujdi** (MDA).

Ciuști (cșuști), en ALR SN, II, carte 279, point 172, est l'interjection pour chasser le cheval.

Mr. **țșușt** = **ciușt** « cri par lequel on chasse le cheval »¹³⁵.

Ar. **coați**. « Mot par lequel on appelle les chiens »

¹¹⁹ LR, I, 1961, p. 21.

¹²⁰ Scriban, 1939, p. 1364.

¹²¹ ALR SN, II, carte 385

¹²² *Glosar regional*, 1961, p. 24.

¹²³ ALR SN, carte 388, point 130.

¹²⁴ Cârstoiu, 2003, p. 206.

¹²⁵ ALR SN, carte 278, point 284.

¹²⁶ ALR SN, II, carte 388.

¹²⁷ Densusianu, 1915, p. 335.

¹²⁸ ALR SN, II, carte 386, point 833.

¹²⁹ ALR SN, II, carte 278, point 279.

¹³⁰ ALR SN, II, carte 279, point 287.

¹³¹ ALR SN, II, carte 385, grafic **șúgu**.

¹³² Capidan, III, 1925, p. 101.

¹³³ Udrescu, 1967, p. 46.

¹³⁴ Cârstoiu, 2003, p. 207.

¹³⁵ Capidan, III, 1925, p. 102.

Coci « cri par lequel on chasse les veaux »¹³⁶. Et: **căci, căci**.

MDA « cri par lequel on dirige les veaux ». Et **căci, cutiu**.

Codăr « cri par lequel les bergers chassent les chiens ». Il a une origine inconnue (MDA).

Ar. **coit. koyt-koyt** (=coit), « interjection par laquelle on ordonne aux chiens aller chercher les brebis »¹³⁷.

Costărci, interjection pour chasser le chat. De Horlești – Iași. Il n'est pas en MDA.

Coș « cri par lequel on pousse la vache de se laisser traire ». Origine incertaine, cf. fr. **couche**, germ. **kusch** (MDA); « on l'utilise pendant la traite des chèvres, pour les calmer »¹³⁸.

Ar. **coti-co!**, **cuți, cuti** sont des interjections pour les chiens¹³⁹.

Cre-ne, interjection pour chasser les chèvres¹⁴⁰.

Ar. **cuci și cuti** interjection pour les chiens¹⁴¹.

Cuci cu var. **huci, căci, hăci** mot monosyllabique pour chasser les veaux, en Bucovine. Il n'est pas en MDA. Voir **hăci, huci**.

Mr. **cut, cut** cri par lequel on appelle les. **Cuto** – nom pour caresser les chiens¹⁴².

Cúti, interjection utilisée pour le petit bétail (agneaux, veaux)¹⁴³.

Mr. **di-di-di** « cri pour pousser le cheval attelé à la charrette »¹⁴⁴.

Di și die interjection pour chasser le cheval¹⁴⁵. Ar. **dē, dī**, ir. **γία**. En MDA, formation onomatopéique. « Mot par lequel on pousse les bêtes de trait ». Il a la variante **die**.

De² în MDA, est une « exclamation par laquelle on pousse les chevaux à marcher ». Etymologie incertaine.

Dī, că. Seulement au point 791 de l'ALR SN, II, carte 324, avec le sens „cea!”, interjection par laquelle on appelle les bœufs pour s'en aller à droite.

Die, hără, interjection pour chasser¹⁴⁶, mais aussi pour diriger le cheval.

Hără est une variante du mot **haran**, de la même famille que **harea**. Voir **harea**.

Die, hoántă, interjection pour chasser le cheval¹⁴⁷.

Die, muiere, interjection pour chasser la jument¹⁴⁸ sau de mânat iapa.

Dúoță, duót, interjection pour chasser les chèvres¹⁴⁹.

Ar. **e** interjection pour appeler les boucs et les chèvres. Var. **e-a, o-a, eh, ei** et **țipa(r)**, cf. aussi gr. **εα**¹⁵⁰.

¹³⁶ Sfarghiu, 2005, p. 49.

¹³⁷ *Grai și suflet*, IV, p. 80.

¹³⁸ Ciorănescu, 2001, p. 243.

¹³⁹ Papahagi, 1974, p. 420, 424.

¹⁴⁰ ALR SN, II, carte 389, point 260.

¹⁴¹ Papahagi, 1974, p. 424.

¹⁴² Capidan, III, 1925, p. 91.

¹⁴³ Cârstoiu, 2003, p. 211.

¹⁴⁴ Idem, *ibidem*, p. 107.

¹⁴⁵ ALR SN, II, carte 279, 280.

¹⁴⁶ ALR SN, II, carte 279, point 414.

¹⁴⁷ ALR SN, II, carte 279, point 784.

¹⁴⁸ ALR SN, II, carte 279, point 784.

¹⁴⁹ ALR SN, II, carte 389, point 95.

¹⁵⁰ Papahagi, 1974, p. 527.

Fárto. C'est comme ça qu'on crie pour que la vache se retire (Vicov de Sus). Il n'est pas en MDA, ni même **fartói**, non plus le verbe a **fortói**. On connait la variante **fortói**. On l'utilise quand on veut que le bétail à cornes déplace leurs pattes derrière à gauche ou à droite. Le verbe a **fortói** est utilisé avec le sens de « déplacer la partie derrière du corps plus à droite ou à gauche ». On peut aussi utiliser le verbe dans le cas où l'on veut déplacer la charrette à gauche ou à droite par sa partie derrière (avec les mains). La charrette ou le traîneau peuvent **se pot fortoi** sur la glace, quand on glisse à droite ou à gauche par la partie derrière.

Fâșcâi « siffler (de la bouche) »: **Le fâșcâi și strigi aria!** (en Bucovine).

Ar. **gap** « mot qui imite l'aboïement d'un chien ». Syn. avec **ham**, parfois **gap-gup**. Du gr. *γκανα-γκovna*¹⁵¹.

Ghée, avec la var. **ghii** « mot par lequel on pousse les chevaux à marcher »¹⁵². Et: **ghiu, ghi, de, ghé, d'e**.

Ghia. Interjection utilisée pour pousser les cheins plus flémards, c'est-à-dire plus paresseux (du dép. Constanța)¹⁵³.

Goâți. Interjection pour appeler les porcs, en Bucovine.

Ha, interjection pour chasser les chèvres¹⁵⁴.

Hábdru, interjection « (avec a long et la syllabe **bdru** répétée), exclamation par laquelle on incite les béliers à se battre »¹⁵⁵.

Hai et haia, interjection pour appeler les brebis¹⁵⁶.

Haída, ha, hoá « cri des bergers quand ils poussent les brebis d'aller plus loin », à Meria – Hunedoara¹⁵⁷. Il n'est pas en MDA.

Haida, haidi, interjections pour appeler les brebis¹⁵⁸.

Hait, interjection pour chasser le cheval¹⁵⁹. Ar. **ham**. Voir **gap**.

Hareá et areá « cri par lequel on incite les brebis à marcher »¹⁶⁰. En *Glosar regional*, 14, **area** « cri par lequel on chasse les brebis », en Bucovine. En MDA, pour **harea** on renvoie à **haram**, où le mot a aussi les sens « (rég.) bête maigre », « (rarement) frêle ». Il n'a pas le sens de « cri... ». Voir **die hără**.

Harști interjection. Mot utilisé par le berger pour appeler les brebis¹⁶¹.

Hartoi. Var. **-tui, -rțui, hăr-, hărtuí, hărțuí, hărt-**. De magh. **fortolni** « faire glisser un véhicule d'un côté ou d'un autre (traîneau, engin flottant) ». Il n'a aucun sens pastoral (MDA).

Haț et haci. Mot utilisé pour chasser les porcs. Var. **haci** monosyllabique. **Haț** est en MDA, « cri par lequel on chasse les porcs » et « cri par lequel on dirige les chevaux à droite ». Et: **hați, hața, hăț, hăț**. Formation onomatopéique. **Haci** Il n'est pas en MDA.

¹⁵¹ Idem, *ibidem*, p. 581.

¹⁵² DA; MDA, Sfârghiu, 2005, p. 78.

¹⁵³ Blănaru, 2002, p. 197.

¹⁵⁴ ALR SN, II, carte 389, point 334.

¹⁵⁵ Udrescu, 1967, p. 112.

¹⁵⁶ ALR SN, II, carte 385.

¹⁵⁷ Densusianu, 1915, p. 319.

¹⁵⁸ ALR SN, II, carte 385.

¹⁵⁹ ALR SN, II, carte 279, point 48.

¹⁶⁰ Sfârghiu, 2005, p. 85.

¹⁶¹ Șezătoarea³, II, 40; V 125, apud Giuglea, 1983, p. 54.

Haț « cri par lequel on incite le porc à se déplacer »¹⁶² (DA). I. P. -S.: et **haci** (une syllabe).

Hăci, interjection pour chasser les brebis¹⁶³.

Hăi « pousser le bétail ». Formation onomatopéique (MDA).

Și n-ai auzit [...]

Nici cioban hăind

Oile pornind¹⁶⁴.

A hăi a dans sa famille **lehăi** et **măhăi** (DLR).

Hăi « cri par lequel on pousse le bétail ». Il a les var. **hait**, **hăiit**, **hăichi**, **hăit**, **hăiti**. Formation onomatopéique. Les autres sens n'ont pas de valeur pastorale (MDA).

Hăit « cri par lequel on pousse le bétail ». Et **hăit**. **Depuishăi** (MDA).

Hăidă « cri répété par lequel on appelle les brebis »¹⁶⁵. En MDA **hăidea**, on renvoie à **huideo**. **Huideo** « cri par lequel on chasse les porcs ». Du sb. **ujdo**. Voir aussi sa famille, en MDA.

Hăis, attesté en 1805, a pour var. **hais**, **hăisa**, **heis**, et en ALR SN, carte 325, sont aussi les variantes **hois**, **hoit**. Du magh. **hajsz** (=hois), săs. **hois**, sb. **ajs** (=ais) « cri par lequel on pousse les bœufs attelés à prendre à gauche ». Cf. **cea**, **ceala**. Expr. **a da hăisa** = diriger les bœufs à gauche ou (fig.) évoluer dans une mauvaise direction. **Cu haisa-n ceală nu vezi zeamă-n oală**, c'est-à-dire une affaire confuse ne finit jamais bien. **A da hăisa-n loc** signifie retourner d'où l'on vient. **A face hăisa** = disparaître vite à gauche. **A apuca hăisa** = s'écarter du bon chemin. **Nu știe nici de hăisa, nici de cea** signifie qu'il est incompetent et désobéissant. Et **a trage unul hăisa si celălalt cea** signifie ne pas se entendre. **A trage hăisa** a le sens de ne jamais être d'accord avec les autres. (MDA). En ALR SN, II, carte 325, l'on dit que, pour faire les bœufs prendre à gauche, on utilise l'interjection **hăis**, avec les variantes **hois**, **hoiț**, **hais**, **hăisa**, **hoisa** ou **ahó**, **hog**, **huă**, **hide**. On observe de la carte que l'Olténie et la Valachie représentent une zone compacte avec **hăis**, tandis qu'en Moldavie l'interjection **hăisa** est plus fréquente¹⁶⁶.

Hăisui, **eu hăisui** și **hăisuiesc**, « dire hăis aux bœufs, crier hăisa; faire la charrette prendre à droite » (Udrescu, 114). Verbe d'origine interjectionnelle, depuis **hăis**.

Hăria, interjection pour chasser les brebis¹⁶⁷.

Hărst « cri par lequel on pousse les brebis à la bergerie »¹⁶⁸. Et d'autres localités de Bucovine; à Teșna: **hărsta** (Broșteni, 39). D. Dan, 14, présente la variante **harăst** « cri pour conduire les brebis à la traite ».

Hărț, interjection pour chasser les brebis¹⁶⁹.

Hăui « cri des bergers sur les collines, cri long qui retentit », en Moldavie, en Valachie, en Transylvanie¹⁷⁰.

Hăci voir **cuci**.

Hăi, interjection pour chasser les brebis¹⁷¹.

¹⁶² Sfârghiu, 2005, p. 86.

¹⁶³ ALR SN, II, carte 386, phonétique: **hăș**.

¹⁶⁴ Tocilescu, 1900, p. 5.

¹⁶⁵ *Materiale și cercetări dialectale*, I, 73.

¹⁶⁶ Voir aussi ALRR, Banat, II, 279.

¹⁶⁷ ALR SN, II, carte 386.

¹⁶⁸ LR, nr. 5, 1963, p. 533, de Berchișești – Humor; ALR I, 165, de Ciocănești – Suceava.

¹⁶⁹ ALR SN, II, carte 386.

¹⁷⁰ Blănaru, 2002, p. 210.

¹⁷¹ ALR SN, II, carte 386.

Hâjdóp « mot qui imite le son bouché produit par une chute »¹⁷².

Hârdo-na et: **hardo-na**, **hârdă-na** et: **hârst**¹⁷³. En MDA, **hârdoa** – cf. **hârdoc** « cri par lequel on chasse les béliers »; **hârdoc** « béliers ».

Hârste « cri par lequel les bergers conduisent les brebis à les traire ». Le mot trouve difficilement sa famille dans la langue, peut-être à cause de son ancienneté. Apparenté avec **harști**, **hârsti**? Il a la var. **hârști** « interjection pour conduire les brebis à la traite »¹⁷⁴. L'écrivain Dragoș Nisioiu, de Câmpulung Moldovenesc, dans une lettre du 16 jan. 1974, m'écrivait sur ce mot: En tant qu'interjection il a une signification précise: il est utilisé par le berger pour conduire les brebis à la traite. Donc, il est utilisé seulement en rapport avec **berger**. En d'autres circonstances (ordre de marcher droit, de tourner) il ne s'utilise pas » [...]; « c'est une parole du berger ».

Hârș, **hârști**, **a hârști** (MDA)¹⁷⁵.

Hârști², voir **hart**, **harst**, **hârt**. Formation onomatopéique; « (rég.) cri par lequel on pousse les brebis à la bergerie » et **hârști**, en ALR SN, carte 389, point 414. Vb. **a hârști** Il n'est pas en MDA.

Hârst. A pu devenir **hârșt**>**hârștioagă**>**hâjdoacă**? Voir Popescu-Sireteanu, **Termeni păstorești**, I, 36, 317 sous **hâjdoacă**, **hârștioagă** – étymologie inconnue « vieille brebis, édentée, qui n'est plus jeune, engraisée pour la coupe », « bête inutile ». Et: **hâjdoacă**, **hâș-** (MDA).

Hârște « troupeau de vieilles brebis ». Cf. **hârșcăli**.

Hârteo, d'après Coman, *Glosar*. Étymologie inconnue. « Cri par lequel on pousse le bœuf ou la vache de se retirer ou de bouger son pied » (MDA).

Hârt, **hârț**. On conduit les brebis à la bergerie avec l'interjection **hârț/hârț**¹⁷⁶.

Hârsti interjection pour pousser les brebis à la bergerie¹⁷⁷.

Hâș, parmi d'autres, il signifie aussi « cri par lequel on appelle les brebis ou les poulains » Il a plusieurs variantes; onomatopées (MDA).

Hei, interjection pour chasser les brebis¹⁷⁸.

Hoantă, subst. fém.; en MDA a le sens « avorton », et pour l'étymologie il est comparé avec **hoancă**, **hoandră**, **hoarcă**, **hoanță**, **hoască**.

Hochii « cri par lequel on pousse les bœufs de revenir en arrière »¹⁷⁹. Il n'est pas en MDA.

Hohâr « mot par lequel on arrête les brebis » (Părhăuți – Suceava)¹⁸⁰. Il n'est pas en MDA.

Huci mot monosyllabique utilisé pour chasser les veaux. Voir **cuci**. Il n'est pas en MDA.

Hura. Formation onomatopéique, « (rég.) mot par lequel l'on fait les porcs quitter la porcherie » (MDA).

Hurătui. Formation onomatopéique, « (rég.) chasser les oiseaux ou le bétail d'un champ de blé » (MDA).

¹⁷² Ghergariu, 1973, p. 337.

¹⁷³ ALRR, Mar., IV, carte 911.

¹⁷⁴ Giuglea, 1983, p. 54.

¹⁷⁵ Pușcariu, 1974, p. 181.

¹⁷⁶ Bilțiu, 1999, p. 242.

¹⁷⁷ Morariu, 1939, p. 171.

¹⁷⁸ ALR SN, II, carte 386.

¹⁷⁹ Sfirghiu, 2005, p. 89.

¹⁸⁰ *Lexic regional*, 2, 1967, p. 125.

Hurní « (des brebis) bêler de peur, s'enfuir de peur »: **Oile hurnesc când simt lupul**¹⁸¹. Pour **hurní**, MDA renvoie à **urní**, mais le ci-dessus n'est pas enregistré.

Huța-huța et **hă-hă-hă**, interjection pour chasser les chèvres¹⁸².

Mr. **i-i-i**, le son produit par le hennissement du cheval¹⁸³.

Ar. **ist: ist, oaie, ist** = bâr, oiță, bâr!¹⁸⁴.

Ar. **ist, ist!** „bâr”, à Sărăcăciani **tist, tist**¹⁸⁵.

Mai dă!. « Interjection; cri poussé par le berger à l'entrée dans la bergerie pour qu'on fait passer encore une brebis à la traite; quand il n'y a plus de brebis pour les traire, le berger dit: **que Dieu nous en donne encore** ». Il n'est pas admis de dire: **il n'y a plus** ou **s'est fini** (Bucovina)¹⁸⁶.

Mr. **măre**. Du bg. **more**¹⁸⁷.

Ar. **mărșina** « Cri des bergers quand ils appellent les brebis au sel »¹⁸⁸.

On présente ici le verbe ar. **mărșin** « rassembler (les brebis) »: **grîț-l'i-al Nica s'li mărșină** = criez à Nica de les ramasser en les sifflotant; **țaki țe-angănă picurărлу și l'i-mărșină** = des boucs que le berger appelle et ramasse. T. Papahagi dit que G. Murnu a transposé le verbe par « appeler le troupeau en sifflotant, pour lui donner du sel ». le mot a une étymologie inconnue. On l'utilise aussi la forme **mărșinedzu**. De la famille de ce verbe l'on a **mărșinare**, s. f., « dispersion des brebis par sifflotement » et **mărșinat, -tă**, adj., « appelé par sifflotement ».

Ar. **mărșină** « appeler les brebis, par sifflement, au sel (à săriine) »¹⁸⁹.

Mec¹ – formation onomatopéique, « mot qui imite le cri de la chèvre ou du lièvre » (MDA).

Mecăi « (des chèvres) pousser des cris caractéristiques à l'espèce »¹⁹⁰.

Mecherà. Var. **mechechera** – formation onomatopéique « (des chèvres) bégueter » (MDA).

Mechereză, vb. I intrans. (des chèvres) bêler, à Negrileasa, Panaci. Il n'est pas en MDA. Var. **mechereză**, à Poiana Grințieșului, **mecheri** à Crucea¹⁹¹.

Mehăi, -iesc « elles bêlent, elles **mehehé**, en parlant des brebis, des chèvres ». Scriban, 794, présente: vsl. **mekati**, allem. **meckern**, ancien allem. **mechzen**, lat. **miccire**, ancien gr. **mekáomai**¹⁹², « (des brebis, chèvres, agneaux, bœufs) pousser des sons caractéristiques à l'espèce ». Var.: **behăi**. Derivate: **mehăit** « son caractéristique émis par les brebis, les agneaux, les chèvres, les bœufs ». V. **behăit, mehăit, mehăitor, mehehé**.

Mehăitor « qui béguète beaucoup ».

Mehăi « (des brebis, agneaux, chèvres, bœufs) pousser des sons caractéristiques à l'espèce »¹⁹³. V. **behăi**. La famille: **mehăit, mehăitor, mehehé**.

¹⁸¹ Costin, I, 1926, p. 118.

¹⁸² ALR SN, II, carte 389, point 836.

¹⁸³ Capidan, III, 1925, p. 151.

¹⁸⁴ Papahagi, 1974, p. 684.

¹⁸⁵ *Grai și suflet*, III, 263; II, 201; Papahagi, 1974, p. 684.

¹⁸⁶ Blănaru, 2002, p. 246.

¹⁸⁷ Capidan, III, 1925, p. 182.

¹⁸⁸ Capidan, en DR, IV, 1, p. 110.

¹⁸⁹ Capidan, en DR, IV 1, p. 286.

¹⁹⁰ Blănaru, 2002, p. 254.

¹⁹¹ *Glosar regional*, 1961, p. 46.

¹⁹² MDA, 3, 524: de **meche/he+-ăi**.

¹⁹³ Blănaru, 2002, p. 254.

Mr. **mehehé** « le cri de la chèvre »¹⁹⁴.

Mehehe - formation onomatopéique, « mot qui reproduit le cri caractéristique à la brebis, à l'agneau, à la chèvre »; 2) lorsqu'on perd quelque chose d'important pour un rien, l'on dit: **pour mehehe** on perd le **mihoho** (MDA).

Mia țâi « le cri des bergers quand ils arrêtent les brebis », en Țara Hațegului¹⁹⁵.

Mihaha, mihoho « mot qui reproduit le hennissement du cheval » et **hihoho, ihoho**. En Bucovine et **ńihaha**.

Mihohoí « hennir » (MDA).

Moci et **moaci** « cri par lequel on appelle le cheval ou l'âne » (MDA). Et: **moci, moci-ne sau moci-mo**¹⁹⁶.

Mr. **mótsi** (pour le bétail) « cri d'appel, d'arrêt, de direction »¹⁹⁷.

Ar. **mu** mot qui imite le cri d'un bœuf¹⁹⁸; **muu, boul face: muu**¹⁹⁹.

Mu, « mot qui transpose le mugissement des bêtes cornues ». Formation onomatopéique (MDA).

Mr. **mucăiesc** « mugissent »²⁰⁰.

Ar. **mug, vățile mudzeá** « les vaches mugissaient ».

Ar. **mudzescu** = mugir (**mudzii, mudzit, mudzire**) < lat. **mugire**. Dans la famille: **mudzire** « mugissement ».

Muget « cri long, caractéristique, poussé par certains animaux cornues ». Voir **zbieret**. Depuis **mugí+-et** (MDA). **De mugetu vacilor**²⁰¹.

Mugí « pousser des sons longs, caractéristiques »: **a ráge, a mugăi, a zbierá**. Din lat. **mugire** (MDA). **Din gură mugești**,

Și pi stăpân jălești²⁰².

Mr. **mutș** interjecție, « cri par lequel on arrête les chiens »²⁰³.

Ar. **na** interjection bien illustrée dans des contextes²⁰⁴.

Mr. **na: na-vă ună meřă**²⁰⁵.

Na-me-ne cri par lequel on appelle le cheval (Moisei – Maramureș)²⁰⁶. En MDA, « cri par lequel on appelle ou on chasse certains animaux domestiques ». Pour l'étymologie: cf. alb. **na**, bg. **na**, ngr. **va**, magh. **na** (MDA).

Neá répété ou **neá-capră**, interjection pour chasser chèvres²⁰⁷.

Nea-cică-neá, interjection pour appeler le poulain²⁰⁸.

Nea-ho-ne, interjections pour appeler le cheval²⁰⁹.

¹⁹⁴ Capidan, III, 1925, p. 187.

¹⁹⁵ Densusianu, 1915, p. 326, Blănaru, 2002, p. 272.

¹⁹⁶ ALR SN, II, carte 278, point 141, 157, 172.

¹⁹⁷ Capidan, III, 1925, p. 196.

¹⁹⁸ Papahagi, 1974, p. 825.

¹⁹⁹ Idem, *ibidem*, 844.

²⁰⁰ Capidan, III, 1925, p. 196.

²⁰¹ Mocanu, 2001, p. 46.

²⁰² Diaconu, I, 1969, p. 319.

²⁰³ Capidan, III, 1925, p. 200.

²⁰⁴ Papahagi, 1974, p. 846.

²⁰⁵ Capidan, III, 1925, p. 200.

²⁰⁶ *Glosar regional*, 1961, p. 49.

²⁰⁷ ALR SN, II, carte 399, point 53, 64, 325.

²⁰⁸ ALR SN, II, carte 278, point 316.

²⁰⁹ ALR SN, II, carte 278, point 353.

Nea-ide-ne, interjection pour appeler le cheval²¹⁰.

Et: **Nea-hó**, interjection pour chasser les chèvres²¹¹.

Nea-țiță-ne, interjection pour chasser les chèvres²¹².

Neá. Origine incertaine, cf. **ná** « cri par lequel on appelle ou on chasse, on pousse ou on arrête différents animaux domestiques » (MDA).

N'ia (Meria) « cri des bergers quand ils arrêtent les brebis »²¹³. Est la var. graphique de l'interjection **nea**.

Mr. **niel'ez** « je hennis », **necl'iză și deadi vicu** (= il hennit et appelle)²¹⁴.

Neneá « cri par lequel on appelle le bœuf ou la vache » (Coverca, jud. Suceava)²¹⁵. Il n'est pas en MDA.

Oas! « hăis, ordre donné aux bœufs de tourner à gauche pendant le labourage ».

Oas La...! (= hăis Lazăr), **oas Veri...!** (= hăis, Verilă), **oas Po...!** (= hăis Porumb)²¹⁶. Il n'est pas en MDA.

Oáie, par l'utilisation répétée il devient interjection utilisée dans la langue des bergers.

Oică « cri par lequel on appelle les brebis » et **Úică**²¹⁷. En MDA, l'on enregistre le subst. fém. **Oică** « petite brebis ».

Ar. **oști** « cri pour chasser les chiens ». Du tc. **och(t)**²¹⁸.

Ar. **oț**, « mot par lequel on appelle les chiens et les mulets ». Voir **moț**. Cf. **vâr-vâr-vâr!**²¹⁹.

Pața « interjection utilisée pour chasser les chèvres », dép. de Constanța²²⁰.

Pârhota, interjection pour diriger le cheval (à la charrette) vers la droite²²¹.

Pârș¹ « (en Valachie, Olténie; répété) cri par lequel on appelle ou on chasse l'âne ». Formation onomatopéique (MDA).

Pârvîșta. Origine inconnue, « (en Bucovine) mot utilisé en tant que commande pour diriger les chevaux » (MDA)²²² à gauche. I. P.- S.: interjections pour les chevaux à la charrette: **auf, hota, vișta, ghe, vio, țuric**. **Pârvîșta** s'explique par **pr-r+vișta**.

Mr. **pr-pr-pr** « cri par lequel on appelle les brebis, le cheval »²²³.

Piță-piță « interjection pour appeler les poulains ou les chèvres ». En MDA, origine inconnue²²⁴.

Pițu-leț, interjection pour appeler le cheval²²⁵.

Pláiu, Mot par lequel on commande à quelqu'un de quitter le lieu où il se

²¹⁰ ALR SN, II, carte 278, point 228, 250, 279.

²¹¹ ALR SN, II, carte 389, point 235.

²¹² ALR SN, II, carte 389, point 53.

²¹³ Densusianu, 1915, p. 326.

²¹⁴ Capidan, III, 1925, p. 206.

²¹⁵ *Glosar regional*, 1961, p. 49.

²¹⁶ Creangă, I, 1909, p. 55.

²¹⁷ ALR SN, II, carte 385.

²¹⁸ Papahagi, 1974, p. 938.

²¹⁹ Idem, *ibidem*.

²²⁰ Blănaru, 2002, p. 288.

²²¹ *Lexic regional*, 1, 1960, p. 106.

²²² *Ibidem*.

²²³ Capidan, III, 1925, p. 230.

²²⁴ Pușcariu, 1974, p. 174.

²²⁵ ALR SN, II, 278, point 102.

trouve, ou de partir à accomplir une action »: **Hai, plaiu!**²²⁶. Le mot est synonyme avec **valea**: **Hai, valea!**, c'est-à-dire **va-t-en**.

Prcio, interjection pour appeler el cheval²²⁷.

Ar. **prrt, prt, óyli**, cri utilisé par les bergers pour calmer les effrayées²²⁸. Note: **óyli** = óili.

Ptru, ptru, ptru, oaie oacăřă,

Șade-n cur și dapără. En MDA, a les variantes: **prșiu, pr, ptr, ptrio, ptriu, ptrsii, ptrt-, ptu, ptru, tpru, tpruș, tr, tru** « mot par lequel on arrête ou on appelle les chevaux ou les ânes », « mot par lequel on appelle les bête de somme, comme commande d'aller à gauche » ; mot utilisé pour pousser les brebis ».

Prsee, interjection pour appeler les brebis²²⁹.

Prú-truá, répété « cri par lequel on appelle la brebis »²³⁰.

Mr. **pruțș...pruțș** « cri pour chasser le cheval »²³¹.

Ptruia, répété « mot par lequel on appelle certains animaux, on pousse les chevaux et les brebis ». Et: **ptrua, ptroa, ptrtoa** (DLR).

Ptrúcă, en corrélation avec **na**, « mot par lequel on appelle les brebis », de Vadu-Sighetul-Marmației (DLR).

Ptrușca, « mot par lequel on chasse les brebis », din Bucovina (DLR).

Puhăi „Atunci o prins iei **să puhăiască** după hăl ce-o rămas pierdut în pădure. Cu toții strigau: „**pu, pu**” și nimic nu li să răspundea. Într-on târzău o puhăitură o răspuns: **pu, pu, pu** și țigani o auzi și o zăs: ahăla-i, **să puhăim** din nou. O început din nou **să puhăiască**, de o sunat pădurile...”²³². En MDA, « mot par lequel on chasse les loups » Formation onomatopéique.

Pșo, répété, « mot par lequel on appelle les chevaux », de Bănești – Găiești (DLR).

Pșuicăle, « mot par lequel on appelle les brebis », du N – V de Olténie (DLR).

Puț, « cri par lequel on incite les chiens contre quelqu'un ». De l'allemand **putz** (Bucovina). Mot non enregistré par les dictionnaires.

Ra, avec **r** long, est une variante de **area**.

Râncăi « (des bœufs, taureaux) (se) bramer » depuis **râncău**.

Râncăiălă « fait de bramer ».

Râncăluí « (du bétail) bramer » (MDA).

Rânceză. El pe drum când îmi mergea,

Tare roibu râncheza²³³.

Paște murgu și rânchiază²³⁴.

En MDA, a les variantes: **răghezí, răncherá, rănchezí, rănchezá, ren-, renchezí, rin-**. Du lat. ***rhonchizare** « hennir », « pousser des sons caractéristiques à l'espèce (semblables à ceux du cheval) ».

²²⁶ Sfârghiu, 2005, p. 129.

²²⁷ ALR SN, II, 278, point 130.

²²⁸ *Grai și suflet*, IV, p. 80.

²²⁹ ALR SN, II, carte 385.

²³⁰ *Glosar regional*, 1961, p. 58.

²³¹ Capidan, III, 1925, p. 237.

²³² Morariu, 1939, p. 39.

²³³ Sandu-Timoc, 1967, p. 176.

²³⁴ Scurtu, 1942, p. 181.

Rânteze « fair de bramer »: **De rântezeu cailor**²³⁵.

Rânzet « fair de bramer »: **De rânzetu cailor**²³⁶.

Mr. **ricăies** « je crie »: **Măgaru răcăiaști**. Du bg. **rekam**²³⁷.

Sâc et **țac**, interjections pour chasser les brebis²³⁸.

Sisilică et **sisilî**, interjections pour appeler les chèvres, à grande fréquence au sud de la Valachie et en Olténie²³⁹.

Suc-suc, interjection répétée, pour appeler les chèvres²⁴⁰.

Sug-sug-sug, en Bucovine. Mot répété par lequel on appelle les agneaux. Il n'est pas en MDA.

Sucurél « Mot répété par lequel on appelle les agneaux ». Var. **sucuru** (au nord du dép. de Galați)²⁴¹. En MDA, il n'est pas **sucurel**, mais seulement **sugurel** (<**suge**+**urel**>); « mot par lequel on appelle les agneaux ».

Sugulina. Origine incertaine, cf. **suge**; « mot par lequel on appelle les brebis » (MDA) et **sugurina** « mot par lequel on appelle les agneaux », de Lisa – Făgăraș²⁴² (MDA).

Șug, **șug**, de Meria – dép. Hunedoara, « cri par lequel on appelle l'agneau à têter »²⁴³.

Sugurél, **sugurei**, « mot par lequel on appelle et on caresse les agneaux » (d'Argeș)²⁴⁴.

Șiol « le cri des bergers pour appeler le chien », en Țara Hațegului²⁴⁵.

Șiș, **șiș-capră**, interjection pour chasser les chèvres²⁴⁶.

Șogă-na, interjection pour appeler les chèvres²⁴⁷.

Știme « sifflement par lequel les bergers s'appellent les uns les autres ». Sous **șteme**, sens I (DLR, Ș, 215). En MDA, **știmă**, sens 13: « sifflement par lequel les bergers s'appellent les uns les autres ».

Toată vara târ și bâr²⁴⁸.

Târj¹. Formation onomatopéique. 1) « mot par lequel on pousse les brebis et les chèvres à la traite »; 2) « mot par lequel on chasse les chèvres », d'après Precup (MDA).

Târje « cri pour pousser les chèvres »²⁴⁹.

Tic, interj. « (souvent répété) mot qui imite le son d'une petite cloche; **ting** ». Onomatopée (DLR).

Tii-rea-mă, « cri par lequel on chasse les chèvres », de Șieuț- Mureș²⁵⁰.

²³⁵ Mocanu, 2001, p. 46.

²³⁶ Idem, *ibidem*.

²³⁷ Capidan, III, 1925, p. 249.

²³⁸ ALR SN, II, carte 386.

²³⁹ ALR SN, II, carte 388.

²⁴⁰ ALR SN, II, carte 388.

²⁴¹ *Lexic regional*, 2, 1967, p. 93.

²⁴² *Ibidem*, 1, 1960, p. 94.

²⁴³ Densusianu, 1915, p. 336.

²⁴⁴ Moise, 1994, p. 225.

²⁴⁵ Densusianu, 1915, p. 335.

²⁴⁶ ALR SN, II, carte 389, point 791, 812, 876.

²⁴⁷ ALR SN, II, carte 388, point 334.

²⁴⁸ Sandu-Timoc, 1967, p. 34.

²⁴⁹ Morariu, 1939, p. 171. Et en ALR SN, II, carte 389, point 362, 365.

²⁵⁰ *Glosar regional*, 1961, p. 73.

Tilinc « d'habitude répété) mot qui imite le son d'une cloche»²⁵¹.

Tio , « mot par lequel on chasse le chien, le bétail et les autres animaux»²⁵².

Tiohăi « chasser les animaux par le cri tio»²⁵³.

Ar. **Tist, tist** interjection pour mener les brebis à la bergerie²⁵⁴. Et « cloche pour les brebis » (DLR).

Toc « mot répété par lequel on appelle les agneaux pour traire ». Formation onomatopéique (DLR).

Tpru, tprci, interjections pour appeler les brebis²⁵⁵.

Mr. **trt** « (répété) mot pour chasser les brebis»²⁵⁶.

Trume « mot par lequel le berger appelle ses brebis»²⁵⁷. Il n'est pas en MDA.

Túică, interjection pour appeler le brebis²⁵⁸.

Ța « interjection utilisée de manière répétée pour chasser les chèvres, dép. de Constanța²⁵⁹.

Ța, Ța-țuș, interjections pour chasser les chèvres²⁶⁰.

Țăhăluî, « (des chiens) aboyer de manière aigue », de Pipirig – Neamț²⁶¹.

Țăgă-na, țighili, țighi-le, țăgă-le, țăgălica, țăgăță, interjections pour appeler les chèvres²⁶², et **țăț, țăgălia, țăgăle-nea** sont des interjections pour chasser les chèvres²⁶³.

Ța, Ța-țuș, interjections pour chasser les chèvres²⁶⁴.

Țăbă « mot par lequel on chasse le chien». Et **țăvă**.

Țărc « mot qui imite le bruit produit par le lait trait ». Voir **țărcăi**, p. 184, **țărcuî**, p. 185 (DLR).

Țărc. Formation onomatopéique, alb. **cërkë** « goutte », « mot qui imite le bruit pri=oduit par le lait qui jaillit pendant la traite » (MDA).

Țărcotî: țărcotește ugerile. « A țărcoti signifie bien serer la pulpe et le mamelon de la brebis, jusqu'à ce que le lait ne sort plus, c'est-à-dire jusqu'à ce que le lait ne jaillit plus de la pulpe»²⁶⁵. En MDA, depuis **țărc+oti**. A le sens de « „a țărcăi, dégouliner difficilement ».

Țăț « cri pour chasser les brebis » (Hangu – dép. de Neamț). Formation onomatopéique (DLR, MDA).

Țe, « cri par lequel on chasse les chèvres ». De Izvorul Alb²⁶⁶.

Țecu-né, interjection pour appeler le cheval²⁶⁷.

²⁵¹ Blănaru, 2002, p. 393-394.

²⁵² *Ibidem*, p. 394.

²⁵³ *Ibidem*, p. 395.

²⁵⁴ Papahagi, 1974, p. 684, sous **ist**.

²⁵⁵ ALR SN, II, carte 385.

²⁵⁶ Capidan, III, 1925, p. 301.

²⁵⁷ Costin, I, 1926, p. 206.

²⁵⁸ ALR SN, II, carte 385.

²⁵⁹ Blănaru, 2002, p. 406.

²⁶⁰ ALR SN, II, carte 389, point 192, 605, 728.

²⁶¹ *Glosar regional*, 1961, p. 76.

²⁶² ALR SN, II, carte 388.

²⁶³ ALR SN, II, carte 389, point 102, 141, 157.

²⁶⁴ ALR SN, II, carte 389, point 192, 605, 728.

²⁶⁵ Morariu, 1939, p. 171, nota 1.

²⁶⁶ *Glosar regional*, 1961, p. 76.

²⁶⁷ ALR SN, carte 278, point 310.

Țică, interjection pour appeler les brebis²⁶⁸.

Țiga, « cri par lequel on chasse les chèvres »²⁶⁹.

Țiga-ncólo, interjection pour chasser les chèvres²⁷⁰.

Ța, Ța-țuș, interjections pour chasser les chèvres²⁷¹.

Țighi, « cri par lequel on appelle les chèvres »²⁷².

Țighile « mot par lequel on appelle ou on chasse les chèvres ». A les var. **țighi-lea, -li, țigălea, țigalia, țigaliu, țigălei, țigălie, țigle, țilea, țile**. De l'allemand dial. **ziegele**.

Țigălișu « mot par lequel on appelle les chèvres ». Depuis **țigăli+ia** (MDA).

Țilică « mot par lequel on appelle les chèvres ». Depuis **țile+ică** (MDA).

Țing « mot qui transpose le son des clochettes »²⁷³.

Țită interjection pour appeler ou chasser les chèvres (DLR). Et: **țigă, țighile, țigălișu, ții, țilică** (DLR).

Țița¹ « mot par lequel on appelle ou on chasse les chèvres ». Formation onomatopéique (MDA).

Țógă, interjection pour appeler les brebis²⁷⁴.

Țugu¹, 1) « en combinaison avec **na**: cri par lequel on appelle les brebis ». **Țugu-na**.

2) **Țugu duță** « cri par lequel on appelle les chèvres ». Formation onomatopéique (MDA).

Țui-de-ne, interjection pour chasser le cheval²⁷⁵.

Țúșcă « mot par lequel on chasse les agneaux » (Zaharești – dép. de Suceava), Cf. **țușc** (DLR).

Ugnitură. Depuis **ugni+itură** « bruit fait pas les brebis, quand elles s'agitent par la peur » (MDA).

Úică interjection par laquelle on appelle les brebis²⁷⁶.

Uiță-uiță, subst. **oiță** devenu interjection²⁷⁷. Les Aroumains ont **tici-tici**, les Méglénoroumains **țics-țics**, et les Istroroumains **kieț**, interjections pour chasser les chèvres²⁷⁸.

Uță, căs-căs-căs « le cri des bergers quand ils appellent les brebis à la traite », en Țara Hațegului²⁷⁹.

Uteá « le cri des bergers quand ils appellent les brebis à la traite ou à paître », à Meria – Hunedoara²⁸⁰. Il n'est pas en MDA avec ce sens.

Ar. **vai**; mr. **oi, vai**²⁸¹. Vai: **Însă vai de omul care se ia pe gînduri**. En bulgare il existe l'interjection **vai**, qui exprime la douleur, le regret, l'étonnement et a les **vájkam se, zavájkam se, ovájkam, povájkam se**. Les auteurs de BER (p. 112) croient qu'il serait un élément persan venu par le turcique **vay** et renvoie à des comparaisons avec

²⁶⁸ ALR SN, II, carte 385.

²⁶⁹ *Glosar regional*, 1961, p. 76.

²⁷⁰ ALR SN, II, carte 389, point 272.

²⁷¹ ALR SN, II, carte 389, point 192, 605, 728.

²⁷² *Glosar regional*, 1961, p. 76.

²⁷³ Blănaru, 2002, p. 410.

²⁷⁴ ALR SN, II, carte 334.

²⁷⁵ ALR SN, II, carte 279, point 228, 574.

²⁷⁶ ALR SN, II, carte 385.

²⁷⁷ ALR SN, II, carte 385.

²⁷⁸ ALR SN, II, carte 389.

²⁷⁹ Densusianu, 1915:, p. 339.

²⁸⁰ Idem, *ibidem*.

²⁸¹ Capidan, III, 1925, p. 322.

le lat. **vae**, got. **wai**, ar. **vay**, it. **guai**, alb. **vaj**. La seule explication correcte en est de considérer l'interjection bulgare pour un emprunt de la langue roumaine. Voir aussi notre étude **Interjecția vai** în cartea **Limbă și cultură populară**, ediția a II-a, Iași, Princeps Edit, 2008, p. 152-156.

**Vgherá, – Mică miorea,
De ce mi-ai vghera²⁸².
Și ici avea o oiță și vghiera
Și iel o-ntrebat:
-De ce vgheri, oiță?²⁸³.**

...a-nțales ce vor să-i facă lu Voinea și-a-nceput să **vghere**. Iea **vghera** mai rău. Punea capul pe iel și **vghera-vghera²⁸⁴**. Il n'est pas en MDA.

En MDA, le verbe **zbiera** est présenté comme attestation de Dosoftei, **Viețile sfinților**.

Probablement du lat. ***exbelare**, cf. **belare**. 1) « (des animaux et les oiseaux) pousser des sons forts, caractéristiques à l'espèce ». Syn. avec **a rage, a răcni, a striga, a urla, a țipa, a răgi, a țiuți, a behăi, a boncălui, a cânta, a mugi, a râncăi, a râncălui**. 2) « (des hommes) pousser des sons forts (pour commencer ou arrêter une action ou à cause de la douleur, de la peur, de la colère, etc.) ». Et l'on nous présente ici toute une série de synonymes. Il y en a aussi d'autres sens relatifs aux hommes.

Dans la famille de ce verbe on comprend les dérivés: **zbierare, zbierat, zbierător, zbierătură, zbieret**.

**Zbiera. Oilor, miorilor,
Ce stați și nu mugiți,
Pe Ana s-o treziți?
Oilor, miorilor,
Ce stați și nu zbierați,
Pe Ana s-o sculați?²⁸⁵.
Crient les brebis à la montagne²⁸⁶.
Zbierá (MDA). Zbiară-o pasăre amar și Zbiară pământul cu jale (Râpă, 5).
Oile toate-or zbiera²⁸⁷.
Băle după miel zberând²⁸⁸.
Da di și zgeri și nu măi taș?²⁸⁹.
Oile-or zbiera
Câinii m-or urla²⁹⁰.
Oile tăte-o zgerat
-Oile, oilor mele,
Ce zgeraș așa cu želi?²⁹¹.**

²⁸² Fochi, 1964, p. 736.

²⁸³ Fochi, 1964, p. 746.

²⁸⁴ Fochi, 1964, p. 739.

²⁸⁵ Brăiloiu et al., 1978, p. 186-187.

²⁸⁶ *Folclor poetic*, I, 1967, p. 74.

²⁸⁷ Fochi, 1964, p. 562.

²⁸⁸ *Ibidem*, p. 608.

²⁸⁹ *Ibidem*, p. 807.

²⁹⁰ Costăchescu, 1969, p. 85.

²⁹¹ Fochi, 1964, p. 565.

Zbieret. În zđeretu néilor²⁹².

... auzi vaiete și zderete.

În zđerătu oilor²⁹³.

Zberet (est) et **zbieret** (ouest). Depuis **zber**²⁹⁴.

En Bucovina, le vb. **zbiară** a la var.: **zbghiârâ câ n-ari mnel, zbdarâ, zbgârâ, zgarâ.**

Zgherá « crier », s. v. aboyer, en DA, 92. L'âne et la brebis crient.

Zghera, zghier, vb. I: « (des brebis) pousser des sons caractéristiques à l'espèce »²⁹⁵.

Mr. **zbirari** « crier »²⁹⁶. Mr., băn. **zber**.

Ar. **Zgher** « crier », zgheară óile. Voir **azgher** et **ber**, du lat. **ex-verrare**²⁹⁷.

En DOR, 414, est aussi enregistré le nom **Zbiera** des documents historiques de la Moldavie et de la Valachie, en commençant par **Zbiară** mentionné en 1452.

Un **Zbiera** (**Zbiarea, Zberea, Sbiare, Sbiră, Sbiroc, Sberia**), le mari de Mușă, fille de Giurgiu Stolnic (1458-1485), maire de Cetatea Albă, maître renforcé de Jidești, Zberești, Igești et Pitici (1481); vend une partie de avec ses moulins sur Siret à Etienne le Grand (1489); dirigeant dans le Conseil princier (1458-1465); maire de Cetatea Albă dans le conseil princier (1466-1474), fonctionnaire, boyard dans le conseil princier (1474-1485). Un autre **Zbiarea** (**Zbera, Zbiiarea, Sbiarea, Zbieara**) frère d'Aranc, cousin d'Andrușca Hârlău, dans les années 1521-1534, grand boyard, a détenu toute une série de fonctions en Moldavie. Alexandru I. Gonța, en **Persoane**, 749-750, inscrite aussi les appellations d'autres hommes avec ce nom. Un maire de Cetatea Albă appelé **Sbiroc**, en fait **Zbiera**, a été témoin dans le conseil en 1430 (**vol. cit.**, p. 597). Des villages **Zbereni, Zberești, Zberoia** et un endroit sur le Prut appelé **Zberoia** ont été attestés entre XV^e et XVII^e siècles toujours en Moldavie²⁹⁸. Voir aussi Stoicescu, **Dicționar**, 1971, p. 280. Ștefanelli **Documente**, 1915, *passim*.

BIBLIOGRAPHIE

AAR = *Analele Academiei Române*, s II, tom 29, p. 205-206.

ALIr, Filipi = Filipi, Goran, *Atlasul lingvistic istroromân*, Pola, Croația, 2002.

ALR = *Atlasul lingvistic român*. Sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea I de Sever Pop, vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu – Leipzig, 1940. Partea a II-a, de Emil Petrovici, vol. I, Sibiu – Leipzig, 1940.

ALRR. Banat, II = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Banat*, de Petru Neiescu, Nicolae Mocanu, Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, București, Editura Academiei Române, 1998.

ALRR. Mar., II = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș*, de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, București, Editura Academiei Române, II, 1971; III, 1973, IV, 1997.

ALR SN I, II, III = *Atlasul lingvistic român*, serie nouă; I, 1956; II, 1956; III, 1961, București, Editura Academiei Române.

²⁹² Idem, *ibidem*, p. 811.

²⁹³ Fochi, 1964, p. 787.

²⁹⁴ Scriban, 1939, p. 1433.

²⁹⁵ Sfârghiu, 2005, p. 182.

²⁹⁶ *Grai și suflet*, VII, 228.

²⁹⁷ Papahagi, 1974, p. 1298.

²⁹⁸ Gonța, 1990, p. 285. Voir aussi Stoicescu, 1971, p. 280; Ștefanelli, 1915, *passim*.

- Arvinte, V., Ursu, D., Bordeianu, M., *Glosar regional*, București, Editura Academiei Române, 1961.
- Bărbuț, Dorina, *Dicționar de grai oltenesc*, Craiova, Asociația Independentă Literară, Artistică, Culturală și Editorială Mileniul III, 1990.
- BER = *Bălgarski Etimologhičen Rečnik*, tom I, Sofia, 1971.
- Bilțiu, Pamfil, Bilțiu, Maria, *Izvorul fermecat. Basme, povești, legende, povestiri și mitocredințe din județul Maramureș*, Baia Mare, Editura Gutinul, 1999.
- Blănaru, Alma, *Dicționar de termeni păstorești*, Suceava, Editura Mușatinii, 2002.
- Brăiloiu, C., Comișel, Emilia și Gălușcă-Cîrșmaru, Tatiana, *Folclor din Dobrogea*, București, Editura Minerva, 1978.
- Brâncuș, Grigore, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Candrea, I. A., *Vieața păstorească la megleniți*, în GS, I (1923), p. 23-38.
- Capidan, Theodor, *Românii nomazi*, în DR, IV, 1, p. 183-352.
- Capidan, III = Theodor Capidan, *Meglenoromânii*. Vol III. *Dicționar meglenoromân*, București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului, 1935.
- Caragiani, Ioan, *Studii istorice asupra românilor din Peninsula Balcanică*, București, I, 1929; II, 1941.
- Cârstoiu, Constantin, *Drumul Pițulesei. Maria Cârstoiu – valoros rapsod al plaiurilor muscelene*, Pitești, Editura Paralela 45, 2003.
- Ciorănescu, Alexandru, *Dicționarul etimologic al limbii române*. Ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, București, Editura Saeculum I. O., 2001.
- Coman, Petre, *Glosar dialectal*, București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului, 1939.
- Costăchescu, Mihai, *Cântece populare românești*. Ediție îngrijită și studiu introductiv de G. Ivănescu și V. Șerban, în *Folclor din Moldova*, vol. I, București, Editura pentru Literatură, 1969.
- Costin, Lucian, *Graiul bănățean*, I, 1926; II, 1934.
- „Cum vorbim” (București), II, 1950.
- DA, I = *Dicționarul limbii române (A-L)* publicat de Academia Română între 1913-1949.
- Densusianu, Ovid, *Graiul din Țara Hațegului*, București, Librăriile Socec & Co., 1915.
- Diacon, Vasile, *Vechi așezări pe Suha Bucovineană*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1989.
- Diaconu, Ion, *Ținutul Vrancei. Etnografie – folclor – dialectologie*, I-II, București, Editura pentru Literatură, 1969.
- DLR = *Dicționarul limbii române*, publicat de Academia Română începând cu litera M (pentru literele A-L, vezi DA).
- DR = „Dacoromania”. „Buletinul Muzeului Limbii Române”, Cluj, I-X, Institutul de Arte Grafice Ardealul, 1920.
- Fochi, Adrian, *Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte*. Cu un studiu introductiv de Pavel Apostol, București, Editura Academiei Române, 1964.
- Frâncu, Teofil, Candrea, Gheorghe, *Rotacismul la moși și istrieni*, București, 1886.
- Ghergariu, Leontin, *Folclor literar din Sălaj*, Zalău, Centrul de Îndrumare a Creației, 1973.
- Giuglea, George, *Cuvinte românești și romanice. Studii de istoria limbii, etimologie, toponimie*, ediție de Florența Sădeanu, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.

- Gonța, Alexandru I., *Documente privind istoria României. A. Moldova. Veacurile XIV-XVII (1384-1625). Indicele numelor de locuri*, ediție de I. Caproșu, București, Editura Academiei Române, 1990.
- Gonța, Alexandru I., *Documente privind istoria României. A. Moldova. Veacurile XIV-XVII (1384-1625). Indicele numelor de persoane, întocmit de Alexandru I. Gonța*, ediție îngrijită și cuvânt înainte de I. Caproșu, București, Editura Academiei Române, 1995.
- GS= „Grai și suflet” (București), I (1923)-VII (1937).
- Gregorian, Mihail, *Folclor din Oltenia și Banatul răsăritean și folclor din Oltenia de sud*, în FOM, I, București, Editura pentru Literatură, 1967.
- Lexic regional* [vol. 1], București, Editura Academiei Române, 1960; [vol. 2], Editura Științifică, 1967.
- LR = „Limba română”, București, nr. 3, 1959; nr. 1, 1961; nr. 5, 1965.
- MCD, I = Materiale și cercetări dialectale, I, București, Editura Academiei Române, 1960.
- MDA = Micul dicționar academic, 4 volume, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001-2004.
- Mocanu, Augustin, *Pe cel deal cu dorurile. Folclor poetic din județele Maramureș și Sălaj, Zalău*, Editura Caiete Silvane, 2001.
- Moise, Ion, *Studii de lingvistică românească*, Pitești, Editura Tehnica „Tip-Naste”, 1994.
- Morariu, Tiberiu, *Material etnografic și folclor ciobănesc din Munții Rodnei*. Extras din revista „Vatra”, V [f. a. 1939?], nr. 6-12, Bistrița.
- Mușlea, Ion, *George Pitiș folclorist și etnograf*, București, Editura pentru Literatură, 1968.
- Oprișan, I., *Folclor din Moldova de Jos*, în *Folclor din Moldova*, vol. II, p. 1-444, București, Editura pentru Literatură, 1969.
- Papahagi, Tache, *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*, ediția a 2-a, București, Editura Academiei Române, 1974.
- Papahagi, Tache, *Graiul și folclorul Maramureșului*, București, Cultura Națională, 1925.
- Patza, Gheorghe C., *Monografia comunei Șaru Dornei, Botoșani*, Editura Axa, 2010.
- Petriceicu Hasdeu, B., *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbii istorice și poporane a românilor*, ediție îngrijită și studiu introductiv de Grigore Brâncuș, București, Editura Minerva, 1, 1972; 2, 1974; 3, 1976.
- Popescu-Sireteanu, Ion, *Limbă și cultură populară*, ediția 1983, p. 119-150; ediția 2008, p. 80-102.
- Popescu-Sireteanu, Ion, *Înțelepciunea limbii române*, Iași, Editura Vasiliana, 2004.
- Popescu-Sireteanu, Ion, *Termeni păstorești în limba română*, vol. I, Iași, Editura Princeps Edit, 2005.
- Popescu-Sireteanu, Ion, *Un refren păstoresc: (h)oi lerui ler. Interjecții și derivate*, în vol. *Limbă și cultură populară*, ediția 1983, p. 193-268; ediția 2008, p. 132-184.
- Popovici, Iosif, *Dialectele române. IX. Dialectele române din Istria. Partea a 2-a. Texte și glosar*, Halle, 1909.
- Pușcariu, Sextil, *Cercetări și studii*, București, Editura Minerva, 1974.
- Sadoveanu, Mihail, *Opere*, vol. 6, 16, București, Editura pentru Literatură.
- Sandu-Timoc, Cristea, *Cântece bătrânești și doine*, București, Editura pentru Literatură, 1967.
- Scriban, August, *Dicționarul limbii românești*, Iași, Editura Institutul de Arte Grafice „Presa bună” 1939.

- Scurtu, Vasile, *Cercetări folclorice în Ugocea Românească (Jud. Satu Mare)*, în „Anuarul Arhivei de Folklor” (AAF), Cluj, vol. VI, 1942, p. 123-300.
- Sevastos, Elena, *Nunta la români. Studiu istorico-etnografic comparativ*, București, 1889.
- Sfarghiu, Otilia, Sfarghiu, Vasile, *Regionalisme din Câmpulung Moldovenesc*, Câmpulung Moldovenesc, Editura Amadoras, 2005.
- Stoian, I. I., *Păstoritul în Râmnicul Sărat*, în GS, VI, 1933-1934, 41-74.
- Stoicescu, N., *Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova, sec. XIV-XVII*, București, Editura Enciclopedică Română, 1971.
- Ștefanelli, Teodor, *Documente din vechiul ocol al Câmpulungului Moldovenesc. Culese, adunate și publicate de...*, București, Edițiunea Academiei Române, 1915.
- Tocilescu, Gr. G., *Materialuri folcloristice*, vol. I. *Poezia poporană*, București, 1900.
- Tocilescu, Grigore G., Țapu, Christea N., *Materialuri folcloristice*. Ediție critică și studiu introductiv de Iordan Datcu, vol. 1, 1980; vol. 2, 1981; vol. 3, 1981, București, Editura Minerva.
- Udrescu, D., *Glosar regional Argeș*, București, Editura Academiei Române, 1967.
- Vrabie, Emil, *Note lexicale privind elementele de origine românească în limba polonă*, în SCL, 1976, nr. 3, p. 279-291.
- ****Folclor poetic*, I. Volum îngrijit cu note, glosar, indice de informatori de Pavel Ruxăndoiu, București, Societatea de Științe Lingvistice și Filologice, 1967.

MEDICAL JARGON: COLLOCATIONS, TYPOLOGIES, DISTRIBUTION

Simona Nicoleta STAIKU

'Victor Babes' University of Medicine and Pharmacy
Timișoara

Abstract

Our research paper is focused on a terminological analysis motivated by several points of view that we take into account when elaborating the syntagmatic description of polysemantic lexemes within medical terms in the fields of reference. With our approach we have tried to emphasize the systematic nature of the medical vocabulary relationships, special constructions in which constituent terms of this terminological unit update their meanings, medical terminological phrases/ collocations with lexical items of jargon that cannot be understood by non-specialists in the field. Our purpose was to illustrate how we can contribute to disambiguate these specific terms with broader values and functions in several areas, specifying the morpho-syntactic formulas where medical terms are outlined with all major varieties of combinations.

Key words: *medical jargon, word combinations, terms, collocations, terminological analysis*

Résumé

Notre travail de recherche se concentre sur une analyse terminologique motivée par plusieurs points de vue que nous prenons en compte lors de l'élaboration de la description syntagmatique des lexèmes polysémantiques dans le cadre des termes médicaux dans les domaines de référence. Par notre approche nous avons essayé de souligner la nature systématique des relations du vocabulaire médical, des constructions spéciales dans lesquelles les termes constitutifs de cette unité terminologique mettent à jour leurs significations, des expressions/collocations terminologiques médicales avec des articles lexicaux de jargon qui ne peuvent pas être compris par des non-spécialistes du domaine. Notre but était d'illustrer comment pouvons-nous contribuer à désambiguïser ces termes spécifiques avec des valeurs et des fonctions plus larges dans plusieurs domaines, spécifiant les formules morphosyntaxiques dans lesquelles des termes médicaux sont décrits avec toutes les variétés majeures de combinaisons.

Mots clés: *jargon médical, combinaisons de mots, termes, collocations, analyse terminologique*

Introduction

Medical terminology research should be regarded from two fundamental perspectives, paradigmatic and syntagmatic, the latter being the topic of our further analysis. Certainly, a simple paradigmatic approach to medical terms is not enough for two reasons, firstly because the terms do not work isolated in language and secondly, because specific combinatorial features may appear. Exemplifying all possible combinations of a single medical term is nothing more than setting some paradigms of

syntagmatic partner terms. As such, examining syntagmatic relationships of a word means establishing the phrase partners; these terms being part of other paradigms as well (word combinations)¹.

Any term entourage is defined in order to describe with accurate precision the behaviour of that lexeme in context, more specifically, within medical language. Despite acting as a closed code manifested univocally, mono-referential or non-ambiguous, the context plays a major part as far as medical terms are concerned².

Our research will focus on a few typological issues of medical terms, phrases with examples taken from different medical sub-domains (rheumatology, obstetrics, neurology, physiotherapy, dental medicine), which are able to highlight specific combinations of terms in updated contextual medical discourse.

Therefore, in order to emphasize combinatorial patterns of medical terms we have constructed our analysis on SYSTEM (selected data from lexicographic sources) to TEXT (contextual occurrences of selected terms) direction. Such a targeting analysis allows an exclusive illustration of the terminological meanings of the examined lexemes, which is consistent with the objective of the present research.

We motivate the research by several points of view that we take into account when we elaborate a syntagmatic description of medical terms in the fields of reference and which we focus on during our analysis. We will keep under review, first of all, strictly medical terminological phrases/ collocations with lexical items of jargon that cannot be understood by non-specialists in the field, and afterwards, we will illustrate how we can contribute to the disambiguation of terms with broader values and functions in several areas. We refer here to the meanings having terminological values in the structure of polysemantic lexemes.

A syntagmatic description of terminological units as well as other lexical units of common use, involves specifying the morpho-syntactic formulas where medical terms are outlined with all major varieties of combinations: noun + adjective, noun + noun (in Acc. with or without preposition or in the G. case), verb + noun (in Acc. or D./G. with or without preposition).

These combinatorial syntactic formulas of words with terminological value are common, in general, to other lexical units as well. What is radically different between syntagmatic combinations of words within common registry use and the terminological one does not necessarily lie in morpho-syntactic combinatorial formulas, but in the lexical-semantic ones, specific to terminological words in relation to others.

1. Hermetic collocations, specific to medical jargon

Most frequently encountered bi- or multi-member collocations in medical terminology characterized through well defined hermetic features, are the ones having a noun + adjective formula, some being selected from obstetrics: *prezentatie craniană*, *prezentatie pelviană*, *manevră obstetricală*, *parturientă multipară*, *parturientă primipară*, *contractilitate miocardică*³. Neurology and rheumatology areas are also rich

¹ Richard Sârbu, *Descrierea sintagmatică a sensului lexical*, in Buletin informativ metodico-științific, no. III-IV, Timișoara, 1986, p. 100.

² Angela Bidu-Vrânceanu (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, București, Universitatea din București, 2000, p. 9.

³ Ioan Munteanu, *Tratat de obstetrică*, București, Editura Academiei Române, 2000, p. 542-546.

sources of semantically rigid phrases for a non-speaker in the field, from which we quote the ones that were formed following the same construction (noun + adjective): *afazie senzorială, afazii transcorticale, hematom intraparechimos, embolie arterioarterială, hemihipoestezie dreaptă, embolie cardioarterială, opercul rolandic, cortex cerebral, hiperemie facială, hipertensiune paroxistică, foliculi piloși, sciziune sylviană*⁴; *parapareză spastică, encefalită periacală, encefalomielită diseminală, leucoencefalopatie metacromatică, reflexe polikineticice, hiperreflectivitate osteotenticulară*⁵.

If we select the noun *lesion/ injury*, commonly used in all medical fields, we notice its wide distribution in many noun + adjective combinatorial expressions: *leziuni bacteriene (bacterial), ~ fungice (fungal), ~ tegumentare (skin), ~ mucoase (mucous), ~ dureroase (painful), ~ veziculare (vesicular), ~ neuro-vasculare (neuro-vascular), ~ nervoase (nervous), ~ intra-craniene (intra-cranial), ~ teritoriale (territorial), ~ neurologice (neurological), ~ osoase (bone), ~ ulcerative (ulcerous), ~ viscerale (visceral), ~ extraarticulare (extraarticular), ~ histologice (histological), ~ distructive (destructive)* and so on. It should be noted that *lesion* as a medical term with syntagmatic partners may form paradigms indicating function, as in *leziuni hepatice* (liver lesions), *~ nervoase* (nervous lesions), *~ neurologice* (neurological lesions); precise location, *leziuni intra-craniene* (intra-cranial lesions), *~ extraarticulare* (extraarticular lesions); or certain medical typologies, as in *leziuni bacteriene* (bacterial lesions), *~ tegumentare* (skin lesions), *~ dureroase* (painful lesions).

In our medical texts we have come across noun + noun (in G.) combinatorial phrases which include the noun *lesion*, as in: *leziuni ale scalpului (skull lesions), ~ ale membrului (limb lesions), ~ ale feței (face lesions), ~ ale coloanei vertebrale (spine lesions)*, etc.

Hermetic collocations have been selected from rheumatology as well, having a noun + adjective structure: *sinovită proliferativă, valvulopatii reumatismale, poliartrită reumatoidă, endocardită infecțioasă, artrită reactivă, reumatism articular acut*⁶.

Dentistry also provides a series of syntagmatic constructions of the same type quite difficult to be completely understood by non-speakers in the field: *tratament endodontic, afecțiune pulpară, distrucție coronară, rezecție apicală*.

Another category of syntagmatic constructions may have a bi- and multi-member collocations following the noun + noun (Acc. + prep. or / G.) formula, some being selected from obstetrics: *măsurile de sepsie și antisepsie, lordoza coloanei fetale, abducția trunchiului fetal, elongarea coloanei cervicale, elongații de plex brahial, durerile nașterii*⁷; from neurology: *afazie de conducție, tromboflebită de sinus longitudinal, edem cu leziune perifocală, test de screening, lezarea nervilor periferici*⁸; or rheumatology: *eradicarea infecției streptococice, prevenirea valvulopatiilor, cardită cu deteriorări valvulare, rebound-ul activității reumatismale*⁹.

⁴ Alexandru Zolog, *Afaziile, semiologie, neurolingvistică, sindromatologie*, Timișoara, Editura Eurobit, 1997, p. 128, 435.

⁵ Ionel Cezar, *Compendium de neurologie*, București, Editura Medicală, 1982, p. 134-138.

⁶ Eugen Popescu, Ruxandra Ionescu, *Compendium de reumatologie*, București, Editura Tehnică, 1998, p. 148-149.

⁷ Ioan Munteanu, *Tratat de obstetrică*, București, Editura Academiei Române, 2000, p. 523, 535, 538.

⁸ Alexandru Zolog, *Afaziile, semiologie, neurolingvistică, sindromatologie*, Timișoara, Editura Eurobit, 1997, p. 128.

⁹ Eugen Popescu, Ruxandra Ionescu, *Compendium de reumatologie*, București, Editura Tehnică, 1998, p. 149.

Medical discourse, like other languages pertaining to the scientific style, may seem very exact, inflexible, sometimes untranslatable, or misinterpreted by those who are not specialists in the field.

2. Common language collocations having specific medical jargon values

In this category, we have tried to analyse phrases containing verbs and nouns selected from common language and which acquire new contextual meanings when used in medical collocations. It is aimed to some extent, to disambiguate the language, because for those unfamiliar with it, it can be totally misinterpreted. We also refer to foreign medical students, who face quite a large number of grammar and especially semantic problems in learning the Romanian language in general and medical terminology in particular.

These medical constructions, selected from different domains, such as obstetrics, neurology or rheumatology, have as semantic centres common words with medical jargon values. Within our corpus analysis, we have identified many common verbs enhancing well-known meanings which embrace completely new significance in medical contexts, for example: *a interesa* (to interest), *a descrie* (to describe), *a traduce* (to translate), *a sugera* (to suggest), *a prezenta* (to present), *a dezvolta* (to develop), *a migra* (to migrate), *a aboli* (to abolish), *a tolera* (to tolerate), *a exprima* (to convey), *a se înscrie* (to manifest) in verb + noun constructions: „examinarea abdominală *interesează* (affects) sensibilitatea abdomenului”; „*sunt interesate* (affected) articulațiile”; „retina *interesează* (ensures) vederea”; „*s-au descris* (analysed, examined) infecții cutanate cauzate de streptococi”; „*s-au descris* (manifested) și distrofii musculare progresive tardive”; „migrena *traduce* (manifests) o durere paroxistică a capului”; „miopiile oculare *traduc* (guide) un proces distrofic”¹⁰; „*a traduce* (indicated) nevoia sporirii volumului de aer inspirat”; „datele epistemologice *sugerează* (describe)”; „*sunt sugerate* (indicated) valori anormale”; „pacienții *prezintă* (manifest) o imaturitate a reflexelor”; „pacienta *va dezvolta* (will develop) scleroză multiplă”; „femeia care *dezvoltă* (manifests) hipertensiune recurentă”; „cheagul *a migrat* (migrated) prin vena cavă”; „*a aboli* (disappear) mișcările de verticalitate”; „femeia *a tolerat* (tolerated) travaliul fără dificultate”; „medicamentul *a fost tolerat* (was assimilated) bine de organism”¹¹; „reacția de sprijinire proprioceptivă *exprimă* (manifests) o compensare”; „*a exprima* (distinguish) stadiul precoce a unei tumori de lob”¹²; „îngustarea spațiului articular *se înscrie* (manifests) la scurt timp după tumefierea părților moi”; „genunchii *înscriu* (present) modificări”¹³.

The verb *a întunece* (to darken) denoting powerful poetic stylistic utterances, is surprisingly found in this medical phrase: „Asocierea unei neoplazii *întunece* prognosticul” being best explained in medical terms as *to deteriorate* or *to bring complications* in detecting the cause of the disease.

A variety of common nouns were emphasized in medical combinations which can only be completely understood by specialists in these specific medical areas. We have selected some interesting nouns, such as *atac* (attack), *criză* (crisis), *mecanism*

¹⁰ Ionel Cezar, *Compendium de neurologie*, București, Editura Medicală, 1982, p. 112, 113, 289.

¹¹ Ioan Munteanu, *Tratat de obstetrică*, București, Editura Academiei Române, 2000, p. 436.

¹² Ionel Cezar, *Compendium de neurologie*, București, Editura Medicală, 1982, p. 219.

¹³ Eugen Popescu, Ruxandra Ionescu, *Compendium de reumatologie*, București, Editura Tehnică, 1998, p. 237.

(mechanism), *teritoriu* (territory), *cale* (path), *agresiune* (aggression), *risc* (risk), *efect* (effect), *furt* (steal) having different medical collocations of the type noun + adjective: „*atac ischemic tranzitor*”; „*criză migrenoasă*”; „*mecanism embolic, hemodinamic*”; „*teritoriu silvian*”; „*cale extrapiramidală*”; „*risc iatrogen*”; „*efect advers*”; „*furt sanguin*”¹⁴.

Other common nouns such as *cavitate* (cavity), *canal* (canal), *punte* (bridge) have migrated into the medical language used by dentists, with precise terminological meanings when they are combined with adjectives, as in: *canal radicular*, *cavitate pulpară*, *punte cimentată*.

3. Cliché phrases

After analysing the corpus of terms from various medical fields, we have selected some cliché phrases containing common words used to describe various diseases, disorders or similarities of certain organs, best understood only by specialists. For example, *șaua turcească* (sella turcica) is defined as “a transverse depression crossing the midline on the superior surface of the body of the sphenoid bone, and containing the hypophysis”¹⁵. The collocation *plămân de oțel* (*iron lung*) may, therefore, confuse the patient who is unfamiliar with medical terminology, or a foreign student for whom this combination of two nouns does not precisely explain in detail the medical meaning. The specialists have to disambiguate this cliché phrase, by defining it: “an electromechanical device system enclosing the body of the patient in order to maintain his artificial respiration”¹⁶. The Medical Dictionary states that this phrase is synonymous with Drinker respirator, which is probably better understood by a foreign student in medicine, defined as: “a type of negative-pressure ventilator consisting of a metal tank enclosing the body of the patient with the head outside. It is also called *tank ventilator* or *iron lung*”¹⁷.

In physiotherapy or ophthalmology there are various expressions that refer to body positions or resemblance in phrases consisting of words taken from common language, of the type noun + preposition + noun, as in: *mers de rață*, *mers de pitic*, *mers cosit*, *flexie în lamă de briceag*; *ochi de iepure* (“ochi deschis în somn”), *ochi de pisică* (“cecitate unilaterală care se însoțește de un aspect strălucitor al pupilei”). In neurology we have found the medical expression *senzația membrului fantomă* (phantom limb sensation), defined as: “a pseudesthesia after amputation of a limb, consisting of the sensation that the absent part is still present”¹⁸.

In our medical corpus of texts we have identified the noun *zgomot* (murmur) in certain cliché phrases of the type noun + adj., frequently used in heart and lungs auscultation, which very accurately describe symptoms or dysfunctions: *zgomot alb*, *zgomot hipocratic*; or in constructions of the type noun + prep. + noun: *zgomot de galop*, *zgomot de moară*, *zgomot de tun*.

In conclusion, we have to state that all the examples illustrate, once again, the rigid, specialized nature of medical terminology, even when common words are to be found in these medical phrases.

¹⁴ Alexandru Zolog, *Afaziile, semiologie, neurolingvistică, sindromatologie*, Timișoara, Editura Eurobit, 1997, p. 128-129.

¹⁵ *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 30th Edition, Philadelphia, Saunders, 2003, p. 1677.

¹⁶ Vasile Rusu, *Dicționar Medical*, București, Editura Medicală, 2007, p. 818.

¹⁷ *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 30th Edition, Philadelphia, Saunders, 2003, p. 1616.

¹⁸ *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 30th Edition, Philadelphia, Saunders, 2003, p. 1045.

Examining the connections established between medical language words, we have noticed that the typological characterizing pattern of entourage in a specialized context, is defining for the precise description of a lexeme in a certain medical context. Every word reveals its semantic nuances through its lexical-semantic entourage.

With our approach we have tried to prove the systematic nature of medical vocabulary interrelations, special approaches in which the constituent terms of this terminological unit update their meanings, both at the level of the Romanian language vocabulary, considered as a well-defined system, in continuous innovation and at the dynamic level of syntagmatic relations between the component elements of this lexical unit, where specific contextual achievements of medical terms are strongly outlined.

BIBLIOGRAPHY

- Bidu-Vrănceanu, Angela, (coord.), Ene, Claudia, Savulescu, Silvia, Toma, Alice, *Lexic comun, lexic specializat*, București, Universitatea din București, 2000.
- Bidu-Vrănceanu, Angela (coord.), *Lexic științific interdisciplinar*, București, Editura Universității din București, 2001.
- Cabré, Maria, Thereza, *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in *Cahiers du Rifał* no. 21, Terminologie et diversité culturelle, 2000, p. 10-15.
- Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, Brandstetten, Viesbaden, 1991.
- L'Homme, Marie-Claude, *La Terminologie: Principes et Techniques*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.
- Nistor, Mihai, *Terminologie lingvistică*, București, Editura Univers, 2000.
- Rovența-Frumușani, Daniela, *Semiotica discursului științific*, București, Editura Științifică, 1995.
- Sârbu, Richard, *Descrierea sintagmatică a sensului lexical*, in *Buletin informativ metodic-științific*, III-IV, Timișoara, 1986.
- Staicu, Simona Nicoleta, *Aspecte ale limbajului medical românesc actual. Perspectivă sincronică: sistem și discurs*, Timișoara, Editura de Vest, 2016.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale-Dinamică/ Influențe/ Creativitate*, București, ALL, 2005.
- Șerban, Vasile, Evseev, Ivan, *Vocabularul românesc contemporan-schiță de sistem*, Timișoara, Editura Facla, 1978.
- Corpus of medical texts:
- Cezar, Ionel, *Compendium de neurologie*, București, Editura Medicală, 1982.
- Munteanu, Ioan (coord.), *Tratat de obstetrică*, București, Editura Academiei Române, 2000.
- Popescu, Eugen, Ionescu, Ruxandra, *Compendiu de reumatologie*, București, Editura Tehnică, 1998.
- Zolog, Alexandru, *Afaziile, semiologie, neurolingvistică, sidromatologie*, Timișoara, Editura Eurobit, 1997.
- *** *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, 30th Edition, Philadelphia, Saunders/ Elsevier, 2003.
- Rusu, Valeriu, *Dicționar Medical*, București, Editura Medicală, 2007.

SUR LE CONTRAT DE TRANSPORT ROUTIER DE MARCHANDISE EN TRAFIC INTERNE ET LES TERMES SPECIFIQUES A CETTE MATIERE

Cristina STANCIU
Université de Craiova

Abstract

Carriage involves the presence of a series of elements: movement within a certain space, the persons or the goods making the object of this movement, the use of a specific transport means – road vehicle, performing the movement by a means of transport. Each of these elements enjoys special regulations and has a specific terminology.

Key words: *road transport, road transport for a fee, transport papers, road transport operator, road vehicle*

Résumé

Le transport suppose toute une série d'éléments: le déplacement dans l'espace, les personnes ou les biens qui font l'objet de ce déplacement, l'utilisation d'un moyen de transport spécifique – véhicule routier, la réalisation du déplacement par une voie de transport. Chacun de ces éléments jouit d'une réglementation expresse et d'une terminologie spécifique.

Mots-clés: *transport routier, transport routier contre coût, document de transport, opérateur de transport routier, véhicule routier*

Sur le transport routier en général. Considérée dans son ensemble, l'activité de transport comporte, au niveau de l'analyse générale, plusieurs approches: elle est une composante économique essentielle dans le fonctionnement et la mesure du degré de développement d'une économie; elle est également une composante sociale importante dont l'évolution a été toujours concordante avec le niveau de civilisation d'une société; elle est, finalement, un moyen communicationnel d'interaction sans lequel la société actuelle ne puisse fonctionner.

Le rôle essentiel de cette activité qui, d'une part, accompagne et soutient toute autre activité économique et, d'autre part, représente en soi une activité économique distincte et importante, a fait que chaque État jouisse d'une réglementation juridique spécifique et d'une organisation distincte, matérialisée en ce que l'on appelle le système national de transport. En outre, au niveau international il a existé et il existe toujours une préoccupation continue pour la conclusion d'accords, de conventions internationales et aussi pour la constitution de nouvelles organisations et institutions qui ont pour but la réglementation uniforme pour fluidiser et organiser en bonnes conditions l'activité de transport international.

Le système national de transport réglemente, pour chaque type de transport (routier, ferroviaire, naval, aérien) et sous le contrôle des institutions et autorités spécialisées, ses principales composantes: l'infrastructure spécifique à chaque type de transport, les moyens de transport appropriés et les opérateurs de transport.

L'ordonnance du gouvernement n° 27/2011 sur les transports routiers, dans son art. 3 point 39, définit le transport routier comme étant le déplacement des personnes ou, le cas échéant, des marchandises qui se réalise par un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules routiers, sur une voie ouverte à la circulation publique, même si ces véhicules sont, sur une certaine portion du parcours, transportés à leur tour sur ou par d'autres véhicules ou si les véhicules automobiles se déplacent sans charge.

Le transport suppose donc toute une série d'éléments: le déplacement dans l'espace, les personnes ou les biens faisant l'objet de ce déplacement, l'utilisation d'un moyen de transport spécifique - véhicules routier, la réalisation du déplacement sur une voie de transport¹: voie ouverte à la circulation publique.

Le véhicule routier. Selon la loi, le véhicule routier² est un système mécanique, destiné à la circulation sur les voies publiques, normalement pour le transport de personnes et de marchandises ou pour la réalisation de services ou de travaux.

Les véhicules routiers doivent être en état technique approprié, avoir l'inspection technique périodique valable et être classés et encadrés de manière appropriée, selon les réglementations légales en vigueur. D'ailleurs, pour avoir accès à l'infrastructure routière, les véhicules routiers fabriqués dans notre pays ou à l'étranger, immatriculés ou qui seront immatriculés, seront soumis à l'homologation en vue d'immatriculation ou d'enregistrement, et à l'inspection technique périodique. Le transport routier de marchandises et de personnes ne se réalise que par véhicules routiers destinés par construction au type respectif de transport.

L'activité connexe au transport routier. Par activité connexe au transport routier on comprend l'activité déployée en rapport avec le transport routier. Ni la norme générale (l'O.G. n° 19/1997, le Code civil), ni la norme spéciale (l'O.G. n° 27/2011) n'établissent expressément en quoi consistent les opérations connexes au transport, mais la pratique et la doctrine ont considéré que le dépôt, la manipulation, la charge, la décharge et d'autres pareilles sont des activités connexes au transport.

L'O.G. n° 27/2011 sur les transports routiers, dans son art. 3 point 39 qui définit le transport routier, dispose que les opérations de charge/décharge et de réalisation/distribution des documents accompagnant le transport, si elles sont réalisées ou surveillées par le conducteur du véhicule automobile, font partie intégrante du transport routier.

Le contrat de transport de biens en trafic interne. La législation spéciale en matière³ ne définit pas expressément le contrat de transport de marchandises en

¹ Ghe. Piperea, *Dreptul transporturilor*, București, All Beck, 2003, p. 3.

² Entrent dans cette catégorie:

a) les véhicules automobiles, c'est-à-dire tout véhicule routier qui se déplace par propulsion propre, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur des rails ou des véhicules automobiles à deux ou trois roues;

b) les remorques, respectivement le véhicule routier sans moteur, conçu et construit pour être remorqué par un véhicule automobile;

c) les semi-remorques, c'est-à-dire le véhicule routier remorqué, conçu pour être couplé à un tracteur ou à un axe de tractation, de telle manière que sur le tracteur ou sur l'axe de tractation s'exerce une force verticale significative;

d) les tracteurs, respectivement le véhicule routier qui, par conception et construction, est destiné exclusivement ou principalement à la tractation de remorques/semi-remorques ou outillages.

N'entrent pas dans cette catégorie les véhicules à tractation animale ou ceux tirés ou poussés par la main.

³ O.G. n° 27/2011.

transport routier interne, mais sa définition résulte de la définition de certaines notions telles: *transport routier*; *transport routier contre coût*, *document de transport* ou *opérateur de transport routier*; notions qui jouissent de réglementations expresses.

Le transport routier représente, selon la législation en vigueur, le déplacement de personnes ou de marchandises par un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules routiers, sur une voie ouverte à la circulation publique, même si ces véhicules sont, sur une certaine portion du parcours, transportés à leur tour sur ou par d'autres véhicules ou si les véhicules automobiles se déplacent sans charge. Les opérations de charge/décharge et de réalisation/distribution de documents accompagnant le transport, réalisées ou surveillées par le conducteur du véhicule automobile ou de l'ensemble de véhicules routiers, font également partie du transport routier.

Le transport routier contre coût est le transport routier de marchandises ou de personnes effectué contre paiement, par la perception d'un tarif ou d'un équivalent en nature ou en services.

Le document de transport est un document qui se trouve au bord du véhicule automobile routier pendant toute la durée du déroulement du transport, qui consigne des données sur l'entreprise qui effectue le transport, l'expéditeur, sur le bénéficiaire du transport, sur les marchandises ou les personnes transportés, le cas échéant, et il doit donner la possibilité d'établir la catégorie et le type de transport routier effectué.

L'opérateur de transport routier est représenté par l'entreprise qui déploie l'activité de transport routier de marchandises ou de personnes, contre coût.

Donc, le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne est le contrat conclu entre un opérateur de transport routier et l'expéditeur par lequel l'opérateur de transport routier s'oblige à réaliser le déplacement des marchandises par un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules routiers, sur une voie ouverte à la circulation, contre coût (par la perception d'un tarif ou d'un équivalent en nature ou en services), sur un tracé configuré à l'intérieur des frontières d'un État, et à les remettre au bénéficiaire du transport (le destinataire).

Les parties au contrat de transport routier de marchandises sont *l'expéditeur* et *l'opérateur de transport routier*.

Le transporteur, appelé opérateur de transport routier⁴ est, dans l'acceptation de la

⁴Art. 10 alin.1 O.G. n° 27/2011: l'autorisation des entreprises pour accéder au métier d'opérateur de transport routier se fait par leur enregistrement au Registre électronique national des opérateurs de transport routier, tenu par l'autorité compétente

Art. 11. O.G. n° 27/2011: conformément aux dispositions de l'art. 1 alin. 5 sous a) du Règlement CE n° 1.071/2009, les dispositions sur l'accès au métier d'opérateur de transport ne s'appliquent pas aux entreprises engagées exclusivement dans les types suivants de transport routier national:

- a) transports postaux effectués dans le cadre d'un service universel;
- b) transport non-commercial de véhicules défectueux ou qui sont endommagés;
- c) transport de marchandises par des véhicules automobiles dont la masse totale maximum autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- d) transport de marchandises en régime de taxi;
- e) transport de médicaments, appareil et équipements médicaux et d'autres articles nécessaires dans les situations d'urgence spécifiques aux catastrophes naturelles;
- g) déplacements effectués par véhicules historiques;
- h) transports effectués par véhicules routiers spécialement destinés aux services médicaux d'urgence;
- i) transports effectués par véhicules routiers utilisés par les services des forces armées, les services de protection civile, de pompiers et les structures responsables du maintien et du rétablissement de l'ordre

loi spéciale, l'entreprise qui réalise contre coût l'activité de transport routier de marchandises.

L'expéditeur est la personne qui conclut directement ou par représentant le contrat de transport avec le transporteur. La réglementation actuelle ne comprend aucune définition, aucune condition de limitation en ce qui concerne l'expéditeur: toute personne physique ou morale peut avoir la qualité d'expéditeur dans un contrat de transport routier de marchandises.

Le bénéficiaire du contrat en est pourtant *le destinataire*, bien qu'il ne participe pas à la conclusion de ce contrat. Le destinataire, dans l'acception de la théorie générale du contrat de transport, est considéré participant au transport, la notion de participant en comprenant les parties, aussi bien que le destinataire. Le destinataire n'est pas partie au contrat de transport, mais il jouit des droits et obligations résultant de ce contrat, à condition qu'il en adhère.

Les caractères juridiques du contrat de transport routier de marchandises.

Ce contrat de transport est caractérisé par le fait qu'il est un contrat *nommé*, un contrat *synallagmatique*, un contrat *onéreux*⁵, un contrat *consensuel*⁶ et un contrat *commutatif*.

Conditions de fond et de forme. En ce qui concerne les conditions de fond, conditions essentielles pour la validité du contrat de transport routier en trafic interne, il convient de préciser qu'elles sont communes à toute convention: la capacité de contracter, le consentement valable de la partie qui s'oblige, un objet déterminé et une cause licite.

Des réglementations légales il en résulte que la forme écrite du contrat de transport est exigée comme une condition *ad probationem*, le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne en étant un contrat consensuel.

Selon les articles 4-6 du CMR, la preuve du contrat de transport routier de marchandises en trafic interne est faite par le document de transport, appelée lettre de voiture type CMR, qui jouit d'un modèle légal qui respecte les exigences de l'art. 6 du CMR.

public et de la sécurité publique ou loués par eux sans chauffeur, lorsque le transport entre dans les attributions propres de ces services et se réalise sous leur contrôle;

j) transports effectués par véhicules routiers dont la vitesse maximum autorisée ne dépasse pas 40 km/h;

k) transports effectués par véhicules routiers d'essai pour l'amélioration technologique;

l) transports effectués par tracteurs agricoles ou forestiers;

m) transports dans l'intérêt personnel effectués par les personnes physiques, par véhicules routiers détenus par ces personnes, quelle que soit leur capacité;

n) transports effectués par véhicules automobiles construits et équipés pour le transport d'au moins 9 personnes, y compris le conducteur, et destinés à cette fin;

o) transports non-commerciaux de lait et des ruches.

⁵ Dans ces contrats, chacune des parties poursuit un intérêt, une contre-prestation, c'est-à-dire la réalisation d'un intérêt patrimonial propre. Entrent dans cette catégorie: le contrat de vente-achat, le contrat d'échange, le contrat de location, etc. Dans ce sens, l'art. 1172 du Code civil dispose: « (1) Le contrat par lequel chaque partie vise à se procurer un avantage en contrepartie des obligations assumées est un contrat à titre onéreux. (2) Le contrat par lequel l'une des parties vise à procurer, sans obtenir en contrepartie un avantage, est un contrat à titre gratuit. »

⁶ Les contrats consensuels sont les contrats pour la formation desquels (validité) suffit l'accord de volonté des parties. Dans notre droit fonctionne la règle (le principe) du consensus (*solus consensus obligat*) selon laquelle pour la formation du contrat il suffit l'accord de volonté des parties. Il y a deux exceptions à cette règle: les contrats réels et les contrats solennels. Dans ce sens, l'art. 1174 du Code civil dispose: « (1) Le contrat peut être consensuel, solennel ou réel. (2) Le contrat est consensuel lorsqu'il est formé par le simple accord de volonté des parties. »

Le fait que la forme écrite du contrat de transport soit exigée comme condition *ad probationem* résulte de l'art. 4 de la Convention CMR qui dispose que l'absence, l'irrégularité ou la perte du document de transport n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport.

Le document de transport. Le document de transport est réalisé en trois exemplaires originaux, distribués ainsi: un exemplaire est remis à l'expéditeur, le second accompagne la marchandise et le dernier est conservé par le transporteur.

Si la marchandise à transporter doit être chargée dans des véhicules différents ou s'il s'agit de types différents de marchandises ou des lots distincts, l'expéditeur ou le transporteur ont le droit d'exiger la réalisation de documents de transport distincts pour chaque véhicule utilisé ou pour chaque type de marchandise ou chaque lot de marchandises.

L'obligation de compléter le document de transport (le modèle légal prévu à l'Annexe 6 de l'Ordre du ministre du transport n° 980 du 30 novembre 2011 pour l'approbation des Normes méthodologiques sur l'application des dispositions relatives à l'organisation et la réalisation des transports routiers et leurs activités connexes, fixés par l'Ordonnance du gouvernement n° 27/2011 sur les transports routiers modifiée et complétée par l'OMTI n° 1.640 du 8 novembre 2012) revient tant à l'expéditeur qu'au transporteur⁷.

Éléments de contenu. Clauses obligatoires. Selon l'art. 6 de la Convention CMR, le document de transport doit comprendre les données suivantes: (a) lieu et date de réalisation; (b) nom et adresse de l'expéditeur; (c) nom et adresse du transporteur; (d) lieu et date de réception de la marchandise, aussi bien que le lieu prévu pour sa délivrance; (e) nom et adresse du destinataire; (f) le nom courant de la marchandise et le type de l'emballage et, pour les marchandises dangereuses, leur nom généralement reconnu; (g) le nombre de colis, les marquages spéciaux et leur nom; (h) le poids brut ou la quantité ainsi exprimée de la marchandise; (i) les frais de transport (prix du transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais survenus depuis la conclusion du contrat et jusqu'à la délivrance; (j) les instructions nécessaires pour les formalités douanières et d'autres; (k) l'indication que le transport est soumis au régime fixé par la présente convention et à aucune autre clause contraire.

Clauses spéciales. Le document de transport peut aussi comprendre, le cas échéant, certaines indications telles: l'interdiction du transbordement, les frais que l'expéditeur prend à son compte, le total remboursable facturé à la livraison, la valeur déclarée de la marchandise et la somme représentant l'intérêt spécial de la livraison, les instructions de l'expéditeur au transporteur sur l'assurance des marchandises, le terme convenu pour la réalisation du transport et la liste des documents remis au transporteur.

Les clauses facultatives. Les parties puissent insérer dans le document de transport toute autre indication qu'elles considèrent nécessaire.

Les obligations de l'expéditeur. L'expéditeur dans le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne a les obligations principales suivantes:

- a) emballer les marchandises à transporter;
- b) réaliser, avec le transporteur, le document de transport;
- c) remettre les documents accompagnant le transport et fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de diverses formalités liées aux biens;

⁷ A.T. Stănescu, *Dreptul transporturilor*, București, Hamangiu, 2017, p. 139.

- d) remettre les biens à transporter;
- e) informer le transporteur sur le caractère dangereux des biens à transporter;
- f) payer le prix du transport, si cette obligation lui appartient.

Les droits de l'expéditeur. Il en résulte du contrat de transport routier de marchandises en trafic interne toute une série de droits pour l'expéditeur, certains en ayant même une consécration législative:

- a) Le droit de l'expéditeur de demander la vérification par le transporteur du poids brut de la marchandise ou de sa quantité et, aussi, de vérifier le contenu des colis;
- b) Le droit de modifier unilatéralement le contrat de transport routier de marchandises ou le droit de disposition sur la marchandise.

Les obligations du transporteur. Le transporteur dans le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne, selon le CMR, a pour obligations principales:

1. reprendre les marchandises à transporter;
2. vérifier l'état apparent des marchandises et de l'emballage;
3. compléter le document de transport;
4. transporter la marchandise;
5. conserver les biens lui confiés;
6. réaliser le transport dans les délais convenus;
7. accomplir les formalités douanières et les autres formalités;
8. livrer les biens au destinataire et lui faire parvenir le deuxième exemplaire de la lettre de voiture.

Les droits du transporteur. Du contrat de transport routier de marchandises en trafic interne peuvent résulter certains droits pour le transporteur routier, mais le CMR ne régleme, directement ou indirectement, que ceux considérés essentiels pour le bon déroulement de ce contrat. Ainsi:

1. le transporteur (ou l'expéditeur) a le droit d'exiger la réalisation des documents de transport pour chaque véhicule utilisé ou pour chaque marchandise ou lot de marchandises dans la situation où la marchandise à transporter doit être chargée dans des véhicules différents ou s'il s'agit de types de marchandise ou de lots de marchandise différents. Ce droit est expressément prévu par l'art. 5 du CMR;

2. le transporteur a le droit, selon l'art. 16 du CMR, au remboursement des frais liés à la demande d'instructions ou ceux déterminés par l'exécution des instructions reçues, en cas d'empêchement relatif au transport, parce que dans ce cas le transporteur doit demander des instructions à l'expéditeur/au destinataire et attendre ses instructions un délai raisonnable.

Le transporteur peut procéder à la vente de la marchandise s'il n'a pas reçu de la part de la personne qui a le droit de disposer de la marchandise, dans un délai considéré raisonnable, les instructions demandées. La condition du remboursement par celui qui a le droit de disposer de la respective marchandise de ces frais est que l'empêchement relatif ne soit pas la conséquence de la faute du transporteur;

3. le transporteur a le droit, à tout moment et en tout lieu, de décharger, de détruire ou de prendre toute autre mesure destinée à rendre inoffensives les marchandises dangereuses, dont la nature dangereuse ne lui a pas été signalée par l'expéditeur par des mentions dans ce sens dans le document de transport, sans obligation de dédommager l'expéditeur ou le destinataire; l'expéditeur en étant responsable pour tous les frais ou les dommages résultant de la remise de ces marchandises ou pour leur transport.

Les droits et obligations du destinataire dans le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne. Du contrat de transport routier de marchandises en trafic interne peut en résulter toute une série de droits et obligations pour le destinataire s'il adhère au contrat de transport.

Cependant, la première obligation qui pourrait en résulter à sa charge est son obligation d'acquitter les créances résultant de la lettre de voiture⁸.

En ce qui concerne les droits, le droit de modifier le contrat de transport routier de marchandises en trafic interne qui est également accordé au destinataire en sa qualité de participant au transport, est considéré l'un des droits importants qui résulte de ce contrat pour le destinataire.

Donc, la modification du contrat de transport routier de marchandises en trafic interne peut se faire par les dispositions ultérieures de l'expéditeur ou du destinataire, titulaires du droit de modifier unilatéralement le contrat de transport⁹. Selon les réglementations légales, respectivement l'art 12 et l'art. 13 du CMR l'expéditeur a un droit de disposition sur la marchandise, et ce droit existe jusqu'au moment où le deuxième exemplaire de la lettre de voiture est remis au destinataire.

Toutefois, le droit de disposition peut appartenir également au destinataire parce qu'après l'arrivée de la marchandise au lieu prévu pour la livraison, le destinataire a le droit de demander que le deuxième exemplaire de la lettre de voiture lui soit remis et que la marchandise lui soit remise et, de ce moment, le destinataire est autorisé à prétendre du transporteur les droits résultant du contrat de transport, y compris le droit de disposition sur les marchandises. Cependant, le destinataire peut acquérir ce droit du moment de la réalisation de la lettre de voiture, si l'expéditeur en fait une mention dans ce sens.

La responsabilité contractuelle du transporteur. Selon l'art. 3 du CMR, le transporteur répond pour: ses propres faits, les faits de ses préposés et les faits de toute autre personne dont il recourt pour l'exécution du transport, à condition que ces préposés ou que ces personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Selon l'art. 17 du CMR, le transporteur répond pour le préjudice causé par:

- la perte totale ou partielle des biens (par la violation de l'obligation de conservation),
- leur altération ou leur détérioration (par la violation de l'obligation de conservation),
- le retard dans la livraison des biens (par la violation de l'obligation de réaliser le transport dans un certain délai, déterminé conventionnellement ou légalement)¹⁰.

Ces trois faits illicites énumérés de manière expresse par le texte de loi, peuvent engager la responsabilité contractuelle du transporteur routier.

⁸ Dans ce sens, l'art. 13 du CMR dispose: « 1. Après l'arrivée de la marchandise au lieu prévu pour la livraison, le destinataire a le droit de demander qu'on lui délivre le deuxième exemplaire de la lettre de voiture contre une preuve de réception. Si la perte de la marchandise est établie et la marchandise n'est pas encore arrivée à l'expiration du délai prévu par l'art. 19, le destinataire est autorisé à prétendre en son nom du transporteur les droits résultant du contrat de transport. 2. Le destinataire se prévalant des droits qui lui sont octroyés par le paragraphe 1 du présent article est obligé à payer ses créances qui résultent de la lettre de voiture. En cas de contestation, le transporteur n'est obligé de remettre la marchandise qu'en cas d'existence d'une caution déposée par le destinataire. »

⁹ Le droit passe de l'un à l'autre, sans possibilité d'exercice simultané.

¹⁰ A. Cotuțiu, *Contractul de transport*, București, C.H. Beck, 2015, p. 99.

BIBLIOGRAPHIE

- Atanasiu, A.G., Dimitriu, A.P., Dobre, A.F., *Noul Cod civil, Note. Corelații. Explicații*, București, Editura C.H. Beck, 2011.
- Baias, Fl.A., Chelaru, E., Constantinovici, R., Macovei, I. (coordinators), *Noul cod civil, Comentariu pe articole*, art. 1-2664, București, Editura C.H. Beck, 2012.
- Boroi, G., Stănciulescu, L., *Instituții de drept civil în reglementarea noului Cod civil*, București, Editura Hamangiu, 2012.
- Căpățînă, O., Stancu, Gh., *Dreptul transporturilor. Partea generală*, București, Editura Lumina Lex, 2000.
- Cotușiu, A., *Contractul de transport*, București, Editura C.H. Beck, 2015.
- Piperea, G., *Dreptul transporturilor*, București, Editura All Beck, 2003.
- Stanciu, C., *Dreptul transporturilor. Contracte de transport de bunuri*, București, Editura Universul Juridic, 2015.
- Stănescu, A.T., *Dreptul transporturilor. Contracte specifice activității de transport*, București, Editura Hamangiu, 2017.

LE CHAMP SEMANTIQUE DU MOT *BLEU*

Adela-Marinela STANCU

Université de Craiova

Abstract

Our study aims to present meanings of the word bleu as they appear in the specialized explanatory dictionaries. We have shown the extent to which this word has become known in the common language (idioms, phrases, onomastics).

Key words: *bleu, symbol, onomastic, expression, locution*

Résumé

Notre étude se propose de présenter les sens du mot bleu tels qu'ils apparaissent dans les dictionnaires explicatifs de spécialité. Nous avons montré les sens de ce mot dans le langage commun (expressions, locutions, onomastique).

Mots-clé: *bleu, symbole, locution, expression, terme*

Le bleu est un champ chromatique, regroupant les teintes rappelant celles du ciel ou de la mer par temps clair. Le premier pigment bleu est obtenu par les Égyptiens à partir de *l'azurite*, un carbonate de cuivre naturel. Les Égyptiens mettent au point un bleu à partir de verre coloré au cuivre et broyé en poudre pigmentaire, que les Romains adoptent sous le nom de *bleu d'Alexandrie*, qui devient plus tard *le bleu égyptien*. La recette du bleu égyptien se répand rapidement à travers le monde antique, mais se perd au cours du Moyen Âge. Pendant cette période, les seuls bleus disponibles pour les peintres sont le bleu de lapis-lazuli (le «bleu outremer») venu d'Afghanistan et le bleu d'azurite, moins précieux.

Au XV^e siècle (ré)apparaît *le smalt*, mis au point à partir de verre coloré au cobalt, puis broyé. Il sera très prisé des peintres flamands, malgré sa tendance à se décolorer et à prendre dans l'huile une teinte brunâtre.

Le premier pigment synthétique moderne est le bleu de Prusse, découvert par hasard en 1704 à Berlin. Il est produit par réaction de la potasse sur du sulfate de fer. Un siècle plus tard exactement, Louis-Jacques Thenard invente le bleu de cobalt, très admiré par Vincent van Gogh, mais qui reste l'un des plus chers de ceux mis à la disposition des artistes.

L'Antiquité privilégie le noir, le blanc et le rouge pour leur symbolique, à l'exception de l'Égypte pharaonique qui y voit une couleur porte bonheur liée à l'immortalité et à la vérité. Au temps de l'Égypte ancienne, le bleu foncé de la mer symbolisait la femme, tandis que le bleu ciel (du ciel) était associé au principe mâle.

Les Grecs et les Romains considèrent la couleur bleue comme barbare. Le vocabulaire atteste de cet ostracisme: le lexique grec met le bleu, le gris et le vert dans une seule catégorie; en latin classique, le lexique des bleus est instable, imprécis. On observe la même évolution dans la plupart des langues; la catégorie *bleu* n'apparaît qu'après qu'on a distingué, d'abord le noir du blanc, puis le rouge, le jaune et le vert.

Le bleu, couleur du ciel et de l'eau, symbolise l'infini, le divin, le spirituel. Il invite au rêve et à l'évasion spirituelle. Par extension, il évoque la paix, le calme, la volupté.

Couleur des veines, de l'ombre et de la nuit, opposé à la gaité et à la vivacité du rouge et de l'orange, le bleu dénote la tristesse. Dans les pays anglo-saxons, l'expression *blue devils* signifie «idées noires». Le *blues* est un état de mélancolie (*spleen*) qui a donné le blues, un genre musical. Le *baby blues* est le nom donné à l'état dépressif de la mère pouvant survenir après l'accouchement¹.

Ci-après, nous porterons une discussion sur les sens du mot *bleu*, tel qu'il apparaît dans des locutions et des expressions figées, mais aussi en onomastique. Nous précisons que toutes les informations présentées dans cette étude ont été extraites des dictionnaires explicatifs, étymologiques, des dictionnaires de dictons et proverbes, tels qu'ils apparaissaient dans la bibliographie².

Le Petit Robert explique le mot *bleu* «qui est d'une couleur entre l'indigo et le vert, dont la nature offre de nombreux exemples, comme un ciel dégagé au milieu du jour, certaines fleurs (le bleuet), le saphir». Du point de vue étymologique, on le considère comme étant d'origine germanique, de l'ancien allemand *blāo*, *blāwer*³.

Comme terme vieux, *les bleus* représentaient, par métonymie, «les personnes (généralement) habillées de bleu, qui étaient, ce temps-là, les soldats de la République». Toujours vieux, le syntagme *les bleus et les rouges* représentaient «les différents corps de la maison du roi». Dans les documents, on relève le masculin *bleu-bit(t)e* «soldat de deuxième classe, nouvelle recrue».

Comme terme militaire, *le bleu* désignait «la jeune recrue», par allusion à la blouse bleue des recrues venant de la campagne ou des premiers uniformes de l'infanterie sous la République. Par extension, au XX^e siècle, *le bleu* désigne «un novice, un débutant» par les expressions *être encore un bleu dans le métier de bistrot* ou *se faire avoir comme un bleu* «c'est être trop naïf». A Rome, celui qui devait commander la cavalerie prenait un étendard bleu, parce que, selon la croyance des anciens, le cheval a été créé par Neptune.

Col bleu est une «expression familière désignant les ouvriers, vêtus d'un bleu de travail». Elle est née avec la grande entreprise, entre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle, faisant référence au bleu porté par les ouvriers, qui les distingue de la chemise blanche arborée par les patrons et les employés de bureau, regroupés sous le terme de cols blancs.

En parlant des vêtements, on en a: *la blouse bleu-noir des fermiers*, *la dentelle bleue* «dentelle fabriquée à Coventry qui était beaucoup portée en Angleterre»

Le Cordon bleu désignait «le ruban de tabis bleu, que portent les chevaliers de l'Ordre du Saint-Esprit», d'où les expressions *porter le cordon bleu* et *être décoré du cordon bleu et de sa plaque*. Familièrement, *cordons bleus* signifie «une cuisinière très-habile» ou «plaisanterie qui porte sur l'éminence du grade de cordon bleu et sur l'ancien

¹ Toutes les informations ont été extraites du site www.wikipedia.fr.

² Louis Barré, Narcisse M. Landois, *Complètement du Dictionnaire de l'Académie Française*, Bruxelles, 1839 (édition en ligne); August Brachet, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1872 (édition en ligne); *Dictionnaire de l'Académie française*, Paris, 1835 (édition en ligne); *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*, Paris, Editions Robert, 2007; Maurice Rat, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Editions Larousse, 1957; Ion Schinteie, *Dictionar franco-român de cuvinte, expresii și locuțiuni*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1983; *Trésor de la langue française informatisée*, (version électronique du *Trésor de la Langue Française*, dictionnaire de référence du XIX^e et XX^e siècle).

³ *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*, Paris, Editions Robert, 2007; Jacqueline Picoche, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Editions Robert, 2006.

tablier bleu des servantes». C'est aussi une préparation culinaire chaude et panée contenant une tranche de jambon et une tranche de fromage.

En fonction du domaine employée, ce mot désigne plusieurs notions:

Dans le domaine médical, *enfant bleu* désigne «un enfant qui est né avec une cyanose, cette dernière ayant pour conséquence de donner une teinte bleuâtre à la peau du nourrisson». L'expression est de moins en moins utilisée dans ce contexte. Aujourd'hui, elle fait surtout référence aux enfants maltraités et victimes de coups, le bleu étant alors celui des hématomes. Toujours comme terme médical, on enregistre les syntagmes *maladie bleue* «maladie due à une malformation cardiaque» et *œdème bleu* «tuméfaction bleue ou violacée qui se produit spontanément chez certains hystériques». *Des bleus à l'âme* désignent les séquelles de blessures psychologiques d'épreuves morales vécues par un groupe.

Le bleu de méthylène officinal est un «composé organique surtout utilisé comme médicament».

En microbiologie, *le bleu* est «la maladie du lait due à un microbe; maladie des vins».

Dans l'industrie photographique, «on donne le nom de *bleus* aux épreuves photographiques de plans, de documents, de dessins, obtenues sur papier au ferroproussié par simple insolation suivie d'un lavage à l'eau. Le papier au ferroproussié donne des dessins en traits blancs sur fond bleu».

En télécommunications, *le bleu*, *petit-bleu* ou *petit bleu* (vieilli) signifie «télégramme».

En zoologie, *le Bleu de Gascogne* est une «race de chiens» et *le Bleu d'Auvergne* est une «race de chien braque d'Auvergne». *Le bleu* désigne aussi «un requin». Toujours dans ce domaine, qualifiant des espèces, *la baleine bleue* «race de baleine», *une grosse mouche bleue* «variété de mouche», *une perruche bleue* «variété de perruche», *un persan bleu* «variété de chats persans», *le renard bleu* «renard polaire», *la race bleue du Maine* «race de moutons de plein air exploitée sur les herbages des départements de la Mayenne, de la Sarthe et du Maine-et-Loire», *race bleue du Nord* «race bovine provenant du croisement entre animaux hollandais et durham».

En botanique, on rencontre *une anémone bleue*, *le chardon bleu*.

Désignant une zone, *la Grande Bleue* représente la «Mer Méditerranée». Métaphore qui s'utilise en opposition à l'expression *Grand Bleu* qui s'emploie pour parler de l'Océan Atlantique. *La ligne bleue des Vosges* «frontière franco-allemande». Le nom est donné à la frontière franco-allemande où l'Alsace et la Lorraine appartenaient alors à l'Allemagne. La ligne bleue de Vosges a été instaurée par le Traité de Francfort en 1871».

En géologie, *les pierres bleues* représente «le nom donné dans les départements du Nord à des calcaires compacts d'un gris bleuâtre ou violacé, qui appartiennent au terrain carbonifère et fournissent d'excellents matériaux de construction».

En armée, *les diables bleus* (terme vieux) représentaient «le régiment de chasseurs» et, figurativement, a le sens d'«idées noires». *Les casques bleus* sont «les soldats de l'O.N.U.». *Un parti bleu* est «un parti de gens armés, soldats ou autres, qui sans aveux, font des courses pour piller amis ou ennemis»

Comme terme historique et religieux, *filles bleues* était «le nom que l'on donnait aux filles de l'Annonciade célestes». Pour le catholicisme, le bleu est la couleur conventionnelle du manteau de la Vierge Marie. Dans l'hindouisme, la divinité Krishna, dont le nom signifie bleu-noir, est présenté sous les traits d'un homme à la peau bleue.

Pour les Perses, le bleu était le signe du deuil. *La Faction des Bleus* ou *des Vénètes* désignait l'une des deux principales factions du cirque, à Rome et à

Constantinople, ainsi appelée de la couleur qui portaient les conducteurs de chars dont elle se composait.

Le bleu était aussi le nom donné aux pauvres de l'Hôpital de la Trinité à Paris.

Comme ancien terme de la marine, *officier bleu* désignait celui qu'un capitaine de vaisseau créait sur son bord. *Bleus et rouges* représentaient autrefois les différents corps de la maison du roi.

Autrefois, les papiers officiels étaient bleus, d'où le syntagme *les papiers bleus*. Les temps changent, et ils ont perdu leur couleur, même les contraventions ne sont plus des *papillons bleus*.

Un religieux pratiquait l'art de fabriquer du *bleu d'outremer* en broyant des pierres de lapis-lazuli calcinées, importées du Moyen Orient. L'outre-mer valait alors son poids d'or.

En politique française, canadienne, britannique, belge et grecque, elle symbolise les milieux plutôt conservateurs. Aux Etats-Unis, c'est l'inverse, puisqu'elle symbolise les démocrates (libéraux, classés plutôt de gauche) alors que le rouge symbolise les républicains (conservateurs).

Au Québec, les Bleus sont les souverainistes opposés aux fédéralistes, les Rouges. Cela est dû à la couleur des partis (Parti québécois et Parti Liberal du Québec) ainsi qu'aux couleurs traditionnelles des uniformes français (bleu) et britannique (rouges).

Le bleu est la couleur principale du drapeau du Québec, le fleurdelisé.

Le bleu céleste est la couleur des peuples turcophones.

En marine, *officier bleu* (terme vieux) était «celui qu'un capitaine de vaisseau créait sur son bord [faute d'officier majeur]» et le *ruban bleu* est le «symbole du record de vitesse transatlantique obtenu par un paquebot».

La bibliothèque bleue représente «l'ensemble de petits livres à couverture bleue renfermant des romans de chevalerie ou des contes de fées». Par métonymie, en parlant de personnes habillées de bleu, en tout ou en partie, le syntagme *bas-bleu* représente, péjorativement, une «femme qui a des prétentions littéraires, une femme intellectuelle, une écrivaine pontifiante, et bien sûr d'une pédanterie ridicule». Au figuré, on enregistre *les contes bleus* «récits fabuleux, contes de fées ou discours en l'air, mensonge».

Comme terme de finances, *la carte bleue* représente «la carte accréditive et de paiement». *Le bleu budgétaire* désigne un «formulaire qui constitue le projet de loi de finances et contraints à l'obligation de dépôt». A l'origine, le terme bleu budgétaire désignait le document en annexe du projet de loi de finances. Celui-ci contenait une analyse des crédits sollicités par l'Etat pour un ministère. Des documents également associés au projet de loi de finances peuvent être désignés par ces mots. Ils sont appelés *bleu budgétaire* en raison de la couleur de la couverture. *Les billets bleus* sont «les billets de banque».

Dans le domaine commercial, on enregistre des marques avec du bleu:

Le «compteur bleu» - Electricité de France a été lancé dans les années 1960. Le tarif bleu de l'EDF s'applique aux branchements correspondant aux besoins habituels des particuliers et de petites entreprises.

Les cartouches de gaz de certaines marques sont bleues. La couleur bleue est associée au gaz car celui-ci produit une flamme bleue durant sa combustion.

La marque allemande Blaupunkt (connue pour ses autoradios) a pour symbole un point bleu sérigraphié sur ses appareils. *Blaupunkt* signifie exactement «point bleu» en allemand.

En informatique c'est la couleur de référence d'IBM («Big Blue»).

Comme terme gastronomique, *le bifteck bleu* est «un plat servi saignant et peu grillé». *Le vin bleu* se dit d'un «vin rouge de qualité médiocre»: *le petit bleu*, *le gros bleu*; *les libations du petit bleu*, *les émanations du gros bleu*. La forme féminine, *la bleue*, signifie populairement, l'absinthe. L'expression *au bleu* désigne le «mode de cuisson d'un poisson encore frais dans un court-bouillon vinaigré, salé et aromatisé». Principalement réservée à la préparation des truites, la cuisson au bleu tient son nom de la couleur bleutée que revêtent les écailles du poisson au contact du vinaigre pendant la cuisson.

Le Bleu d'Auvergne, *le Bleu de Bresse* est un «fromage au lait de vache, fermenté à moisissures bleues». L'origine de ce fromage remonte au début du XIX^e siècle, il était alors fabriqué sur les terres du Massif Central. Il acquiert assez vite une solide réputation, jusqu'à Paris. On parle aussi de la *viande bleue*, un *steak bleu*, dont la cuisson est brève, grillé(e) à l'extérieur, cru(e) au cœur. La viande bleue n'a pas assez connu le rouge de la flamme ou de la braise.

Comme terme de peinture, *la période bleue* ou *l'époque bleue d'un peintre* est celle où la dominante de ses toiles est la couleur bleue.

Dans le langage urbain, *la zone bleue* représente «les rues d'une ville où le stationnement des véhicules est limité par un panneau primitivement bleu, d'une manière plus stricte en durée».

On relève une forme régionale, figurée, *bleuse*, signifiant «optimiste».

Comme terme de jeux, *le bleu* représente «la craie qu'utilisent les joueurs de billard pour frotter le procédé de la queue».

Comme terme argotique, *le bleu* désigne un policier, *la bleue*, dans le jeu de poker, représente «une carte rare, qui doit compléter une main» et *le blanc-bleu* est un «homme de confiance». L'expression *le bleu dans l'âme* symbolise la nostalgie, la tristesse de l'âme.

Comme matière colorante bleue, on enregistre *le bleu minéral* ou *le bleu d'Anvers* qui est un mélange à proportions variables de *bleu de Prusse*, d'alumine, de carbonate de magnésium et de sulfate de zinc.

Pour blanchir du linge, on emploie *le bleu de lessive* ou *le bleu* et l'expression *passer au bleu* signifie «tremper le linge blanc lavé et rincé dans une eau contenant une substance bleue (par exemple bleu en liqueur) pour lui donner une teinte bleutée en effaçant les traces jaunâtres».

Au figuré, *passer au bleu quelque chose* représente «l'effacer, l'escamoter, la faire disparaître». Au Canada *passer quelqu'un au bleu* signifie «le réprimander, le semoncer énergiquement».

Le peuple des Touaregs du Sahara doivent leur surnom d'*hommes bleus* à leur peau bleue due à la teinture de leur chèche qui déteint sur eux.

Il existe une technique artisanale de tissus imprimés dans cette couleur, l'impression bleue sur tissus.

L'or bleu représente la richesse de la mer et le tourisme qui y est lié.

En maçonnerie, dans le milieu du bâtiment, *battre le bleu* ou *tracer au bleu* signifie «utiliser une corde qui permet des traits provisoires, généralement fait avec de la craie bleue».

En imprimerie, un *bleu* est une épreuve monochrome où les valeurs de gris deviennent des valeurs de bleus servant au calage des maquettes entre autres, car les émulsions utilisées par les photographeurs ne sont pas sensibles à la couleur bleue.

Les bleus ont longtemps été utilisés pour la mise en couleurs des bandes dessinées. L'utilisation des bleus a perdu de son importance avec les pratiques numériques. Les plans d'architecte étaient tirés en bleu aussi.

En électricité, *le fil bleu* correspond au neutre. Sur les tuyauteries de conduite de fluides, le fond bleu clair signifie l'air.

Les Bleus désigne l'équipe de football de France. Plus généralement, *les Bleus* sont toutes les équipes sportives françaises. Les équipes de sports collectifs d'Italie sont connues comme *squadra azzurra* (*équipe bleue*) parce que leurs joueurs portent cette couleur. Le bleu était originairement la couleur de la Maison de Savoie, l'ancienne famille royale d'Italie. Sur les pistes de ski en Europe, le bleu marque les pistes de difficulté intermédiaire.

Le bleu de chauffe, le bleu de travail est un vêtement de couleur bleue utilisé pour les travaux salissants. La salopette de Coluche était à rayures bleues et blanches.

Un *ballet bleu* est le nom donné à une orgie réunissant hommes mûrs et jeunes garçons.

Les *petites pilules bleues* sont des pilules de Viagra, du fait qu'elles sont effectivement de couleur bleue.

L'heure bleue est le petit moment qui précède l'aube (trop beau), où le ciel est d'un bleu plus soutenu que pendant la journée. C'est aussi un très ancien parfum de Guerlain (créé en 1912).

L'expression *la lune bleue* représente une pleine lune «supplémentaire» qui se produit lorsqu'une année comporte treize pleines lunes, au lieu de douze lors d'une année habituelle.

L'expression de Belgique que les Français n'utilisent pas *je suis bleu de toi* signifie «je suis amoureux de toi».

La planète bleue représente la Terre.

Le métal bleu représente le cobalt.

La houille bleue est l'énergie des vagues et des marées.

Dans les arts graphiques, le bleu est une couleur froide. Elle a un effet psychologique d'éloignement, c'est pourquoi on la nomme aussi *couleur fuyante*. Dans les images thermographiques en fausse couleur, le bleu dénote invariablement le froid; comme sur la robinetterie domestique, la pastille bleue indique l'eau froide.

Le bleu est la couleur de l'encre la plus utilisée à l'école par les élèves pour l'écriture.

Les cheveux n'étant jamais naturellement bleus, la teinture en cheveux bleus est un effet cosmétique qui vise à surprendre.

Les secteurs de couleur bleue déterminent des périodes de silence radio du temps universel coordonné.

Avec le rouge, le jaune et le vert, le bleu est l'une des quatre couleurs adoptées par la communauté européenne pour les conteneurs et poubelles du tri sélectif. De façon variable selon les territoires, les conteneurs bleus sont généralement destinés à recevoir, soit les magazines, journaux, annuaires et prospectus (pour le recyclage du papier), soit le verre.

Le livre bleu (norme CD) définit des améliorations à la définition du disque compact audio.

En signalisation routière, selon les pays, le bleu peut être utilisé sur les panneaux (en France ceux traduisant une obligation – ronds - ou une indication – carrés -), par

opposition au rouge de l'interdiction ou du danger. De même un signal d'indication routière à fond bleu peut indiquer selon les pays une route secondaire, une route principale ou une autoroute.

Le bleu est utilisé par défaut comme couleur pour les liens hypertextes non utilisés, le violet étant utilisé pour les liens hypertextes déjà utilisés.

Le système d'exploitation MS-DOS (en sous-couche de Windows) utilisait un temps une écriture blanche sur fond d'écran bleu. Les utilisateurs surnommaient *écran bleu de la mort* (BSOD: Blue Screen Of Death) l'écran bleu survenant en cas de plantage lors d'une erreur système majeure sous certaines versions du système d'exploitation.

Plusieurs pays et institutions ont un drapeau à fond bleu, notamment Antarctique, Nations Unies, Union européenne, Blue Ensign (Pavillon bleu) de la marine britannique, Australie, Ecosse, Micronésie, Nauru, Nouvelle Zélande, Québec, République démocratique du Congo, Somalie, Suède, etc. D'autres, aussi nombreux, arborent des parties bleues: Argentine, Estonie, Finlande, France, Grèce, Honduras, Islande, Israël, Norvège, Pays-Bas, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Russie, Ukraine, etc.

Le bleu sur les paupières signifie «fard pour les yeux».

Le mot en bleu représente une erreur d'orthographe, une erreur lexicale, faute d'orthographe, forme fautive, forme inexistante, forme mal orthographiée, mot colorisé en bleu.

L'oiseau bleu est le «nom d'un conte de l'écrivain belge Maurice Maeterlinck».

Le sang bleu est le signe «de la noblesse, de l'aristocratie». L'expression *avoir le sang bleu* proviendrait en fait de l'Espagne médiévale, où les rois, passant tout leur temps assis sur leur trône, avaient une mauvaise circulation sanguine, d'où la couleur bleue de leur sang. Une autre explication (toujours en Espagne): la noblesse espagnole se targuait de ne compter aucun ascendant maure ou juif, à peau «mate», le résultat étant une peau bien claire laissant apparaître les veines bleutées.

La peur bleue désigne «une peur violente» et *avoir une peur bleue* «avoir énormément peur». *La colère bleue* est une «colère violente».

Employé au figuré, l'expression *être un peu de bleu* signifie qu'«il existe un problème», et *voir tout en bleu* a le sens d'«être optimiste».

Par euphémisation et comme terme vieilli, dans les jurons, on rencontre *bleu* qui remplace le mot Dieu, sans blasphème: *tonnerre de bleu*. Le même phénomène se rencontre dans les composés: *corbleu, foutrebleu, maugrebleu, morbleu, palsambleu, parbleu, parcorbleu, sacrebleu, ventrebleu, vertubleu, tête-bleu, tubeu*, afin d'éviter un sacrilège.

En parlant d'inanimés concrets, *un diamant bleu, la faïence bleue, l'encre et le papier bleus*.

Employé au figuré, par référence à la couleur du ciel évoquant le rêve, l'idéal, on a les expressions *les sentiments bleus, le songe bleu d'un paradis, sourire à ses rêves bleus, faire des coups bleus* «faire des efforts inutiles, des tentatives qui ne réussissent pas».

Par métonymie, on rencontre les syntagmes:

a) vêtements de couleur bleue: *être habillé de bleu, vêtu de bleu, des jeunes filles en bleu*. Comme emploi spécial, en parlant d'un enfant, *être voué au bleu* signifie «être habillé de bleu en vertu d'un vœu à la Vierge Marie».

b) marque bleutée laissée sur la peau par un coup: *se faire un bleu* «se faire un traumatisme», *être couvert de bleus* «avoir beaucoup de traumatismes»

En parlant de divers aspects de la personne, on peut classer les expressions en fonction de:

- l'aspect physique: *les yeux bleu-foncé, son œil bleu-de-lotus*

- la couleur des cheveux et de la barbe: *d'un noir bleuté*. L'expression *un menton bleu* représente un menton rasé laissant deviner une barbe très noire.

- la couleur de la peau saisie par le froid, meurtrie par une contusion ou certains épanchements de sang, congestionnée par un sentiment vif de colère ou de peur: *d'un ton livide tirant sur le bleu, avoir le visage tout bleu de rage et de colère, les cernes bleus des yeux*.

Familièrement, *être bleu de froid, de colère, d'émotion, en rester bleu, en être tout bleu* «être figé d'étonnement».

Par métonymie, familièrement, s'appliquant aux émotions elles-mêmes, *faire une peur bleue à quelqu'un, une colère bleue, en voir de bleues* «passer par de vives émotions».

Comme substantif, la couleur bleue se retrouve dans les expressions *le bleu du ciel, étoffe d'un beau bleu, aimer beaucoup le bleu*. Les nuances du bleu sont précisées par un autre adjectif:

a) *Bleu* + adj.: *bleu ardent, céleste, clair, doux, dur, électrique, foncé, froid, gris, intense, laiteux, limpide, marin, noir, pâle, profond, sombre, tendre, vert, vif, violet; gros bleu* (plus chargé de couleur), *petit bleu, bleu pervenche* «d'un bleu qui tire sur le mauve»

b) *Bleu* + adj. de couleur (avec trait d'union): *bleu-gris, bleu-indigo, bleu-noir, bleu-vert, bleu-violet*.

c) *Bleu* + nom en apposition: *bleu ciel, bleu horizon* «couleur des uniformes des poilus en 1914-1918», *bleu nuit* «bleu foncé profond», *marine* «couleur de l'uniforme des marins», *bleu turquin* «bleu foncé», *bleu roi; bleu barbeau, dahlia, lavande, lin, myosotis, pastel, pervenche, véronique; bleu canard* «à reflets verts», *éléphant* «à reflets gris», *paon; bleu Nattier* (du nom du peintre), *pastel; bleu acier, ardoise, faïence, pétrole, porcelaine*.

d) *Bleu* + *de* + complément: *Bleu d'azur, de roi, de France, de lavande, d'ardoise, etc.*

Les variétés de bleu sont nombreuses: *bleu anglais, bleu d'aniline* ou *de rosaniline, bleu azoïque, d'azulène, de cobalt, bleu de composition* ou *bleu en liqueur* «dissolution d'indigo dans l'acide sulfurique fumant, employée en teinture», *bleu de crésyl, de cuve, d'email, de houille, d'indigo, bleu de méthylène* «matière colorante soluble dans l'eau, d'un bleu intense, employé en teinture, sur coton mordancé au tanin, en pharmacie, et comme colorant en biologie», *de nerprun, de Prusse, de tournesol, de toluidine, de quinoléine; bleu de Paris, de France, de Berlin, minéral, bleu de montagne, de Perigot, bleu Klein* «bleu foncé tirant sur le violet», *bleu acier* «gris bleu».

Il y a enregistrées dans les dictionnaires explicatifs quelques locutions verbales, telles que:

avoir le blues signifie «avoir du bleu au cœur et des bleus à l'âme, être mélancolique, triste, avoir subi des revers dans la vie sentimentale»

brimer les bleus «quereller les élèves nouveaux»

être dans le bleu «être dans le vague, ne pas avoir encore d'existence»

être fleur bleue «être tendre, sensible, candide, naïve, romantique». La couleur *bleue* désigne la tendresse, la poésie. Dans le langage des fleurs, le bleu pâle exprime une tendresse inavouée, discrète et idéale. *La petite fleur bleue* représente la sentimentalité. Le syntagme *les yeux bleus* est l'expression de l'amour.

n'y avoir que du bleu «se laisser tromper, ne s'apercevoir de rien, n'y rien comprendre». Cette expression qui date de 1837 fait référence aux contes bleus, anciens récits de la bibliothèque bleue composée d'histoires naïves. Depuis, la couleur bleu a été associée aux illusions.

passer au bleu «faire disparaître, ne pas mentionner, oublier volontairement». L'expression vient du métier de repasseuse, où passer au bleu consistait à blanchir le linge en le trempant dans une préparation au bleu en liqueur. Par extension, l'expression désigne tout ce qui est blanchi volontairement par quelqu'un.

porter un bleu de travail «porter, habiller une uniforme»

prendre quelqu'un pour un bleu «compter sur sa crédulité; le tromper, l'escroquer»

rester bleu «être étonné»

se faire avoir comme des bleus «cette appellation est due au fait qu'au XIX^e siècle, les nouveaux soldats entrant à la caserne arrivaient vêtus d'une blouse bleue»

se faire un bleu en tombant «s'accidenter»

se mettre bleu l'expression qui désigne le fait d'être ivre. Ensuite, on est gris ou noir, selon le degré de l'ivresse. Pourtant sans rien faire, on peut *être bleu, en rester bleu, en être tout bleu* «être figé d'étonnement».

teindre en bleu «peindre en bleu»

tirer sur le bleu «avoir une couleur qui ressemble au bleu»

En anthroponymie, Dauzat enregistre comme noms de famille les formes *Bleu*, avec l'article *Lebleu*, la forme occitane *Blau*, variante auvergnate *Blauf*⁴. C'est un nom de famille peu fréquent, la couleur *bleue* évoquant au Moyen Age le teint blafard. Morlet trouve comme noms de famille *Bleu, Bleuet*, aussi bien que les formes *Blu* (dans l'Est, en Picardie), le matronyme *Blue*, avec les variantes *Blau(x), Blou* (Anjou); *Bleux* représente l'ancien français *blou* < franc. *Blao*, «bleu», évoquant une personne au teint pâle, blafard. Avec article, on en a *Lebleu*, les dérivés *Bluet* (Normandie), *Bleuet* (Artois, Picardie), les variantes *Bleuez* (Nord), matronyme *Bluete, Bleuard, Bleuez* (Nord)⁵.

En ce qui concerne le champ sémantique de ce mot on peut dire qu'il est très productif, et qu'on en a rencontré à travers notre étude de nombreuses expressions et locutions.

BIBLIOGRAPHIE

Barré, Louis, Landois, M. Narcisse, *Complètement du Dictionnaire de l'Académie Française*, Bruxelles, 1839 (édition en ligne).

Brachet, August, *Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris, 1872 (édition en ligne).

⁴ A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Paris, Editions Larousse, 1994, p.47.

⁵ Marie-Thérèse Morlet, *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, Paris, Editions Perrin, 1991, p. 114-115.

- Dauzat, A., *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Paris, Editions Larousse, 1994.
- Dictionnaire de l'Académie française*, Paris, 1835 (édition en ligne).
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*, Paris, Editions Robert, 2007.
- Matei, Ioan, *Dicționar de argou francez-român*, București, Editura Niculescu, 2011.
- Morlet, Marie-Thérèse, *Dictionnaire étymologique des noms de famille*, Paris, Editions Perrin, 1991.
- Picoche, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Editions Robert, 2006.
- Rat, Maurice, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Editions Larousse, 1957.
- Schinteie, Ion, *Dicționar franco-român de cuvinte, expresii și locuțiuni*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1983.
- Trésor de la langue française informatisée*, (version électronique du *Trésor de la Langue Française*, dictionnaire de référence du XIXe et XXe siècle)
- www.gallica.bnf.fr
- www.linternaute.com
- www.wikipedia.fr

MILITARY LATIN AND ITS IMPACT ON MENTALITIES (III)

Mădălina STRECHIE
University of Craiova

Abstract

This article continues our concern with military Latin, used by most armies of the world today, in studies published in various conference proceedings or in scientific journals. As demonstrated in other parts of our study, the Latin language is very suggestive from the perspective of the military art in most NATO member states, whether they are countries of Romance origin or not.

The craft of weapons is best expressed in the language of Rome, with the strongest impact on mentalities. Military Latin is very concise, but useful in order to represent the motto of various military units around the world.

Military Latin is therefore universal, as we demonstrate in this part of the study.

Key words: *Latin, mentality, military art, psychological impact, army*

Résumé

Notre étude continue les préoccupations concernant le latin militaire, utilisé par la plupart des armées d'aujourd'hui, des études publiées dans les volumes de certaines conférences ou dans des revues scientifiques. Le latin est suggestif pour l'art militaire de la plupart des États membres de l'OTAN, de langues romanes ou non.

Seulement en latin l'art des armes est le mieux exprimé, ayant le plus fort impact mentalitaire. Le latin militaire est très concis et utile pour représenter les devises des unités militaires du monde entier.

Le latin militaire est donc universel, comme notre étude le démontre.

Mots-clés: *latin, mentalité, art militaire, impact psychologique, armée*

Introduction

We have selected several Latin maxims used by various NATO member armies¹, within the limit of public access. For a better understanding, we will render all this military Latin in our translation, ultimately insisting on the study of military Latin from the perspective of vocabulary in use, as well as on its impact on mentalities. As mentioned in the abstract, this is the third part of the study devoted to military Latin, in the first two² we approached military Latin in Italy, France, the United Kingdom and the

¹https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_military_unit_mottoes_by_country.

²Strechie Mădălina, „Latina militară și impactul ei mentalitar (I)”/”Military Latin and its Impact on Mentalities (I)”, in ****Globalization an National Identity. Studies on the strategies on Intercultural Dialogue. Language and Discourse*, Iulian Boldea (Coordinator), Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2016, Proceedings of the International Conference: *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, 3rd Edition, 2016, p. 156-167 and Strechie Mădălina, „Latina militară și impactul ei mentalitar (II)”, in *Acta Centri Lucusiensis*, Nr. 4 A 2016, Revistă editată de Centrul der Studii DacoRomanistice Lucus din Timișoara, 2016, available at: <http://www.laurilucus.ro>, and www.laurilucus.ro/acta-centri-lucusiensis/acl-nr-4a2016, p.65-74.

United States of America. We will present in alphabetical order the countries whose armies use Latin maxims, slogans, and mottoes, we will also translate them and comment on each of them.

At the end of the study, we will reach a conclusion in terms of statistics regarding the frequency of various categories of parts of speech in the Latin military maxims that we have selected. The selection was required by both the economy of the article and its structure.

Military Latin

AUSTRALIA

*INTER HASTAS ET HOSTES*³ - *Between spears and enemies – our transl.* The use of this Latin maxim by the Australian army is highly suggestive in order to denote the danger surrounding the special engineer troops. There are no verbs in this maxim, but the verb *sumus = we are* is implied. Traditional Roman weapons of infantry troops such as *hastae = spears* are consistent with the noun *hostes = enemies*.

*FORAS ADMONITIO*⁴ - *Warning from outside – our transl.* In this case too, we have a maxim without a verb, for the verb *sumus = we are* is implied. Being a commando unit, it is certainly trained for external dangers, so for anything. This is actually the meaning of the maxim, training meant to face any external threat. We find here the verb *foras* and the noun *admonitio = warning*, a synonym of alarm, we might say.

*QUO FAS ET GLORIA DUCUNT*⁵ - *Where fate (predestination) and glory take us – our transl.* The verb of this maxim is *ducunt*, but the subjects are *fas*, an indeclinable noun that we equalled to fate or predestination, and *glory*. We have an adverb again, *quo = where*. We will notice that adverbs are much present in military Latin. The mentality-related meaning of this maxim is that the unit is ready for any mission, whatever the conditions.

*UBIQUE*⁶ - *In any place, (anywhere, all over) – our transl.* In the case of this maxim, an adverb is predominant too, but it has a strong mentality-focused meaning, designating omnipresence, whatever the conditions. We have come across this adverb in relation to many armies using military Latin.

*PER ARDUA AD ASTRA*⁷ - *Through hardships to the stars – our transl.* It is a very suggestive maxim for the Australian aviation unit which faces danger to keep the sky clear, with stars. There are prepositions in the accusative, *per* and *ad*, common prepositions of military Latin all over the world.

AUSTRIA

*NUMQUAM RETRO*⁸ - *Never back – our transl.* Although we do not have a verb, we have adverbs in this case, the former is understood, *go/give up*, in other words the meaning of the maxim is *I never go back/give up*. It is an appropriate maxim for the military in any country.

CANADA

*VIGILAMUS PRO TE*⁹ - *We watch for you - our transl.* Again, we have a very suggestive Latin maxim which renders the mission of an army, namely to stand on guard

³[https://en.wikipedia.org/wiki/Special_Operations_Engineer_Regiment_\(Australia\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Special_Operations_Engineer_Regiment_(Australia)).

⁴[https://en.wikipedia.org/wiki/2nd_Commando_Regiment_\(Australia\)](https://en.wikipedia.org/wiki/2nd_Commando_Regiment_(Australia)).

⁵https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Australian_Artillery.

⁶https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Australian_Engineers.

⁷https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Australian_Air_Force.

⁸<https://en.wikipedia.org/wiki/Jagdkommando>.

⁹https://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_Army.

for its citizens and to keep them safe. The verb *vigilo* has a military meaning, if we think that in Rome there were even troops of *vigili* = *the police of Rome*. We have prepositions again and a personal pronoun to express addressability, *te* in the ablative, signifying both the people and the homeland.

*QUO FAS ET GLORIA DUCUNT*¹⁰ - *Where fate and glory take us – our transl.* We have already analyzed this Latin maxim used, as one can see, by several armies, regardless of the specialization of different military units.

*UBIQUE*¹¹ - *Anywhere – our transl.* As mentioned above, this adverb is much used in military Latin, due to its very strong impact on mentalities.

*SEMPER VIGILANS*¹² - *Always vigilant (awake) - our transl.* In this motto we have again a verb related to the army, *vigilo*, as well as the adverb *semper*, a suggestive adverb of high frequency in military Latin.

*AUDACIA ET FORTITUDO*¹³ - *Audacity and bravery – our transl.* Two nouns full of mentality focused-meaning form alone a military motto. These two nouns which designate human features related to the craft of weapons, express universal qualities of soldiers of all times and all armies.

*AUDAX ET CELER*¹⁴ - *Bold and fast – our transl.* Here we have two adjectives, just as suggestive as the nouns in the previous maxim, actually *audax* belongs to the word family of the noun *audacia*. The two adjectives express both the combat capability and the reaction ability of the Canadian military unit.

*PRO PATRIA*¹⁵ - *For the country/homeland – our transl.* This is the oldest Latin military maxim and also a motto of the Roman army. The noun *patria* is crucial for the morale of any army. We have again the preposition *pro*, a very common preposition in military Latin.

*ADSUM*¹⁶ - *I am present – our transl.* The verb *adsum*, a compound of the verb *sum* reflects the military action of ensuring homeland security.

*PRO ARIS ET FOCIS*¹⁷ - *For hearths and homes – our transl.* The preposition *pro* occurs again with the nouns *ara* and *focus*. Both nouns signify the sacredness of homeland that the armies of all times have the duty, under oath, to defend. It is one of the most famous maxims of military Latin and also the most relevant for the military mentality of all times. Faith and hearth, as symbols of sovereignty, are defended by every soldier.

*FORTES SOLI – FORTIORES UNA*¹⁸ - *Alone (we are) strong - one army (we are) stronger – our transl.* The most suggestive in this motto are the adjectives, actually only one adjective with two degrees of comparison, positive and comparative, *fortis*, *-e*, and adjectives from indefinite pronouns such as *solus* and *una*. The mentality-related meaning of this maxim is that strength resides in unity, in teamwork. Moreover, it is a multiplied force.

¹⁰https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Regiment_of_Canadian_Artillery.

¹¹https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Regiment_of_Canadian_Artillery.

¹²https://en.wikipedia.org/wiki/1_Canadian_Mechanized_Brigade_Group.

¹³https://en.wikipedia.org/wiki/2_Canadian_Mechanized_Brigade_Group.

¹⁴https://en.wikipedia.org/wiki/The_Royal_Canadian_Dragoons.

¹⁵https://en.wikipedia.org/wiki/The_Royal_Canadian_Regiment.

¹⁶https://en.wikipedia.org/wiki/12e_R%C3%A9giment_blind%C3%A9_du_Canada.

¹⁷https://en.wikipedia.org/wiki/31_Canadian_Brigade_Group.

¹⁸https://en.wikipedia.org/wiki/33_Canadian_Brigade_Group.

*PROGREDERE NE REGREDERE*¹⁹ - *Go forward and do not retreat – our transl.*

It is a maxim which uses two deponent verbs in the military domain, on the one hand ‘to go forward’, with the meaning ‘to attack’ and the verb ‘to retreat’ with a negation, i.e. not to retreat. A freer sense of the translation would be *we attack, we do not retreat*. The use of deponent verbs in military Latin is quite rare.

*SPLENDOR SINE OCCASU*²⁰ - *Shine without sunset – our transl.* This motto belongs to the astronomical domain, as only stars shine without going down. Two nouns are used, *splendor* and *occasus*, joined by the preposition *sine*, very frequent in military Latin.

*SIC ITUR AD ASTRA*²¹ - *This is the way to stars - our transl.* We are in the same astronomical register, it is all about the stars, especially since it is about an aviation unit whose battlefield is the sky.

*UNANIMI CUM RATIONE*²² - *Inseparable and rational - our transl.* The most suggestive in this Latin military maxim is the adjective *unanimi*, which reveals the solidarity and unity of the army.

*VIAM INVENIEMUS*²³ - *We will discover the way - our transl.* The verb *invenio*, in the indicative mood, future tense, is here the most suggestive, giving the meaning of the motto. In other words, whatever the conditions, the military unit will find the best solution. *Via* = way, path, is a noun which is more used in military Latin for engineer troops, not for special troops.

*FERTE MANUS CERTAS*²⁴ - *Fight with confident hands - our transl.* In this Latin maxim, the verb is in the imperative, being accompanied by the noun *manus*, one of the nouns that best reflect humanity. It also has many military meanings. This motto is very beautiful and representative of the military art.

*NUNQUAM NON PARATI*²⁵ - *We are never unprepared - our transl.* It is a motto used by many military units around the world. The adjective *paratus* has a very high frequency in military Latin.

*AUDEAMUS*²⁶ - *Let us dare - our transl.* In this case we deal with a semi-deponent verb in the conjunctive mood. Its meaning is very strong in the military field, belonging to the same word family as *audax*, *audacia*, etc. In our view, it is a very appropriate verb to express the military mentality anywhere, at any time.

*FACTA NON VERBA*²⁷ - *Acts (actions), not words - our transl.* This maxim rather belongs to the political domain, also suiting the military one, where the action is dominant. Two neutral, plural nouns are used, without a verb.

Conclusions

The military Latin analyzed in this article is used by three of the NATO armies, most maxims being used by the Canadian army. The most common are nouns, the 25 syntagms that we analyzed containing 22 nouns covering all genders, the neuter gender

¹⁹https://en.wikipedia.org/wiki/38_Canadian_Brigade_Group.

²⁰https://en.wikipedia.org/wiki/39_Canadian_Brigade_Group.

²¹https://en.wikipedia.org/wiki/Royal_Canadian_Air_Force.

²²https://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_Joint_Operations_Command.

²³https://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_Special_Operations_Forces_Command.

²⁴https://en.wikipedia.org/wiki/427_Special_Operations_Aviation_Squadron.

²⁵https://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_Joint_Incident_Response_Unit.

²⁶https://en.wikipedia.org/wiki/Canadian_Special_Operations_Regiment.

²⁷https://en.wikipedia.org/wiki/Joint_Task_Force_2.

being preponderant. There are also 8 adjectives with no degree of comparison, except one. Pronouns are also present, either personal pronouns, or indefinite pronouns, their number amounting to 3. Verbs are diverse, from regular verbs to semi-deponent and deponent verbs, or irregular verbs. The mood is most often the indicative, but also the conjunctive and the imperative, the predominant tenses being the present and the future. There are 11 in the economy of the military Latin we studied, but there are also phrases in which verbs are implied. Adverbs are present, they are quite frequent in military Latin, namely 9 here. The prepositions of the Latin language give military mottoes greater expressiveness, in this case we have 7. Conjunctions stress coordination in 6 cases (*et*) and subordination in 3. Negation is equally used to boost the sense of the action, there are 2 such negations in the maxims above.

So the military Latin of these maxims is grammatically correct, very suggestive and full of determining, mentality-focused meanings even for the 21st century armies.

BIBLIOGRAPHY

- Badea, Simina, *Evolution and Continuity in Romance Europe: the Use of Latin in Romanian Contract Law*, in the volume *Quaestiones Romanicae, II/1, Papers of the International Colloquium Communication and Culture in Romance Europe*, 2nd ed./24-25 September 2013, Szeged, Hungary, Editura Jate Press, p. 104-108, 2013.
- Dinu, Dana, *Termeni latinești care desemnează ospitalitatea și ostilitatea*, in *Omagiu aniversar academicianului Marius Sala*, Craiova, Editura Universitaria, 2007, p. 237-244.
- Dinu, Dana, *Lexicologia limbii latine*, Craiova, Editura Universitaria, 2008.
- Dinu, Dana, *Gândirea lingvistică a lui Varro*, in vol. *Mioara Avram-in memoriam*, coordinator: Silvia Pitiriciu, Craiova, Editura Sitech, 2015, p. 74-94.
- Guțu, Gh., *Dicționar latin-român*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas, 2003.
- Guțu, Gheorghe, *Dicționar latin-român*, ediție revăzută și completată, București, Editura Științifică, 1993.
- Matei, Virgil, *Dicționar de maxime, reflecții, expresii latine comentate*, București, Editura Didactică și Pedagogică, București, 2007.
- Nădejde, Ioan, Nădejde, Gesticone, Amelia, *Dicționar latin-român complet*, pentru licee, seminarii și universități, cuvânt introductiv de D. E. Volceanu, București, Editura „Adevărul” S. A., fără an.
- Roland, Henry, *Lexique juridique. Expressions latines*, deuxième édition, Paris, Édition Litec, 2002.
- Săuleanu, Lucian, Rădulețu, Sebastian, *Dicționar de expresii juridice latine*,. București, Editura C.H. Beck, 2007.
- Sâmbrian, Teodor, *Instituții de drept roman*, Craiova, Editura Sitech, 2009.
- Sâmbrian, Teodor, *Reguli de drept roman-izvoare, persoane, procedură, drepturi reale*, Craiova, Editura Sitech, 2015.
- Strechie, Mădălina, *Latina militară și impactul ei mentalitar (I)/Military Latin and its Impact on Mentalities (I)*, in the volume *Globalization an National Identity. Studies on the strategies on Intercultural Dialogue. Language and Discourse*, Iulian Boldea (Coordinator), Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2016, Proceedings of the International Conference: *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, 3rd Edition, 2016, p. 156-167.

Strechie, Mădălina, Latina militară și impactul ei mentalitar (II), in *Acta Centri Lucusensis*, Nr. 4 A 2016, revistă editată de Centrul de Studii DacoRomanistice Lucus din Timișoara, 2016, available at: <http://www.laurlucus.ro>, and www.laurlucus.ro/acta-centri-lucusensis/acl-nr-4a2016, p. 65-74.

*** *Larousse, Dicționar de civilizație romană*, Jean-Claude Fredouille, profesor la Universitatea Paris X-Nanterre, traducere de Șerban Velescu, București, Editura Univers Enciclopedic, 2000.

*** *Pocket Oxford Latin Dictionary*, Edited by James Morwood, UK, Oxford, Oxford University Press, 1994, 2005.

*** *Proverbe și cugetări latine*, ediție îngrijită de Vasile D. Diaconu și Maria Marinescu Himu, București, Editura Albatros, 1976.

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_military_unit_mottoes_by_country.

http://www.lexilogos.com/english/latin_dictionary.htm.

SMALL VS. CAPITAL LETTER IN THE WRITING OF THE RECENT NOUN DERIVATIVES IN THE PRESENT JOURNALISM

Mariana VÂRLAN
“Valahia” University of Târgoviște

Abstract

The writing with capital/small letter or the alternation of these graphic signs highlights rules specific to the norm, but also conventional rules, on a series of words derived with suffixes from the present journalistic language, associating these orthographic modalities with the publicist's/journalist's intention of drawing attention. The existence of parallel graphic variants, the writing with small letter of the derivatives coming from the abbreviations of the names of certain political formations, the use of capital letters to highlight certain lexical creations lead to certain stylistic effects whose power of connotation highlights “the favorable or unfavorable attitude of the person who is writing”.

Key words: *small letter, capital letter, derivatives, nominal suffixes, journalistic language*

Résumé

L'écriture avec majuscule/minuscule ou l'alternation de ces signes graphiques met en évidence des règles spécifiques de la norme, mais aussi des règles conventionnelles, sur un corpus de mots dérivés avec suffixes du langage journalistique actuel, associant ces modalités orthographiques à l'intention du publiciste/journaliste d'attirer l'attention. L'existence de variantes graphiques parallèles, l'écriture avec initiale minuscule des dérivés donnant les abréviations des noms de certaines formations politiques, l'utilisation des majuscules pour mettre en évidence certaines créations lexicales conduit vers certains effets stylistiques dont la force connotative souligne « l'attitude favorable ou défavorable de celui qui écrit ».

Mots-clés: *minuscule, majuscule, dérivés, suffixaux nominaux, langage publicitaire*

The rules of writing with capital letter or small letter have been regulated by means of orthographic norms in numerous specialized works with an official or academic character. Even though they have varied in time, the options for this feature of the letter have in view both obligatory rules, and facultative, non-regulated rules, which concern “the occasional writing of certain words contrary to the ordinary rules”. The researchers had in view certain domains regarding this orthographic particularity, namely the stylistic register of the concrete writing and advertisements.

I will dedicate the present communication to Professor Ioana Vintilă-Rădulescu, the one who, with patience and wisdom, has guided my steps towards scientific research, offering me at the same time a model of professor and scientist dedicated, with a lot of passion and precision, to the problems of language.

1. In general, the writing of derivatives does not raise very significant problems, the words analyzed having an analyzable structure easy to recognize both by specialist and non-specialist speakers. Most of the suffixal derivatives are written in one word and with small letters, both those based on common nouns: *căpșunar* < *căpșuni*, *cuponizare* < *cupon*,

dosarist < *dosar*, cf. DCR³; *tomberonez* < *tomberon* “urșii *tomberonezi*”¹; *zebrificare* < *zebră*, and those formed from proper nouns: simple (*năstăsiot* < (*Adrian*) *Năstase*²; *vadimiot* < (*Corneliu*) *Vadim Tudor*) or compound (*becerel* < BCR “Molarii, creditul și *becereii*”³; *douămiist* < *două mii*, cf. DCR³; *irsopiadă* < IRSOP [Institutul Român pentru Sondarea Opiniei Publice]⁴; *al-qaidan* < *Al-Qaida*, *charliechaplinian* < Charlie Chaplin, *marinsorescian* < Marin Sorescu, *răzvanteodorescian* < Răzvan Teodorescu).

There are, however, countless situations when the suffixal noun derivatives are written with a capital letter. Such are the derivatives starting from proper names of persons, such as: *Antoniada*, *Ceaușoica*, *Ciorbilă*, *Clintoniada*, *Fesenilă*, *Fesenoiu*, *Fesenica*, *Fesenuța*, *Funariadă*, *Gican*, *Pecerilă* etc., the formations naming pharmaceutical products made in Romania (*Oxiuran*, *Piravitan*, *Selectan*, *Tusan*, *Ulceran*, *Ulcoran*⁵, recorded with capital letter.

The orthographic phenomenon we are bringing into your focus refers only to those derivatives that start from abbreviated bases.

2. A first aspect specific to our discussion refers to literal abbreviations, in which the abbreviated basis is written using capital letters while the suffix attached using a dash or without one is written with small letters: *AGA-giu*, *AGVPS-iadă*, *Coneliadă*, *DJ-iță*, *GSP-iadă*, *IMM-iadă*, *MTV-isme*, *PNL-ist*, *PNȚCDiadă*, *PSD-ist*, *PSM-ism*, *R.A.T.B.-ist*, *VJ-iță*, etc. The occurrences of these lexical formations are numerous in the present Romanian journalism: *AGA-giu* < *AGA* [Adunarea Generală a Acționarilor], *DC*, '95⁶.

AGVPS-iadă “tensiunea legată de această asociație” < *AGVPS* [Asociația Generală a Vânătorilor și Pescarilor], *DALR*⁷;

CONELiadă “scandal iscat din cauza furnizării curentului electric în condiții improprii” < *Conel* [Compania de electricitate], *DALR*;

DJ-iță “Miki Love, celebra *DJ-iță* de origine română aflată pe locul 9 în topul celor mai buni din lume, a început noul an cu mai multe schimbări în viața....”⁸.

GSP-iadă “negocieri ale postului GSP TV cu firmele de cablu”, DCR³;

IMM-iadă < *IMM* [Întreprinderi Mici și Mijlocii], *DC*, '99;

MTV-isme < *MTV*: “Și noi ne-am săturat de *MTV-isme*le puștanilor născuți sub zodia imperialismului”, *DC*, 2000;

PNL-ist, -ă < *PNL* “Opoziția la putere: *PNL-iștii* au trântit 11 proiecte în ședința CJ Bihor, inclusiv unul referitor la noul terminal al Aeroportului Oradea”, *ebihoreanul.ro*;

PNȚCDiadă < *PNȚCD* “acțiune a *PNȚCD*-ului de înlăturare a persoanelor care nu acceptă linia sa politică”⁹.

PSD-ist, -ă < *PSD* “Liberalii au jucat la Iași «Hora Unirii» cu Iliescu și *PSD-iștii*”¹⁰; “Codrul, junglă roșie: Cine sunt cei doi *PSD-iști* în cărți pentru șefia Direcției Silvice Bihor”¹¹;

¹ A.C. 35/2007, p.19.

² R. lit., 37/2004, p. 2.

³ A.C. 40/2005, p. 14.

⁴ Avram, 1996, p. 287.

⁵ See FCLR IV, p. 182-184.

⁶ Derivative taken over as well in FCLR IV, p. 557.

⁷ Derivative taken over as well in FCLR IV, p. 74, 77.

⁸ click.ro/vedete/

⁹ Trifan, 2010, p. 184.

¹⁰ R. l., nr. 3906, 25 ian. 2003, p. 1.

¹¹ ebihoreanul.ro

PSM-ism “activitate proprie PSM-ului” < *PSM* [Partidul Socialist al Muncii], *DALR*₂;

R.A.T.B.-ist “angajat la RATB” < *R.A.T.B.* [Regia Autonomă de Transport București], *DALR*₂;

VJ-iță < *VJ* “realizator de programe cu videoclipuri muzicale”, cf. DCR³.

3. A second aspect concerns the orthography of the names of members or supporters of certain political parties or associations. The writing of these words observes the rule presented at point 2 or the alternation of two or more ways of writing (which comprise only small letters, only capital letters or mixed letters, both small and capital letters):

pesedist/PSD-ist/psd-ist/PESEDIST [pesedist] “membru și simpatizant al PSD” < *PSD* [Partidul Social Democrat - the Social Democratic Party], (the party with the longest life after 1990, our highlighting): “și face parte din ciclul «Matrapazlăcurile unui primar *PSD-ist* din Dâmbovița». ... Aceasta, în condițiile în care primarul *psd-ist* a refuzat punerea ...” *cdep.ro*; “Episcopul Romanului a trecut la *pesediștii* de ziua a șaptea”¹²; “*pesedei* și *pesediști*”¹³; “Șeful *pesediștilor* vrânceni interogată de centru”¹⁴;

renelist/RENEL-ist [renelist] “lucrător la Regia de Energie Electrică”, *DNAR*;

sepepist/SPP-ist/SePePist/spp-ist/SEPEPIST [sepepist] “lucrător la SPP” < *SPP* [Serviciul de Pază și Protecție]: “Doi *SPP-iști* înarmați până-n dinți pătrund în holul Hotelului Unirea”¹⁵; “Idei de afaceri pentru *sepepiștii* de la Casa Poporului”¹⁶; “Dar e sigur că măcar întreținerea și hrana pe-un an de zile a căminelor de bătrâni se evaporă pe diurnele grase ale *sepepiștilor*...”¹⁷; “Cât ai fost *spp-ist* le lingeai labele (...) Măi *spp-istule* tu n-ai să te debarasezi de proastele obiceiuri niciodată...”¹⁸;

sereist/SRI-ist [sereist] “angajat la SRI” < *SRI* [Serviciul Român de Informații]¹⁹;

serelist/SRL-ist [serelist] “persoană care face parte dintr-o Societate cu Răspundere Limitată”, *DNAR*;

udemerist/UDMR-ist [udemerist] “membru al UDMR” < *UDMR* [Uniunea Democrată a Maghiarilor din România]²⁰.

Four orthographic variants have been recorded in the case of the formation with a derogatory nuance *TVRac/TVrac/TVRAC/Teverac/TeVeRac*²¹.

4. Both in the media, and on the internet, there are, for the derivatives coming from abbreviated bases of the political formations, two graphic variants used in parallel, some even in the same article: *pesedist* and *PSD-ist*: “Cadou *pesedist* pentru Dascălu. Presa regională ... condusă de primarul *PSD-ist* Gheorghe Nichita ...”²²; *pedist* și *PD-ist*: “Tupeu de *PD-ist*. Acesta susține că va propune în Consiliul Local o soluție care ar trebui

¹² *A. C.*, 22/2003, p. 7.

¹³ *R. lit.*, 2/2005, p. 2.

¹⁴ *M. B.*, nr. 349, 3 iul. 2002, p. 7.

¹⁵ *R. l.*, 25 ian. 2003, p. 3

¹⁶ *A. C.*, 22/2003, p. 21.

¹⁷ *R. lit.*, 48/2003, p. 2.

¹⁸ replicaonline.ro

¹⁹ “22”, nr. 813, oct. 2005, p. 13.

²⁰ *Adev.*, 21 nov. 2001, p. 2.

²¹ Pitiriciu, 2004, p. 315.

²² hotnews.ro

în opinia sa să mulțumească pe toata lumea. *Pedistul* Țândărescu ...²³; *penelist* and *PNL-ist*: “Câmp de război *PNL-ist*. ... război «*penelisto-penelist*», din care mai mult ca sigur vor câștiga alții.”²⁴, etc.

The same situation is specific as well to other derivatives with abbreviated bases: *sepepist* and *SPP-ist*: “Fostul *SPP-ist*, care a lăsat să se înțeleagă că nu a spus tot adevărul deoarece ar proteja pe cineva sus-pus, a beneficiat de un tratament preferential... În plus, fostul *sepepist* beneficiază de combină audio cu radio-casetofon și CD player.”²⁵; *oengist* / *ONG-ist*: “ar trebui să existe câte-un *oengist* pentru fiecare mare proces, care să ne informeze pe net cu mersul procesului...”²⁶, “Dar, în general, ca *ONG-ist* vei munci mult mai puțin decât ca junior în orice.”²⁷; *serelist* / *SRL-ist*: “Un *SRL-ist* din Bacău a cumpărat struguri de un miliard de lei”²⁸, “Ca *serelist*, nu mă interesează decât calitatea și prețul lucrărilor pe care le-am executat.”²⁹; *mesevist* și *MSV-ist* “deținut condamnat la muncă silnică pe viață”: “Cunoscutul ziarist a discutat cu mulți *meseviști* (muncă silnică pe viață) și fiecare și-a spus povestea fără niciun fel de rețineri.”³⁰, “Prima era populată mai mult de țărani, muncitori și tineri, a doua de *m.s.v.-iști* și de deținuți considerați irecuperabili.”³¹;

5. Worth reminding are the titles of articles in which the intentional modification of the way of writing, namely the use of capital letters calls for a special attention from the hasty reader:

“5 lucruri pe care orice om de bun-simț trebuie să le știe despre *PESEDIȘTF*”³²;
 “GHERȚOII națiunii! Iohannisa, MARATONISTA cu *SEPEPIST*”³³;

On the other hand, ironical and derogatory connotations lie at the basis of the writing with small letter of the abbreviations from certain political formations: “nu am observat că acest ziar este *pld-pd-ist*. Aici găsești opinii de toate culorile, ...”³⁴. “La Cancelaria guvernului există un memoriu trimis chiar de un *pnl-ist* (nr. înregistrare memo 16/20394/4 ian. 2006) și nu orice *pnl-ist* ci vicepreședintele...”³⁵; “ești cumva *prm-ist* sau ești nepotul lui vadim? tribunuuu...”³⁶; “.. *psdr-iștii* îi vor lăsa acolo, atâta timp cât programul liberal de guvernare coincide cu programul *psdr-ist* de ... opoziție.”³⁷ etc.

6. Conclusions

Journalistic language is enriching its expressive aspect by ortographic procedures as well. The writing with small letter/ capital letter or the alternation of the two ways of writing suggests, in the case of the analyzed suffixal derivatives, certain stylistic effects: the importance of certain phenomena, the creation of ambiguity or equivocal meanings, playful effect or depreciative attitude.

²³ stirilocale.ro

²⁴ azi.ro

²⁵ adevarul.ro

²⁶ forum.realitatea.net

²⁷ prwave.ro

²⁸ sisnet.ro

²⁹ ziaruldeiasi.ro

³⁰ prospport.ro

³¹ universulromanesc.com

³² comisarul.ro

³³ comisarul.ro

³⁴ www. http://www.cotidianul.ro/ro

³⁵ patrasconiu.blog.cotidianul.ro

³⁶ forum.tvr.ro

³⁷ cotidianul.ro

BIBLIOGRAPHY

- Avram, Mioara, *La créativité du roumain*, in: Maria Iliescu/Sanda Sora (Hrsg.), *Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik, Akten des Internationalen Kolloquiums der Südosteuropa-Gesellschaft und des Instituts für Romanische Philologie der Universität München*, Tutzing, 30.3-2.4.1993, Veitshochheim bei Würzburg, 1996, p. 285-297.
- Avram, Mioara, *Valori stilistice ale elementelor scrierii*, in SCL, nr. 2 (iulie-decembrie), București, Editura Academiei Române, 1999, p. 255-265.
- Dubois, Jean, Dubois-Charlier, Françoise, *La dérivation suffixale en français*, Paris, Nathan, 1999.
- Gruber, Cristina, *Majuscule și minuscule în textul publicitar*, in *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București, Editura Academiei Române, 2006, p. 177-187.
- Pitiriciu, Silvia, *Abrevierile în limba română*, ediția a doua revăzută, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 2004.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006.
- Vârlan, Mariana, *Derivarea sufixală nominală în româna actuală*, Craiova, Editura Universitaria, 2012.
- ****FCLR IV – Formarea cuvintelor în limba română, volumul al IV-lea. Sufixe. Derivarea nominală și adverbială*. Partea 1, coord. Marina Rădulescu Sala, București, Editura Academiei Române, 2015.

SOURCES

Dictionaries:

- DALR* – Maria Dumitrescu, *Dicționar de abrevieri ale limbii române 1990-2002*, București, Editura Semne, 2000.
- DALR*₂ – Maria Dumitrescu, *Dicționar de abrevieri ale limbii române 1990-2002*, Botoșani, Editura Agata, 2002.
- DC*. '95 – Maria Dumitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, Botoșani, Editura Agata, 2006.
- DC*. '99 – Maria Dumitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Editura Semne, 2000.
- DC*. 2000 – Maria Dumitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, Botoșani, Editura Agata, 2000.
- DCR*³ – Florica Dimitrescu (coordonator), Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013.
- DNAR* – Elena Trifan, Adrian Ioan Trifan, *Dicționar de neologisme și abrevieri recente*, Prahova – Cerașu, Editura Scrisul Prahovean, 2003.
- DOOM*₂ – *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord: Ioana Vintilă-Rădulescu, ediția a doua revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.

OTHER SOURCES

- A. C.* – “Academia Cașavencu”, săptămânal, București, anul I: 1991.
- Adev.* – “Adevărul”, cotidian, București, anul I: 1989.

M. B. – “Monitorul de București”, cotidian, București, anul I: 1989.

R. l. – “România liberă”, cotidian, București, serie nouă, anul I: 1989.

R. lit. – “România literară”, săptămânal, București, anul I: 1968.

“22” – săptămânal, București, anul I: 1990.

*** internet sites

TRADE NAMES OF PASTRIES: *PIES*

Alina DĂNILĂ (MA student)
University of Craiova

Abstract

The category of trade names is large, providing a wide range of terms for research and analysis. Of these, we have selected the trade names of pies, highlighting various aspects of classification, typology, onomastics in different contexts. At the same time, we have considered the phraseology and social and cultural meanings of this type of bakery.

Key words: *trade name, generic name, name, category, meaning*

Résumé

La catégorie de noms commerciaux est ample, en offrant à la recherche et à l'analyse un large spectre de termes. Parmi eux, on s'est arrêté aux noms commerciaux de tartes, en mettant en évidence divers aspects de classification, de typologie, d'onomasiologie dans différents contextes. Toutefois, on a pris en considération la phraséologie et les significations sociales et culturelles de ce produit de panification.

Mots-clés: *nom commercial, nom générique, dénomination, catégorie, signification*

0. Trade names distinguish themselves through diversity, being the fruitful result of some lexical and semantic, grammatical and/or figurative artifices. The procedure of giving a name is fully motivated, in compliance with the evolution of the economy and trade. Together with other categories of words, the category of trade names contributes to the diversification of the Romanian language vocabulary, providing a rich and diversified research basis. In Romanian, the study of trade names was the subject of interest of several linguists: Alina Burcheșiu¹, Oliviu Felecan², Daiana Felecan³.

Among the trade names that circulate in Romanian, those of bakery products represent a category that has been little studied. Of these, a special place is occupied by the *pie*. This research is complementary to that performed on another bakery product, bread⁴. For analysis, I have selected a significant corpus of simple units and phrases from the Romanian online press.

1. In general use, the word *plăcintă*/ 'pie' is defined as "pastry made from dough

¹ For trade names we consulted the study of Alina Burcheșiu, *The politics of Romanian brand names: then and now*, in Oliviu Felecan (ed.): *Numele și numirea. Actele conferinței internaționale de onomastică. Interferențe multietnice în antroponimie*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011, p. 535-544.

² Oliviu Felecan (ed.): *Numele și numirea. Actele conferinței internaționale de onomastică. Interferențe multietnice în antroponimie*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011.

³ Daiana Felecan, *Name and naming. Conventional/Unconventional in onomastics*, Baia Mare, Editura Mega, Cluj Napoca, septembrie 1-3, 2015.

⁴ Alina Dănilă, *Bread names: Bread*, in „Studii și cercetări de onomastică și lexicologie” (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul IX, Nr.1-2/2016, p.193-199.

sheets between which there is a filling of cheese, meat, fruit”. In current Romanian, the word *plăcintă* inherited from the Lat. *placenta*, is part of many trade names.

a. Generic name + determiner: *plăcintă cu brânză*/ ‘cheese pie’, *plăcintă de dovleac*/ ‘pumpkin pie’, *plăcintă dobrogeană*/ ‘Dobrudjan pie’, *plăcinte mocănești*/ ‘mountain pies’, *plăcintă macedonească cu praz și urdă*/ ‘Macedonian pie with leek and soft cottage cheese’, *plăcintă împletită*/ ‘plaited pie’, *plăcintă cu magiun*/ ‘plum jam pie’, *plăcintă cu marmeladă*/ ‘marmalade pie’, *plăcinte codrenești*/ ‘pie from the region of Codru’, *plăcintă cu praz*/ ‘leek pie’, *plăcinta gogoloi*/ ‘ball pie’, *plăcinta cu carne*/ ‘meat pie’, *plăcintă banățeană de la sat*/ ‘villager’s pie from Banat’, *plăcintă cu varză*/ ‘cabbage pie’, *plăcintă la aburi*/ ‘steamed pie’, *plăcintă cu spanac*/ ‘spinach pie’, *plăcintă răsucită cu brânză*/ ‘twisted cheese pie’, *plăcintă zdrențuită*/ ‘ragged pie’, *plăcinte Turban*/ ‘Turban pie’, *plăcintă cu nucă*/ ‘walnut pie’, *plăcinta cu sfeclă*/ ‘beetroot pie’, *plăcintă moldovenească*/ ‘Moldavian pie’, *plăcințele cu ștevie*/ ‘garden sorrel pie’, *plăcințele cu vișine*/ ‘small sour cherry pies’, *plăcintă cu ceapă*/ ‘onion pie’, *plăcintă cu struguri*/ ‘grape pie’, *plăcintă creață*/ ‘crimpy pie’, *plăcintă românească*/ ‘Romanian pie’, *plăcintă cu cremă de vanilie*/ ‘vanilla cream pie’. Such trade names are common in use. For example, „*Plăcintă cu brânză*, ca la țară, cu foi făcute-n casă din aluat dospit..”/ ‘*Cheese pie*, as one bakes in the country, with homemade pastry sheets from leavened dough...’ (<https://pofta-buna.com/placinta-cu-branza-ca-la-tara-cu-foi-facute-n-casa-din-aluat-dospit/>); „*Plăcinta creață tradițională*, secretele unui brand delicios din Maramureș. Un localnic a înregistrat marca la OSIM...”/ ‘*Traditional crimpy pie*, the secrets of a delicious brand from Maramureș. A local registered the trademark at OSIM...’

(http://adevarul.ro/locale/baia-mare/placinta-creata-traditionala-secretele-unui-brand-delicios-maramures-unlocalnic-inregistrat-marca-osim_1_5607ca3cf5eaafab2c0cb332/index.html);

„Bucătăria tradițională ardelenescă este recunoscută și apreciată pentru mâncărurile deosebite. Gurmanzii pot alege de la dulciuri, la ciorbe sau mâncăruri mai condimentate. Nu lipsesc nici plăcintele tradiționale, iar *plăcinta românească* este un preparat des gătit, mai ales în perioada sărbătorilor.”/ ‘Transylvanian traditional cuisine is recognized and appreciated for its special dishes. Gourmets can choose from sweets to soups or spicier food. There are also traditional pies, and the *Romanian pie* is a quite often cooked dish, especially during the holidays.’

(<https://www.antena3.ro/life/culinar/cum-se-prepara-placinta-romaneasca-delicatesa-de-pe-mesele-romanilor-de-sarbatori-327105.html>);

b. The generic name is substituted by other names within the same semantic sphere: *brânzoaice*/ ‘sweet cheese pie’: *brânzoaică foietaj*/ ‘sweet cheese pie with puff pastry’; *ștrudele*/ ‘strudel’: *ștrudel cu brânză*/ ‘cheese strudel’, *ștrudel cu mere*/ ‘apple strudel’, *ștrudel cu morcov*/ ‘carrot strudel’, *ștrudel de casă*/ ‘homemade strudel’, *ștrudel cu spanac*/ ‘spinach strudel’; the object designated in other words: *foietaj cu brânză*/ ‘cheese puff pastry’, *pateu cu brânză*/ ‘small cheese pie with puff pastry’, *trigon cu brânză*/ ‘triangular cheese pie’, *merdenele cu brânză*/ ‘Turkish cheese pie’, *poale-n brâu*/ ‘sweet cheese and raisin pie’, *pogaci cu jumeri*/ ‘bread with cracklings’, *pogaci cu varză*/ ‘cabbage bread’, *turte cu brânză*/ ‘cheese bread’, *coptură cu vișine*/ ‘sour cherry cake’, *pogăcele cu brânză*/ ‘small cheese bread’, *urdoaice*/ ‘soft cottage cheese cake’, *răsucită cu brânză*/ ‘twisted cheese pie’, *Cocorada (plăcintă ardelenescă)*/ ‘Transylvanian pie’, *bulcuțe cu cașcaval*/ ‘cheese rolls’, *alevancă bucovineană*/ ‘cheese pie from Bucovina’,

pachețele cu brânză și mărar/ ‘small packs with cheese and dill’, *pachețele cu mere/* ‘small apple packs’, *portofele cu mac/* ‘poppy turnovers’, *vărzări/* ‘cabbage pie’, *cocorada cu prune/* ‘plum pie’, *Gombas Pirog (plăcinte cu ciuperci)/* ‘mushroom pies’, *pogace cu negrică (Nigella Sativa)/* ‘fennelflower bread’, *tartă cu brânză/* ‘cheese tart’, *tartă cu fructe/* ‘fruit tart’, *tartă cu morcov/* ‘carrot tart’, *tartă cu căpșuni/* ‘strawberry tart’, *tartă cu ciuperci/* ‘mushroom tart’, *tartă cu dovleac/* ‘pumpkin tart’, *Lintzer cu mere/* ‘apple Lintzer torte’, *vol au vent, tarte cu gutui/* ‘quince tart’, *franjurată cu cașcaval/* ‘ragged cheese pie’, *pită cu blivă/* ‘spinach bread’, *baclava/* ‘walnut cake in syrup’, *tartă picantă cu verdeață/* ‘spicy green vegetable tart’, *baniță oltenească/* ‘cheese pie from Oltenia’, *tartă rustică cu smochine/* ‘rustic tart with figs’, *piroști cu brânză/* ‘cheese piroshki/patties’, *sarailie/* ‘almond cake in syrup’, *pateuri cu legume/* ‘vegetable pie with puff pastry’, *trigoane cu brânză sărată/* ‘triangular salted cheese pies’, *pateuri cu carne/* ‘meat pie with puff pastry’, *foietaj cu cașcaval/* ‘cheese puff pastry’, *foietaj cu magiun/* ‘plum jam puff pastry’, *foietaj cu brânză de vaci/* ‘cheese puff pastry’, *ștrudel cu ciuperci/* ‘mushroom strudel’.

In use, there are such contexts as: „*Ștrudelul cu mere* are istorie în spate, e ușor aristocratic și se fălea pe vremuri cu migala procesului de fabricație (adevăratul ștrudel cu mere, spun cei mai exigenți, se face tot din foi întinse cu mâna, subțiri de poți vedea umbrele prin ele). Azi, cu atâta globalizare și atâta industrializare, ștrudelul e cumva la îndemâna oricui și doar comoditatea împinsă la extrem te poate împiedica încerci măcar o dată.”/ ‘The *apple strudel* has a history behind it, it is slightly aristocratic, and it boasted in the old days with the minute manufacturing process (the true apple strudel, the most demanding people say, is made from layers stretched with the hand, so thin that you can see the shadows through them). Today, with so much globalization and so much industrialization, the strudel is somehow at hand for anyone, and just the convenience to the extreme can prevent you from trying it at least once.

(<http://www.adihadean.ro/2011/12/strudel-cu-mere/>); „*Pateurile cu brânză* sunt una dintre gustările noastre preferate.”/ ‘*Small cheese pies* are one of our favorite snacks’. (<http://absolutdelicios.blogspot.ro/2016/10/pateuri-cu-branza.html>);

„*Trigoane cu brânză sărată*...Un aperitiv foarte gustos, crocante la exterior și moi în interior. Au o textură frumoasă, se desfac în foițe și sunt așa de bune încât se evaporă imediat!”/ ‘*Triangular salted cheese pies*... A very tasty appetizer, crispy on the outside and soft inside. They have a beautiful texture, they break into layers and they are so good that they evaporate right away’. (<https://www.gustos.ro/retete-culinare/trigoane-cu-branza-sarata.html>).

c. The notion of pie is also represented by foreign names: terms borrowed from Italian: *erbazzone*; terms borrowed from French: *vol au vent*; terms borrowed from Greek: *pita me tiri ke kobokythia*; terms borrowed from Serbian: *burek, iudainita*; terms borrowed from Turkish: *baclava, sarailie, merdenele cu brânză*.

These names occur in such contexts as: „*Vol-au-vent* este un preparat originar din Franța, însă foarte popular în Belgia ce constă din coșulețe de foietaj umplute cu diverse garnituri delicioase cum ar fi: carne de pui, biluțe din carne de vită/porc sau o umplutură de ciuperci cu usturoi, toate scăldate într-un sos alb cremos foarte asemănător cu o ciulama. Numele de vol-au-vent, care în traducere ar da “zbor-în-vânt”, se referă la faptul că aceste coșulețe de foietaj sunt atât de ușoare ca o adiere de vânt. Cea mai populară versiune este cea cu carne de pui însă practic aceste coșulețe pot fi umplute cu tot ce doriți: legume, pește, fructe de mare, combinațiile sunt infinite...”/ ‘*Vol-au-vent* is

a kind of puff pastry of French origin, but very popular in Belgium, consisting of small hollow cases filled with various delicious ingredients such as: chicken, small balls of beef/pork or a mushroom filling with garlic, all bathed in a creamy white sauce very similar to a white sauce stew. The name *vol-au-vent*, which, translated, is “windblown”, refers to the fact that these puff pastry cases are as light as a breeze. The most popular version is chicken, but basically these cases can be filled with whatever you want: vegetables, fish, seafood, combinations are infinite...’ (<http://www.ce-retete-mai-fac-fetele.ro/2012/04/vol-au-vent.html>); „Cine nu și-a potolit măcar o dată în viață foamea cu o *merdenea* fierbinte și un pahar de iaurt răcoritor? Fie că ești elev, student sau om al muncii, cu greu te abții să nu te înfrunți dintr-o merdenea pufoasă și proaspătă, când îți simți aroma învăluindu-te... Din câteva ingrediente simple și ieftine facem, rapid, împreună, în propria bucătărie, niște merdenele cu brânzică sărată.”/ ‘Who has not calmed down his hunger with a hot *Turkish cheese pie* and a glass of refreshing yogurt? Whether you are a student or an employee, you can hardly refrain from eating a puffy and fresh Turkish cheese pie, when you feel its flavour enveloping you ... From some simple and cheap ingredients, we quickly bake together, in our own kitchen, some Turkish salted cheese pie’. (<http://retete.unica.ro/recipes/merdenele-cu-branza-sarata/>).

d. The notion of pie also appears in the form of dialectal names: regionalisms from the Oltenian area: *turte cu brânză*/ ‘cheese bread’, *baniță oltenească*/ ‘cheese pie from Oltenia’; regionalisms from the Moldavian region: *poale-n brâu*/ ‘sweet cheese and raisin pie’, *plăcintă de Ovidenie cu varză*/ ‘cabbage pie on the occasion of the Entry of the Mother of God into the Temple’, *piroști cu brânză*/ ‘cheese patties’, *plăcintă cu varză*/ ‘cabbage pie’, *alevancă bucovineană*/ ‘cheese pie from Bucovina’; regionalisms from the Transylvanian region: *pogaci cu jumeri*/ ‘bread with cracklings’, *pogaci cu varză*/ ‘cabbage bread’, *pogăcele cu varză*/ ‘small cabbage bread’, *răsucită cu brânză*/ ‘twisted cheese pie’, *Cocorada*/ ‘Transylvanian pie’, *Cocorada cu prune*/ ‘Transylvanian plum pie’, *Gombas Pirog*/ ‘mushroom pie’, *pogace cu negrilică*/ ‘fennelflower bread’, *plăcinte mocănești*/ ‘mountain pies’, *plăcinte codrenești*/ ‘pies from the region of Codru’; regionalisms from the Banat area: *păturată bănățeană*/ ‘cheese pie from Banat’.

These names occur in such contexts as: „Plăcintele *poale în brâu* sunt niște plăcinte tradiționale moldovenești, pline de savoare și gusturi minunate, care te îmbie să nu te mai oprești din mâncat...”/ ‘*Sweet cheese and raisin pies* are traditional Moldavian pies, full of flavour and wonderful taste, which make you feel like eating all the time...’ (<https://www.culinar.ro/retete/dulciuri/aluaturi/placinte-poale-in-brau>); „Este o plăcere, mai ales în zilele friguroase de iarnă, să simți cum mirosul îmbietor al *pogăcelor cu jumări* abia scoase din cuptor se răspândește prin toată casa.”/ ‘It is a pleasure, especially in the cold winter days, to feel how the tempting flavour of the *bread with cracklings* just taken out of the oven, is spreading throughout the house’. (<http://epochtimes-romania.com/news/pogacele-cu-jumari-fragede-si-delicioase---242626>).

e. The trade names of pies also appear in the form of metaphorical names: *poale-n brâu* (literally ‘lap to the waist’), *răsucită cu brânză* (literally ‘twisted pie with cheese’), *scovergi* (literally ‘cover’, ‘blanket’), *baniță oltenească* (literally ‘unit of measurement for cereals in Oltenia’), *franjurată cu cașcaval* (literally ‘ragged pie with cheese’), *pită cu blivă* (literally ‘bread with spinach’), *portofele cu mac* (literally ‘wallets with poppy’): „Învață să gătești o rețetă tradițională, de *baniță oltenească*, cu brânză dulce sau sărată. Reacțiile celor care o vor încerca vor fi, cu siguranță, pozitive!”/ ‘Learn

how to cook a traditional recipe, *cheese pie from Oltenia*, with sweet or salted cheese. The reactions of those who will try it will certainly be positive!’; „Plăcintele *poale în brâu* sunt niște plăcinte tradiționale moldovenești, pline de savoare și gusturi minunate, care te îmbie să nu te mai oprești din mâncat...’/ ‘*Sweet cheese and raisin pies* are traditional Moldavian pies, full of flavour and wonderful taste, which make you feel like eating all the time...’ (<https://www.culinar.ro/retete/dulciuri/aluaturi/placinte-poale-in-brau>).

2. The trade names of pies have a different structure: they are simple units and phrases.

Simple units are designated by common nouns: *plăcintă, scovergi, pogaci, piroști, turte, pateu, trigon, ștrudel, merdenea, tartă, pita, vârzări, pachețele* or by proper nouns: *iudainita, iudainita, vol au vent, Spanakopita, erbazzone, burek*.

Phrases have a different structure:

a. generic name + adjective: *plăcinte mocănești, plăcintă împletită, plăcintă dobrogeană, plăcinte codrenești, păturată bănățeană, alevancă bucovineană, plăcintă zdrențuită, plăcintă moldovenească, baniță oltenească, plăcintă creață, plăcintă românească*.

b. generic name + preposition + noun in the Accusative: *plăcintă cu brânză, ștrudel cu brânză, ștrudel cu mere, ștrudel cu morcov, foietaj cu brânză, pateu cu brânză, trigon cu brânză, plăcintă de dovleac, merdenele cu brânză, poale-n brâu, pogaci cu jumeri, pogaci cu varză, turte cu brânză, plăcintă cu magiun, plăcintă cu marmeladă, ștrudel de casă, coptură cu vișine, floricele cu brânză, pogăcele cu brânză, plăcintă cu praz, răsucită cu brânză, bulcuțe cu cașcaval, plăcintă cu carne, pachețele cu mere, plăcintă cu varză, plăcintă la aburi, plăcintă cu spanac, portofele cu mac, cocorada cu prune, pogace cu negrilică, tartă cu brânză, tartă cu fructe, tartă cu morcov, tartă cu căpșuni, tartă cu ciuperici, tartă cu dovleac, Lintzer cu mere, plăcintă cu nucă, tarte cu gutui, franjurată cu cașcaval, plăcintă cu sfeclă, pită cu blivă, plăcințele cu ștevie, plăcințele cu vișine, ștrudel cu spanac, plăcintă cu ceapă, piroști cu brânză, plăcintă cu struguri, foietaj cu cașcaval, foietaj cu magiun, foietaj cu brânză, pateu cu vișine*.

c. generic name + preposition + two coordinated nouns: *pachețele cu brânză și mărar*.

d. generic name + adjective + preposition + noun (nouns) in the Accusative: *plăcintă bănățeană de la sat, plăcintă răsucită cu brânză, plăcintă macedonească cu praz și urdă, plăcintă maramureșană cu verdețuri*.

3. In the lexicon of the Romanian language there are words, phrases and expressions with profound meanings. The phraseology created around the word *pie* is not rich. Consulting the DEX, we have identified some examples: *a-i veni (sau a-i pregăti) (cuiva) o plăcintă* = to plan an unpleasant surprise, trouble for someone; *a găsi plăcinta gata* = to use the work of another, to get everything ready; *se vinde ca plăcinta caldă* = it sells quickly, it is much sought after; *a număra foile la (sau din) plăcintă* = to quibble, to split hairs; *a aștepta (pe cineva) cu plăcinte calde* = to wait for (someone) with great joy; *a sta ca o plăcintă* = to be passive, insensitive, to lie back.

4. From a social perspective, the pie has had many social and cultural meanings over time, being part of many Romanian proverbs and sayings, used by great Romanian writers, authors of high impact works. A conclusive example is the phrase „La plăcinte înainte, la război înapoi” (literally “To baked pie go ahead, to war back down”), having the same meaning today, i.e. everyone runs away from hardships, as more than a century

ago, when it first occurred in a literary work. The one who used the Romanian proverb „La plăcinte înainte, la război înapoi” for the first time in a literary work was Ion Creangă, in “Povestea lui Harap Alb”/ ‘The Story of the White Black Moor’. The work, written in 1877, the year of the War of Independence of Romania, is one of the masterpieces of the great writer born in Humulești. The saying suggests that, when it comes to advantages, everyone rushes in, and when they encounter difficulties, metaphorically presented by the noun *war*, they run away.

5. In the Christian-Orthodox tradition, the pie encapsulates many customs, rituals and superstitions. Thus, in Muntenia, on the Shrove Tuesday before the Great Lent, sweet cheese and raisin pies are baked and offered to mothers-in-law, so that the relations remain sweet during the Great Fast. Also, one of Saint-Basil’s most beautiful traditions is to give guests pies containing messages. Those who eat St. Basil’s pie find a surprise in the message for the whole coming year.

6. Trade names enable an analysis at several language levels. The pie is a representative word as far as frequency is concerned, with a long history in Romanian, having generated many expressions over time. In the typology of this trade name, one can distinguish a generic term and one or more determiners, common or proper names, Romanian or foreign names, adjectives. The semantic sphere of the word includes a series of elements, which in turn can have determiners. The typical structures of trade names that designate the pie are made up of simple units and phrases. In general, their meaning is denotative, but some names may be metaphorical, given the variety of trade names and their wide circulation. In setting the name, one can see the easy association of the generic name with other Romanian or foreign names. The Italian, Spanish, French influence, etc. is manifest both at the level of proper names and common names.

Pie is a word of social and cultural significance, with a well-known symbolism in the Romanian people’s mindset.

BIBLIOGRAPHY

- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexic comun, lexic specializat*, București, Editura Universității din București, 2000.
- Bughesiu, Alina, *The politics of Romanian brand names: then and now*, in Oliviu Felecan (ed.): *Numele și numirea. Actele conferinței internaționale de onomastică Interferențe multietnice în antroponimie*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011.
- Dănila, Alina *Trade names: Bread*, in „Studii și cercetări de onomastică și lexicologie” (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul IX, Nr.1-2/2016, p.193-199.
- Felecan, Daiana, *Name and naming. Conventional/Unconventional in onomastics*, Baia Mare, Editura Mega, Cluj Napoca, septembrie 1-3, 2015.
- Felecan Oliviu (ed.): *Numele și numirea. Actele conferinței internaționale de onomastică. Interferențe multietnice în antroponimie*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011.
- Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL Educational, 2001.
- Suciu, Emil, *101 cuvinte de origine turcă*, București, Editura Humanitas, 2011.
- Șerban, Vasile, Evseev, Ivan, *Vocabularul românesc contemporan*, Timișoara, Editura Facla, 1978.

SOURCES

<https://pofta-buna.com/placinta-cu-branza-ca-la-tara-cu-foi-facute-n-casa-din-aluat-dospit/>;

http://adevarul.ro/locale/baia-mare/placinta-creata-traditionala-secretele-unui-brand-delicios-maramures-unlocalnic-inregistrat-marca-osim-1_5607ca3cf5eaafab2c0cb332/index.html;

<http://www.adihadean.ro/2011/01/placinta-codreneasca/>;

<http://www.raureni.ro/blog/placinta-cu-magiun-de-prune-de-la-raureni>;

<https://www.antena3.ro/life/culinar/cum-se-prepara-placinta-romaneasca-delicatesa-de-pe-mesele-romanilor-de-saratori-327105.html>;

<https://www.gustos.ro/sfaturi-culinare/sfaturi-practice/cum-sa-faci-cea-mai-buna-placinta-cu-dovleac-10-retete-simple-si-gustoase.html>;

<https://www.gustos.ro/sfaturi-culinare/bucataria-romaneasca/placinta-dobrogeana.htm>;

<http://a1.ro/chefi-la-cutite/retete/zdrentuita-cu-branza-placeri-nebanuite-pentru-gospodine-desavarsite-e-gata-in-cateva-minute-si-are-un-gust-demential-id618713.html>;

<http://www.adihadean.ro/2011/12/strudel-cu-mere/>;

<http://absolutdelicios.blogspot.ro/2016/10/pateuri-cu-branza.html>;

<https://www.gustos.ro/retete-culinare/trigoane-cu-branza-sarata.html>;

<http://www.ce-retete-mai-fac-fetele.ro/2012/04/vol-au-vent.html>;

<http://retete.unica.ro/recipes/merdenele-cu-branza-sarata/>;

<https://www.culinar.ro/retete/dulciuri/aluaturi/placinte-poale-in-brau>);

<http://epochtimes-romania.com/news/pogacele-cu-jumari-fragede-si-delicioase---242626>;

<https://www.culinar.ro/retete/dulciuri/aluaturi/placinte-poale-in-brau>).

NEOLOGICAL LEXIS IN *CARTEA NUNȚII* BY G. CĂLINESCU

Loredana-Maria GHIOALĂ (PhD student)

University of Craiova

Abstract

This article is an applied study, an analysis of the neological lexis in the novel *Cartea nunții* 'The wedding book' by George Călinescu. The diversified neological lexical elements outline an atmosphere specific to the love novel of the interwar period. The analysis highlights the semantics and expressiveness of the lexical elements which illustrate the literary language of Călinescu, and beyond them, the critic's talent as a novelist, too.

Key words: *neological lexis, meaning, literary language, analysis, origin*

Résumé

Cet article constitue une étude applicative d'analyse du lexique néologique dans le roman *Cartea nunții* de G. Călinescu. Par les éléments lexicaux néologiques diversifiés on crée une atmosphère spécifique au roman d'amour de la période d'entre les deux guerres. L'analyse fait valoir la sémantique et l'expressivité des éléments lexicaux, représentatifs pour la langue littéraire de Călinescu, et de plus, le talent de romancier du critique.

Mots-clés: *lexique néologique, sens, langue littéraire, analyse, origine*

The epoch between the two world wars was the second great era of Romanian literature, after the great classics. In a shorter period than the space of a generation, Romanian literature reaches a European level and can be compared to any great literature that was already constituted¹. During this period, there were several trends, some of them followed the old ones, the others, the new directions. The real battle was between tradition and innovation, the prose becoming more and more objective.

This period had a defining role in Romanian literature, which exceeded the provincial spirit, and it was also important for literary language, which was lexically enriched during this period of transition. Thus, through the objective, realistic novel *Cartea nunții* (1933), we may notice the multifaceted personality of G. Călinescu as a novelist, poet, critic and literary historian. One can also see the diversity of the vocabulary in this novel, which is a love novel, presenting the picture of the Romanian school in the interwar period and the historical period depicted in terms of innovations, civilization and progress at social, economic, technological level, etc.

This research is based on processing the material (counting 80 neologisms), taken from the novel *Cartea nunții* by G. Călinescu². The proposed analysis aims at presenting the neological lexis in the love novel in the interwar period. While conducting this research, we considered the structure, origin, as well as morphological and semantic observations.

¹ Al. Piru, *Istoria literaturii române de la început până azi*, București, Editura Univers, 1981.

² G. Călinescu, *Cartea nunții*, București, Editura Eminescu, 2003.

1. According to origin, neological terms are:

a. internal creations: *cangrenat* (< *a cangrena*): „O ultimă licărire a orizontului bronză suprafața *cangrenată* a smârcurilor...”³/ ‘A last glimpse of the horizon browned the *gangrenous* surface of the swamps’, *crispat* (< *a crispa*): „...rămase în aer ca o gheară *crispată*.”⁴/ ‘... remained in the air like a *contracted* claw’, *denaturat* (< *a denatura*): „...mirosea a spirt *denaturat*, a cafea și gutui.”⁵/ ‘...it smelt like *denatured* alcohol, coffee and quinces.’, *ispită* (< *a ispiti*): „Jim încercă să se smulgă din aceste *ispite* absurde...”⁶/ ‘Jim tried to tear himself away from these absurd *temptations*...’, *neverosimil* (*ne-* + *verosimil*): „Casca netedă, lucioasă a părului încercuia simetric ovalul *neverosimil* și grațios...”⁷/ ‘The smooth, glossy helmet of the hair encircled symmetrically the *unlikely*, graceful oval face...’, *urzeală* (*urzi* + *-eală*): „Ploaia cădea în fire vizibile, reci, într-o mare și universală *urzeală*...”⁸/ ‘The rain was falling in visible, cold threads, in a large and universal *warp*...’.

b. borrowings of French origin: *anacronic* (< Fr. *anacronique*), *ascetică* (< Fr. *ascétique*), *baldachin* (< Fr. *baldaquin*), *cadaveric* (< Fr. *cadavérique*), *a deraia* (< Fr. *dérailer*), *eroziune* (< Fr. *érosion*), *fad* (< Fr. *fade*), *friabilitate* (< Fr. *friabilité*), *fronton* (< Fr. *fronton*), *indicibil* (< Fr. *indicible*), *lividitate* (< Fr. *lividité*), *lucid* (< Fr. *lucide*), *meditativă* (< Fr. *méditatif*), *miceniană* (< Fr. *mycenien*), *miraj* (< Fr. *mirage*), *monstruozitate* (< Fr. *monstruosité*), *perspectivă* (< Fr. *perspective*), *placid* (< Fr. *placide*), *placiditate* (< Fr. *placidité*), *protocolar* (< Fr. *protocolaire*), *protuberant* (< Fr. *protubérant*), *a recenza* (< Fr. *recenser*), *repulsie* (< Fr. *répulsion*), *reverie* (< Fr. *réverie*), *rigid* (< Fr. *rigide*): „...prin educația *rigidă* avea puțină comunicare sufletească...”/ ‘... having little spiritual communication due to the *rigid* education...’ (p. 24), *sacadat* (< Fr. *saccadé*): „...pocnea *sacadat* un glas în urechea lui Jim...”/ ‘...a voice was *jerkily* hitting Jim’s ear...’ (p. 12), *senilitate* (< Fr. *senilitéé*): „...și zbârcirea unui colț de buză vesteau *senilitatea*.”/ ‘... and a wrinkle on a lip corner proclaimed *senility*.’ (p. 24), *a tenta* (< Fr. *tenter*): „L-ar fi *tentat* de asemenea să încerce cu podul palmei netezirea părului...”/ ‘It would have been *tempting* for him to try to smooth the hair with the palm...’ (p. 10), *ulcerație* (< Fr. *ulcération*): „...eroziunile se prefăcuseră în *ulcerații* negre...”/ ‘...the erosions had turned into black *ulcerations*...’ (p. 5); of German origin: *eteric* (< Germ. *ätherisch*): „Domnișoara dormita îngândurată în bătaia apelor *eterice*...”/ ‘The young lady was dozing, thoughtful, in the light of the *ethereal* waters...’ (p. 8); of Italian origin: *innumerabil* (< It. *innumerabile*): „...și totul se topea într-un țârâit *innumerabil* și strident de greieri...”/ ‘...and everything was melting in an *innumerable* and shrill chirp of crickets...’ (p. 12); of Latin origin: *plagă* (< Lat. *plaga*): „Jim acoperi cu batista *plaga* rezemătorii sale...”/ ‘Jim covered with a handkerchief the *wound* of his back...’ (p. 5); of Turkish origin: *sofa* (< Tk. *sofa*): „...culcând capul în unghiul dinspre fereastră al *sofalei*.” / ‘...laying his head within the window angle of the *sofa*.’ (p. 12); with multiple etymology: *abstract* (< Fr. *abstrait*, Lat. *abstratus*, Germ. *abstrakt*), *absurd* (< Fr. *absurde*, Lat. *absurdus*), *angelic* (< Fr. *angélique*, Lat. *angelicus*), *austeritate* (< Fr. *austérité*, Lat. *austeritas*, *-atis*), *cadență* (< Fr. *cadence*, It. *cadenza*), *candoare* (< Fr. *candeur*, Lat. *candor*, *-oris*), *concupiscență* (<

³ Călinescu, 2003, p. 9.

⁴ Idem, *ibidem*, p. 9.

⁵ *Ibidem*, p. 93.

⁶ *Ibidem*, p. 14.

⁷ *Ibidem*, p. 8.

⁸ *Ibidem*, p. 97.

Fr. *concupiscence*, It. *concupiscenza*), *configurație* (< Fr. *configuration*, Lat. *configuratio*), *congestie* (< Fr. *congestion*, Lat. *congestio*), *contemplație* (< Fr. *contemplation*, Lat. *contemplatio*), *contigență* (< Fr. *contingence*, Lat. *contingentia*), *deliberație* (< Fr. *délibération*, Lat. *deliberatio*), *ebrietate* (< Fr. *Lébriété*, Lat. *ebrietas, -atis*), *efuziune* (< Fr. *effusion*, Lat. *effusio, -onis*), *friabilă* (< Fr. *friable*, Lat. *friabilis*), *a ilustra* (< Fr. *illustrer*, Lat. *illustrare*), *iluzie* (< Fr. *illusion*, Lat. *illusio*), *impertinent* (< Fr. *impertinent*, Lat. *impertinens, -ntis*), *impulsiune* (< Fr. *impulsion*, Lat. *impulsio*), *inert* (< Fr. *inerte*, Lat. *iners, -tis*), *inexorabil* (< Fr. *inexorable*, Lat. *inexorabilis*), *infantil* (< Fr. *infantile*, Lat. *infantilis*), *invazie* (< Fr. *invasion*, Lat. *invasio*), *livid* (< Fr. *livide*, Lat. *lividus*), *mortadelă* (< Fr. *mortadelle*, It. *mortadella*), *retenție* (< Fr. *rétenition*, Lat. *retentio, -onis*), *rictus* (< Fr., Lat. *rictus*), *severă* (< Fr. *sévère*, Lat. *severus*), *a stagna* (< Fr. *stagner*, Lat. *stagnare*), *strident* (< Fr. *strident*, Lat. *stridens, -ntis*), *tactilă* (< Fr. *tactile*, Lat. *tactilis*): „Amândoi se reasează la loc...cu o ușoară febră *tactilă*.”/ ‘They both sat down again ... with a slight *tactile* fever.’ (p. 10), *vanitate* (< Fr. *vanité*, Lat. *vanitas*): „Destul de lucid...să înăbușe la vreme impulsunile de *vanitate*...”/ ‘...Lucid enough... to suppress in time the impulses of *vanity*...’ (p. 5), *vertiginos* (< Fr. *vertigineux*, Lat. *vertiginosus*): „...coborându-se apoi *vertiginos* într-o mare pâlnie, plină cu cirezi de arbuști și tufe.”/ ‘... then *rapidly* descending into a large funnel, filled with herds of shrubs and bushes.’ (p. 6), *voluptate* (< Fr. *volupté*, Lat. *voluptas, -atis*): „Sărutarea căzută pe un colț al gurii i se păru de o *voluptate* indicibilă.”/ ‘The kiss fallen on a corner of the mouth seemed of an unspeakable *voluptuousness*.’, *vulgar* (< Fr. *vulgaire*, Lat. *vulgaris*): „Destul de lucid...să înăbușe la vreme impulsunile de *vanitate vulgară*...”/ ‘...Lucid enough...to suppress in time the impulses of *vulgar* *vanity*...’ (p. 5).

2. The meaning of neologisms indicates that there are several types of words:

a. monosemantic: *austeritate*: „...în materie de croitorie țineau la o eleganță matură și o nobilă *austeritate*.”/ ‘...in matters of tailoring they cultivated mature elegance and noble *austerity*.’ (p. 11); *candoare*: „...al cărui imperceptibil șanț se pierdea în *candoarea* circulară a gulerului.”/ ‘...whose imperceptible groove was lost in the circular *candour* of the collar.’ (p. 8); *concupiscență*: „*Concupiscențe* vagi îl încercau când arunca ochii...”/ ‘A vague *concupiscence* overwhelmed him when he was glancing...’ (p. 10); *congestie*: „...îi învăluia tâmplele într-o rețea de *congestii* calde.”/ ‘...enveloped his temples in a network of warm *congestions*.’ (p. 16); *contemplație*: „...asemenea *contemplații* angelice i se păreau fade.”/ ‘...such angelic *contemplations* seemed fade.’ (p. 14); *ebrietate*: „...și-i dădeau o ascunsă *ebrietate* a pulsului.”/ ‘...and gave him a hidden *intoxication* of the pulse.’ (p. 10); *friabil*: „...bureți vineți de ziduri și urechelnițe cu zeci de picioare, fugind pe o tencuială *friabilă*.”/ ‘...bluish mushrooms on walls and earwigs with dozens of feet, running down on a *crumbly* plaster.’ (p. 11); *lividitate*: „În *lividitatea* amurgului cete continue de sălcii se târau...”/ ‘In the *lividness* of twilight continuous groups of willows were creeping...’ (p. 13); *meditativ*: „...apoi se lăsă pe spate, într-o poziție calmă, rece și *meditativă*.”/ ‘Then he leaned back, in a calm, cool and *meditative* position.’ (p. 5); *placiditate*: „...dându-i un rictus autoritar în ciuda *placidității* întregii sale figuri.”/ ‘... giving him an authoritarian grin despite the *placidness* of his looks.’ (p. 9); *sofa*: „...culcând capul în unghiul dinspre fereastră al *sofalei*.”/ ‘...laying his head within the window angle of the *sofa*.’ (p. 12); *ulcerație*: „...eroziunile se prefăcuseră în *ulcerații* negre...”/ ‘...the erosions had turned into black *ulcerations*...’ (p. 5); *vanitate*: „...și să înăbușe la vreme impulsunile de *vanitate vulgară*...”/ ‘... and to suppress in time the impulses of *vulgar* *vanity*...’ (p. 5), etc.

b. polysemantic: *impulsiune* 1. tendency caused by a psychological, emotional factor. 2. movement induced by an external force to a body: „Destul de lucid pentru ca să-și dea seama de mișcările sale sufletești și să înăbușe la vreme *impulsiunile* de vanitate vulgară...”/ ‘Quite lucid to be aware of his spiritual movements and to suppress in time the *impulses* of vulgar vanity...’ (p. 5); *repulsie* 1. disgust, horror, instinctive aversion. 2. (phys.) force by virtue of which two bodies or two molecules reject each other: „Mirosul de piei încinse și de unsori îl făcu să privească cu mai multă *repulsie*...”/ ‘The smell of hot leather and paraffin made him look with more *repulsion*...’ (p. 5); *reverie* 1. state of daydreaming. 2. small vocal or instrumental piece of a dreamy nature: „Cu ochii deschiși, privea în penumbra compartimentului, în care *reveriiile* sale își confundau contururile...”/ ‘His eyes open, watching in the penumbra of the compartment, in which his *reveries* confused their contours...’ (p. 13); *senilitate* 1. pathological condition caused by aging, with structural and functional involuntional changes, either physical or mental. 2. (geol.) old age stage of the cycle of erosion: „...și zbârcirea unui colț de buză vesteau *senilitatea*.”/ ‘... and a wrinkle on a lip corner proclaimed *senility*.’ (p. 24), etc.

3. From the standpoint of semantic relations, neologisms establish a relation of:

a. synonymy: *candoare–inocență, cangrenat–necrozat–putred–mortificat, contemplație–visare, ebrietate–beție, eroziune–coroziune–erodare, a ilustra–a reprezenta, iluzie–închipuire–nălucă–miraj–amăgire, impertinent–obraznic, invazie–cotropire, lucid–conștient–limpede, meditativ–reflexiv–visător, placid–indiferent–calm–monoton, repulsie–antipatie–dezgust, rictus–grimasă–schimonoseală–strâmbătură, sever–grav–malign–periculos–primejdios–serios, a tenta–a ispiti–a ademeni–a amăgi, vanitate–înfumurare*, etc.

b. antonymy: *absurd–logic–rațional–rezonabil, candoare–vinovăție, fad–expresiv, iluzie–deziluzie, impertinent–politicos, repulsie–admirație–atracție, vanitate–modestie, vulgar–eleganț–grațios–rafinat, sever–indulgent*, etc.

4. From the morphological standpoint, the neological lexis is classified as follows:

- feminine nouns: *austeritate, cadență, concupiscentă, candoare, configurație, congestie, contemplație, contingență, deliberație, ebrietate, efuziune, eroziune, friabilitate, iluzie, impulsiune, invazie, ispită, lividitate, monstruoziitate, mortatela, perspectivă, placiditate, plagă, repulsie, retenție, reverie, senilitate, sofa, ulcerăție, vanitate, voluptate*; neutral nouns: *baldachin, fronton, miraj, rictus*; masculine nouns: *micenian*;

- adjectives: *abstract, absurd, anacronic, angelic, ascetic, cadaveric, cangrenat, crispat, exumat, fad, friabil, impertinent, indicibil, inefabil, inert, inexorabil, innumerabil, lucid, meditativ, neverosimil, placid, protocolar, protuberant, rigid, sacadat, sever, strident, tactil, vertiginos, vulgar*;

- verbs: *a deraia, a ilustra, a recenza, a stagna, a tenta*.

5. From a stylistic standpoint, expressiveness is achieved through:

- chromatic epithets: „...eroziunile se prefăcuseră în *ulcerații negre*, lipicioase, adevărată lepră a sofalelor bătrâne.”/ ‘...the erosions had turned into black, sticky *ulcerations*, a real leprosy of old sofas.’ (p. 5); „...plușurile groase ale *fotoliilor de culoarea tutunului uscat*.”/ ‘... the thick plush of the *armchairs of tobacco colour*.’ (p. 5); „...examinând *tavanul alburii* al compartimentului...”/ ‘...examining the *white ceiling* of the compartment...’ (p. 5); „...șipând prelung la ivirea *capetelor albe* de pod...”/ ‘...screaming long when *the white bridge ends* appeared...’, (p. 6), etc.

The neological lexis of the love novel *Cartea nunții* can be studied from many perspectives. In this novel, Călinescu promotes literary language by enriching the vocabulary with neologisms, either specialized or non-specialized. As a fine intellectual, between a neologism and a common word, he prefers the neologism. These neologisms are monosemantic and polysemantic. The author uses them with ease, in an appropriate manner, as a fine connoisseur of reality.

Morphologically, the neological lexis is dominated by nouns (37 occurrences). They are mostly used with plurals. Most neological nouns are feminine.

As for adjectives, those with four endings are predominant.

Neological verbs generally end with the suffix *-a*.

According to origin, we can notice internal creations, and especially borrowings from Romance languages (French, Italian) and non-Romance languages.

The neological terms analyzed in this paper belong to different areas, so there are terms from physics and chemistry (*configurație, inert, repulsie*), medicine (*cangrenat, congestie, iluzie, plagă, ulcerație*), geology (*eroziune*) and art (*fronton, micenian*).

We consider that some aspects are important, i.e. etymological aspects (one can notice the predominance of French etymology neologisms and neologisms with multiple etymology) and semantic aspects (one can notice the contextual mobility and the use of figurative meaning).

In conclusion, G. Călinescu by a detailed technique in the description of both homes, interiors and in the marking of physical features, clothing and hairstyle, made use of a diversified neological lexis, which ensured the development of literary language in the interwar period.

Thus, the novel *Cartea nunții* offers a real source of development and enrichment of the existing vocabulary, through neologisms of French, Italian, German origin, etc.

BIBLIOGRAPHY

- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.
- Academia Română, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.
- Călinescu, G., *Cartea nunții*, București, Editura Eminescu, 2003.
- Ciolan, Alexandru, Dimitrescu, Florica (coordonator), Lupu, Coman, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013.
- Constantinescu, Pompiliu, *Romanul interbelic românesc*, București, Editura Minerva, 1977.
- Dimitrescu, Florica, *Dinamica lexicului românesc-ieri și azi*, Cluj-Napoca, București, Editura Clusium, Logos, 1995.
- Piru, Al., *Istoria literaturii române de la început până azi*, București, Editura Univers, 1981.
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura ALL, 2008.

DES NOMS PROPRES AUX NOMS D'OBJETS

Ionela Denisa NICA (mastérante)

Université de Craiova

Abstract

This study highlights the process of *antonomasia* present in the category of objects. The objects analyzed in this article are classified according to their significance into: weapons, vehicles, musical instruments, clothing, and other objects present in different human activities. The proper names that are the basis of common names are both toponyms and anthroponyms, mainly referring to the names of inventors of certain objects. As for the etymology of the words that designate objects, they come especially from the French language, but the presence of English, German and Italian is also significant. We cannot ignore the fact that in the case of Romance languages, the "mother" language is Latin, and in some cases modern Greek. The names of objects have been adapted to the spelling of the Romanian language.

Key words: *antonomasia, proper name, common name, anthroponyms, toponyms*

Résumé

Dans cette étude on met en évidence le processus d'antonomase présent dans la catégorie des objets. Les objets analysés dans cet article sont classifiés en fonction de leur signification en: armes, véhicules, instruments musicaux, objets vestimentaires, mais aussi d'autres objets présents dans différentes activités humaines. Les noms propres qui représentent le fondement des noms communs sont tant des toponymes que des anthroponymes qui visent spécialement les noms des inventeurs de certains objets. En ce qui concerne l'étymologie des mots qui nomment des objets, ces noms proviennent spécialement du français, mais la présence de l'anglais, de l'allemand et de l'italien en est aussi significative. On ne peut ne pas s'apercevoir que dans le cas des langues romaines la langue « mère » est le latin, et parfois le néogrec. La dénomination des objets a connu une adaptation à la graphie de la langue roumaine.

Mots-clés *antonomase, nom propre, nom commun, anthroponymes, toponymes*

Le terme « antonomază » vient du français *antonomase* et désigne une figure de style qui consiste à remplacer un nom propre par un nom commun ou un nom commun ou une périphrase par un nom propre.

1. L'antonomase est un procédé complexe par lequel l'on réalise des formations substantives de type spécial obtenues par conversion, ces formations se retrouvant tant dans la langue standard, que dans divers styles fonctionnels (publiciste, spécialement artistique). Dans le cadre de l'antonomase le nom propre devient nom générique, tandis que le nom commun s'actualise contextuellement. A travers ces figures sémantiques, le lexique de la langue roumaine s'est enrichi. Ainsi, de nombreux noms communs qui proviennent des noms propres ou des emprunts à circulation internationale font partie de la catégorie des métonymies chose-objet.

Le nom propre – considéré représentatif pour une classe – peut être utilisé avec un sens générique accompagné par des indices morphologiques et syntaxiques spécifiques aux substantifs communs, y compris l'écriture avec la minuscule et la majuscule (l'antonomase généralisée).

L'antonomase est étudiée en langue roumaine par Octavian Laiu-Despău¹, Radu Mușat² et Marius Sala³.

2. Dans cette étude on s'est proposé d'analyser l'origine de certains mots dont les dénominations proviennent des noms propres⁴. On a expliqué les sens des mots, noms communs provenus des noms propres, en offrant des exemples de la presse online.

Les noms communs provenus des noms propres font partie de plusieurs catégories:

a. armes: *baionetă* « baïonnette », *kalașnikov* « kalachnikov », *pistol* « pistolet », *șrapnel* « shrapnel ».

Bayonne est le nom d'une ville du S-V de la France où l'on a fabriqué pour la première fois la baïonnette, au milieu du XVI^e siècle. De ce nom propre provient le nom commun *baionetă* < fr. *baïonnette*.⁵ La baïonnette est une arme blanche à lame courte, aigüe à la cime, tranchante et qui est pourvue à la poignée d'un dispositif qui peut la fixer sur le canon du fusil, pour pouvoir être utilisée dans la lutte corps à corps. Il apparaît dans des contextes tels:

„Pictura a fost tăiată cu *baionetele* și aruncată pe jos.” « La peinture a été coupée à la baïonnette et jetée par terre »

(<http://adevarul.ro/locale/alba-iulia/odiseea-picturii-pierre-bellet-sala-unirii-taiata-baioneta-comunism-eliberata-alpinisti-mainile-restauratorilor>, 23.03.2017, *Odiseea picturii lui Pierre-Bellet din Sala Unirii: tăiată cu baioneta în comunism, „eliberată” de alpiniștii din mâinile restauratorilor*)

Mihail Timofeevici Kalașnikov est le nom propre du fameux ingénieur et constructeur d'armes à feu légères. Recruté dans l'armée russe en 1938, il a été gravement blessé et hospitalisé. Pendant sa convalescence il a souvent entendu les autres patients se plaignant de l'infériorité de la carabine russe. Par conséquent il a réalisé à partir de 1947 plusieurs types d'armes automatiques, parmi lesquelles *Avtomat Kalachnikov* ou la mitrailleuse *AK-47* dont on a produit plus de 50 millions. Il a construit le modèle initial sans la permission des autorités soviétiques, raison pour laquelle il a été même arrêté. Ultérieurement, il a été considéré héros national de l'Union Soviétique et ensuite de la Russie. De ce nom propre il provient le nom commun *kalașnikov* « kalachnikov ». Il apparaît dans des contextes tels:

„Un supermarket din sudul Belgiei a fost evacuat sâmbătă după ce un bărbat a deschis focul cu o pușcă automată *kalașnikov*”, « On a évacué samedi un supermarché au sud de la Belgique après qu'un homme y a ouvert le feu avec un fusil automatique *kalachnikov* »

¹ Octavian Laiu-Despău, *Dicționar de eponime, De la nume proprii la nume comune*, București, Editura Saeculum I.O, 2007.

² Radu Mușat, *Dicționar de antonomază, Nume proprii -Nume comune*, Iași, Editura Polirom, 2006.

³ Marius Sala, *Cuvintele-mesageri ai istoriei*, București, Editura Meronia, 2009.

⁴ Pour l'étymologie on a consulté les dictionnaires DEX, DEXI et DOOM.

⁵ Cf. Sala, 2009, p. 77,78, où l'on mentionne une possible étymologie du mot *baioneta* du rus. *baghiunete* et de l'alle. *bajonet*, et du pol. *bagnet*. En langue roumaine actuelle, le terme « baionetă » désigne également une découpe dans les segments d'un piston qui permet le passage de vapeur et de gaz.

(http://adevarul.ro/international/europa/un-supermarket-sudul-belgiei-evacuat-cauzaunuibarbatinarmat1_580b41fc5ab6550cb8ccb62d/index.html, 23.03.2017, *Un supermarket din sudul Belgiei, evacuat din cauza unui bărbat înarmat*)

Pistoia est le nom d'une ancienne ville de Toscane (renommé pour son industrie métallurgique et les armures). Cette ville était connue pour la fabrication des lames de couteaux et de poignards. De ce nom il provient le nom commun *pistol*⁶ < ngr. *pistoli*, < allem. *pistol*⁷. Le pistolet est une arme à feu de petites dimensions, qui se tient d'une seule main, mais aussi ancienne monnaie d'or (espagnole, française, italienne, anglaise, etc.) du XVI^e siècle dont la valeur a variée selon les époques. Ce type d'arme a été utilisé pour la première fois par la cavalerie anglaise depuis environ 1544. Il apparaît dans des contes tels:

„Un tânăr în vârstă de 21 de ani a fost ridicat de polițiști și dus la audieri, după ce a amenințat un taximetrist cu un *pistol*.” « Un jeune âgé de 21 ans a été retenu par les policiers et amené aux audiences, après avoir menacé un chauffeur de taxi par un *pistolet* » (http://adevarul.ro/locale/oradea/taximetrist-amenintat-pistol-tanar-21-ani-1_58d041bd5ab6550cb885e97d/index.html, 23.03.2017, *Taximetrist amenințat cu un pistol de un tânăr de 21 de ani*)

Henry Shrapnel est le nom du lieutenant qui en 1784 a inventé le *șrapnel* < fr., angl. *Shrapnel*. Le shrapnel a été utilisé en 1804 contre les Hollandais de Surinam, en contribuant plus tard à la défaite de Napoléon à Waterloo en 1815. Pour ses efforts et contributions, Shrapnel a été récompensé financièrement et a été promu au grade de lieutenant. Ce nom propre a donné le nom commun *șrapnel* « shrapnel »: projectile d'artillerie chargé de balles explosives dispersées à un certain point sur la trajectoire. Il apparaît dans des contextes tels:

„Soldații, la fel ca Anatoli, care au ținut câțu au putut de aeroportul din Donețk și care au suferit răni grave de *șrapnel*, sunt denumiți „cyborgi”.” « Les soldats, comme Anatoli, qui ont défendu le plus possible l'aéroport de Donetsk et qui ont été grièvement blessés par le *shrapnel* sont appelés 'cyborgs' ».

(http://adevarul.ro/international/europa/povestea-unui-cyborg-ucrainean-partea-ingrozitoare-nu-fost-lupta-ci-gemetele-camarazilor-moarte-1_55118efe448e03c0fddd00d0/index.html, 23.03.2017, Povestea unui „cyborg” ucrainean: „Partea îngrozitoare nu a fost lupta, ci gemetele camarazilor tăi pe moarte”

b. véhicules: *berlină* « berline », *drezină* « draisine », *faeton* « phaéton »:

Berlin est le nom de la capitale de l'Allemagne, ville où l'on a fabriqué pour la première fois ce modèle de chariot, de ce nom propre en provenant le nom commun *berlină* < fr. *berline*, it. *berlina*. La berline est un chariot en forme de coupé à quatre places.⁸

Karl Friedrich Drais est le nom du baron von Sauerbronn (1785-1851), ingénieur de Baden qui a inventé en 1816 un véhicule. De ce nom propre provient le nom commun *drezină* < fr. *draisine*. La draisine est un véhicule à quatre ou à trois roues

⁶ En langue roumaine actuelle le terme *pistol* désigne aussi un appareil en forme similaire au pistolet qui sert à différentes opérations technologiques, mais aussi un appareil qui sert à peindre par pulvérisation sur certaines surfaces.

⁷ Cf. Laiu-Despău, 2007, p. 195, 196 où l'on mentionne l'étymologie it. *pistolese*, fr. *pistolet*.

⁸ En langue roumaine actuelle le terme *berlină* représente aussi la carrosserie d'une voiture à quatre ou six places et deux vitres latérales mobiles.

actionné par la main, par des pédales ou par un moteur, qui sert aux transports légers sur des voies ferrées. Il est l'ancêtre de la bicyclette moderne et a fait des fureurs au début du XIX^e siècle parmi les élégants de l'Angleterre et de la France.

Phaeton est le nom du fils d'Hélios, le dieu du soleil dans la mythologie grecque. Phaeton demanda à son père le char à feu pour une journée, mais incapable de maîtriser les chevaux, il a failli brûler la Terre entière. Pour l'empêcher, Zeus l'a frappé d'un coup de tonnerre, en le faisant tomber dans la rivière d'Eridan. De ce nom propre provient le nom commun *faeton* < fr: *phaéton*. Le phaéton est une voiture haute, légère, à quatre roues, qui peut transporter 6-8 personnes. Il est également un véhicule léger à cheval, à deux roues et un siège transversal pour les personnes (charrette), mais aussi un oiseau palmipède marin, de l'océan Indien et du Pacifique, avec un bec marbré et une longue queue.

A cause de l'apparition de certains objets modernes qui ont repris les fonctions des véhicules mentionnés, leurs noms n'apparaissent plus dans la presse actuelle.

c. instruments musicaux: *spinetă* « épinette », *stradivarius* « stradivarius ».

Giovanni Spinetti est le nom d'un créateur italien d'instruments musicaux, le supposé inventeur de l'épinette au début du XVI^e siècle. De ce nom propre provient le nom commun *spinetă* « épinette » < it. *Spinetta*, ancien instrument musical à cordes pincées et à clavier, plus petit que le clavecin.

Antonio Stradivarius est le non d'un luthier. Il a construit approximativement mille instruments à cordes dont on a conservé 540 violons, 12 violes et 50 violoncelles. Il est mort sans révéler le secret de son art, de telle manière que personne ne sait pourquoi un Stradivarius donne mieux que les autres types de violon. De ce nom propre provient le nom commun *stradivarius*: instrument musical à cordes, violon, viole et violoncelle. Il apparaît dans des contextes tels:

„Vioara *Stradivarius* Elder, folosită timp de patru decenii de maestrul Ion Voicu și considerată a fi unul din cele mai bine conservate instrumente Stradivarius, va ajunge din nou pe scena Filarmonicii Pitești” « Le violon *Stradivarius* Elder, utilisé pendant quatre décennies par le maestro Ion Voicu et considéré l'un des mieux conservés instruments Stradivarius, reviendra sur la scène de la Philharmonique de Pitești »

(http://adevarul.ro/locale/pitesti/vioara-stradivarius-revine-pitesti-alexandru-tomescu-1_586e4d545ab6550cb81b01f6/index.html, 23.03.2017, *Vioara Stradivarius revine la Pitești, cu Alexandru Tomescu*)

d. Objets vestimentaires: cravată « cravate », jachetă « jaquette », jersey « jersey », joben « haut de forme », pantolon « pantalon ».

Royal-Cravata est le nom d'un corps de cavalerie légère composé des Croates. Il a été fondé à Florence pendant Lois XIII et a reçu ce nom sous Louis XVI. Ce qui composaient ce corps de cavalerie portaient autour du cou une cravate, d'où le nouveau sens acquis par le mot. Le nom commun cravate est dérivé de ce nom propre fr: *cravate* < a. *Krawat*. Il apparaît dans des contextes tels

„În cadrul ceremoniei, elevilor le era înmănată de colegii mai mari din clasa a IV-a *cravata* roșie de pionier.” « Dans le cadre de la cérémonie, les collègues plus grands, de la IV^e classe, donnaient aux élèves la *cravate* rouge de pionnier »

(http://adevarul.ro/locale/alexandria/organizatiile-pionieri-botezul-comunist-primeau-elevii-vreamea-ceausescu-1_58aae8615ab6550cb8a64290/index.html, 23.03.2017, *Organizațiile de pionieri, botezul comunist pe care îl primeau elevii pe vremea lui Ceaușescu*)

Jaques est le sobriquet méprisable appliqué aux paysans français, parce que cet objet vestimentaire court et simple rappelait la veste portée par les paysans. Ce nom propre a donné le nom commun *jachetă* < fr. *jaquette*. Il apparaît dans des contextes tels:

„Oamenii străzii din Amsterdam au parte de un upgrade la nivel de metodelor prin care pot să obțină bani, grație unei *jachetă* ingenioase.” « Les gens des rues d'Amsterdam bénéficient d'un upgrade au niveau des méthodes, par lequel ils peuvent obtenir de l'argent grâce à une *jaquette* ingénieuse »

(http://adevarul.ro/life-style/travel/cersetorii-olandezi-iau-pomana-contactless-functioneaza-metoda-inedita-ajutor-foto-1_5863e6a85ab6550cb8db7584/index.html, 23.03.2017, *Cerșetorii olandezi iau pomână contactless: cum funcționează metoda inedită de ajutor*).

Jersey est le nom d'une île britannique située sur la Manche, où l'on fabriquait ce tissu à partir de la fin du XVI^e siècle, tissu utilisé initialement pour les vêtements des pêcheurs. De ce nom propre provient le nom commun *jerseu*⁹ < fr. *jersey*. Il apparaît dans des contextes tels:

„Prima creatoare care introduce *jerseul* în modă și are curajul să îmbrace pantaloni, Gabrielle „Coco“ Chanel, rămâne una dintre ele mai influente femei al secolului XX.” « La première créatrice qui introduisit le jersey dans la mode et eut le courage de porter des pantalons, Gabrielle ‘Coco’ Chanel, reste l'une des plus influentes femmes du XX^e siècle »

(http://adevarul.ro/locale/calarasi/vorbe-duh-coco-chanel-femeia-revolutionat-moda-simplitatea-cheia-adevaratei-elegante-1_576154075ab6550cb8f93ea2/index.html, 23.03.2017, *Vorbe de duh de la Coco Chanel, femeia care a revoluționat moda: „Simplitatea este cheia adevăratei eleganțe“*)

Jobin est le nom d'un chapelier français établi à Bucarest au milieu du XIX^e siècle, qui avait un magasin rue Victoria. De ce nom propre a dérivé le nom commun *joben* < fr. *Jobin*. Il apparaît dans des contextes tels:

„Altele, precum *jobenul*, au făcut senzație la vremea lor.” « D'autres, tel le haut de forme ont fait sensation à leur époque »

(http://adevarul.ro/locale/zalau/curiozitati-lumea-modei-accesoriul-vestimentar-inventatorul-fost-arestat-1_58caa9005ab6550cb863af8a/index.html, 23.03.2017, *Curiozități din lumea modei. Accesoriul vestimentar pentru care inventatorul a fost arestat*)

San Pantaleone est le nom d'un saint du IV^e siècle. Ce nom propre a donné le nom commun *pantaloni*¹⁰ < ngr. *pantaloni*, < fr. *pantalón*, souvent utilisé par d'autres Italiens pour les Vénitiens. On a également donné ce nom à un personnage vénitien (Pantalone) de la comédie bouffe-italienne, représenté par un vieillard sénile, qui portait des lunettes, des pantoufles et des pantalons très serrés. D'ici le mot français *pantalón*, qui désignait initialement une sorte de collants-pantalons, ressemblant à ceux portés par Pantalone, à la mode pendant Charles II de France. Il apparaît dans des contextes tels:

„Femeile îndrăznețe purtau *pantaloni* la sfârșitul secolului al XIX-lea, când mergeau pe bicicletă. Ei au început să fie purtați în mod frecvent în anii 1940, de către

⁹ En langue roumaine contemporaine le terme *jerseu* désigne aussi un tissu élastique tricoté, dont on fabrique des vêtements.

¹⁰ En langue roumaine actuelle le terme *pantalón* désigne aussi une pièce en métal, moulée, vide à l'intérieur, utilisée à la bifurcation d'un tuyau.

muncitoarele din fabrici, din motive de confort și siguranță.” « Les femmes audacieuses portaient des *pantalons* à la fin du XIX^e siècle, en montant sur un vélo. En 1940 les femmes de fabriques ont commencé à les mettre fréquemment pour des raisons de confort et de sécurité ».

(http://adevarul.ro/locale/zalau/curiozitati-lumea-modei-accesoriul-vestimentar-inventatorul-fost-arestat-1_58caa9005ab6550cb863af8a/index.html, 23.03.2017, *Curiozități din lumea modei. Accesoriul vestimentar pentru care inventatorul a fost arestat*)
e. d’autres objets

Bougie est le nom d’une ville au nord de l’Algérie renommée pour la production et l’exportation des bougies en cire. De ce non propre on a formé le nom commun *bujie* < fr. bougie. La bougie est un dispositif composé de deux électrodes métalliques entre lesquels éclatent des étincelles électriques à haute tension, utilisées pour allumer le mélange gazeux d’un moteur à explosion.

Ambrogio Calepino est le nom d’un moine italien, lexicographe et humaniste. Il est l’auteur d’un dictionnaire latin-italien. De ce nom propre provient le nom commun *calepin* < it. calepio, fr. calepin, petit carnet de poche pour divers renseignements, notes et réflexions, en vue d’un usage personnel. Vu que ce terme est sorti de l’usage, on n’en retrouve plus des exemples dans la presse actuelle.

Mahmud II, le nom d’un sultan ottoman entre 1808 et 1839. Il a essayé d’organiser l’armée selon le modèle européen, mais il a provoqué une révolte des janissaires qu’il a massacré presque entièrement en 1826. Mahmud, esprit éclairé et visionnaire s’est proposé d’organiser le pays par une interprétation plus large du Coran. Il a garanti par un firman la liberté des cultes, a remplacé le turban par le fez et a organisé et discipliné les troupes. Ses idées innovatrices ont été continuées et développées par son fils qui a ouvert l’ère des réformes. De ce nom propre vient le nom commun *mahmudea* < tr. *Mahmudiye*, une livre turque en or qui a circulé aussi dans les Pays Roumains dans la première moitié du XIX^e siècle. Il apparaît dans des contextes tels:

„Când Dunărea a secat, au apărut mahmudele – monedele de aur cu chipul lui Mahmud. Ia a fost luată de Mahmud, care a început s-o fluture în mulțime, ca un trofeu.” « Lorsque le Danube a séché, sont apparues les mahmudele – pièces en or avec l’image de Mahmud. Cette livre a été prise par Mahmud qui a commencé de l’agiter dans la foule, comme un trophée »

(http://adevarul.ro/locale/tulcea/audio-legenda-mahmudiei-sacrificiul-ilincai-fata-frumoasa-imbracata-ie-1_5335dcf20d133766a84f3428/index.html, 23.03.2017, *Legenda MahmudiEI: sacrificiul Ilincăi, fata frumoasă îmbrăcată în ie*).

Jean Nicot est le nom d’un diplomate français du XVI^e siècle qui a apporté le tabac du Portugal en France, en envoyant des graines de tabac à la reine Catherine de Medici en France, pour y revenir en 1561 en apportant avec soi une charge de tabac, qui est devenu une mode à Paris. Depuis la France l’action de fumer s’est étendue à tous les pays voisins, ensuite au monde entier. Ce nom propre a donné le nom commun *nicotină* < fr. *nicotine*, allem. *Nikotin*, substance alcaloïde incolore, liquide et toxique qui se retrouve dans les feuilles du tabac et d’autres plantes. Il apparaît dans des contextes tels:

„Cei care sunt deja dependenți nu au nevoie de publicitate, deoarece acolo „lucrează deja nicotina, lucrează boala”, a spus expertul într-o conferință de presă la IPN.” « Ceux qui sont déjà dépendants n’ont pas besoin de publicité, parce que pour eux ‘c’est la nicotine qui fait son boulot, c’est la maladie qui est à l’œuvre’, a dit l’expert dans une conférence de presse à l’IPN »

(http://adevarul.ro/moldova/social/expert-numarul-fumatorilor-creste-10-campanie-publicitara-1_588d90645ab6550cb8e4b743/index.html, 23.03.2017, Numărul fumătorilor crește cu 10% după fiecare campanie publicitară)

Robin est le surnom donné au mouton au Moyen Age, d'où le nom commun *robinet* < fr. *robinet* (les premiers robinets avaient la forme d'une petite tête de bélier). Il apparaît dans des contextes tels:

„Practic, oficialul companiei de apă susține că până să ajungă la robinete, apa captată din Prut și Timișești parcurge trei etape de verificare.” « Pratiquement, le responsable de la compagnie d'eau soutient que jusqu'au robinet, l'eau captée de Prut et Timișești parcourt trois étapes de vérification »

(http://adevarul.ro/locale/iasi/declaratii-halucinante-legate-apa-bauta-ieseni-primarul-mihai-chirica-eu-personal-n-am-incredere-reteaua-publica-1_58d22ae55ab6550cb890bd24/index.html, 23.03.2017, Declarații halucinante legate de apa băută de ieșeni. Primarul Mihai Chirica: „Eu personal n-am încredere în rețeaua publică“)

Jeanne-Françoise-Julie Adelaïde Madame de Recamier est une Française qui détenait une salon célèbre à Paris où se rencontraient des gens des lettres tels des politiciens et des hommes d'État, opposants de Napoléon Bonaparte. Napoléon l'a exilée de Paris en 1805, mais après la défaite de Waterloo elle est revenue dans la capitale et a continué à recevoir ses visiteurs pendant la Restauration au monastère Abbaye-Aux-Bois. Ce nom propre a donné le nom commun *recamier* < fr. *recamier*.

Sirenes-Sirene est le nom d'un être fabuleux imaginé comme une femme, avec des pattes et ailes d'oiseaux, ensuite avec une queue de poisson qui, par ses chants, attirait les marins dans des endroits dangereux, où ils trouvaient souvent la mort. Ce nom propre a donné le nom commun, *sirène*: appareil qui produit des sons de haute intensité et à l'aide duquel on donne des signales dans les fabriques, en navigation, etc., ou appareil formé d'un disque prévu de nombreux trous par lesquels passe eu courant d'air et qui sert à mesurer la hauteur d'un son en le comparant à d'autres sons. Le sens d'instrument ou d'appareil qui produit un ton ou un son a évolué au XIX^e siècle. Initialement la sirène désignait un mécanisme acoustique pour mesurer la fréquence des sons, inventé par le physicien français Charles Cagniard de la Tour en 1819, nommé délibérément d'après les créatures légendaires grâce à sa propriété d'émettre des sons à travers l'eau (< fr. *sirène*, lat. *sirenes*). Il apparaît dans des contextes tels:

„Așa că ANAF are atribuții, uniformă, sirenă și girofar.” « De telle manière que l'ANAF a ses attributions, l'uniforme, la sirène et le gyrophare »

(http://adevarul.ro/news/societate/politia-anaf-si-girofar-1_5537c195cfbe376e35724875/index.html, 23.03.2017, Poliția ANAF are (și) girofar).

Titus Flavius Vespasianus est le nom d'un empereur romain qui a voulu refaire le budget appauvri après le règne de Néron et les guerres civiles, en augmentant les anciennes taxes et en instituant d'autres nouvelles. Pour maintenir l'hygiène à Rome il existait de larges urinoirs aux coins des rues que Vespasien a imposé, en affirmant que l'argent n'a pas d'odeur « Pecunia non olet ». Ce nom propre a donné le nom commun *vespasiănă* < fr. *vespasienne*.

Linus Yale Jr. est le nom d'un serrurier américain qui a inventé plusieurs types de serrures dans les années 1840-1860, la plus importante en étant la serrure à cylindre. De ce nom propre vient le nom commun *yală* < angl. *yale*. Il apparaît dans des contextes tels:

„Pe fondul unui conflict mai vechi, unul dintre ei i-a blocat celuilalt *yala* de la intrarea în apartament, cu câteva bețe de chibrit, amenințându-l că o să-i spargă și ferestrele locuinței.” « Sur le fonds d’un ancien conflit, l’un d’entre eux a bloqué à l’autre la *serrure* de l’entrée dans l’appartement, avec quelques allumettes, en le menaçant qu’il lui va briser aussi les fenêtres de sa maison »

(http://adevarul.ro/locale/braila/razbunarea-unui-smecher-braila-i-a-blocat-yala-unui-dusman-bete-chibrit-1_58c1290d5ab6550cb8293fcd/index.html ,23.03.2017, *Răzbunarea unui „șmecher” din Brăila: i-a blocat yala unui dușman cu bețe de chibrit*).

3. En général les noms communs créés par antonomase depuis des noms propres sont entrés dans la langue roumaine comme des emprunts du français, de l’italien, de l’allemand. En tant que langue romaine, le roumain a repris des mots des langues de culture. La connaissance de plusieurs noms communs venus des noms propres est nécessaire pour la compréhension de la signification et surtout de leur évolution sémantique. Les anthroponymes dont on est parti dans la création des noms communs sont liés aux inventeurs, aux découvreurs. Les toponymes sont liés au lieu où ces inventions sont faites. Le prestige des anthroponymes et des toponymes s’est transféré aux noms communs. Avec le temps, l’origine de ces noms communs a été parfois oubliée. Les noms communs sont cependant entrés dans le circuit international.

BIBLIOGRAPHIE

- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998.
- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan –Al. Rosetti”, *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Enciclopedia limbii române (ELR)*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Academia Română, *Dicționarul limbii române(DLR)*, București, Editura Academiei Române, 2009.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001.
- Laiu- Despău, Octavian, *Dicționar de eponime, De la nume proprii la nume comune*, București, Editura Saeculum I.O, 2007.
- Mușat, Radu, *Dicționar de antonomază, Nume proprii- nume comune*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Sala, Marius, *Cuvintele-mesageri ai istoriei*, București, Editura Meronia, 2009.

SOURCES

- https://ro.wikipedia.org/wiki/Mihail_Kala%C8%99nikov (26.10.2016)
- <https://ro.wikipedia.org/wiki/Pistol> (26.10.2016)
- <https://ro.wiktionary.org/wiki/%C8%99rapnel>(23.10.2016)
- [https://ro.wikipedia.org/wiki/Sedan_\(automobil\)](https://ro.wikipedia.org/wiki/Sedan_(automobil)) (20.10.2016)
- <http://curierul-iasi.ro/iasul-istoric-trasurile-lui-voda-cuza-10483> (20.10.2016)
- <https://ro.wikipedia.org/wiki/Drezin%C4%83> (20.10.2016)
- <https://ro.wikipedia.org/wiki/Faeton> (20.10.2016)
- <https://ro.wiktionary.org/wiki/spinet%C4%83> (27.10.2016)

https://ro.wikipedia.org/wiki/Antonio_Stradivari(23.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Cravat%C4%83> (27.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Jachet%C4%83> (27.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Jachet%C4%83> (27.10.2016)
<http://jerseu.vocabular.ro/wordSearch.php?view=views/wordSearch.xsl&>(23.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Joben> (26.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Nicotin%C4%83>(23.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Pantalon> (26.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Pantalon> (26.10.2016)
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Yal%C4%83> (27.10.2016)

DES TOPONYMES AUX NOMS DES ÉLÉMENTS CHIMIQUES

Corina-Agnana PASĂRE (mastérante),
Université de Craiova

Abstract

This article highlights the process of *antonomasia* as applied to certain words that designate chemical elements. The names of chemical elements have as a starting point proper names, but also common names, but the elements discussed here start from toponyms - names of countries, regions, cities and continents, because either they were discovered here or this is the place of origin of the one who discovered them. The etymology of the names of chemical elements provides the possibility of observing that they have entered Romanian as neologisms from French, English, German, but the basic word is of Latin or Greek origin. They have retained the spelling of the words through which they entered the language, but from a phonetic point of view they have undergone some changes.

Key words: *antonomasia, toponyms, chemical element, proper name, common name*

Résumé

Cet article met évidence le processus d'antonomase appliqué à certains mots qui désignent des éléments chimiques. Les noms d'éléments chimiques ont pour point de départ des noms propres, mais les éléments y approchés partent des toponymes – noms de pays, de régions, de villes et de continents, où ils sont découverts ou il est né leur découvreur. L'étymologie des noms d'éléments chimiques offre la possibilité d'observer le fait qu'ils sont entrés dans la langue roumaine en tant que néologismes venus du français, de l'anglais, de l'allemand, leur mot-base en ayant une origine latine ou grecque. Ils conservent la graphie des mots par lesquels ils sont entrés dans la langue, en connaissant cependant certaines modifications phonétiques.

Mots-clés: *antonomase, toponymes, élément chimique, nom propre, nom commun*

Il arrive parfois dans la langue qu'à partir d'un certain nom propre on parvienne à un nom commun. Le procédé est toujours présent dans l'histoire d'une langue.¹ Ce procédé a été appelé *antonomase*.

Le terme *antonomază* vient du français, du mot *antonomase* et se réfère à la réalisation de nouvelles formes substantives à partir d'un nom propre. C'est la figure de style qui consiste dans l'utilisation d'un nom propre à la place d'un nom commun ou d'un nom commun ou d'une périphrase à la place d'un nom propre². Ainsi, dans le passage d'un nom propre au statut de nom commun la forme ou le sens peut se perdre plus ou moins, ce passage que les linguistes ont appelé antonomase en bénéficiant d'une

¹ Octavian Laiu-Despău, *Dicționar de eponime. De la nume proprii...la nume comune*, București, Ed.SAECULUM I.O, 2007, p. 7.

² DEX, p. 50.

évolution plus longue, plus courte, en fonction de la densité du phénomène. Par ce processus le lexique de la langue roumaine s'est enrichi et renouvelé. Sont ainsi apparus des noms communs qui se sont formés à partir des noms propres. Le nom propre en devient ainsi générique, tandis que le nom commun s'individualise contextuellement.

1. Il y a longtemps, on croyait que les choses de l'Univers ont pris naissance de quatre éléments fondamentaux: l'eau, l'air, la terre et le feu. Plus tard, on a découvert le système périodique des éléments chimiques de Mendeleïev, selon la dénomination commune, où toute une série d'éléments chimiques ont des noms acquis par le processus d'antonomase. Le système périodique est en développement continue, vu qu'on y ajoute de nouveaux éléments. Actuellement il comprend 118 éléments³ hiérarchisés en plusieurs groupes, dans l'ordre croissant de leur masse atomique. On peut ainsi observer les rapports spécifiques qui s'en établissent.

Le système des éléments chimiques comprend des termes scientifiques internationaux, en leur majorité en ayant une base latine ou grecque, qui sont entrés en roumain en tant que néologismes de provenance française, anglaise, allemande appartenant à la masse du vocabulaire. Les termes hérités du latin qui font partie du fonds principal lexical sont peu nombreux.

Si pour un chimiste il est important de connaître les caractéristiques chimiques des éléments et leur mode de découverte, pour un linguiste importantes sont leur dénomination, leurs sources, leur étymologie, leur évolution phonétique, leur orthographe, etc.

Pour connaître en profondeur les noms des éléments du système périodique, on doit premièrement observer leur étymologie. C'est la raison pour laquelle on a consulté les dictionnaires: MDA, DEX, DEXI. Les noms communs sont liés soit aux noms de chimistes ou de physiciens qui les ont découverts, soit au pays d'origine de ces découvreurs. D'autres sont liés aux noms d'éléments cosmiques, de certaines rivières ou de certains personnages mythologiques.

2. On a analysé 25 termes en consultant également la bibliographie linguistique de spécialité: Pitiriciu, 2004⁴, Mușat, 2006⁵, Laiu-Despău, 2007⁶, Sala, 2009⁷, des sources online⁸. Pour chaque terme on a fait valoir toute une série d'informations sur sa sémantique.

De la catégorie des toponymes dont les dénominations des éléments chimiques partent font partie:

a. des noms de continents:

Depuis le nom propre *America* « Amérique » s'est formé le nom commun *americu* < fr. *américium*. C'est un élément chimique radioactif synthétique qui se présente comme un métal blanc-argenté, de la famille transuranienne, de symbole *Am* et de numéro atomique 95.

Son nom vient du continent d'Amérique où, à la fin de l'année 1944, il a été obtenu, dans le Laboratoire de métallurgie de l'Université de Chicago par quatre

³ Voir https://ro.wikipedia.org/wiki/Tabelul_periodic_al_elementelor consulté le 13 mars 2017.

⁴ Silvia Pitiriciu, *Elementele chimice: aspecte etimologice*, dans „Analele Universității din Craiova”, Seria Științe Filologice. Lingvistică, anul XXVI, nr. 1-2/2004, p. 200–205.

⁵ Radu Mușat, *Nume proprii-nume comune Dicționar de antonomază*, Iași, Editura Polirom, 2006.

⁶ Laiu-Despău, *op.cit.*

⁷ Marius Sala, *Cuvintele-mesageri ai istoriei*, București, Editura Meronia, 2009.

⁸ <https://ro.wikipedia.org/wiki/Americiu> , <https://ro.wikipedia.org/wiki/Darmstadtium> , https://ro.wikipedia.org/wiki/Tabelul_periodic_al_elementelor , <http://atilf.atilf.fr/>

scientifiques américains: Glenn T. Seaborg, Ralph A. James, Leon O. Morgan et Albert Ghiorso. Les découvreurs américains ont choisi un moyen non-conventionnel pour annoncer leur réussite: pendant un spectacle radio pour les enfants, Quiz Kids, en date de 11 novembre 1945. Le chercheur invité était un chimiste âgé de 33 ans, Glenn T. Seaborg, qui avait travaillé à un programme atomique strictement secret pour la production de deux nouveaux éléments chimiques, le curium et l'américium.

L'américium a été découvert pendant le projet de l'Alliance de développement des armes nucléaires, raison pour laquelle sa découverte a été secrète jusqu'à la fin de la deuxième guerre mondiale. Son existence a été annoncée quelques jours après ce spectacle radio, l'année suivante Seaborg en lui proposant le nom d'américium, d'après le nom du continent où il a été produit.⁹

L'américium est un élément chimique qui ne se retrouve pas en nature, mais il est utilisé pour les détecteurs de fumée ionique.

De ce nom propre, *Europa* « Europe », s'est formé le nom commun *europiu* < fr. *europium*. L'euporium est un élément chimique qui fait partie de la catégorie de terres rares, de symbole *Eu* et de numéro atomique 63.

Il a été découvert par le chimiste français Anatole Demarçay en 1896, qui lui a donné le nom d'après l'Europe, son continent natal. La vie au XXI^e siècle ne serait pas la même sans les métaux rares de la terre. Les téléphones mobiles, les iPad, les ordinateurs portables, les téléviseurs, les automobiles hybrides, les turbines éoliennes, la panneaux solaires et nombreux autres produits en dépendent des métaux rares pour fonctionner¹⁰.

L'euporium est retrouvé parmi les éléments de composition des displays TV et iPhone, dans les ampoules fluorescentes compactes.

b. des noms de pays:

Depuis le nom propre *Cipru* « Chypre » on a formé le nom commun *cupru* « cuivre » < lat. *cuprum*. Le cuivre est un métal de couleur rouge-brun, très malléable et ductile, bon conducteur de chaleur et d'électricité. Il a de nombreuses utilisations dans l'industrie techniques, en photogravure, en galvanoplastie, pour l'obtention d'alliages. Il a le symbole *Cu* et le numéro atomique 29.

Le cuivre est un métal connu et utilisé depuis les temps anciens, pour la réalisation des statues et objets domestiques. A partir des objets en cuivre découverts, on a pu dire que cet élément chimique est apparu dans l'Égypte antique, et date de 5000 av. J.-Ch., ensuite, une millénaire plus tard, on le retrouve dans la région de Tigre et Euphrate. Le cuivre se retrouve aussi en petites quantités dans le corps humain, en ayant de nombreux effets bénéfiques pour la santé: pour l'intégrité des os, pour le système nerveux, reproductif et glandulaire.

Depuis le nom propre *Franța* « France » on a formé le nom commun *franciu* < fr. *francium*¹¹. Le francium est un élément chimique radioactif du groupe des métaux alcalins. On ne le retrouve pas en état naturel, en étant obtenu en petite quantité pendant la transformation de l'actinium par l'émission de radiations. Il est un métal de symbole *Fr* et de numéro atomique 87.

⁹ <https://ro.wikipedia.org/wiki/Americiu> consulté le 4 janvier 2017.

¹⁰ <http://www.scientia.ro/stiri-stiinta/86-terra/3892-metalele-rare-vom-avea-suficiente-rezerve.html> consulté le 4 janvier 2017.

¹¹ Cf Radu Mușat, 2006, p. 108 où l'on mentionne la provenance du fr. *francium* < allem. *Francium*,

On lui a donné son nom en 1946 d'après la France, le nom du pays natal de la chimiste Marguerite Perey, celle qui l'a découvert en 1939 à Paris par la purification du lanthane qui contenait de l'actinium.¹²

D'après le nom propre *Gallia* s'est formé le nom commun *galiu* < fr. *gallium*. Le gallium est un élément chimique, métal doux gris-blanc, utilisé dans les thermomètres à haute température, en stomatologie¹³. Il est un élément de symbole Ga et de numéro atomique 31.

Il y a plusieurs théories sur son nom. Une première théorie prétend qu'il a été nommé ainsi en 1875 par le chimiste français Paul Emil Lecoq de Boisbaudran d'après Gallia-France, lieu de naissance du chimiste. D'autres chercheurs ont considéré que la dénomination de galium vient du nom de son découvreur, Lecoq=coq qui en latin est traduit par Gallus=coq. Une dernière théorie fait référence au fait qu'on appelait Paul Emil Lecoq de Boisbaudran¹⁴ du nom de François Gallus, en considérant que le nom de l'élément chimique vient du surnom du chimiste Gallus.

Du nom propre *Germania* « Germanie » s'est formé le nom commun *germaniu* < fr. *germanium* < allem. *Germanium*, élément chimique, métalloïde, de couleur grise-claire, utilisé dans la fabrication des pièces de semi-conducteurs, de redresseurs¹⁵, très peu répandu dans la nature. Il a le symbole Ge et le numéro atomique 32.

Il a été nommé ainsi en 1866 par Clemens Winkler, le chimiste allemand qui l'a découvert, d'après Germania « Germanie ».¹⁶ Le germanium se retrouve aussi sous forme organique, cette dernière en diminuant la douleur et en facilitant l'approvisionnement des cellules et tissus en oxygène.

Depuis le nom propre *Polonia* « Pologne » s'est formé le nom commun *poloniu* < fr. *polonium*, élément chimique radioactif obtenu par la désintégration radioactive de l'uranium, semblable au tellure, du VI^e groupe du système périodique, qui se retrouve, avec le radon dans pechblende¹⁷. Il est un élément de symbole Po et de numéro atomique 84.

Son nom a été donné par ses découvreurs, le chimiste français Pierre Curie et sa femme d'origine polonaise, Marie Skłodowska Curie, en honneur du pays natal de son épouse, la Pologne. « La famille Curie fut convaincue qu'elle se trouve devant une grande quantité de nouveaux éléments [...]. A la fin de l'année 1898, ils découvrirent, sans l'isoler, un premier élément inconnu qu'ils appelèrent polonium »¹⁸.

Le polonium est un élément qui, une fois avalé, peut tuer l'homme.

Du nom propre *Ruthenia* on est arrivé au nom commun *ruteniu* < fr. *ruthénium*. Le ruthénium est un métal blanc-argenté de la famille du platine, un métal dur, réfractaire, difficilement fusible, utilisé pour la fabrication du filament des lampes à incandescence.¹⁹ Il a le symbole Ru et le numéro atomique 44.

¹² Radu Muşat, *op.cit.*, p. 108.

¹³ Laiu-Despău, *op.cit.*, p. 106.

¹⁴ Passionné par la spectroscopie et la chimie agricole, il a laissé à la postérité des travaux fondamentaux, parmi lesquels *Spectre luminoase destinate cercetătorilor de chimie minerală*.

¹⁵ DEX, p. 434.

¹⁶ Laiu-Despău, *op.cit.*, p. 110.

¹⁷ Radu Muşat, *op.cit.*, p. 234.

¹⁸ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2205969300>; consulté le 5 janvier 2017

¹⁹ Radu Muşat, *op.cit.*, p. 248.

Son nom a été conçu par Gottfried W. Osann en 1827, pour donner un nom à son minerai. Plus tard, en 1845, le nom de *ruthénium* est donné à l'élément proprement-dit par Karl K. Klaus, qui l'a isolé du minerai brut²⁰, en découvrant ainsi un nouvel élément.

A partir du nom propre *Thule* on est arrivé au nom commun *tuliu* <fr. *thulium*, élément chimique faisant partie de la catégorie de terres rares, un métal blanc-argenté qui a été découvert par le chimiste suédois Per Teodor Cleve en 1879, mais à l'état pur il a été obtenu par Charles James. Il a le symbole *Tm* et le numéro atomique 69. En 1879, Per Teodor Cleve a identifié Thule à Scandinavie. Thule est une île mythique que les géographes grecs et romains de cette période considéraient le plus lointain point du Nord.

c. des noms de villes:

A partir du nom propre *Berkeley*, ville situé à l'Ouest des Etats-Unis d'Amérique, on est arrivé au nom commun *berkeliu* < angl. *Berkelium*²¹. Le berkélium est un élément chimique transuranien et radioactif qui fait partie de la catégorie des actinides, de symbole *Bk* et de numéro atomique 97.

Dans la ville de Berkeley, à l'Université de Californie, il a été produit en 1949 par Stanley G. Thompson, Albert Ghiorso et Glenn T. Seaborg.

Du nom propre *California* « Californie », on est arrivé au nom commun *californiu* < angl., fr. *californium*, élément chimique transuranien radioactif, métallique, de la série des actinides, obtenu par voie synthétique²². Son symbole est *Cf* et son numéro atomique est 98. Il peut être utilisé comme source de neutrons pour les réacteurs nucléaires. Il est vendu pour 27 millions de dollars le gramme.

Il a été obtenu en 1950 par Glenn T. Seaborg et son équipe, à l'Université Californie de Berkeley.

Depuis le nom propre *Darmstadt*, ville en Allemagne, on est arrivé au nom commun *darmstadtium* < angl. *Darmstadtium*, élément chimique radioactif ayant le symbole *Ds* et le numéro atomique 110, produit artificiellement.

Le *darmstadtium* a été découvert en 1994 par la Société pour la recherche des ions lourds, en étant connu initialement aussi sous le nom de *ununnilium*²³, son nom en étant donné en 2003 à la ville de Darmstadt, où se trouve l'institut qui l'a produit.

Du nom propre *Dubna*, localité à l'ouest de la Russie, on est arrivé au nom commun *dubniu* « dubnium » < angl. *Dubnium*, élément chimique synthétique et radioactif du symbole *Db* et du numéro atomique 105 qui a été obtenu artificiellement.

Il a été nommé d'après l'Institut unifié de recherches nucléaires de la localité de Dubna où il a été produit en 1967²⁴.

Du nom propre *Ytterby*, localité en Suède, on est arrivé au nom commun *erbiu* < fr. *erbium* < allem. *Erbium*. L'erbium est un élément chimique faisant partie de la série de terres rares, métal blanc-argenté de symbole *Er* et de numéro atomique 68.

Le chimiste suédois Carl Gustav Mosander l'a découvert en 1843.

A partir du nom propre *Hafnia*, nom latin de la ville de Copenhague, on est arrivé au nom commun *hafniu* < fr. *hafnium* < allem. *Hafnium*, élément chimique, métal rare, qui ressemble à l'acier, qui se trouve dans les minerais de zirconium et qui est utilisé en

²⁰ Laiu-Despău, *op.cit.*, p. 210.

²¹ Cf. Laiu-Despău, 2007, p. 40-41, où l'on mentionne l'étymologie fr. *berkélium* < angl. *Berkelium*.

²² Radu Mușat, *op.cit.*, p. 59.

²³ <https://ro.wikipedia.org/wiki/Darmstadtium> consulté le 28 février 2017.

²⁴ Laiu-Despău, *op.cit.*, p. 86-87.

électrotechnique²⁵. Il a le symbole *Hf* et le numéro atomique 72. Il a été découvert en 1923 par D. Coster et G. de Hevesy.

Du nom propre *Hassia*, land au centre de l'Allemagne, on est arrivé au nom *hassiu* « hassium » < angl. *hassium*, élément chimique transuranien de symbole *Hs* et de numéro atomique 108, produit artificiellement. Il a été découvert en 1984 par la Société pour la recherche des ions lourds de l'Allemagne.

Du nom propre *Holmia*, dénomination latine de la ville de Stockholm, on est arrivé au nom commun *holmium* < fr. *holmium* < allem. *holmium*, élément chimique de la catégorie de terres rares qui forme une série de sels de couleur jaune. Son symbole est *Ho* et le numéro atomique en est 67. Son nom a été donné par Per Cleve, le chimiste suédois qui l'a découvert 1879.

Du nom propre *Lutetia* « Lutèce », ancienne ville de Paris, on est arrivé au nom commun *lutetium* < fr. *lutécium* < allem. *Lutetium*. Le lutécium est un élément chimique de symbole *Lu* et de numéro atomique 71 qui fait partie de la catégorie des lanthanides, en étant considéré le plus dense et dur lanthanide. Élément rare et à prix élevé, il est utilisé pour observer l'âge des météorites.

L'élément a été découvert individuellement par le chimiste autrichien Carl Auer et le chimiste français Georges Urbain²⁶ en 1906-1907. Le chimiste Georges Urbain est celui qui l'a appelé d'après le nom de sa ville natale, Paris.

A partir du nom propre *Strontiam*, localité à l'ouest de l'Ecosse, on est arrivé au nom commun *strontium* < fr. *strontium* < allem. *Stontium*²⁷. Le strontium est un métal blanc-argenté, malléable et ductile, semblable au calcium, dont les sels sont utilisés en pyrotechnique, en physique nucléaire et en médecine.²⁸ Il a le symbole chimique *St* et le numéro atomique 38.

L'élément a été obtenu de la strontianite, découverte en 1787 dans les mines de plomb près de Strontiam. Son nom a été donné par le chimiste anglais Sir Humphry Davy en 1808 d'après le nom de cette localité.

A partir du nom propre *Ytterby* on est arrivé au nom commun *terbium* < fr. *terbium*, élément chimique de symbole *Tb* et de numéro atomique 65 qui fait partie de la série des lanthanides.

Carl Gustav Mosander, chimiste et médecin suédois, a découvert le *terbium* en 1843.

Du nom propre *Ytterby* on est arrivé au nom commun *ytterbium*, élément chimique faisant partie du groupe des lanthanides, à caractère métallique, de couleur blanche-grise, relativement léger, difficile à fusionner, utilisé pour les alliages.²⁹ De symbole *Yb* et de numéro atomique 39, il se référait initialement à un mélange qui en 1907 a été séparé en ytterbium proprement-dit et lutécium.

Son nom a été donné par le chimiste belge Jean Charles Galissard de Marignac d'après la localité d'Ytterby.

C'est toujours du nom propre *Ytterby* qu'on est arrivé au nom commun *ytrium* <

²⁵ DEX, p. 456.

²⁶ Laiu-Despău, *op.cit.*, p. 151.

²⁷ Cf. Laiu-Despău, 2007, p. 151 où l'on mentionne l'étymologie < fr. *strontium* < allem. *Stontium* < angl. *Strontian* « strontiană - oxid de stronțiu ».

²⁸ DEX, p. 1061.

²⁹ Radu Mușat *op.cit.*, p. 301.

fr. *yttrium*³⁰, élément chimique ressemblant à ceux de la série des terres rares, qui est un métal gris-blanc, de symbole *Y* et de numéro atomique 39, relativement léger, difficile à fusionner, utilisé pour former des alliages.

Cet élément a été découvert en 1794 par Johan Gadolin, chimiste finlandais, sous la forme de l'oxyde-yttria qui a été isolé en 1828 par Friedrich Wohler.

d. des noms de régions.

A partir du nom propre *Magnésie*, ancienne ville d'Asie Mineure, on est arrivé au nom commun *magneziu* < fr. *magnésium*³¹. Le magnésium est un élément chimique de symbole *Mg* et de numéro atomique 12, blanc-argenté, malléable, ductile, léger, mou, utilisé à la fabrication des alliages légers, en photographie, dans la métallurgie du nickel. Il entre dans la composition des sels dissoutes dans l'eau de la mer comme troisième élément. Il a un rôle important pour le corps humain, en constituant l'un des minéraux importants. Son nom lui a été donné d'après Magnésie, du grec *magnes lithos* « pierre de diamant ».

A partir du nom propre *Scandia*, le nom latin de la Scandinavie, on est arrivé au nom commun *scandiu* < fr. *scandium* < allem. *Skandium*, élément chimique de symbole *Sc* et de numéro atomique 21, métal gris-blanc de la série des terres rares qui se retrouve en nature sous forme d'oxyde.

Le Scandium a été découvert et isolé en 1879 par le chimiste suédois L. F. Nilson, celui qui lui va donner son nom, d'après Scandia, là où le scandium a été retrouvé dans divers minéraux.

3. L'analyse réalisée sur l'étymologie des éléments chimiques offre des informations qui nous donnent la possibilité de connaître l'origine, les sens, les formes et le mode de naissance des mots. A travers cette analyse on conserve la liaison entre le sens originare d'un terme et son sens actuel, car les éléments chimiques conservent dans leur définition le sens du terme-base.

Les toponymes sont devenus par transfert sémantiques des noms communs qui désignent des éléments chimiques. Ce passage des toponymes aux noms communs a un rôle important, vu que de cette manière se sont formés de nouveaux mots qui ont conduit à l'enrichissement du vocabulaire scientifique de la langue roumaine.

Bien que la langue roumaine ait repris à partir du XIX^e siècle les noms des éléments chimiques du circuit international, la connaissance de leur origine est nécessaire pour mieux comprendre leurs sens.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Enciclopedia limbii române (ELR)*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al.Rosetti”, *Dicționarul explivativ al limbii române (DEX)*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2002.

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al.Rosetti”, *Mic dicționar academic (MDA)*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Avram, Mioara, „Formațiuni deonomastice în lexicologia românească”, în *SCL*, nr.1-6,1996, p. 9-18.

³⁰ Cf. Radu Mușat, 2006, p. 301-302, où l'on mentionne l'étymologie < fr. *yttrium* < angl. *Yttrium*.

³¹ Cf. Laiu-Despău, 2007, p. 154, où l'on mentionne l'étymologie < fr. *magnésium* < lat. médiéval *magnesia*.

- Laiu-Despău, Octavian, *Dicționar de eponime. De la nume proprii...la nume comune*, București, Editura Saeculum I.O., 2007.
- Luft, R., *Dictionnaire des corps purs simples de la chimie*, Nantes, Culture et Technique, 1997.
- Marcu, F., *Noul dicționar de neologisme (NDN)*, București, Editura Academiei Române, 1997.
- Mușat, Radu, *Nume proprii nume comune. Dicționar de antonomază*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Nouveau Petit Le Robert, *Dictionnaire de la langue française (Le Robert) 1*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993.
- Pitiriciu, Silvia, *Elementele chimice: aspecte etimologice*, în „Analele Universității din Craiova”, Seria Științe Filologice. Lingvistică, anul XXVI, nr. 1-2/2004, p. 200–205.
- Sala, Marius, *Cuvintele-mesageri ai istoriei*, București, Editura Meronia, 2009.

SOURCES

- <https://ro.wikipedia.org/wiki/Americiu>
<https://ro.wikipedia.org/wiki/Darmstadtium>
<http://www.scientia.ro/stiri-stiinta/86-terra/3892-metalele-rare-vom-avea-suficiente-rezerve.html>
https://ro.wikipedia.org/wiki/Tabelul_periodic_al_elementelor
<http://atilf.atilf.fr/>

XENISMS OF SPANISH ORIGIN IN THE WORK *IMPRESII ASUPRA LITERATURII SPANIOLE* BY G. CĂLINESCU

Loredana-Georgiana POPESCU (PhD student)
University of Craiova

Abstract

G. Călinescu's historical and critical work distinguishes itself by a rich and elevated lexis. In the process of evolution of Romanian literary language, the variety and expressiveness of the vocabulary in Călinescu's work is interesting from a linguistic point of view.

The article is an applied, analytical study of the vocabulary in the work *Impresii asupra literaturii spaniole*/ 'Impressions on Spanish Literature'. The analysis follows both morphological and phonetic-orthographic aspects, as well as semantic aspects of Călinescu's lexis.

Key words: *xenism, lexis, expression, meaning, loan translation*

Résumé

L'œuvre historique et critique de G. Călinescu se distingue par un lexique riche et élevé. Dans le processus d'évolution de la langue roumaine littéraire, la variété et l'expressivité du lexique dans l'œuvre de Călinescu présente de l'intérêt du point de vue linguistique. Cet article représente une étude applicative du lexique dans l'œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole*. L'analyse vise aussi bien les aspects morphologiques et phonétiques-orthographiques, que les aspects sémantiques du lexique de Călinescu.

Mots-clés: *xénisme, lexique, expression, sens, calque.*

G. Călinescu enriched the heritage of national values with fundamental works, asserting himself as a poet, prose writer, critic and literary historian, playwright and essayist, publicist and university professor. G. Călinescu's work includes works of criticism, aesthetics and fiction, essay, literary history.

The work *Impresii asupra literaturii spaniole* includes, as the author announces in the preface of the book, his own considerations in the form of essays: "My intimate intent is to give the Romanian reader suggestions regarding the beauties of Spanish literature and thus, while finding all sorts of pretexts, I took out the most anthological texts and translated them in such a way that the reader establishes with me memorable phrases from almost all great Spanish authors"¹.

G. Călinescu plays an important part in the process of modernizing the Romanian vocabulary through neologisms of Italian, Spanish, French origin.

Several linguists have made comments on the influence of Spanish in Romanian. Professor Carmen Lozinski, for example, studied both the differences and the similarities between Romanian and Spanish. She has written numerous articles in which she has

¹ G. Călinescu, *Impresii asupra literaturii spaniole*, București, Editura Regală pentru Literatură și Artă, 1946.

analyzed various semantic, lexico-semantic, phraseological aspects of Spanish and Romanian: *Cuvinte și sensuri recente în noul dicționar român-spaniol*², *Terminologiile în dicționarele bilingve româno-spaniole*³, *Structuri semantice în limbile română și spaniolă*⁴, *Sinonimie și echivalență interlingvistică în dicționarele bilingve româno-spaniole*⁵, *Problemele polisemiei în limbile română și spaniolă. Sensuri noi în dicționarele bilingve*⁶, *Frazeologia româno-spaniolă. Problemele echivalării și traducerii*⁷, *Problemele sensului în dicționarele bilingve româno-spaniole*⁸.

Our research is based on a corpus of about 80 words and 20 Spanish expressions identified in the work *Impresii asupra literaturii spaniole* by G. Călinescu. The proposed analysis follows lexico-semantic and phraseological, morphological, phonetic-orthographic and stylistic aspects.

Morphologically, hispanicisms are: nouns: *alcahueta, alma, argumento, alameda, álamos, angustia, bachiller, barberos, barro, bebo, burla, caballero, cabreros, cancioneros, canónigos, curas, discreción, duque, ejecutoria, encinas, escolar, escudero, escudos, esposo, estudiante, farsantes, frailes, fuego, galan, ganaderos, garduna, grande, hermano, hidalgo, historiador, honra, huerta, jácara, judios, labradora, ladron, letrado, licenciados, limpieza, locura, longaniza, merino, mesoneros, morcilla, moros, niñerías, patios, picaro, pundonor, pureza, ramera, rancho, robles, romance, salteadores, sangre, sastres, sauces, sierra, soledades, sopa, sueño, tontería, villancico, venteros*; adjectives: *discreto, limpio, nuevo, pequeño*; adjectives that became nouns through conversion (articulation): *bobo, tonto*.

Most nouns are masculine: *argumento, álamos, bachiller, barberos, barro, caballero, cabreros, cancioneros, canónigos, conceptos, curas, duque, escolar, escudero, escudos, esposo, estudiante, farsantes, frailes, fuego, galan, ganaderos, grande, hermano, hidalgo, historiador, judios, ladron, licenciados, mesoneros, moros, patios, picaro, pundonor, rancho, robles, romance, salteadores, sastres, sauces, sueño, tonto, venteros, villancico*. The following are feminine nouns: *alcahueta, alma, alameda, angustia, burla, discreción, ejecutoria, encinas, garduna, honra, huerta, jácara, labradora, limpieza, locura, longaniza, morcilla, niñerías, pureza, ramera, sangre, sierra, soledades, sopa, tontería*.

These have a singular form: *alcahueta, alma, argumento, alameda, angustia,*

² C. Lozinski, *Cuvinte și sensuri recente în noul dicționar român-spaniol*, in *Actele celui de al 11-lea colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, 2012, p.127-132.

³ C. Lozinski, *Terminologiile în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 8-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2009, p. 549-554.

⁴ C. Lozinski, *Structuri semantice în limbile română și spaniolă*, in *Actele celui de al 4-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2005, p. 349-356.

⁵ C. Lozinski, *Sinonimie și echivalență interlingvistică în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 9-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2010, p. 257-264.

⁶ C. Lozinski, *Problemele polisemiei în limbile română și spaniolă. Sensuri noi în dicționarele bilingve*, in *Actele celui de al 7-lea colocviu al Catedrei de limbă română* București, Editura Universității din București, 2008, p. 629-632.

⁷ C. Lozinski, *Frazeologia româno-spaniolă. Problemele echivalării și traducerii*, in *Actele celui de al 12-lea colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, 2013, p.189-196.

⁸ C. Lozinski, *Problemele sensului în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 5-lea colocviu al Catedrei de limbă română* București, Editura Universității din București, 2006, p. 297-306.

bachiller, barro, burla, caballero, discreción, duque, ejecutoria, escolar, escudero, esposo, estudiante, fuego, galan, garduna, grandre, hermano, hidalgo, historiador, honra, huerta, jácara, labradora, letrado, limpieza, locura, longaniza, merino, morcilla, picaro, pundonor, pureza, ramera, rancho, romance, sangre, sierra, sopa, sueño, tontería, villancico; other nouns are in the plural: *álamos, barberos, cabreros, cancioneros, canónigos, conceptos, curas, encinas, escudos, farsantes, frailes, canaderos, judios, licenciados, mesoneros, moros, niñerías, patios, robles, salteadores, sastres, sauces, soledades, venturos*.

But there are also nouns used both in the singular and the plural: *cura-curas, encina-encinas, estudiante-estudiantes, grande-grandes, hidalga-hidalgos-hidalgo, picaro-picaros*. For instance:

„După moartea lui, mama închiriază o casa, luând în gazdă «*estudiantes*» și spălând rufele unor grăjdari ai Comendadorului de la Magdalena.”/ ‘After his death, Mom rents a house, hosting “*estudiantes*” and washing the laundry of the Comandador of Magdalena.’

„De altfel romanul intră în sfera picarescului, eroul fiind un «*estudiante*», profesie pe atunci aventuroasă și putând atinge vagabondajul și delicvența.”/ ‘In fact, the novel falls into the sphere of the picaresque, the hero being an “*estudiante*”, an adventurous profession at that time, which could turn into vagabondage and delinquency.’ (p.117)

„Este o adevărată secretară a lui Isus. Aristocrată prin naștere, «*hidalga*», Teresa de Cepeda y Ahumada (1515-1582) din Avila de los Caballeros pășește pragul mănăstirii la 18 ani.”/ ‘She is a true secretary of Jesus. An aristocrat by birth, “*hidalga*”, Teresa de Cepeda y Ahumada (1515-1582) of Avila de los Caballeros goes beyond the threshold of the monastery at the age of 18.’ (p.215)

„Opinia europeană despre Spania este că e o țară populată cu un număr monstruos de «*grandes*» și «*hidalgos*»...”/ ‘The European opinion about Spain is that it is a country populated with a monstrous number of “*grandes*” and “*hidalgos*”.’ (p.33)

In the case of some nouns, we can find both the N-Acc form and that of G-D.

„Treceau peste isprăvile *hidalgului* împotriva unui taur care îl ia în coarne și-l aruncă în zăplazul unui pod. *Hidalgul* conduce pe Marcos în casa unei rude, la masa gentilomilor, prilej de a se zugrăvi indigență grandomană a nobilimii...”/ ‘They ignored the feats of the *hidalgo* against a bull whose horns catch him and throw him into the fence of an attic. The *hidalgo* takes Marcos to a relative’s house at the gentlemen’s table, an opportunity to portray the grandiose indigence of the nobility...’

From a lexico-semantic point of view, hispanicisms used by the author in Romanian have their own and figurative meanings. Taking into account the Latin base, these meanings are not difficult to identify.

The expressiveness of the language can be observed in the ease with which Călinescu uses synonyms: *ladron* ‘thief’ = *salteador* ‘rogue’ = *picaro* ‘pilferer’; *hidalgo* (Spanish nobleman) = *caballero* (nobleman, gentleman, knight); *limpieza* (honesty, chastity) = *honra* (honesty, honour) = *pureza* (purity); *licenciado* (a graduate) = *letrado* (learned man, scholar).

One can also notice lexico-grammatical and phraseological loan translations:

„Are curajul de a detesta șovinismul pe care îl numește «*pasión nacional*».”/ ‘He has the courage to detest the chauvinism that he calls “*pasión nacional*”.’ (p. 379) - national passion;

„Sfânta nu pricepea, deși vrăjită, de ce Domnul se arăta *«así poco á poco»*, puțin câte puțin.”/ ‘The saint did not understand, though enchanted, because the Lord appeared “*así poco á poco*”, little by little.’ (p.216);

„Altă dată, la rugăciune, începu să-i spună confidențial *«algunas palabras»*.”/ ‘Another time, in prayer, he began to say confidentially “*algunas palabras*”.’ (p. 218) – a few words;

„...ideile scriiturului nu depășesc *«los limites del buen sentido»*.”/ ‘The writer’s ideas do not exceed “*los limites del buen sentido*”.’ (p. 332) - the limits of common sense;

„Din câteva *«páginas escogidas»*, întocmite de autor însuși, luăm la cunoștință de un scriitor de structură romantică, Pío Baroja...”/ ‘After a few “*páginas escogidas*”, written by the author himself, we become familiar with a romantic writer, Pío Baroja.’ (p. 280) – hidden pages;

G. Călinescu uses a series of words with figurative meanings. They pertain to ingenious expressions:

„Se îmbogățește, se leagă la Toledo cu o companie de actori, devine *«galán de monjas»* o varietate de cicisbeu decent care sta de vorbă cu călugărițele la grilaj, joacă cărți și având încurcături cu poliția se hotărăște să fugă în Indii.”/ ‘He gets rich, gets in touch in Toledo with a company of actors, becomes “*galán de monjas*” a variety of decent gallant that talks to the nuns through the grid, plays cards and, having trouble with the police, decides to flee to India.’ (man of nuns, p.112);

„Marcos de Obregón ne e înfățișat ca doctor *«por ensalmos»* (prin descântece) de felurite neputințe corporale și în deosebi de deochiu *«de mal de ojo»*.”/ ‘Marcos de Obregón is portrayed as a doctor “*por ensalmos*” (through magic charms) of various bodily inabilities and, in particular, of the evil eye “*de mal de ojo*”.’ (p. 102);

„Mamă-sa repara fecioarele greșite, administra leacuri împotriva calviției și era așa de ușuratecă încât copiii de la școală îl numesc pe Pablos *«hijo de una puta hechichera»*, una din cele două teribile ocări spaniole, a doua fiind *«hijo de padre traidor»*.”/ ‘His mother fixed wrong virgins, gave remedies against baldness, and was so flighty that schoolchildren call Pablos “*hijo de una puta hechichera*”, one of the two terrible insults in Spain, the second being “*hijo de padre traidor*”.’ (bastard, scoundrel, son of a traitor, p.109);

„Idea mezalianței turbură cu deosebire pe spaniolul cu *«sangre limpio»* și mintea cea mai liberă nu scapă de această prejudecată.”/ ‘The idea of misalliance disturbs especially the Spaniard with “*sangre limpio*” and the freest mind does not escape this prejudice.’ (p. 28) – pure blood;

„Marele jucător știe să facă *«una bella retirada»* în plin succes.”/ ‘The great player knows how to make “*una bella retirada*” in full glory.’ (p.257) - a beautiful refuge;

„Mireasa...face elogiul Mirelui, cu raportări la natură de o rară fineță între care *«la música callada»* și *«la soledad sonora»*.”/ ‘The Bride...praises the Bridegroom, while finely relating to nature, among which “*la música callada*” and “*la soledad sonora*”.’ (p. 226) - quiet music, the sound of loneliness;

„Din Spania a fugit pentru a fi înșelat o *«noble mujer»*, la Napoli pune ochii asupra ducesei Isabela.”/ ‘He left Spain for having deceived a “*noble mujer*”, in Naples he laid eyes on Duchess Isabella.’ (p. 156) – a noble woman.

From a phonetic-orthographic standpoint, the integration of hispanisms in Romanian is by articulation, but the article has the Romanian form. For instance:

„...numai un om sărac cu duhul, un «simple», un «bobo» ca Sancho și un nebun ca Quijote sunt în stare de a crede și de a îndrăzni.”/ ‘...only a weak-minded man, a “simple”, a “bobo” like Sancho and a madman like Quixote are able to believe and dare.’ (p. 320);

„Întors în Spania, Marcos face, pentru o vină pe care n'o are, trei luni închisoare. Acolo (*altă burla*) taie mustața unui detinut terorizat, care de ciuda își mănâncă cealaltă mustață.”/ ‘Returning to Spain, Marcos goes to prison for three months, without being guilty. There (another *burla*) he cuts the moustache of a terrorized prisoner who, in anger, eats his other moustache.’ (p. 107);

„De altfel romanul intră în sfera picarescului eroul fiind un «estudiante», profesie pe atunci aventuroasă și putând atinge vagabondajul și delicvența.”/ ‘In fact, the novel falls into the sphere of the picaresque, the hero being an “estudiante”, an adventurous profession at that time, which could turn into vagabondage and delinquency.’ (p. 117);

„Cu acest prilej Pelayo porcarul prezintă regelui în stil burlesc pe o «labradora», revelându-i arborele genealogic.”/ ‘On this occasion Pelayo the swineherd introduced a “labradora” to the king, in a burlesque manner, revealing her genealogical tree.’ (p. 79);

„Spaniolul (din literatură) e foarte sensibil așa dar la opinia publică și onoarea lui e un «pundonor».”/ ‘The Spaniard (in literature) is thus very sensitive to public opinion and his honour is a “pundonor”.’ (p. 35);

„Melisenda dintr-o «romance» cu materie de ciclul carolingian, având noapte agitată din cauza dragostei, își deșteaptă însoțitoarele bătându-le cu palma.”/ ‘Melisenda from a “romance” with the subject of a Carolingian cycle, having a night of agitation because of love, wakes up her companions by tapping them with her palm.’ (p. 54);

„Eroii străbat adesea...câte o «alameda», regiune de ulmi, álamos.”/ ‘Heroes often go... through an “alameda”, a region of elm trees, álamos.’ (p. 287);

„Gluma e un «sueño» quevedesc, adică o călătorie în lumea umbrelor.”/ ‘A joke is a “sueño” of Quevedo, a journey into the world of shadows.’ (p. 372);

From a stylistic point of view, G. Călinescu uses hispanicisms with a figurative meaning, metaphors:

„Îi ieșise porecla «piel del diablo», piele de drac.”/ ‘The nickname he got was “piel del diablo”, skin of the devil.’

„Cuvintele «los rios sonorosos», râurile cântătoare, se explică așa <...se știe că sufletul se vede năpădit în așa fel de torentul spiritului divin...încât i se pare că vin asupra lui toate râurile lumii...>”/ ‘The words “los rios sonorosos”, singing rivers, can be explained so <...it is known that the soul sees itself in the torrent of the divine spirit...so it seems to it that all the rivers of the world are coming to it ...>’ (p. 228) – singing rivers;

„O notă implicată în noțiunea de nobleță este «la lipieza de sangre», puritatea sângelui.”/ ‘A note implied in the notion of nobleness is “la lipieza de sangre”, the purity of the blood.’ (p. 34);

„Așa precum durerea fizică ne amintește că avem organe lăuntrice, «el dolor espiritual», «la angustia» desvâluie limita pe care universul vizibil o pune lui Dumnezeu...”/ ‘Just as physical pain reminds us that we have internal organs, “el dolor espiritual”, “la angustia” reveals the limit that the visible universe puts onto God.’ (p. 337) - spiritual pain;

„O domnie stă solidă nu pe arbitrar ci pe «las piedras de las leyes».”/ ‘A reign relies not on the arbitrary but on “las piedras de las leyes”.’ (p. 255) - the stones of the law;

Following the analysis of Spanish xenisms in *Impresii asupra literaturii spaniole*, one can notice the following:

The variety and expressiveness of Călinescu's lexis may be seen in his work *Impresii asupra literaturii spaniole*. This is a remarkable source of development and enrichment of the Romanian vocabulary.

The xenisms of Spanish origin are well represented in G. Călinescu's work, which confirms the writer's desire to modernize the Romanian language by borrowings, on the one hand, and the variety and expressiveness of the language, on the other.

The translator's concern to ensure the full understanding of the meaning of xenisms in the Romanian version added in the text.

A fine connoisseur of the Spanish language, G. Călinescu integrates a hispanicism in almost every sentence, in order to be as close as possible to the essence of reality when speaking of Spanish literature.

Some of the presented hispanicisms are inventoried in the Romanian language dictionaries (DOOM, MDN, DCR₃), which proves that the continuity of such words is ensured, their presence is necessary to justify the spirit of the Spanish language and a certain elegance of expression.

BIBLIOGRAPY

- Călinescu, G., *Impresii asupra literaturii spaniole*, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1946.
- Hristea, Theodor, *Sinteze de limbă română*, București, Editura Albatros, 1984.
- Lozinski, Carmen, *Cuvinte și sensuri recente în noul dicționar român-spaniol*, in *Actele celui de al 11-lea colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, 2012, p.127-132
- Lozinski, Carmen, *Terminologiile în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 8-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2009, p. 549-554.
- Lozinski, Carmen, *Structuri semantice în limbile română și spaniolă*, in *Actele celui de al 4-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2005, p. 349-356.
- Lozinski, Carmen, *Sinonimie și echivalență interlingvistică în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 9-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2010, p. 257-264.
- Lozinski, Carmen, *Problemele polisemiei în limbile română și spaniolă. Sensuri noi în dicționarele bilingve*, in *Actele celui de al 7-lea colocviu al Catedrei de limbă română* București, Editura Universității din București, 2008, p. 629-632.
- Lozinski, Carmen, *Frazeologia româno-spaniolă. Problemele echivalării și traducerii*, in *Actele celui de al 12-lea colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, 2013, p.189-196
- Lozinski, Carmen, *Problemele sensului în dicționarele bilingve româno-spaniole*, in *Actele celui de al 5-lea colocviu al Catedrei de limbă română*, București, Editura Universității din București, 2006, p. 297-306.
- Neagu, Valeria, *Dicționar român-spaniol/spaniol-român pentru toți (50.000 de cuvinte și expresii)*, București, Editura Niculescu, 2015.
- Stoichițoiu- Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura ALL, 2008.

DE LA TERMINOLOGIE TEXTILE: LA LAINE

Angelica PREDA (doctorante)

Université de Craiova

Abstract

The textile industry is a vast field of activity where information from more scientific subjects (history, religion, geography, chemistry, biology, technology, computer science, so on) is correlated. The lexeme "wool" is known to the large mass of speakers due to the frequent use over time, the named material being one that has written history and makes history. The lexical family, the semantic field and the large number of syntagms created around the word strengthen the idea of the lexical productivity of textile terms. From names of materials, animal races to clothing objects, all include a whole evolution of civilization.

Key words: *wool, material, term, textile, fabric*

Résumé

L'industrie textile constitue un vaste domaine d'activité où sont corrélées des informations de plusieurs branches scientifiques (histoire, religion, géographie, chimie, biologie, technique, informatique, etc.). La terminologie de ce secteur comporte des termes plus ou moins spécialisés. Le lexème *lână* « laine » est connu à la grande masse des locuteurs grâce à son utilisation fréquente dans le temps, la matière dénommée en étant une qui a écrit et qui fait histoire. La famille lexicale, le champ sémantique et un grand nombre de syntagmes créés autour du mot renforcent l'idée de productivité lexicale des termes textiles. Des dénominations de matériaux, de races d'animaux et jusqu'aux objets vestimentaires, tout exprime l'évolution d'une civilisation.

Mots-clés: *laine, matériau, terme, textile, tissu*

1. La laine peut être liée aux origines de l'humanité. Dans la commune primitive elle était la matière première prédominante utilisée par l'homme pour les vêtements. La découverte de certains tissus gros de laine anciens de 12 000 ans dans les tombes de Grèce, démontre que les cheveux d'animaux étaient traités depuis le néolithique. L'élevation des moutons a été une activité intense en Europe en se développant par la suite dans l'hémisphère du Sud.

Dans la Bible il y a de nombreuses références au pâturage aussi bien qu'au matériel textile. Toute une série de personnalités bibliques ont été initialement des bergers, pour qu'ensuite guider les masses d'hommes (Abraham, Moïse, le roi David). Le terme a reçu un sens figuré, de dirigeant responsable et droit, en étant utilisé de cette manière par Jésus, qui s'auto-caractérisait: « Je suis le bon berger. Le bon berger met sa vie pour ses brebis » (Jean 10:11). Un autre mot du lexique pastoral apparaît dans le syntagme par lequel on appelle le Sauveur – « L'Agneau de Dieu » (Jean 1:29).

Le prophète Gédéon, pour se convaincre que c'est à lui qu'on a confié la mission de libérer les Israélites des Madianites, demande que Dieu lui donne un signe réalisé sur la laine: « Si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais mettre

une toison de laine dans l'aire; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit. » (Livre des Juges, 6: 38). La divinité entend sa prière, mais le juge exige encore une preuve: « Que ta colère ne s'enflamme point contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois: Je voudrais seulement faire encore une épreuve avec la toison: que la toison seule reste sèche, et que tout le terrain se couvre de rosée». Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche, et tout le terrain se couvrit de rosée. » (Livre des Juges, 6:39, 40).

Une autre référence rencontrée dans l'Ancien Testament est liée aux objets vestimentaires. Sont ainsi appréciés les matériaux purs, en étant considérée comme anormale la combinaison des fibres textiles: « Tu ne porteras point un vêtement tissé de diverses espèces de fils, de laine et de lin réunis ensemble » (Deutéronome 22:11).

Le traitement de la laine est devenu, dans l'Antiquité grecque-latine, une occupation domestique. Dans la mythologie grecque est apparue la légende de l'agneau à la toison d'or, le syntagme en suggérant, en fait, les richesses des pays de l'est, convoités par les Hellènes.

De la filature à la broche simple, on est passé « à la roue indienne » et, au XIV^e siècle, à la « roue saxonne ». Au Moyen Age, le commerce à la laine s'intensifie, en apparaissant des corporations, les centres européens en étant l'Angleterre et la Flandre. Les augmentations quantitatives et qualitatives des tissus de laine de ces régions ont engendré des rivalités anglo-françaises, en contribuant à la Guerre de 100 ans. Le roi d'Angleterre, Edouard III, avait interdit l'exportation de la laine vers la Flandre, que la France essayait de subordonner.

Dans la période de la Renaissance également, on a mentionné le conflit franco-anglais, et pour protéger leurs textiles, les français ont demandé l'aide du roi François I. Mais les décisions prises par celui-ci ont eu de conséquences négatives pour l'économie de la laine. Le commerce de la laine a fait que l'art de la Renaissance italienne arrive en Flandre. Beaucoup de tissus flamands étaient achevés dans d'autres villes, telle Florence, par exemple. Les marchands se rendant à ces lieux étaient accompagnés par des scientifiques, des artistes et des étudiants. La tapisserie d'Aubusson (ville française), considérée par UNESCO patrimoine culturel de l'humanité, a prospéré grâce aux échanges avec de la laine.¹

Les guerres religieuses ont déterminé une baisse de la production de laine, mais les mesures prises par le Roi Soleil (Louis XIV) et par son ministre, Colbert, ont provoqué un progrès dans le traitement de ces fibres, ce qui a conduit à l'apparition de la Manufacture royale Gobelins de Paris. Le terme *goblen* (tapisserie, broderie, tissu artistique) est le résultat d'une antonomase, Jehan Gobelin en étant teinturier de laine, qui a ouvert un atelier de teinture.

L'Angleterre, au XVII^e siècle, à cause des importations de calicot et mousseline de l'Inde et de Chine, voit son industrie textile de laine menacée. Pour éliminer la concurrence des matériaux bon marché, les fabricants anglais ont demandé au Parlement d'approuver des lois par lesquelles on interdisait de se vêtir en des matériaux plus légers. Aussi, les personnes décédées devaient être vêtues seulement d'un linceul de laine. En 1701 une loi a été promulguée, qui considérait illégal de se vêtir en calicot et en soie asiatique. La règle en ayant quelques imperfections, en 1721 on adopte la Loi du Calicot, par laquelle il était complètement interdit de porter ce calicot. En échappant à la

¹ Cf. Iosif Ionescu-Muscel, *Fibrele textile la sfârșit de mileniu*, p.155-156.

concurrence asiatique, la manufacture de laine se voit menacée par deux autres industries internes: le coton et le lin. On a consigné des épisodes dans lesquels des personnes qui portaient des confections en lin avaient été attaquées et molestées dans la rue.² On a essayé de limiter les industries concurrentes, mais on a rencontré une forte résistance de la part des centres industriels de Manchester, Lancaster et Liverpool. Pour reconnaître le statut des deux types de fibres, on a approuvé, en 1736, la loi Manchester, considérée une victoire pour les producteurs de lin.³

Il est certain que jusqu'au XVIII^e siècle la laine représentait 77% du total des matériaux textiles utilisés, suivie par les fibres libériennes et le lin, la situation en changeant après la révolution industrielle, de manière qu'à la fin du XIX^e siècle le lin détienne le monopole (lin 81%, laine 13%, fibre libériennes 6%).⁴

Si en France, au XVIII^e siècle, à cause de l'application du système des corporations, l'industrie de la laine connaît un regrès, en Angleterre, par contre, on assiste à un développement du domaine respectif. A ce progrès a également contribué l'invention d'outillages, qui ont constitué la base de la Révolution industrielle. On a construit la machine à filer *mule Jenny*, le métier à tisser mécanique (Edmund Cartwright), la navette volante (John Kay), etc.

On a enregistré des inventions des machines textiles en France aussi (Vaucanson, Jacquart, Oberkampf). Le blocus continental imposé par Napoléon a miné l'industrie textile, l'Angleterre en imposant sa suprématie. Une réalisation technique est constituée par la peigneuse mécanique de la laine, perfectionnée par l'Alsacien Josué Heilmann en 1843. Vu l'augmentation de la consommation de laine et l'incapacité des pays européens de satisfaire à cette exigence, ils sont apparus, dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, de nouveaux fournisseurs: l'Australie, l'Argentine et l'Afrique du Sud.

Après la seconde guerre mondiale, la production européenne de laine a stagné et les pays de l'hémisphère du sud (Australie, Nouvelle-Zélande, Argentine) se sont spécialisés dans ce domaine.⁵ Actuellement, plus de moitié de la production mondiale est obtenue dans 3 États seulement: l'Afrique du Sud, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

En 1937, a été constitué, à Londres, le Secrétariat international de la laine (International Wool Secretariat – I.W.S.), société soutenue par les pays intéressés de la production de cette matière première, respectivement: l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud, l'Uruguay et l'Argentine. L'objectif de l'organisation en était de promouvoir la vente de la laine, l'amélioration des techniques de traitement, l'élargissement de la gamme des produits, l'offre d'une consultance dans des problèmes tenant à la mode, au marketing. En 1964, l'organisme crée un nom – *woolmark* (*wool* « laine », „*mark*” « marque »), ce qui suggère que l'objet vestimentaire a été confectionné de la laine tondue des moutons vivants. Sa présence sur les produits équivaut à un certificat de garantie de la haute qualité.

² Cf. Radu Vasile, *De la Secolul de Fier la al II-lea Război Mondial*, p. 55.

³ Cf. Daron Acemoglu, James A. Robinson, *De ce eşuează naţiunile. Originile puterii, ale prosperităţii şi ale sărăciei*
<https://books.google.ro/books?id=2VnpCgAAQBAJ&pg=PT265&lpg=PT265&dq=p%C3%A2nz%C4%83+de+in&source=bl&ots=bk4Y52htp-&sig=dmygx2ORRM->

⁴Cf. Demetra Bordeianu, *Evoluţia producţiei de fibre textile*, p. 20.
<http://www.tex.tuiasi.ro/biblioteca/carti/CURSURI/Prof.%20Dr.%20Ing.%20Demetra%20Bordeianu/FCP%20II%20PDF/cap2a.pdf>

⁵ Cf. Iosif Ionescu-Muscel, *op. cit.*, p.156-158.

2. Le traitement de la laine sur le territoire roumain est un phénomène ancien. La domestication des moutons et des chèvres a été une occupation de nos ancêtres qui vient du néolithique tardif (5500 - 3500 avant notre ère). Les témoignages écrits sur le port des Daces et l'élevage des animaux apparaissent plus tard. Le poète latin Ovide, qui a connu directement la vue des Gètes-Daces. En étant exilé à Tomis, décrit les autochtones: « des homes braves et hirsutes, portant de larges pantalons et des gilets sur les épaules ». ⁶ Une autre mention nous vient de Claudius Aelianus, l'auteur de l'œuvre *De Natura Animalium*. Il faisait référence « aux moutons de Pont, qui sont engraisés avec de l'absinthe très amer », en s'agissant de l'armoise. ⁷

L'élevage des ovines par nos ancêtres est une occupation rentable, en tenant compte du fait que ces animaux ne consomment presque rien. La tradition du pâturage est très ancien dans; l'espace carpatodanubien-pontique, en étant considéré comme datant depuis le II^e millénaire avant notre ère. Dans les zones de montagne on a trouvé des éléments de la bergerie dacique, et dans les grottes on a trouvé des traces de culture matérielle. Dans la période dace-romaine, le pâturage est resté l'occupation principale de la population, plusieurs animaux en étant destinés à l'exportation. Sur la colonne de Trajan, monument construit pour illustrer la victoire de l'empereur sur la Dacia, sont gravées des scènes avec les animaux des conquies.

Plus tard, on a imposé des obligations aux paysans, la dîme et le dixième des moutons, fait mentionné dans les documents du XIV^e siècle. Un autre aspect est celui de la vente des villages pour des animaux (ovines, bovines, porcs), qui était plus ancienne que la vente pour des céréales. ⁸

Le fait que l'élevage des moutons était une occupation essentielle des Roumains est soutenu par le commerce des animaux et de la laine. Au XV^e siècle on transportait des moutons de la Turquie et la laine d'autres lieux. Un document conservé du 21 juin 1412 montre que pour une charge de laine les douaniers de Bistrița prenaient 4 dinars, en suggérant un intense échange entre la Moldavie et la Transylvanie. ⁹

Afin de protéger les animaux et déterminer l'abondance, toute une série de rites et rituels est apparue. Ainsi, les animaux étaient fumés, le feu en étant un élément purificateur; les trayons des brebis étaient lavés à l'eau ayant des pouvoirs magiques; la bergerie était embellie des branches vertes, etc. On a considéré des jours fastes pour constituer le troupeau, des jours néfastes de travail et on a fixé des fêtes: « la fête de l'ours », « le jour du loup », etc. ¹⁰

La continuité de la vie pastorale était soutenue par des rituels et des traditions conservés jusqu'à présent. Un événement assez important dans la villageoise était la mesure des brebis. Cet événement avait lieu après les Pacques, avant de donner les animaux au troupeau. On mesure le lait trait par brebis et, en fonction de la quantité, on fixait l'ordre des bergers, au fromage, à la bergerie. En étant un jour de fête, on préparait des plats spéciaux, l'événement finissant par une fête.

La transhumance se trouve à la base du plus grand chef-d'œuvre de notre littérature populaire: *Miorița*. L'attitude sereine devant la mort du berger moldave a

⁶ Cf. Gheorghe Iordache, *Ocupații tradiționale pe teritoriul României*, p. 14.

⁷ *Ibidem*, p. 25.

⁸ *Ibidem*, p. 52.

⁹ Cf. Tudor Pamfile, *Industria casnică la români*, p. 4.

¹⁰ Cf. Gheorghe Iordache, *op. cit.* p. 28.

impressionné des dizaines de générations mais, toutefois, elle a provoqué des vives discussions, beaucoup en considérant que le trait essentiel des Roumains soit la résignation. Aussi, cette ballade illustre l'un des mythes fondamentaux de la culture roumaine – le mythe de l'existence pastorale.

Dans la culture roumaine, le folklore pastoral occupe une place de choix. Les espèces sont diverses: légendes, ballades, cantiques, chants élégiaques, chants bergers, anecdotes. Le désir de liberté ressort du cri des chants populaires: « Il vaut mieux être berger que d'être serviteur aux parvenus ».

En considérant l'activité pastorale une activité millénaire des Roumains, mais aussi l'expression de la liberté et du courage le poète-philosophe Lucian Blaga appelle tout le territoire roumain « l'espace des bergers » „spațiul mioritic”. Dans le langage populaire il existe le syntagme *zăpada mieilor* « neige des moutons », qui se réfère aux maladies dont les animaux faibles en souffrent le printemps et par les neiges tardives.

En ce qui concerne l'utilisation de la laine, elle est soutenue par les fouilles archéologiques à la suite desquelles on a trouvé des ciseaux daces pour tondre les moutons. Les images sur la colonne de Trajan et sur le monument historique d'Adamclisi (Dobrogea) renforcent l'idée que « les plus braves et les plus justes des Traces » (Hérodote) produisaient des tissus en laine, à côté de ceux en lin et en chanvre pour les vêtements à spécificité locale, qui seront repris par la suite par les Roumains.¹¹

Les découvertes de Gârvan, des X^e-XII^e siècles, ont démontré une intense activité textile: des semences et des morceaux de chanvre, des fils de soie et de lin, des tissus de laine, de lin et de soie, des parties des métiers à tisser.¹²

L'industrie textile roumaine a connu une évolution semblable à l'évolution mondiale, chez nous en étant aussi conservées les nouvelles découvertes scientifiques de la technique occidentale. En système organisé, l'activité se déploie à partir du XVIII^e siècle, lorsqu'il apparaît les guildes. En 1764, à Chiperești – Iasi, sur l'ordre du prince Grigore Ghica, on constitue une manufacture de tissu de laine. Elle se défait et les artisans partent en Valachie où ils créent une autre manufacture de tissu de laine, à Pociovaliște, près de Bucarest (1766).¹³ Près d'un siècle après (1843), les transformations de la technologie textile enregistrées dans le monde, se retrouvent dans le premier tissage mécanique de laine, sur des machines apportées d'Autriche, fondé à Tunari, près de Bucarest.¹⁴

Mihail Kogălniceanu est considéré le fondateur de l'industrie textile roumaine, parce qu'il a fondé à Târgu Neamț une fabrique de traitement des fibres et fils de laine. Quelques années plus tard (1860), il apparaît à Bucarest également une fabrique de traitement de la laine.¹⁵ C'est toujours à Neamț (1865) qu'on a fondé un atelier de production des fibres, des tissus et des vêtements paysans de laine, événement qui a encouragé l'apparition des ateliers similaires à Craiova (1865), Buzău (1884), Buhuși (1885), Azuga (1886) et Ploiești (1887).¹⁶

Au XX^e siècle, l'industrie textile roumaine connaît un important développement,

¹¹ Cf. Ioan Cioară, *Tehnologii de țesere*, p. 25-26

¹² Cf. Dex Tex, *Dicționar tehnic textil*, <http://www.dex-tex.info/istoria-evolutiei-tesatoriei-si-tehnologiilor-de-tesere?start=2>

¹³ Cf. Ioan Cioară, *op. cit.*, p. 28.

¹⁴ Ibidem, p. 30.

¹⁵ Ioan Iacob, *Inginerie generală în textile-pielărie*, p. 11.

¹⁶ Cf. Ioan Cioară, *op. cit.*, p. 31.

fait soutenu par les documents de la Loi de nationalisation de 1948, où il est mentionné la confiscation de 34 entreprises de laine.¹⁷

Plusieurs de ces filatures et fabriques de laine continuent leur activité dans la période communiste sous d'autres dénominations: „Partizanal Roșu” (Brașov), „Industria Lânii Timișoara” (ILSA), „Postav Buhuși”, „Fabrica de lână Integrată” (Constanța) „Independența” (Craiova), „Integrata de Lână” (Suceava) etc. Actuellement il y en a encore quelques entreprises (Carpatex, Transilana SA, SC Mondotex Com SRL, Vitesse SRL, Canguro Wool S.A.) et il est apparu également un brand - Merinito, qui comprend les équipements sportifs réalisés chez nous de la laine naturelle de l'espèce mérinos. Chose nouvelle, on utilise la laine dans les constructions, comme matériau isolant, et sa transformation se produit dans une fabrique de Bacău.

Si dans le siècle passé la production de laine augmentait chaque année (15130 tonnes en 1938, 21800 tonnes en 1960, 34200 tonnes en 1970, 43800 tonnes en 1980), actuellement elle ne correspond plus qualitativement aux standards occidentaux exigeants, à cause des mélanges incontrôlés et des conditions mauvaises de nourriture et d'abri.¹⁸

Jusqu'à une date récente, dans le monde paysan, le traitement de la laine se réalisait manuellement dans les ménages. Le printemps on tondait les ovines, procédé qui prenait une touche comique, par l'image des animaux sans leur fourrure. La laine était lavée à la rivière, ensuite démêlée et peignée. Après on filait la laine de la fourche avec le mandrin, dans des réunions hivernales pendant les longues soirées d'hiver, où l'on démontrait la fantaisie et le talent artistique par les contes racontés et les chants interprétés.

3. A côté des preuves matérielles et des mentions littéraires, la terminologie pastorale et textile renforce l'idée de l'ancienneté de ces pratiques sur le territoire roumain. On considère autochtones les mots: *bască* « laine tondue des moutons »; *brânză*; *creț* « moutonné, bouclé » (cheveux, laine); *droaie* « groupe, troupeau »; *sterp*; *ciut/ șut* 1. « qui n'a pas de cornes », 2. « d'une couleur spéciale » (de la laine des moutons); *căpușă* « insecte qui vit dans la laine des moutons », *gâlbează* « maladie de foie chez les ovines »; *străghiață* « fromage blanc »; *urdă*; *zară* « lait aigre »; *zer*; *baciul baci*; *cață* « long bâton, pourvu d'un crochet à l'extrémité, avec lequel les bergers rattrapent les brebis et les agneaux »; *stână*; *strungă*; *țarc*.

Plus nombreux sont les lexèmes d'origine latine relatifs aux occupations millénaires: *berbec*, *câine*, *capră*, *oaie*, *păcuină* « brebis laitière », *miel*, *mia*, *vătui* « chevreau, agneau d'un an », *noaten* « agneau ou brebis depuis le sevrage jusqu'à deux ans », *corn*, *turmă*, *păstor*, *păcurar* « berger », *lână*, *seu*, *păr*, *piele*, *miță* « première laine cisailée d'un agneau », *usuc*, *cheag*, *a încheaga*, *lapte*, *a mulge*, *a strecura*, *coraslă* « le lait d'une femelle d'animal mammifère, dans les premiers jours du vêlage », *unt*, *caș*, *putină*, *a paște*, *pășune*.¹⁹ Les termes textiles suivants sont aussi d'origine romaine: *caier*, *fir*, *furcă*, *fus*, *teară*, *a toarce*.

Il convient de préciser que dans l'industrie textile on utilise aussi la peau des

¹⁷ La loi de nationalisation de 1948,

http://enciclopediaromaniei.ro/wiki/Legea_Na%C5%A3ionaliz%C4%83rii_din_1948

¹⁸ Cf. Demetra Bordeianu, *Evoluția producției de fibre textile*, p. 27-28.

<http://www.tex.tuiasi.ro/biblioteca/carti/CURSURI/Prof.%20Dr.%20Ing.%20Demetra%20Bordeianu/FCP%20II%20PDF/cap2a.pdf>

¹⁹ Cf. Gheorghe Iordache, *op. cit.*, p. 36-37.

moutons dont on réalise des gilets, des manteaux et chapeaux qui, dès nos jours sont considérés des objets de vêtement artisanaux. Il y a très peu de fourreurs qui conservent toujours les traditions artisanales. Après la tannerie et le nettoyage, la peau est séchée pour en couper ensuite les articles de vêtement. Les manteaux sont ensuite parés de toutes sortes de broderies.

4. L'étymologie du mot *lână* « laine » montre qu'il est hérité du latin *lana*. L'aroumain (*lână*), le méglénoroumain (*lõnã*) et le roumain conservent toujours la forme initiale, tandis que l'istroroumain a connu le phénomène de rhotacisation, le terme en étant *lârç*. L'étymon est aussi présent dans les autres langues romaines: l'italien, le provençal, l'espagnol - *lana*, le français - *laine* et le portugais - *lãa*. Pour les langues germaniques (angl. *wool*, allem. *Wolle*, hol. *wol*, norv., isl. *ull*), la source est considérée être le terme proto-germanique *wulno*, repris à son tour du proto-indo-européen *welh*. Le même étymon est présent dans les langues slaves (rus. *волок volos*, bg. *вълна vŭlna*, sb. *vuna*, lith. *vilna*, pol. *welna*, tchèque *vlna*), l'albanais *lesh* et le turc *yün*. Des formes singulières sont rencontrées en grec *μαλλί malli* et en hongrois *gyapjú*.

Dans les dictionnaires explicatifs, on offre au terme *lână* « laine » plusieurs sens, qui ont rapport avec son utilisation textile: 1. « longs cheveux doux et minces de certains animaux, spécialement des moutons, dont on obtient des fibres textiles » 2. « la quantité de laine obtenue après la coupe » 3. « fibre naturelle, d'origine animale, ayant des propriétés textiles, qui est utilisée dans la fabrication et la réalisation des tissus, des tricotages, des feutres » 4. (au pluriel) « variétés de laine », « objets de laine », (au singulier) « quantité de laine contenu dans ces articles ».

5. Du mot *lână* s'est formée toute une série de lexèmes, sémantiquement apparentés avec le terme-base: *lânar* (*lână* + -ar) 1. « processeur de laine, celui qui traite la laine » 2. « vendeur de laine »; *lânărie* (*lână* + -ărie) 1. « filature de laine » 2. « magasin où l'on vend la laine » 3. (fam.) « objets de vêtement en laine »; *lânărie* (*lânar* + -ie) « artisanat de traitement de la laine »; *lânică* (*lână* + -ică) 1. « diminutif de laine, régional lănuță; laine fine » 2. « minces fils de laine de différentes couleurs, qui servent pour la broderie »; *lânișoară* (*lână* + -ișoară) « laine fine »; *lânos*, -oasă (*lână* + -os) 1. « animaux avec beaucoup de laine » 2. « cheveux ressemblant à la laine; poilu, moelleux » 3. « matériau textile en laine »; a *lânoșa* (*lânos* + -a) 1. « pousser la laine des moutons » 2. « déchirer »; *lănuță* (*lână* + -uță) « fine laine ». Deux mots dérivés dénomment des plantes, qui ont plusieurs noms, obtenus par le même procédé, depuis d'autres termes textiles *bumbac* « coton » et *in* « lin »: *lânărică* (*lână* + -ărică) 1. « bumbăcăriță » (*Eriophorum latifolium*) 2. « albumeală » (*Leontopodium*); *lânăriță* (*lână* + -ăriță) 1. « bumbăcăriță » (*Eriophorum latifolium*) 2. « albumeală » (*Leontopodium*) 3. « linariță » (*Linaria vulgaris*) 4. « firicică » (*Filago germanica*).

Il y a également un substantif composé, terme de botanique, *lâna-broaștei*, dont le synonyme a été obtenu par le remplacement du premier terme avec un autre lexème de la sphère textile - *mătasea-broaștei*. Les autres composés nomment aussi des plantes: *lână-de-baltă* « l'herbe-du-champ » (*Agrostis stolonifera*); *lână-de-brad* « la pellicule du sapin » (*Usnea barbata*); *lâna-caprelor* « plante grimpante qui pousse dans les régions alpines » (*Cerastium lanatum*).

La technique a avancé et les fibres naturelles ont été remplacées par celles synthétiques et artificielles. On a ainsi obtenu des fibres similaires à la laine, le nom du produit en étant un terme composé: *celolână* < *celo* (fibră) + *lână* « fibre textile artificielle, fabriquée de la viscose et utilisée comme substitut de la laine »

6. La laine a été qualifiée en fonction de l'origine, de la qualité, des processus subis, en apparaissant ainsi des syntagmes contextuels. En général, ils sont formés d'un substantif accompagné par un adjectif qualificatif: *lână cardată*, *lână fină/groasă*, *lână indigenă*, *lână codină* (aux bords du manteau, *coadă* + *-ină*), *lână inferioară*, *lână exotică*, *lână merinos*, *lână cu suint* (graisse), *lână Concordia* (*Concordia* – ville en Argentine); *lână artificială* « fibre textile dérivée de la caséine (substance protéique de lait) », *lână regenerată* « fibre dérivée des rebuts et des déchets qui se mélange avec la laine ordinaire »; *lână cârlană* « laine courte et mince tondu des agneaux sevrés ou de jeunes brebis »; *lână tăbăcărească* « fibre textile obtenue de la dilapidation des moutons sacrifiés »; *lână sârbească* « laine fine, rougeâtre »; *lână tușinată* « laine tondu du ventre des moutons: laine tondue en automne, *tușinătură* ». La locution adjectivale *lână-n lână* a un sens propre, relatif au tissu « qui a tant la chaîne que la trame en laine », aussi bien qu'un sens figuré, en signifiant « authentique, de qualité ». Le syntagme *lână de lemn* définit les minces bandes de bois séché, coupées par des machines spéciales, ressemblant au foin, qui s'utilisent à la fabrication des plaques en construction, en tapisserie, comme emballage, etc.

En étant un mot ancien dans notre langue, il est entré, avec un sens figuré, dans la composition de certaines structures phraséologiques du langage populaire: *a cere lâna de la broaște* « prétendre des choses impossibles »; *lână-n lână* « particulièrement intime »; *mai bine lâna s-o dai, decât oaia s-o pierzi* « il vaut mieux perdre les intérêts que le capital »; *vrea să ia și lâna și pielea; îi tunde lâna cu piele cu tot* « les cruels, les insatiables »; *lâna cea bună prin spini rămâne* « pleins de talents se perdent dans des huttes »; *unde-i una-i curge lâna; nu-și poate purta lâna sa; face din lână laie, lână albă* « réalise des chose impossibles ».²⁰

7. En général, les fibres de laine ont été utilisées pour des tricots, des tapis, mais on a aussi réalisé des étoffes épaisses, à partir d'elles ou en combinaison avec d'autres fibres. On observe pour les matériaux populaires une série synonymique où deux termes sont empruntés du turc et l'autre du latin: *aba* (< tc. *aba*), *dimie* (< tc. *dimi* < gr. *mitos* « fil » + *di-* « double »)²¹, *pănură* (< lat. *paenŭla*) « tissu de laine épaisse dont on fabrique les vêtements paysans ». D'autres anciens lexèmes sont *cergă* « couverture paysanne en laine; tapis » < tc. *çerge*, hongr. *cserge*, bg. *çerza*; *postav* « tissu de laine épaisse dont on réalise les uniformes militaires, des vêtements, des couvertures » < sl. *postavu* et *velință* « gros tissu paysan, en laine blanche ou à rayures de différentes couleurs, utilisé d'habitude comme couverture, tapis, etc. » < ngr. *veléntza*, sb. *velenac* (de *Valencia*, port en Espagne).²²

8. Plusieurs noms de tissus créés par le traitement de la laine, venus en général du monde oriental, ne sont plus en usage aujourd'hui: *bertă* « châle de laine crocheté, avec des pompons, porté par les femmes sur la tête ou sur les épaules » < fr. *berthe* < *Berthe* prénom féminin (l'on considère qu'il s'agit de *Berthe*, reine de la France, mère de Charles le Grand)²³; *buhur* « étoffe de laine ou de soie » < tc. *buhur* (d'après Buhara, ville en Ouzbékistan)²⁴; *brunel* « étoffe de laine de couleur sombre, utilisée pour la

²⁰ Ion Cuceu, *Dicționarul proverbelor românești*, p. 181.

²¹ Alexandru Graur, *Dicționar de cuvinte călătore*, p. 53.

²² Octavian Laiu-Despău, *op. cit.*, p. 253.

²³ *Ibidem*, p. 41.

²⁴ *Ibidem*, p. 51.

fabrication des chaussures » < allem. *Brunelle*; *fachiol* « étoffe de laine fine, claire, dont les femmes se couvrent » < hongr. *fatyol*; *felendres* , « sorte de tissu en laine fine (de Flandre) » < allem. *fländrisch*, pol. *felendysh*; *lăstăviță* « morceau de gros tissu en laine » < rus. *lastavica* « poche »; *lastră* « étoffe de laine chère »; *maniță* « gros tissu de laine » < ngr. *μανίτσα* *manitsa* « tissu fabriqué en Magnésie » (*Magnésie* était une ancienne ville de Lidia, actuelle *Manisa*, en Turquie)²⁵; *saiia* « fin tissu de laine; objet vestimentaire réalisé de ce tissu » < tc. *saya*; *saită* « gros tissu de laine, d'habitude blanc » < it. *saietta*²⁶; *sof/ zof* « sorte d'étoffe de laine fine, fabriquée aux XVIII^e-XIX^e siècles » < tc. *sof*; *tibet* « laine de Tibet; tissu fabriqué de cette laine » < tc. *tibet*; allem. *Tibet* (de *Tibet*, plateau en Asie); *tradidan* « tissu de laine » < fr. *drap-des-dames*²⁷.

D'autres noms de matériaux connaissent une circulation internationale: *bariș* « châte de laine fine et légère; étoffe de laine très fine » < fr. *barège* (de *Barège*, localité en France, dans les Pyrénées, où le matériau a été produit pour la première fois)²⁸; *bengalină* « étoffe en soie et laine » < fr. *bengaline* (depuis *Bengal*, province indienne); *camgarn* « laine a longs cheveux qui, après peignage, acquiert une uniformité spéciale; étoffe de qualité supérieure faite de fibres de laine lisse » < allem. *Kammgarn* (*Kamm* « peigne » + *Garn* « fils »); *çașa* « étoffe de laine douce au toucher, peinte dans des couleurs claires » < allem. *Kascha*; *catifea* « tissu en soie, laine, lin, qui présente sur la face des fils serrés » < tc. *kadife*, ngr. *κατιφές*; *fetru* « feutre fine et dense de laine ou de cheveux d'animaux, utilisé pour la confection des chapeaux » < fr. *feutre*; *gabardină* « fine étoffe de laine, avec des nervures obliques prononcées, sur les deux faces; vêtement confectionné de cette étoffe » < fr. *gabardine*, esp. *gabardina*, allem. *Gabardine*; *homespun* « tissu de laine écossaise qui imite le tissu réalisé au métier à tisser manuel » < angl. *homespun*; *jerseu* « tissu élastique de laine, lin, soie, dont on fait des objets vestimentaires; objet vestimentaire, tricoté ou maillé, de laine, lin, etc.; pull-over » < fr. *jersey* (cf. *Jersey* – île britannique de la Manche); *muselină* « étoffe de laine fine et mince » < pol. *muślin*, tc. *muslin*, fr. *mousseline*, it. *mussolina* < *Mosul*, ville en Irak (de *ma-*, préfixe local, + *wașala* « unir » - « lieu où se croisent les chemins de la Haute Mésopotamie et de l'Irak »)²⁹; *oxford* « tissu de coton ou de laine en carreaux, réalisé de fils colorés; race de moutons » < fr. *oxford* (depuis *Oxford*, ville en Angleterre); *păslă* « matériau textile obtenu des fils de laine ou de cheveux d'animaux non filés, battus dans un mortier, utilisé à la confection des chapeaux, des chaussures chaudes, comme isolant » < sl. *plüsti*; *pluș* « tissu de laine, de soie, de coton, semblable au velours, mais plus épais, utilisé surtout en tapisserie » < allem. *Plüsch*, fr. *p(e)luce*, rus. *pliuș*; *shetland* « laine de qualité supérieure avec des fils très longs; étoffe fine, très douce, tissu de cette laine » < angl. *shetland* (depuis *Shetland*, archipel en Grande Bretagne); *șeviot* « race de moutons avec la laine blanche, fine. Originaire de l'Ecosse; étoffe tissée de la laine de ces moutons ou d'un mélange de laine avec des fibres synthétiques » < fr. *cheviotte*, angl. *cheviot* (depuis *Cheviot Hills*, région montagnarde entre l'Angleterre et l'Ecosse); *tartan* « tissu de laine ou de coton, avec de grands carreaux, de diverses couleurs, utilisé en Ecosse; couverture, châte, vêtement de ce tissu » < fr. *tartan* < angl.

²⁵ *Ibidem*, p. 158.

²⁶ DER, p. 687.

²⁷ *Ibidem*, p. 800.

²⁸ Octavian Laiu-Despău, *op. cit.*, p. 36.

²⁹ Alexandru Graur, *op. cit.*, p. 94.

tartan « vêtements provenus de l'est » < lat. *Tartenus, Tartarinus* « (vêtement) paysan » - non générique pour les vêtements venus d'Orient ou par les Tartares/les Tatares de Chine; autre variante < fr. ancien *tertaine* < fr. *tiretaine* « tissu rugueux résistant » < fr. ancien *tiret* « étoffe de soie » < lat. *tyrius* « étoffe de Tyr », ville et port dans l'ancienne Phénicie³⁰; *tulpan* « tissu (en coton, laine, soie) avec le tissage très fin et transparent » < ngr. *tulpani*; *tweed* « étoffe de longs fils de laine en plusieurs couleurs » < angl. *tweed* (depuis *Tweed*, rivière en Ecosse); *velur* « velours; étoffe de laine, de qualité supérieure, avec un aspect velouté » < fr. *velours*; cf. lat. *villōsus, -a, -um* « couvert de cheveux ».

9. La laine est la parure de plusieurs animaux, non seulement des moutons, et leurs noms sont renommés pour les tissus en obtenus, en majorité toponymiques: *alpaca* « animal ruminant, avec la laine fine et longue, qui vit en Amérique du Sud (Lama pacos); étoffe fine confectionnée de la laine de cet animal » < fr. *alpaca, alpaga; angora* « nom donné à certaines espèces d'animaux (chats, lapins, chèvres) avec de longs cheveux soyeux, appartenant à des races de la Turquie asiatique; les cheveux traités de ces animaux » < fr. *angora* (depuis *Angora*, ancien nom de la ville d'*Ankara*, capitale de la Turquie); *caşmir* « race de chèvres originaire de Cachemire et de Tibet, aux cheveux très fins et soyeux; tissu doux et fin confectionné des cheveux de cachemire » < fr. *cachemire* (depuis *Cachemire*, région au nord de l'Inde)

Aussi, les noms des races de moutons connaissent le processus de antonomase, en étant liés aux lieux d'élevation des animaux respectifs: *bârsană* < *Bârsă* + *-an* (Le Pays de Bârsa); *Barbados Blackbelly* < *Barbados* « pays aux Caraïbes », *black*, « noir », *belly* « ventre »; *Beltex* < *Belgia* + *Texel*; *berrichon du Cher* < *Berry* (région au centre de la France qui comprend le département de Cher), *Cher* (département et rivière); *bleu de Maine* < *Maine* (région à l'ouest de la France, rivière au centre du pays) mouton de *Cameroun* (république en Afrique Centrale); *carnabat* < bg. *karnabat* (*Karnabat*, localité en Bulgarie); *charollais* < *Charolais* (région à l'est de la France); *friză* < allem. *Friser* (Îles de la Frise dans la Mer du Nord, Allemagne); *hampshire* < *Hampshire* (région au sud de l'Angleterre); *Île-de-France* < *l'Île-de-France* (région de la France, qui comprend aussi Paris); *katahdin* < *Katahdin* (la plus haute montagne de l'état de Maine, SUA); *kerry hill* < *Kerry* « ville en Irlande », *hill* « colline »; *lacaune* < *Lacaune* (localité et montagne au sud de la France); *leicester* < *Leicester* (ville en Angleterre); *merinos* < fr. *mérinos* < esp. *merinos* (Beni Merino, nom d'un tribu berbère de monades et bergers du NV de l'Afrique dont les animaux ont été importés de l'Espagne)³¹; *ouessant* « la plus petite espèce de moutons du monde » < *Ouessant* (Ile en France); *rambouillet* < *Rambouillet* (ville en France, à 50 km de Paris); *romney* < Marsh Romney (région au sud-est de l'Angleterre); *sardă* < *Sardinia* (île italienne dans la Méditerranée); *shropshire* < *Shropshire* (comitat à l'ouest de l'Angleterre); *soay* < *Soay* (île le Ecosse); *spancă* < rus. *spanca* « Espagnole, de l'Espagne »³²; *suffolk* < *Suffolk* (comitat à l'est de l'Angleterre); *texel* < *Texel* (île Hollandaise dans la Mer du Nord); *valais blacknose* < *Valais* « région en Suisse », *black* « noir », *nose* « nez ». Il est intéressant qu'une race porte le nom d'une famille royale de Russie - *Romanov*.

On connaît dans le monde plus de 200 espèces de moutons, dont les noms sont des toponymes, spécialement d'Angleterre et de France. C'est un autre aspect qui

³⁰ Octavian Laiu-Despău, *op. cit.*, p. 239.

³¹ *Ibidem*, p. 167.

³² *Ibidem*, p. 229.

soutient le fait que l'anglais est une langue internationale actuelle, le roumain s'inscrivant dans le phénomène d'adaptation, en cooptant les termes nécessaires pour nommer les nouvelles réalités.

10. En analysant les noms des matériaux et la période de leur entrée dans le lexique, on observe qu'en roumain sont entrés initialement des termes d'Orient (turc), ensuite on a eu une influence française, et actuellement il est en présence de beaucoup de néologismes de l'anglais, fait qui constitue le phénomène linguistique actuel.

En découvrant l'histoire de la laine, on connaît l'évolution de la société humaine qui est liée aux moments importants de la civilisation, surtout la Révolution industrielle. La culture roumaine est marquée par le pâturage, présent dans le folklore littéraire (*Miorița*) et dans la philosophie (*Spațiul mioritic* – Lucian Blaga). L'ancienneté des pratiques pastorales sur le territoire roumain est soutenue par le grand nombre de lexèmes autochtones et latins qui appartiennent au vocabulaire fondamental. Depuis le terme *lână* « laine » on a créé de nombreux mots dérivés, composé, en étant présent dans de très nombreuses structures phraséologiques. En analysant les noms des matériaux obtenus de cette fibre naturelle, l'on observe le phénomène naturel d'enrichissement du lexique par des termes empruntés des langues qui ont constitué les pôles de la civilisation: le turc, le grec, l'italien, le russe, l'allemand, l'anglais et surtout le français. Plusieurs noms d'étoffe et d'animaux dont les cheveux sont traités ont connu le phénomène d'antonomase. Ainsi, le lexique textile suppose un mélange d'éléments anciens et nouveaux, en se constituant dans un langage quasi-universel.

BIBLIOGRAPHIE

- Bordeianu, Demetra Lăcrămioara, *Evoluția producției de fibre textile*, dans „Fizico-chimia și proprietățile fibrelor”, Iași, Performantica, 2012, p. 19-28, <http://www.tex.tuiasi.ro/biblioteca/carti/CURSURI/Prof.%20Dr.%20Ing.%20Demetra%20Bordeianu/FCP%20II%20PDF/Cuprins.pdf>
- Cioară, Ioan, *Tehnologii de țesere*, Vol. I, Iași, Editura Performantica, 2008, <http://www.tex.tuiasi.ro/biblioteca/carti/CURSURI/Prof.%20Dr.%20Ing.%20Ioan%20Cioara/Tehnologii%20De%20Tesere%20-%20Vol.%201.pdf>
- Cuceu, Ion, *Dicționarul proverbelor românești*, București, Editura Litera Internațional, 2006.
- Daron Acemoglu, James A. Robinson, *De ce eșuează națiunile. Originile puterii, ale prosperității și ale sărăciei*, 2016, <https://books.google.ro/books?id=2VnpCgAAQBAJ&pg=PT265&lpg=PT265&dq=p%C3%A2nz%C4%83+de+in&source=bl&ots=bk4Y52http-&sig=dmygx2ORRM->
- Graur, Alexandru, *Dicționar de cuvinte călătoare*, București, Editura Albatros, 1978.
- Iacob, Ioan *Inginerie generală în textile-pielărie*, Iași, Editura Performantica, 2005.
- Ionescu-Muscel, Iosif, *Fibrele textile la sfârșit de mileniu*, București, Editura Tehnică, 1990.
- Iordache, Gheorghe, *Ocupații tradiționale pe teritoriul României*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1985.
- Laiu-Despău, Octavian, *Dicționar de eponime. De la nume proprii la nume comune*, București, Editura Saeculum I.O., 2007.
- Pamfile, Tudor, *Industria casnică la Români, trecutul și starea ei de astăzi, contribuțiuni de artă și tehnică populară*, București, Tipografia „Cooperativa”, 1910.

Vasile, Radu, *De la Secolul de Fier la al II-lea Război Mondial*, București, SILEX, 1998.
***Legea Naționalizării din 1948,
http://enciclopediaromaniei.ro/wiki/Legea_Na%C5%A3ionaliz%C4%83rii_din_1948
<http://www.tex.tuiasi.ro/biblioteca/carti/CURSURI/Conf.dr.ing.%20Ioan%20Iacob/Inginerie%20Generala%20in%20Textile%20Pielarie.pdf>

SIGLES

DER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I.O., 2001.
DEXI = Coordonator științific Eugenia Dima, *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, Italia, Editura Arc&Gunivas, 2007.
Dex Tex, *Dicționar tehnic textil*, <http://www.dex-tex.info/istoria-evolutiei-tesatoriei-si-tehnologiilor-de-tesere?start=2>

Anatol Eremia, *Studii de sociolingvistică și onomastică*, Chișinău-Iași, Tipografia Elan Poligraf SRL, 2016, 284 p. (Lilia Stegărescu-Guțu)



Le linguiste Anatol Eremia a fini l'année académique 2016 avec des résultats exceptionnels – cinq volumes de livre publiés, événement de résonance, vu les conditions actuelles. Ce sont des travaux originaux, inédits et d'une incontestable valeur scientifique. Les titres parlent d'eux-mêmes: Studii de sociolingvistică și onomastică (Chișinău-Iași, 2016, 284 pages); Atlasul hidronimic al Republicii Moldova (Chișinău-Iași, 2016, 185 pages); Tezaurul toponimic românesc. Arealul Cahul (Chișinău-Iași, 2016, 246 pages); Tezaurul toponimic românesc. Arealul Cantemir (Chișinău-Iași, 2016, 226 pages); Județul Cahul. Dicționar enciclopedic (Chișinău, 2016, 430 pages). Les études comptent un total de 1371 pages.

Anatol Eremia est bien connu dans la linguistique roumaine: docteur habilité en philologie, professeur chercheur, coordonateur de projets scientifiques à l'Institut de philologie de l'AȘM. Il a édité plus de 500 travaux dans la théorie et la pratique de la linguistique contemporaine, y compris 30 monographies, brochures, dictionnaires, guides informatifs et normatifs. Ces résultats, reconnus aujourd'hui et appréciés par les spécialistes, ont été obtenus par une recherche approfondie de la littérature de spécialité, par l'utilisation de riches informations des sources documentaires et d'archive, par la réalisation des recherche d'onomastique sur le terrain dans presque toutes les localités de l'espace géographique de la zone étudiée (Prut-Dniestr) et dans les régions de l'est de Dniestr. Les matériaux collectés ont été systématisés alphabétiquement, chronologiquement et thématiquement et déposés dans deux fichiers capitaux en possession de l'Institut de philologie: le Fichier toponymique général et la Carthotèque des termes entopiques. Les fonds toponomastiques créés lui ont servi pour base informative-documentaire dans son travail de règlement linguistique des noms de nos localités et des noms de rues des villes et des villages de la République.

Le travail présenté est un recueil d'études qui met en discussion d'importants problèmes de la théorie linguistique et applicative-pratique. Le compartiment « Sociolinguistique » comprend les études: « L'unité linguistique roumaine », « Des témoignages de l'unité de langue et d'histoire des Roumains », « La langue roumaine – facteur primordial; dans le processus d'intégration et de consolidation de la société »; « Les souffrances de la langue roumaine en autonomies », « La motivation linguistique: aspects sociaux, culturels, historiques ».

On expose de manière succincte les principales opinions et idées qui visent les problèmes les plus urgents qui préoccupent actuellement le monde scientifique et notre société. En se référant au problème très controversé de la « langue moldave », l'auteur constate que ce faux glottonyme a été inventé par les autorités tsaristes depuis le début du XIX^e siècle, en étant légiféré par les autorités soviétiques en 1924, avec la formation

de RASS Moldave, et a été promu avec insistance après 1940, avec la création de la RSS Moldave dans le cadre de l'URSS. Les conséquences de la politique d'inspiration stalinienne, remarque l'auteur, ont eu des répercussions négatives sur notre langue et notre culture: l'accession au rang de langue littéraire de certains sous-groupes des parlers marginaux, l'évacuation des termes standards de la langue écrite et parlée et leur remplacement par des termes russes ou de petit mots autochtones moldaves, les divagations d'ordre grammatical et orthographique à tous les niveaux, l'interdiction d'utiliser dans les travaux scientifiques locaux des renvois et des citations des travaux des auteurs roumains, etc. Il convient de retenir les conclusions de l'auteur: la langue ne peut être restructurée par des dispositions et directives officielles, on ne peut changer son caractère objectif et son statut naturel normal; depuis le premier millénaire les Roumains se sont appelés Roumains et le roumain est la langue qu'ils parlent depuis presque deux millénaires.

C'est l'onomastique qui constitue la preuve de l'unité de langue et d'histoire de tous les Roumains. La roumanité de la toponymie de Bessarabie se manifeste sous de multiples aspects: étymologique, dérivationnel, lexical-sémantique, grammatical, géographique-territorial. Les contacts avec d'autres langues et dialectes locaux, affirme l'auteur, n'ont pas affecté le système onomastique propre, en n'ayant pour résultat que quelques reprises de noms qui, par la suite, ont été eux aussi adaptés et accommodés aux normes de la langue roumaine.

Comme l'on sait, en 1989 la langue roumaine a été déclarée langue officielle d'État sur le territoire de la République de Moldavie, mais, malheureusement, cette loi n'a été respectée ni même par ceux qui l'ont investi de ses droits légitimes. En témoignent les événements qui ont suivis: la définition de la langue d'État par le faux glottisme « langue moldave »; l'élimination des cours d'apprentissage de la langue officielle par les dirigeants et les spécialistes allophones qui, en vertu de leur fonction de service, entrent en contact direct avec la population; la suppression du Département d'État des langues, dont la mission était de surveiller le fonctionnement de la langue d'État dans tous ses domaines et dans toutes ses sphères d'activité publique, etc. L'auteur fait la proposition d'examiner le fonctionnement de la langue officielle et de déterminer l'attitude des autorités de l'administration publique des autonomies par rapport à la langue d'État et d'élaborer un programme d'activités et d'actions concrètes pour remettre la langue officielle dans ses droits naturels sur tout le territoire de la République.

Une étude particulière est consacrée à la motivation dans le système de la langue sous ses aspects inhérents: sociaux, culturels, historiques. Les observations de l'auteur en sont pertinentes. La motivation en linguistique a pour base le concept universel selon lequel les variétés matérielles, les états et les changements dans la nature et dans la société sont les effets de certaines causes précédentes. La causalité en représente l'un des principes fondamentaux de la pensée et de la logique. Entre la cause et l'effet il en existe un rapport objectif et nécessaire dans ce sens qu'à chaque effet correspond une ou plusieurs causes et que chaque cause peut être l'effet d'une cause antérieure, le processus comme tel en représentant une chaîne infinie de causes et d'effets.

A la lumière de ces postulats logiques et philosophiques le livre traite les problèmes théoriques de la motivation par rapport aux procédés de la dénomination des objets, des phénomènes et des caractéristiques de la réalité. On met en évidence les types de motivation linguistique et extralinguistique, la corrélation entre les composantes de la dichotomie lexicale-dérivationnelle motivé-motivant, les principes et les moyens de

la dénomination lexicale, la dynamique de la motivation dans le temps et dans l'espace. Les investigations dans ce domaine sont qualifiées par la linguistique actuelle comme études pionnières.

Le compartiment « Onomastique » comprend lui aussi des études et des recherches à caractère divers, multilatéral: « Prémises théoriques dans l'étude de la toponymie », « L'identité toponymique roumaine », « La valorisation du patrimoine onomastique national », « Le lexique social-historique dans la toponymie de Bessarabie », « L'hydronymie de l'espace entre Put et Dniestr », « La toponymie d'origine entopique », « La faune carpatique dans l'onomastique et dans les traditions populaires roumaines », « L'orthographe des noms géographiques ».

Les recherches effectuées ont conduit en essence vers les conclusions fondamentales suivantes. L'onomastique est une discipline linguistique, apparentée à l'histoire de la langue, la lexicologie, la dérivatologie, l'étymologie, la dialectologie, en étant indissolublement liée à l'histoire, à l'ethnographie et à la géographie. La toponymie, en tant que branche de l'onomastique, doit premièrement être étudiée par les linguistes, par l'application des méthodes linguistiques d'étude: comparative-historique, typologique (dans le plan lexical-sémantique et structurel-dérivationnel), cartographique, statistique, etc. Sont également appropriés les principes de l'approche des problèmes en toponymie: synchronique (statique, sur l'horizontale du temps) et diachronique (historique, sur la verticale du temps). L'étude synchronique et diachronique ne s'excluent pas en toponymie, mais elles se complètent réciproquement, parce que la langue, en général, fonctionne de manière synchronique et se constitue de manière diachronique, vu que la synchronie existe en diachronie, et la diachronie se compose de plusieurs états synchroniques successifs.

La nouveauté de l'étude sur l'hydronymie de la zone entre Prut et Dniestr consiste dans l'utilisation d'un matériau inédit de faits, recueillis sur le terrain du parler vivant de la population, ainsi que dans le mode de description et de présentation des phénomènes et des faits, dans la multiplicité de principes et de méthodes de recherche en hydronymie. Les investigations réalisées dans cette étude ont été développées dans le livre déjà mentionné - „Atlasul hidronimic al Republicii Moldova”, dans les deux travaux en étant mis en évidence les objectifs suivants: a) l'identification des unités hydronymiques actuelles et historiques en base des informations recueillies par des enquêtes sur le terrain et des sources documentaires; b) la localisation des objectifs hydrographiques en base des sources informatives historiques, cartographiques, etc.; c) la description des objets hydrographiques avec l'indication des paramètres géomorphologiques: pour les rivières – la source et le lieu où ils se jettent, la longueur et la direction des cours d'eau, les principaux affluents; pour les lacs, les bassins, les étangs – leur position par rapport aux localités voisines, les dimensions spatiales; d) la stabilité de l'ancienneté des dénominations d'objets hydrographiques, avec les renvois aux premières attestations documentaires; e) la détermination de l'origine linguistique des hydronymes, en montrant leur formes initiales, intermédiaires-évolutives et actuelles; f) l'analyse structurelle-dérivationnelle des hydronymes formés sur le territoire propre, en langue roumaine; g) la mise en évidence des particularités phonétiques et grammaticales des hydronymes d'origine différente; h) la détermination des aires de diffusion territoriale de diverses catégories de nomes et de phénomènes hydronymiques.

La toponymie, comme totalité des noms de lieux et de localités, reflète fidèlement les principaux moments de la vie matérielle et spirituelle des hommes: les

occupations, les coutumes, les traditions, la croyance. Certaines dénominations évoquent des événements, des faits et d'histoires passés depuis longtemps, d'autres restituent l'état social, fiscal et juridique des habitants. En base de la toponymie historique on peut établir l'ancienneté de la population d'un territoire, le type et le lieu des anciens cites humaines, le réseau routier d'autrefois, les divers contacts ethnoculturels et linguistiques entre les populations concitadines. Nombreux en sont les toponymes qui restituent les particularités physiques-géographiques et naturelles du terrain. Les noms topiques représentent souvent des mots et des formes rarement utilisés dans la langue courante ou désuets. Chaque nom, chaque dénomination comporte un certain contenu sémantique, nous communique une certaine information linguistique, historique, géographique, etc. D'où le grand intérêt pour la toponymie des spécialistes de divers domaines de la science. Ces aspects, repères et objectifs ont été approchés en trouvant tout leur accomplissement et leur véritable solution dans le compartiment réservé à l'onomastique.

L'auteur fait appel aux jeunes chercheurs pour qu'ils étudient à fonds et sous tous les aspects la nomenclature topique locale, et il nous invite, nous tous, à utiliser nos noms propres dans leurs formes authentiques et correctes, à les conserver intacts, comme ils nous ont été transmis de génération en génération, éclairés par la sagesse du peuple, pour le bien et au profit des descendants et en mémoire de nos ancêtres.

Todor Balkanski, Kiril Țankov, *Енциклопедия на българската ономастика (The Encyclopedia of Bulgarian Onomastics), second edition, revised and amended, "St. Kiril and Metodiu" University Publishing House, Veliko Târnovo, 2016, 575 p. (Camelia Zăbavă)*



The first edition of *The Encyclopedia of Bulgarian Onomastics* was first published in 2010, within the Faber publishing house in Veliko Târnovo, coordinated by the “Prof. Nicolai Kovacev” Center of Bulgarian Onomastics of the “St. Kiril and Metodiu” University in Veliko Târnovo. The book had a great impact on the current literature, raising an authentic interest among onomasticians. It received numerous reviews from Polish (Ludvig Selimski), Russian (V. I. Suprun) and Romanian (Teodor Oancă) specialists.

The second edition of *The Encyclopedia of Bulgarian Onomastics*, revised and amended, appeared six years later, also coordinated by the Center of Bulgarian Onomastics of the above-mentioned university. The authors, Professor Todor Balkanski and Kiril Țankov, are two well-known Bulgarian linguists, much preoccupied with issues of onomastics.

The thorough organization of the book can be noticed from the summary. The volume opens with the preface of the first edition (p. 5-9), presenting the main contributions of important linguists, who built and developed the onomastic research in Bulgaria. Representatives such as Constantin Irecek, Ștefan Mladenov, Vasil Zlatarski, Vladimir Gheorghiev, Ivan Duridanov, Iordan Zaimov and Nikolai Kovacev are presented. The main works which constitute the foundation of the first edition of the Encyclopedia are also referred to: Teodolius Witkowski, *Grundbegriffe der Namenkunde*, Berlin, 1964 and Natalia Podoljskaja, *Slovari ruskoj onomasticeskoj terminologij*, I, Moscow, 1978, II, Moscow, 1988. Concerning the methodology, the following works served as models: *General Terminology*, by Alexandra Superanskaja, published in Moscow, 1989 and *Onomastic Lexicography*, by Velte Stalmane, Moscow, 1989. The narrative technique of the articles from the Encyclopedia is rendered, as well as the authors’ preoccupation with mentioning all the words which are connected to names of people or places. The preface to the second edition (p. 9) is to follow, in which the authors depict the necessity of publishing a new edition: as the first edition was funded within a research project, the book could not reach all its potential readers, as it was not distributed in book shops. Therefore, in the second edition, the authors took into account the annotations of the criticism from the reviews and replaced the admitted errors, new pieces of information were introduced and the bibliography was completed with writings which were published after 2010. After *Abbreviations*, there is the dictionary itself (p.11-527), followed by a list of concepts which are found in articles, but are not included in the dictionary, *Bibliography* and excerpts from the reviews of the first edition.

As any work which regards the encyclopedic development, the book stands for a lexicographical repertoire which systematically exposes representative concepts for the Bulgarian onomastics, proper nouns as well as common nouns. The names of important onomasticians for Bulgarian linguistics are highlighted: Svetoslav Adjemlerski, Liubomir Andreicin, Maria Anghelova-Atanasova, Alexander Todorov-Bălan, Todor Balkanski, Ivan Batacliev, Doicin Vukadinov, Petăr Vălkov, Ivan Duridanov, Iordan Zaimov, Vasil Zlatarski, Iordan Ivanov, Atanas Iliev, Stefan Ilcev, Constantin Irecek, Nikolai Kovacev, Vladimir Gheorghiev, Ștefan Mladenov, Hristo Părvev, Rusin Rusinov, Anastas Salambașev, Kiril Tankov, etc. Other foreign onomasticians, with papers containing elements of Bulgarian onomastics, are mentioned: Soltanșa Ataniazov, Soslanbek Iakubovici Baiciorov, Gustav Weigand, Videoski Bojidar, Milița Gârcovici, Karl Gutșmit, Iorgu Iordan, Blaje Koneski, Radu Popescu, Afanasii Selișev, etc.

Among the many interesting articles, there is *Bulgarian Onomastics Prosopography* – a subject of onomastics, coined by Todor Balkanski, connecting onomastics with the external appearance of an individual or of an animal, with the study of facial expression or conduct.

Another article to take into account is *The Bibliography of Bulgarian Onomastics*, where the main contributions to onomastics are chronologically divided.

The second edition of the Encyclopedia corrects, as has been mentioned in the preface, various errors of the first edition. For instance, *The Balkanic Center of Onomastics* appeared as *The Bulgarian Onomastics Laboratory*.

Some of the terms are not found in the 2010 edition, such as: Nikolai Dautov, Liuben Karavelo and двойноименен, двойноименност, etc.

The Encyclopedia of Bulgarian Onomastics is an extremely useful instrument for those who are interested in onomastics, especially in Bulgarian onomastics. It supports linguists, geographers and historians in solving issues of onomastics and terminology.

**Ion Popescu-Sireteanu, *Cercetări de antroponimie istorică și etimologie*
(Memoria limbii române, VI), Iași, Editura Printis, 2016, 224 p.
(Loredana-Maria Ghioală)**



The book *Cercetări de antroponimie istorică și etimologie* (Memoria limbii române, VI), by Ion Popescu-Sireteanu, includes a collection of studies and articles on the origin of Romanian historical names: *brodnici*, *bordoni*, *Țara Litua* and *Litovoi*, *Seneslau*, *Basarab*, *Radu*, *Glad*, *Gelu* and some appellations. Some studies in this book are republished with certain corrections and additions, the proper names and appellations being explained through Romanian.

In the present research, Ion Popescu-Sireteanu, unlike other researchers who believe that some proper names and appellations are loans, explains them through the Romanian language. The studies and articles on the origin of Romanian historical names present both historical information and etymological aspects.

The collection contains information about the people who have lived on the Romanian territory since ancient times (*Ethnicity of the Brodniks and Bordones. Linguistic arguments; Dacia in the 11th century and early 12th century*), but mainly since the medieval period of the principalities (*The country of Litua and voivode Litovoi; The Romanian Duke Kean/Chean. Origin of the name; The name of the Romanian voivode Seneslau; The Romanian historical name Tihomir; The Romanian name Basarab; The personal name Udobă; The name Radu; The name of Duke Glad from Banat; The names Ahtum, Othum, Aiton, Oiton=Oltu; The name of the Romanian Duke Gelu; The names Vălc, Vălc, Vâlcea, Vâlcea and other proper names and appellations*). Anthroponymic and etymological research gives consistency to the historical elements. Many chapters contain onomastic, ethnographic and etymological information (*Ethnographic and etymological considerations; The name Bârlad; The name Hârlău; The name of the town of Dorohoi; The place names Tulova, Tolova, Tolva; Aromanian anthroponymic suffixes; Native lexical nuclei*).

Ion Popescu-Sireteanu, in his etymological research, starts from the ideas published in *Limbă și cultură populară*/ 'Language and popular culture' (1983), which were resumed in this work, in the study *Native lexical nuclei*: "a path to follow in etymological research is that of identifying the nuclei inherited from the native stock and the steps of their phonetic and semantic diversity, under historical and ethnographic circumstances specific to the Romanians" (p. 153).

The author managed to identify such active lexical nuclei in the first centuries of the evolution of Romanian: *mold*, *bold* and *bord*, *hord* and *ord*, *tih-*. We can say that the phonetic and semantic diversification of the terms derived from these nuclei, resulting in the enrichment of the vocabulary, can be shown especially by researching Thracian-Dacian and Illyrian anthroponymy and toponymy "that can still provide

surprising results” (p. 151). Establishing etymology includes the analysis of previous solutions proposed by historians and philologists. The more important the name (*Basarab, Olt, Radu*), the more diversified the number of etymological solutions, and therefore counterarguments require more evidence. Some pages of research are critical, even controversial, but at the same time the author expresses his confidence that the discovery of new documents will lead to confirmations or nuances of the ideas expressed: “We cannot know if the explanation we proposed will be confirmed. It seems important that we open a new opportunity to clarify this historical name (referring to *Glad* – our emphasis) and place names of its family” (p. 78). In addition to historical names (*Seneslau, Basarab, Gelu, Vlad, Litovoi*) the research deals with words of regional circulation (*borlă, hodor, rază/radză*) which prove to be at the origin of the words *Bârlad, Dorohoi, răzeș*.

The study *The noun and the interjection lele* supplements the chapter entitled *Lele in Limbă și cultură populară* ‘Language and popular culture’ (1983). In this regard, the author emphasizes their meanings specified in *Dicționarul Academiei* ‘Academy dictionary’, bringing to the fore the origin of the interjection *lele* from the shepherd’s refrain *oi lele/o lele* and the songs about sheep. The noun *lele* which, on a certain territory, has become a noun, especially when placed before a female name, has the following derivatives: *lelică* and *lică, lelicuță, leliță, lelițică, lelițeană*, etc.

Thus, in conclusion, the author specifies that “the noun *lele* is a typical case of word which came into being in the Romanian language, was borrowed in old Bulgarian and today is regarded as a Bulgarian loan in Romanian from Old Slavic *lělja* (*matris soro*)/(mother’s sister), Bulg. *leľ* (aunt), Rusyn *le’ika* (aunt), Serb. *ljene* (elder sister)” (p.167).

It is undeniable that the contributions of Professor Ion Popescu-Sireteanu must be present in the bibliography of any research paper in the field of anthroponymy, toponymy and etymology. The work is helpful to linguists, teachers and students alike in determining the origin of certain historical names. The detailed explanations and the professionalism of the researcher emanate from the entire work.

Cristian Moroianu, *Etimologie și lexicologie românească. Convergențe sincrone și diacronice*, București, Editura Universității din București, 2015, 448 p. (Iustina Burci)



Consistent with the field that consecrated him – Romanian lexicology – Mr. Cristian Moroianu brings again to the attention of the specialists, those generally interested in the history of words, a new publication, in which over 100 Romanian etymologic doublets are presented, both synchronically and diachronically.

The book begins with an introductory chapter (p. 7-37), fragmented into eight short segments, in the second part (the most consistent and important of the work), the author managing to realise, thoroughly, the micro-monographs of the appellatives chosen for the analysis.

Yet, for the beginning, in the first part of the subdivision (p. 7-10), the author reminds us that the route for the development of words and the formation of languages, is a long and sinuous one, the appellatives having their own “life”, both within an idiom, when “they move from one

evolutionary stage to the other, in the historic process of creation of new peoples and linguistic communities” (p.7), and outside it, as a consequence of the direct and indirect relations that occur between cultural communities, a situation that generates borrowings, from one language to another. As regarding the Romanian language, the words from the substrate completed the Latin base, to which there have been added words from the languages we have come in touch with, along our history.

The inter-linguistic exchanges between peoples, implicitly between already formed idioms, are also the subject matter of the second segment (p. 10-18). They were formed dichotomically; on the one hand, through “direct, oral and common contact” (p. 11) among the simple people, not restrained by linguistic norms, as in the case of mixed communities and neighbouring areas. The author illustrates this affirmation with numerous examples of foreign words that entered the language through different spheres of the Romanian language (agricultural terminology, householding, animals and plants, human body, military organisation, school, church), especially south-Slavic and Hungarian, but also with lexemes “imported” from us, by the Bulgarian, Serbian, Hungarian, Ukrainian languages, the phenomenon of borrowing being multidirectional.

On the other hand, there is the cultural borrowing – which appeared through the fields of administration, politics, laic or religious culture – the one that generated enrichment, from the lexical point of view, with appellatives from Slavic, Hungarian, middle- and neo-Greek languages.

Most of the times, the common borrowings, along with the cultured ones, come from an external source. The successiveness and the simultaneity of the relations between languages led to the existence of multiple origin words. This situation is explained in the

third segment (p. 18-21) through "... the entering of two, or more etymons, with the same meaning, from different external sources, which have, at their origin, a unique etymon" (p. 20) and also supported with examples from different languages and fields.

Words can be taken from two or more languages, at the same time and distance, by one or more speakers, a fact that generates competition for the vocabulary of the literary language, "the others remaining individual cultural options" (p. 22); nonetheless, other options are becoming specialised semantically and/or morphologically, or they enjoy "a free literary circulation" (p. 22). This aspect represents the subject matter of the fourth segment, from the introductory part (p. 22-23).

If along the previous part, the accent is on time and space, singularity and plurality of speakers-borrowers, as basic elements in the existence and the evolution of an etymon, in the fifth segment (p. 23-27), the etymon is regarded from the perspective of ways in which it entered a language. They are known from a previous analysis: on the one hand there is the oral, common, route, on the other, the written, cultured one.

The etymological doublets – whose existence in Romanian linguistics was noticed from the 19th century by Bogdan Petriceicu Hasdeu – are formed when, in the Romance languages, a Latin etymon, "with a unique form, or realized in a variety of non-derivative forms" (p. 27), entered, through inheritance and borrowing. To some of these doublets a term can be attached, from English, due to its current status as the language of modern society, of informatics, economy, scientific discoveries, etc. as mentioned in the 6th subdivision (p. 27-30), the role of Latin – whose vocabulary encompasses, firstly, "a succession of lexical layers, chronologically, historically and culturally explained" (p. 29), over which lies "a cultured layer, based on rigorous norms and having its beginning in the republican era" (p. 29) – in the emergence of etymological doublets being a significant one.

Within the section that precedes the last one (p. 30-34), the author makes a short incursion in the bibliography of the writers passionate with the history of words. There are mentioned here, remarkable linguists such as: Sextil Pușcariu, Sorin Stati, Alexandru Tohăneanu, G. I. Tohăneanu, Grigore Brâncuș, Marius Sala, to whom there have been added, recently, Andrei Cornea (*Cuvintelnic fără cuvinte sau despre trădarea Anticilor de către Moderni, de-a lungul, de-a latul și de-a dura vocabularului de bază*) and Alexandru Ciolan (*Misterele cuvintelor*). From the Roman space, the Italian Gian Luigi Beccaria (with the works *L'italiano in 100 parole* and *Tra le pieghe delle parole. Lingua, storia, cultura*) is also mentioned.

In the last section (p. 34-37) of the introductory part, the author presents both the materials that he took into consideration in his work, represented by "35 episodes that depict the influx and the formal and semantic evolution of over 100 Romanian etymologic doublets, lexical and affixoid. They have at least one inherited element, which constitutes the starting point of an etymological and lexicological analysis" (p. 34), and the structure of each analysed "episode", which starts with "the mentioning of the common Latin etymon and its family, at ordinary and/or cultural level, and continues with the lexical-etymological detailing of each of the components, chronologically, from the inherited word or words, to their borrowed correspondent elements, calqued, or obtained through internal non-derivative means. Around the inherited and borrowed doublets, there are built their own lexical families, which, together, make the lexical-etymologic family of the root inherited words and, finally, through relating to the origin Latin etymon, its etymological family, on the Romanian territory" (p. 35-36).

After we become familiar with the theoretical aspects of the matter, Mr. Cristian Moroianu begins the linguistic detailed description of each “episode”: *Alb, albă* and *album*; *Arie, arie* and *ar*; *Arină* and *arenă*; *Arm* and *armă*; *Aspru* and *aspru*; *Bășică* and *vezică*; *Bun, -ă, bon, bonă* and *bonus*; *Căpețel, capitel, cadet, cadou* and *caudillo*; *Călcâi* and *calcaneu*; *Căprioară* and *cabriolă*; *Cărare* and *carieră*; *Câmp, campos* and *campus*; *Credință, credenț* and *credență*; *Cumplit, complet, complet* and *compleu*; *Curs, curs* and *corso*; *Drege, dirija, dirigui, dirige* and *dirigăli*; *Față* and *facies*; *Fereca, fabrica* and *forja*; *Foc* and *focus*; *Fragă* and *frez*; *Frâu* and *făină*; *Găinaș* and *galinaceu*; *Greu, grav* and *grave*; *Ie, linie* and *lenjuri*; *Lup* and *lupus*; *Mascur, mascul* and *macho*; *Mărunt, minut, minută* and *meniu*; *Miază, miez, mediu, mediu, medie, media* and *medius*; *Muc* and *mucus*; *Nou, nov-ă, novă* and *neon*; *Ospăți* and *ospiciu*; *Poamă* and *pom*; *Poartă, portă, port* and *porto*; *Primar, premier* and *premieră*; *Solz, soldă, solid, sol, solidus* and *jold*.

The bibliography (p. 345-354) and a comprehensive *Index* (355-447) make the structure of the work complete.

The present book joins the series of those that bring an essential contribution to the deciphering of the history of words, addressing, as the author himself confesses (p. 37) all who wish to be trained and fully aware of the management of the language that they speak, getting to know its reproduction and self-defence mechanisms.

Alina Gioroceanu, *Terminologia greco-latină în româna actuală. Recurs lingvistic asupra termenilor cu etimon greco-latin*, Craiova, Editura Aius, 2014, 217 p. (Radu Pașalega)



The present work was originally the theoretical side of a doctoral thesis defended in 2005. This fact means that it was scientifically supervised by a mentor and it was the author's best ever opportunity to officially prove herself as a professional. Let us point out how she did that. The *Preamble* is an attractive historical survey obviously meant for the *captatio benevolentiae* attempt (p. 5-18). A quotation from Reinheimer Râpeanu 2001 underlines the quasi-infinite diversity of the Latin terms used, chosen from all of its *strata* and historical periods (p. 14). The author's perspective is tightly updated: "Employed sometimes abusively and bearing different values in various domains of science, *information* appears in some current theories as an ontological item, an essential parameter of whatever (physical) system. Should it be or not

treated as quantified knowledge, from present sciences we do retain the definition of information as *a measure of order* (p.6). It is also important to notice the fact that the scientific model invoked by the author is Linné, the botanist, instead of a no matter how famous linguist! (p. 15-16) The author describes the types of sources she studied and makes some important comments: "Aiming particularly at a synchronic and functional approach, our purpose has been to render dynamic the relationship between linguistics and terminology" (p. 19), and: "From what has been presented above we may extract a remark: the lack of homogeneity in the taxonomies of the Greek&Latin formative elements leads to contradictory descriptions in the general and specialized dictionaries" (p. 26). Therefore the author implicitly benefits from the greatest possible freedom in her own investigation!... She also wishes in general to "simplify the explanations" (p. 27). "In its classical sense, terminology is a synchronic and pragmatic discipline with an onomasiological approach, while linguistics combines a variety of methods, applied in both synchrony and diachronic analysis. Lexicology, a part of linguistics with which terminology is often compared, prefers the semasiological approach, unlike the latter's onomasiological choice. Therefore, our goal has been to always verify linguistically, for motivational reasons, the terms advanced by terminology" (p. 30). The author relies upon *hypothesis* and *deduction* as valid methods for her search (Popper, 1984): among such cases is "the existence of certain innovations in denomination" (p. 30). On page 35, the author enumerates the successive steps chosen in the elaboration of the present work. She is always keen on embracing the freshest investigative methods ("I would point out especially the studies in cognitive linguistics. The absoluteness of the relationship, which is intrinsic to formal systems, also leads to the presentation of language as a system of formulas, this perspective being as well adopted by the current formal grammars".) (p. 36, footnote 7) But she does not innovate by herself: in the present work she accurately summarizes the present status of the matters she approaches. Five

chapters of various dimensions continue this tome. In the first, she quotes the definition of the term *value* by Saussure: "(...) it expresses better than any other word the essence of reality, which is also the essence of language, namely the fact that a form does not signify something but has a certain value, here is the essential aspect" (p. 37). She also evokes L. Groza's principles able to identify the "etymon" (p. 39-40). A language should be seen both as: "a network of evolving relationships" and "a dynamical semiotic system" (p. 38). The task of the *morphemes* is "to structure the linguistic information" (p. 44) and the "etymon" is "a linguistic sign, a source for another linguistic sign" (p. 46-47) and: "From this large perspective, we will start from presupposing that whatever sign-unit of the language has one or more etymons (...)" (p. 46). The author presents Wüster's theories, but assigns only "an instrumental role" to terminology as a discipline, though it is an "interdisciplinary" one (p. 48-56). Between terminology and lexicology the differences are clearly established (p. 56-61). So are the essential features of a specialized language (p. 61-66). The current trends about forming words in the Romanian language are then objectively presented (p. 67-68). The second chapter is a historical and documentary survey upon the influx of foreign terms in Romanian since Antiquity. It is attractive to read and didactically valuable (p. 69-93). On page 92 there is an interesting line from Gh. Chivu: "From the 15th century on, through the initiating of a *change in the cultural mentality*, until the current stage the Western influence has manifested itself in crescendo". Chapter III is a rather technical one, pointing out at first the similarities and differences which exist among the notions of *word*, *term* and *concept*. The discussion upon theoretical matters is elevated and consequently very instructive (p. 94-106). The author finds a remarkable solution for explaining these facts to common people: "In the relational triangle *word-term-concept*, the *term* is a border element, a transparent medium habilitated to transmit (often through metaphorical mutations) some conceptual dimensions" (p. 106). Then comes a surprisingly classical part (p. 106-114), then some attractive theoretical points and quotations related to the *scholarly composition* procedure (p. 114-132). As an illustration of the theories presented above, they are (finally!) applied to the Greek&Latin terms (p. 132-155). The author devises a remarkable strategy on this occasion. The tome's studied object is carefully not approached until all of the possible theoretical grounds of the study have been duly established. Most of the discussed terms belong to the medical speciality. Chapter IV is dedicated to the current functional styles existing in the current Romanian language and, consequently, to the Greek&Latin terms which have been integrated by each of these styles. Of course, the theoretical discussion about the styles' definitions and the features of each of them is impressively rigorous, though mixed influences among them are fruitfully possible. The examples provided are rich in potential references and connections (p. 156-185). An incredibly brief Chapter V is dedicated to the *orthography* of the terms concerned (p. 186-190) since orthography is used only as an inciting pretext for further theoretical debates which should have been continued. *Instead of conclusions* the author continues, briefly but steadily the classical line in the study of the so-called *Humanities*. Apart from its official academic interest which is a fully achieved *desideratum*, the present work is attractive because it illustrates the balance of a talented scholar between two "spheres of influence" which are equally appealing for her: the most ancient side of the classical world and the most innovative side of scientific investigation. She has indeed achieved a remarkable equilibrium between them.

**Doina Butiurcă, *Lingvistică și terminologie. Hermeneutica metaforei în limbajele de specialitate*, Iași, Institutul European, 2015, 236 p.
(Radu Pașalega)**



This book is the work of a highly experienced linguist. Wishing to participate in the actual trend of interdisciplinarity, she has created an instructive and outstandingly rich tome, which has some distinctive features. It will be our task to underline them. She makes a point of honour in employing the severest scientific jargon she could ever use. The tome is almost esoteric for profanes. It also has a peculiar feature: it practically looks as if it had been written originally in French then translated into Romanian. The text is referentially loaded as well: almost every line of it sends to various sources. This is why the present tome is an exercise of virtuosity, because, in order to understand the text correctly, even a professional linguist has to be very attentive. The author is surfing through intertext as if it were the Internet. Her demonstrations are very strict, almost mathematical. Yet, the dimensions of the seven chapters are variable and she is passing sometimes rather eclectically from one domain to another, but she does that in order to reach a more important goal. Her previous works attest the fact that she has deeply studied the religious and literary types of metaphor (*Symbolismul religios* - 2005, *Semnul lingvistic* - 2007, *Introducere la estetica sacralului* - 2008, *The conceptual metaphor and the cultural substratum* - 2011) so the present tome looks in comparison like an exercise of rigour made upon a less resplending material. This is why it is very interesting to see how exactly the author approaches the treated matters: she does it gradually, through small but precisely targeted and defined moves. The purpose of the present work is mainly didactic and exploratory as well, in the sense of seeking metaphors precisely where they are harder to find. A laconic *Foreword* by Professor Gh. Chivu opens the tome. The first chapter, *Communication and functions of the language*, reminds at first the well-known functions then comes to watch for their play in texts from the written press and from the advertising practices. The matters of verbal interaction, of intertext, of iconic and linguistic signs and, generally, of the *image* in advertising are approached. The *quotation* is enforced as a type of “civic pedagogy” (p. 25) and the author relates advertising and newspapers (usually the less lasting texts) through some perennial patterns instituted as archetypes: the Circle, the Search for the Other One, the Eye and the Family (p. 34-37). The author’s classical formation does burst out, in spite of her familiarity with the French modern investigations in linguistics. Chapter II, *Terminology*, provides brief descriptions of the main active schools in the domain (of Vienna, Moscow, Québec, the French and Romanian schools) but for illustrations the specialized medical text is chosen. The author discusses the notions: “concept” and its “field”, “term”, “reference” by quoting from linguists (Saussure, Lyons, Ricoeur, A. Bidu-Vrânceanu)

but when it comes to the metaphor itself, she returns to Aristotle and Quintilian only in order to ease her way through more recent works and not only the French ones (I.A. Richards, Searle, M. Black, L. Goodman, G. Lakoff, M. Johnson). Ultimately, the author favours the theory of the latter: “(...) metaphor is the fundamental instrument for structuring the cognitive systems” (p. 63), and: “From a cognitive perspective, the authors demonstrate that the metaphor’s place is the thought and not the language” (p. 64). Their types of metaphors are “only” three: “structural”, “orientational” and “ontological”. This taxonomy is rather reductive, but the author has chosen it deliberately as the most appropriate for the present study (p. 63). Chapter III, *Hermeneutics of the metaphor in specialized jargons*, seems to be the largest in the book. For differentiating the scientific and poetic metaphors, the author quotes M. Mancaș and A. Bidu-Vrânceanu. The *specialized metaphor* (seen itself as a “functional variant of the scientific metaphor” (p. 67) is structured upon two levels: “the abstract image (the concept)” and “at the denominative level of the linguistic achievement” (p. 67). Specialized metaphors have to follow models: “The pre-conceptual model is *a priori* to the denomination, and this fact is able to sustain the metaphor’s autonomy in respect to the model” (p. 69). “The denominative function of the specialized metaphor” is essential and I. Oliveira is quoted for its other four functions: cognitive, euristic, meta-linguistic and didactic. (p. 73) However, “the semantic and cognitive grounds of metaphor in terminology” are not really antagonistic towards the features of subjectivity and ambiguity stated by Wüster. The author discusses the “therapeutical metaphor and discourse” (p. 73-80). In order to classify metaphors, a brief taxonomy of motivations in a language is presented (p. 81-83). Then the author proclaims some rather functional terms as metaphors: *conceptual ones* as the *speculative-theoretical* and the *title* types; *terminological ones* as the “formed through interaction” and the “voyaging” types as well as the “categorical” and the “poly-lexical identifying” and the “domain-free” ones (p. 83-91). The matter of *transparency in communication* is then studied in various media: the Internet, informatics, journalism (where the metaphor’s *persuasive function* is underlined and the “Robin Hood” example is grounded upon Professor Coșeriu’s functional principles: *objectivity; humanism; tradition; anti-dogmatism; public utility*) (p. 91-112). Chapter IV examines in particular the “Greek and Latin sources of the specialized metaphor” with their actual dynamics in the medical jargon. It is a highly specialized analysis but the theoretical distinctions made between “equivalence” and “analogy” are very interesting (p. 113-124). Chapter V presents some “pre-conceptual patterns in the medical metaphor” such as the *anthropocentric model* (*man and family, parts of the human body, sensations*) or the *inhabiting* context, as well as the *mineral model* and the *Cosmos itself. The animal kingdom* and, last but not least, *the model of the biological virus* are involved too (p. 125-143). Chapter VI (p. 145-161) approaches some strictly linguistic and medical matters under an impetuous title and aiming towards the future. It discusses of the criteria according to which the Greek and Latin affixes should be analyzed: –*structural* – “(...) affixes are tri-dimensional: they are cognitive units, linguistic units (they pertain to natural languages, they own a linguistic content) and communicative units made use of in terminology during the former 200 years as deliberate creations of scholars” (M.T. Cabré, 1998) (p. 148); – *conceptual*; – *interdisciplinary* – “The prime invariant concept is turned into its own variations until it becomes *lexicalized*” (p.151); –*etymological*– in this matter the author makes two essential statements: “An obvious intra- linguistic influence manifests itself in the

medical jargon, through the capacity of affixes to interact in what concerns phonetics, morphology and the lexical corpus” (p. 152), and: “The Romanian medical jargon has accepted as well the Greek and Latin variants as the mixed variants entered via French/English/German/Russian” (*idem*). A very interesting historical survey concerns the “paradigmatic relationships among affixes” (p. 153-155). Of course, the chapter’s end is dedicated to the: “Neological prefixes in medical terminology”. Chapter VII is dedicated to the “Interdisciplinary studies in terminology” and the most efficient definition of it was provided by B. Nicolescu (1996) quoted by the author: “(...) a transfer of methods achieved in three degrees: – epistemological; – applicative; –generating new disciplines in the domain of scientific knowledge” (p. 163). It is surprising to see that the author chooses now a simply quantitative criterion: “Let us notice, at an aggregate survey, that the interdisciplinary nature of specialized jargon is provided by the existence of at least five spheres of specialization, corresponding to the same number of different scientific domains” (p. 165). Compared to the research criteria presented in the previous chapter, the ones in Chapter VII are rather permissive: the *structural* one (occasioning a very interesting through philosophy) but also the *contextual* one (a pretext for studying the lexicology of three semantic fields) and the *thematical* ones (slowly slipping towards semantics only) (p. 167-174). Then the author jumps into topicality by studying the *economic jargon*: an interesting, but rather abrupt passage (p. 174-179). The final part of the chapter is an instructive study in both morphology and semantics made upon some medical terms (but *through classical means!*) (p. 180-199). Annex 1 represents a highly valuable dictionary for medical specialists. A rich Bibliography ends the present work. It is a skilful performance which represents the effort of someone classically formed to adapt herself to the newly existing trends. Though it is impoverishing in respect of the classical approach of terminology (Wüster), it is, however, highly useful under pragmatic circumstances to the specialists that the present tome directly addresses with a didactic purpose.

Cristina Florescu (editor), *Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific vs. popular)* Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2015, 711 p. (Radu Pașalega)



Nous nous trouvons devant un tome sinon monumental, au moins considérable. Un domaine quasi-infini est abordé par une élite universitaire, avec en sus l'avantage d'une compréhension très aisée de la part du commun des...profanes. D'où la possibilité pour les auteurs, parmi lesquels chacun jouit d'une réputation au moins bien assise sinon brillante, d'en faire plutôt à leur guise. Nous croyons volontiers que ce livre aura été aussi agréable à écrire qu'il l'est à être lu.

Le *Mot des auteurs* apporte deux importantes précisions: « Ainsi l'ouvrage se déploie-t-il dans deux registres sociolinguistiques: la langue littéraire (le langage scientifique de la météorologie) et la langue populaire (les patois dialectaux et le langage commun) » et « Contrairement au caractère relativement fermé de la plupart des terminologies, le langage de la

météorologie est obligatoirement *ouvert* » (p. 7). Les prises de position continuent dans l'*Introduction* élaborée par C. Florescu: « Ainsi la présente analyse linguistique est-elle entreprise dans le registre sociolinguistique de la terminologie populaire (le registre dialectal) mais aussi dans celui de la terminologie scientifique y correspondant (le registre de la langue littéraire) » (p. 9) « Nous allons faire usage de la suite des distinctions terminologiques prenant en considération les théories Cosériennes et Ivănesciennes qui impliquent la perspective diachronique mais aussi de la perspective synchronique [envisagée par] Bidu-Vrânceanu (2008) (...) concernant *le champ lexical, la typologie des sèmes, le paradigme* (...) et (2010) surtout au sujet du rapport entre *terminologie interne et terminologie extérieure* » (p. 9). « Le langage commun [entendu] depuis la perspective d'une terminologie spécialisée (à part celle de la météorologie) se trouve positionné périphériquement par rapport au noyau terminologique central » (p. 13). « (...) la distribution du lexique spécialisé vers le langage commun est faite par les deux voies connues: les médias et l'école. La situation d'une terminologie comme celle météorologique est relativement autre puisque les points de contact entre scientifique et populaire n'ont pas de caractère périphérique ni ne sont point diachroniquement discontinus. La terminologie météorologique a pour noyau lexical central des termes du fonds principal des mots (...) » et: « Le caractère archaïque du noyau central de ladite terminologie se manifeste tel quel dans toutes les langues romanes » (p. 14). « Le sujet de notre livre est formé par l'identification et la description du caractère spécifique à cette terminologie météorologique roumaine portant sur les phénomènes de l'atmosphère comme aussi par les description et analyse contrastive des deux groupes lexicaux: la terminologie scientifique Ts et la terminologie populaire Tp » (pp. 14-15). « Les détails du bricolage interne et les principes d'organisation du *Dictionnaire des phénomènes*

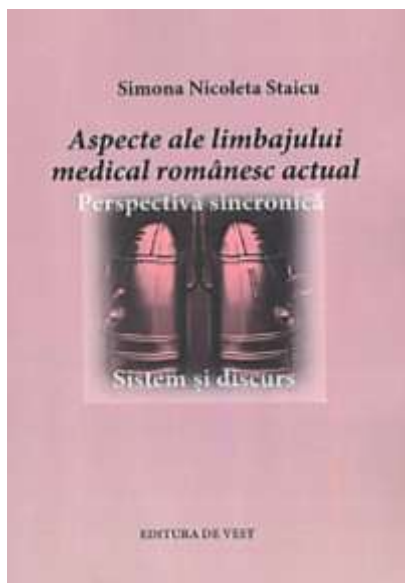
atmosphériques qui constitue la deuxième grande partie de cet imposant ouvrage y sont amplement expliqués: « La sélection a été opérée en partant de critères qui prennent en considération: a) le nombre d'attestations du mot concerné; b) l'intégration du mot concerné à un système dérivationnel; c) l'identification de l'étymologie; d) diverses particularités ayant caractérisé l'histoire de la langue roumaine » (p. 18) et: « Ainsi les faits de langue sont-ils envisagés tant depuis la perspective du météorologiste que depuis celle du commun des gens (en y incluant aussi ceux parlant les patois populaires). Pour pouvoir quantifier notre démarche exégétique, nous avons établi comme corpus de textes une bibliographie qui soit [à la fois] ample mais stricte, qui puisse raisonnablement tenir en tant que point de repère » (p. 20). Les réussites antérieures dans le domaine concerné sont mentionnées comme il leur est dû (pp. 22-24). Les auteurs ont à dessein orienté leurs travaux vers les circonstances strictement actuelles de l'évolution linguistique: « La recherche jouit d'un caractère pionnier (...) » (p. 25) mais cherche partout, pragmatiquement, à se nantir des moyens les plus adéquats: « Ce n'est point là un hasard dans ce que les termes complexes qui désignent les notions fondamentales tenant aux champs lexicaux analysés fussent hérités du latin » (p. 28) et cela encore pour mieux envisager les changements à venir: « Au niveau de la désignation des phénomènes de l'atmosphère, la pression que la terminologie populaire pose sur la terminologie scientifique de la météorologie se déploie constamment et intensivement (soit directement soit par des décalques) » (p. 28). Mais les auteurs tablent surtout sur l'avenir et sur ses ... virtualités réalisables: « En effet, de toutes les terminologies scientifiques traversant le roumain celle météorologique, soumise dans son évolution à l'influence allemande ou française ou anglaise, souffre constamment et malgré sa croissante spécialisation une bienfaisante pression de la langue populaire. Les études présentées ci-dessous le démontrent » (p. 29). Il y a aussi un autre fait remarquable: les auteurs du DPA évitent à dessein d'y inclure les mots ou locutions par trop expressifs (toute allusion littéraire en est par conséquent bannie) et ils le font par rigueur scientifique à l'égard du domaine analysé! De nos jours férus du *marketing* cela est (presque) agir à contre-courant... Lesdites études composent la première partie de ce captivant tome et nous allons les discuter une à une. *Les nébulosités* sont étudiées par C. Cărbuș en style strictement fonctionnel mais fort dense (pp. 31-45). L'article présente: la terminologie scientifique générale du domaine, surtout de sources en anglais; la typologie des nuages (un attractif festival de termes du latin); leur typologie strictement météorologique (hauteurs, sources, formes, structures microphysiques); l'étymologie des mots du domaine est exposée en détail (latin savant, français, anglais); quant à la terminologie populaire: « Dans le langage populaire, la terminologie des nébulosités n'est pas du tout riche (au juste 20 termes et 27 variantes lexicales) (...) ». A. Bursuc-Pricop traite des *Vents, déplacements et courants d'air (VDC)* (pp. 47-70). L'auteur subordonne explicitement son article au *Dictionnaire* et parle toujours en l'envisageant. Quant au sujet traité, elle remarque l'existence d'un nom générique désignateur presque inusité: les courants d'air sont scientifiquement nommés des *anéonymes!*... » (...) les noms de vents sont considérés être des noms communs et non pas de noms propres (...) (p. 48) et la fleur du même nom n'y est pour rien. Parmi ces termes il y a « (...) une partie significative, reprise en roumain surtout par la voie de l'emprunt (...) » (p. 47). L'article est organisé par petits chapitres très précis où pas un mot n'est inutile: « Situation des analyses antérieures concernant les VDC » (pp. 48-55); « Différences-similitudes entre

la perspective du météorologiste et la perspective du linguiste et/ou du locuteur ». Entre les Ts et Tp il y a des « points d'individualisation » mais aussi des « points de superposition », comme aussi des « critères de délimitation des VDC dans le contexte général de la terminologie des phénomènes de l'atmosphère » et des « éléments complexes ». La Ts y est caractérisée par: « la richesse terminologique et syntagmatique en résultat direct des emprunts » (p. 68) alors que pour la Tp: « la richesse dans la désignation des vents [est] réalisée surtout par le procédé de la dérivation mais aussi par celui des emprunts des langues des populations avoisinantes, maintes fois avec le changement de sens du terme emprunté » (p.68) et celle-ci « est caractérisée, à la différence des autres terminologies, par un noyau terminologique provenant du langage commun » (p. 69). L'éditeur-en-chef du tome, C. Florescu, approche *Les précipitations* (pp. 71-105). L'auteur analyse en détail le champ lexical et sémantique du domaine, en insistant sur la situation particulière dudit champ dans le Dictionnaire-trésor du roumain en tant qu'exception (heureuse!) faite à deux règles ayant régi la construction de celui-ci: *la règle de circulation dans au moins deux styles de la langue et le principe de sédimentation lexicale*. La riche *bibliographie* du domaine est discutée et la partie la plus riche en détails s'appelle *Dissociations sémantiques des sous-champs lexicaux (...)* sans oublier non plus les *dominantes étymologiques*. L'auteur examine en finesse les nuances et autres chatolements existants entre les Ts et Tp pour conclure par et consacrer à mi-voix un certain équilibre entre les deux (par le biais « d'un grand nombre de plus ou moins stables agencements de mots ») (p. 104) malgré la prédominance numérique de la Tp. Les *Conclusions* de l'article sont brèves mais pleinement édifiantes dans un très pur style fonctionnel. E. Tamba prend en charge *Les amas déposés* (pp. 107-127). C'est là un sujet assez aride, ce qui a décidé l'auteur à en extraire le plus possible en matière linguistique par une approche très en détail. Le trait distinctif du champ analysé est saillant: « Nous soulignons le fait que pour cette classe lexicale de grandes différences existent entre la perspective du météorologiste et celle du locuteur » (p. 107). L'auteur a donc haché sa matière par petits tiroirs: *Critères de différenciation des amas déposés entre le langage commun/populaire et celui scientifique; Points de superposition; Éléments complexes; Encadrement lexical et grammatical. L'étymologie* desdits mots est le joyau de la couronne parce qu'elle est fort diverse: *héritages, substrata, emprunts, multiple, dérivés, post-verbaux, contaminations, inconnue, noms propres* et il y en a même *d'autres types!* La majorité des mots cités sont des *noms féminins* mais pour le langage commun/populaire ils sont surtout formés *par dérivation à suffixes* alors que pour celui scientifique ce sont surtout des *néologismes*. C. Cărăbuș aborde les *Phénomènes lumineux, sonores, électriques et électro-lumineux* (pp.129-143). Son étude est organisée de manière quasi-statistique, pratiquement par dénombrements effectifs, en insistant toujours au sujet des différences qui existent entre les Ts et Tp, la seconde prédominant mais pour cette fois par un assez petit nombre, car il y a aussi des *superpositions* entre les deux; l'étymologie desdits phénomènes est très diverse (dûment dénombrée par des exemples) et des séries synonymiques (parallèles entre le langage scientifique et celui populaire) sont identifiées. L'auteur prend même le soin de préciser lesquels parmi ces termes ne figurent point dans le DPA. L. Manea traite des *Radiations* (pp. 145-181). « Parfois le caractère culte, spécifique à la terminologie scientifique de ce champ lexical est dépassé, tendant au cryptique » (p. 146) et diffère de la « terminologie populaire des phénomènes atmosphériques qui dénomment des

radiations, qui a un caractère primordiallement régional » (p. 146). L'auteur organise son étude très rigoureusement: d'abord une présentation générale et non-linguistique desdits phénomènes, puis des *types de définitions* qu'on leur donne (pp. 152-158) et des séries synonymiques; ensuite une *taxonomie* (90 termes populaires contre 49 scientifiques); *l'étymologie* en est très riche et dénombrée comme bien lui sied (pp. 164-173); les *classes morphologiques* et les *syntagmes* y passent aussi (pp. 158-164). Les termes illustrant *la chaleur* sont abordés en *étude de cas*; l'auteur ne néglige point les *interdisciplinarité*, *interférences* et autres *superpositions* « avec d'autres disciplines, avec le langage commun ou avec d'autres phénomènes atmosphériques ». C'est là du style fonctionnel regorgeant d'information scientifique au sujet des plus modernement traités en matière technique parmi lesdits faits. Des *Aspects dialectaux* sont étudiés par F.T. Olariu (pp. 183-212). Il dévoue son consistant et fort détaillé article au DPA et à la juste perception de celui-ci. La *documentation du matériel* est expliquée puis vient *l'analyse linguistique de l'élément dialectal*, divisée en *composantes*: - phonétique portant sur l'adaptation des systèmes de transcription, le durcissement des sifflantes, la palatalisation des consonnes et des exemples de mots comportant divers problèmes; - morphologique discutant des variations subies par les formes verbales et des changements de conjugaison ainsi que des variations apparues dans le pluriel des noms; - lexicale caractérisée par l'attestation de nouveaux termes et variantes qui n'étaient pas encore enregistrés dans les divers dictionnaires ainsi que par une intense variabilité dans tous les systèmes de la langue (phonétique, lexical, morphologique, sémantique, phraséologique); - sémantique ajoutant de nouveaux sens qui complètent ceux qui existent déjà et illustrant un riche polysémantisme. L'auteur signale l'existence de séries homonymiques *ad hoc* dans les réponses faites aux questionnaires et les approche critiquelement; - étymologique illustrant « la dimension diatopique explicite de notre démarche » (p. 202) et comportant « des observations à finalité étymologique » (p. 203). Un important chapitre est consacré à « l'analyse par aires (diatopique) de l'élément dialectal » (p. 206). La perspective choisie par l'auteur est « autant complémentaire que comparative », « aux niveaux diachronique autant que synchronique » (p. 211). Les traits saillants de la situation actuelle sont: - « une extrêmement intense variation aux niveaux inter- et intra- sous-dialectal », « une significative croissance du réseau des points [d'accueil] pour les nouveaux atlas » et « l'introduction dans la lexicographie roumaine, au niveau du lexique populaire, de certains nouveaux sens, variantes ou lexèmes » (*idem*). Cette très dense étude est continuée par un assez touffu *Index des mots et des variantes* (pp. 213-228). L. Apostol présente un bref et attrayant aperçu du développement de la météorologie en tant que discipline scientifique dans le monde pour en arriver à la Roumanie (*Considérations concernant le développement de la météorologie en Roumanie*) (pp. 229-240). R. Zafiu illustre des bribes *De l'histoire du discours météorologique (...) dans la presse roumaine des années 1884-1916* (pp. 241-258). C'est une agréable évocation des temps passés, illustrée par le moyen d'un genre particulier de discours. « Même s'ils sont dominés par la prévisibilité et le schématisme, les textes présentent de l'intérêt par la formule qui leur est propre - justifiée par le contexte journalistique - de mise en discours de la terminologie météorologique, de sélection de l'information et de variation entre le langage commun et le langage spécialisé » (p. 241). Il s'agit d'un « type de texte formulaire, à haut degré de stéréotypie, informatif, mis en circulation par les médias » (p. 242). « Le discours météorologique est une partie de la langue littéraire de l'époque,

dans une période de modernisation rapide par l'assimilation des emprunts cultes latins et romanes (p. 245) ». Il existe « une claire influence française sur la formation de la terminologie et du discours météorologique roumain » (p. 244). L'auteur présente certains exemples de grammaire classique spécifiques au domaine. N. Bardu aborde certaines questions de *Dénotation et connotation dans les termes météorologiques du macédo-roumain*. Il présente une riche et très instructive collection de termes météorologiques dudit dialecte dont la sémantique est analysée en détail, aussi bien en synchronie qu'en diachronie (beaucoup de sources anciennes sont citées). « (...) nous croyons que les respectives dénominations se posent elles aussi en arguments incontestables concernant l'extraordinaire unité du roumain au point de vue dialectal » (p. 271). Dans une étude écrite en français M. Iliescu discute du *champ lexical de la température en roumain*. « La conceptualisation diversifiée du contexte des exemples a été un élément essentiel pour le choix des correspondants roumains » (p. 274) et: « Les mots employés pour concrétiser le contexte pragmatique linguistique ainsi que le contexte pragmatique extralinguistique sont aussi importants pour l'évaluation d'un texte (...) » (p. 276) et: « Importante est aussi l'attente prototypique des locuteurs (...) ». L'auteur en arrive à la conclusion que: « (...) le fait qu'en roumain on peut employer fréquemment un mot à la place de l'autre abstraction faite de la subjectivité de chaque locuteur quant aux sensations et perceptions thermiques (...) » (p. 279). M. Net présente une fort agréable évocation du passé assez proche encore par le biais des *Variantes synchroniques et diachroniques dans le vocabulaire gastronomique roumain (...)* en faisant usage de deux noms choisis: « ploaie » et « zăpadă ». Cet article esquisse toute une période par des moyens minimes et les dix *Conclusions*, quoique numérotées, ont une valeur narrative et aussi bien évocatrice à force de précision. Ce tome *sui generis* réunit deux caractères rarement juxtaposés: la rigueur scientifique et l'attraction pour le commun des lecteurs. De nos jours autant pragmatiques, cette initiative nous semble quasi-romantique et de par cela d'autant plus bienvenue. Les auteurs méritent notre sincère admiration.

Simona Nicoleta Staicu, *Aspecte ale limbajului medical românesc actual. Perspectivă sincronică. Sistem și discurs*, Timișoara, Editura de Vest, 2016, 207 p. (Silvia Pitiriciu)



Le travail de madame Simona Staicu présente le langage médical roumain de la perspective du rapport que les termes médicaux et les unités phraséologiques spécialisées entretiennent avec le langage usuel. En analysant du point de vue sémantique et structurel les sous-ensembles de termes médicaux, l'auteur centre sa démarche sur l'analyse sémique des termes, pour relever leurs éléments distinctifs. Le but est de montrer que les termes médicaux sont encadrés dans les mêmes classes lexico-sémantiques que le lexique commun. Dans la recherche entreprise, madame Simona Staicu fait valoir son expérience didactique acquise pendant les cours et séminaires avec les étudiants étrangers en médecine. Pour ce faire, elle établit un riche corpus d'analyse formé de textes médicaux choisis parmi plus de 40 manuels, de traités de médecine et de revues de spécialité (anatomie, neurologie, obstétrique,

rhumatologie, récupération, kinésithérapie, stomatologie etc.). Elle utilise en tant qu'instruments de travail les dictionnaires et les glossaires de spécialité, en réalisant des fiches de travail. L'analyse contextuelle vise aussi la typologie structurale-sémantique des unités phraséologiques des textes médicaux, en suivant les modèles théoriques de Rey, 1986; Hristea, 1994; Gross, 1996. Elle décrit la structure sémantique et morphologique pour réaliser une classification détaillée des unités phraséologiques, pour leur intégration ultérieure dans des bases de données terminologiques nouvelles, actualisées.

Le livre comprend aussi un glossaire bilingue roumain-anglais de termes de spécialité, utile pour les spécialistes, les étudiants et les traducteurs de divers domaines médicaux. En tant que méthode de recherche, madame Simona Staicu combine l'analyse paradigmatique (spécialement l'analyse sémique), utile pour la description de la structure sémantique des termes médicaux, avec l'analyse syntagmatique. L'étude atteste le rapport entre la terminologie, la lexicographie et la sémantique. Dans la définition des termes et dans la présentation de leurs caractéristiques, une place importante est occupée par le côté conceptuel-sémantique.

Par les investigations réalisées, l'auteur montre le caractère systématique des relations au niveau du lexique médical, la modalité par laquelle les termes actualisent leurs significations. Le travail est une rigoureuse étude terminologique, dont il ne manque pas les concepts définitoires de la terminologie d'une perspective linguistique. Par le matériel organisé en deux parties, l'auteur met en évidence les termes médicaux dans le système lexico-sémantique (Partie I) et les aspects du discours médical (Partie II). En approchant le langage médical d'une perspective synchronique, madame Simona Staicu offre aux lecteurs un bon travail applicatif, intéressant par la façon dont elle met en relation la terminologie avec la linguistique descriptive, et le lexique spécialisé avec celui commun.

Mihaela Munteanu Siserman, *Nume și simțuri*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2015, 252 p. (Loredana-Georgiana Popescu)



This book proves its topicality in the field of onomastic research. The volume contains previously published, but reviewed articles, both in Romanian and in English and French. From the point of view of structure, it consists of four chapters: *Proper names vs common names*, *Sensory onomastics*, *Phraseological onomastics* and *Diachronic anthroponymy*.

The first part brings together theoretical concepts and applications. The author analyzes, from a morphological, lexical and semantic perspective, some classes of common names derived from proper names and covering gastronomy, fashion, arts (music, sports, dance), breeds and species, plant names, mythological names, biblical names.

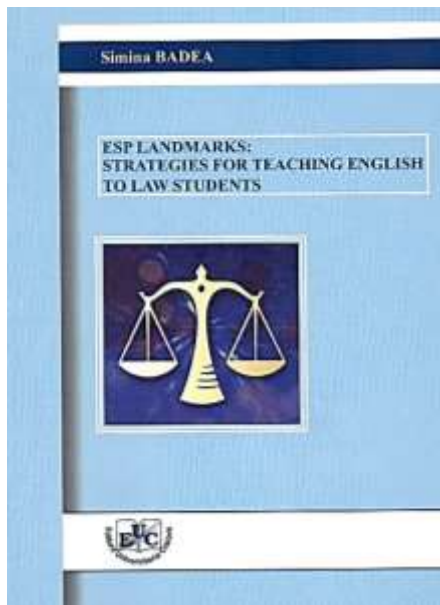
The second part of the volume refers in particular to sensory onomastics. The title of the chapter is suggestive, the author thus makes an overview of certain objects referring to senses: perfume names (sense of smell), names of dishes (taste), names of TV shows (sight), and currency names (touch).

The third section deals with fixed structures whose semantic nucleus contains a proper name (anthroponym, toponym, ethnonym, chrononym, chromonym). These are accompanied by numerous examples in the following languages: Romanian (*călcâiul lui Ahile*), French (*le talon d'Achille*), Italian (*il tallone di Achille*), English (*Achilles' heel*), German (*Achillesferse*).

The last chapter, *Diachronic anthroponymy*, analyzes the nicknames of some princes, rulers of the Romanian Middle Ages: *Ștefan cel Mare*/ 'Stephen the Great' (majesty and grandeur of the ruler), *Alexandru cel Bun*/ 'Alexander the Good' (peaceful nature), *Mihai Viteazul*/ 'Michael the Brave' (authority, power).

Onomastic research is conducted by the author critically, but also with patience and passion, a fact which emerges from the dense and rich text. Linguistic information is corroborated with historical and cultural information, which builds the fundamentals and substantiality of the work. The integration of foreign expressions among the Romanian ones is carried out skillfully by the author. They reflect the adequacy to the situation of communication. Onomastics is the reason that triggers the linguistic approach, but the book comprises elements of Romanian language history, lexicology, morphology. Specialized lexis occupies a special place. The analyzed names cover different areas of interest for current Romanian: commercial product names, media names, etc. Transparency is a characteristic of the author's style, the need to constantly support any linguistic fact is of great use to the public.

Simina Badea, ESP Landmarks: *Strategies for Teaching English to Law Students*, Editura Universitaria Craiova, 2016, 236 p. (Radu Paşalega)



The author is intensely supporting the globalization process. This is why the present tome is first valuable for the up-to-date information it provides about the issues it approaches. Secondly, it represents the author's personal choice of taking sides insofar as theoretical matters are concerned. Thirdly, it is a purely technical survey of the arsenal of procedures characterizing the field approached, with a comparative touch which is unavoidable in respect to the neighbouring areas. The first chapter, *An introduction to ESP*, comes after a brief *Preface* which makes a statement upon the author's legitimate ambitions. It is dedicated to a historical review of the evolution of English for specific purposes, a minute one, we should say. It is "a flexible discipline" (p. 14) and we find, as the most adequate, the definition provided by Mackay&Mountford in 1978 and quoted by the

author: "the teaching of English for clearly utilitarian purposes" (p. 14). The second chapter, *A methodology for teaching ESP*, is an abundant collection of theoretical opinions which illustrate what an ESP teacher should achieve under ideal circumstances. The author pleads for: "the creation of an ESP methodological framework based on both theory and actual teaching experience" (p. 37). We do agree with what Widdowson (1983) says about the ESP teaching: "(it) is a form of behavior training rather than language education" (p. 37). The third chapter, *Designing ESP materials*, advocates for the ESP discipline as it should be practised at its best in order (again!) to fulfill an ideal model. From this perspective, the examples are highly interesting and instructive. If we may, let us remark that the term "mandatory" is a bit too restrictive semantically for the ESP teachers specialized in other domains than law. Why not "compulsory content areas"? The author aims to present exhaustively the advantages of her discipline and she tenaciously achieves this goal, but (in the current international context for which she is not at all responsible!) she could rather not convince about the benefits of globalization itself. Let us as well say that the establishment of *curricula* depends upon many other variable contexts and circumstances than the "simple" teaching process; thus, the "practitioner" himself is directly and individually responsible for the *syllabus* only. The fourth chapter, *Teaching legal English: the lexical approach*, silently returns to and makes a judicious use of the classical means of lexicology and semantics. It is a very attractive approach for the students because it provides them with an essential material to rely upon. The fifth chapter, *Strategies for teaching legal vocabulary*, is an exhaustive survey of the current methods of teaching... vocabulary in general and it is most valuable for the author's fellow teachers. Therefore, it excellently exceeds the strict domain of ESP. The sixth chapter, *Teaching grammar*, takes as examples the verbs *shall* and *may*

applied semantically to the legal domain. It is very useful for students. The seventh chapter, *A theory of error analysis*, is highly instructive because it presents a comparative semantic approach to the legal domains in Romanian and English. The author indicates here through some examples how ESP should be practised and she is right. The most effective approach is the semantic one, but yet with a lot of classical tools at hand. The *Conclusions* constitute a brief Chapter 8 and they are the “twin brother” of the *Preface*, the author highlighting this time the original elements of the book (conceptualisation of course content, selection of legal terms and phrases to be taught, strategies for teaching legal vocabulary). *Part II: Practical issues* illustratively presents some exercises for the students: a large multiple choice section, some “translation samples” and a small, but instructive list of definitions of some legal terms. The author collects a large number of theoretical opinions which she quotes, but at the beginning of each chapter her own opinions are rather permissive. This is why the present work is effectively a tempting one even for a profane reader and does represent a powerful innovating initiative in the domain of pedagogy which is valuable for both students and teachers. Let us warmly recommend its study.

Eugeniu Coșeriu, Horst Geckeler, *Orientări în semantica structurală*, traducere din limba engleză, notă preliminară, comentarii și postfață de Cristinel Munteanu, colecția "Logos" nr. 25, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2016, 217 p. (Radu Pașalega)



Le présent ouvrage est composé de morceaux écrits à de diverses époques mais qui s'harmonisent parfaitement dans la poursuite d'un même but scientifique. Le plus important est celui qui est le plus ancien. Nous nous trouvons devant un livre qui est précisément daté (parution initiale 1974) mais qui est aussi bien actuel par ce qu'il renferme en suggestions. Article tourné au livre et destiné à un public sévère qu'il fallait convaincre, le présent ouvrage représente un "best of", mais pas du tout un "reader's digest". Depuis la perspective du traducteur de l'anglais C. Munteanu: « *Trends in Structural Semantics* est d'une efficacité maximale. D'une manière très concentrée, presque laconique parfois, au lecteur non-initié est exposé le tableau des plus significatifs moments et préoccupations liés à la sémantique structurale. » (*Note préliminaire du traducteur* pp. 7-8, de 2016). Il affirme aussi, au

sujet de Coșeriu: « (...) il était structuraliste lorsqu'il s'occupait des structures dans la langue et non-structuraliste lorsqu'il s'occupait des autres aspects du langage (...) » (*idem*, p. 9). Refus du dogmatisme et liberté dans l'investigation scientifique. Dans leur *Préface* d'octobre 1980 les auteurs affirment: « (...) la sémantique structurale, comme elle est illustrée ici, n'a pas souffert de modification substantielle durant la dernière décennie, ce qui fait que notre présentation soit encore valable dans son essence (...) » (p. 13) Pragmatiquement, les auteurs « donnent à voir », en renvoyant à une riche bibliographie pour les évolutions ultérieures. Les textes ont de petites dimensions mais sont à dessein organisés en coup de poing, pour convaincre rapidement. Mais il faut être déjà linguiste de formation pour s'y faire. Des trois « Acceptions du terme "sémantique" », ils en choisissent une: « (...) la discussion qui suit va s'occuper exclusivement de la sémantique linguistique (lexicale) » (p. 18). Mais la « sémantique générale » de A. Korzybski (1933) est intéressante aussi parce qu'elle ose admettre des critères autres que ceux strictement linguistiques. « De l'histoire des préoccupations de sémantique » les auteurs dénombrent quelques définitions à grand poids (« sémasiologie » et « onomasiologie » comme deux directions subordonnées à la « sémantique » englobant tout ou bien « paradigme ») mais aussi une troublante assertion de Bloomfield sur les limites de la science à connaître, voire sur l'impossibilité même de la connaissance « scientifique » en matière linguistique: « En pratique, nous définissons la signification d'une forme linguistique, à chaque fois que nous le pouvons, par les termes d'une autre science » (p. 22). En discutant des « Types de sémantique "structurale" », Coșeriu fait passer pour des poètes presque Saussure et Bally en citant

leurs définitions et des trois variantes dénombrées choisit clairement: « structure d'un point de vue analytique, comme structuration du plan du contenu par l'intermédiaire des oppositions lexicales fonctionnelles » (p. 35) qui est proclamée comme: « la vraie sémantique analytique » (p. 36). En ce sens, la critique des « associations » est savoureuse: « (...) atteignent, au moins, à une dimension incontrôlable; (...) sont individuelles pour la plupart et, dans cette mesure, ne sont ni prévisibles, ni systématisables; (...) ne dépendent pas nécessairement de la langue; elles peuvent aussi bien être fondées sur le contexte réel des choses » (p. 34). Or, cela revient à dire: plus c'est humain, plus c'est... insaisissable, donc moins c'est... scientifique! Bloomfield disait un peu la même chose, tout en traitant la signification en « ennemi »: « Pour donner une définition scientifiquement exacte de la signification pour chacune des formes d'une langue il nous faudrait avoir une connaissance scientifiquement exacte de chacune des choses du monde de ceux qui parlent. Par comparaison à cela, le niveau actuel de la connaissance humaine est très réduit » (p. 22). Tout compte fait, l'un des traits fondamentaux de la science semble être l'impersonnalité. La « sémantique structurale axée sur le contenu » veut dire la recherche d'une méthode, à savoir celle des *champs sémantiques*. Les auteurs évoquent « des tentatives de faire usage de traits sémantiquement distinctifs, quoique cela n'est pas fait d'une manière conséquente. Bien sûr, de tels traits n'ont pas été découverts de par le fondement d'une méthode, mais ont été connus plutôt intuitivement » (p. 37). Le *Cours* de Saussure « n'offre pas de traitement complet de la sémantique; en fait, cette discipline n'est atteinte qu'occasionnellement » (p. 40), mais les auteurs lui concèdent le fait d'avoir établi « les fondements d'une théorie du champ entendue d'une manière structurale » (p. 41). Trier et Weisgerber sont critiqués: « (...) cette théorie aura bien été structurale au niveau de l'interprétation des faits linguistiques, mais son principal échec aura consisté dans le manque d'une méthode linguistique » (p. 50). Ensuite: « Le problème, à peine touché ici, de l'homonymie et de la polysémie a de commun - entre autres choses - avec la perspective de la sémantique structurale le fait que l'axe paradigmatique est mis en évidence avant tout et que les lexèmes en tant qu'unités linguistiques sont clairement distingués et délimités de par leurs rapports l'un avec l'autre » (p. 58). Hjelmslev est aussi bien élogié que critiqué: « (...) d'abord parce qu'il élimine complètement la substance sémantique et, en second lieu, parce que la séparation entre la sphère lexicale et celle grammaticale n'est pas réalisée » (p. 58). Mais sa « maintenant fameuse » affirmation reste debout: « Une description structurale ne pourra s'effectuer qu'à condition de pouvoir réduire les classes ouvertes à des classes fermées » (p. 59). La définition des *figures* de Hjelmslev est aussi citée: « Ainsi une langue est-elle ordonnée de telle façon que, à l'aide de quelques figures et d'arrangements de celles-ci toujours nouveaux, soit construite une multitude de signes » (p. 59). Nous pensons que cette définition est la meilleure qui soit du structuralisme même. Le reste n'est que du haché menu de la même chose ici exprimée. Avec une formidable acribie, les auteurs font mention de tout le monde pour en arriver à l'œuvre du professeur d'une manière évolutive. Le chapitre: « Développements de la sémantique structurale en fonction de la méthode (distribution/commutation) » en témoigne. Ce chapitre est écrit surtout par H. Geckeler, pour mieux faire saillir les travaux du professeur. Y sont discutés: pour ce qui tient à la distributivité M. Joos, J. Dubois, S. M. Lamb, E. A. Nida, K. Ammer et J.R. Firth qui se voit objecter que: « Même si le schéma des composantes du contexte situationnel peut sembler attractif à première vue, cette combinaison de facteurs linguistiques et de

facteurs extralinguistiques indique de sérieux problèmes théoriques et pratiques » (p. 66). Pour la commutation y sont discutés B. Pottier, A.J. Greimas, U. Weinreich, E.H. Bendix et J. Lyons. E. Coșeriu figure en star pour les deux orientations. « En ce qui concerne la problématique générale, il faut dire que l'étude du vocabulaire est par beaucoup restée derrière par comparaison à la millénaire tradition grammaticale » (p. 79). Les pages 79-105 sont le noyau dur du livre de 1974 et le but théorique établi et atteint de celle-ci est parfaitement rempli. Trier et Coșeriu sont présentés comme les auteurs de certains « Essais de sémantique structurale diachronique » mais qui, malheureusement, n'ont pas eu de suites (pp. 107-111). Les « Suggestions pour les recherches futures en sémantique structurale » sont bien incitantes et auraient mérité plus d'espace en 1974; (pp. 113-116) et cela surtout en ce qui concerne: « la possibilité d'unifier les perspectives analytique-structurale et générative-transformationnelle » (p. 116). Une très solide *Bibliographie* accompagne le fort concentré « bouquin » de 1974 qui, maintenant, vaut bien plus qu'au moment de sa parution de par son caractère synthétique épinglant comme qui dirait l'œuvre du professeur dans l'histoire. C. Munteanu, qui est en fait l'organisateur du présent ouvrage, choisit ensuite, dans un but illustratif, un fragment d'une conférence de Coșeriu qui est par beaucoup plus accessible aux non-initiés que ne l'avait été le livre de 1974 (« Sémantique cognitive et sémantique structurale » dont l'idée existait depuis 1990 dans l'œuvre du professeur mais qui a été publiée en roumain en 1994). Il y polémique avec une universitaire californienne nommée Rosch qui voulait: « (...) une révolution anti-aristotélicienne [et] pas seulement en sémantique, mais aussi en la théorie de la connaissance, en la théorie des espèces, en la théorie des universels » (p. 135). C'est là pour Coșeriu une excellente occasion d'exprimer magistralement sa *méthode* qu'il prenait comme unité de mesure en 1974: « Ces linguistes s'opposent surtout à la sémantique analytique, qui essaie de donner des définitions du contenu par un certain nombre de traits et qui n'adopte pour les définitions que les *traits nécessaires et suffisants* » (p. 135). « Mais lorsque nous comprenons, nous le faisons toujours dans ce sens qui nous intéresse, nous ne comprenons pas les traits du prototype ni même ceux nécessaires pour la définition » (p. 140). « Cette sémantique n'est pas du tout cognitive, parce qu'elle ne nous dit point quelle est la connaissance linguistique. La seule sémantique cognitive, qui nous dit quelle est et comment est la connaissance linguistique, la connaissance par le langage est justement la sémantique structurale, qui nous dit que cette connaissance n'est que différentielle et délimitative, sans cette analyse et sans cette description de toutes les propriétés » (p. 141). Quant à l'impétueuse Américaine, le professeur lui rend justice aussi: elle a bien saisi quelque chose, mais pas ce qu'elle croyait! « Ce qui veut dire que toutes ces choses ne sont pas sémantiques, ne tiennent point de la sémantique de la langue mais - et telle est la contribution importante de la sémantique des prototypes, dont cette sémantique n'est pas consciente - tiennent de l'interprétation des textes » (p. 141). Et tout cela en prenant pour prétexte le bienséant mot « oiseau »! Par ailleurs, C. Munteanu traite des fondements philosophiques de la pensée du professeur dans sa *Postface* qui est un petit livre à elle seule et il le fait d'une manière assez surprenante. Ledit texte est composé de trois grandes parties: la première, dont le but est philosophique, consacre Coșeriu en tant qu'idéaliste et antipositiviste pour fonder son concept de *signifié unitaire* (pp. 143-166). La seconde partie est une étude de cas appliquant ledit concept à la très riche sémantique du mot *roumain*, qui est la plus accessible au commun des lecteurs sans pour autant amoindrir sa valeur scientifique; c'est comme le pendant de la conférence du professeur

sur les aventures du mot *oiseau* dont le fragment est reproduit (pp. 166-180). La troisième partie est la plus technique, celle où Munteanu traite de certains mots composés du roumain suivant la méthode du professeur et, à cette occasion, cuisine beaucoup de monde au four analytique. C'est le pendant actuel (2016) du livre de 1974 (pp. 180-207). La *Postface* est, elle aussi, suivie d'une consistante *Bibliographie générale*. C. Munteanu a organisé ce livre en hommage au professeur et a pleinement atteint son but pour susciter la curiosité des lecteurs au sujet de l'œuvre de celui-ci. Nous remarquons le fort percutant choix fait parmi les citations déjà fameuses portant la griffe du professeur qui sont aguichantes au plus haut point.

The International Conference on Onomastics “Name and Naming”, Fourth Edition, Sacred and Profane in Onomastics, Baia Mare, Romania, September 5-7, 2017

A research center of the Faculty of Letters, the North University Center Baia Mare organized in the building of the “Petre Dulfu” County Library, in a modern setting, with adequate equipment, the international conference on onomastics *Name and naming*. This year’s theme focused on two philosophical and theological concepts alike: *sacred* and *profane*. The conference took place in three sections: anthroponymy, toponymy and names in the public space. As ever, Baia Mare was the host of an impressive event, attended by researchers, professors, specialists in onomastics and linguistics from Romania and from countries on several continents. The scientific committee of the prestigious conference brought together Romanian and foreign personalities, specialists in linguistics: Acad. Prof. Dr. Marius Sala, Acad. Prof. Dr. Gheorghe Chivu, Prof. Dr. Domnița Tomescu, Prof. Dr. Adriana Stoichițoiu Ichim, Prof. Dr. Hab. Oliviu Felecan, Prof. Dr. Alexandru Gafton (Romania), Prof. Dr. Emili Casanova (Spain), Prof. Dr. h.c. Peter Jordan (Austria), Prof. Dr. Ephraim Nissan (United Kingdom), Prof. Dr. Alda Rossebastiano (Italy), Prof. Dr. Willy Van Langendonck (Belgium), etc.

As an identity-focused research domain, onomastics is of interest everywhere, in monolingual areas and especially in bilingual or plurilingual spaces. In a time of globalization, the phenomenon of national identity is shaping the cultural and linguistic specificities of many countries or regions. The oral presentations were made in Romanian, English, French, Italian, German, Spanish, in agreement with the attendance of participants from different countries. After the official opening, plenary lectures were delivered by Gheorghe Chivu (*Nume de zei și de zeițe în cultura românească veche*), Grant W. Smith (*An elaboration on the symbolic meanings of names*), Alda Rossebastiano (*Nomi individuali profani e cognomi devoti e dotti nell’onomastica dei venturini tra Rivoluzione e Restaurazione*), Tamás Farkas (*Creating a national given name stock: a chapter from the history of the Hungarian personal name stock*), etc. During the two days of scientific presentations (September 5 and 6), interesting subjects in the field of linguistics were dealt with: sacred and profane in ancient Romanian anthroponymy, the 15th-17th centuries (Domnița Tomescu), hagionyms and hagiotoponyms in the old Friulan documents, the 4th-15th centuries (Federico Vicario), person names in the Register of Hațeg (Adrian Chircu), names of religious cults and their nicknames based on the material excerpted from dialectal surveys (Gabriela Violeta Adam, Veronica Ana Vlasin), toponymic materializations of Evil in the southern area of the country (Iustina Burci), the representation of the religious mentality in Romanian toponymy (Daniela Butnaru, Ana-Maria Prisăcaru), etc. Interesting remarks were made on anthroponyms, approached from a semantic, pragmatic and socio-cultural perspective (Lavinia Buda), on current anthroponyms and toponyms influencing the lexicon (Federico Vicario), on the denomination of sacred and profane origin in the case of some Romanian first names (Ioana Augusta Cosma), on the transposition of foreign anthroponyms into Romanian during the premodern period - 1780-1830 (Anamaria Gînsac, Mădălina Ungureanu), etc.

The congress was a meeting opportunity for onomastics specialists from several continents, for substantial discussions on current topics in the field. The event ended with a trip to Maramureș (September 7), in several localities impregnated with Romanian history and culture.

Le Congrès Mondial des Eminescologues, VI^e édition, l'Académie de sciences de Moldavie 4-5 septembre 2017

Dans la période 4-5 septembre 2017, dans la capitale de la République de Moldavie, on a organisé la VI^e édition du Congrès Mondial des Eminescologues. L'événement a réuni, comme d'habitude, des hommes de culture, des écrivains, des professeurs, des traducteurs, des chercheurs et des éditeurs tant de la République de Moldavie que de la Roumanie, de l'Italie, de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Turquie, de l'Ukraine, de la Chine et de Chili.

Cette édition a été consacrée au journalisme d'Eminescu et à l'anniversaire de 75 ans de la naissance de l'académicien Mihai Cimpoi, critique réputé et historien littéraire, eminescologue et initiateur de cet événement d'envergure. Il a affirmé que Mihai Eminescu est toujours notre guide spirituel, le poète national de tous les Roumains. « Le journalisme d'Eminescu est d'une actualité indiscutable. Il nous parle de l'idée européenne et du concept européen, ainsi que d'autres problèmes importants pour nous aujourd'hui ».

Le Congrès Mondial des Eminescologues a joui de la présence de Monsieur l'académicien Gheorghe Duca, le Président de l'Académie des sciences de la Moldavie, du Premier ministre de la République de Moldavie, Pavel Filip, du Ministre de l'éducation, de la culture et de la recherche, Monica Babuc, des académiciens Eugen Simion, Ioan Aurel Pop, Valeriu Matei, Nicolae Dabija, du Vice-président de l'Institut culturel roumain, Mirel Taloș et de l'Europarlémentaire Maria Grapini.

Le premier jour du Congrès, tenu à l'Académie des sciences de la Moldavie, on a présenté et on a débattu sur des thèmes tels: *Nouvelles perspectives exégétiques sur le journalisme d'Eminescu*, acad. Ioan-Aurel Pop; *Les problèmes des Aroumains de partout dans le journalisme d'Eminescu*, acad. Victor Crăciun; *Aspects inédits de la « prose d'idées » d'Eminescu*, prof. Tudor Nedelcea; *La Bessarabie d'Eminescu*, prof. Theodor Codreanu; *Eminescu et la Bucovine* acad. Vasile Târâțeanu; *Eminescu après Eminescu*”, prof. Adrian Dinu Rachieru; *La réception de l'œuvre et de la personnalité d'Eminescu en Europe*, Maria Grapini, etc.

Le deuxième jour, le Congrès a continué ses travaux au Centre académique international « *Mihai Eminescu* », où on a présenté plusieurs livres d'auteur: „*Dicționarul Enciclopedic Mihai Eminescu*” (Le dictionnaire encyclopédique Mihai Eminescu), Mihai Cimpoi, „*Ideea europeană în opera lui Mihai Eminescu*” (L'idée européenne dans l'œuvre de Mihai Eminescu), Florian Copcea, „*Mihai Cimpoi: logos și ontos*” (Mihai Cimpoi: logos et ontos) , Florian Copcea, „*Dicționar cronologic. Mihai Eminescu*” (Dictionnaire chronologique. Mihai Eminescu), Sălcuț Horvat, „*Eminescu și literatura italiană*” (Eminescu et la littérature italienne), Giuseppe Manitta, „*Eminescu și cugetul german*” (Eminescu et l'esprit allemand), Dumitru Pasat, „*Mihai Cimpoi - 75*”, etc.

Le congrès Mondial des Eminescologues a été organisé par l'Institut de philologie de l'ASM en collaboration avec l'Académie des sciences de la Moldavie, le Ministère de l'éducation, de la culture et de la recherche de la République de Moldavie, l'Institut culturel roumain „*Mihai Eminescu*” de Chisinau, le Centre académique international „*Mihai Eminescu*”, l'Association nationale des hommes de création de Moldavie, la Mairie de la municipalité de Chisinau, la Mairie de la commune de Dumbrăveni, Roumanie.

The International Colloquium
The Reception of Greek and Latin Antiquity in European Cultures
9th Edition, May 26-27, 2017, Craiova, Romania

The International Colloquium dedicated to the reception of Greco-Roman culture, is organized by the Society of Classical Studies of Romania, Craiova Branch, represented by the team of professors of classics from the Department of Romance and Classical Languages. The Faculty of Letters of the University of Craiova was co-organizer. In 2017, the colloquium reached its 9th edition. This year is of special significance for the classical world, because it is the year we celebrate two millennia since the Latin poet Ovid entered into eternity at Tomis. The community of classicists around the world celebrates the Ovidian bimillenary, and therefore this edition of the colloquium was intended to be a tribute to the great poet. At the invitation entitled *Ovid, Two Thousand Years of Metamorphoses* launched a year ago by the organizers many have shown interest in participating. Most of their papers were inspired by a wide range of topics - from literature and linguistics to history and mythology - related to the work of the Latin poet. In addition to these, there were a few articles on the general theme of the conference, namely the reception studies of Greco-Roman culture. Therefore, the colloquium had two main sections: Ovidian Studies and Reception Studies - Varia.

The section of Ovidian studies approached the poet and his work in a variety of perspectives and with various methods of investigation congruent with the chosen topic. Thus, some of the papers addressed topics relating to Ovid as a man, such as: his biography, the causes of his exile and the legal framework of his conviction, the geopolitical environment in which the colony of Tomis was integrated during his exile, his relationships with the Dacian world and the psychological effects caused by the difficulty in adapting to the language of the Dacians, such as: Dana Dinu, *Lirismul autobiografic ovidian*; Teodor Sâmbrian, *Cadrul juridic al exilării poetului Ovidiu în contextul legislației penale a lui Augustus*, a paper that brings together the erudition of the specialist in Roman law with the diligence of the investigator who bases his argumentation on evidence gathered from the poet's work; Laurențiu Nistorescu, *Contextul geo-politic al prezenței lui Publius Ovidius Naso la Tomis*; Mădălina Strechie, *Dacii și lumea lor în Tristia și Pontica ale lui Ovidiu*; Nina Aurora Bălan, *Angoase lingvistice la Pontul Euxin*.

Other papers focused on topics related to Ovid's poetic work through female characters such as Briseis, Flora, or myths and mythological characters such as Daedalus, Aeneas: Panagiotis Asimopoulos, *On Briseis, the Ovidian Heroine*; Florica Bechet, *Metamorfozele Florei: de la prostituată la zeiță*; Alexandra Ciocârlie, *Figura lui Enea la Ovidiu*; Ioana Costa, *Byblis, Byblos, byblos*; Florentina Nicolae, *Note la mitul lui Daedalus, reflectat în lirica ovidiană*.

Obviously, Ovid's erotic poetry, for which he is so well known, could not miss the thematic spectrum of the debates, but the authors who have chosen this topic did not focus primarily on the famous collections of poems expressly dedicated to love, such as *Amores* or *Ars amandi*, but on *Metamorphoses*, unanimously recognized today as Ovid's major work, that has survived against all expectations, because the poet himself, in a gesture that he later regretted, had set it on fire on the very night of his departure in exile, from where he had no control over any copies left in circulation. Fortunately, his loyal

readers preserved them, although they risked punishment from the Emperor. It is worth mentioning a few articles on this subject: Ilona Duță, *Ovidiu, erotism și metamorfoze romane*; Cristina Iridon, *Erosul în Metamorfozele ovidiene și apuleiene*. The *Metamorphoses* are the object of a narrative and descriptive approach undertaken by Magdalena Indrieș, *Narration et description dans les Métamorphoses d'Ovide*. However, Ovid's erotic poetry was present through the poem *Remedia amoris*, in the paper *Ovidiu ca loc comun al mitologiei sentimentale în Evul Mediu* by Ioana-Rucsandra Dascălu, which refers to the criticism that two medieval-age women writers make to Ovid's erotic poems from a feminist perspective.

A comparative perspective is adopted by several authors. Thus, Panagiotis Asimopoulos in his presentation *Publius Ovidius Naso and Alexander Sergejevich Pushkin: Two Exiled Poets* has chosen the exile as a contact point between the two writers; Claudia Pisoschi, in *Myths Turned into Wor(l)ds: from Ovid's Metamorphoses to Jordan Zandi's Solarium*, finds a contact point between the two poets from the way they are dealing with the myths of Echo and Narcissus and interprets it through the meaning of some terms defining essential elements of the world.

As already said, the colloquium included a section in which some discussions were on various topics, some of which related to the Latin language, such as Silvia Pitiriciu, „*Familie lexicală*” și „*evoluție semantică*”; Elena-Veronica Nicola, *Termeni de drept civil cu etimologie latină*; Patricia-Jana-Maria Ruzsicska, *Semnificația cifrei trei la romani*; Adela-Marinela Stancu, *Prénoms masculins français d'origine latine*. A small number of papers presented in the Varia section focuses on topics of interest to the authors' fields of specialization, which they wished to share in the symposium.

This edition of the colloquium *The Reception of Greek and Latin Antiquity in European Cultures* has once again proved the interest and the constant attachment to the classical culture of a significant number of participants from the Romanian and international academic world. The results of their research presented during the proceedings of the colloquium have already turned into the articles that make up a volume in preparation for publication.

Recent Publications/Apparitions éditoriales récentes (2016-2017)

Onomastics/Onomastique

- Anatol Eremia, Lilia Stegărescu, Viorel Eremia, *Atlasul hidronimic al Republicii Moldova*, Chișinău-Iași, Editura Tehnica-Info, 2016.
- Anatol Eremia, *Tezaurul toponimic românesc. Arealul Cahul*, Chișinău-Iași, Editura Tehnica-Info, 2016.
- Anatol Eremia, *Tezaurul toponimic românesc. Arealul Cantemir*, Chișinău-Iași, Editura Tehnica-Info, 2016.
- Bertie Neethling, *Onomastics- A Multidisciplinary Field of Study: What's in a name?*, LAP Lambert Academic Publishing, 2017.
- Leopoldo Antolín Álvarez, Ignacio Prieto Sarro, *Toponimia de Pinos*, Asociación Club Xeitu de la Montaña Occidental Astur-Leonesa, 2017.
- Marc-Alain Ouaknin, Dory Rotnemer, *Le livre des prénoms bibliques et hébraïques*, Albin Michel (éditeur), collection Espaces Libres, numéro 77, édition 2017.
- Terhi Ainiala, Östman, Jan-Ola (editors), *Socio-onomastics. The pragmatics of names*, University of Helsinki, John Benjamins Publishing Company, 2017.

Lexicology. Terminology/Lxicologie. Terminologie

- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- Ana-Maria Toader, *Semantic Relations Among Words: Synonymy*, Craiova, Editura Universitaria, 2017.
- Alain Polguère, *Lexicologie et sémantique lexicale: Notions fondamentales*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2017.
- Anișoara Pop, *Minidicționar de termeni pentru cosmetica medicală*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2017.
- Jean Pruvost, Jean-Francois Sablayrolles, *Les néologismes - « Que sais-je? » n° 3674*, Paris, PUF, 2016.
- Klaus Bochmann, *Lexicul social-politic român între 1821 și 1848*, Iași, Editura Universității „A.I.Cuza”, 2017.
- Gérard Cornu, *Vocabulaire juridique*, Paris, PUF, 2016.
- Liviu Groza, *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, București, Editura Universității din București, 2017.
- Pârvu Boerescu, *Etimologii românești controversate*, București, Editura Academiei Române, 2017.
- Peggy C. Leonard, *Quick & Easy Medical Terminology*, 8th Edition, Saunders Publisher, 2016.
- ****Larousse de poche 2018*, Larousse (éditeur), Paris, Collection: Dictionnaire de poche, Paris, 2017.

JOURNAL GENERAL INFORMATION

General description

Studii și cercetări de onomastică și lexicologie/ Studies and Research in Onomastics and Lexicology (SCOL), an annual publication since 2008, continues the tradition of onomastics research at the University of Craiova, research initiated by the late Professor Gheorghe Bolocan, who was the Editor-in-Chief of the journal *Studies and Research in Onomastics* (1995-2003).

As constant fields of interest for linguists, onomastics and lexicology reflect the unity and diversity of language, both synchronically and diachronically. In SCOL, the two domains are delimited, although their interference is often obvious.

The journal contains articles, book reviews and presentations, thus offering the opportunity for Romanian as well as foreign philologists (researchers, teachers, doctoral and master's students) to highlight onomastic and lexicological issues in the European space. Under the heading *Academica*, one can find updated information on national and international scientific events, on topics related to onomastics, lexicology and terminology. Under the heading *Recent Publications*, readers can find out the latest publications in these domains, as well as in related fields.

Following the CNCS evaluation process in December 2012, the SCOL journal was ranked as a class B journal.

Instructions for authors

The manuscript must be written in both Romanian and a foreign language (English or French). Authors from Romania or the Republic of Moldova will send the material in Romanian and a foreign language. Both versions will be submitted for evaluation.

Foreign authors will submit their contributions in English or French.

Publication requirements as follows:

Title – font size 14, bold.

Name of author, affiliation and e-mail address – font size 12, bold, right.

Body of paper – font size 12, paper size A4, font Times New Roman; line spacing 1.5; footnotes, font size 10.

The abstract and five key words must be written in both English and French.

The articles of authors from Romania and the Republic of Moldova will have the abstract and five key words in Romanian as well.

Bibliography instructions:

Books

Author's name and surname, title of work (in italics), publication place, publishing house, year. For instance:

Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.

Periodicals

Author's name and surname, title of article (in italics), title of journal (between inverted commas), issue, publication place, publishing house, year, pages.

For instance:

Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, *Remarks on Some Phraseological and Apophthegmatic Units in English and Romanian – Convergent and Divergent Points*, in “Perspective contemporane asupra lumii medievale”, nr. 1/2009, Pitești, Editura Tiparg, p. 104-108.

Deadline

The period for article submission is February, 01-28, current year. The papers will be sent to the following e-mail addresses: scol.craiova@gmail.com (Editorial Board) or silvia.pitiriciu58@gmail.com (Editor-in-Chief).

Reception of article will be confirmed within two days by a message sent to the indicated e-mail address. Should you not receive any confirmation, please contact the Editorial Board.

Contact phone numbers:

For contributors from Romania and the Republic of Moldova: 0743065882.

For foreign contributors: 0746033212 (English); 0746095904 (French).

Schedule

01.02 – 28.02 – reception of contributions

01.03 – 28.04 – evaluation

01.05 – 02.05 – notification of evaluation results

03.05 – 15.05 – reception of articles (translated articles, adjusted articles)

16.05 – 15.07 – preparation of contributions for publication

20.07 – contributions to be sent to the publishing house

INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR LA REVUE

Déscription générale

Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL) est une revue à apparition annuelle, depuis 2008, qui s'inscrit dans la tradition des recherches d'onomastique de l'Université de Craiova, initiées par le regretté professeur universitaire Gheorghe Bolocan, qui a dirigé la revue *Studii și cercetări de onomastică* (1995-2003).

Domaines d'intérêt permanent pour les linguistes, l'onomastique et la lexicologie reflètent l'unité de la langue et la diversité, en synchronie et en diachronie. Dans la revue SCOL, les deux domaines sont délimités, bien que leur interférence soit visible en maintes situations.

Par des articles, commentaires et présentations de livres, la revue offre la possibilité aux philologues roumains et étrangers (chercheurs, professeurs, doctorands et masters) de faire valoir les aspects d'onomastique et de lexicologie de l'espace européen. La rubrique *Academica* présente des informations d'actualité sur les manifestations scientifiques nationales et internationales, sur des thèmes d'onomastique, de lexicologie et de terminologie. Sous l'intitulé *Apparitions éditoriales récentes* les lecteurs peuvent être informés des dernières publications de ces domaines ou des domaines connexes.

Après l'évaluation du CNCS de décembre 2012, la revue SCOL est classée dans la catégorie B.

Information aux auteurs

Le manuscrit doit être rédigé obligatoirement en roumain et en anglais ou en français. Les auteurs de Roumanie et de la République de Moldavie doivent envoyer le matériel en roumain et en français/anglais. Les deux variantes seront soumises à l'évaluation.

Les auteurs étrangers transmettront leurs articles en anglais ou en français.

Les exigences de rédaction sont les suivantes:

Titre – corps 14, bold.

Nom de l'auteur, de l'institution et l'adresse électronique – corps 12, bold, à droite.

Texte – corps 12, format A4, caractères Times New Roman; interlignes 1.5; note de bas de page, corps 10.

Le résumé et les cinq mots-clés en roumain également.

Indication sur la bibliographie:

Le nom de l'auteur, le prénom, le titre du livre (en italique), la localité, la maison d'édition, l'année de l'apparition.

Par exemple:

Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.

Pour les périodiques:

Le nom de l'auteur, le prénom, le titre de l'article (en italique), le titre de la revue (entre guillemets), le numéro, la localité, la maison d'édition, l'année de l'apparition, la/les page(s).

Par exemple:

Manea, Constantin, Manea, Maria-Camelia, *Remarks on some Phraseological and*

Apophthegmatic Units in English and Romanian – Convergent and Divergent Points, dans “Perspective contemporane asupra lumii medievale” n° 1/2009, Pitești, Editura Tiparg, p. 104-108.

Date limite: les articles sont envoyés dans la période 01.02. – 28.02. a.c., aux adresses:

scol.craiova@gmail.com (Comité de rédaction) ou

silvia.pitiriciu58@gmail.com (Rédacteur en chef).

La réception de l'article sera confirmée dans les deux jours, par un message électronique. Si vous ne recevez pas le message de confirmation, vous devez contacter la rédaction par téléphone:

Pour les collaborateurs de Roumanie et de la République de Moldavie: 0743065882.

Pour les collaborateurs de l'étranger: 0746033212 (langue anglaise); 0746095904 (langue française).

Calendrier

01.02 – 28.02 – réception des articles

01.03 – 28.04 – évaluation

01.05 – 02.05 – communication des résultats de l'évaluation

03.05 – 15.05 – réception des articles (traduits, refaits)

16.05 – 15.07 – rédaction des matériaux

20.07 – remise des matériaux à la maison d'édition

CONTENTS

<i>Ioana Vintilă-Rădulescu, Memories</i>	9
--	---

Onomastics

Iustina BURCI, <i>Names of Places with Pair Suffixes, in the Toponymy of Muntenia</i> ...	19
Dumitru CARABAŞ, <i>Some Elements of the Bulgarian Influence on Aromanian Onomastics</i>	30
Vlad COJOCARU, <i>Toponymic Personal Denomination and Social Evolution</i>	41
Silvia PITIRICIU, <i>The Role of Toponymy in Establishing Names of Monasteries</i>	50
Viorica RĂILEANU, <i>The “Falling” of Christian Names</i>	60
Dragoş Vlad TOPALĂ, <i>Elements of Industrial Onomastics: The Names of Ford Models</i>	69

*

* *

Lexicology

Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>Semantic Analysis of “Black and White” Idioms in Greek, Polish, Russian and Serbian</i>	77
Simina BADEA, <i>The Prefix Dis- in Legal Language</i>	92
Dana DINU, <i>Varro on Lexical Creation in Latin</i>	102
Inga DRUŢĂ, Ana-Maria MINCU, <i>Appellativization in the Colloquial-Argotic Language</i>	118
Anatol EREMIA, <i>The Derivation of Proper Names: Semantic Procedures</i>	124
Corina Mihaela GEANĂ, <i>The Semantic Field of the Word “Man / Men”</i>	137
Alina GIOROCEANU, <i>Procedural Relationship Dynamics in Encoding Parties in a Civil Trial</i>	146
Manuela Lavinia ISTRĂTOAIE, Diana DĂNIŞOR, <i>Gift and Donation: Terminological and Legal Considerations</i>	152
Nicoleta MIHAI, <i>Propaganda in the Romanian Communist Language</i>	159
Ion POPESCU-SIRETEANU, <i>Interjectional Lexemes in the Pastoral Use</i>	181
Simona Nicoleta STAICU, <i>Medical Jargon: Collocations, Typologies, Distribution</i>	207
Cristina STANCIU, <i>On the Contract of Carriage of Goods by Road in Internal Traffic and Specific Terms Related to It</i>	213
Adela -Marinela STANCU, <i>The Semantic Field of the Word Bleu</i>	221
Mădălina STRECHIE, <i>Military Latin and Its Impact on Mentalities (III)</i>	231
Mariana VÂRLAN, <i>Small vs. Capital Letter in the Writing of the Recent Noun Derivatives in the Present Journalism</i>	237

*

* *

Young Researchers' Contributions

Alina DĂNILĂ, <i>Trade Names of Pastries: Pies</i>	243
Loredana-Maria GHIOALĂ, <i>Neological Lexis in Cartea Nunții by G. Călinescu</i>	250
Ionela Denisa NICA, <i>From Proper Names to Names of Objects</i>	255
Corina-Agnana PASĂRE, <i>From Toponyms to Chemical Elements</i>	264
Loredana-Georgiana POPESCU, <i>Xenisms of Spanish Origin in the Work Impresii asupra literaturii spaniole by G. Călinescu</i>	272
Angelica PREDA, <i>From Textile Terminology: Wool</i>	278

*

* *

Book Reviews and Presentations

Anatol Eremia, <i>Studii de sociolingvistică și onomastică</i> , Chișinău-Iași, Tipografia Elan Poligraf SRL, 2016, 284 p. (Lilia Stegărescu-Guțu).....	290
Todor Balkanski, Kiril Țankov, <i>Енциклопедия на българската ономастика (The encyclopedia of Bulgarian Onomastics)</i> , second edition, revised and amended, "St. Kiril and Metodiu" University Publishing House, Veliko Târnovo, 2016, 575 p. (Camelia Zăbavă)	294
Ion Popescu-Sireteanu, <i>Cercetări de antroponimie istorică și etimologie (Memoria limbii române, VI)</i> , Iași, Editura Printis, 2016, 224 p. (Loredana-Maria Ghioală) ...	296
Cristian Moroianu, <i>Etimologie și lexicologie românească. Convergențe sincronice și diacronice</i> , București, Editura Universității din București, 2015, 448 p. (Iustina Burci).....	298
Alina Gioroceanu, <i>Terminologia greco-latină în româna actuală. Recurs lingvistic asupra termenilor cu etimon greco-latin</i> , Craiova, Editura Aius, 2014, 217 p. (Radu Pașalega).....	301
Doina Butiurcă, <i>Lingvistică și terminologie. Hermeneutica metaforei în limbajele de specialitate</i> , Iași, Institutul European, 2015, 236 p. (Radu Pașalega).....	303
Cristina Florescu (editor), <i>Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific vs. Popular)</i> , Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2015, 711 p. (Radu Pașalega).....	306
Simona Nicoleta Staicu, <i>Aspecte ale limbajului medical românesc actual. Perspectivă sincronică. Sistem și discurs</i> , Timișoara, Editura de Vest, 2016, 207 p. (Silvia Pitiriciu).....	311
Mihaela Munteanu Siserman, <i>Nume și simțuri</i> , Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2015, 252 p. (Loredana-Georgiana Popescu).....	312
Simina Badea, <i>ESP Landmarks: Strategies for Teaching English to Law Students</i> , Editura Universitaria Craiova, 2016, 236 p. (Radu Pașalega).....	313
Eugeniu Coșeriu, Horst Geckeler, <i>Orientări în semantica structurală</i> , traducere din limba engleză, notă preliminară, comentarii și postfață de Cristinel Munteanu, colecția "Logos" nr. 25, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2016, 217 p. (Radu Pașalega).....	315

*

* *

Academica

The 4 th International Conference on Onomastics <i>Name and Naming</i> (ICONN 4). <i>Sacred and Profane in Onomastics</i> , Baia Mare, Romania, September 5-7, 2017	319
The World Congress of Specialists in Eminescu's work, 6th Edition, The Academy of Sciences of the Republic of Moldova, Chişinău, the Republic of Moldova, September 4-5, 2017	320
The International Colloquium <i>The Reception of Greek and Latin Antiquity in European Cultures</i> , 9 th Edition, May 26-27, 2017, Craiova, Romania.....	321

*

* *

Recent Publications	323
---------------------------	-----

*

* *

Journal General Information.....	324
----------------------------------	-----

SOMMAIRE

<i>Ioana Vintilă-Rădulescu, Souvenirs</i>	14
---	----

Onomastique

Iustina BURCI, <i>Noms de lieux formés avec des suffixes paires dans la toponymie de Valachie</i>	19
Dumitru CARABAȘ, <i>Quelques éléments de l'influence bulgare sur l'onomastique aroumaine</i>	30
Vlad COJOCARU, <i>La dénomination toponymique personnelle et l'évolution sociale</i>	41
Silvia PITIRICIU, <i>Le rôle de la toponymie dans la fixation des noms de monastères</i>	50
Viorica RĂILEANU, <i>Le « crépuscule » des noms de baptême. Connotations insolites</i>	60
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Éléments d'onomastique industrielle: les noms des modèles Ford</i>	69

*

* *

Lexicologie

Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>L'analyse sémantique des expressions comprenant le syntagme « noir et blanc » en grec, polonais, russe et serbe</i>	77
Simina BADEA, <i>Le préfixe dis- dans le langage juridique</i>	92
Dana DINU, Dana DINU, <i>Varro sur la création lexicale en latin</i>	102
Inga DRUȚĂ, Ana-Maria MINCU, <i>L'appellativisation dans le langage colloquial-argotique</i>	118
Anatol EREMIA, <i>La dérivation des noms propres: procedes sémantiques</i>	124
Corina Mihaela GEANĂ, <i>Le champ sémantique du mot « homme/hommes »</i>	137
Alina GIOROCEANU, <i>La dynamique des relations procédurales dans la codification des parties au procès</i>	146
Manuela Lavinia ISTRĂTOAIE, Diana DĂNIȘOR, <i>Don et donation considérations terminologiques et juridiques</i>	152
Nicoleta MIHAI, <i>La propagande dans le langage communiste roumain</i>	159
Ion POPESCU-SIRETEANU, <i>Des lexèmes interjectionnels dans l'usage pastoral</i> ..	181
Simona Nicoleta STAICU, <i>Le jargon médical: collocations, typologies, distribution</i>	207
Cristina STANCIU, <i>Sur le contrat de transport routier de marchandise en trafic interne et les termes spécifiques à cette matière</i>	213
Adela-Marinela STANCU, <i>Le champ sémantique du mot bleu</i>	221
Mădălina STRECHIE, <i>Le latin militaire et son impact sur les mentalités (III)</i>	231
Mariana VÂRLAN, <i>Minuscule vs. majuscule dans l'écriture des dérivés substantifs récents de la presse actuelle</i>	237

*
* *

Contributions des jeunes chercheurs

Alina DĂNILĂ, <i>Noms commerciaux de produits de pâtisserie: les tartes</i>	243
Loredana-Maria GHIOALĂ, <i>Le lexique néologique dans Cartea nunții de G. Călinescu</i>	250
Ionela Denisa NICA, <i>Des noms propres aux noms d'objets</i>	255
Corina-Agnana PASĂRE, <i>Des toponymes aux noms des éléments chimiques</i>	264
Loredana-Georgiana POPESCU, <i>Xénismes d'origine espagnole dans l'œuvre Impresii asupra literaturii spaniole de G. Călinescu</i>	272
Angelica PREDA, <i>De la terminologie textile: la laine</i>	278

*
* *

Critiques et présentations de livre

Anatol Eremia, <i>Studii de sociolingvistică și onomastică</i> , Chișinău-Iași, Tipografia Elan Poligraf SRL, 2016, 284 p. (Lilia Stegărescu-Guțu)	290
Todor Balkanski, Kiril Ţankov, <i>Енциклопедия на българската ономастика (The encyclopedia of Bulgarian Onomastics)</i> , second edition, revised and amended, "St. Kiril and Metodiu" University Publishing House, Veliko Tărnovo, 2016, 575 p. (Camelia Zăbavă)	294
Ion Popescu-Sireteanu, <i>Cercetări de antroponomie istorică și etimologie (Memoria limbii române, VI)</i> , Iași, Editura Printis, 2016, 224 p. (Loredana-Maria Ghioală)	296
Cristian Moroianu, <i>Etimologie și lexicologie românească. Convergențe sincronice și diacronice</i> , București, Editura Universității din București, 2015, 448 p. (Iustina Burci).....	298
Alina Gioroceanu, <i>Terminologia greco-latină în româna actuală. Recurs lingvistic asupra termenilor cu etimon greco-latin</i> , Craiova, Editura Aius, 2014, 217 p. (Radu Pașalega).....	301
Doina Butiurcă, <i>Lingvistică și terminologie. Hermeneutica metaforei în limbajele de specialitate</i> , Iași, Institutul European, 2015, 236 p. (Radu Pașalega).....	303
Cristina Florescu (editor), <i>Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific vs. popular)</i> Iași, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2015, 711 p. (Radu Pașalega).....	306
Simona Nicoleta Staicu, <i>Aspecte ale limbajului medical românesc actual. Perspectivă sincronică. Sistem și discurs</i> , Timișoara, Editura de Vest, 2016, 207 p. (Silvia Pitiriciu)..	311
Mihaela Munteanu Siserman, <i>Nume și simțuri</i> , Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2015, 252 p. (Loredana-Georgiana Popescu).....	312

Simina Badea, <i>ESP Landmarks: Strategies for Teaching English to Law Students</i> , Editura Universitaria Craiova, 2016, 236 p. (Radu Pașalega).....	313
Eugeniu Coșeriu, Horst Geckeler, <i>Orientări în semantica structurală</i> , traducere din limba engleză, notă preliminară, comentarii și postfață de Cristinel Munteanu, colecția "Logos" nr. 25, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2016, 217 p. (Radu Pașalega).....	315

*

* *

Academica

Conférence Internationale d'Onomastique <i>Nom et denomination</i> (ICONN 4). <i>Sacré et profane en onomastique</i> , quatrième édition, Baia Mare, Roumanie, 5-7 septembre 2017.....	319
Le Congrès Mondial des Eminescologues, VI ^e édition, l'Académie de sciences de Moldavie, 4-5 septembre 2017	320
Le Colloque international <i>La réception de l'Antiquité gréco-latine dans les cultures européennes</i> , 9 ^e édition, Craiova, Roumanie, 26-27 ⁱ mai 2017.....	321

*

* *

<i>Apparitions éditoriales récentes</i>	323
---	-----

*

* *

<i>Informations générales sur la revue</i>	326
--	-----

EDITURA SITECH - OFERTĂ SERVICII

- cărți cu interiorul alb-negru sau color în orice tiraj cu blocul de carte broșat sau cusut cu ață și copertă tare de mucava;
- cataloage cu interiorul în policromie;
- broșuri cu interior alb-negru sau color pe hârtie de 80 g/mp sau dublu cretată;
- afișe format A1, A2, A3, A4 pe orice suport;
- bannere orice dimensiune;
- pliante pe hârtie A4 de 80 g/mp sau cretată;
- mape de prezentare; pliante turistice și comerciale;
- fluturași de diverse mărimi;
- rollup-uri cu listare în policromie, dimensiuni standard.

Tipărit în România

SITECH

Craiova, Aleea Teatrului, nr.2, bl. T1, parter

Tel./Fax: 0251 414 003;

Mobil: 0722 216 508, 0722 216 509, 0741 205 715

e-mail: sitech@rdslink.ro; editura_sitech@yahoo.com